叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000001

2. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000002

3. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000003

4. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000004

5. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000005

6. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000006

7. 兰西尔的狗和它们的故事(landseer's Dogs And Their Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)

[lændsiːrz]	[dɔːgz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['stɔːriz]
Landseer's	**Dogs**	**and**	**their**	**Stories**
兰西尔的	狗	和	他们的	故事

兰西尔的狗和它们的故事

[lændsiːrz]	[dɔːgz]
Landseer's	**Dogs**
兰西尔的	狗

兰西尔的狗

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['stɔːriz]
and	**their**	**Stories**
和	他们的	故事

以及他们的故事

[baɪ]
by
经过

经过

['serə]	['tɪtlər]
Sarah	**Tytler**
莎拉	泰特勒

莎拉·泰特勒

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

“	['tʃaɪldhʊd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
“	**Childhood**	**a**	**hundred**	**years**	**Ago**	**.**
〃	童年	一个	百	年	前	.

“一百年前的童年。”

〃	['krɑːnəgræf]	[ʌv; əv]	['peintiŋz]
〃	**Chronographs**	**of**	**Paintings**
〃	计时表	的	绘画

《绘画编年史》

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜːr]	['edwɪn]	['lænd,sɪr]	.
Sir	**Edwin**	**Landseer**	**.**
先生	埃德温	兰西尔	.

埃德温·兰西尔爵士。

['mɑːrkəs]	[wɔːrd]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	['lʌndən]	&
Marcus	**Ward**	**&**	**Co**	**.**	**London**	**&**
马库斯	沃德	&	合作	.	伦敦	&

马库斯·沃德公司 伦敦

[ˌbelˈfɑːst] .
Belfast .
贝尔法斯特 .

贝尔法斯特。

[lændsiːrz] [dɔːgz]
Landseer's Dogs
兰西尔的 狗

兰西尔的狗

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːriz]
AND THEIR STORIES
和 他们的 故事

以及他们的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['serə] ['tɪtlər]
SARAH TYTLER
莎拉 泰特勒

莎拉·泰特勒

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['pepərz] [fɔːr; fər] ['θɔːtf(ə)l] ['gɝːlz] , ”
Author of “ Papers for Thoughtful Girls , ”
作者 的 “ 文件 为了 周到 女孩们 , ”

《给爱思考的女孩的论文》的作者

“ ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
“ Childhood a Hundred
” 童年 一个 百

《童年一百年》

['jɪrz] [ə'goʊ] , ” & [siː] . , & [siː] .
Years Ago , ” & c . , & c .
年 前 , ” & c . , & c .

多年前，等等，等等。

[wɪð; wɪθ][sɪks] ['krəuməgrɑːf]
With Six Chromographs
和 六 色谱图

六款色谱图

['æftər] ['peintiŋz] [baɪ][sɜːr] ['edwɪn] ['lændˌsɪr]
AFTER PAINTINGS BY SIR EDWIN LANDSEER
后 绘画 经过 先生 埃德温 兰西尔

根据埃德温·兰西尔爵士的画作创作

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['mɑːrkəs] [wɔːrd] & [ˌsiː 'oʊ] . , - & - , ['tʃændɑːs] [striːt] , [strænd]
MARCUS WARD & CO . , 67 & 68 , CHANDOS STREET , STRAND
马库斯 病房 & 一氧化碳 . , - & - , 钱多斯 街道 , 链

马库斯·沃德公司，地址：斯特兰德，钱多斯街67号和68号

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['ʌlstər] [wɜːrks] , BELFAST1877
And ROYAL ULSTER WORKS , BELFAST1877
和 皇家 阿尔斯特 作品 , BELFAST1877

以及贝尔法斯特皇家阿尔斯特工厂，1877年

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['sɛvən]
Introductory 7
引言 7

入门7

[aɪ] . — " [loʊ] [laɪf] " (['krəuməgrɑːf]) -
I . — " Low Life " (Chromograph) 13
我 . — " 低的 生活 " (色谱法) -

I.— "低俗生活"（色谱图）13

[iː] . — " [haɪ] [laɪf] " ['dɪtoʊ] -
II . — " High Life " ditto 40
二 . — " 高的 生活 " 同上 -

二、《上流生活》同上 40

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — " [sə'spens] " ['dɪtoʊ] -
III . — " Suspense " ditto 66
三、 . — " 悬念 " 同上 -

III.— "悬念"同上 66

[ˌaɪ 'viː] . — " [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [frend] " ['dɪtoʊ] -
IV . — " The Humble Friend " ditto 88
第四 . — " 这 谦逊的 朋友 " 同上 -

IV.—《谦卑的朋友》同上 88

[viː] . — " [ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] [pets] " ['dɪtoʊ] -
V . — " The Cavalier's Pets " ditto 95
V . — " 这 骑士的 宠物 " 同上 -

V.——《骑士的宠物》同上 95

['vaɪ, 'viː] . — " ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] " ['dɪtoʊ] -
VI . — " Dignity and Impudence " ditto 115
六年级 . — " 尊严 和 厚颜无耻 " 同上 -

六、"尊严与厚颜无耻"同上，第115页

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . —
VII . —
七 . —

第七章——

[maɪ] ['ɜːrli] [frendz] - [['sɛvən]]
My Early Friends 131 [7]
我的 早期的 朋友们 - [7]

我的早期朋友 131[7]

[lændsiːrz] [dɔːgz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːriz] .
LANDSEER'S DOGS AND THEIR STORIES .
兰西尔的 狗 和 他们的 故事 .

兰西尔的狗和它们的故事。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]['edwɪn] [lændsiːrz] [streŋθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
A PORTION of Sir Edwin Landseer's strength and of his weakness lay in the
一个 部分 的 先生 埃德温 兰西尔的 力量 和 的 他的 弱点 躺 在 这
['hjuːmən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
human element which he introduced into his pictures of animals .
人类 元素 哪个 他 介绍 进入 他的 图片 的 动物 .

埃德温·兰西尔爵士的部分优势和部分劣势在于他将人类元素融入到他的动物画作中。

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
Each of his pictures tells a story — not only of animal characteristics ,
每个 的 他的 图片 讲述 一个 故事 — 不是 仅有的 的 动物 特征 ,

他的每一幅画都讲述一个故事——不仅是关于动物的特征，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [moʊst] ['kloʊsli] [tuː; tə][menz] ['kwɑːlətiz] ,
but of those characteristics as they approach most closely to men's qualities ,
但 的 那些 特征 作为 他们 方法 最多 密切 到 男士 品质 ,

但就这些特征而言，当它们最接近男性的品质时，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [moʊst] [ɪn'seprəbli] [wɪð; wɪθ][menz][laɪvz; lɪvz] .
and as they are blended most inseparably with men's lives .
和 作为 他们 是 混合 最多 密不可分 和 男士 生活 .

它们与人类生活密不可分。

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [frend] [ʌv; əv][mæn] ,
The dog is the humble friend of man ,
这 狗 是 这 谦逊的 朋友 的 男人 ,

狗是人类谦逊的朋友，

[ænd; ənd][mæn][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ;
and man has been called the god of the dog ;
和 男人 有 到过 称为 这 上帝 的 这 狗 ;

人也被称为狗的神；

[ə; eɪ] ['sɑːri] [gɑːd][æt; ət][ðə; ði] [best] — ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd]['kruːəl] [dɪ'vɪnəti] .
a sorry god at the best — often a perverse and cruel divinity .
一个 对不起 上帝 在 这 最好的 — 经常 一个 变态 和 残忍的 神 .

充其量也只是个可悲的神——通常是个变态而残酷的神。

[ɪn] ['veri] ['meni] [ʌv; əv] [lændsiːrz] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
In very many of Landseer's pictures it is impossible to dissolve the relationship .
在 非常 许多 的 兰西尔的 图片 它 是 不可能的 到 溶解 这 关系 .

在兰西尔的许多画作中，人与物之间的关系是无法割裂的。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['mæstər][ænd; ənd]
You cannot look at the animal without thinking of the absent master and
你 不能 看 在 这 动物 没有 思维 的 这 缺席的 掌握 和
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

你看着这只动物，总会想起它不在身边的主人和女主人。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['strɔːŋli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]
The hero or the heroine of the scene is strongly influenced by the man or the
这 英雄 或者 这 女英雄 的 这 场景 是 强烈 影响 经过 这 男人 或者 这
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
woman in the background .
女士 在 这 背景 .

场景中的英雄或女主角深受背景中的男人或女人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv] ['blendɪd] ['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [[eɪt]]

It	is	a	little	drama	of	blended	human	and	animal	[	8	]
它	是	一个	小的	戏剧	的	混合	人类	和	动物	[	8	]

这是一部融合了人类和动物元素的小戏剧[8]

[laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

life	,	as	well	as	the	spirited	and	faithful	likeness	of	an	animal	which	you
生活	,	作为	出色地	作为	这	精神抖擞	和	忠实	相似	的	一个	动物	哪个	你

[geɪz] [ə'pɑːn] .

gaze	upon	.
目光	之上	.

生命，以及你所凝视的动物那生动逼真的形象。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ju'niːk] [ɪn] ['lænd,sɪr] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

A	good	deal	of	what	is	unique	in	Landseer	belongs	to	this	peculiarity	,
一个	好的	交易	的	什么	是	独特的	在	兰西尔	属于	到	这	特点	,

兰西尔作品中许多独特之处都源于这种特殊性。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	much	of	his	great	popularity	is	due	to	it	.
和	很多	的	他的	伟大的	人气	是	到期的	到	它	.

他极高的人气很大程度上归功于此。

[men] [ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] -

Men	are	charmed	not	only	by	contemplating	the	representations	of	their	four	-
男人	是	迷住了	不是	仅有的	经过	沉思	这	表现形式	的	他们的	四	-

['fʊtɪd] ['feɪvərɪts] ,

footed	favourites	,
有脚的	收藏夹	,

男人们不仅会被他们喜爱的四足动物的画像所吸引，

[bʌt; bət][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

but	by	having	a	genius	to	interpret	to	them	the	beautiful	and	gracious
但	经过	拥有	一个	天才	到	解释	到	他们	这	美丽的	和	亲切

[taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd] [tə'geðər] ['gɑːdz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['hʌmblər] ['kriːtʃərz] .

ties	which	bind	together	God's	higher	and	humbler	creatures	.
领带	哪个	绑定	一起	神的	更高	和	谦逊	生物	.

但通过一位天才来向他们诠释上帝创造的高等生物和卑微生物之间那美好而优雅的联系。

['æftər] [ɔːl] , [gɑːd] [pʊt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

After	all	,	God	put	man	at	the	head	of	His	creatures	in	this	world	,
后	全部	,	上帝	放	男人	在	这	头	的	他的	生物	在	这	世界	,

毕竟，上帝把人放在祂创造的万物之首。

[ænd; ənd][pər'hæps][mæn][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [sed] [tuː; tə]

and	perhaps	man	is	not	so	far	wrong	as	he	has	sometimes	been	said	to
和	也许	男人	是	不是	所以	远的	错误的	作为	他	有	有时	到过	说	到

[ʃoʊ] [hɪm'self] ,

show	himself	,
展示	他自己	,

或许，人类的错误并没有人们有时所表现得那么严重。

[ɪn] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] , [eɪmz] , [ænd; ənd]

in	seeing	in	the	lower	animals	a	reflection	of	his	own	hopes	,	aims	,	and
在	看到	在	这	降低	动物	一个	反射	的	他的	自己的	希望	,	目标	,	和

['destəni] .

destiny	.
命运	.

因为他从低等动物身上看到了自己的希望、目标和命运的反映。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn][juː 'es] ; [ænd; ənd] ['niːðər]

The	selfish	and	sympathetic	instincts	are	strong	in	us	;	and	neither
这	自私	和	交感神经	本能	是	强的	在	我们	;	和	两者都不

[groʊn] [mæn][nɔːr][tʃaɪld] [wɪl] ,

grown	man	nor	child	will	,
生长	男人	也不	孩子	将要	,

我们身上既有自私的本能，也有同情的本能；无论是成年人还是孩子，都不会.....

[ən'les] [ɪn] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] ,

unless	in	very	exceptional	cases	,
除非	在	非常	非凡的	案例	,

除非在非常特殊的情况下，

[fiːl] ['iːðər] [lɔːŋ] [ɔːr] [diːp] [kən'sɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['bænɪʃt] .

feel	either	long	or	deep	concern	in	a	kingdom	from	which	he	himself	is	banished	.
感觉	任何一个	长的	或者	深的	忧虑	在	一个	王国	从	哪个	他	他自己	是	被放逐	.

对他自己被放逐的王国怀有长久或深切的关切。

['aʊər; ɑːr] [fəˌmɪli'ærəti] , ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] , [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

Our	familiarity	,	our	fellow	-	feeling	,	is	to	a	large	extent	the	measure	of
我们的	熟悉	,	我们的	同伴	-	感觉	,	是	到	一个	大的	程度	这	措施	的

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

our	interest	in	any	subject	.
我们的	兴趣	在	任何	主题	.

我们对任何事物的熟悉程度和同情心，在很大程度上决定了我们对任何事物的兴趣。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ,

If	we	cannot	put	ourselves	in	the	place	of	our	neighbour	,
如果	我们	不能	放	我们自己	在	这	地方	的	我们的	邻居	,

如果我们不能设身处地地为邻居着想，

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [tuː] [fiːt] [ɔːr] [fɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

let	him	have	two	feet	or	four	,	we	will	not	continue	long	to	care	for	him	;
让	他	有	二	脚	或者	四	,	我们	将要	不是	继续	长的	到	关心	为了	他	;

不管他有两条腿还是四条腿，我们都不会再长时间照顾他了；

[ænd; ənd] , [vaɪs] ['vɜːrsə] ,

and	,	vice	versa	,
和	,	副	反之亦然	,

反之亦然。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

if	we	have	not	imagination	enough	to	endow	our	neighbour	with	some
如果	我们	有	不是	想像力	足够的	到	赋予	我们的	邻居	和	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'trɪbjuːts] ,

of	our	own	attributes	,
的	我们的	自己的	属性	,

如果我们没有足够的想象力将我们自身的一些特质赋予邻居，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [stænd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

so	that	he	may	stand	,	in	a	way	,	in	our	place	,
所以	那	他	可能	站立	,	在	一个	方式	,	在	我们的	地方	,

这样，他就可以在某种程度上代替我们站在那里。

['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] .

our	regard	for	him	will	be	but	partial	and	fleeting	.
我们的	看待	为了	他	将要	是	但	部分的	和	转瞬即逝	.

我们对他的看法只会是片面的、短暂的。

['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn] [ˌʌn'laiknis] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ri'vəːsiz] ;

People	speak	of	the	charm	in	unlikeness	and	the	attraction	in	reverses	;
人们	说话	的	这	魅力	在	相似之处	和	这	景点	在	反转	;

人们常说，异性相吸，反差萌；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈhɑːrməni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]

but	there	must	be	a	more	profound	underlying	harmony	for	such	a	charm
但	那里	必须	是	一个	更多的	深刻的	潜在的	和谐	为了	这样的	一个	魅力

[ænd; ənd] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .

and	attraction	to	exist	.
和	景点	到	存在	.

但这种魅力和吸引力的存在，必然存在着更深层次的和谐。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst]

The	fact	is	,	we	can	only	appreciate	what	we	understand	in	a	degree	at	least
这	事实	是	,	我们	能	仅有的	欣赏	什么	我们	理解	在	一个	程度	在	至少

,

,

,

事实上，我们只能欣赏我们至少在一定程度上理解的事物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['juːniən] .

and	there	is	no	understanding	without	some	points	of	union	.
和	那里	是	不	理解	没有	一些	积分	的	联盟	.

如果没有共同点，就不可能达成理解。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] ['revərəntli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'nælədʒi] ,

If	I	may	venture	reverently	to	employ	such	an	analogy	,
如果	我	可能	风险投资	虔诚地	到	采用	这样的	一个	类比	,

如果我冒昧地借用这样一个比喻，

[ðoʊ] [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [wen] [hiː; hi] [[naɪn]]

though	man	was	made	in	the	image	of	his	Maker	,	when	he	[	9	]
尽管	男人	曾是	制成	在	这	图像	的	他的	制造商	,	什么时候	他	[	9	]

虽然人是按照造物主的形象创造的，但当他[9]

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'feɪs] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ,

had	done	all	he	could	to	deface	that	image	,
有	完毕	全部	他	可以	到	污损	那	图像	,

他竭尽所能地破坏了那张照片。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðæt] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

he	became	so	incapable	of	having	God	in	all	his	thoughts	,	that	God	,	in	His
他	成为	所以	无法	的	拥有	上帝	在	全部	他的	想法	,	那	上帝	,	在	他的

[dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] ,

divine	mercy	,
神圣的	怜悯	,

他变得如此无法在一切思想中拥有上帝，以至于上帝出于祂的神圣慈悲，

[hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['mænz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɪnkə'pæsəti] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

had	compassion	upon	man's	miserable	incapacity	,	and	,	taking	upon	Him	the
有	同情	之上	男人的	悲惨的	无能力	,	和	,	采取	之上	他	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

form	of	a	man	,
形式	的	一个	男人	,

他怜悯人类的悲惨无能，于是化作人的模样，

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][lɔːst] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

restored	the	lost	link	in	the	chain	which	binds	the	whole	universe	to	the	throne
恢复	这	丢失的	关联	在	这	链	哪个	结合	这	所有的	宇宙	到	这	王座

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

恢复了将整个宇宙与上帝宝座联系起来的链条中丢失的一环。

['tʃɪldrən] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mentəli] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

Children	**have**	**no**	**difficulty**	**in**	**mentally**	**putting**	**themselves**	**in**	**the**	**place**	**of**	**animals**	**,**
孩子们	有	不	困难	在	精神上	推杆	他们自己	在	这	地方	的	动物	,

儿童很容易就能在心理上把自己代入到动物的视角中。

[ɔːr][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['ænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

or	**in**	**putting**	**animals**	**in**	**their**	**place**	**.**
或者	在	推杆	动物	在	他们的	地方	.

或者用动物的恰当方式来对待它们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪt'self]

Some	**of**	**my**	**readers**	**may**	**be**	**inclined**	**to**	**say**	**this**	**is**	**because**	**the**	**child**	**is**	**itself**
一些	的	我的	读者	可能	是	倾斜	到	说	这	是	因为	这	孩子	是	本身

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

a	**little**	**animal**	**,**
一个	小的	动物	,

我的读者中有些人可能会认为这是因为孩子本身就像一只小动物。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['haɪər] ['fækltiz] [ˌʌndɪ'veləpt] ;

with	**its**	**higher**	**faculties**	**undeveloped**	**;**
和	它是	更高	学院	未开发的	;

其高级能力尚未发展；

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [ɑːr; ər]

but	**none**	**will**	**refuse**	**to**	**admit**	**that**	**the**	**moral**	**and**	**intellectual**	**faculties**	**are**
但	没有任何	将要	拒绝	到	承认	那	这	道德	和	知识分子	学院	是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

但没有人会否认道德和智力能力的存在。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'beɪəns] .

however	**much**	**in**	**abeyance**	**.**
然而	很多	在	中止	.

然而，目前仍处于搁置状态。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**believe**	**that**	**it**	**is**	**rather**	**from**	**the**	**essential**	**gifts**	**of**	**a**	**child**	**,**
为了	我的	部分	,	我	相信	那	它	是	相当	从	这	基本的	礼物	的	一个	孩子	,

就我个人而言，我认为这更多地源于孩子与生俱来的天赋。

[ɪts] [ɪ'mens] ['paʊər] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] , [ɪts] ['redi] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

its	**immense**	**power**	**of**	**believing**	**beyond**	**what**	**it**	**sees**	**,**	**its**	**ready**	**sympathy**	**and**
它是	巨大	力量	的	相信	超过	什么	它	看到	,	它是	准备好	同情	和

['baʊndləs] [trʌst] ,

boundless	**trust**	**,**
无边无际	相信	,

它拥有超越所见之物的强大信念力，它乐于同情，并且拥有无限的信任。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

than	**from**	**its**	**defects**	**of**	**ignorance**	**,**
比	从	它是	缺陷	的	无知	,

而不是由于无知造成的缺陷，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] [kə'pæsəti][ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts] [pets] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

that	**it**	**has**	**the**	**happy**	**capacity**	**of**	**identifying**	**itself**	**with**	**its**	**pets**	**,**	**and**	**even**
那	它	有	这	快乐的	容量	的	识别	本身	和	它是	宠物	,	和	甚至

[ɪts] [tɔɪz] ,

its	**toys**	**,**
它是	玩具	,

它能够愉快地将自己与宠物甚至玩具认同起来。

['iːðər] [baɪ] [trænsˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪts] [oʊn] [pəˈzeʃnz] , [ɔːr][baɪ] [əˈpraʊprɪət] [ðer; ðər]

either	by	transferring	to	them	its	own	possessions	,	or	by	appropriating	their
任何一个	经过	转移	到	他们	它是自己的		财产	，或者	经过		挪用	他们的

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

要么将自己的财产转移给他们，要么挪用他们的经验。

['kjʊriəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Curious	instances	of	such	application	occur	to	me	.
好奇的	实例	的	这样的	应用	发生	到	我	.

我想到了一些有趣的应用实例。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['greɪvli] [riˈbjuːkɪŋ] [hɜːr; hər][dɔːg] .

A	little	child	was	heard	gravely	rebuking	her	dog	.
一个	小的	孩子	曾是	听到	严重地	责备	她	狗	.

可以听到小女孩严厉地斥责她的狗。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['nɔːti] , [flɑːs] ,

“	If	you	are	so	naughty	,	Floss	,
“	如果	你	是	所以	淘气	,	牙线	,

“如果你这么淘气，弗洛斯，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [æn] ” ([biˈstəuiŋ] [ɪn][ɔːl] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hɜːr; hər]

your	Uncle	Tom	and	your	Aunt	Anne	”	(	bestowing	in	all	simplicity	of	heart	her
你的	叔叔	汤姆	和	你的	阿姨	安妮	”	(	授予	在	全部	简单	的	心	她

[oʊn] [rɪˈleɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg]) “ [wɪl] [biː; bi] [vekst] ;

own	relations	on	the	dog	)	“	will	be	vexed	;
自己的	关系	在	这	狗	)	“	将要	是	烦恼	;

你的汤姆叔叔和你的安妮阿姨”（她以最单纯的心将自己的亲属关系赋予了狗）“会感到恼怒；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

you	know	they	will	.
你	知道	他们	将要	.

你知道他们会的。

” [ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnstəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['raɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['stɔːri] ,

”	The	second	instance	is	given	by	an	accomplished	writer	in	a	recent	story	,
”	这	第二	实例	是	给定	经过	一个	完成	作家	在	一个	最近的	故事	,

“第二个例子是一位颇有成就的作家在最近的一篇文章中举出的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] .

but	I	am	persuaded	it	is	from	real	life	.
但	我	是	被说服	它	是	从	真实的	生活	.

但我确信它取材于真实生活。

[aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['meməri] .

I	quote	from	memory	.
我	引用	从	记忆	.

我凭记忆引用。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['eməli] ?

“	Why	are	you	crying	,	Emily	?
“	为什么	是	你	哭泣	,	艾米丽	?

“艾米丽，你为什么哭了？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [æskt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn] [terz] .
" a mother asked her little daughter in tears .
" 一个 母亲 问 她 小的 女儿 在 眼泪 .

一位母亲含泪问她的小女儿。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

"哦，妈妈！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eməli][dʒʌst][naʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] ;
I am not Emily just now , " the child explained through her sobs ;
我 是 不是 艾米丽 只是 现在 , " 这 孩子 解释 通过 她 啜泣 ;

"我现在不是艾米丽了，"孩子抽泣着解释道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pærət][ðə; ði][kæt][hæz; həz] [-]
" I am the parrot the cat has [10]
" 我 是 这 鹦鹉 这 猫 有 [-]

"我是猫的鹦鹉[10]

[bɪn] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [get]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][best] [teɪl] ['fɛðɚz] .
been after , and I cannot get over the loss of my best tail feathers .
到过 后 , 和 我 不能 得到 超过 这 损失 的 我的 最好的 尾巴 羽毛 .

我一直很想念我的羽毛，但我始终无法释怀失去我最漂亮的尾羽。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['lɪspɪŋ] [ɪts] ['iːvnɪŋ] [prerz] ['stɑːrtld] [ɪts]['hjuːmən] ['hɪrər] [baɪ] ['ædɪŋ] [æn; ən]
" A little child lisping its evening prayers startled its human hearers by adding an
" 一个 小的 孩子 口齿不清 它是 晚上 祈祷 惊慌 它是 人类 听众 经过 添加 一个
[ɪm'prɑːmptuː][pə'tɪʃ(ə)n] :
impromptu petition :
即兴 请愿 :

"一个小孩用稚嫩的嗓音念着晚祷，突然加上了一段即兴的祈求，这让在场的听众大吃一惊：

— " [gɑːd] [bles] ['dʌki] - ;
— " God bless Ducky - daidles ;
— " 上帝 保佑 小鸭子 - daidles ;

—"上帝保佑达基-戴德尔斯；

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [dʌk] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" referring to an ugly little wooden duck which the child had received into the
" 指 到 一个 丑陋的 小的 木制的 鸭子 哪个 这 孩子 有 已收到 进入 这
['ɪnmoʊst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ə'fekʃənz] .
inmost circle of its affections .
最 圆圈 的 它是 情感 .

指的是一只丑陋的小木鸭，孩子却对它爱不释手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt][ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'veləpt] [ɪn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
It is a well - known fact that there is sometimes developed in men and women
它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 那里 是 有时 发达 在 男人 和 女性
[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,
from childhood an extraordinary relation to animals ,
从 童年 一个 非凡的 关系 到 动物 ,

众所周知，有些人从小就与动物建立了一种非同寻常的联系。

[ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
a capability of communicating with them , and exerting influence over
一个 能力 的 沟通 和 他们 , 和 施力 影响 超过
[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːmənli] [ɪg'zɪst] .
them which does not commonly exist .
他们 哪个 做 不是 通常 存在 .

一种与他们沟通并对他们施加影响的能力，这种能力并不常见。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æb'nɔːrm(ə)l] [ə'laɪəns] [ɪz] ['daʊtləs] [kə'nektɪd] [ðə; ði][oʊld] [mɪθ] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus]

With	this	abnormal	alliance	is	doubtless	connected	the	old	myth	of	Orpheus
和	这	异常	联盟	是	毫无疑问	连接	这	老的	神话	的	俄耳甫斯

['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪər] ,

gathering	a	brute	audience	to	listen	to	the	music	of	his	lyre	,
采集	一个	蛮力	观众	到	听	到	这	音乐	的	他的	竖琴	,

这种不寻常的联盟无疑与古老的俄耳甫斯神话有关，神话中俄耳甫斯召集一群野兽听众来聆听他的里拉琴音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['stɔːriz] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [sneɪk] ['tʃɑːməz] [ænd; ənd] [hɔːrs] -

and	the	more	modern	stories	of	bird	and	snake	charmers	and	horse	-
和	这	更多的	现代的	故事	的	鸟	和	蛇	魅力四射的人	和	马	-

['teɪmərz] .

tamers	.
驯兽师	.

以及更现代的关于耍鸟耍蛇人和驯马师的故事。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

I	imagine	this	is	only	an	extreme	and	abiding	manifestation	of	an	ordinary
我	想象	这	是	仅有的	一个	极端	和	遵守	表现	的	一个	普通的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

characteristic	of	childhood	;
特征	的	童年	;

我认为这只是儿童时期一种普通特征的极端且持久的表现形式；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['ænɪm(ə)l]

and	I	believe	it	to	be	the	inheritance	,	more	or	less	,	of	all	great	animal
和	我	相信	它	到	是	这	遗产	,	更多的	或者较少的		,	的	全部	伟大的	动物

['peɪntəz] .

painters	.
画家	.

我认为这或多或少是所有伟大动物画家的共同传承。

[bʌt; bət][sɜːr]['edwɪn] ['lænd,sɪr] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

But	Sir	Edwin	Landseer	possessed	his	animals	in	another	sense	from	that	in	which
但	先生	埃德温	兰西尔	拥有	他的	动物	在	其他	感觉	从	那	在	哪个

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [juːst] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['ænɪm(ə)l] ['peɪntəz] ,

the	expression	is	used	of	other	eminent	animal	painters	,
这	表达	是	用过的	的	其他	杰出	动物	画家	,

但埃德温·兰西尔爵士对动物的占有程度，与其他杰出的动物画家不同。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

and	especially	with	regard	to	the	animal	painters	of	the	French	and
和	尤其	和	看待	到	这	动物	画家	的	这	法语	和

['beldʒən] [skuːlz] .

Belgian	schools	.
比利时人	学校	.

尤其对于法国和比利时画派的动物画家而言更是如此。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðem; ðəm][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

He	possessed	them	not	merely	as	an	artist	,
他	拥有	他们	不是	仅仅	作为	一个	艺术家	,

他拥有它们，不仅仅是作为一名艺术家，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ə; eɪ] ['brʌðər] — ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

but	as	a	man	—	I	had	almost	said	a	brother	—	certainly	in	the	light	in
但	作为	一个	男人	—	我	有	几乎	说	一个	兄弟	—	当然	在	这	光	在

[wɪtʃ] ['rɑːbərt] [bɜːrn] [ɪm'plɔɪd] ,

which	Robert	Burns	employed	,
哪个	罗伯特	烧伤	受雇	,

但作为一个人——我几乎要说成是一个兄弟——尤其是在罗伯特·伯恩斯所赋予的视角下，

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['mænlɪ] ['tendərnəs] , [ðə; ði][tɜːrm] “ ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] ” [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - [maʊs]

with	perfect	manly	tenderness	,	the	term	“	fellow	-	mortal	”	to	the	field	-	mouse
和	完美的	男子气概	压痛	,	这	学期	“	同伴	-	凡人	”	到	这	场地	-	老鼠

[huːz] [nest] [hɪz; ɪz] ['plaʊʃer] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ;

whose	nest	his	ploughshare	had	turned	up	;
谁	巢	他的	铧	有	转向	向上	;

他用充满男子气概的温柔语气，称呼那只被他犁铧翻出的巢穴里的田鼠为“凡人同胞”；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] , [wen] ,

and	in	the	meaning	which	Sir	Walter	Scott	intended	to	convey	,	when	,
和	在	这	意义	哪个	先生	沃尔特	斯科特	故意的	到	传达	,	什么时候	,

并且按照沃尔特·斯科特爵士想要表达的含义，当……

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

on	the	day	of	the	death	of	his	dog	,
在	这	天	的	这	死亡	的	他的	狗	,

在他爱犬去世的那天，

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst] [huː] [ɪk'spektɪd] [sɜːr] ['wɔltɚz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] ,

he	wrote	an	apology	to	a	host	who	expected	Sir	Walter's	company	at	dinner	,
他	写道	一个	道歉	到	一个	主持人	WHO	预期的	先生	沃尔特的	公司	在	晚餐	,

他写信向一位原本期待沃尔特爵士共进晚餐的主人道歉。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .

on	the	plea	of	“	the	loss	of	an	old	friend	.
在	这	恳求	的	“	这	损失	的	一个	老的	朋友	.

以“失去一位老朋友”为由。

” [sɜːr]['edwɪn] ['lænd,sɪr] [pə'zest] ['ænɪmlz] — [nɑːt] ['sɪmpli] [ɪn][æn; ən] [-]

”	Sir	Edwin	Landseer	possessed	animals	—	not	simply	in	an	[	11	]
”	先生	埃德温	兰西尔	拥有	动物	—	不是	简单地	在	一个	[	-	]

“埃德温·兰西尔爵士拥有动物——不仅仅是在一个[11]

['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪli] [treɪts] , [ðer; ðər] [huːf] , [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [teɪlz] ,

accurate	knowledge	of	their	bodily	traits	,	their	hoofs	,	horns	,	and	tails	,
准确的	知识	的	他们的	身体上的	特征	,	他们的	蹄子	,	角	,	和	尾巴	,

准确了解它们的身体特征，包括蹄子、角和尾巴。

[ðə; ði] [red] ['faɪər][ɔːr][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [braʊn] [dɪsks][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	red	fire	or	the	luminous	brown	discs	of	their	eyes	,	the	symmetry	of	their
这	红色的	火	或者	这	发光的	棕色的	光盘	的	他们的	眼睛	,	这	对称	的	他们的

[lɔɪnz] ,

loins	,
腰肉	,

它们眼睛里燃烧的红色火焰或闪亮的棕色圆盘，它们腰部的对称性，

[ðə; ði] ['glæsi] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts] ,

the	glassy	texture	of	their	coats	,
这	玻璃状	质地	的	他们的	外套	,

它们皮毛的质地如玻璃般光滑，

[ɔːr][ðə; ði][sɔːft] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛðɚz] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz]

or	the	soft	sheen	of	their	feathers	—	but	in	the	chivalrous	insight	into	those
或者	这	柔软的	光泽	的	他们的	羽毛	—	但	在	这	骑士精神	洞察力	进入	那些

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][sə'gæsəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][tuː; tə]

instincts	in	animals	which	in	their	sagacity	and	devotion	sometimes	put	to
本能	在	动物	哪个	在	他们的	睿智	和	虔诚	有时	放	到

[ʃeɪm] [ðə; ði] ['boʊstɪd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][mæn] .

shame	the	boasted	wisdom	and	constancy	of	man	.
耻辱	这	吹嘘	智慧	和	恒常	的	男人	.

或者它们羽毛的柔和光泽——但骑士精神洞察到动物的本能，这些本能有时以其睿智和忠诚让人类引以为傲的智慧和忠诚感到羞愧。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [sɜːr] ['edwɪn] ['lænˌsɪr] [ɪn]

I	cannot	help	thinking	that	the	wide	-	spread	popularity	of	Sir	Edwin	Landseer	in
我	不能	帮助	思维	那	这	宽的	-	传播	人气	的	先生	埃德温	兰西尔	在

['ɪŋglənd] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [wɪtʃ] [iks'presiz]

England	is	not	only	a	credit	to	that	manliness	of	national	character	which	expresses
英格兰	是	不是	仅有的	一个	信用	到	那	男子气概	的	国家的	特点	哪个	表达

[ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [spɔːrts] ,

itself	in	a	love	of	out	-	of	-	door	sports	,
本身	在	一个	爱	的	出去	-	的	-	门	运动的	,

我不禁想到，埃德温·兰西尔爵士在英国广受欢迎，这不仅是对英国民族性格中体现出的热爱户外运动的男子气概的肯定，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ʃer] [ɪn] [ðiːz] [spɔːrts] ,

and	of	the	animals	which	share	in	these	sports	,
和	的	这	动物	哪个	分享	在	这些	运动的	,

以及参与这些运动的动物们，

[bʌt; bət] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	is	also	honourable	as	an	evidence	of	the	kindly	satisfaction	with	which
但	是	还	光荣的	作为	一个	证据	的	这	亲切地	满意	和	哪个

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['spoʊkən] [reɪs] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['ælaɪz]

a	matter	of	fact	and	plain	-	spoken	race	recognise	in	their	four	-	footed	allies
一个	事情	的	事实	和	清楚的	-	说	种族	认出	在	他们的	四	-	有脚的	盟国

[ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðem; ðəm] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːsf(ə)l] [dɪ'pendənts] — ['prɪvəlɪdʒd]

attributes	which	constitute	them	far	more	than	useful	dependants	—	privileged
属性	哪个	构成	他们	远的	更多的	比	有用	受抚养人	—	特权

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['kɒmreɪdz] .

and	cherished	comrades	.
和	珍爱	同志们	.

但这同时也是一种荣誉，它证明了一个务实且直言不讳的民族，在其四足盟友身上所展现出的友善和满足，使他们不仅仅是有用的附属品，而是享有特权和珍爱的伙伴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ]

I	should	like	to	say	a	word	on	the	other	side	of	the	question	—	I	mean	with
我	应该	喜欢	到	说	一个	单词	在	这	其他	边	的	这	问题	—	我	意思是	和

[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['edwɪn] [lændsiːrz] ['laɪvli] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

regard	to	the	sense	in	which	Sir	Edwin	Landseer's	lively	interpretation	of	the
看待	到	这	感觉	在	哪个	先生	埃德温	兰西尔的	热闹	解释	的	这

['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] — [dɔːgz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['wiːknəs]

characters	of	animals	—	dogs	in	particular	—	has	been	an	element	of	weakness
人物	的	动物	—	狗	在	特别的	—	有	到过	一个	元素	的	弱点

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

in	his	power	.
在	他的	力量	.

我想就问题的另一面说几句——我的意思是，埃德温·兰西尔爵士对动物（尤其是狗）性格的生动诠释，在某种程度上成为了他作品中的一个弱点。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'ledʒd] [baɪ] [ðoʊz] ['krɪtɪks] [liːst] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [saɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

It	has	been	alleged	by	those	critics	least	affected	by	his	second	sight	into	the
它	有	到过	据称	经过	那些	评论家	至少	做作的	经过	他的	第二	视线	进入	这

['məutivz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

motives	of	animals	,
动机	的	动物	,

那些受他洞察动物动机的“第二视力”影响最小的批评者声称：

[ænd; ənd][moʊst] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntəz] [ʌv; əv] [bruːts] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti] — [bruːts] [æz; əz]

and	most	enamoured	of	the	painters	of	brutes	in	their	entirety	—	brutes	as
和	最多	坠入爱河	的	这	画家	的	野蛮人	在	他们的	整体	—	野蛮人	作为

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [men] ,

apart	from	men	,
除	从	男人	,

而最钟情于描绘动物整体形象的画家——将动物与人类割裂开来。

[waɪl] [iːtʃ] ['spesɪmən] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ɪt'self] ,

while	each	specimen	is	distinct	and	individual	in	itself	,
尽管	每个	标本	是	清楚的	和	个人	在	本身	,

虽然每个样本本身都是独特且独立的，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

and	while	it	has	a	relation	to	the	nature	,	if	not	the	human	nature	,
和	尽管	它	有	一个	关系	到	这	自然	,	如果	不是	这	人类	自然	,

虽然它与自然（即便不是人性）有关，

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [sɜːr] ['edwɪn] ['sækrifaɪst] [truːθ] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fæn'tæstɪk] ,

around	it	—	that	Sir	Edwin	sacrificed	truth	to	sentiment	till	it	became	fantastic	,
大约	它	—	那	先生	埃德温	牺牲	真相	到	情绪	直到	它	成为	极好的	,

围绕着这件事——埃德温爵士为了情感而牺牲了真相，最终使其变得荒诞不经。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [hiː; hi] [lɔːst] ,

and	that	in	the	pursuit	he	lost	,
和	那	在	这	追逐	他	丢失的	,

并且在追逐过程中失败了，

[nɑːt] ['eni] [greɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [bʌt; bət]

not	any	grain	of	his	popularity	among	his	multitude	of	admirers	,	but
不是	任何	粮食	的	他的	人气	之中	他的	民众	的	仰慕者	,	但

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] .

something	of	his	technical	skill	.
某物	的	他的	技术的	技能	.

并非因为他在众多仰慕者中的人气，而是因为他的技术水平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [-]

It	would	be	presumption	in	[	12	]
它	会	是	假定	在	[	-	]

这将是[12]中的推论

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [sɜːr] ['edwɪn] ; ['niːðər] , [ɪn] [truːθ] ,

me	to	defend	Sir	Edwin	;	neither	,	in	truth	,
我	到	保卫	先生	埃德温	;	两者都不	,	在	真相	,

让我为埃德温爵士辩护；事实上，两者都不是。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]

am	I	inclined	to	write	that	he	was	never	guilty	of	an	exaggeration	or
是	我	倾斜	到	写	那	他	曾是	绝不	有罪的	的	一个	夸张	或者

[fæn'tæstɪkəlnəs] — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [ɪn] [ɪ'fekt] .

fantasticalness	—	that	he	never	failed	in	effect	.
奇幻	—	那	他	绝不	失败的	在	影响	.

我倾向于认为他从未有过夸张或虚构的成分——他从未失手。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	am	quite	clear	in	the	statement	that	it	was	the	truth	of	his
但	我	是	相当	清除	在	这	陈述	那	它	曾是	这	真相	的	他的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] — [nɑːt] ['sʌt(ə)l] ,

interpretation	—	not	subtle	,
解释	—	不是	微妙的	,

但我在声明中非常明确地表明，这就是他解读的真相——并非含糊其辞。

[bʌt; bət] [træns'pærənt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

but	transparent	—	of	the	dumb	speech	of	animals	which	caused	it	to	be
但	透明的	—	的	这	哑的	演讲	的	动物	哪个	导致	它	到	是

[ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðer; ðər] ['mæstərz] ,

accepted	with	unqualified	delight	by	their	masters	,
公认	和	不合格的	喜	经过	他们的	大师	,

但这种透明性——就像动物的哑巴语言一样，使得它们的主人欣然接受。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ;

high	and	low	;
高的	和	低的	;

高低；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɑːn][sɜːr]

and	that	nothing	short	of	the	most	exquisite	perception	of	propriety	on	Sir
和	那	没有什么	短的	的	这	最多	精美的	洞察力	的	礼	在	先生

['ɛdwɪnz] [pɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

Edwin's	part	could	have	enabled	him	to	give	innumerable	versions	of	the	inner
埃德温的	部分	可以	有	已启用	他	到	给	无数	版本	的	这	内

[laɪf] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

life	of	animals	,
生活	的	动物	,

只有埃德温爵士对礼仪有着极其敏锐的感知，才能让他对动物的内心世界做出无数种不同的描述。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fæn'tæstɪkəlnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzəli]

with	so	little	of	the	exaggeration	and	fantasticalness	which	would	have	easily
和	所以	小的	的	这	夸张	和	奇幻	哪个	会	有	容易地

[bɪ'kʌm] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

become	repugnant	to	the	common	sense	of	Englishmen	.
变得	令人厌恶的	到	这	常见的	感觉	的	英国人	.

这部作品几乎没有丝毫夸张和奇幻色彩，否则很容易就会让英国人的常识感到反感。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['ænɪm(ə)l] ['peɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

The	great	English	animal	painter	was	a	marvellous	poet	in	his	own	department	,
这	伟大的	英语	动物	画家	曾是	一个	奇妙	诗人	在	他的	自己的	部门	,

这位伟大的英国动物画家同时也是一位杰出的诗人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	ought	to	be	simply	a	source	of	thankfulness	to	us	that	he
和	它	应该	到	是	简单地	一个	来源	的	感恩	到	我们	那	他

['peɪntɪd] ['poʊətri] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [rʌn] [kæn; kən] [riːd] .

painted	poetry	which	those	who	run	can	read	.
绘	诗	哪个	那些	WHO	跑步	能	读	.

我们应该心存感激，因为他创作的诗歌，跑步的人都能读懂。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	I	am	about	to	attempt	to	tell	again	the	stories	which	some	of	his
然而	我	是	关于	到	试图	到	告诉	再次	这	故事	哪个	一些	的	他的

['ænɪmlz] [tel] [ˌem 'iː] ,

animals	tell	me	,
动物	告诉	我	,

但我即将再次尝试讲述他的一些动物告诉我的故事。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [əd'maɪərəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

since	it	may	well	be	they	have	other	tales	for	other	admirers	,	and	that	,
自从	它	可能	出色地	是	他们	有	其他	故事	为了	其他	仰慕者	,	和	那	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

因为他们很可能还有其他故事要讲给其他仰慕者听，因此，

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] .

my	experience	may	not	be	quite	uncalled	for	and	too	much	.
我的	经验	可能	不是	是	相当	未命名	为了	和	也	很多	.

我的经历或许并非完全无端，也并非过分。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [aɪ] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ɔːr][mɑːr][baɪ] [fɔːls] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv]

But	if	in	any	respect	I	cumber	with	words	or	mar	by	false	rendering	the	suggestive
但	如果	在	任何	尊重	我	阻碍	和	字	或者	马尔	经过	错误的	渲染	这	暗示性的

[tekst] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['lʌvɪŋli] ,

text	which	I	am	seeking	to	illustrate	lovingly	,
文本	哪个	我	是	寻求	到	阐明	深情地	,

但是，如果我在任何方面用词不当，或者用错误的表达方式破坏了我想要用心阐释的这段富有启发性的文字，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['blʌndər] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] . [-]

I	can	only	hope	that	my	blunder	may	be	forgiven	.	[	13	]
我	能	仅有的	希望	那	我的	错误	可能	是	已原谅	.	[	-	]

我只希望我的错误能够得到原谅。[13]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [loʊ] [laɪf] .

“	LOW	LIFE	.
”	低的	生活	.

“低级生活。”

” [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] - ['teriər] , [maɪ]['hɪroʊ] , [wʌz; wəz] [pjʊr] [bred] .

”	I	DARE	not	say	that	the	bull	-	terrier	,	my	hero	,	was	pure	bred	.
”	我	敢	不是	说	那	这	公牛	-	梗犬	,	我的	英雄	,	曾是	纯的	繁殖	.

“我不敢说我的英雄——那只斗牛犬——是纯种的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌŋgrəl] — [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] , [self] -

I	am	strongly	disposed	to	think	that	he	was	mongrel	—	of	the	hardy	,	self	-
我	是	强烈	处置	到	思考	那	他	曾是	杂种狗	—	的	这	耐寒的	,	自己	-

[rɪ'laɪənt] ,

reliant	,
依赖	,

我强烈倾向于认为他是个混血儿——既有坚韧不拔的，又有自立自强的，

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [taɪp] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['mʌŋgrəl] ['reɪsɪz] [ə'suːm] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['veri] ['mʌŋgrəlˌnɛs] , [laɪk]

incorrigible	type	which	some	mongrel	races	assume	,	until	their	very	mongrelness	,	like
不可救药	类型	哪个	一些	杂种狗	种族	认为	,	直到	他们的	非常	杂种	,	喜欢

[ðer; ðər] ['ʌglinəs] ,

their	ugliness	,
他们的	丑陋	,

某些杂种种族表现出的那种无可救药的性格，最终导致他们的杂种身份，就像他们的丑陋一样，彻底毁了他们的容貌。

[bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'spektəbl] [baɪ] [ɪts] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['stoʊɪkl] [ɪn'dɪfrəns] .

becomes	almost	respectable	by	its	manly	independence	and	stoical	indifference	.
变成	几乎	可敬	经过	它是	男子气概	独立	和	斯多葛派	漠不关心	.

它因其男子气概般的独立性和坚忍的冷漠而变得几乎令人尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [faɪn] ['fiːlɪŋz] ,

He	was	not	by	any	means	a	dog	of	fine	feelings	,
他	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	狗	的	美好的	情怀	,

他绝非一条感情丰富的狗。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wiːk] [saɪd] ,

though	no	doubt	he	had	his	weak	side	,
尽管	不	怀疑	他	有	他的	虚弱的	边	,

虽然他无疑也有弱点，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

which	had	nothing	to	do	with	the	question	of	his	personal	appearance	.
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	问题	的	他的	个人的	外貌	.

这与他的个人外貌无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deməkræt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	a	democrat	to	the	backbone	,	with	so	little	pretension	to	be
他	曾是	一个	民主党人	到	这	骨干	,	和	所以	小的	预张	到	是

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

what	he	was	not	,
什么	他	曾是	不是	,

他骨子里是个民主主义者，从不装腔作势，也不掩饰自己的本性。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [stə'lɪdəti] ,

that	if	it	had	not	been	for	a	large	stock	of	coarse	stolidity	,
那	如果	它	有	不是	到过	为了	一个	大的	库存	的	粗	沉稳	,

如果不是因为大量粗粝的惰性，

[ænd; ənd][ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ɪmpjədəns] ,

and	of	self	-	confidence	amounting	to	impudence	,
和	的	自己	-	信心	金额	到	厚颜无耻	,

以及近乎狂妄的自信，

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] ['haɪər] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

a	total	incapacity	to	comprehend	a	higher	range	of	character	than	he
一个	全部的	无能力	到	理解	一个	更高	范围	的	特点	比	他

[hɪm'self] [pə'zest] ,

himself	possessed	,
他自己	拥有	,

他完全无法理解比他自身更高层次的性格，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['skɜːrələs] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	a	certain	scurrilous	tongue	of	his	own	,	he	would	have	been	,	in	his
和	一个	肯定	卑鄙的	舌头	的	他的	自己的	,	他	会	有	到过	,	在	他的

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [loʊ] [laɪf] ,

unvarnished	low	life	,
未经修饰的	低的	生活	,

他那张粗俗不堪的嘴，在他那毫不掩饰的底层生活中，想必是个十足的恶人。

[stɪl] ['tɑːlərəbli] [friː] [frʌm; frəm] [vʌl'gærəti] .

still	tolerably	free	from	vulgarity	.
仍然	勉强可以接受	自由的	从	粗俗	.

基本没有粗俗内容。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] ,

If	you	will	examine	him	narrowly	,
如果	你	将要	检查	他	勉强	,

如果你仔细审视他，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [klɪr] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz]

you	will	find	clear	indications	of	the	qualities	I	have	referred	to	in	his
你	将要	寻找	清除	症状	的	这	品质	我	有	指	到	在	他的

['dʒen(ə)rəl] [-]

general	[	14	]
一般的	[	-	]

在他的总论[14]中，你会发现我所提到的品质的明确迹象。

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

方面。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

I	do	not	say	anything	of	the	shortness	of	his	ears	,
我	做	不是	说	任何事物	的	这	短促	的	他的	耳朵	,

我不提他耳朵短小的事。

[æz; əz][aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [krɑːpt] ,

as	I	suspect	they	have	been	cropped	,
作为	我	怀疑	他们	有	到过	裁剪	,

我怀疑这些照片被裁剪过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	he	is	certainly	not	accountable	for	an	operation	performed	against	his
和	他	是	当然	不是	问责制	为了	一个	手术	执行	反对	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

他当然不必为违背他意愿而进行的手术负责。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɪgɪʃ] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz]

But	remark	and	admire	his	small	piggish	eyes	,	the	broad	brevity	of	his	nose
但	评论	和	钦佩	他的	小的	猪一样	眼睛	,	这	广阔	简洁	的	他的	鼻子

,

,
,

但请注意并欣赏他那双小巧如猪的眼睛，以及他那宽而短的鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːkwəl] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] , [ðə; ðɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒaʊl] ,

and	the	equal	brevity	of	his	tail	,	the	width	of	his	jowl	,
和	这	平等的	简洁	的	他的	尾巴	,	这	宽度	的	他的	面颊	,

他的尾巴长度和下巴宽度也同样相等。

[ðə; ðɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] — ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,

the	thickness	of	his	neck	—	even	in	his	clumsy	conformation	,
这	厚度	的	他的	脖子	—	甚至	在	他的	笨拙	构象	,

即使在他笨拙的身形中，他的脖子依然很粗壮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər][dɔːg'mætɪk] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] [pɔːz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd]

and	the	peculiar	dogmatic	obstinacy	with	which	his	substantial	paws	are	turned
和	这	奇特	教条主义	固执	和	哪个	他的	重大的	爪子	是	转向

['ɪnwərdz] .

inwards	.
向内	.

以及他那双粗壮的爪子向内弯曲的古怪的教条式的固执。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][pleɪn] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

I	am	afraid	I	cannot	call	him	anything	except	a	plain	-	looking	dog	,	with	no
我	是	害怕的	我	不能	称呼	他	任何事物	除了	一个	清楚的	-	寻找	狗	,	和	不

['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

nonsense	about	him	.
废话	关于	他	.

恐怕我只能称他为一只外表普通的狗，他没有任何花哨之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][æd'væntɪdʒɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌstli] [piːks] [hɪm'self] ,

But	he	is	not	destitute	of	solid	advantages	,	on	which	he	justly	piques	himself	,
但	他	是	不是	贫困	的	坚硬的	优势	,	在	哪个	他	公正地	激怒	他自己	,

但他并非毫无优势，而这些优势也让他颇为得意。

[ɪn] [ðæt] [bɪg] ['bɑːdi] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz]

in	that	big	body	scarred	with	the	traces	of	many	a	combat	in	which	he	has
在	那	大的	身体	疤痕	和	这	痕迹	的	许多	一个	战斗	在	哪个	他	有

[kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪktər] .

come	off	the	victor	.
来	离开	这	胜利者	.

在他那身硕大的身躯上，布满了无数次战斗的伤痕，而他每次都取得了胜利。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [wer] [spiːd] , [ə'dʒɪləti] , ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [sent] ,

He	may	be	little	to	boast	of	where	speed	,	agility	,	keenness	of	scent	,
他	可能	是	小的	到	夸	的	在哪里	速度	,	敏捷	,	敏锐	的	香味	,

他的速度、敏捷性和嗅觉敏锐度可能并不突出，

['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [saɪt] , ['dɪsəplɪn] , [dɑː'sɪləti] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [sə'gæsəti] [ɑːr; ər]

quickness	and	sureness	of	sight	,	discipline	,	docility	,	and	splendid	sagacity	are
速度	和	确定性	的	视线	,	纪律	,	码头	,	和	灿烂	睿智	是

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

需要具备敏锐的眼光、良好的纪律性、温顺的性格和卓越的智慧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ,

but	he	has	always	his	vigour	and	endurance	to	fall	back	upon	,
但	他	有	总是	他的	活力	和	耐力	到	落下	后退	之上	,

但他始终拥有充沛的精力和耐力可以依靠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [ðəm'selvz] .

and	they	are	a	tower	of	strength	in	themselves	.
和	他们	是	一个	塔	的	力量	在	他们自己	.

他们本身就是一座坚固的堡垒。

[ðæt] ['bʊlɪt] - [hed] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kloʊz] - [ʃʌt] [dʒɔːz] [kæn; kən] [θrʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm]

That	bullet	-	head	and	those	close	-	shut	jaws	can	thrust	like	a	battering	-	ram
那	子弹	-	头	和	那些	关闭	-	关闭	下颚	能	推力	喜欢	一个	殴打	-	内存

[ænd; ənd] [grɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

and	grip	like	a	vice	.
和	紧握	喜欢	一个	副	.

那颗子弹头和紧闭的下颚可以像攻城锤一样猛烈撞击，像老虎钳一样紧紧抓住猎物。

[hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [tʃest] [ænd; ənd] [haɪnd] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [poʊsts] [ʌv; əv] [legz] , ['ɔːfər] [ə; eɪ]

His	capacious	chest	and	hind	quarters	,	and	his	posts	of	legs	,	offer	a
他的	宽敞	胸部	和	后	四分之一	,	和	他的	帖子	的	腿	,	提供	一个

[greɪt] [fiːld] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

great	field	of	resistance	,
伟大的	场地	的	反抗	,

他宽阔的胸部和后躯，以及强壮的双腿，提供了极强的抵抗力。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ʌp'ruːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['sæplɪŋ] .

and	are	as	hard	to	uproot	as	a	stout	young	sapling	.
和	是	作为	难的	到	铲除	作为	一个	肥硕	年轻的	树苗	.

它们像一棵粗壮的幼树一样难以连根拔起。

[hɪz; ɪz] [haɪd] [ɪz] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] ,

His	hide	is	well	-	nigh	as	thick	as	that	of	a	rhinoceros	,
他的	隐藏	是	出色地	-	夜	作为	厚的	作为	那	的	一个	犀牛	,

他的皮几乎和犀牛皮一样厚。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [heɪl] - [stɔːrm] [ʌv; əv] [bloʊz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

and	can	stand	a	perfect	hail	-	storm	of	blows	without	flinching	.
和	能	站立	一个	完美的	冰雹	-	风暴	的	打击	没有	畏缩	.

即使遭受冰雹的猛烈攻击，它也能纹丝不动。

['meni] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][dɔːg][hiː; hi][hæz; həz] ['θrɔtld] ,

Many	a	rival	dog	he	has	throttled	,
许多	一个	竞争对手	狗	他	有	节流	,

他曾多次掐死竞争对手的狗。

['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['θretnd] [sək'sesfəli] [tuː; tə] “ [pɪn] .

many	a	man	and	boy	he	has	threatened	successfully	to	“	pin	.
许多	一个	男人	和	男生	他	有	威胁	成功地	到	“	别针	.

他曾多次威胁要“羞辱”许多男人和男孩，并成功地做到了。

” [hɪz; ɪz] [skaʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [graʊl] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔːl] ,

”	His	scowl	and	his	growl	are	enough	to	repel	all	,
”	他的	皱眉头	和	他的	咆哮	是	足够的	到	击退	全部	,

“他那凶狠的表情和低沉的咆哮足以吓退所有人。”

[seɪv] [ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['dɑːntləs] [ʌv; əv] [ə'seɪlənts] .

save	the	boldest	and	most	dauntless	of	assailants	.
节省	这	最勇敢的	和	最多	无畏	的	袭击者	.

只留下最勇敢、最无畏的攻击者。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] ['brɪliənt] [pɑːrts] ,

If	he	is	not	a	dog	of	brilliant	parts	,
如果	他	是	不是	一个	狗	的	杰出的	部分	,

如果他不是一只各方面都很出色的狗，

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [wer] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

he	knows	a	thing	or	two	where	self	-	preservation	is	concerned	.
他	知道	一个	事物	或者	二	在哪里	自己	-	保存	是	担心的	.

在自保方面，他还是略知一二的。

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [-]

He	is	perfectly	[	15	]
他	是	完美	[	-	]

他非常完美[15]

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] — [ðə; ði]['oʊnli] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self]

capable	of	looking	after	number	one	—	the	only	number	which	he	feels	himself
有能力的	的	寻找	后	数字	一	—	这	仅有的	数字	哪个	他	感觉	他自己

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['rekən] ;

called	upon	to	reckon	;
称为	之上	到	估计	;

能够照顾好自己——这是他唯一觉得自己应该考虑的数字；

[ɪn][fækt] , [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] ['rekənɪŋ] ,

in	fact	,	poor	fellow	,	he	has	been	accustomed	to	that	reckoning	,
在	事实	,	贫穷的	同伴	,	他	有	到过	习惯	到	那	清算	,

事实上，可怜的家伙，他早已习惯了这种算计。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dʌl] , [dɪ'greɪdɪŋ] [riˌɪtə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

and	to	dwelling	upon	it	with	dull	,	degrading	reiteration	from	his	earliest
和	到	住宅	之上	它	和	乏味的	,	降级	重申	从	他的	最早

['jɪrz] .

years	.
年	.

从他很小的时候起，他就不断地、枯燥地、贬低地重复这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃnz]

If	you	could	ask	himself	,	he	would	tell	you	decidedly	that	he	has	no	relations
如果	你	可以	问	他自己	,	他	会	告诉	你	绝对地	那	他	有	不	关系

,

,

,

如果你问他本人，他会斩钉截铁地告诉你他没有任何亲戚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plaɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd]

and	he	would	imply	with	an	inarticulate	murmur	,	between	a	grunt	and
和	他	会	意味着	和	一个	不善言辞	低语	,	之间	一个	咕哝	和

[ə; eɪ] [graʊl] ,

a	growl	,
一个	咆哮	,

他会用含糊不清的低语，介于咕哝和咆哮之间，暗示道：

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

that	the	question	is	one	of	perfect	indifference	to	him	;
那	这	问题	是	一	的	完美的	漠不关心	到	他	;

这个问题对他来说完全无关紧要；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [hiː; hi][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	does	not	mind	the	privation	in	the	least	—	he	is	sufficient	for	himself	.
他	做	不是	头脑	这	匮乏	在	这	至少	—	他	是	充足的	为了	他自己	.

他丝毫不介意生活拮据——他自己就能过得很好。

“ [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] , [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] ,

“	He	cares	for	nobody	,	no	,	not	he	,
“	他	关心	为了	无人	,	不	,	不是	他	,

“他谁也不在乎，真的，他自己一点也不在乎。”

[ɪf] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	nobody	cares	for	him	.
如果	无人	关心	为了	他	.

如果没人关心他。

” [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['ænsestərz] , [kən'tɛmpɔˌɛriːz] , [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

”	For	that	matter	,	ancestors	,	contemporaries	,	descendants	would	have	been
”	为了	那	事情	,	祖先	,	同时代人	,	后代	会	有	到过

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

a	considerable	incumbrance	to	him	in	his	circumstances	,
一个	大量	现任者	到	他	在	他的	情况	,

“就此而言，在当时的处境下，祖先、同时代人、后代都会成为他的一大负担。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [prɪ'keriəs] ,

which	he	will	not	hesitate	to	admit	have	been	for	the	most	part	precarious	,
哪个	他	将要	不是	犹豫	到	承认	有	到过	为了	这	最多	部分	岌岌可危	,

他毫不犹豫地承认，这些投资大多是岌岌可危的。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [hɪz; ɪz][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [moʊd] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

and	in	what	has	usually	been	his	hand	-	to	-	mouth	mode	of	picking	up
和	在	什么	有	通常	到过	他的	手	-	到	-	嘴	模式	的	挑选	向上

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

a	living	.
一个	活的	.

他一直以来都过着朝不保夕、勉强糊口的生活。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][noʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

Not	that	he	is	a	dog	of	no	calling	,
不是	那	他	是	一个	狗	的	不	呼叫	,

并非说他是一条无所事事的狗，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]['prɪnsəp(ə)l] .

or	that	he	merely	works	on	the	job	principle	.
或者	那	他	仅仅	作品	在	这	工作	原则	.

或者他只是按工作原则来做事。

[juː; jʊ] [meɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

You	may	notice	that	he	has	a	collar	round	his	neck	,
你	可能	注意	那	他	有	一个	衣领	圆形的	他的	脖子	,

你可能会注意到他脖子上戴着项圈。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ]['mæstər] .

and	is	therefore	of	sufficient	consequence	to	own	a	master	.
和	是	所以	的	充足的	结果	到	自己的	一个	掌握	.

因此，拥有一位主人是十分重要的。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜ:rkɪŋ] , [hæŋ] - [dɔ:g] [er] ,

Indeed	,	he	has	nothing	of	the	shirking	,	hang	-	dog	air	,
的确	,	他	有	没有什么	的	这	偷懒	,	悬挂	-	狗	空气	,

事实上，他身上丝毫没有那种逃避现实、垂头丧气的样子。

['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [træmp][ɔ:r] ['pɔ:pər] .

alternating	with	the	savage	expression	of	the	dog	-	tramp	or	pauper	.
交替	和	这	野蛮的	表达	的	这	狗	-	流浪汉	或者	穷光蛋	.

与流浪汉或穷人的野蛮表情交替出现。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['hevi] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər]

His	very	heavy	assurance	and	thorough	mastery	of	the	situation	altogether
他的	非常	重的	保证	和	彻底	精通	的	这	情况	共

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [greɪd] .

contradict	his	belonging	to	that	grade	.
顶撞	他的	属于	到	那	年级	.

他表现出的十足自信和对局势的完全掌控，与他所属的等级完全不符。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [loʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:dɪst] [ænd; ənd] ['sɜ:rliɪst] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [dɔ:gz] ,

He	may	be	low	—	one	of	the	rudest	and	surliest	of	working	dogs	,
他	可能	是	低的	—	一	的	这	最粗鲁	和	最暴躁的	的	在职的	狗	,

他或许地位低下——可能是最粗鲁、最暴躁的工作犬之一，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [dɔ:g] ,

but	he	is	still	a	working	dog	,
但	他	是	仍然	一个	在职的	狗	,

但他仍然是一条工作犬。

[ə; eɪ] ['trʌsti] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

a	trusty	watch	in	the	absence	of	his	master	from	his	place	of	work	,
一个	可靠	手表	在	这	缺席	的	他的	掌握	从	他的	地方	的	工作	,

主人不在工作岗位时，他负责照看一块可靠的手表。

[ə; eɪ] ['rætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'naʊn] .

a	ratter	of	some	renown	.
一个	捕鼠器	的	一些	名声	.

一位小有名气的捕鼠人。

[hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,

He	is	,	to	do	him	justice	,
他	是	,	到	做	他	正义	,

公平地说，他确实如此。

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:pəst] [gʌlf] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [dɔ:gz][ænd; ənd] [men] [kæn; kən] [sɪŋk] .

removed	from	the	deepest	gulf	into	which	dogs	and	men	can	sink	.
已移除	从	这	最深处	海湾	进入	哪个	狗	和	男人	能	下沉	.

从人狗都能沉入的最深渊中脱离出来。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɪn] ['erər] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [-]

But	he	is	in	error	on	that	point	of	his	relations	without	[	16	]
但	他	是	在	错误	在	那	观点	的	他的	关系	没有	[	-	]

但他在这一点上对他与外界的关系有误解[16]

['noʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[truːθ]	[ænd; ənd]	['ɑːnəsti]	,	[ən'les]	['ʌndər]	[ˌoʊvər'welmɪŋ]	[temp'teiʃənz]
knowing	**it**	**;**	**for**	**his**	**truth**	**and**	**honesty**	**,**	**unless**	**under**	**overwhelming**	**temptations**
会心	它	;	为了	他的	真相	和	诚实	,	除非	在下面	压倒	诱惑

,

,

,

他深知这一点；因为他为人真诚正直，除非面临难以抗拒的诱惑。

[ɑːr; ər]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[best]	[kleɪmz]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'gɑːrd]	.
are	**among**	**his**	**best**	**claims**	**on**	**our**	**regard**	**.**
是	之中	他的	最好的	索赔	在	我们的	看待	.

这些都是他赢得我们尊重的最佳理由。

[dɔːg]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['kɪndrəd]	.
Dog	**of**	**the**	**people**	**as**	**he**	**is**	**,**	**he**	**is**	**not**	**without**	**distinguished**	**kindred**	**.**
狗	的	这	人们	作为	他	是	,	他	是	不是	没有	杰出的	亲属	.

他虽是平民之犬，却也有显赫的出身。

[wiː; wi]	[niːd]	[nɑːt]	['menʃ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[greɪt]	-	[grænd]	-	['ʌŋk(ə)l]	,
We	**need**	**not**	**mention**	**his**	**unfortunate**	**great**	**-**	**grand**	**-**	**uncle**	**,**
我们	需要	不是	提到	他的	不幸	伟大的	-	盛大	-	叔叔	,

我们无需提及他那不幸的曾祖叔父。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ə'vendʒɪŋ]	['ʃædoʊ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['gærət]	[ruːfs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['rʌfɪənli]	[bɪl]
who	**was**	**the**	**avenging**	**shadow**	**over**	**the**	**garret**	**roofs**	**of**	**a**	**certain**	**ruffianly**	**Bill**
WHO	曾是	这	复仇	阴影	超过	这	阁楼	屋顶	的	一个	肯定	粗暴地	账单

['saɪks]	,
Sykes	**,**
赛克斯	,

谁是那个在恶棍比尔·赛克斯的阁楼屋顶上徘徊的复仇阴影?

[ænd; ənd]	[huː]	[met]	[ðə; ði]	[feɪt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['dʒen(ə)rəli]	[ðə; ði]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'vendʒɪŋ]	['ʃæˌdoʊz]	.
and	**who**	**met**	**the**	**fate**	**which**	**is**	**generally**	**the**	**portion**	**of**	**avenging**	**shadows**	**.**
和	WHO	遇见	这	命运	哪个	是	一般来说	这	部分	的	复仇	阴影	.

而那些遭遇了复仇阴影般命运的人，也难逃厄运。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ʌðər]	[kleɪmz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['dɪstənt]	[kə'nekʃ(ə)n]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,
He	**has**	**other**	**claims**	**to**	**a**	**much**	**more**	**distant**	**connection**	**,**	**certainly**	**,**
他	有	其他	索赔	到	一个	很多	更多的	遥远	联系	,	当然	,

当然，他还有其他更遥远的联系可以声称。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['riːdʒənz]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	,	[let]
but	**as**	**they**	**are**	**to**	**carry**	**him**	**into**	**the**	**upper**	**regions**	**of**	**society**	**,**	**let**
但	作为	他们	是	到	携带	他	进入	这	上	地区	的	社会	,	让

[ðem; ðəm]	[biː; bi]	['kaʊntɪd]	.
them	**be**	**counted**	**.**
他们	是	计数	.

但既然他们要把他带入社会上层，那就让他们参与进来吧。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[æn; ən]	['ænsestər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	[neɪmd]	[trʌmp]	,
He	**has**	**an**	**ancestor**	**in**	**a**	**dog**	**named**	**Trump**	**,**
他	有	一个	祖先	在	一个	狗	命名	王牌	,

他的祖先是一条名叫特朗普的狗。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[suː'pɪriər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[laɪf]	,
who	**was**	**altogether**	**in**	**a**	**superior**	**position**	**in**	**life**	**,**
WHO	曾是	共	在	一个	优越的	位置	在	生活	,

他生前在生活中处于绝对优越的地位，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [i'rektid] [tuː; tə]

and	on	his	death	received	the	honour	of	having	a	monument	erected	to
和	在	他的	死亡	已收到	这	荣誉	的	拥有	一个	纪念碑	竖立	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	memory	in	the	garden	of	the	house	at	Chiswick	which	belonged	to	his
他的	记忆	在	这	花园	的	这	房子	在	奇斯威克	哪个	属于	到	他的

[ə'tætʃt] ['mæstər] ,

attached	master	,
随附的	掌握	,

他去世后，人们为他竖立了一座纪念碑，以纪念他，这座纪念碑位于他生前主人的奇斯威克宅邸花园里。

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] .

the	great	painter	.
这	伟大的	画家	.

伟大的画家。

['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kæni] [skɑːtʃ] ['kʌz(ə)n] ,

Our	friend	had	also	a	canny	Scotch	cousin	,
我们的	朋友	有	还	一个	精明	苏格兰威士忌	表哥	,

我们的朋友还有一位精明的苏格兰表亲，

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['daɪəlɔːg] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kaɪl] ,

who	bore	a	part	in	a	famous	dialogue	delivered	in	the	district	of	Kyle	,
WHO	钻孔	一个	部分	在	一个	著名的	对话	发表	在	这	区	的	凯尔	,

参与在凯尔区发表的一段著名对话的人，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

in	the	county	of	Ayr	,	and	preserved	and	handed	down	to	posterity	.
在	这	县	的	艾尔	,	和	保存完好	和	递交	向下	到	后人	.

在艾尔郡，并被保存下来，传承给后代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'kɔːrdɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] ,

It	is	time	that	we	recorded	our	hero's	name	,
它	是	时间	那	我们	记录	我们的	英雄们	姓名	,

是时候记录下我们英雄的名字了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [plə'biːən] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	began	to	give	some	particulars	of	his	not	uneventful	plebeian	history
和	开始	到	给	一些	细节	的	他的	不是	平静无事	平民	历史

.

:
.

然后开始讲述他并不平淡无奇的平民经历的一些细节。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] ['riːdɚz] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [plə'biːən] [tuː] ,

I	dare	say	my	readers	conjecture	that	his	name	was	plebeian	too	,
我	敢	说	我的	读者	推测	那	他的	姓名	曾是	平民	也	,

我敢说我的读者们也会猜测他的名字也是个平民名字。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['dʒɪm] , ” [ɔːr] “ [ned] , ” [ɔːr] “ [kræb] ,

like	all	the	rest	about	him	—	that	it	was	“	Jim	,	”	or	“	Ned	,	”	or	“	Crab	,
喜欢	全部	这	休息	关于	他	—	那	它	曾是	“	吉姆	,	”	或者	“	内德	,	”	或者	“	螃蟹	,

就像关于他的一切——无论是“吉姆”、“内德”还是“螃蟹”

” [ɔːr] “ ['pɪkəlz] , ” [ɔːr] “ [siːz] - [ɪm] , ” [ɔːr] “ [ter; tɪ(ə)r] - [ɪm] .

”	or	“	Pickles	,	”	or	“	Seize	'	em	,	”	or	“	Tear	'	em	.
”	或者	“	泡菜	,	”	或者	“	抢占	-	呃	,	”	或者	“	撕	-	呃	.

”或“泡菜”，或“抓住它们”，或“撕开它们”。

” [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

”	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdemə'krætɪk] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [hiː; hi][hæd; həd]

In	spite	of	his	democratic	antecedents	and	proclivities	,	he	had
在	尽管如此	的	他的	民主	来路	和	倾向	,	他	有

[æn; ən] [ˌrɪstə'krætɪk] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

an	aristocratic	,	nay	,	a	royal	designation	.
一个	贵族	,	不	,	一个	皇家	指定	.

尽管他出身民主派，倾向民主，但他却拥有贵族，甚至皇室的头衔。

[maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tendz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ]

My	own	observation	tends	to	prove	that	this	inconsistent	appellation	was	according
我的	自己的	观察	倾向于	到	证明	那	这	不一致	称谓	曾是	根据

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

to	a	law	of	human	nature	.
到	一个	法律	的	人类	自然	.

我自己的观察倾向于证明，这种前后矛盾的称呼符合人性的规律。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['haʊshəʊldz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [ræŋks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	various	households	belonging	to	the	humblest	ranks	with	which	he	had
在	这	各种各样的	家庭	属于	到	这	最谦逊的	排名	和	哪个	他	有

['eni] [ə'kweɪntəns] ,

any	acquaintance	,
任何	熟人	,

在他所认识的，各个阶层最卑微的家庭中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [moʊst] ['sɑːnərəs] ['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði]

there	were	to	be	found	specimens	of	the	finest	,	most	sonorous	titles	in	the
那里	是	到	是	成立	标本	的	这	最好的	,	最多	响亮的	标题	在	这

['ɪŋglɪʃ] [-]

English	[	17	]
英语	[	-	]

可以找到英语中最优美、最悦耳的标题样本[17]

[nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] .

nomenclature	.
命名法	.

命名法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['gʌsi] [ɔːr][ə; eɪ] ['luːi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [twaɪs] ['frɛdrɪks]

There	was	generally	a	Gussy	or	a	Louie	,	and	there	were	twice	Fredericks
那里	曾是	一般来说	一个	格西	或者	一个	路易	,	和	那里	是	两次	弗雷德里克斯

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɑːmədjuːk] .

and	once	a	Marmaduke	.
和	一次	一个	马默杜克	.

通常会有一个叫 Gussy 或 Louie 的人，还有两次叫 Fredericks 的人，一次叫 Marmaduke 的人。

[ðə; ði] ['dɔgz] [fɜːrst]['mæstər] [staɪld] [ðə; ði] [weɪf] , ['iːðər] [ɪn] [haɪ] - [riːtʃɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn]

The	dog's	first	master	styled	the	waif	,	either	in	high	-	reaching	ambition	or	in
这	狗的	第一的	掌握	风格	这	孤儿	,	任何一个	在	高的	-	到达	志向	或者	在

['smoʊldərɪŋ] ['sætaɪər] ,

smouldering	satire	,
闷烧	讽刺	,

这条狗的第一位主人给这只流浪狗取了个名字，要么是出于远大的抱负，要么是出于辛辣的讽刺。

“ [prɪns] ; ” [ænd; ənd] [prɪns] , [nɑːt] ['prezɪdənt] , [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

“	Prince	;	”	and	Prince	,	not	President	,	he	is	likely	to	continue	till	the	day	of
“	王子	;	”	和	王子	,	不是	总统	,	他	是	可能	到	继续	直到	这	天	的

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

“王子”；而且是王子，不是总统，他很可能会一直担任这个职务直到去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] ['prɪnsɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['meməri] — [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

It	is	no	reproach	to	Prince's	powers	of	memory	—	which	,	at	the	same	time	,
它	是	不	责备	到	王子的	权力	的	记忆	—	哪个	,	在	这	相同的	时间	,

这并非是对普林斯记忆力的否定——与此同时，

[wɜːr; wər]['oʊnli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [wʌt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pærəlel] [laɪnz] [ʌv; əv] [miːlz] [ænd; ənd]

were	only	remarkable	in	what	were	to	him	the	parallel	lines	of	meals	and
是	仅有的	卓越	在	什么	是	到	他	这	平行线	线条	的	餐	和

[fjuːd] — [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['ɪrə] [ɪn] ['pʌpihʊd] [wen] [hiː; hi]

feuds	—	that	they	could	not	carry	him	back	beyond	that	era	in	puppyhood	when	he
世仇	—	那	他们	可以	不是	携带	他	后退	超过	那	时代	在	幼犬时期	什么时候	他

[wʌz; wəz] [faʊnd] ,

was	found	,
曾是	成立	,

唯一值得注意的是，对他而言，吃饭和争吵就像两条平行线——它们无法带他回到他被发现时的幼犬时代。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

in	one	of	the	back	slums	of	London	,
在	一	的	这	后退	贫民窟	的	伦敦	,

在伦敦一处偏僻的贫民窟里，

['duːɪŋ] [breɪv] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] [twaɪs] [hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naːd] [krʌst] .

doing	brave	battle	with	a	dog	twice	his	size	and	age	for	a	gnawed	crust	.
正在做	勇敢的	战斗	和	一个	狗	两次	他的	尺寸	和	年龄	为了	一个	被啃咬	地壳	.

为了争夺一块啃过的面包皮，勇敢地与体型和年龄都是自己两倍的狗展开搏斗。

[ʌn'kwestʃənəbli] ,

Unquestionably	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[prɪns] [hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['ken(ə)l] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

Prince	had	not	first	seen	the	light	in	such	a	dainty	kennel	as	might	have
王子	有	不是	第一的	已见	这	光	在	这样的	一个	纤巧	狗窝	作为	可能	有

[ɪm'prest] [hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

impressed	his	juvenile	imagination	,
印象深刻	他的	少年	想像力	,

王子第一次见到如此精致的狗窝，恐怕不会像他年少时那样，被那里的灯光所震撼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	the	loss	of	which	would	have	made	a	crisis	in	his	early	history	.
和	这	损失	的	哪个	会	有	制成	一个	危机	在	他的	早期的	历史	.

而失去它将会给他的早期生涯带来一场危机。

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌpi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] [dɔːg] ,

The	probability	was	that	he	was	the	puppy	of	some	poor	working	dog	,
这	可能性	曾是	那	他	曾是	这	小狗	的	一些	贫穷的	在职的	狗	,

他很可能是某个可怜的工作犬的幼崽。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ɪn]['æftər] - [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔgz] [prə'praɪətər] ,

such	as	he	himself	became	in	after	-	life	;	and	that	the	dog's	proprietor	,
这样的	作为	他	他自己	成为	在	后	-	生活	;	和	那	这	狗的	业主	,

就像他死后变成的那样；还有那条狗的主人，

['æftər] ['hævɪŋ] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz]

after	having	tolerated	him	for	a	few	weeks	—	during	which	he	showed	no	signs
后	拥有	容忍	他	为了	一个	很少	周	—	期间	哪个	他	显示	不	标志

[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['vælju:] ,

of	growing	up	of	any	particular	value	,
的	生长	向上	的	任何	特别的	价值	,

在容忍了他几个星期之后——在此期间，他没有表现出任何有价值的成长迹象，

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] ['fænsɪd] [ðə; ði] “ [pʌp] ” — [hæd; həd] ['iːðər] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	when	no	fellow	-	workman	fancied	the	“	pup	”	—	had	either	separated	him
和	什么时候	不	同伴	-	工人	幻想	这	〃	小狗	〃	—	有	任何一个	分开	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənt] ,

from	his	parent	,
从	他的	父母	,

当没有一个工友喜欢这只“小狗”时——要么把它和它的父母分开了，

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn]

and	cast	him	adrift	on	the	world	,	or	had	suffered	him	to	be	lost	in
和	投掷	他	漂流	在	这	世界	,	或者	有	遭受	他	到	是	丢失的	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

把他抛弃在世上，或者任由他迷失在街头。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	thrown	on	the	tender	mercies	of	the	police	,
和	抛掷	在	这	投标	怜悯	的	这	警察	,

并交由警察酌情处置。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — ['hæpɪli] [les] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt]

as	the	easiest	solution	of	the	difficulty	—	happily	less	insurmountable	than	that
作为	这	最容易	解决方案	的	这	困难	—	快乐地	较少的	不可逾越	比	那

[ʌv; əv] - [sper] ['beɪbi] .

of	Ginx's	spare	baby	.
的	-	空闲的	婴儿	.

这是解决这个难题最简单的办法——幸运的是，这比解决金克斯的备用婴儿的问题要容易得多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

But	the	finder	of	Prince	was	not	a	policeman	.
但	这	发现者	的	王子	曾是	不是	一个	警察	.

但找到王子的人并不是警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] [dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd]

He	was	a	little	boy	named	Jack	,	who	was	almost	as	audacious	and
他	曾是	一个	小的	男生	命名	杰克	,	WHO	曾是	几乎	作为	大胆的	和

['rekləs] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌpi] ,

reckless	as	the	puppy	,
鲁莽	作为	这	小狗	,

他是个名叫杰克的小男孩，几乎和那只小狗一样大胆鲁莽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] [wɪtʃ]

with	the	delight	of	a	child	in	a	young	dog	—	especially	in	a	young	dog	which
和	这	喜	的	一个	孩子	在	一个	年轻的	狗	—	尤其	在	一个	年轻的	狗	哪个

[ɪz] ['treʒər] - [troʊv] ,

is	treasure	-	trove	,
是	宝藏	-	宝库	,

像孩子看到幼犬那样欣喜若狂——尤其是看到一只充满惊喜的幼犬，简直就像看到了一座宝库。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	when	there	is	the	fraction	of	a	chance	he	may	be	permitted	to
和	什么时候	那里	是	这	分数	的	一个	机会	他	可能	是	允许	到

[rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .

retain	it	for	his	own	property	.
保持	它	为了	他的	自己的	财产	.

当有一丝希望时，他或许可以获准将其保留为自己所有。

[hiː; hi] [dɪ'kɔɪd] [prɪns] , [stɪl] [ə; eɪ] [-]

He	decoyed	Prince	,	still	a	[	18	]
他	诱饵	王子	,	仍然	一个	[	-	]

他引诱王子，仍然是[18]

['neɪmləs] ['lɪt(ə)l][kɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , ['krɪsənd] [hɪm; ɪm]

nameless	**little**	**cur**	**,**	**from**	**the**	**fray**	**in**	**which**	**he**	**was**	**engaged**	**,**	**christened**	**him**
无名	小的	库尔	,	从	这	磨损	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,	受洗	他

[prɪns] ,

Prince	**,**
王子	,

那条无名小狗，因为参与了一场混战，所以被人取名为王子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]

with	**a**	**splendid**	**disregard**	**of**	**the**	**proprieties**	**,**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**prepared**	**to**
和	一个	灿烂	漠视	的	这	礼仪	,	在	这	点	,	和	准备	到

[kən'veɪ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

convey	**him**	**home**	**,**
传达	他	家	,

他们全然不顾礼节，当场就准备把他带回家。

[tʌkt] ['taɪtli] [wɪ'ðɪn] ['dʒæks] ['rægɪd] ['dʒækɪt] .

tucked	**tightly**	**within**	**Jack's**	**ragged**	**jacket**	**.**
塞进去	紧紧	之内	杰克的	破烂不堪	夹克	.

紧紧地塞在杰克破旧的夹克里。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ! [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɪm'self] ,

Poor	**little**	**Prince**	**!**	**pugilistic**	**as**	**he**	**had**	**already**	**shown**	**himself**	**,**
贫穷的	小的	王子	!	拳击手	作为	他	有	已经	所示	他自己	,

可怜的小王子！他已经表现出了好斗的本性。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [pruːv] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hiː; hi] [ri'spɔndid]

and	**as**	**he**	**was**	**doomed**	**to**	**prove**	**throughout**	**his**	**career**	**,**	**he**	**responded**
和	作为	他	曾是	注定失败	到	证明	自始至终	他的	职业	,	他	回应

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

then	**,**	**as**	**he**	**always**	**did**	**,**
然后	,	作为	他	总是	做过	,

正如他整个职业生涯中注定要证明的那样，他当时的回应也一如既往。

[ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][skænt] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

in	**his**	**gruff**	**fashion**	**,**	**to**	**the**	**scant**	**kindness**	**which**	**was**	**shown**	**him**	**.**
在	他的	粗暴	时尚	,	到	这	稀少	仁慈	哪个	曾是	所示	他	.

他以粗鲁的方式对待别人给予他的那一点点善意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['nes(ə)l][tuː; tə]['dʒæks] [hɑːrt] [ɔːr] [lɪk] [hɪz; ɪz]['dɜːrti][hænd] ,

He	**did**	**not**	**nestle**	**to**	**Jack's**	**heart**	**or**	**lick**	**his**	**dirty**	**hand**	**,**
他	做过	不是	雀巢	到	杰克的	心	或者	舔	他的	肮脏的	手	,

他没有依偎在杰克的怀里，也没有舔舐他脏兮兮的手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːkt] [ðə; ði] [ɪrz] — [ʃɔːrt]

for	**he**	**was**	**never**	**a**	**demonstrative**	**dog**	**,**	**but**	**he**	**cocked**	**the**	**ears**	**—**	**short**
为了	他	曾是	绝不	一个	示范性的	狗	,	但	他	上膛	这	耳朵	—	短的

['iːv(ə)n] [ðen] ,

even	**then**	**,**
甚至	然后	,

因为他从来都不是一只爱表现情绪的狗，但他竖起了耳朵——即使那时候他的耳朵也很短。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['krɔpiŋ] — [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

before	**they**	**had**	**undergone**	**the**	**hideous**	**process**	**of**	**cropping**	**—**	**looked**	**up**	**with**
前	他们	有	经历	这	可怕	过程	的	裁剪	—	看起来	向上	和

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [biːdz] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [feɪs] ,

his	**small**	**beads**	**of**	**eyes**	**in**	**his**	**captor's**	**face**	**,**
他的	小的	珠子	的	眼睛	在	他的	俘虏者的	脸	,

在他们遭受可怕的阉割过程之前——他抬起头，用他那双小眼睛望着他的俘虏者的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [wʌn] [ʃɔːrt] ,

as	if	acknowledging	his	master	,	and	then	gave	one	short	,
作为	如果	承认	他的	掌握	,	和	然后	给予	一	短的	,

仿佛在向他的主人致敬，然后短促地说道：

[stɪf] [wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] ,

stiff	wag	of	his	stump	of	a	tail	,
僵硬的	摇摆	的	他的	树桩	的	一个	尾巴	,

他那截残尾僵硬地摇了摇，

[æz; əz] [ɪf] [ə'pendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] — [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpi] - ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

as	if	appending	his	signature	—	the	signature	of	the	puppy	-	father	to	the
作为	如果	追加	他的	签名	—	这	签名	的	这	小狗	-	父亲	到	这

[dɔːg] [huːz] [wɜːrd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɑːnd] — [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] .

dog	whose	word	was	his	bond	—	to	the	bargain	.
狗	谁	单词	曾是	他的	纽带	—	到	这	便宜货	.

仿佛是在为这笔交易加上他的签名——作为小狗父亲，对一诺千金的小狗的签名。

[ðæt] ['slaɪtli] [ʌn'greɪʃəs] , [jet] [ɪk'spresɪv] [wæg][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [dɪd]['dʒæks] ['bɪznəs] ,

That	slightly	ungracious	,	yet	expressive	wag	of	the	tail	did	Jack's	business	,
那	轻微地	不友善的	,	然而	富有表现力的	摇摆	的	这	尾巴	做过	杰克的	商业	,

杰克那略显不雅却又极富表现力的摇尾巴动作，帮他解决了问题。

[ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [mɔːr] [bent] [ɑːn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpi] ,

and	rendered	him	ten	times	more	bent	on	retaining	the	puppy	,
和	渲染	他	十	时代	更多的	弯曲	在	保留	这	小狗	,

这让他更加坚定了要留下这只小狗的决心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['luːmɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,

in	spite	of	sundry	obstacles	which	he	saw	looming	ahead	of	the	connection	,
在	尽管如此	的	杂项	障碍	哪个	他	锯	迫在眉睫	前方	的	这	联系	,

尽管他预见到连接过程中会遇到各种各样的障碍，

[ɪn][ðə; ði]['predʒudisiz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

in	the	prejudices	which	might	be	entertained	by	his	father	and	mother	regarding
在	这	偏见	哪个	可能	是	娱乐	经过	他的	父亲	和	母亲	关于

[ðer; ðər] [smɔːl] [miːnz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk] ,

their	small	means	—	of	which	Jack	,
他们的	小的	方法	—	的	哪个	杰克	,

杰克的父母可能会对他们微薄的收入抱有偏见——

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] — [ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [haʊs]

boy	as	he	was	,	did	not	fail	to	be	aware	—	their	limited	house
男生	作为	他	曾是	,	做过	不是	失败	到	是	意识到的	—	他们的	有限的	房子

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

accommodation	,
住宿	,

虽然他还是个孩子，但他并非没有意识到——他们居住的房屋空间有限，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	the	number	of	his	little	brothers	and	sisters	.
和	这	数字	的	他的	小的	兄弟	和	姐妹	.

以及他弟弟妹妹的人数。

[bʌt; bət] [ɪf] [prɪns] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz]['fɑːðər][tuː; tə] [prɪns] [ðə; ði][dɔːg] ,

But	if	Prince	the	puppy	was	father	to	Prince	the	dog	,
但	如果	王子	这	小狗	曾是	父亲	到	王子	这	狗	,

但如果小狗王子是大狗王子的父亲，

[soʊ][dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['fɑːðər][tuː; tə][dʒæk][ðə; ði][mæn] .

so	Jack	the	boy	was	father	to	Jack	the	man	.
所以	杰克	这	男生	曾是	父亲	到	杰克	这	男人	.

所以，男孩杰克是成年杰克的父亲。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɑːli][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

A	certain	jolly	self	-	indulgence	and	ignoring	of	consequences	,	so	long	as	they
一个	肯定	快乐的	自己	-	放纵	和	忽略	的	结果	,	所以	长的	作为	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʃelvd] ,

could	be	shelved	,
可以	是	搁置	,

某种程度上的纵容和对后果的漠视，只要后果可以忽略不计就行。

[wɜːr; wər][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [mɑːrkt] [fitʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

were	from	first	to	last	marked	features	in	his	character	.
是	从	第一的	到	最后的	标记	特征	在	他的	特点	.

从始至终都是他性格中显著的特征。

[wen] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] , ['swɔːrmɪŋ] , ['riːkɪŋ] ['fæməli] - [ruːm] ,

When	Jack	,	with	his	captive	,	reached	the	small	,	swarming	,	reeking	family	-	room	,
什么时候	杰克	,	和	他的	俘虏	,	达到	这	小的	,	蜂拥而至	,	臭气熏天	家庭	-	房间	,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [-]

in	which	there	was	always	a	[	19	]
在	哪个	那里	曾是	总是	一个	[	-	]

当杰克带着他的俘虏来到那间狭小、拥挤、臭气熏天的家庭活动室时，里面总是有[19]

['wɑːʃɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ,

washing	going	on	,	at	some	stage	of	the	process	,
洗涤	去	在	,	在	一些	阶段	的	这	过程	,

在流程的某个阶段，洗涤工作正在进行中。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æz; əz] ['meni] [dɔːgz][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bræn]

his	mother	did	say	that	they	had	already	as	many	dogs	as	there	was	bran
他的	母亲	做过	说	那	他们	有	已经	作为	许多	狗	作为	那里	曾是	麸

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他母亲确实说过，他们家养的狗已经和麸皮的数量一样多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [ɑːd] [dʒɑːb] , [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][get]

And	his	father	,	coming	in	from	his	last	odd	job	,	told	the	boy	to	get
和	他的	父亲	,	未来	在	从	他的	最后的	奇怪的	工作	,	讲述	这	男生	到	得到

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

他父亲结束了最后一份零工回家后，叮嘱儿子要好好相处。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɔːg] , ['bʊli] , [ə; eɪ] [leɪm] , [kæn'tæŋkərəs]

and	asked	him	reproachfully	if	his	father's	dog	,	Bully	,	a	lame	,	cantankerous
和	问	他	责备地	如果	他的	父亲的	狗	,	欺负	,	一个	瘸	,	脾气暴躁的

[oʊld] [bʊl] - ['teriər] [ʌv; əv] ['duːbiəs] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

old	bull	-	terrier	of	dubious	origin	,
老的	公牛	-	梗犬	的	可疑	起源	,

然后责备地问他，他父亲的狗“恶霸”（Bully）——一只跛脚、脾气暴躁、来历不明的老斗牛犬——是否.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɜːrdz] — [kə'nɛəriz][ænd; ənd] ['goʊldfɪntʃ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] “ [fæd] ”

and	his	mother's	birds	—	canaries	and	goldfinches	,	which	were	her	“	fad	”
和	他的	母亲的	鸟类	—	金丝雀	和	金翅雀	,	哪个	是	她	“	时尚	”

— [wɜːr; wər][nɑːt] ,

—	were	not	,
—	是	不是	,

而他母亲养的那些鸟——金丝雀和金翅雀，那是她“迷恋”的——却不是。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [pets] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

together	with	his	numerous	little	brothers	and	sisters	,	pets	enough	for	him	?
一起	和	他的	很多的	小的	兄弟	和	姐妹	,	宠物	足够的	为了	他	?

加上他众多的弟弟妹妹，这些宠物够他玩吗?

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðɝz] [oʊn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

But	Jack	was	his	father	and	mother's	own	boy	,	and	,
但	杰克	曾是	他的	父亲	和	母亲的	自己的	男生	,	和	,

但杰克是他父母的亲生儿子，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

as	it	was	rather	a	prosperous	time	with	them	,
作为	它	曾是	相当	一个	繁荣	时间	和	他们	,

因为那段时间他们过得相当富裕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['hɑːrts] [tuː; tə] [bɔːk] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

they	could	not	find	it	in	their	hearts	to	baulk	him	in	an	inclination	with
他们	可以	不是	寻找	它	在	他们的	心	到	阻挡	他	在	一个	倾角	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːəli][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

which	they	had	really	so	much	sympathy	.
哪个	他们	有	真的	所以	很多	同情	.

他们实在不忍心阻止他去做他们真心同情的事情。

[soʊ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['fæməli] .

So	Prince	was	suffered	to	become	a	member	of	the	happy	-	go	-	lucky	family	.
所以	王子	曾是	遭受	到	变得	一个	成员	的	这	快乐的	-	去	-	幸运的	家庭	.

于是，普林斯被迫成为了这个乐天派家庭的一员。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɔːg] - ['brʌðər] , ['bʊli] ,

The	only	serious	opposition	he	met	with	came	from	his	dog	-	brother	,	Bully	,
这	仅有的	严肃的	反对	他	遇见	和	来了	从	他的	狗	-	兄弟	,	欺负	,

他遇到的唯一真正的反对者来自他的狗兄弟，布利。

[huː] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] .

who	assumed	a	hostile	attitude	of	tooth	and	claw	.
WHO	假定	一个	敌对的	态度	的	齿	和	爪	.

他采取了充满敌意的强硬态度。

[haʊ'evər] , ['bʊli] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ,

However	,	Bully	was	old	and	incapable	,
然而	,	欺负	曾是	老的	和	无法	,

然而，布利年纪大了，能力下降了。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['æktɪv] [jʌŋ] [dɔːg][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	that	a	tolerably	active	young	dog	could	manage	to	escape	from	the
所以	那	一个	勉强可以接受	积极的	年轻的	狗	可以	管理	到	逃脱	从	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['menəsiz] .

execution	of	his	menaces	.
执行	的	他的	威胁	.

因此，一只还算活跃的幼犬能够逃脱他的威胁。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [striːt] ['æksɪdənt] [suːn] ['æftərwərdz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['peɪtriɑːrk] ,

Besides	,	a	street	accident	soon	afterwards	disposed	of	the	canine	patriarch	,
除了	,	一个	街道	事故	很快	然后	处置	的	这	犬类	族长	,

此外，不久之后，一场街头事故夺去了犬族长的生命。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	the	unaffected	grief	of	his	master	.
到	这	不受影响	悲伤	的	他的	掌握	.

令他的主人悲痛不已。

[prɪns] [gruː] [tuː; tə] ['dɔgz] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['ʃerɪŋ] [ɪts] ['veri] ['flʌktʃueitiŋ] , [bʌt; bət]

Prince	grew	to	dog's	estate	in	the	household	,	sharing	its	very	fluctuating	,	but
王子	生长	到	狗的	财产	在	这	家庭	,	分享	它是	非常	波动	,	但

[ɪn'evɪtəbli] ['daʊnwərd] - ['tendɪŋ] ,

inevitably	downward	-	tending	,
不可避免地	向下	-	倾向于	,

Prince逐渐成为家中狗的领地，分享着它那波动不定但不可避免地走向下降的命运。

['fɔːtʃənz] , ['skræmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] — ['fiːstɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [deɪ] , ['fæstɪŋ]

fortunes	**,**	**scrambling**	**with**	**it**	**for**	**a**	**livelihood**	**—**	**feasting**	**the**	**one**	**day**	**,**	**fasting**
财富	,	争抢	和	它	为了	一个	生计	—	盛宴	这	一	天	,	禁食

[ðə; ði][nekst] — [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kʌf] ,

the	**next**	**—**	**receiving**	**a**	**cuff**	**,**
这	下一个	—	接收	一个	袖口	,

为了生计而四处奔波——今天吃喝玩乐，明天挨饿——得到一个袖扣，

[ɔːr][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [doʊl] , [æz; əz] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [pɜːrs] [ɪn'klaɪnd] .

or	**a**	**spendthrift**	**dole**	**,**	**as**	**humour**	**and**	**the**	**family**	**purse**	**inclined**	**.**
或者	一个	败家子	救济金	,	作为	幽默	和	这	家庭	钱包	倾斜	.

或者，根据幽默感和家庭经济状况，挥霍无度的救济金。

[prɪns] [ə'kwaɪrd] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [sɔːrt][æt; ət] [ðɪs]

Prince	**acquired**	**stores**	**of**	**knowledge**	**and**	**experience**	**of**	**a**	**mixed**	**sort**	**at**	**this**
王子	获得	商店	的	知识	和	经验	的	一个	混合	种类	在	这

[steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

stage	**of**	**his**	**existence**	**.**
阶段	的	他的	存在	.

王子在人生的这个阶段积累了各种各样的知识和经验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] — [ə'bʌv] [ɔːl]

He	**was**	**accustomed**	**to**	**go**	**everywhere**	**with**	**Jack**	**in**	**his**	**spare**	**time**	**—**	**above**	**all**
他	曾是	习惯	到	去	到处	和	杰克	在	他的	空闲的	时间	—	多于	全部

, [aːn][hɪz; ɪz][hæf] - ['hɑːlədeɪz] .

,	**on**	**his**	**half**	**-**	**holidays**	**.**
,	在	他的	一半	-	假期	.

他习惯于在空闲时间与杰克一起四处游玩——尤其是在杰克的半个假期里。

[prɪns] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ;

Prince	**enlarged**	**his**	**acquaintance**	**with**	**London**	**;**
王子	放大	他的	熟人	和	伦敦	;

王子加深了对伦敦的了解；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][bɜːrd] ['seɪlz] [ænd; ənd] [-]

he	**was**	**not**	**only**	**a**	**regular**	**attendant**	**on**	**all**	**the**	**bird**	**sales**	**and**	**[**	**20**	**]**
他	曾是	不是	仅有的	一个	常规的	服务员	在	全部	这	鸟	销售量	和	[	-	]

他不仅是所有鸟类销售的常客，而且[20]

[ræt] - [pɪts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bʌt; bət] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

rat	**-**	**pits**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**but**	**travelled**	**into**	**the**	**suburbs**	**and**	**to**	**the**
鼠	-	坑	在	这	邻里	,	但	旅行	进入	这	郊区	和	到	这

[vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

verge	**of**	**the**	**country**	**.**
边缘	的	这	国家	.

附近有老鼠窝，但他们也去了郊区和乡村边缘。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdiz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [gaɪ] [fɔːks] -

He	**followed**	**Punch**	**and**	**Judys**	**,**	**and**	**joined**	**in**	**the**	**festivities**	**of**	**Guy**	**Fawkes**	**'**
他	随后	冲床	和	朱迪	,	和	加入	在	这	庆祝活动	的	盖伊	福克斯	-

[ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [swiːps] - [deɪz] .

and	**chimney**	**-**	**sweeps**	**'**	**days**	**.**
和	烟囱	-	扫荡	-	天	.

他追随潘趣和朱迪木偶戏的脚步，参与了盖伊·福克斯和烟囱清扫工时代的庆祝活动。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] - ['pɑːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [pɑːm] ['sʌndeɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

He	**went**	**a**	**-**	**palming**	**on**	**the**	**Saturday**	**before**	**Palm**	**Sunday**	**;**	**he**	**was**	**on**
他	去	一个	-	掌心	在	这	周六	前	棕榈	星期日	;	他	曾是	在

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑːrk] ,

Hampstead	**Heath**	**,**	**in**	**Greenwich**	**Park**	**,**
汉普斯特德	希思	,	在	格林威治	公园	,

他在棕枝主日前的那个星期六去寻宝；他当时在格林威治公园的汉普斯特德荒原上。

[ænd; ənd] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['peɪpər] - ['striːməz] ,

and	Epping	Forest	,	and	saw	the	coloured	paper	-	streamers	,
和	埃平	森林	,	和	锯	这	有色	纸	-	主播	,

还有埃平森林，看到了彩色的纸彩带，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [fɔːls] [biədz] [ɑːn] [sək'sesɪv] ['iːstər] [ænd; ənd] [wɪt]

and	the	brilliant	crimson	and	green	false	beards	on	successive	Easter	and	Whit
和	这	杰出的	赤红	和	绿色的	错误的	胡须	在	连续	复活节	和	惠特

['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .

Mondays	.
星期一	.

在连续的复活节和圣灵降临节星期一，人们戴着鲜艳的深红色和绿色假胡子。

[ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən] ['speɪsɪz] , [ðə; ði] [griːn] [græs] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

The	wide	open	spaces	,	the	green	grass	,	the	shady	trees	puzzled	him	a	good	deal
这	宽的	打开	空间	,	这	绿色的	草	,	这	阴凉	树木	困惑	他	一个	好的	交易

,

,

,

广阔的空地、绿草茵茵、绿树成荫，这些景象让他颇感困惑。

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [siː] ,

but	not	nearly	so	much	as	did	the	sea	,
但	不是	几乎	所以	很多	作为	做过	这	海	,

但远不及大海的影响那么大。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [trɪp][tuː; tə] ['braɪtn] , [wen] ['dʒæks]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn]

which	he	once	saw	in	a	cheap	trip	to	Brighton	,	when	Jack's	family	were	in
哪个	他	一次	锯	在	一个	便宜的	旅行	到	布莱顿	,	什么时候	杰克的	家庭	是	在

[ɪk'sepʃən(ə)l] [fʌndz] ,

exceptional	funds	,
非凡的	资金	,

他曾在一次去布莱顿的廉价旅行中见过它，当时杰克的家人经济非常宽裕。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['prɪnsəz] .

and	spending	them	like	princes	.
和	开支	他们	喜欢	王子们	.

并像王子一样挥霍它们。

[prɪns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [reɪs] .

Prince	was	never	absent	from	the	Boat	Race	.
王子	曾是	绝不	缺席的	从	这	船	种族	.

王子从未缺席过牛津剑桥赛艇比赛。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ,

Year	after	year	,	as	the	day	came	round	,
年	后	年	,	作为	这	天	来了	圆形的	,

年复一年，当这一天到来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['steɪʃənd] [baɪ]['dʒæks][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hæmərˌsmɪθ] [brɪdʒ] ,

he	was	to	be	found	stationed	by	Jack's	side	on	the	Hammersmith	Bridge	,
他	曾是	到	是	成立	驻	经过	杰克的	边	在	这	哈默史密斯	桥	,

人们会发现他守在杰克身边，在哈默史密斯桥上。

[nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnkə'məudid] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

not	half	so	much	incommoded	,	on	account	of	the	pressure	—	which	,	indeed	,
不是	一半	所以	很多	不便	,	在	帐户	的	这	压力	—	哪个	,	的确	,

由于压力，并没有那么不便——事实上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['wɛpənz] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	could	keep	off	by	the	use	of	natural	weapons	—	as	he	had	been
他	可以	保持	离开	经过	这	使用	的	自然的	武器	—	作为	他	有	到过

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

startled	by	the	wide	world	of	waters	,
惊慌	经过	这	宽的	世界	的	水	,

他可以利用天然武器来躲避——因为他被广阔的水域世界吓了一跳，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ,

on	the	edge	of	which	he	had	stood	,
在	这	边缘	的	哪个	他	有	站立	,

他曾站在边缘，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [druːp] [ɔːr][tuː; tə][kɜːrl] , [æt; ət] ['braɪtn] .

with	his	tail	uncertain	whether	to	droop	or	to	curl	,	at	Brighton	.
和	他的	尾巴	不确定	无论	到	下垂	或者	到	卷曲	,	在	布莱顿	.

在布莱顿，他的尾巴不知该下垂还是卷曲。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['eni] [dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪtər]

I	question	whether	any	dog	belonging	to	the	two	universities	took	a	greater
我	问题	无论	任何	狗	属于	到	这	二	大学	采取	一个	更大的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

interest	in	the	race	,
兴趣	在	这	种族	,

我怀疑这两所大学里是否有哪只狗对这场比赛表现出更大的兴趣。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rəud] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['mæstər][ɑːn][ðə; ði]['aɪsɪs]

even	though	he	had	been	rowed	for	hours	by	his	attentive	master	on	the	Isis
甚至	尽管	他	有	到过	划船	为了	小时	经过	他的	细心	掌握	在	这	伊西斯

[ɔːr][ðə; ði][kæm] ,

or	the	Cam	,
或者	这	摄像头	,

即使他被细心的主人在伊西斯河或康河上划了几个小时的船，

[ðæn; ðən][dɪd] [prɪns] , [ɪn][ɔːl][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ; [fɔːr; fər] ,

than	did	Prince	,	in	all	impartiality	;	for	,
比	做过	王子	,	在	全部	公正性	;	为了	,

比王子更公正；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] ['rɪbən] [taɪd] ['duːli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][dʒæk] ,

though	he	had	a	rag	of	ribbon	tied	duly	round	his	neck	by	Jack	,
尽管	他	有	一个	抹布	的	丝带	系	正式地	圆形的	他的	脖子	经过	杰克	,

虽然杰克已经用一条破布丝带把他的脖子系好了，

[prɪns] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][noʊ][bet] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] .

Prince	at	least	had	no	bet	either	on	the	light	or	the	dark	blue	.
王子	在	至少	有	不	赌注	任何一个	在	这	光	或者	这	黑暗的	蓝色的	.

至少王子没有押注浅蓝色或深蓝色。

[noʊ] [mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] , [seɪv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['frendli] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	more	had	he	any	,	save	the	simplest	friendly	interest	,	in	the	winner	of	the
不	更多的	有	他	任何	,	节省	这	最简单的	友好的	兴趣	,	在	这	优胜者	的	这

['dɜːrbi] ,

Derby	,
德比	,

除了最简单的友谊之外，他对德比大赛的获胜者再也没有任何其他兴趣了。

[wen] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [dʒæk][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] - [kɑːrt][tuː; tə]['epsəm] [daʊnz] .

when	he	accompanied	Jack	in	an	overflowing	costermonger's	cart	to	Epsom	Downs	.
什么时候	他	伴随	杰克	在	一个	溢出	-	大车	到	埃普索姆	唐斯	.

他陪着杰克，坐着一辆装满食物的小贩推车去了埃普索姆唐斯。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [traɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [

His	temper	was	sorely	tried	on	the	way	,	not	merely	by	the	traffic	and	the	[
他的	脾气	曾是	非常	尝试	在	这	方式	,	不是	仅仅	经过	这	交通	和	这	[

-]

21	]

-]

一路上，他的脾气受到了极大的考验，不仅仅是因为交通拥堵和[21]

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['flaʊər] ['wɔ:rfer] , [wɪtʃ] ['paʊdərd] [hɪm; ɪm] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

clouds	of	dust	,	but	by	the	flour	warfare	,	which	powdered	him	white	like	a
云	的	灰尘	,	但	经过	这	面粉	战争	,	哪个	粉末状	他	白色的	喜欢	一个

['mɪlɜ-z] [dɔ:g] .

miller's	dog	.
米勒的	狗	.

尘土飞扬，但面粉之战却将他染成了像磨坊主的狗一样白。

[æz; əz] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [veɪl] ,

As	Prince	could	not	wear	a	veil	,
作为	王子	可以	不是	穿	一个	面纱	,

由于王子不能戴面纱，

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hedʒz] , [ɔ:r] ,

his	small	eyes	were	filled	till	he	could	hardly	blink	at	the	flying	hedges	,	or	,
他的	小的	眼睛	是	已填	直到	他	可以	几乎	眨	在	这	飞行	对冲	,	或者	,

他那双小眼睛被飞舞的树篱填满了，几乎无法眨眼，或者，

['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][grænd][stænd] , [ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] , [ðə; ði]['ni:groʊ][ˌsɛrə'neɪdərz] ,

after	his	arrival	,	at	the	grand	stand	,	the	starting	-	point	,	the	negro	serenaders	,
后	他的	到达	,	在	这	盛大	站立	,	这	开始	-	观点	,	这	黑人	小夜曲演唱者	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['fɔ:rtʃən] - ['teləz] .

and	the	gipsy	fortune	-	tellers	.
和	这	吉普赛人	财富	-	柜员	.

他到达后，在看台上，也就是起点，黑人小夜曲歌手和吉普赛算命先生们。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['hæpi] [ju:θ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	the	whole	,	Prince	had	a	tolerably	happy	youth	,	for	a	dog	of	his
在	这	所有的	,	王子	有	一个	勉强可以接受	快乐的	青年	,	为了	一个	狗	的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

总的来说，对于一只像他这样境况的狗来说，普林斯的童年还算幸福。

['ʌndər] ['dʒæks] ['ɔ:spɪsɪz] .

under	Jack's	auspices	.
在下面	杰克的	庇护	.

在杰克的指导下。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪm'pru:vɪŋ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

It	might	not	have	been	so	improving	as	one	could	wish	,
它	可能	不是	有	到过	所以	改善	作为	一	可以	希望	,

情况或许没有人们希望的那样好转。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɜ:rnt] [sʌm; səm] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

but	he	learnt	some	proficiency	in	shifting	for	himself	,
但	他	学会了	一些	熟练程度	在	转变	为了	他自己	,

但他学会了一些自己换挡的技巧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɔːfərd] — [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n][fɔːr; fər] [mɔːr]

and	being	philosophical	when	nothing	better	offered	—	a	valuable	lesson	for	more
和	存在	哲学	什么时候	没有什么	更好的	提供	—	一个	有价值的	课	为了	更多的

[ðæn; ðən][dɔːgz] .

than	dogs	.
比	狗	.

当没有更好的办法时，保持哲学思考——这对很多人来说都是宝贵的一课，而不仅仅是对狗而言。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [fjuː] [θɪŋz] ['suːnər] , [ə'læs] !

Everything	comes	to	an	end	,	and	few	things	sooner	,	alas	!
一切	来	到	一个	结尾	,	和	很少	事物	很快	,	唉	!

一切终将结束，而且很少有事情会这么快结束，唉！

[ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['kerləs] , [ɪm'prɑːvɪdənt]

than	the	hand	-	to	-	mouth	drifting	with	the	tide	of	careless	,	improvident
比	这	手	-	到	-	嘴	漂流	和	这	潮	的	粗心	,	不谨慎的

['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

working	people	.
在职的	人们	.

而不是像粗心大意、不思进取的劳动人民那样，勉强糊口。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] [ɪn]['dʒæks][ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['haʊshoʊld] ,

There	came	a	time	,	at	no	distant	date	in	Jack's	and	Prince's	household	,
那里	来了	一个	时间	,	在	不	遥远	日期	在	杰克的	和	王子的	家庭	,

在杰克和普林斯的家中，不久前的某一天，发生了这样一件事：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [triːts] [ænd; ənd] ['deɪntiz] ['goʊɪŋ] .

in	which	there	were	no	longer	treats	and	dainties	going	.
在	哪个	那里	是	不	更长	款待	和	精致小点心	去	.

其中不再有零食和点心。

['beɪkən] , ['bʌtərd] [toʊst] , [ænd; ənd] ['sævəlɔɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] .

Bacon	,	buttered	toast	,	and	saveloys	vanished	from	the	board	.
熏肉	,	涂黄油的	吐司	,	和	萨维洛伊斯	消失了	从	这	木板	.

餐盘上的培根、涂黄油的吐司和萨维洛伊香肠都消失了。

[miːlz] [bɪ'keɪm] [ˌɪntər'mɪtənt] .

Meals	became	intermittent	.
餐	成为	间歇性的	.

进餐变得断断续续。

[bɪt]['æftər][bɪt][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] ,

Bit	after	bit	of	furniture	,	and	every	scrap	of	clothing	that	could	be	spared	,
少量	后	少量	的	家具	,	和	每一个	废料	的	衣服	那	可以	是	幸存	,

一件件家具，还有每一件能舍弃的衣物，

[wɜːr; wər][pʊt][ɪn] [paːn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['goʊldən][bɔːlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

were	put	in	pawn	at	one	of	the	shops	with	the	three	golden	balls	above	the
是	放	在	典当	在	一	的	这	商店	和	这	三	金的	球	多于	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

被当在一家门楣上方有三个金球的商店里典当。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪfəs] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

The	mother	of	the	family	was	laid	down	with	typhus	,	and	removed	to
这	母亲	的	这	家庭	曾是	铺设	向下	和	斑疹伤寒	,	和	已移除	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l] .

the	nearest	hospital	.
这	最近的	医院	.

家中母亲患上了斑疹伤寒，被送往最近的医院。

[jʌŋ] ['gʌsi] [ænd; ənd] [fred] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

Young	Gussy	and	Fred	shared	the	same	fate	.
年轻的	格西	和	弗雷德	共享	这	相同的	命运	.

年轻的格西和弗雷德遭遇了同样的命运。

[pʊr] [dʒæk] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] .

Poor	Jack	,	hanging	his	head	,	began	to	speak	of	parting	with	Prince	.
贫穷的	杰克	,	绞刑	他的	头	,	开始	到	说话	的	离别	和	王子	.

可怜的杰克垂着头，开始谈起与王子的分离。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	often	wished	he	could	put	him	in	pawn	with	the	rest	of	the
他	有	经常	希望	他	可以	放	他	在	典当	和	这	休息	的	这

[pledʒd] [gʊdz] ,

pledged	goods	,
承诺	商品	,

他常常希望能够把他和其他抵押品一起典当掉。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɑːn] ['prɪnsɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['rætɪŋ]

and	borrow	a	little	money	on	Prince's	capabilities	of	keeping	guard	and	ratting
和	借	一个	小的	钱	在	王子的	能力	的	保持	警卫	和	捕鼠

.

:

.

然后以王子守卫和告密的能力为担保，借点钱。

[dʒæk] [hæd; həd] [dʒoʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['ruːf(ə)l] , [hæf] - [rʌf] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːgz] [nɑːt] ['iːtɪŋ]

Jack	had	joked	in	his	half	-	rueful	,	half	-	rough	fashion	on	the	dogs	not	eating
杰克	有	开玩笑	在	他的	一半	-	懊悔的	,	一半	-	粗糙的	时尚	在	这	狗	不是	吃

[hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] ,

his	head	off	,
他的	头	离开	,

杰克半是懊悔半是粗鲁地开玩笑说，那些狗没把他的头咬掉。

[sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [ɑːn] [-]

since	he	could	hardly	tell	on	[	22	]
自从	他	可以	几乎	告诉	在	[	-	]

因为他几乎无法透露[22]

[wʌt] [prɪns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fæməli] , [hæd; həd] [fed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt]

what	Prince	,	together	with	his	master's	family	,	had	fed	for	the	last	fortnight
什么	王子	,	一起	和	他的	硕士学位	家庭	,	有	美联储	为了	这	最后的	两星期

.

:

.

这是王子和他的主人一家在过去两周里共同享用的食物。

[dʒæk] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [prɪns] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

Jack	knew	very	well	how	he	and	Prince	had	gone	out	,	in	company	and
杰克	知道	非常	出色地	如何	他	和	王子	有	已消失	出去	,	在	公司	和

['seprətli] ,

separately	,
分别地	,

杰克非常清楚他和王子是如何外出的，无论是结伴而行还是单独相处。

['æftər] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] ; [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid]

after	nightfall	and	in	broad	day	,	on	the	hunt	;	how	they	had	constituted
后	黄昏	和	在	广阔	天	,	在	这	打猎	;	如何	他们	有	构成

[ðəm'selvz] ['æmətər] [ˌʃɪfə'niːərz] ,

themselves	amateur	chiffonniers	,
他们自己	业余	雪纺	,

夜幕降临后和白昼，他们四处打猎；他们是如何把自己包装成业余的雪纺工人的。

[ænd; ənd] ['bʌrəud] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hiːps] [fɔːr; fər][kæst] - [ə'weɪ] ['frægmənts] ;

and	burrowed	in	the	dust	heaps	for	cast	-	away	fragments	;
和	掘穴	在	这	灰尘	堆积如山	为了	投掷	-	离开	片段	;

在尘土堆里寻找被丢弃的碎片；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['beɪkərz] [ʃɑːps] [fɔːr; fər]

how	they	had	hung	about	the	doors	of	eating	-	houses	and	bakers	shops	for
如何	他们	有	悬挂	关于	这	门	的	吃	-	房屋	和	面包师	商店	为了

[tʃæns] [krʌmz] ;

chance	crumbs	;
机会	面包屑	;

他们曾在餐馆和面包店门口徘徊，希望能捡到面包屑；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['gɑːrbɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪn] ['θæŋkfl] .

how	they	had	picked	up	garbage	and	been	thankful	.
如何	他们	有	挑选	向上	垃圾	和	到过	感恩	.

他们捡拾垃圾并心存感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊk][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] , [fɔːr; fər] [gʊd]

But	it	was	one	thing	to	joke	and	another	to	dispose	,	for	good
但	它	曾是	一	事物	到	开玩笑	和	其他	到	处置	,	为了	好的

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

但开玩笑是一回事，彻底抛弃又是另一回事。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔːg] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dɔːg] [naʊ] [ɪn]['dʒæks] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]

of	the	old	dog	—	he	was	an	old	dog	now	in	Jack's	eyes	—	and	that	to
的	这	老的	狗	—	他	曾是	一个	老的	狗	现在	在	杰克的	眼睛	—	和	那	到

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] [wʌz; wəz][hɑːrd] - ['fɪstɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] - [greɪnd] ,

a	customer	who	was	hard	-	fisted	and	cross	-	grained	,
一个	顾客	WHO	曾是	难的	-	拳交	和	叉	-	颗粒状	,

在杰克眼里，那条老狗已经是条老狗了——而且还是跟一个铁石心肠、脾气暴躁的顾客说的。

[huːz] [baɪt][ænd; ənd][sʌp] [prɪns] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] ,

whose	bite	and	sup	Prince	would	not	share	,
谁	咬	和	上	王子	会	不是	分享	,

王子不愿与谁分享他的一口和一顿饭，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][let][oʊld] [frendz] [miːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	who	could	no	more	be	trusted	to	let	old	friends	meet	than	he	could
和	WHO	可以	不	更多的	是	可信	到	让	老的	朋友们	见面	比	他	可以

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['fɔːfitid] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz]

be	expected	to	redeem	the	forfeited	articles	and	restore	the	fallen	fortunes
是	预期的	到	赎回	这	丧失	文章	和	恢复	这	倒下	财富

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	family	gone	to	the	wall	.
的	这	家庭	已消失	到	这	墙	.

与其指望他能赎回被没收的物品、恢复破产家族的衰落财富，还不如指望他能让老朋友相聚。

[bʌt; bət][dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [wei] , [self] - [wɪld] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

But	Jack	,	who	had	been	,	in	his	humble	way	,	self	-	willed	and	extravagant
但	杰克	,	WHO	有	到过	,	在	他的	谦逊的	方式	,	自己	-	意志	和	靡

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

from	his	cradle	,
从	他的	摇篮	,

但是杰克，从小就以他特有的方式，任性妄为、挥霍无度，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['preʃəs] [pə'zeʃnz] [ðæn; ðən] [prɪns] ,

had	already	parted	with	more	precious	possessions	than	Prince	,
有	已经	分手了	和	更多的	宝贵的	财产	比	王子	,

他已经失去的珍贵财物比王子还要多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	it	is	to	be	feared	would	part	with	still	more	before	his	history
和	它	是	到	是	害怕	会	部分	和	仍然	更多的	前	他的	历史

[wʌz; wəz] ['endɪd] .

was	ended	.
曾是	结束	.

恐怕在他的故事结束之前，他还会失去更多。

['enihaʊ] , [hiː; hi][soʊld] [prɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] ['baɪər] ;

Anyhow	,	he	sold	Prince	for	the	merest	trifle	to	a	hard	buyer	;
无论如何	,	他	卖	王子	为了	这	最	琐事	到	一个	难的	买方	;

总之，他以极低的价格把王子卖给了一个难缠的买家；

[ænd; ənd][æz; əz] [terz] [wɜːr; wər][ɪn]['dʒæks] [dʌl] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

and	as	tears	were	in	Jack's	dull	eyes	when	he	closed	the	bargain	,
和	作为	眼泪	是	在	杰克的	乏味的	眼睛	什么时候	他	关闭	这	便宜货	,

当杰克完成交易时，他黯淡的双眼中噙满了泪水。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,

we	will	dismiss	him	with	the	reluctant	reflection	that	,
我们	将要	解雇	他	和	这	不情愿的	反射	那	,

我们将带着不情愿的心情打发他离开，心想：

[ɪf] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd]['oʊnli] [oʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒɜːrm][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][self] -

if	he	or	his	progenitors	had	only	owned	a	single	germ	of	noble	self	-
如果	他	或者	他的	祖先	有	仅有的	拥有	一个	单身的	细菌	的	高贵	自己	-

[dɪ'naɪəl] , ['mænli] ,

denial	,	manly	,
拒绝	,	男子气概	,

如果他或他的祖先哪怕只有一丝高尚的自我克己、男子气概的种子，

['wʊmənli] ['fɔːrθɔːt] , ['plʌki] , ['tʃɪri] ['dɪlɪdʒəns] ,

womanly	forethought	,	plucky	,	cheery	diligence	,
女性	深思熟虑	,	勇敢的	,	欢快的	勤勉	,

女性的远见卓识，勇敢无畏，勤奋乐观

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['mɪrli] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði][dɔːg] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

he	might	not	merely	have	kept	the	dog	—	he	and	his	might	have	been
他	可能	不是	仅仅	有	保留	这	狗	—	他	和	他的	可能	有	到过

[æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

as	independent	and	well	-	to	-	do	,
作为	独立的	和	出色地	-	到	-	做	,

他可能不仅会留下那条狗——他和他的家人可能依然会独立富裕。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [wɑːnt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['terəb(ə)l] [temp'teiʃənz] ,

and	risen	as	far	above	want	,	with	its	terrible	temptations	,
和	升起	作为	远的	多于	想	,	和	它是	糟糕的	诱惑	,

并远远超越了匮乏及其可怕的诱惑，

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

as	any	of	the	gentlefolks	in	the	land	.
作为	任何	的	这	绅士们	在	这	土地	.

就像这片土地上任何一位绅士淑女一样。

[ðə; ði] [ɪn'duːsmənt] [wɪtʃ] ['prɪnsɪz] [nuː] ['mæstər] , ['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] , [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	inducement	which	Prince's	new	master	,	Mr	.	Jerry	Noakes	,	had	for	the
这	诱导	哪个	王子的	新的	掌握	,	先生	.	杰瑞	诺克斯	,	有	为了	这

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

Prince 的新主人 Jerry Noakes 先生购买这笔交易的诱因是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [-]
was **that** **he** **had** **enjoyed** **some** **[** **23** **]**
曾是 那 他 有 享受 一些 [-]

是因为他享受了一些[23]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'mɑːkɪŋ] ['prɪnsɪz] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
opportunity **of** **remarking** **Prince's** **tenacity** **of** **purpose** **and** **literal** **discharge** **of**
机会 的 评论 王子的 韧性 的 目的 和 文字 释放 的
[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
a **commission** **,**
一个 委员会 ,

有机会赞扬王子坚定的目标和认真履行使命的精神，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wʊd] ['rendər] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['dʒeri]
which **he** **was** **convinced** **would** **render** **the** **dog** **a** **good** **watch** **;** **while** **Mr** **.** **Jerry**
哪个 他 曾是 确信 会 使成为 这 狗 一个 好的 手表 ; 尽管 先生 . 杰瑞
[wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,
was **satisfied** **,**
曾是 使满意 ,

他确信这将使这只狗成为一个好的守卫；而杰瑞先生对此表示满意。

[frʌm; frəm] [prɪns] ['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] ,
from **Prince** **present** **appearance** **,**
从 王子 展示 外貌 ,

从王子目前的形象来看，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ʃæbi] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['miːgər] [fer] [æz; əz] [wɪl]
that **he** **could** **be** **put** **off** **with** **as** **shabby** **quarters** **and** **meagre** **fare** **as** **will**
那 他 可以 是 放 离开 和 作为 破旧 四分之一 和 微薄 票价 作为 将要
[sə'faɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [laɪf] .
suffice **to** **keep** **a** **dog** **in** **life** **.**
足够了 到 保持 一个 狗 在 生活 .

即使住的地方再简陋，食物再少，也足以维持一条狗的生命。

[ɪn][fækt] , ['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] - ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
In **fact** **,** **Mr** **.** **Jerry** **Noakes** **'** **principle** **,** **which** **he** **found** **to** **work** **well** **for** **his**
在 事实 , 先生 . 杰瑞 诺克斯 - 原则 , 哪个 他 成立 到 工作 出色地 为了 他的
['ɛndz] ,
ends **,**
结束 ,

事实上，杰里·诺克斯先生发现，他所遵循的原则对他实现目标非常有效。

[wʌz; wəz] — [dəunt]['pæmpər][jʊr; jər] [dɪ'pendənts] [ɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
was **—** **don't** **pamper** **your** **dependants** **on** **any** **consideration** **,**
曾是 — 不 宠爱 你的 受抚养人 在 任何 考虑 ,

过去是——不要出于任何原因溺爱你的家人，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
if **you** **wish** **them** **to** **be** **of** **use** **to** **you** **—** **on** **the** **contrary** **,**
如果 你 希望 他们 到 是 的 使用 到 你 — 在 这 相反 ,

如果你希望它们对你有用——恰恰相反，

[graɪnd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] ,
grind **them** **down** **to** **the** **last** **extremity** **,**
研磨 他们 向下 到 这 最后的 末端 ,

把它们磨到最后一丝。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn]

and	all	that	is	in	them	will	be	stimulated	to	do	battle	with	the	world	on
和	全部	那	是	在	他们	将要	是	刺激	到	做	战斗	和	这	世界	在

[ðer; ðər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

their	and	your	account	.
他们的	和	你的	帐户	.

他们体内的一切都会被激发出来，为了他们自己，也为了你，与世界战斗。

['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] [oʊnd] [ə; eɪ][smɔːl] [koʊl] - [jɑːrd] — ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Mr	.	Jerry	Noakes	owned	a	small	coal	-	yard	—	very	small	and	very	little
先生	.	杰瑞	诺克斯	拥有	一个	小的	煤炭	-	院子	—	非常	小的	和	非常	小的

['friːkwəntid] ,

frequented	,
经常光顾	,

杰瑞·诺克斯先生拥有一家小型煤场——规模很小，而且几乎无人问津。

[ðoʊ] [ɪts] [pə'zesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌbstəns] — [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]

though	its	possessor	was	a	man	of	some	substance	—	but	he	drew	his
尽管	它是	拥有者	曾是	一个	男人	的	一些	物质	—	但	他	画	他的

[miːnz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

means	from	other	sources	.
方法	从	其他	来源	.

虽然它的拥有者是一位颇有家境的人，但他的资金来源并非他本人。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['sleɪti] - ['lʊkɪŋ] , ['dʌsti] ,

Still	he	was	not	inclined	that	these	slatey	-	looking	,	dusty	,
仍然	他	曾是	不是	倾斜	那	这些	石板	-	寻找	,	尘土飞扬	,

但他并不倾向于认为这些看起来像石板一样、布满灰尘的……

['krʌmbliŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [koʊl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]

crumbling	piles	of	coals	which	were	his	property	should	disappear	under	the
摇摇欲坠	堆	的	煤炭	哪个	是	他的	财产	应该	消失	在下面	这

['predətɔːri] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊfəz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['neɪbərhʊd] .

predatory	attacks	of	the	loafers	in	a	low	neighbourhood	.
掠食性	攻击	的	这	乐福鞋	在	一个	低的	邻里	.

他所有的一堆堆摇摇欲坠的煤块，竟然在贫民窟游手好闲之徒的掠夺下消失了。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] [prɪns] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] , [ɪn'dʌktid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] —

Therefore	he	procured	Prince	at	a	cheap	rate	,	inducted	him	into	a	couch	—
所以	他	采购	王子	在	一个	便宜的	速度	,	入选	他	进入	一个	长椅	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因此，他以低价买下了王子，让他躺到一张沙发上——

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [tə'geðər] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] - [oʊn] [hændz][frʌm; frəm]

as	it	had	been	knocked	together	by	Mr	.	Jerry	Noakes	'	own	hands	from
作为	它	有	到过	敲门	一起	经过	先生	.	杰瑞	诺克斯	-	自己的	双手	从

[sʌm; səm] ['rɪkəti] [diːlz] ,

some	rickety	deals	,
一些	摇摇晃晃的	交易	,

因为它是杰里·诺克斯先生亲手从一些摇摇欲坠的交易中拼凑起来的。

[wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æn; ən] [ə'fer] [ænd; ənd][æz; əz] ['retʃɪd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər]

was	as	poor	an	affair	and	as	wretched	a	shelter	from	the	weather
曾是	作为	贫穷的	一个	事务	和	作为	可怜	一个	庇护所	从	这	天气

[æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] — [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

as	could	well	be	imagined	—	and	put	him	in	charge	of	the	yard	.
作为	可以	出色地	是	想象	—	和	放	他	在	收费	的	这	院子	.

那是个极其糟糕、极其恶劣的避风港——于是让他负责管理院子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][prə'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vɜːrs] [fɔːr; fər] [prɪns] .

It	might	be	promotion	,	but	it	was	also	a	great	reverse	for	Prince	.
它	可能	是	晋升	,	但	它	曾是	还	一个	伟大的	撤销	为了	王子	.

这或许是一种晋升，但对王子来说也是一次巨大的逆转。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['regjələr] [miːl] [wʌns][ə; eɪ] - [deɪ] ,

True	,	he	had	now	a	regular	meal	once	a	-	day	,
真的	,	他	有	现在	一个	常规的	一顿饭	一次	一个	-	天	,

没错，他现在每天都能规律地吃一顿饭了。

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [mes] [ʌv; əv][bræn][ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['poʊltri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv][kæts] -

a	moderate	mess	of	bran	and	food	for	poultry	,	with	the	parings	of	cats	'	-
一个	缓和	混乱	的	麸	和	食物	为了	家禽	,	和	这	配对	的	猫	-	

[miːt] ,

meat	,
肉	,

适量的麸皮和家禽饲料，以及一些猫肉碎屑。

[əd'ministəd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒeri] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər]

administered	by	Mr	.	Jerry	,	in	place	of	Prince's	being	called	upon	to	forage	for
管理	经过	先生	.	杰瑞	,	在	地方	的	王子的	存在	称为	之上	到	饲料	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

由杰瑞先生管理，而不是让王子自己去觅食。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bəuθ] ['brɛkfəstlɪs] [ænd; ənd]

with	the	not	uncommon	conclusion	of	finding	himself	both	breakfastless	and
和	这	不是	罕见	结论	的	寻找	他自己	两个都	早餐不吃	和

['dɪnərˌlɛs] ,

dinnerless	,
无晚餐	,

结果，他发现自己既没吃早饭也没吃晚饭，这种情况并不少见。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['leɪtli] [ɪn]['dʒæks]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

as	had	been	the	case	lately	in	Jack's	family	circle	.
作为	有	到过	这	案件	最近	在	杰克的	家庭	圆圈	.

就像最近在杰克的家庭圈子里发生的那样。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [-]

But	not	only	was	the	gain	not	large	,	there	was	the	sentiment	[	24	]
但	不是	仅有的	曾是	这	获得	不是	大的	,	那里	曾是	这	情绪	[	-	]

但不仅收益不大，而且还有这种情绪[24]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

of	the	thing	.
的	这	事物	.

那个东西。

[aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [sə'poʊz] [ðæt] [prɪns] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [bruːt] , [θɪk] -

I	hope	none	of	my	readers	suppose	that	Prince	,	though	a	coarse	brute	,	thick	-
我	希望	没有任何	的	我的	读者	认为	那	王子	,	尽管	一个	粗	蛮力	,	厚的	-

[skɪnd] [ænd; ənd] [əb'tuːs] ,

skinned	and	obtuse	,
去皮	和	钝	,

我希望我的读者们不要认为，尽管王子粗鲁无礼、脸皮厚、愚钝，

[wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

was	destitute	of	feeling	.
曾是	贫困	的	感觉	.

冷漠无情。

[ɪn]['dʒæks] [hoʊm] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

In	Jack's	home	the	dog	was	one	of	the	family	;
在	杰克的	家	这	狗	曾是	一	的	这	家庭	;

在杰克的家里，狗是家庭成员之一；

[ɪn'di:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['dɔ:ghʊd] [hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

indeed	from	his	very	doghood	he	had	rather	the	best	of	it	.
的确	从	他的	非常	狗舍	他	有	相当	这	最好的	的	它	.

事实上，从他还是狗的时候起，他就过得相当不错。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] , [wɪl] [lɪv; laɪv] , [laɪk] ['ænɪmlz] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

For	if	men	and	women	,	responsible	beings	,	will	live	,	like	animals	,	along	with
为了	如果	男人	和	女性	,	负责任的	生物	,	将要	居住	,	喜欢	动物	,	沿着	和

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

因为如果作为有责任感的人类，像动物一样与动物一起生活，

[ðə; ði] [læst] — [ðə; ði] ['ri:əl] ['saɪmən] ['pjʊrz] — [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

the	last	—	the	real	Simon	Pures	—	have	generally	the	advantage	.
这	最后的	—	这	真实的	西蒙	纯种	—	有	一般来说	这	优势	.

最后一批——真正的西蒙纯种——通常具有优势。

['dʒæks] [reɪs] , ['rekləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Jack's	race	,	reckless	as	they	were	,	must	surely	have	been	visited	with
杰克的	种族	,	鲁莽	作为	他们	是	,	必须	一定	有	到过	到访	和

[sʌm; səm] [dauts] , [sʌm; səm] [æŋ'zaɪətiz] ,

some	doubts	,	some	anxieties	,
一些	疑虑	,	一些	焦虑	,

杰克的比赛虽然鲁莽，但肯定也伴随着一些疑虑和焦虑。

[sʌm; səm] ['prɪkɪŋ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kə'pæsəti]

some	pricking	sense	that	they	were	wasting	their	capital	of	time	and	capacity
一些	刺	感觉	那	他们	是	浪费	他们的	首都	的	时间	和	容量

[fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] ['weɪdʒɪz] .

for	work	as	well	as	of	wages	.
为了	工作	作为	出色地	作为	的	工资	.

他们隐隐觉得，自己不仅浪费了工资，还浪费了时间和工作能力这些宝贵的资源。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [prɪns] [wʌz; wəz] ['nevər] [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [hi:; hi]

But	of	course	Prince	was	never	harassed	by	such	a	reminder	that	he
但	的	课程	王子	曾是	绝不	骚扰	经过	这样的	一个	提醒	那	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] ,

had	a	conscience	,
有	一个	良心	,

当然，王子从未因这种提醒而感到良心不安。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

and	was	at	once	mortal	and	immortal	.
和	曾是	在	一次	凡人	和	不朽	.

他既是凡人，又是神。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]

He	had	his	little	work	to	do	,	and	did	it	to	the	best	of	his	ability
他	有	他的	小的	工作	到	做	,	和	做过	它	到	这	最好的	的	他的	能力

.

:
.

他有一些零碎的工作要做，并且尽其所能地完成了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [left][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌst] .

He	was	occasionally	left	to	keep	house	,	and	did	not	fail	in	his	trust	.
他	曾是	偶尔	左边	到	保持	房子	,	和	做过	不是	失败	在	他的	相信	.

他偶尔会被留下来操持家务，而且没有辜负大家的信任。

[hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [tuːlz] [ʌv; əv][ˈdʒæks] [treɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

He	sat	beside	the	tools	of	Jack's	trade	many	a	day	,
他	卫星	旁	这	工具	的	杰克的	贸易	许多	一个	天	,

他常常坐在杰克的工作工具旁边。

[ˈnevər] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] [tɪl] [dʒæk] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm] .

never	offering	to	stir	till	Jack	released	him	.
绝不	提供	到	搅拌	直到	杰克	发布	他	.

直到杰克放开他，他才肯动弹。

[hiː; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [zest] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər]

He	entered	with	pride	and	zest	into	his	calling	as	a	rat	-	catcher
他	进入	和	自豪	和	热情	进入	他的	呼叫	作为	一个	鼠	-	捕手

[wenˈevər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

whenever	he	had	the	chance	.
每当	他	有	这	机会	.

只要有机会，他就会满怀自豪和热情地投入到捕鼠人的职业中。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] ,

But	all	the	time	he	was	largely	his	own	master	,
但	全部	这	时间	他	曾是	很大程度上	他的	自己的	掌握	,

但他始终很大程度上掌控着自己。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrvɪtuːd] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [æt; ət]

for	he	could	hardly	call	it	servitude	to	roam	the	world	of	London	at
为了	他	可以	几乎	称呼	它	奴役	到	漫游	这	世界	的	伦敦	在

[ˈdʒæks] [hiːlz] .

Jack's	heels	.
杰克的	高跟鞋	.

因为跟在杰克身后游荡伦敦城，很难称得上是奴役。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪmˈself] , [waɪl] [prɪˈperd]

It	was	another	matter	for	Prince	to	be	a	prisoner	himself	,	while	prepared
它	曾是	其他	事情	为了	王子	到	是	一个	囚犯	他自己	,	尽管	准备

[tuː; tə] [teɪk] [ˈʌðər] [ˈprizənəz] ,

to	take	others	prisoners	,
到	拿	其他的	囚犯	,

然而，对于王子来说，自己成为囚犯又是另一回事，尽管他随时准备俘虏其他人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdrɪri] [jɑːrd] — [tuː; tə][spend] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər] — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [tʃeɪndʒ]

in	this	dreary	yard	—	to	spend	day	and	night	there	—	to	have	no	change
在	这	凄凉	院子	—	到	花费	天	和	夜晚	那里	—	到	有	不	改变

[ʌv; əv] [siːn] , [noʊ] [ˈkɑːmrædʃɪp] ,

of	scene	,	no	comradeship	,
的	场景	,	不	同志情谊	,

在这个阴沉沉的院子里——日夜待在那里——没有风景可看，也没有同伴，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈskʌfəlz] [ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɒmbæts][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [dɔːgz] — [tuː; tə] [siː]

though	it	might	result	in	scuffles	and	single	combats	with	other	dogs	—	to	see
尽管	它	可能	结果	在	冲突	和	单身的	战斗	和	其他	狗	—	到	看

[ˈnoʊbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,

nobody	for	a	stretch	of	twenty	-	four	hours	,
无人	为了	一个	拉紧	的	二十	-	四	小时	,

虽然这可能会导致与其他狗发生冲突和单打独斗——因为要连续24小时见不到任何人，

[pər'hæps] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] .

perhaps	,	except	Mr	.	Jerry	Noakes	.
也许	,	除了	先生	.	杰瑞	诺克斯	.

或许，除了杰瑞·诺克斯先生。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['grʌfli] , ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [tuː; tə] [prɪns] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] , [ðoʊ]

He	always	spoke	gruffly	,	never	encouragingly	,	to	Prince	;	and	the	dog	,	though
他	总是	辐	粗声粗气地	,	绝不	令人鼓舞的是	,	到	王子	;	和	这	狗	,	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] [grʌf] [hɪm'self] ,

he	was	gruff	himself	,
他	曾是	粗暴	他自己	,

他总是用粗声粗气的语气和王子说话，从不鼓励他；而那条狗，虽然它自己也很粗鲁，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] [ɔːr] ['hjuːmər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['fɑːndlɪŋ] ,

with	little	tenderness	or	humour	,	so	that	he	was	impatient	of	fondling	,
和	小的	压痛	或者	幽默	,	所以	那	他	曾是	不耐烦	的	爱抚	,

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [-]

and	had	no	[	25	]
和	有	不	[	-	]

他缺乏温柔和幽默感，因此对爱抚感到不耐烦，而且没有[25]

[greɪt] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [fʌn] , [jet] [nuː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [gʊd] -

great	aptitude	for	fun	,	yet	knew	and	appreciated	what	fidelity	and	good	-
伟大的	能力倾向	为了	乐趣	,	然而	知道	和	感谢	什么	忠诚	和	好的	-

['feloʊʃɪp] [ment] .

fellowship	meant	.
奖学金	意思是	.

他极富玩乐精神，却也懂得并珍视忠诚和友谊的意义。

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['mæstər] , [dʒæk] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] [tuː; tə]

That	parting	from	his	first	master	,	Jack	,	had	been	a	great	wrench	to
那	离别	从	他的	第一的	掌握	,	杰克	,	有	到过	一个	伟大的	扳手	到

['prɪnsɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ;

Prince's	whole	nature	;
王子的	所有的	自然	;

与他的第一位主人杰克的分离，对普林斯的整个性格来说都是一次巨大的打击；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪd] ,

and	while	the	strain	of	the	pull	,	and	the	ache	of	the	void	,
和	尽管	这	拉紧	的	这	拉	,	和	这	疼痛	的	这	空白	,

以及拉扯带来的压力和空虚带来的痛苦，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [ðə; ðɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [kən'demd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][tuː; tə]['sɑːləteri]

were	still	in	full	force	,	the	dog	was	condemned	for	his	sins	to	solitary
是	仍然	在	满的	力量	,	这	狗	曾是	谴责	为了	他的	罪孽	到	孤

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

当时法律仍然有效，那条狗因其罪行被判处单独监禁。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['daɪət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

on	the	lowest	diet	,	and	with	no	satisfaction	of	his	social	instincts	,
在	这	最低	饮食	,	和	和	不	满意	的	他的	社会的	本能	,

他饮食极差，社交需求也得不到满足。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] , [hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] , [huː] ['nevər] [sed] , “

except	the	brief	interview	with	Mr	.	Jerry	Noakes	,	his	gaoler	,	who	never	said	,	“
除了	这	简短的	面试	和	先生	.	杰瑞	诺克斯	,	他的	看守	,	WHO	绝不	说	,	“

[haɪ] ! [oʊld][dɔːg] ,

Hie	!	old	dog	,
嗨	!	老的	狗	,

除了与他的狱卒杰里·诺克斯先生的简短采访之外，诺克斯先生从未说过“嗨！老狗”这句话。

" [ɔːr] “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɑːrtɝ][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] ['dʌfər] ? " [ɔːr] “ [ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

"	or	“	What	are	you	arter	to	-	day	,	you	duffer	?	"	or	“	Shan't	we	have	a
"	或者	“	什么	是	你	动脉	到	-	天	,	你	笨蛋	?	"	或者	“	不会	我们	有	一个

[roʊv][tuː; tə] - [naɪt] ,

rove	to	-	night	,
漫游	到	-	夜晚	,

或者“你今天有什么事，你这个笨蛋？"或者“我们今晚为什么不出去玩玩呢？"

[maɪ] ['bjuːti] ?

my	beauty	?
我的	美丽	?

我的美人?

" ['sʌmtaɪmz] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'prest] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	Sometimes	Prince	was	so	depressed	in	his	spirits	that	he	could	not	find	it	in
"	有时	王子	曾是	所以	郁闷	在	他的	烈酒	那	他	可以	不是	寻找	它	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

his	heart	to	make	a	spring	,
他的	心	到	制作	一个	春天	,

“有时王子情绪低落到极点，甚至连振作起来的力气都没有了。”

['wɜːri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['skræmblɪŋ] ['aɪdli] [daʊn] [ɑːn]

worry	,	and	have	done	with	a	cat	which	,	from	scrambling	idly	down	on
担心	,	和	有	完毕	和	一个	猫	哪个	,	从	争抢	闲散地	向下	在

[ðə; ði][wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

担心，而且已经处理掉了一只猫，这只猫原本懒洋洋地爬到墙上，

['ventʃərd] [ɪm'pruːdntli] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] .

ventured	imprudently	to	descend	into	his	territory	.
冒险	轻率地	到	下降	进入	他的	领土	.

他贸然闯入了他的领地。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]

He	contented	himself	with	growling	at	her	,	just	that	she	might	escape	to
他	满足	他自己	和	咆哮	在	她	,	只是	那	她	可能	逃脱	到

[ðə; ði][wɔːl] [ə'gen] ,

the	wall	again	,
这	墙	再次	,

他只是冲她低吼了几声，就怕她再次逃到墙边去。

[ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	stand	there	raising	her	back	and	spitting	at	him	,	which	was
和	站立	那里	提高	她	后退	和	吐痰	在	他	,	哪个	曾是

[æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['kʌmpəni] .

an	approach	to	company	.
一个	方法	到	公司	.

她站在那里，挺直腰背朝他吐口水，这是一种对待客人的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] ,

It	was	a	positive	relief	when	the	sun	was	right	overhead	,
它	曾是	一个	积极的	宽慰	什么时候	这	太阳	曾是	正确的	开销	,

当太阳高悬头顶时，真是令人如释重负。

['bleɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [hoʊl] ,

blazing	down	into	the	little	black	hole	,
炽烈	向下	进入	这	小的	黑色的	洞	,

径直坠入那个小小的黑洞，

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]['fjuːəl] [wɪtʃ]
threatening **to** **produce** **spontaneous** **combustion** **among** **the** **materials** **for** **fuel** **which**
威胁 到 生产 自发的 燃烧 之中 这 材料 为了 燃料 哪个
[siːmd] [ðen] [soʊ] [ʌn'nesəseri] ,
seemed **then** **so** **unnecessary** **,**
似乎 然后 所以 不必要 ,

燃料材料有可能自燃，而当时这些材料看起来完全没有必要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [grɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [prɪns] ,
and **to** **grill** **the** **bones** **of** **Prince** **,**
和 到 炙烤 这 骨头 的 王子 ,

还要烤王子的骨头，

['laɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
lying **panting** **with** **his** **tongue** **out** **in** **that** **couch** **of** **his** **,**
说谎 喘息 和 他的 舌头 出去 在 那 长椅 的 他的 ,

他躺在沙发上，气喘吁吁，舌头伸了出来。

[wɪtʃ] ['niːðər] [kept] [aʊt] [hiːt] [nɔːr][koʊld] ,
which **neither** **kept** **out** **heat** **nor** **cold** **,**
哪个 两者都不 保留 出去 热 也不 寒冷的 ,

它既不隔热也不保暖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['wɔːtər] - [taɪt] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd]
and **was** **very** **far** **from** **water** **-** **tight** **—** **that** **he** **could** **divert** **his** **mind**
和 曾是 非常 远的 从 水 - 紧的 — 那 他 可以 转移 他的 头脑
[frʌm; frəm][sæd] [θɔːts] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] [flaɪz] [wɪtʃ] ,
from **sad** **thoughts** **by** **watching** **the** **blue** **-** **bottle** **flies** **which** **,**
从 伤心 想法 经过 观看 这 蓝色的 - 瓶子 苍蝇 哪个 ,

而且这远非万无一失——他可以通过观察蓝头苍蝇来转移注意力，不再想那些悲伤的事情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
for **some** **reason** **Prince** **could** **not** **divine** **—** **if** **he** **had** **got** **his** **choice** **,**
为了 一些 原因 王子 可以 不是 神圣的 — 如果 他 有 得到 他的 选择 ,

不知何故，王子始终无法预知——如果他能做出选择的话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] — ['kɔŋgrigeitid] [ænd; ənd] [bʌzd] ['leɪzɪli]
he **would** **not** **have** **selected** **such** **quarters** **—** **congregated** **and** **buzzed** **lazily**
他 会 不是 有 已选 这样的 四分之一 — 聚集 和 嗡嗡作响 懒洋洋
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
about **the** **enclosure** **.**
关于 这 外壳 .

他不会选择这样的地方——一群懒洋洋地聚集在围栏里嗡嗡叫。

[prɪns] ['oʊnli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [flaɪz] ;
Prince **only** **watched** **the** **flies** **;**
王子 仅有的 观看 这 苍蝇 ;

王子只是看着苍蝇；

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [dɪ'send] — ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [
he **was** **by** **far** **too** **practical** **and** **mature** **a** **dog** **to** **descend** **—** **even** **in** **his** **[**
他 曾是 经过 远的 也 实际的 和 成熟 一个 狗 到 下降 — 甚至 在 他的 [
-]
26 **]**
-]

他是一只非常务实和成熟的狗，即使在他的[26]中，也不会堕落。

[dʌlnis] ,
dulness **,**
沉闷 ,

迟钝，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wiːk] [frʌm; frəm] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

and	although	he	had	not	been	weak	from	deficiency	of	food	and
和	虽然	他	有	不是	到过	虚弱的	从	不足	的	食物	和

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] — [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [flaɪz] .

overcome	by	the	heat	—	to	anything	so	childish	as	catching	flies	.
克服	经过	这	热	—	到	任何事物	所以	幼稚	作为	捕捉	苍蝇	.

尽管他没有因为食物不足而虚弱，也没有因为酷热而感到不适，但他却能做出像捉苍蝇这样幼稚的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr]['edwɪn] ['lænˌsɪr] [hɪmˈself] [huː] [sed] [ðæt] [noʊ][dɔːg][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr]

I	think	it	was	Sir	Edwin	Landseer	himself	who	said	that	no	dog	could	endure
我	思考	它	曾是	先生	埃德温	兰西尔	他自己	WHO	说	那	不	狗	可以	忍受

['biːɪŋ] [kept] ['strɪktli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ;

being	kept	strictly	on	the	chain	for	a	longer	period	than	three	years	;
存在	保留	严格	在	这	链	为了	一个	更长	时期	比	三	年	;

我认为是埃德温·兰西尔爵士本人说过，没有哪只狗能忍受被严格拴在链子上超过三年；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [gɪv] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

that	his	heart	would	break	,	or	his	reason	give	way	in	the	interval	.
那	他的	心	会	休息	, 或者		他的	原因	给	方式	在	这	间隔	.

在此期间，他的心会破碎，或者他的理智会崩溃。

[aɪ] [bɪˈliːv] [prɪns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] ['prɑːpərti] [wɪˈðaʊt] ['iːðər]

I	believe	Prince	was	nearly	three	years	Mr	.	Jerry	Noakes	property	without	either
我	相信	王子	曾是	几乎	三	年	先生	.	杰瑞	诺克斯	财产	没有	任何一个

['daɪɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] [mæd] ;

dying	or	going	mad	;
垂死	或者	去	疯狂的	;

我相信，在杰瑞·诺克斯先生的掌控下，王子将近三年时间里既没有去世也没有发疯；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

but	then	he	was	a	dog	of	singular	powers	of	endurance	,	as	I	have
但	然后	他	曾是	一个	狗	的	单数	权力	的	耐力	,	作为	我	有

['sɪgnɪfaɪd] ;

signified	;
表示	;

但正如我所说，他是一条拥有非凡耐力的狗；

[bɪˈsaɪdz] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnt] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒeɪlər]

besides	,	after	the	first	few	months	of	his	joint	experience	of	being	a	gaoler
除了	,	后	这	第一的	很少	几个月	的	他的	联合的	经验	的	存在	一个	看守

[ænd; ənd] [dʒeɪl] ,

and	gaoled	,
和	监禁	,

此外，在他经历了最初几个月狱卒和囚犯的双重身份之后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

there	were	modifications	introduced	into	the	system	which	rendered	it	more
那里	是	修改	介绍	进入	这	系统	哪个	渲染	它	更多的

['berəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

bearable	to	him	.
可以忍受	到	他	.

系统进行了一些改进，使他更容易忍受。

['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

Mr	.	Jerry	Noakes	discovered	that	by	the	sheer	force	of	habit	,
先生	.	杰瑞	诺克斯	发现	那	经过	这	透明	力量	的	习惯	,

杰瑞·诺克斯先生发现，仅仅凭借习惯的力量，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'fektɪv] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][sʌm; səm] [men] [ænd; ənd][dɔːgz] ,

and	of	that	defective	imagination	which	prevents	some	men	and	dogs	,
和	的	那	有缺陷的	想像力	哪个	阻止	一些	男人	和	狗	,

[ðoʊ] ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪk'streməti] ,

though	driven	to	extremity	,
尽管	驱动	到	末端	,

以及那种缺陷的想象力，这种想象力使一些人和狗，即使被逼到绝境，也无法.....

[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['entərpraɪz] , [prɪns] , [ɪf] [let] [luːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

from	breaking	out	into	independent	enterprise	,	Prince	,	if	let	loose	for	a	season	,
从	打破	出去	进入	独立的	企业	,	王子	,	如果	让	松动的	为了	一个	季节	,

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['dɔːgɪdli] ,

would	return	doggedly	,
会	返回	顽强地	,

从独立创业到彻底转型，如果让王子自由发展一段时间，他一定会顽强地回归。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʊrəns] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] .

of	his	own	accord	,	to	his	durance	on	the	expiry	of	a	reasonable	time	.
的	他的	自己的	符合	,	到	他的	杜兰斯	在	这	到期日	的	一个	合理的	时间	.

他自愿，并在合理期限届满后继续履行。

['ðerfɔːr] , [wen] ['mɪstər] . ['dʒeri][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [friː]

Therefore	,	when	Mr	.	Jerry	was	himself	on	duty	at	the	yard	,	he	would	free
所以	,	什么时候	先生	.	杰瑞	曾是	他自己	在	责任	在	这	院子	,	他	会	自由的

[ðə; ði][dɔːg] ,

the	dog	,
这	狗	,

因此，当杰瑞先生亲自在院子里值班时，他就会把狗放走。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skæmpər] ,

and	send	him	out	of	the	gates	for	a	scamper	,
和	发送	他	出去	的	这	大门	为了	一个	疾走	,

然后把他赶出大门去撒欢儿。

[rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] ['prɪnsɪz] [fiːd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [sɪns] [ðə; ði][dɔːg]

reflecting	with	a	grin	that	he	saved	Prince's	feed	that	morning	—	since	the	dog
反思	和	一个	咧嘴笑	那	他	已保存	王子的	喂养	那	早晨	—	自从	这	狗

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊz] [aʊt] [sʌm; səm] ['buːti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prɪ'zɜːrv]

was	sure	to	nose	out	some	booty	in	his	outing	—	as	well	as	preserved
曾是	当然	到	鼻子	出去	一些	赃物	在	他的	外出	—	作为	出色地	作为	保存完好

[hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [helθ] .

him	in	good	health	.
他	在	好的	健康	.

他笑着回忆道，那天早上他省下了王子的食物——因为这条狗肯定会在外出时找到一些好吃的——同时也保证了王子的健康。

['iːv(ə)n] [ɪf] [prɪns] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['keɪnaɪn][sə'gæsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] , [sɔːt]

Even	if	Prince	had	,	with	keen	canine	sagacity	and	a	yearning	heart	,	sought
甚至	如果	王子	有	,	和	敏锐的	犬类	睿智	和	一个	渴望	心	,	寻求

[aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [hoʊm] ,

out	his	former	home	,
出去	他的	以前的	家	,

即使王子凭借敏锐的犬类智慧和一颗渴望的心，找到了他以前的家，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz][oʊld] [prə'tektər] , [fɔːr; fər] , [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər]

he	would	still	have	missed	his	old	protector	,	for	,	in	sinking	lower	and	lower
他	会	仍然	有	错过	他的	老的	保护者	,	为了	,	在	下沉	降低	和	降低

,

,

,

他仍然会怀念他以前的保护者，因为，随着他越陷越深，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [stri:t] [wer] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [dwelt] [ɪn] ['prɪnsɪz] [deɪ] [naʊ]

the	humble	street	where	Jack	and	his	family	had	dwelt	in	Prince's	day	now
这	谦逊的	街道	在哪里	杰克	和	他的	家庭	有	居住	在	王子的	天	现在

[nu:] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .

knew	them	no	more	.
知道	他们	不	更多的	.

杰克和他的家人在王子时代居住的那条简陋街道，如今已不再属于他们了。

[ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['grævɪˌteɪtid] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

The	seniors	and	the	younger	children	had	gravitated	without	fail	to	the	House
这	老年人	和	这	年轻	孩子们	有	引力	没有	失败	到	这	房子

; [-]

; [27]

; [-]

老年人和年幼的孩子总是会聚集到众议院；[27]

[waɪl] [dʒæk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌperipə'tetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm]

while	Jack	had	become	peripatetic	in	his	vocation	,	and	moved	rapidly	from
尽管	杰克	有	变得	四处游荡的	在	他的	职业	,	和	已搬	快速	从

[wʌn] ['retʃɪd] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

one	wretched	lodging	-	house	to	another	.
一	可怜	住宿	-	房子	到	其他	.

而杰克则因为工作原因四处漂泊，频繁地从一家糟糕的旅馆搬到另一家。

[bʌt; bət] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [prɪns] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

But	,	truth	to	tell	,	Prince	did	not	attempt	to	make	the	discovery	.
但	,	真相	到	告诉	,	王子	做过	不是	试图	到	制作	这	发现	.

但说实话，普林斯并没有尝试去发现这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['stu:pɪd] , [ænd; ənd] [tu:] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] [sloʊ] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

He	was	too	stupid	,	and	too	prostrated	by	slow	starvation	,
他	曾是	也	愚蠢的	,	和	也	俯卧	经过	慢的	饥饿	,

他太愚蠢了，而且被慢慢饿死的折磨得奄奄一息。

[tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑ:rd] ,

to	do	more	than	prowl	about	the	immediate	neighbourhood	of	his	yard	,
到	做	更多的	比	潜行	关于	这	即时	邻里	的	他的	院子	,

不仅仅是在他家院子附近徘徊，

[ænd; ənd] [stʌmp] — [fɔ:r; fər] [prɪns] [noʊ] [mɔ:r] [slæŋk] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn]

and	stump	—	for	Prince	no	more	slank	,	not	even	when	he	was	greatly	in
和	树桩	—	为了	王子	不	更多的	瘦长	,	不是	甚至	什么时候	他	曾是	非常	在

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

the	wrong	,
这	错误的	,

而树桩——因为王子不再瘦削，即使他犯了很大的错误，也是如此。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [stɔ:kt] — [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][den] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] ,

than	he	stalked	—	back	to	his	den	when	he	was	weary	,
比	他	跟踪	—	后退	到	他的	丹	什么时候	他	曾是	厌倦	,

他蹑手蹑脚地走着——疲惫时便回到自己的巢穴。

[ɔ:r] [wen] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [li:v] [wʌz; wəz] [ʌp] .

or	when	some	occult	instinct	told	him	that	his	leave	was	up	.
或者	什么时候	一些	神秘学	本能	讲述	他	那	他的	离开	曾是	向上	.

或者，当他某种神秘的直觉告诉他，他的假期到了。

[prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ðə; ði][dɔːg][hiː; hi] [lʊks]

Prince	was	not	in	some	important	respects	the	dog	he	looks
王子	曾是	不是	在	一些	重要的	尊重	这	狗	他	看起来

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdʒeri] [ˈnoʊks] .

in	his	picture	when	he	was	living	with	Mr	.	Jerry	Noakes	.
在	他的	图片	什么时候	他	曾是	活的	和	先生	.	杰瑞	诺克斯	.

在某些重要方面，王子与照片中和他与杰瑞·诺克斯先生一起生活时的样子并不一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈferli] [wel] - [fed] [dɔːg] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeksələnt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ;

He	is	a	fairly	well	-	fed	dog	,	and	in	excellent	condition	,	as	we	see	him	;
他	是	一个	相当	出色地	-	美联储	狗	,	和	在	出色的	状况	,	作为	我们	看	他	;

我们看到的这只狗吃得相当饱，身体状况也非常好；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [hɑːrd] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] , [hɪz; ɪz][rɪbz][kʊd; kəd]

but	in	those	hard	times	he	was	reduced	to	skin	and	bone	,	his	ribs	could
但	在	那些	难的	时代	他	曾是	减少	到	皮肤	和	骨	,	他的	肋骨	可以

[biː; bi] [ˈkaʊntɪd] ,

be	counted	,
是	计数	,

但在那些艰难的日子里，他瘦得皮包骨头，肋骨都数得过来了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌŋgrəl] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənz] [wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈʌglinəs] ,

his	mongrel	disproportions	were	exposed	in	all	their	ugliness	,
他的	杂种狗	不成比例	是	裸露	在	全部	他们的	丑陋	,

他那杂种般的畸形身材丑陋不堪地暴露无遗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æt; ət] [beɪ] ,

and	there	was	a	wild	look	—	that	of	a	creature	at	bay	,
和	那里	曾是	一个	荒野	看	—	那	的	一个	生物	在	湾	,

他的眼神中带着一丝狂野——就像一只被逼到绝境的野兽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [strʌk] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ʌnˈseɪf] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔːg] .

and	which	struck	people	as	unsafe	—	about	the	dog	.
和	哪个	击	人们	作为	不安全	—	关于	这	狗	.

人们觉得这很不安全——关于那条狗的事。

[jet] [ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈprɪnsɪz]

Yet	the	lamentable	change	on	the	outer	dog	was	not	the	worst	result	of	Prince's
然而	这	令人惋惜的	改变	在	这	外	狗	曾是	不是	这	最差	结果	的	王子的

['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] ;

residence	with	Mr	.	Jerry	Noakes	;
住宅	和	先生	.	杰瑞	诺克斯	;

然而，外犬的可悲变化并不是王子与杰里·诺克斯先生同住后最糟糕的结果；

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːg][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æz; əz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

the	inner	dog	was	undergoing	as	sure	a	deterioration	.
这	内	狗	曾是	正在经历	作为	当然	一个	恶化	.

内心深处的那只狗正在经历着一场不可避免的衰退。

['eni] [gʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [prɪns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stæmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Any	good	that	had	been	in	Prince	was	being	stamped	out	of	him	.
任何	好的	那	有	到过	在	王子	曾是	存在	盖章	出去	的	他	.

王子身上原本存在的任何美好品质都被彻底抹杀了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sævɪdʒ] [wʊlf] [ɔːr]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

He	was	hardening	back	into	the	original	savage	wolf	or	jackal	.
他	曾是	硬化	后退	进入	这	原来的	野蛮的	狼	或者	豺狼	.

他正在逐渐变回原本凶猛的狼或豺。

[hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [best] [dəˈmestɪk] ['kwɑːlətiz] ,

His	truth	and	honesty	,	which	had	been	his	best	domestic	qualities	,
他的	真相	和	诚实	,	哪个	有	到过	他的	最好的	国内的	品质	,

他的诚实和正直，一直是他最好的家庭品质。

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

were	being	corrupted	and	sapped	to	the	foundation	.
是	存在	腐败的	和	精疲力竭	到	这	基础	.

他们的根基正在被腐蚀和削弱。

[wɪð; wɪθ]['dʒæks]['fæməli] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] — [wel] , [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪsɪz] ;

With	Jack's	family	Prince	had	been	—	well	,	free	and	easy	in	his	practices	;
和	杰克的	家庭	王子	有	到过	—	出色地	,	自由的	和	简单的	在	他的	实践	;

和杰克一家在一起时，普林斯的生活——嗯，自由自在，轻松自在；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ]

but	the	whole	family	had	been	free	and	easy	in	their	ways	,	and	anything
但	这	所有的	家庭	有	到过	自由的	和	简单的	在	他们的	方式	,	和	任何事物

[laɪk] [dɪ'lɪbərət] ,

like	deliberate	,
喜欢	商榷	,

但全家人的生活方式都自由自在，绝不会刻意去做任何事。

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['lɑːrsəni] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

premeditated	larceny	was	unknown	to	the	dog	.
预谋的	盗窃罪	曾是	未知	到	这	狗	.

这只狗并不知道有人蓄意盗窃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['mænslɔːtər] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn]

There	was	all	the	difference	that	there	is	between	manslaughter	and	murder	in
那里	曾是	全部	这	不同之处	那	那里	是	之间	过失杀人	和	谋杀	在

['prɪnsɪz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [-]

Prince's	helping	himself	occasionally	when	the	opportunity	came	unexpectedly	[	28	]
王子的	帮助	他自己	偶尔	什么时候	这	机会	来了	不料	[	-	]

王子偶尔在机会来临时自救，这与过失杀人和谋杀之间存在着巨大的差异[28]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)
第2/7页

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [əˈfens] [ɪn][ðə; ði] [diːd]
in his way , and when he knew that there was no great offence in the deed
在 他的 方式 , 和 什么时候 他 知道 那 那里 曾是 不 伟大的 罪行 在 这 契据
,
,
,

按照他的方式，当他知道这件事并没有什么严重的过错时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkræftɪli] [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪznli] [ˈkærɪɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [ˈʌtər] [ɪmˈpenɪtəns,-tənsi] ,
and in his craftily planning and brazenly carrying out , in utter impenitence ,
和 在 他的 巧妙地 规划 和 明目张胆 携带 出去 , 在 说出 不悔改 ,

他精心策划，厚颜无耻地实施，毫无悔意。

[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][roʊl] - [lɪftɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæskəts][ɑːn][ˈbeɪkərz] - [ˈkauntəz] , [ænd; ənd] [ˈtrɑːtər] -
the series of roll - liftings from the baskets on bakers ' counters , and trotter -
这 系列 的 卷 - 举重 从 这 篮子 在 面包师 - 计数器 , 和 步态 -
[snætʃɪŋz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ˈbutʃəz] - [dɔːz] ,
snatchings from behind butchers ' doors ,
抢夺 从 在后面 屠夫 - 门 ,

从面包师柜台的篮子里偷面包卷，以及从肉铺门后偷走猪蹄，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbutʃəz] - [dɔːgz] ,
in spite of the butchers ' dogs ,
在 尽管如此 的 这 屠夫 - 狗 ,

尽管屠夫们养了狗，

[huːz] [ˈvɪdʒɪləns] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] — [baɪ] [wɪtʃ] [prɪns] [ˈsɪgnəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
whose vigilance he managed to evade — by which Prince signalised his absences
谁 警觉 他 管理 到 逃避 — 经过 哪个 王子 发出信号 他的 缺勤
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] .
from the shed .
从 这 棚 .

他设法躲过了监视——王子以此来表明他不在棚屋里。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒeri] [ˈnoʊks] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
Mr . Jerry Noakes was right ,
先生 . 杰瑞 诺克斯 曾是 正确的 ,

杰瑞·诺克斯先生说得对，

[ðæt] [prɪns] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈregjələr] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempəreri] [rɪˈliːs] .
that Prince needed no regular meal on the day of his temporary release .
那 王子 需要 不 常规的 一顿饭 在 这 天 的 他的 暂时的 发布 .

王子在被暂时释放的那天不需要吃正餐。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeri][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ˈlɪbərəli] [ðə; ði][dɔːg] [ˈfɛrd] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] ,
Indeed , if Mr . Jerry had known how liberally the dog fared on these occasions ,
的确 , 如果 先生 . 杰瑞 有 已知 如何 慷慨地 这 狗 表现 在 这些 场合 ,

事实上，如果杰瑞先生知道这只狗在这些场合受到的优待有多大，

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [ˈkoʊvɜːrtli][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪl] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
the man might have sought covertly to share in the spoil , and might have
这 男人 可能 有 寻求 隐蔽 到 分享 在 这 剧透 , 和 可能 有
[bɪn] [ˈtemptɪd] ,
been tempted ,
到过 受诱惑 ,

这个人可能暗中想分一杯羹，而且可能受到了诱惑。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] ,
though **he** **had** **no** **need** **,**
尽管 他 有 不 需要 ,

虽然他并不需要，

[tuː; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [prɪns] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]
to **run** **the** **risk** **of** **constituting** **Prince** **a** **professional** **thief** **and** **a** **permanent**
到 跑步 这 风险 的 构成 王子 一个 专业的 贼 和 一个 永恒的
[prə'vaɪdər] ,
provider **,**
提供商 ,

这样做可能会使王子沦为职业窃贼和永久供养者，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['mænər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['wɒnts][ʌv; əv][bəuθ] .
in **a** **dishonest** **manner** **,** **for** **the** **material** **wants** **of** **both** **.**
在 一个 不诚实 方式 , 为了 这 材料 想要 的 两个都 .

以不诚实的方式，为了满足双方的物质需求。

[bʌt; bət] ['prɪnsɪz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] , [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz]
But **Prince's** **diabolical** **cunning** **,** **that** **new** **and** **alarming** **feature** **in** **the** **dog's**
但 王子的 邪恶的 狡猾 , 那 新的 和 令人担忧 特征 在 这 狗的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

但王子那狡猾阴险的本性，这是这条狗性格中一个全新且令人担忧的特点，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .
was **too** **much** **for** **his** **master** **.**
曾是 也 很多 为了 他的 掌握 .

对他的主人来说，这太过分了。

[prɪns] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['evri] [krʌm] [ænd; ənd] [her] ,
Prince **took** **care** **to** **despatch** **every** **crumb** **and** **hair** **,**
王子 采取 关心 到 调度 每一个 屑 和 头发 ,

王子细致入微地处理了每一块面包屑和每一根头发。

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔːfl] [prə'siːdɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
and **get** **rid** **of** **all** **traces** **of** **his** **unlawful** **proceedings** **,** **before** **he** **returned**
和 得到 摆脱 的 全部 痕迹 的 他的 非法的 诉讼程序 , 前 他 返回
['sʌlənli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
sullenly **to** **his** **master** **.**
闷闷不乐地 到 他的 掌握 .

在闷闷不乐地回到主人身边之前，他清除了自己所有非法行为的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] ,
It **is** **all** **very** **well** **to** **laugh** **;** **but** **the** **dog** **,** **with** **all** **his** **craft** **,**
它 是 全部 非常 出色地 到 笑 ; 但 这 狗 , 和 全部 他的 工艺 ,

笑一笑固然很好；但那条狗，尽管诡计多端，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [red] - ['hændɪd][sʌm; səm][deɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪg'zæmp(ə)l]
would **have** **been** **caught** **red** **-** **handed** **some** **day** **and** **made** **a** **public** **example**
会 有 到过 捕捉 红色的 - 递交 一些 天 和 制成 一个 民众 例子
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

总有一天会被当场抓获，并被公开处决以儆效尤。

['perɪʃɪŋ] ['mɪzrəbli] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,
perishing **miserably** **by** **a** **violent** **death** **,**
消亡 惨痛地 经过 一个 暴力 死亡 ,

死于非命，死得极其悲惨。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] - [oʊn] [deθ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

had	not	Mr	.	Jerry	Noakes	'	own	death	suddenly	dissolved	the	connection	between
有	不是	先生	.	杰瑞	诺克斯	-	自己的	死亡	突然	溶解	这	联系	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪns] .

him	and	Prince	.
他	和	王子	.

杰瑞·诺克斯先生的去世突然切断了他与王子之间的联系。

['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['grʌbɪŋ]

Mr	.	Jerry	Noakes	was	removed	at	a	moment's	notice	from	all	his	grubbing
先生	.	杰瑞	诺克斯	曾是	已移除	在	一个	瞬间	注意	从	全部	他的	挖掘

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] ,

and	grinding	,
和	研磨	,

杰瑞·诺克斯先生突然间就被从他所有的辛勤劳作中解救了出来。

[ænd; ənd] [prɪns] , ['æftər] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

and	Prince	,	after	narrowly	escaping	being	forgotten	and	starved	to	death	in	the
和	王子	,	后	勉强	逃脱	存在	被遗忘的	和	饥饿	到	死亡	在	这

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

而王子，在侥幸逃脱了被遗忘在院子里饿死的命运之后，

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [maɪlz] ['noʊks] , ['mɪstər] . ['dʒɛriːz] ['nefjuː] [ænd; ənd] ['nɪrəst]

fell	into	the	hands	of	Mr	.	Miles	Noakes	,	Mr	.	Jerry's	nephew	and	nearest
跌倒	进入	这	双手	的	先生	.	迈尔斯	诺克斯	,	先生	.	杰瑞的	侄子	和	最近的

[sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] .

surviving	relation	.
幸存	关系	.

落入了杰瑞先生的侄子兼最近的在世亲属迈尔斯·诺克斯先生手中。

['mɪstər] . [maɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Mr	.	Miles	was	a	family	man	settled	in	the	country	,
先生	.	迈尔斯	曾是	一个	家庭	男人	定居	在	这	国家	,

迈尔斯先生是一位定居在乡下的顾家男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [-

and	was	called	on	to	sustain	the	trouble	and	expense	of	a	journey	[	29
和	曾是	称为	在	到	维持	这	麻烦	和	费用	的	一个	旅行	[	-

]

]

并被要求承担旅途的麻烦和费用[29]

[tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][læst] ['duːtiz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒeri] ,

to	London	in	order	to	discharge	the	last	duties	to	Mr	.	Jerry	,
到	伦敦	在	命令	到	释放	这	最后的	职责	到	先生	.	杰瑞	,

前往伦敦是为了完成对杰瑞先生的最后委托。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['entərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

and	possibly	to	be	rewarded	by	entering	on	his	inheritance	.
和	可能	到	是	奖励	经过	进入	在	他的	遗产	.

并有可能通过继承他的遗产而获得奖励。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['dʒeri] [sed] “ ['pɑːsəbli] ” [əd'vaɪzədli] ,

Those	who	had	known	Mr	.	Jerry	said	“	possibly	”	advisedly	,
那些	WHO	有	已知	先生	.	杰瑞	说	“	可能	”	谨慎地	,

认识杰瑞先生的人谨慎地表示“或许吧”。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . [maɪlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ;

while	they	were	aware	that	Mr	.	Miles	was	the	nearest	surviving	relation	;
尽管	他们	是	意识到的	那	先生	.	迈尔斯	曾是	这	最近的	幸存	关系	;

尽管他们知道迈尔斯先生是目前在世的最近的亲属；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkwəl] .

and	the	cautious	wording	of	the	phrase	was	vindicated	by	the	sequel	.
和	这	谨慎	措辞	的	这	短语	曾是	证明无罪	经过	这	续集	.

续集证明了这句话措辞谨慎的正确性。

['mɪstər] . ['dʒeri] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Mr	.	Jerry	had	left	a	will	,
先生	.	杰瑞	有	左边	一个	将要	,

杰瑞先生留下了遗嘱。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] [geɪnz] [ɪn] [tuː] [pɑːrts] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən]

and	bequeathed	his	gains	in	two	parts	—	to	a	more	distant	relation	than
和	遗赠	他的	收益	在	二	部分	—	到	一个	更多的	遥远	关系	比

['mɪstər] . [maɪlz] ,

Mr	.	Miles	,
先生	.	迈尔斯	,

并将所得财产分两部分遗赠——一部分留给了比迈尔斯先生更远的亲戚，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	who	was	comparatively	rich	and	in	no	want	of	money	,	and	to
和	WHO	曾是	比较	富有的	和	在	不	想	的	钱	,	和	到

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

a	charitable	institution	.
一个	慈善	机构	.

他相对富裕，不缺钱，并将钱捐给了慈善机构。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['æftər] ['mɪstər] . [maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l]

It	was	just	after	Mr	.	Miles	had	been	made	acquainted	with	the	disposal
它	曾是	只是	后	先生	.	迈尔斯	有	到过	制成	熟人	和	这	处理

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌndz] [ðæt] [hiː; hi] ,

of	the	funds	that	he	,
的	这	资金	那	他	,

就在迈尔斯先生了解了资金的处置情况之后不久，他

[stɪl] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

still	acting	in	the	character	of	the	representative	of	the	dead	man	,
仍然	表演	在	这	特点	的	这	代表	的	这	死的	男人	,

仍然扮演着死者代表的角色，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['kɪnzmən] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl]

seeing	that	the	favoured	kinsman	had	not	put	himself	about	to	attend	the	funeral
看到	那	这	受青睐	亲属	有	不是	放	他自己	关于	到	出席	这	葬礼

,

,

,

鉴于那位受人尊敬的亲戚没有抽出时间来参加葬礼，

[lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [prɪns] .

looked	into	the	yard	and	remarked	Prince	.
看起来	进入	这	院子	和	评论	王子	.

他望向院子，说道：“王子。”

[ðə; ði] [dɔːg] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['duːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	dog	,	faithful	to	the	single	principle	of	duty	that	was	left	in	him	,
这	狗	,	忠实	到	这	单身的	原则	的	责任	那	曾是	左边	在	他	,

这条狗，忠于它心中仅存的那条职责准则，

['θretnd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [æz; əz] ['fjʊriəsli] [æz; əz] [ɪf] [prɪns] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æn; ən] ['ærənt]
threatened **the** **intruder** **as** **furiously** **as** **if** **Prince** **himself** **were** **not** **an** **arrant**
威胁 这 入侵者 作为 愤怒地 作为 如果 王子 他自己 是 不是 一个 绝对的
[roʊg] ,
rogue **,**
流氓 ,

他怒气冲冲地威胁入侵者，仿佛王子自己不是一个彻头彻尾的恶棍。

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] , " [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] .
or **as** **if** **he** **were** **acting** **out** **the** **adage** **,** **"** **Set** **a** **thief** **to** **catch** **a** **thief** **.**
或者 作为 如果 他 是 表演 出去 这 谚语 , " 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 .

或者，他仿佛在践行那句谚语："派贼捉贼"。

" [ðə; ði] [dɔːg] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] ,
" **The** **dog** **looked** **such** **a** **miserable** **object** **,** **there** **was** **so** **little** **to** **steal** **,**
" 这 狗 看起来 这样的 一个 悲惨的 目的 , 那里 曾是 所以 小的 到 偷 ,

"那条狗看起来那么可怜，也没什么可偷的。"

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ]
the **idea** **of** **his** **revenging** **himself** **for** **being** **deprived** **of** **the** **succession** **by**
这 主意 的 他的 复仇 他自己 为了 存在 被剥夺的 的 这 演替 经过
['pɪlfərɪŋ] [ðiːz] ['moʊldi] [koʊl] — [ɪf] [koʊl] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [kɔːld] ['moʊldi] — ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði]
pilfering **these** **mouldy** **coals** **—** **if** **coals** **can** **ever** **be** **called** **mouldy** **—** **tickled** **the**
偷窃 这些 发霉的 煤炭 — 如果 煤炭 能 曾经 是 称为 发霉的 — 挠痒 这
['streɪndʒɚz] ['fænsi] ,
stranger's **fancy** **,**
陌生人的 想要 ,

陌生人一想到自己被剥夺了继承权，就想偷走这些发霉的煤炭——如果煤炭也能被称为发霉的话——以此来报复，这个想法让他兴奋不已。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['læfɪŋ] [ə'keɪʒn] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] ['eni] ['læfɪŋ] [muːd] .
though **this** **was** **no** **laughing** **occasion** **,** **neither** **was** **he** **in** **any** **laughing** **mood** **.**
尽管 这 曾是 不 笑 场合 , 两者都不 曾是 他 在 任何 笑 情绪 .

虽然这不是一个可以开怀大笑的场合，但他当时也丝毫没有笑的心情。

['mɪstər] . [maɪlz] , [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['nefjuː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒeri] ,
Mr **.** **Miles** **,** **while** **he** **had** **stood** **in** **the** **relation** **of** **nephew** **to** **Mr** **.** **Jerry** **,**
先生 . 迈尔斯 , 尽管 他 有 站立 在 这 关系 的 侄子 到 先生 . 杰瑞 ,

迈尔斯先生虽然与杰瑞先生是侄子关系，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [oʊld] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ,
was **nearly** **as** **old** **a** **man** **as** **his** **uncle** **,** **and** **,**
曾是 几乎 作为 老的 一个 男人 作为 他的 叔叔 , 和 ,

他年纪几乎和他叔叔一样大，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [blæk] ,
as **he** **lounged** **there** **in** **his** **rusty** **black** **,**
作为 他 休闲 那里 在 他的 生锈的 黑色的 ,

他懒洋洋地躺在那里，穿着他那件锈迹斑斑的黑色衣服，

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] .
he **bore** **a** **certain** **resemblance** **to** **his** **late** **father's** **brother** **.**
他 钻孔 一个 肯定 相似 到 他的 晚的 父亲的 兄弟 .

他长得有点像他已故父亲的兄弟。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['krʌsti] , [ɪf] [nɑːt] [grɪm] ,
He **appeared** **crusty** **,** **if** **not** **grim** **,**
他 出现 硬皮的 , 如果 不是 严峻 ,

他看上去脾气暴躁，甚至有些阴沉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒeri][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] — [æn; ən]

but	he	possessed	what	Mr	.	Jerry	had	certainly	been	devoid	of	—	an
但	他	拥有	什么	先生	.	杰瑞	有	当然	到过	缺乏	的	—	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

imagination	to	take	in	the	ludicrousness	of	the	situation	;
想像力	到	拿	在	这	荒谬	的	这	情况	;

但他拥有杰瑞先生所缺乏的东西——能够理解这种荒谬局面的想象力；

[ænd; ənd] [-]

and	[	30	]
和	[	-	]

和[30]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ,

he	was	not	altogether	selfish	and	inhuman	,	for	even	,
他	曾是	不是	共	自私	和	不人道	,	为了	甚至	,

他并非完全自私冷酷，因为即使如此，

[waɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

while	smarting	under	the	injury	which	had	been	inflicted	on	him	,
尽管	刺痛	在下面	这	受伤	哪个	有	到过	造成的	在	他	,

他虽然因伤势而感到疼痛，

[ænd; ənd][æz; əz] [prɪns] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wʊd] [pər'mɪt] ,

and	as	Prince	was	flying	at	him	as	far	as	his	chain	would	permit	,
和	作为	王子	曾是	飞行	在	他	作为	远的	作为	他的	链	会	允许	,

当王子用锁链尽可能远的距离向他飞来时，

['mɪstər] . [maɪlz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [biːst] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][peɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

Mr	.	Miles	said	to	himself	,	“	I	must	see	that	beast	put	out	of	pain	before	I
先生	.	迈尔斯	说	到	他自己	,	“	我	必须	看	那	兽	放	出去	的	疼痛	前	我

[goʊ] .

go	.
去	.

迈尔斯先生心想：“在我离开之前，我必须亲眼看到那畜生摆脱痛苦。”

” [ðen] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [nuː]

”	Then	the	humour	of	the	man	,	which	had	been	stirred	in	him	,	took	a	new
”	然后	这	幽默	的	这	男人	,	哪个	有	到过	搅拌	在	他	,	采取	一个	新的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“然后，他心中被激发出的幽默感，又朝着新的方向发展了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

“	I	should	not	care	,	just	for	the	fun	of	the	thing	,
“	我	应该	不是	关心	,	只是	为了	这	乐趣	的	这	事物	,

“我本不该在意，只是为了好玩而已。”

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

to	take	him	down	with	me	to	Westbarns	and	show	him	to	Nanse
到	拿	他	向下	和	我	到	-	和	展示	他	到	-

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛriːz] [gʊdz] .

as	our	share	of	Uncle	Jerry's	goods	.
作为	我们的	分享	的	叔叔	杰瑞的	商品	.

带他一起去韦斯特巴恩斯，把他展示给南希，作为我们分得的杰瑞叔叔的财产。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] [seɪ] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]

I	heard	the	landlord	of	the	Hare	and	Hounds	say	he	wanted	a	serviceable
我	听到	这	房东	的	这	野兔	和	猎犬	说	他	通缉	一个	可用

[dɔːg][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [njʊ'faʊndlənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [sel] .

dog	to	replace	his	young	Newfoundland	which	he	had	been	induced	to	sell	.
狗	到	代替	他的	年轻的	纽芬兰	哪个	他	有	到过	诱导	到	卖	.

我听到“野兔与猎犬”旅馆的老板说，他想找一条能干的狗来代替他被劝卖掉的那条年轻的纽芬兰犬。

[aɪl] [goʊ][beɪl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛriːz][dɔːg][ɪz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

I'll	go	bail	that	Uncle	Jerry's	dog	is	serviceable	.
患病的	去	保释	那	叔叔	杰瑞的	狗	是	可用	.

我敢肯定杰瑞叔叔的狗还能用。

” [ðə; ði] [wɪm] [faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ] [prɪns] , [nɑːt]

”	The	whim	found	favour	with	a	whimsical	poor	man	,	and	so	Prince	,	not
”	这	一时兴起	成立	偏爱	和	一个	异想天开	贫穷的	男人	,	和	所以	王子	,	不是

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

without	difficulty	and	danger	,
没有	困难	和	危险	,

“一个古怪的穷人竟然喜欢上了这个异想天开的想法，于是王子也跟着这么做了，尽管过程并非一帆风顺，也充满了危险。”

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] - [bɑːks] .

was	removed	to	the	railway	station	and	consigned	to	a	dog	-	box	.
曾是	已移除	到	这	铁路	车站	和	寄售	到	一个	狗	-	盒子	.

被带到火车站，关进了狗笼。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd]

There	he	was	so	dazed	and	confounded	by	the	darkness	and	the	rapid
那里	他	曾是	所以	茫然	和	令人困惑	经过	这	黑暗	和	这	迅速的

['moʊʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] ,

motion	—	which	he	had	only	once	experienced	before	,
运动	—	哪个	他	有	仅有的	一次	经验丰富的	前	,

那里，他被黑暗和快速的运动弄得晕头转向、不知所措——这种感觉他以前只经历过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['braɪtn] ,

and	that	was	on	that	far	-	away	trip	to	Brighton	,
和	那	曾是	在	那	远的	-	离开	旅行	到	布莱顿	,

那是在那次远赴布莱顿的旅途中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smʌgld] [ɪn]['dʒæks][ɑːrmz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][æn; ən]

when	he	had	been	smuggled	in	Jack's	arms	among	a	hilarious	company	into	an
什么时候	他	有	到过	走私	在	杰克的	武器	之中	一个	太搞笑了	公司	进入	一个

['oʊpən][væn] — [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

open	van	—	that	he	came	out	,
打开	货车	—	那	他	来了	出去	,

当他被杰克抱着，和一群滑稽的人一起偷偷带进一辆敞篷货车时——他出来了，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [kəm'pærətɪvli] [səb'duːd] , [ænd; ənd]

in	the	course	of	an	hour	and	a	half	,	comparatively	subdued	,	and
在	这	课程	的	一个	小时	和	一个	一半	,	比较	低沉的	,	和

[ˌkɔndɪ'sendid] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːm] ['preʃər] ,

condescended	,	without	extreme	pressure	,
居高临下的	,	没有	极端	压力	,

在一个半小时的时间里，语气相对温和，态度居高临下，没有施加过大的压力。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪstər] . [maɪlz] ['noʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

to	accompany	Mr	.	Miles	Noakes	to	his	cottage	.
到	陪伴	先生	.	迈尔斯	诺克斯	到	他的	小屋	.

陪同迈尔斯·诺克斯先生前往他的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [əˈraɪvd] , [ˈdʒeɪdɪd][baɪ][ˈtræv(ə)l] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd]

It	was	evening	when	the	two	arrived	,	jaded	by	travel	,	excitement	,	and
它	曾是	晚上	什么时候	这	二	到达的	,	厌倦	经过	旅行	,	激动	,	和

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

两人到达时已是傍晚，旅途劳顿，兴奋之余又饱受失望之苦。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [maɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

A	much	younger	looking	woman	than	Mr	.	Miles	was	a	man	,
一个	很多	年轻	寻找	女士	比	先生	.	迈尔斯	曾是	一个	男人	,

一个看起来比迈尔斯先生年轻得多的女人，其实是个男人。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈiːgərli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .

was	gazing	eagerly	along	the	road	in	expectation	of	their	arrival	.
曾是	凝视	急切地	沿着	这	路	在	期待	的	他们的	到达	.

她满怀期待地望着路边，盼望着他们的到来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kept] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz]

She	stood	at	the	gate	of	a	well	-	kept	little	garden	,	sweet	with	spring	flowers
她	站立	在	这	门	的	一个	出色地	-	保留	小的	花园	,	甜的	和	春天	花朵

— [bluː] [ˈhaiəsinθs] , [ˈprɪmrəʊz] , [ˌpɒliˈænθəsɪz] .

—	blue	hyacinths	,	primroses	,	polyanthuses	.
—	蓝色的	风信子	,	报春花	,	多花报春	.

她站在一个整洁的小花园门口，花园里开满了春天盛开的花朵——蓝色的风信子、报春花、报春花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlaɪvli] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːð] [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [kæp]

She	had	lively	hazel	eyes	and	smooth	dark	hair	,	and	wore	a	neat	cap
她	有	热闹	榛	眼睛	和	光滑的	黑暗的	头发	,	和	穿着	一个	整洁的	帽

[ænd; ənd] [kliːn] [-]

and	clean	[	31	]
和	干净的	[	-	]

她有一双活泼的淡褐色眼睛和柔顺的黑发，戴着一顶整洁的帽子，穿着干净的衣服[31]

[ˈeɪprən] .

apron	.
围裙	.

围裙。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l] , [praɪzd] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	might	have	been	a	capable	,	prized	maid	-	servant	in	her	day	;	she	was
她	可能	有	到过	一个	有能力的	,	珍贵的	女佣	-	仆人	在	她	天	;	她	曾是

[stɪl] [æn; ən] [ˈæktɪv] ,

still	an	active	,
仍然	一个	积极的	,

她当年或许是一位能干且备受青睐的女仆；她现在仍然很活跃，

[ˈtaɪdi][ˈmeɪtrən][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [praɪm] .

tidy	matron	in	her	early	prime	.
整齐的	护士长	在	她	早期的	主要的	.

一位正值壮年的整洁女主人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst] , [maɪlz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [dʌn] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]

“	You	are	come	at	last	,	Miles	;	you	must	be	clean	done	up	,	but	the
“	你	是	来	在	最后的	,	迈尔斯	;	你	必须	是	干净的	完毕	向上	,	但	这

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [bed] ,

children	are	a	-	bed	,
孩子们	是	一个	-	床	,

“迈尔斯，你终于来了；你一定已经洗漱完毕，孩子们都睡了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

and	your	supper	is	ready	,	”	she	said	hurriedly	,	while	she	kissed	her	husband	,
和	你的	晚餐	是	准备好	,	”	她	说	匆匆	,	尽管	她	亲吻	她	丈夫	,

“你的晚餐准备好了，”她一边说着，一边匆匆亲吻了丈夫。

[æz; əz] [ɪf] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

as	if	feeling	it	a	relief	to	welcome	him	first	before	she	asked	the	question
作为	如果	感觉	它	一个	宽慰	到	欢迎	他	第一的	前	她	问	这	问题

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ,

with	which	her	heart	was	beating	,
和	哪个	她	心	曾是	殴打	,

仿佛先迎接他让她松了一口气，然后才问出那个让她心跳加速的问题。

[hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst][ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,

her	breath	coming	fast	and	her	lips	quivering	,
她	气息	未来	快速地	和	她	嘴唇	颤抖	,

她呼吸急促，嘴唇颤抖。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [ə'tendənt] .

while	she	had	no	attention	to	spare	for	his	four	-	footed	attendant	.
尽管	她	有	不	注意力	到	空闲的	为了	他的	四	-	有脚的	服务员	.

而她却丝毫没有顾及他的四足侍从。

“ [ɔ:l] [raɪt] , - , ” [sed] ['mɪstər] . [maɪlz] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [vaʊtʃ'seɪft] ['eni]

“	All	right	,	Nanse	,	”	said	Mr	.	Miles	,	entering	the	cottage	before	he	vouchsafed	any
”	全部	正确的	,	-	,	”	说	先生	.	迈尔斯	,	进入	这	小屋	前	他	担保	任何

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“好吧，南希，”迈尔斯先生说着，走进了小屋，没有做出任何解释。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	his	mind	misgave	him	,
也许	他的	头脑	错失	他	,

或许是他自己判断失误了。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][dʒest][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ,

or	his	heart	smote	him	with	regard	to	the	jest	he	was	about	to	make	,
或者	他的	心	猛击	他	和	看待	到	这	笑话	他	曾是	关于	到	制作	,

或者他因为即将要开的玩笑而感到内疚。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dwelɪŋ] — [smɔ:l] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

as	he	looked	round	on	the	familiar	dwelling	—	small	,	not	without	evidence	of
作为	他	看起来	圆形的	在	这	熟悉的	住宅	—	小的	,	不是	没有	证据	的

['nærəʊ] [mi:nz] ,

narrow	means	,
狭窄的	方法	,

他环顾四周，打量着这间熟悉的住所——房子不大，一看就知道是家境拮据。

[bʌt; bət] ['skru:pjələsli] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] ['ɔ:rdərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [pætʃt] [kwɪlt] [ɑ:n][ðə; ði]

but	scrupulously	clean	and	well	ordered	,	from	the	gay	patched	quilt	on	the
但	一丝不苟地	干净的	和	出色地	订购	,	从	这	同性恋	已修补	被子	在	这

[krɪb] ,

crib	,
婴儿床	,

但一切都一尘不染，井井有条，从婴儿床上那条色彩鲜艳的拼布被子就能看出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [slept] ,

in	which	the	two	children	slept	,
在	哪个	这	二	孩子们	睡着了	,

两个孩子睡在里面，

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['skauəd] ['pjuːtər] [mʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪr] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld]

to	the	well	-	scoured	pewter	mug	with	his	beer	flanking	the	plate	of	cold
到	这	出色地	-	彻底清洗	锡	马克杯	和	他的	啤酒	侧翼	这	盘子	的	寒冷的

['beɪkən] ,

bacon	,
熏肉	,

他把啤酒倒在擦得锃亮的锡杯里，啤酒旁边是一盘冷培根。

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

the	better	part	of	the	dinner	saved	for	his	supper	.
这	更好的	部分	的	这	晚餐	已保存	为了	他的	晚餐	.

他把晚餐的大部分都留作了晚饭吃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['dʒestɪŋ] ['mætər] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

It	would	be	no	jesting	matter	to	Nanse	to	hear	that	the	property	of	which
它	会	是	不	开玩笑	事情	到	-	到	听到	那	这	财产	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst][ðem; ðəm] .

he	had	been	summoned	to	take	possession	had	gone	past	them	.
他	有	到过	被召唤	到	拿	拥有	有	已消失	过去的	他们	.

如果南斯听说他被召去接管的财产已经落入他们手中，那对他来说绝非玩笑。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	had	parted	,	she	had	not	been	able	to	help	building	on	it	,
什么时候	他们	有	分手了	,	她	有	不是	到过	有能力的	到	帮助	建筑	在	它	,

他们分手后，她还是忍不住继续往下说。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmənz] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [ðem; ðəm] ['iːzi] [ɪn][ðer; ðər]

in	her	impulsive	woman's	fashion	,	as	what	should	render	them	easy	in	their
在	她	冲动	女性的	时尚	,	作为	什么	应该	使成为	他们	简单的	在	他们的

['wɜːrldli] [ə'ferz] ,

worldly	affairs	,
世俗	事务	,

她以她冲动的女性特质，认为这应该能让她们在世俗事务中轻松自在。

['laɪtn] [ðə; ði][loʊd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [prə'vaɪd][ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌbstɪtuːt] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

lighten	the	load	on	their	backs	,	provide	a	welcome	substitute	when	his	strength
减轻	这	加载	在	他们的	背部	,	提供	一个	欢迎	代替	什么时候	他的	力量

[mʌst; məst][feɪl] ,

must	fail	,
必须	失败	,

减轻他们的负担，在他力不从心时提供一个受欢迎的替代者。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [sə'plaɪ] ['betər] ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	,	above	all	,	supply	better	schooling	for	the	children	,
和	,	多于	全部	,	供应	更好的	学校教育	为了	这	孩子们	,

最重要的是，为孩子们提供更好的教育。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][wɑːnt] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][wʌz; wəz][left][tuː; tə] ['leɪbər]

and	raise	them	above	all	fear	of	want	when	she	alone	was	left	to	labour
和	增加	他们	多于	全部	害怕	的	想	什么时候	她	独自的	曾是	左边	到	劳动

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当她独自一人辛勤劳作时，她让孩子们摆脱了对匮乏的一切恐惧。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [maɪlz] ['noʊks] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

But	Mr	.	Miles	Noakes	was	not	a	man	easily	turned	from	a	purpose	,
但	先生	.	迈尔斯	诺克斯	曾是	不是	一个	男人	容易地	转向	从	一个	目的	,

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

and	,	it	might	be	,
和	,	它	可能	是	,

但迈尔斯·诺克斯先生并非一个轻易放弃目标的人，而且，或许……

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [kwɪp] [wʊd] [breɪk] [-]
he **thought** **the** **quip** **would** **break** **[** **32** **]**
他 想法 这 讽刺 会 休息 [-]

他认为这句俏皮话会让人笑出声[32]

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] .
the **weight** **of** **the** **fall** **.**
这 重量 的 这 落下 .

坠落的重量。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
He **said** **at** **last** **,**
他 说 在 最后的 ,

他最后说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ]
as **he** **took** **off** **his** **hat** **and** **placed** **it** **carefully** **beyond** **the** **reach** **of** **damage**
作为 他 采取 离开 他的 帽子 和 放置 它 小心 超过 这 抵达 的 损害
,
,
,

他脱下帽子，小心翼翼地放在不会损坏的地方。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [prɪns] ,
while **he** **gave** **a** **jerk** **of** **his** **elbow** **in** **the** **direction** **of** **Prince** **,**
尽管 他 给予 一个 混蛋 的 他的 弯头 在 这 方向 的 王子 ,

他一边说着，一边用手肘猛地朝王子的方向挥了一下。

[ˈstændɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈskelɪt(ə)n]
standing **uncertain** **on** **the** **threshold** **,** **a** **most** **unattractive** **object** **in** **his** **skeleton**
常设 不确定 在 这 临界点 , 一个 最多 不吸引人 目的 在 他的 骨骼
[ˈliːnnəs] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈθrɪfti] [koʊt] ,
leanness **,** **his** **unthrifty** **coat** **,**
瘦弱 , 他的 不节俭 外套 ,

他伫立在门槛上，神情茫然，瘦骨嶙峋，衣衫褴褛，显得十分难看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪtlz] [kɔːld] [ʌp] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **the** **greed** **which** **the** **glimpse** **of** **the** **victuals** **called** **up** **—** **in** **spite** **of** **his**
和 这 贪婪 哪个 这 一瞥 的 这 食物 称为 向上 — 在 尽管如此 的 他的
[ˈklʌmzi] [ˈefərts] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [noʊz] —
clumsy **efforts** **to** **conceal** **his** **feelings** **—** **in** **his** **winking** **eyes** **and** **sniffing** **nose** **—**
笨拙 努力 到 隐藏 他的 情怀 — 在 他的 眨眼 眼睛 和 嗅闻 鼻子 —
“ [wel] ,
“ **Well** **,**
〃 出色地 ,

尽管他笨拙地试图掩饰自己的感情，但食物的诱人景象还是激起了他的贪婪——他眨着眼睛，嗅着鼻子——“嗯，

- , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlegəsi] .
Nanse **,** **there** **is** **our** **legacy** **.**
- , 那里 是 我们的 遗产 .

南斯，那是我们的遗产。

〃 [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [bɪˈwɪldərd] ; [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .
〃 **The** **woman** **stood** **bewildered** **;** **her** **colour** **went** **and** **came** **.**
〃 这 女士 站立 困惑 ; 她 颜色 去 和 来了 .

“那女人茫然地站在那里；她的脸色时而红肿时而明亮。”

“ [oʊ] , [maɪlz] !
“ **Oh** **,** **Miles** **!**
〃 哦 , 迈尔斯 !

“哦，迈尔斯！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	cannot	mean	it	?
你	不能	意思是	它	?

你不可能真心这么想吧?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] ; " ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeri] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] ? "

"	she	cried	at	last	;	"	Uncle	Jerry	and	you	could	not	be	so	cruel	?	"
"	她	哭	在	最后的	;	"	叔叔	杰瑞	和	你	可以	不是	是	所以	残忍的	?	"

她终于哭了起来："杰瑞叔叔，你和你怎么能这么残忍呢？"

" ['wʊmən] , [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Woman	,	I	had	nothing	to	do	with	it	,	"	he	said	,
"	女士	,	我	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	他	说	,

"女人，这件事跟我一点关系都没有，"他说。

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [set] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

flinging	himself	heavily	into	the	chair	set	for	him	;
投掷	他自己	重度	进入	这	椅子	放	为了	他	;

他重重地扑到为他准备的椅子上;

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] ?

"	and	was	it	not	better	than	to	come	back	empty	-	handed	?
"	和	曾是	它	不是	更好的	比	到	来	后退	空的	-	递交	?

"难道这不比空手而归更好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

"	She	understood	now	that	he	was	in	earnest	—	that	he	and	she	had	been
"	她	理解	现在	那	他	曾是	在	认真	—	那	他	和	她	有	到过

[dɪ'frɔːdid] ,

defrauded	,
受骗	,

她现在明白他是认真的——他和她都被骗了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːt] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

as	she	called	it	in	her	hot	heart	,	of	the	time	,	trouble	,	and	expense	of
作为	她	称为	它	在	她	热的	心	,	的	这	时间	,	麻烦	,	和	费用	的

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

his	journey	,
他的	旅行	,

正如她内心深处所感受到的，他旅途所耗费的时间、精力和金钱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

as	well	as	of	their	justifiable	expectations	,
作为	出色地	作为	的	他们的	合理的	期望	,

以及他们合理的期望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [maɪlz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['grɪmli] ['meri] [æt; ət]

and	that	there	was	nothing	left	for	Miles	but	to	be	grimly	merry	at
和	那	那里	曾是	没有什么	左边	为了	迈尔斯	但	到	是	阴沉地	欢乐	在

[hɜːr; hər] [ɪk'spens] .

her	expense	.
她	费用	.

迈尔斯除了在她受苦时暗自窃喜之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] ['wʊmən] ,

She	hesitated	,	for	she	was	a	quick	-	tempered	woman	,
她	犹豫了一下	,	为了	她	曾是	一个	快的	-	淬火	女士	,

她犹豫了，因为她是个脾气急躁的女人。

[proʊn] [tuː; tə] [rɪ'zent] [fʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] , [ænd; ənd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['teɪkən]

prone	to	resent	fun	of	which	she	was	the	butt	,	and	any	advantage	taken
易于	到	怨恨	乐趣	的	哪个	她	曾是	这	屁股	,	和	任何	优势	已采取

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

of	her	ignorance	.
的	她	无知	.

她很容易对那些拿她开玩笑的人感到不满，也对任何利用她无知的人占她便宜的行为感到不满。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['ɑːdəti] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs]

Yet	she	had	loved	her	husband	for	the	very	oddity	which	expressed	itself	in	this
然而	她	有	喜爱	她	丈夫	为了	这	非常	奇特	哪个	表达	本身	在	这

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

然而，她正是因为丈夫这种奇特的体型而爱上了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

She	had	been	proud	of	her	conquest	of	him	when	she	had	been	a
她	有	到过	自豪的	的	她	征服	的	他	什么时候	她	有	到过	一个

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

她年轻貌美时曾为征服他而感到自豪，

[smɑːrt] , ['pɑːpjələr] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

smart	,	popular	servant	-	girl	,	and	he	had	enjoyed	the	reputation	of	being
聪明的	,	受欢迎的	仆人	-	女孩	,	和	他	有	享受	这	名声	的	存在

[ðə; ði][moʊst] “ ['hjuː məsəm] ,

the	most	“	humoursome	,
这	最多	“	幽默的	,

他有一个聪明、受欢迎的女仆，而且他一直享有“最幽默”的名声。

” [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [lɔːŋ] - ['hedɪd] , ['stedi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

”	no	less	than	the	most	long	-	headed	,	steady	,	middle	-	aged	bachelor	in	the	place
”	不	较少的	比	这	最多	长的	-	标题	,	稳定的	,	中间	-	老年人	学士	在	这	地方

.

:
.

“不亚于这里最老练、最稳重的中年单身汉。”

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['stedinəs] ,

His	humour	,	even	in	company	with	his	long	-	headedness	and	steadiness	,
他的	幽默	,	甚至	在	公司	和	他的	长的	-	头脑	和	稳定性	,

[hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] ,

had	not	brought	him	great	worldly	prosperity	,
有	不是	带来	他	伟大的	世俗	繁荣	,

即使他的幽默感与他的固执和稳重并存，也没有给他带来巨大的世俗财富。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

yet	she	had	never	regretted	her	choice	.
然而	她	有	绝不	后悔	她	选择	.

但她从未后悔过自己的选择。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [-]

There	must	have	been	[	33	]
那里	必须	有	到过	[	-	]

肯定有[33]

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] - [hɜːr'self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] , [ɪn]

a	strain	of	something	uncommon	in	Nanse	herself	,	which	had	enabled	her	,	in
一个	拉紧	的	某物	罕见	在	-	她自己	,	哪个	有	已启用	她	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

the	first	instance	,
这	第一的	实例	,

南希身上有一种不寻常的特质，正是这种特质，在最初使她能够.....

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['traɪʌmf]

to	appreciate	what	was	remarkable	in	her	future	husband	and	to	triumph
到	欣赏	什么	曾是	卓越	在	她	未来	丈夫	和	到	胜利

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊst][ʌv; əv] ['wuːəz] ,

in	astonishing	the	world	by	accepting	him	from	her	host	of	wooers	,
在	惊人	这	世界	经过	接受	他	从	她	主持人	的	求爱者	,

她要欣赏未来丈夫身上那些令人钦佩的特质，并接受他，从而震惊世人，让他从众多追求者中脱颖而出。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːrgən] .

and	,	in	the	second	,	to	remain	content	with	her	bargain	.
和	,	在	这	第二	,	到	保持	内容	和	她	便宜货	.

其次，她要对自己的交易感到满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪʃɪz] ['kræŋki] [wɪt] [pleɪd] [ɔːf][ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

But	it	is	one	thing	to	relish	a	queer	fish's	cranky	wit	played	off	on	other	people
但	它	是	一	事物	到	尽情享用	一个	酷儿	鱼的	暴躁的	有	玩	离开	在	其他	人们

[ænd; ənd][ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	on	things	in	general	,
和	在	事物	在	一般的	,

但是，欣赏一个古怪的人用他那古怪的幽默感去调侃他人和事物，是一回事；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] [seɪm] [rer] ['kwɑːləti] [tɜːrnd] [ə'genst] [wʌnz] [self] [ɪn][ə; eɪ]

and	quite	another	to	value	the	same	rare	quality	turned	against	one's	self	in	a
和	相当	其他	到	价值	这	相同的	稀有的	质量	转向	反对	一个人的	自己	在	一个

[suˈpriːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

supreme	moment	of	mortification	and	vexation	.
最高	片刻	的	屈辱	和	烦恼	.

然而，在极度羞辱和恼怒的时刻，珍视同样的珍贵品质却反过来伤害自己，这又是另一回事了。

- [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Nanse	stood	motionless	for	an	instant	,
-	站立	静止不动	为了	一个	立即的	,

南斯愣住了片刻，一动不动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

and	was	on	the	verge	of	getting	into	a	white	heat	and	saying	something
和	曾是	在	这	边缘	的	获得	进入	一个	白色的	热	和	说	某物

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] ['æftərwərdz] ,

she	would	have	regretted	afterwards	,
她	会	有	后悔	然后	,

她当时几乎怒火中烧，差点说出一些事后会后悔的话。

[wen] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪ] [her] ,

when	the	corner	of	her	eye	caught	sight	of	her	husband's	grey	hairs	,
什么时候	这	角落	的	她	眼睛	捕捉	视线	的	她	丈夫的	灰色的	头发	,

当她眼角瞥见丈夫的白发时，

[waɪl] [hɜːr; hər] [ɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

while	her	ears	seemed	to	take	in	the	echo	of	a	break	in	his	voice	.
尽管	她	耳朵	似乎	到	拿	在	这	回声	的	一个	休息	在	他的	嗓音	.

而她的耳朵似乎捕捉到了他声音中短暂的停顿的回声。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][hɜːr; hər]['tempər][wʌz; wəz] [kwɪk] .

Her	heart	was	as	warm	as	her	temper	was	quick	.
她	心	曾是	作为	温暖的	作为	她	脾气	曾是	快的	.

她心地善良，但脾气却很急躁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi]['riəlaizd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd][peɪn]

With	a	flash	of	sympathy	she	realised	all	his	fatigue	and	chagrin	,	and	pain
和	一个	闪光	的	同情	她	意识到	全部	他的	疲劳	和	懊恼	,	和	疼痛

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][peɪn] ,

for	her	pain	,
为了	她	疼痛	,

她一时之间流露出同情，意识到他所有的疲惫、懊恼，以及对她痛苦的感同身受。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] [dʒoʊk] .

which	he	was	seeking	to	carry	off	by	his	poor	joke	.
哪个	他	曾是	寻求	到	携带	离开	经过	他的	贫穷的	开玩笑	.

他试图用蹩脚的笑话来掩盖真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,

She	was	at	his	side	in	a	moment	,	entering	into	his	humour	,
她	曾是	在	他的	边	在	一个	片刻	,	进入	进入	他的	幽默	,

她立刻来到他身边，融入了他的幽默之中。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

though	with	a	lump	in	her	throat	and	a	dimness	before	her	eyes	.
尽管	和	一个	块	在	她	喉	和	一个	昏暗	前	她	眼睛	.

虽然她喉咙哽咽，眼前一片模糊。

“ [dɪr] [hɑːrt] [ə'laɪv] !

“	Dear	heart	alive	!
“	亲爱的	心	活	!

“亲爱的，我的心还在跳动！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['bɔːroʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðɚz] [ɪk'spreʃənz] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

”	she	exclaimed	,	borrowing	one	of	her	old	mother's	expressions	;	“	it	must
”	她	惊呼	,	借贷	一	的	她	老的	母亲的	表达式	;	“	它	必须

[biː; bi][ə; eɪ] [rer] ['mɑːnstər] ,

be	a	rare	monster	,
是	一个	稀有的	怪物	,

“她惊呼道，借用了她老母亲的一句口头禅；“这一定是罕见的怪物。”

[maɪlz] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Miles	;	I	should	have	said	it	was	not	worth	the	carriage	,
迈尔斯	;	我	应该	有	说	它	曾是	不是	值得	这	运输	,

迈尔斯；我应该说这趟马车不值得。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [best] .

but	Uncle	Jerry	and	you	must	know	best	.
但	叔叔	杰瑞	和	你	必须	知道	最好的	.

但是杰瑞叔叔和你肯定最清楚情况。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

In	the	meantime	,	let	it	be	,	and	eat	your	supper	like	a	good	man	.
在	这	与此同时	,	让	它	是	,	和	吃	你的	晚餐	喜欢	一个	好的	男人	.

在此期间，就让它过去吧，像个好男人一样吃你的晚饭。

[aɪm] [raɪt] [daʊn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]

I'm	right	down	thankful	to	have	you	safe	home	again	,	and	the	children	are
我是	正确的	向下	感恩	到	有	你	安全的	家	再次	,	和	这	孩子们	是

[bəuθ] ['prɪti] [wel] ,

both	pretty	well	,
两个都	漂亮的	出色地	,

我非常感激你平安回家，孩子们也都很好。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɪsɪz] . ”

and	fell	asleep	an	hour	ago	wearying	for	your	kisses	. ”
和	跌倒	睡着了	一个	小时	前	令人疲惫	为了	你的	吻	. ”

一个小时前，我因为想念你的吻而睡着了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , - ,

“ You're	a	good	soul	,	Nanse	,
” 你是	一个	好的	灵魂	,	-	,

“你是个好人，南希。”

” ['mʌtəd] ['mɪstər] . [maɪlz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] ['boʊltɪŋ] ['maʊθˌfʊlz]

” muttered	Mr	.	Miles	down	in	his	throat	in	the	pauses	between	bolting	mouthfuls
” 低声说道	先生	.	迈尔斯	向下	在	他的	喉	在	这	停顿	之间	螺栓连接	一口一口

[ʌv; əv] [-]

of	[	34	]
的	[	-	]

“迈尔斯先生一边狼吞虎咽地吃着[34]，一边在喉咙里咕哝着。”

['beɪkən] .

bacon	.
熏肉	.

熏肉。

“ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [læs] ,

“ Come	and	have	your	supper	with	me	,	lass	,
” 来	和	有	你的	晚餐	和	我	,	小姐	,

“来和我一起吃晚饭吧，姑娘。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

and	I'll	kiss	you	again	as	soon	as	I	have	finished	.
和	患病的	吻	你	再次	作为	很快	作为	我	有	完成的	.

我完事后会再吻你。

” ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [seɪv] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] [tuː; tə]

” Mr	.	and	Mrs	.	Miles	had	no	thought	save	of	disposing	of	Prince	to
” 先生	.	和	太太	.	迈尔斯	有	不	想法	节省	的	处置	的	王子	到

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	landlord	of	the	Hare	and	Hounds	the	first	thing	next	morning	,
这	房东	的	这	野兔	和	猎犬	这	第一的	事物	下一个	早晨	,

“迈尔斯夫妇当时唯一的想法就是第二天一早把普林斯送给‘野兔与猎犬’旅店的老板。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlsoʊ] ,

though	they	gave	him	,	as	a	matter	of	course	also	,
尽管	他们	给予	他	,	作为	一个	事情	的	课程	还	,

虽然他们也理所当然地给了他，

[ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðer; ðər] [hɑːrθ] .

the	scraps	of	their	supper	and	leave	to	sleep	at	their	hearth	.
这	碎屑	的	他们的	晚餐	和	离开	到	睡觉	在	他们的	炉	.

他们吃着晚餐的残羹剩饭，在炉火旁睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [brɔːt] [nuː] [aɪ'diːəz] .

But	the	new	day	brought	new	ideas	.
但	这	新的	天	带来	新的	想法	.

但新的一天带来了新的想法。

['lɪt(ə)l] ['frɛdi] — [neɪmd] ['praʊdli] [fɔːr; fər] - ['lɪt(ə)l]['mæstər][ɪn][ðə; ði][læst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

Little	Freddy	—	named	proudly	for	Nanse's	little	master	in	the	last	situation	she
小的	弗雷迪	—	命名	自豪地	为了	-	小的	掌握	在	这	最后的	情况	她

[hæd; həd] [fɪld] — [fel] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

had	filled	—	fell	sick	in	the	night	,
有	已填	—	跌倒	生病的	在	这	夜晚	,

小弗雷迪——这个名字是为了纪念南希上次扮演的小主人而取的——夜里病倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪl] [ænd; ənd] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] - [roʊz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

and	was	still	ill	and	cross	in	the	morning	when	Nanse	rose	to	light	the
和	曾是	仍然	患病的	和	叉	在	这	早晨	什么时候	-	玫瑰	到	光	这

['faɪər][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['brekfəst] .

fire	and	prepare	the	breakfast	.
火	和	准备	这	早餐	.

第二天早上，当南希起床生火准备早餐时，他仍然生病且脾气暴躁。

['mɪstər] . [maɪlz] , [huː] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [θɔːt] [tuː; tə]

Mr	.	Miles	,	who	kept	the	child	while	the	mother	was	thus	engaged	,	thought	to
先生	.	迈尔斯	,	WHO	保留	这	孩子	尽管	这	母亲	曾是	因此	已订婚的	,	想法	到

[daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [bɔɪ] ,

divert	the	boy	,
转移	这	男生	,

母亲忙于其他事情时，负责照看孩子的迈尔斯先生想办法让孩子消磨时间。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

and	partly	succeeded	,
和	部分	成功了	,

并部分成功了，

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [baʊ; boʊ] - [waʊ] [wɪtʃ] ['dædi] [hæd; həd] [brɔːt]

by	drawing	his	attention	to	the	strange	bow	-	wow	which	daddy	had	brought
经过	绘画	他的	注意力	到	这	奇怪的	弓	-	哇	哪个	爸爸	有	带来

[hoʊm] [waɪl] ['frɛdi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [læst] [naɪt] .

home	while	Freddy	was	asleep	last	night	.
家	尽管	弗雷迪	曾是	睡着了	最后的	夜晚	.

通过让他注意到爸爸昨晚趁弗雷迪睡觉时带回家的奇怪狗狗。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] [bruːt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪlz] , [sɪns] ['frɛdi] [ɪz][soʊ]['teɪkən]

“	You	had	better	leave	the	brute	all	the	morning	,	Miles	,	since	Freddy	is	so	taken
“	你	有	更好的	离开	这	蛮力	全部	这	早晨	,	迈尔斯	,	自从	弗雷迪	是	所以	已采取

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“迈尔斯，你最好把那个家伙留在那儿一上午，因为弗雷迪对他非常着迷。”

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

”	suggested	the	anxious	mother	.
”	建议	这	焦虑的	母亲	.

“这位焦虑的母亲建议道。”

“ ['prɪti] [dɪr] !

“	Pretty	dear	!
”	漂亮的	亲爱的	!

“真漂亮！”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][dɔːg] .

he	has	left	off	crying	to	watch	the	dog	.
他	有	左边	离开	哭泣	到	手表	这	狗	.

他停止哭泣，转而去看狗。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['noʊbɑːdi] ['medlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	suppose	the	creature	will	be	quiet	enough	if	nobody	meddles	with	him	,
我	认为	这	生物	将要	是	安静的	足够的	如果	无人	干预	和	他	,

我想，只要没人打扰它，它应该会很安静。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['niːðər] ['frɛdi] [nɔːr] ['luːi] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

and	I	shall	take	care	that	neither	Freddy	nor	Louie	teases	him	.
和	我	将	拿	关心	那	两者都不	弗雷迪	也不	路易	预告	他	.

我会注意，弗雷迪和路易都不会戏弄他。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

You	will	be	in	and	out	,
你	将要	是	在	和	出去	,

你会很快进出，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] .

and	you	can	take	the	dog	away	at	dinner	-	time	quite	as	well	as	now	.
和	你	能	拿	这	狗	离开	在	晚餐	-	时间	相当	作为	出色地	作为	现在	.

现在你也可以很方便地在晚餐时间把狗带走。

[pər'hæps][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðen] .

Perhaps	the	child	will	be	better	then	.
也许	这	孩子	将要	是	更好的	然后	.

或许孩子到时候情况会好转。

" [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [keɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ,

" When	the	dinner	hour	came	the	child	was	not	better	,	but	worse	,
" 什么时候	这	晚餐	小时	来了	这	孩子	曾是	不是	更好的	,	但	更糟	,

“到了晚餐时间，孩子的情况不但没有好转，反而更糟了。”

['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

lying	listlessly	with	flushed	face	and	heavy	eyes	,	which	,	however	,
说谎	百无聊赖地	和	酡	脸	和	重的	眼睛	,	哪个	,	然而	,

他无精打采地躺着，脸颊绯红，双眼沉重，然而，

[stɪl] ['laɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

still	lightened	a	little	as	they	followed	the	entrancing	apparition	of	the	dog	.
仍然	轻度	一个	小的	作为	他们	随后	这	迷人的	幻影	的	这	狗	.

当他们跟随那只迷人的狗的身影时，气氛仍然略微轻松了一些。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪk] [tʃaɪld] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Miles	could	not	bear	to	remove	the	solace	of	their	sick	child	,
先生	.	和	太太	.	迈尔斯	可以	不是	熊	到	消除	这	慰藉	的	他们的	生病的	孩子	,

迈尔斯夫妇不忍心夺走生病孩子的慰藉。

[ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [prɪns] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] . [-]

and	hour	by	hour	and	day	by	day	the	departure	of	Prince	was	deferred	.	[	35	]
和	小时	经过	小时	和	天	经过	天	这	离开	的	王子	曾是	延期	.	[	-	]

王子的离去一小时一小时、一天一天地推迟了。[35]

[ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prɪnsɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

In	this	period	of	probation	I	am	glad	to	say	that	Prince's	conduct	was	irreproachable	.
在	这	时期	的	缓刑	我	是	高兴的	到	说	那	王子的	执行	曾是	无可指摘的	.

我很高兴地说，在缓刑期间，普林斯的行为无可指摘。

[æz; əz] - [fed] [ðə; ði][dɔːg] ['regjələrli] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɪm'self] ,

As	Nanse	fed	the	dog	regularly	,	that	the	child	,	who	could	not	eat	himself	,
作为	-	美联储	这	狗	经常	,	那	这	孩子	,	WHO	可以	不是	吃	他自己	,

南希定期喂狗，这样，那个自己吃不下饭的孩子，

[maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [iːt] ,

might	have	the	pleasure	of	seeing	the	dog	eat	,
可能	有	这	乐趣	的	看到	这	狗	吃	,

或许有幸看到狗狗进食，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][hoʊp][ðæt] ['frɛdi] [maɪt][biː; bi][ɪn'djʊst][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði]“ ['dɔːgiz]

and	with	a	faint	hope	that	Freddy	might	be	induced	to	follow	the	“	doggie's
和	和	一个	头晕的	希望	那	弗雷迪	可能	是	诱导	到	跟随	这	〃	狗狗的

〃 [ɪg'zæmp(ə)l] ,

〃	example	,
	例子	,

并怀着一丝希望，希望弗雷迪能够效仿“狗狗”的做法。

[prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

Prince	was	not	exposed	to	the	temptation	of	hunger	,
王子	曾是	不是	裸露	到	这	诱惑	的	饥饿	,

王子没有经历过饥饿的诱惑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] .

which	had	already	proved	too	much	for	his	virtue	.
哪个	有	已经	已证实	也	很多	为了	他的	美德	.

这已经对他的美德来说太过分了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['stoʊlən][ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [hæd; həd]

For	that	matter	he	had	not	stolen	in	private	houses	,	his	depredations	had
为了	那	事情	他	有	不是	被盗	在	私人的	房屋	,	他的	掠夺	有

[bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ʃɑːps] ,

been	committed	in	shops	,
到过	坚定的	在	商店	,

事实上，他并没有在私人住宅行窃，他的犯罪行为都是在商店里进行的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌlnɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [æt; ət] [ðɪs] ['epək] ,

and	his	dulness	was	in	his	favour	at	this	epoch	,
和	他的	沉闷	曾是	在	他的	偏爱	在	这	时代	,

而他的迟钝在那个时代反而成了他的优势。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] - ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdər] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	it	did	not	suggest	an	analogy	between	Nanse's	little	larder	and	the
作为	它	做过	不是	建议	一个	类比	之间	-	小的	食品储藏室	和	这

['riːdʒənz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [stiːl] .

regions	from	which	he	had	been	wont	to	pick	and	steal	.
地区	从	哪个	他	有	到过	惯于	到	挑选	和	偷	.

因为它并没有暗示南斯的小储藏室与他过去常去偷窃的地区之间存在任何类比。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [truː] [hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] ,

Then	it	was	found	true	here	,	as	elsewhere	,
然后	它	曾是	成立	真的	这里	,	作为	别处	,

后来发现，这一点在这里和其他地方一样属实。

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['ruːdɪst] , [moʊst]['bruːtəlaɪzd][mæn][ɔːr]

that	if	there	is	any	lingering	remnant	of	good	in	the	rudest	,	most	brutalised	man	or
那	如果	那里	是	任何	挥之不去的	剩	的	好的	在	这	最粗鲁	,	最多	残暴	男人	或者

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

即使是最粗鲁、最残暴的人或狗，如果身上还残留着一丝善良，

[ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

a	helpless	little	child	will	call	it	forth	.
一个	无助	小的	孩子	将要	称呼	它	前进	.

一个无助的小孩会把它召唤出来。

[prɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [heitid] ['fɑːndlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
Prince , as a rule , hated fondling , but he had some experience of
王子 , 作为 一个 规则 , 憎恨 爱抚 , 但 他 有 一些 经验 的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

王子通常讨厌被抚摸，但他对孩子有一些了解。

[ðoʊ] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['frɛdiːz] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði][dɔːg] — [ə; eɪ]
Though Jack had been twice Freddy's age when he appropriated the dog — a
尽管 杰克 有 到过 两次 弗雷迪的 年龄 什么时候 他 挪用 这 狗 — 一个
[strɔːŋ] ['pʌpi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
strong puppy in the street ,
强的 小狗 在 这 街道 ,

虽然杰克收养这条狗时，他的年龄是弗雷迪的两倍——那是一条在街上走失的强壮小狗——

[dʒæk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [smɔːl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
Jack had always possessed , more or less , small brothers and sisters ,
杰克 有 总是 拥有 , 更多的 或者较少的 , 小的 兄弟 和 姐妹 ,

杰克一直或多或少都有弟弟妹妹。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['frendli] , [fə'mɪliər] [tɜːrmz] .
with whom Prince had been on friendly , familiar terms .
和 谁 王子 有 到过 在 友好的 , 熟悉的 条款 .

与王子关系友好亲密。

[prɪns] [nuː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['fɑːndlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['libətiz] — [sʌtʃ] [æz; əz]
Prince knew , therefore , that fondlings and sundry other liberties — such as
王子 知道 , 所以 , 那 抚摸 和 杂项 其他 自由 — 这样的 作为
['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
clutching him round the neck ,
紧握 他 圆形的 这 脖子 ,

因此，王子明白，抚摸和其他各种不轨行为——例如掐住他的脖子，

[ɔːr] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl] — [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['sensləs] ['lɪt(ə)l]
or pulling him by the tail — must be put up with from senseless little
或者 拉 他 经过 这 尾巴 — 必须 是 放 向上 和 从 无意义的 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

或者拽他的尾巴——对于无知的小孩来说，这种行为必须忍受。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][dɔːg][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] [stænd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [groʊn] - [ʌp]
although no dog of spirit would stand them for a moment from grown - up
虽然 不 狗 的 精神 会 站立 他们 为了 一个 片刻 从 生长 - 向上
, ['ræʃ(ə)nəl] ['piːp(ə)l] .
, rational people .
, 合理的 人们 .

虽然任何有胆识的狗都不会容忍它们片刻远离成熟、理性的人。

[prɪns] [sæt] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ,
Prince sat like patience on a monument ,
王子 卫星 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 ,

王子像一座纪念碑般静静地坐着，如同耐心的化身。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] ['frɛdi] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [her] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['lɪt(ə)l][hændz] ,
and permitted Freddy to stroke his bristly hair backwards with hot little hands ,
和 允许 弗雷迪 到 中风 他的 刚毛的 头发 向后 和 热的 小的 双手 ,

然后允许弗雷迪用他滚烫的小手向后抚摸他蓬乱的头发。

[ɔːr][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv][ˈproʊtest] ,

or	to	hold	on	by	his	ears	,	without	uttering	one	note	of	protest	,
或者	到	抓住	在	经过	他的	耳朵	,	没有	发出声音	一	笔记	的	反对	,

或者揪住他的耳朵，一声不吭地抗议。

[tɪl] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [kraɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , “ [maɪlz] ,

till	Mrs	.	Miles	cried	out	of	her	full	heart	to	her	husband	,	“	Miles	,
直到	太太	.	迈尔斯	哭	出去	的	她	满的	心	到	她	丈夫	,	“	迈尔斯	,

直到迈尔斯太太由衷地向丈夫喊道：“迈尔斯，

[let] [ˌjuː ˈes] [kiːp] [ðə; ði][dɔːg] [ɑːrˈselvz] ; [wɪə(r)] [nɑːt] [-]

let	us	keep	the	dog	ourselves	;	we're	not	[	36	]
让	我们	保持	这	狗	我们自己	;	是	不是	[	-	]

让我们自己留下这条狗吧；我们不是[36]

[soʊ][hɑːrd][ʌp][ɔːr][soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiːl] [mɪs] [hɪz; ɪz][baɪt] .

so	hard	up	or	so	near	that	we'll	miss	his	bite	.
所以	难的	向上	或者	所以	靠近	那	出色地	错过	他的	咬	.

距离太近或太远，以至于我们会错过他的咬钩。

[wiːv] [hæd; həd][noʊ][kæt] [sɪns] [pʊr] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈræbɪt] [ˈwɔrən] .

We've	had	no	cat	since	poor	Kitty	was	took	in	the	rabbit	warren	.
我们已经	有	不	猫	自从	贫穷的	猫咪	曾是	采取	在	这	兔子	沃伦	.

自从可怜的小猫咪被兔子窝带走后，我们就再也没有养过猫了。

[hiː; hi] [meɪ] [ɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt]

He	may	earn	something	for	his	living	if	he	can	be	got	to	go	out
他	可能	赚	某物	为了	他的	活的	如果	他	能	是	得到	到	去	出去

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [ˈrætɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	do	a	turn	at	ratting	for	a	neighbour	at	a	time	.
和	做	一个	转动	在	捕鼠	为了	一个	邻居	在	一个	时间	.

如果能让他轮流出去为邻居捉老鼠，他或许就能挣点钱谋生。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [tɪl] [jʊə(r)] [ˈredi] ,

Anyway	,	he	can	always	watch	your	dinner	till	you're	ready	,
反正	,	他	能	总是	手表	你的	晚餐	直到	你是	准备好	,

总之，他可以帮你看着晚餐，直到你准备好为止。

[wen] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrk] ;

when	you	carry	it	with	you	to	your	place	of	work	;
什么时候	你	携带	它	和	你	到	你的	地方	的	工作	;

当你把它带到工作场所时；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	he	is	good	to	the	child	.
和	他	是	好的	到	这	孩子	.

他对孩子很好。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɛdi] [wɪl] [get] [wel] [əˈgen] ,

I	feel	as	if	dear	little	Freddy	will	get	well	again	,
我	感觉	作为	如果	亲爱的	小的	弗雷迪	将要	得到	出色地	再次	,

我觉得可爱的小弗雷迪会再次康复的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [meɪ] [brɪŋ] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	that	the	dog	may	bring	luck	to	the	house	,
和	那	这	狗	可能	带来	运气	到	这	房子	,

而且这只狗可能会给家里带来好运。

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [taɪm] .

though	he	came	to	it	at	an	unlucky	time	.
尽管	他	来了	到	它	在	一个	倒霉	时间	.

虽然他来的时机不太好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] , ['mɪstər] . [maɪlz] [læft] [ænd; ənd] [skautid] [æt; ət] ['prɪnsɪz]

"	Of	course	,	and	very	properly	,	Mr	.	Miles	laughed	and	scouted	at	Prince's
"	的	课程	,	和	非常	适当地	,	先生	.	迈尔斯	笑了	和	侦察兵	在	王子的

['brɪŋɪŋ] [lʌk] ;

bringing	luck	;
带来	运气	;

“当然，迈尔斯先生笑着打量着王子，认为他带来了好运，这很合情理；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [veɪn] ['wʊmənɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	it	was	not	in	consequence	of	any	such	vain	womanish	superstition	,
和	它	曾是	不是	在	结果	的	任何	这样的	徒劳	女人气	迷信	,

这并非出于任何虚荣的女性迷信。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fæməliz] [laɪk] ['mɪstər] . [maɪlz] - [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd]

but	because	families	like	Mr	.	Miles	'	are	tolerably	sure	on	the	whole	,	and
但	因为	家庭	喜欢	先生	.	迈尔斯	-	是	勉强可以接受	当然	在	这	所有的	,	和

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,

in	spite	of	troubles	,
在	尽管如此	的	麻烦	,

但由于像迈尔斯先生这样的家庭总体上还是比较有把握的，尽管也遇到了一些困难，

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] — [dʒʌst][æz; əz] ['fæməliz] [laɪk] [pʊr] ['dʒæks][ɑːr; ər][æz; əz]['sɜːrt(ə)n]

to	rise	in	the	social	scale	—	just	as	families	like	poor	Jack's	are	as	certain
到	上升	在	这	社会的	规模	—	只是	作为	家庭	喜欢	贫穷的	杰克的	是	作为	肯定

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,

to	decline	,
到	衰退	,

社会地位的提升——正如像穷杰克家这样的家庭注定会衰落一样，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['prɑːspər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt]

that	the	occupants	of	the	cottage	did	begin	to	prosper	from	the	hour	that
那	这	居住者	的	这	小屋	做过	开始	到	繁荣	从	这	小时	那

[prɪns] [krɔːst] [ðer; ðər] ['θreʃhoʊld] .

Prince	crossed	their	threshold	.
王子	交叉	他们的	临界点	.

自从王子踏入小屋的那一刻起，小屋里的住户就开始富裕起来。

[prɪns] [hɪm'self] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

Prince	himself	knew	when	he	was	in	good	quarters	,	and	showed	the	knowledge
王子	他自己	知道	什么时候	他	曾是	在	好的	四分之一	,	和	显示	这	知识

[ˌsætɪs'fæktərəli] ,

satisfactorily	,
令人满意地	,

王子本人很清楚自己身处何地，并且也很好地展现了这一点。

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjər] , [tɪl] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]

by	continuing	to	be	on	his	best	behaviour	,	till	he	commenced	to	forget	his
经过	继续	到	是	在	他的	最好的	行为	,	直到	他	开始	到	忘记	他的

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

他一直表现得彬彬有礼，直到开始忘记自己最糟糕的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	be	good	as	if	goodness	were	a	second	nature	to	him	.
和	到	是	好的	作为	如果	善良	是	一个	第二	自然	到	他	.

并且表现得像善良是他的第二天性一样。

[hiː; hi] [θɔːd] ['mænɪfestli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrlinəs] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['trʌsti]

He	thawed	manifestly	in	his	surliness	to	more	than	the	children	,	whose	trusty
他	解冻	显然	在	他的	暴躁	到	更多的	比	这	孩子们	,	谁	可靠

[pleɪ] - ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

play	-	fellow	he	was	.
玩	-	同伴	他	曾是	.

他不仅对孩子们表现出明显的冷漠，对其他人也明显缓和了态度，他可是孩子们忠实的玩伴。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['feɪθf(ə)l] , [ə'biːdiənt] , [ə'tentɪv] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ]

He	showed	himself	faithful	,	obedient	,	attentive	,	as	far	as	his	understanding
他	显示	他自己	忠实	,	听话	,	细心	,	作为	远的	作为	他的	理解

[went] , [ænd; ənd] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

went	,	and	decently	civil	and	discreet	.
去	,	和	体面地	民用	和	慎重	.

他表现得忠诚、顺从、专注，尽其所能地理解事物，并且举止得体、彬彬有礼、谨慎周到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪt] [ðæt] [prɪns] [bɪ'keɪm] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

I	wish	I	could	state	that	Prince	became	in	all	respects	a	superior
我	希望	我	可以	状态	那	王子	成为	在	全部	尊重	一个	优越的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

我真希望我能说王子在各方面都变成了一条优秀的狗，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

or	at	least	that	he	lost	his	overweening	opinion	of	himself	,	and	became
或者	在	至少	那	他	丢失的	他的	傲慢	观点	的	他自己	,	和	成为

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['revərənsɪŋ] ,

capable	of	reverencing	,
有能力的	的	敬畏	,

或者至少他失去了自负的态度，变得能够敬畏他人。

[æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] , ['riːəli] [greɪt] [dɔːgz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] ['vʌlgər] [dʒoʊks][æt; ət]

at	a	humble	distance	,	really	great	dogs	—	instead	of	cracking	vulgar	jokes	at
在	一个	谦逊的	距离	,	真的	伟大的	狗	—	反而	的	裂纹	庸俗	笑话	在

[ðer; ðər] [ɪk'spens] ,

their	expense	,
他们的	费用	,

保持谦逊的距离，欣赏真正优秀的狗狗——而不是拿它们开低俗的玩笑，

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

and	seeking	to	drag	them	down	to	his	[	37	]
和	寻求	到	拖	他们	向下	到	他的	[	-	]

并试图将他们拉到他的[37]

[oʊn] ['lev(ə)l] — [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['loʊɜ˞d] ['mɔːrəl] ['stændərd]

own	level	—	or	that	he	even	altogether	got	rid	of	that	lowered	moral	standard
自己的	等级	—	或者	那	他	甚至	共	得到	摆脱	的	那	降低	道德	标准

[ænd; ənd] [greɪv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] -

and	grave	deterioration	which	he	suffered	during	his	stay	in	Mr	.	Jerry	Noakes	'
和	严重	恶化	哪个	他	遭受	期间	他的	停留	在	先生	.	杰瑞	诺克斯	-

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

恢复到他自己的水平——或者说，他甚至完全摆脱了在杰瑞·诺克斯先生家院子里居住期间所遭受的道德标准降低和严重恶化。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

I	am	sorry	to	say	I	can	make	no	such	assertion	.
我	是	对不起	到	说	我	能	制作	不	这样的	断言	.

很遗憾，我无法做出这样的断言。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [maɪlz] , [huː] [wʌz; wəz] [prɪ] -

On	the	contrary	,	it	was	a	great	shock	to	Mrs	.	Miles	,	who	was	pre	-
在	这	相反	,	它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	太太	.	迈尔斯	,	WHO	曾是	预	-

['emɪnəntli] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ,

eminently	an	honest	woman	,
非常	一个	诚实的	女士	,

相反，这让迈尔斯太太非常震惊，她是一位极其诚实的女性。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [prɪns] — ['ferli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][æt; ət] [hoʊm] — [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm]

to	discover	that	Prince	—	fairly	to	be	relied	upon	at	home	—	could	not	come
到	发现	那	王子	—	相当	到	是	依赖	之上	在	家	—	可以	不是	来

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ænd; ənd] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

within	a	hundred	yards	of	the	baker's	and	butcher's	shops	in	the	village	without
之内	一个	百	码	的	这	面包师的	和	肉铺	商店	在	这	村庄	没有

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

undergoing	a	distressing	transformation	.
正在经历	一个	令人痛心	转型	.

结果发现，在家相当可靠的王子，只要靠近村里的面包店和肉铺一百码以内，就会发生令人不安的变化。

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [saɪd] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt]

He	would	slip	away	from	his	mistress	'	side	,	if	he	happened	to	be	out
他	会	滑	离开	从	他的	情妇	-	边	,	如果	他	发生	到	是	出去

['mɑːrkɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

marketing	with	her	,
营销	和	她	,

如果他碰巧陪情妇外出推销产品，他就会偷偷溜走。

[dɑːdʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪs'repjətəbl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

dodge	about	with	an	evident	disreputable	assumption	of	an	incognito	,
躲闪	关于	和	一个	明显	声名狼藉的	假设	的	一个	隐姓埋名	,

明显带有不正当的伪装，以匿名身份四处躲藏。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['æktər]['æftər][ɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

for	he	was	but	a	fifth	-	rate	actor	after	all	,	till	he	saw	his	opportunity	,
为了	他	曾是	但	一个	第五	-	速度	演员	后	全部	,	直到	他	锯	他的	机会	,

毕竟，他之前只是个五流演员，直到他看到了机会。

[ðen] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

then	improve	it	by	darting	to	the	scene	of	action	,
然后	提升	它	经过	飞镖	到	这	场景	的	行动	,

然后迅速赶到行动现场，加以改进。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['tʌpəniˌtuːpeni][loʊf][ɔːr] ['ʃiːps] ['lɪvər] ,

seizing	the	coveted	twopenny	loaf	or	sheep's	liver	,
抓住	这	令人垂涎的	两便士	面包	或者	羊的	肝	,

夺取令人垂涎的两便士面包或羊肝，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

though	he	had	made	an	excellent	breakfast	that	very	morning	,
尽管	他	有	制成	一个	出色的	早餐	那	非常	早晨	,

虽然他那天早上做了一顿非常美味的早餐，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

and	making	off	with	it	like	the	wind	.
和	制作	离开	和	它	喜欢	这	风	.

然后像一阵风一样把它带走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] , [kənˈvɪktɪd] , [ˈpʌnɪʃt] ; [ðə; ði][nekst]

It	was	to	no	purpose	that	he	was	pursued	,	convicted	,	punished	;	the	next
它	曾是	到	不	目的	那	他	曾是	追击	,	已定罪	,	受到惩罚	;	这	下一个

[taɪm] [tempˈteɪʃ(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] ,

time	temptation	met	him	,
时间	诱惑	遇见	他	,

他被追捕、定罪、惩罚都无济于事；下次他再遇到诱惑时，

[hiː; hi] [fel] [wɪˈðaʊt] [feɪl] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [əˈfens] .

he	fell	without	fail	,	repeating	the	offence	.
他	跌倒	没有	失败	,	重复	这	罪行	.

他屡次跌倒，重蹈覆辙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [wʌns] [həˈbɪtʃuəli] [inˈdʌldʒd] [ɪn] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

It	was	as	if	the	temptation	,	once	habitually	indulged	in	,	had	become
它	曾是	作为	如果	这	诱惑	,	一次	习惯性地	沉溺其中	在	,	有	变得

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊr] [ˈstuːpɪd] [prɪns] .

irresistible	to	poor	stupid	Prince	.
无法抗拒	到	贫穷的	愚蠢的	王子	.

仿佛这种诱惑，一旦习惯性地沉溺其中，就对可怜的愚蠢王子变得无法抗拒。

[ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Miles	had	a	struggle	whether	she	ought	to	keep	a	dog	with	such	a
太太	.	迈尔斯	有	一个	斗争	无论	她	应该	到	保持	一个	狗	和	这样的	一个

[dɪsˈgreɪsfl] [prəˈpensəti] ,

disgraceful	propensity	,
可耻	倾向	,

迈尔斯太太一直在纠结是否应该留下这条有如此令人不齿的恶习的狗。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

and	one	day	she	was	very	nearly	giving	him	up	,
和	一	天	她	曾是	非常	几乎	给予	他	向上	,

有一天，她几乎就要放弃他了。

[wen] [baɪ][hɪz; ɪz][groʊs] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər]

when	by	his	gross	self	-	indulgence	he	covered	not	only	her	but	his	master
什么时候	经过	他的	总的	自己	-	放纵	他	涵盖	不是	仅有的	她	但	他的	掌握

[wɪð; wɪθ] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

with	ridicule	and	shame	.
和	嘲笑	和	耻辱	.

他的放纵不仅让她蒙羞，也让他的主人蒙羞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [nuːn] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,

It	was	on	a	Sunday	at	noon	,	of	all	times	,
它	曾是	在	一个	星期日	在	中午	,	的	全部	时代	,

偏偏是星期天中午。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] , [ðə; ði] [naɪt]

but	Mrs	.	Miles	had	not	been	to	church	—	she	had	sat	up	,	the	night
但	太太	.	迈尔斯	有	不是	到过	到	教会	—	她	有	卫星	向上	,	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

但迈尔斯太太没有去教堂——前一天晚上她熬夜了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbər] .

with	a	sick	neighbour	.
和	一个	生病的	邻居	.

和一位生病的邻居在一起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

She	had	carried	the	younger	child	with	her	on	her	errand	of	mercy	,
她	有	携带	这	年轻	孩子	和	她	在	她	差事	的	怜悯	,

她带着年幼的孩子一起去行善。

[waɪl] ['mɪstər] . [maɪlz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] , [ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

while	Mr	.	Miles	had	taken	care	of	the	elder	,	and	been	at	church	with
尽管	先生	.	迈尔斯	有	已采取	关心	的	这	长老	,	和	到过	在	教会	和

[hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [prɪns] [-]

him	,	leaving	Prince	[	38	]
他	,	离开	王子	[	-	]

迈尔斯先生照顾了老人，并陪他去教堂，留下普林斯[38]

[tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌpraɪtnəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz]

to	keep	house	,	which	he	did	with	sufficient	uprightness	,	in	the	family's
到	保持	房子	,	哪个	他	做过	和	充足的	正直	,	在	这	家庭的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

在家人不在家的时候，他负责操持家务，而且做得相当正直。

['mɪstər] . [maɪlz] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði]

Mr	.	Miles	had	gone	home	when	the	service	was	over	,	and	liberated	the
先生	.	迈尔斯	有	已消失	家	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	和	解放	这

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

仪式结束后，迈尔斯先生回到了家，并放走了那条狗。

[pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] , [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

permitting	him	to	join	the	little	party	,	in	their	Sunday	clothes	,
允许	他	到	加入	这	小的	派对	,	在	他们的	星期日	衣服	,

允许他穿着周日盛装加入这个小聚会。

[ðæt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn]

that	set	out	to	meet	and	greet	the	wife	and	mother	on	her	expected	return
那	放	出去	到	见面	和	迎接	这	妻子	和	母亲	在	她	预期的	返回

.

:
.

他们出发去迎接这位妻子和母亲的归来。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['duːli] , [ænd; ənd] [bɪn] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mrs	.	Miles	had	appeared	duly	,	and	been	gratified	by	her	husband's	attention	.
太太	.	迈尔斯	有	出现	正式地	,	和	到过	满意	经过	她	丈夫的	注意力	.

迈尔斯太太如约而至，并对丈夫的殷勤感到满意。

[ðə; ði] [gruːp] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ]

The	group	were	proceeding	in	the	most	exemplary	and	agreeable	fashion	along
这	团体	是	进行中	在	这	最多	典范	和	同意	时尚	沿着

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the	village	street	,
这	村庄	街道	,

这群人以最有风度、最令人愉悦的方式沿着村里的街道行进。

[wen] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['snɪgəl] ,

when	the	heads	of	the	household	were	startled	by	the	nudges	and	sniggles	,
什么时候	这	头部	的	这	家庭	是	惊慌	经过	这	轻推	和	轻笑	,

当一家之主被这些轻推和嬉笑吓了一跳时，

['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

rising	into	roars	of	laughter	,
上升	进入	咆哮	的	笑声	,

爆发出阵阵哄笑，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [druː] [fɔːrθ] — [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪl] -

which	their	progress	drew	forth	—	not	only	from	the	loiterers	about	the	ale	-
哪个	他们的	进步	画	前进	—	不是	仅有的	从	这	游荡者	关于	这	麦芽酒	-

[haʊs] [dɔːr] ,

house	door	,
房子	门	,

他们的进展引出了——不仅是酒馆门口闲逛的人，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['dekərəs] ['pæsər] - [baɪ] , ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ðer; ðər]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]

but	from	the	more	decorous	passers	-	by	,	carrying	home	their	Sunday's
但	从	这	更多的	得体	过路人	-	经过	,	携带	家	他们的	星期天

['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['ʌv(ə)n] .

dinner	from	the	baker's	oven	.
晚餐	从	这	面包师的	烤箱	.

但也有一些比较有礼貌的路人，从面包师的烤箱里拎着周日晚餐回家。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Miles	glanced	round	indignantly	at	her	husband	and	two	children	,
太太	.	迈尔斯	瞥了一眼	圆形的	愤慨地	在	她	丈夫	和	二	孩子们	,

迈尔斯太太愤愤不平地环视了她的丈夫和两个孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] — [ən'les] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

and	could	discover	nothing	—	unless	a	pleasing	picture	of	domestic	felicity	,
和	可以	发现	没有什么	—	除非	一个	令人愉悦	图片	的	国内的	费利西蒂	,

结果一无所获——除非是一幅令人愉悦的家庭幸福画面。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['envi] ,

which	ought	to	have	excited	admiration	or	envy	,
哪个	应该	到	有	兴奋的	钦佩	或者	嫉妒	,

这本应激起人们的钦佩或嫉妒，

[nɑːt] [kən'tempt] — [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

not	contempt	—	to	account	for	the	derision	with	which	even	some	of	her
不是	鄙视	—	到	帐户	为了	这	嘲笑	和	哪个	甚至	一些	的	她

[oʊn] [pər'tɪkjələr] [frendz] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ,

own	particular	friends	were	regarding	the	family	,
自己的	特别的	朋友们	是	关于	这	家庭	,

并非蔑视——这可以解释为什么就连她的一些朋友也对这个家庭抱有嘲笑的态度。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

till	she	looked	behind	her	,	and	then	Mrs	.	Miles	saw	it	all	.
直到	她	看起来	在后面	她	,	和	然后	太太	.	迈尔斯	锯	它	全部	.

直到她回头一看，迈尔斯太太才看到了这一切。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] [faʊnd] [ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hiːl]

To	her	horror	,	Mrs	.	Miles	found	that	Prince	was	scouring	along	close	to	heel
到	她	恐怖	,	太太	.	迈尔斯	成立	那	王子	曾是	洗涤	沿着	关闭	到	脚跟

,

,

,

令迈尔斯太太惊恐的是，她发现普林斯正紧随其后地搜寻着。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊst] [dʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ɪts] [bæk] .

bearing	a	whole	roast	duck	by	his	teeth	in	its	back	.
轴承	一个	所有的	烤	鸭子	经过	他的	牙齿	在	它是	后退	.

它背上叼着一整只烤鸭，牙齿咬在鸭子嘴里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['beɪkɝz] [dɔːr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz][ɑːn]

He	had	been	unable	to	pass	the	baker's	door	,	though	the	shutter	was	on
他	有	到过	无法	到	经过	这	面包师的	门	,	尽管	这	快门	曾是	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

the	window	:
这	窗户	:

尽管窗户上装着百叶窗，他还是无法通过面包店的门:

['hævɪŋ] ['entərd] ,

having	entered	,
拥有	进入	,

进入后，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [kraɪm] [ðæn; ðən]

his	nose	had	beguiled	him	into	a	more	daring	and	serious	crime	than
他的	鼻子	有	被迷惑	他	进入	一个	更多的	大胆	和	严肃的	犯罪	比

[ðə; ði] ['peti] ['pɪlfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] .

the	petty	pilfering	which	was	the	usual	extent	of	his	delinquencies	.
这	小气	偷窃	哪个	曾是	这	通常	程度	的	他的	犯罪	.

他的鼻子诱使他犯下了比他通常犯下的小偷小摸更加大胆和严重的罪行。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kri'eɪt] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

And	Mrs	.	Miles	could	not	create	the	scandal	on	the	Sunday	,
和	太太	.	迈尔斯	可以	不是	创造	这	丑闻	在	这	星期日	,

而迈尔斯夫人不可能在周日制造丑闻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] ,

with	the	parson	coming	out	of	the	rectory	at	her	back	,
和	这	牧师	未来	出去	的	这	牧师住宅	在	她	后退	,

牧师从她身后的牧师住宅里走出来，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [pər'suːd] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] . [-]

of	having	the	dog	pursued	and	deprived	of	his	prey	.	[	39	]
的	拥有	这	狗	追击	和	被剥夺的	的	他的	猎物	.	[	-	]

让狗被追赶并夺走猎物。[39]

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

[waɪl] ['mɪstər] . [maɪlz] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði] [læf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

while	Mr	.	Miles	—	though	he	had	not	liked	the	laugh	when	it	was
尽管	先生	.	迈尔斯	—	尽管	他	有	不是	喜欢	这	笑	什么时候	它	曾是

['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['eni] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [reɪzd] [sʌtʃ] [hɪm'self] — ['æftər]

sounding	in	his	ears	any	better	because	he	had	often	raised	such	himself	—	after
听起来	在	他的	耳朵	任何	更好的	因为	他	有	经常	提高	这样的	他自己	—	后

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kækl] ,

he	had	escaped	the	cackle	,
他	有	逃脱	这	咯咯笑	,

而迈尔斯先生——尽管他并不喜欢这笑声在他耳边响起，因为他自己也经常发出这样的笑声——在逃离了那阵咯咯的笑声之后，

[tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['iːzəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

took	the	matter	easily	,	like	a	philosopher	,	Mrs	.	Miles	was	,	as	she	would
采取	这	事情	容易地	,	喜欢	一个	哲学家	,	太太	.	迈尔斯	曾是	,	作为	她	会

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	described	it	,
有	描述	它	,

迈尔斯太太很轻松地看待这件事，就像一位哲学家，用她自己的话说，她就是这样一位哲学家。

“ [ɪn][ə; eɪ][sæd] [weɪ] ;
“ in a sad way ;
“ 在 一个 伤心 方式 ;

“以一种悲伤的方式；

” [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [gʊd] [neɪm] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] ,
” she felt as if her own and her husband's good name were at stake ,
” 她 毛毡 作为 如果 她 自己的 和 她 丈夫的 好的 姓名 是 在 赌注 ,

她感觉自己和丈夫的名誉都受到了威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tuːθsəm] ['deɪnti] ,
and that they might be unjustly accused of sharing in the toothsome dainty ,
['beɪsli] [kʌm] [baɪ] ,
basely come by ,
和 那 他们 可能 是 不公正的 被告 的 分享 在 这 美味的 纤巧 ,
卑鄙地 来 经过 ,

他们可能会被不公正地指控分享了卑鄙无耻获得的美味佳肴，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .
and for which some Sunday dinner had waited in vain .
和 为了 哪个 一些 星期日 晚餐 有 等待 在 徒劳 .

一些原本期待已久的周日晚餐却白等了。

[ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
She renounced Prince with a groan .
她 放弃 王子 和 一个 呻吟 .

她呻吟着与王子断绝了关系。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][dɔːg] [stʊd] ['letɪŋ] ['frɛdi] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pæk] -
But next morning , when the dog stood letting Freddy harness him with pack -
但 下一个 早晨 , 什么时候 这 狗 站立 出租 弗雷迪 马具 他 和 盒 -
[θred] ,
thread ,
线 ,

但第二天早上，当那只狗站在那里，让弗雷迪用捆扎线把它拴起来时，

- [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nanse thought better of it .
- 想法 更好的 的 它 .

南斯后来改变了主意。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dʌm] [bruːt] ; [wen] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]
She judged correctly that Prince was only a dumb brute ; when the worst came to
她 评判 正确 那 王子 曾是 仅有的 一个 哑的 蛮力 ; 什么时候 这 最差 来了 到
[ðə; ði][wɜːrst] ,
the worst ,
这 最差 ,

她判断正确，王子只是个愚蠢的莽夫；当最糟糕的情况发生时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['prɪnsɪz] [bæd]
she was not certain whether Uncle Jerry were not accountable for Prince's bad
她 曾是 不是 肯定 无论 叔叔 杰瑞 是 不是 问责制 为了 王子的 坏的
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ,

她不确定杰瑞叔叔是否应该为王子的恶作剧负责。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [maɪlz] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛriːz] [reprɪ'zentətɪv] ,
and whether she and Miles , as Uncle Jerry's representatives ,
和 无论 她 和 迈尔斯 , 作为 叔叔 杰瑞的 代表 ,

以及她和迈尔斯是否作为杰瑞叔叔的代表，

[dɪd][nɑːt] [oʊ] [ðə; ði][dɔːg][sʌm; səm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl] [rɔːŋ] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

did	not	owe	the	dog	some	reparation	for	the	cruel	wrong	done	him	.
做过	不是	欠	这	狗	一些	赔偿	为了	这	残忍的	错误的	完毕	他	.

并不欠那只狗任何赔偿，以弥补它所遭受的残酷伤害。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [klɪr] [hɜːr; hər]['kredɪt][baɪ] ['sɑːləmli]

she	was	careful	to	relieve	her	conscience	and	clear	her	credit	by	solemnly
她	曾是	小心	到	缓解	她	良心	和	清除	她	信用	经过	庄严地

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] ['bʊtʃər] ,

warning	the	baker	and	butcher	,
警告	这	面包师	和	屠夫	,

她小心翼翼地告诫面包师和屠夫，以求减轻自己的良心不安，洗清自己的罪名。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['plʌndər] [wɪð; wɪθ]

and	going	so	far	as	to	offer	to	pay	for	any	amount	of	plunder	with
和	去	所以	远的	作为	到	提供	到	支付	为了	任何	数量	的	掠夺	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] ['kerləsli] ,

regard	to	which	it	could	be	proved	that	it	had	not	been	left	carelessly	,
看待	到	哪个	它	可以	是	已证实	那	它	有	不是	到过	左边	粗心大意	,

甚至提出愿意赔偿任何数额的掠夺品，只要能够证明这些掠夺品并非因疏忽而遗落。

['æftər][hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [weɪ] .

after	her	caution	,	in	the	dog's	way	.
后	她	警告	,	在	这	狗的	方式	.

她谨慎行事，挡住了狗的去路。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,

The	tradesmen	,	to	whom	Mrs	.	Miles	always	paid	her	bills	to	a	day	,
这	商人	,	到	谁	太太	.	迈尔斯	总是	有薪酬的	她	账单	到	一个	天	,

迈尔斯太太总是准时支付给那些商贩的账单，

[tʊk] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenərəsli] [tɔːst] [tuː; tə] [prɪns]

took	her	communication	in	good	part	,	and	even	generously	tossed	to	Prince
采取	她	沟通	在	好的	部分	,	和	甚至	慷慨地	抛掷	到	王子

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [krʌst] [ɔːr] [boʊn] ,

an	occasional	crust	or	bone	,
一个	偶然	地壳	或者	骨	,

他很欣赏她的沟通方式，甚至偶尔还会慷慨地扔给王子一些面包皮或骨头。

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlpəb(ə)l]

which	,	nevertheless	,	had	not	the	effect	of	curing	him	of	his	culpable
哪个	,	尽管如此	,	有	不是	这	影响	的	养护	他	的	他的	有罪的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

然而，这并没有治愈他身上那不可饶恕的弱点。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [maɪlz] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fjuː] ['tʃænsɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌn]

But	Mrs	.	Miles	left	him	as	few	chances	as	possible	of	lapsing	into	his	one
但	太太	.	迈尔斯	左边	他	作为	很少	机会	作为	可能的	的	失效	进入	他的	一

[ɪn'vetərət] [vaɪs] .

inveterate	vice	.
根深蒂固	副	.

但迈尔斯太太尽可能地减少了他重蹈覆辙、染上他那根深蒂固的恶习的机会。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ə'læs] ! ['fleɪgrənt] [ɪk'sepʃn] , [prɪns] ['endɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [rɪ'spektəbl]
With 和 **this** 这 **,** , **alas** 唉 **!** ! **flagrant** 明目张胆 **exception** 例外 **,** , **Prince** 王子 **ended** 结束 **by** 经过 **being** 存在 **a** 一个 **tolerably** 勉强可以接受 **respectable** 可敬
['kærəktər] ,
character 特点 **,** ,

可惜的是，除了这个明显的例外，王子最终还是成为了一个还算体面的角色。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'teɪn]
in 在 **the** 这 **favourable** 有利 **circumstances** 情况 **to** 到 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **so** 所以 **fortunate** 幸运 **as** 作为 **to** 到 **attain** 达到
[æt; ət][læst] . [-]
at 在 **last** 最后的 **.** . **[** [**40** - **]**]

在他最终有幸获得的有利条件下。[40]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER 章 **II** 二 **.** .

第二章

“ [haɪ] [laɪf] .
“ ” **HIGH** 高的 **LIFE** 生活 **.** .

“奢华生活。”

” [sɜːr] ['edwɪn] ['lænd,sɪr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːntræst] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [tuː]
” ” **SIR** 先生 **EDWIN** 埃德温 **LANDSEER** 兰西尔 **intended** 故意的 **to** 到 **produce** 生产 **a** 一个 **broad** 广阔 **contrast** 对比 **when** 什么时候 **he** 他 **painted** 绘 **two** 二
[dɔːgz] ,
dogs 狗 **,** ,

“埃德温·兰西尔爵士在画两只狗时，意在营造一种强烈的对比效果。”

[ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'spektɪvli] “ [loʊ] [laɪf] ” [ænd; ənd] “ [haɪ] [laɪf] .
and 和 **ticketed** 已售票 **them** 他们 **respectively** 分别 **“** ” **Low** 低的 **Life** 生活 **”** ” **and** 和 **“** ” **High** 高的 **Life** 生活 **.** .

并分别给他们贴上了“低俗生活”和“高雅生活”的标签。

” [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] .
” ” **I** 我 **need** 需要 **hardly** 几乎 **say** 说 **he** 他 **succeeded** 成功了 **in** 在 **his** 他的 **attempt** 试图 **.** .

“我几乎不用说，他的尝试成功了。”

['nevər] [wɜːr; wər][dɔːg] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][dɔːg] [sə'raʊndɪŋz] [mɔːr] ['waɪdli] [ə'poʊzd] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
Never 绝不 **were** 是 **dog** 狗 **nature** 自然 **and** 和 **dog** 狗 **surroundings** 周围环境 **more** 更多的 **widely** 广泛 **opposed** 反对 **than** 比 **those** 那些
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] .
which 哪个 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **the** 这 **two** 二 **pictures** 图片 **.** .

狗的本性和狗的生活环境从来没有像这两幅图中所展现的那样截然相反。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ['prɪnsɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['skɛtʃt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I 我 **have** 有 **already** 已经 **described** 描述 **Prince's** 王子的 **appearance** 外貌 **,** , **and** 和 **sketched** 草图 **his** 他的 **history** 历史 **,** ,

我已经描述过王子的外貌，并简要介绍了他的生平。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] ['riːdɝz] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['kɑːpi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntər]

while	I	have	left	my	readers	to	study	for	themselves	the	copy	which	the	painter
尽管	我	有	左边	我的	读者	到	学习	为了	他们自己	这	复制	哪个	这	画家

[hæz; həz] [sə'plaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] ['prɪmətɪv] [ə'boʊd] .

has	supplied	of	the	dog's	primitive	abode	.
有	供应	的	这	狗的	原始	住所	.

至于画家提供的这幅描绘狗的原始住所的摹本，就留给读者们自行研究吧。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But	I	must	turn	back	and	call	attention	to	it	at	this	point	,
但	我	必须	转动	后退	和	称呼	注意力	到	它	在	这	观点	,

但此时我必须转而强调这一点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['kɑːrloʊz] [hoʊm] .

in	order	to	mark	the	gulf	between	it	and	Carlo's	home	.
在	命令	到	标记	这	海湾	之间	它	和	卡洛的	家	.

为了标示出它与卡洛家之间的距离。

[fɜːrst] , [lʊk] [æt; ət] ['prɪnsɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːd] [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

First	,	look	at	Prince's	lodging	,	with	its	rude	block	for	a	table	,
第一的	,	看	在	王子的	住宿	,	和	它是	粗鲁的	堵塞	为了	一个	桌子	,

首先，看看王子的住处，那张桌子竟然是用一块简陋的木板做的。

[ðə; ði] [red] - ['hændəld] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,

the	red	-	handled	knife	on	the	block	,
这	红色的	-	处理	刀	在	这	堵塞	,

刀架上的那把红柄刀，

[ðə; ði] ['pjuːtər] [pɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [bɪr] [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊldz][hɪz; ɪz][paɪp]

the	pewter	pot	which	has	contained	his	master's	beer	and	still	holds	his	pipe
这	锡	锅	哪个	有	包含	他的	硕士学位	啤酒	和	仍然	持有	他的	管道

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔːg] ,

standing	behind	the	dog	,
常设	在后面	这	狗	,

狗身后放着一个锡罐，罐子里装着他主人的啤酒，现在还装着他的烟斗。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [wel] - ['pɑːlɪʃt] [boʊn] .

and	,	lying	at	his	feet	,	a	well	-	polished	bone	.
和	,	说谎	在	他的	脚	,	一个	出色地	-	抛光	骨	.

他的脚边躺着一根打磨光滑的骨头。

[nekst] , ['kɑːntəmpleɪt] ['kɑːrloʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] , ['pensɪv] ['ætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['stʌdi]

Next	,	contemplate	Carlo	sitting	in	an	elegant	,	pensive	attitude	in	his	master's	study
下一个	,	沉思	卡洛	坐着	在	一个	优雅的	,	沉思的	态度	在	他的	硕士学位	学习

;

;

;

接下来，请欣赏卡洛优雅而沉思地坐在主人书房里的情景；

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [diːpər] [gʌlf] [ə'laɪk] [bɪ'twiːn] [dɔːgz][ænd; ənd][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ? [-]

was	there	ever	a	deeper	gulf	alike	between	dogs	and	their	quarters	?	[	41	]
曾是	那里	曾经	一个	更深	海湾	同样	之间	狗	和	他们的	四分之一	?	[	-	]

狗和它们的住所之间，还有比这更深的鸿沟吗？[41]

['kɑːrloʊ] [biˈlɔŋz] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [wʌn] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Carlo	belongs	as	unmistakeably	to	the	castle	—	one	turret	of	which	,
卡洛	属于	作为	毫无疑问	到	这	城堡	—	一	炮塔	的	哪个	,

卡洛无疑属于这座城堡——城堡的一座塔楼，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [flæg] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ,

with	its	fluttering	flag	when	the	family	are	at	home	,
和	它是	飘动	旗帜	什么时候	这	家庭	是	在	家	,

当家人在家时，旗帜会迎风飘扬。

[wiː; wi] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

we	see	through	the	study	window	in	the	picture	—	as	the	castle	belongs	to
我们	看	通过	这	学习	窗户	在	这	图片	—	作为	这	城堡	属于	到

['kɑːrloʊ] .

Carlo	.
卡洛	.

从照片中我们透过书房的窗户可以看到——因为这座城堡属于卡洛。

[bəuθ][dɔːg][ænd; ənd] [siːn] — [ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪrɪəlz] , [ðə; ði]

Both	dog	and	scene	—	the	table	littered	with	books	and	writing	materials	,	the
两个都	狗	和	场景	—	这	桌子	垃圾	和	图书	和	写作	材料	,	这

['raɪdɪŋ] - [glʌvz] ,

riding	-	gloves	,
骑术	-	手套	,

无论是狗还是场景——桌子上散落着书籍和文具，还有骑马手套，

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [bel] [glæs] [ænd; ənd][flæsk][ʌv; əv] [rer] [oʊld] [waɪn] , [ðə; ði] [fɔɪlz] ,

the	fine	old	bell	glass	and	flask	of	rare	old	wine	,	the	foils	,
这	美好的	老的	钟	玻璃	和	烧瓶	的	稀有的	老的	葡萄酒	,	这	箔	,

精美的古老钟形玻璃杯和珍稀陈年葡萄酒的酒瓶，以及锡箔纸，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tɜːrət] — [ɑːr; ər]

together	with	that	glimpse	through	the	window	of	the	castle	turret	—	are
一起	和	那	一瞥	通过	这	窗户	的	这	城堡	炮塔	—	是

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

products	of	centuries	of	civilisation	and	generations	of	culture	.
产品	的	几个世纪	的	文明	和	几代人	的	文化	.

连同透过城堡塔楼窗户看到的景象——都是几个世纪的文明和几代人文化的产物。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [hɪm'self] , [æz; əz] [rɪ'faɪnd] [æz; əz] ['eni] [faɪn] ['leɪdi] ,

Now	look	at	the	dog	himself	,	as	refined	as	any	fine	lady	,
现在	看	在	这	狗	他自己	,	作为	精制	作为	任何	美好的	女士	,

再看看这条狗，举止优雅得就像任何一位高贵的女士。

[fɔːr; fər][noʊ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['evər] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs]

for	no	fine	gentleman	was	ever	so	absolutely	removed	from	the	faintest	trace
为了	不	美好的	绅士	曾是	曾经	所以	绝对地	已移除	从	这	最微弱	痕迹

[ʌv; əv] [ruːd] ['neɪtʃər] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] ['kædɪʃnəs] [ɔːr] ['snɑːbɪʃnəs] .

of	rude	nature	—	not	to	say	from	caddishness	or	snobbishness	.
的	粗鲁的	自然	—	不是	到	说	从	轻浮	或者	势利眼	.

因为没有哪个真正的绅士能完全摆脱粗鲁的本性——更不用说摆脱轻浮或势利了。

['kɑːrloʊ][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənt] .

Carlo	is	positively	burdened	with	refinement	.
卡洛	是	积极地	负担	和	精炼	.

Carlo 具有正向改进功能。

['meʒər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl]

Measure	him	from	the	tip	of	his	long	nose	to	the	point	of	his	long	tail
措施	他	从	这	提示	的	他的	长的	鼻子	到	这	观点	的	他的	长的	尾巴

,

,

,

从他长长的鼻子尖量到他长长的尾巴尖，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] ['slendər] [θroʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [faɪn]

from	his	small	head	and	slender	throat	to	his	delicate	haunches	and	fine
从	他的	小的	头	和	苗条	喉	到	他的	精美的	臀部	和	美好的

[legz] ,

legs	,
腿	,

从他小巧的脑袋和纤细的脖子到他纤细的臀部和修长的腿，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪn] .

and	do	not	forget	his	large	soft	eyes	and	exquisite	skin	.
和	做	不是	忘记	他的	大的	柔软的	眼睛	和	精美的	皮肤	.

别忘了他那双温柔的大眼睛和光滑的皮肤。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [greɪs] [pə'sɔnəˌfaɪd] ? — [greɪs] , [nɑːt]['dɪgnəti] , [fɔːr; fər]['dɪgnəti] [ɪm'plaɪz] ['paʊər] .

Is	he	not	grace	personified	?	—	grace	,	not	dignity	,	for	dignity	implies	power	.
是	他	不是	优雅	拟人化的	?	—	优雅	,	不是	尊严	,	为了	尊严	暗示	力量	.

他难道不是恩典的化身吗？——是恩典，而非尊严，因为尊严意味着权力。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['krɪtɪks] [huː] [wʊd] ['lɪmɪt]['kɑːrloʊz]['dɑːmɪnənt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]

Indeed	there	are	critics	who	would	limit	Carlo's	dominant	attribute	to
的确	那里	是	评论家	WHO	会	限制	卡洛的	主导的	属性	到

[suː'pɜːrlətɪv] ['elɪgəns] ,

superlative	elegance	,
最高级	优雅	,

确实有一些评论家认为，卡洛的主要特点就是超凡的优雅。

[sɪns] [ðeɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [dɪ'mændz] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɪgər] ,

since	they	allege	that	perfect	grace	demands	natural	vigour	,
自从	他们	指控	那	完美的	优雅	需求	自然的	活力	,

因为他们声称完美的优雅需要天生的活力，

[ænd; ənd] ['vɪgər] [ɔːr] ['paʊər] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] [læks] .

and	vigour	or	power	is	exactly	the	quality	which	the	dog	lacks	.
和	活力	或者	力量	是	确切地	这	质量	哪个	这	狗	缺乏	.

而活力或力量恰恰是这只狗所缺乏的品质。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [haʊnd] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] — [fliːt] [æz; əz]['mæstər] [mə'græθ] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [rɪ'naʊn] ;

Being	a	high	-	bred	hound	,	he	may	be	fleet	as	a	bird	—	fleet	as	Master	Magrath	of	racing	renown	;
存在	一个	高的	-	繁殖	猎犬	,	他	可能	是	舰队	作为	一个	鸟	—	舰队	作为	掌握	马格拉斯	的	赛车	名声	;

作为一只血统优良的猎犬，它的速度可能像鸟儿一样快——像赛马名将马格拉斯一样快；

[bʌt; bət]['stæmɪnə] , [ɪn'dʊrəns] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['fliːtnɪs]) , ['sɪmp(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

but	stamina	,	endurance	(	apart	from	fleetness	)	,	simple	force	of	constitution	and	character	,	are	not	in	him	.
但	耐力	,	耐力	(	除	从	速度	)	,	简单的	力量	的	宪法	和	特点	,	是	不是	在	他	.

但他缺乏耐力、毅力（除了速度之外）、体质和性格上的力量。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['kɑːrloʊ][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənt] .

I	have	said	Carlo	is	positively	burdened	with	refinement	.
我	有	说	卡洛	是	积极地	负担	和	精炼	.

我说过，卡洛肩负着精益求精的重任。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wɜːrld][ɪz][ɑːn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

You	cannot	look	at	him	without	suspecting	what	a	weight	the	vulgar	world	is	on	his	mind	.
你	不能	看	在	他	没有	怀疑	什么	一个	重量	这	庸俗	世界	是	在	他的	头脑	.

你看着他，不禁会觉得庸俗的世界给他带来了多大的心理负担。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn'reɪdʒ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['maɪldli] [suː'pɪriər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

It	does	not	enrage	him	;	he	is	too	mildly	superior	for	that	.
它	做	不是	激怒	他	;	他	是	也	轻微地	优越的	为了	那	.

这不会激怒他；他自尊心略强，不会那样做。

[reɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['kwɑːləti] ,

Rage	is	more	or	less	of	a	brutal	quality	,
愤怒	是	更多的	或者	较少的	的	一个	野蛮	质量	,

愤怒或多或少是一种残酷的特质。

[ænd; ənd]['kɑːrloʊ][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [bruːt] [æz; əz]['eni] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃər] ['evər]

and	Carlo	is	as	little	of	a	savage	brute	as	any	four	-	footed	creature	ever
和	卡洛	是	作为	小的	的	一个	野蛮的	蛮力	作为	任何	四	-	有脚的	生物	曾经

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

而卡洛，就像任何四足动物一样，一点也不野蛮残暴。

[ðə; ði] ['wɪlfl] [loʊ] [laɪf][ænd; ənd] [ruːd] [-]

The	wilful	low	life	and	rude	[	42	]
这	故意	低的	生活	和	粗鲁的	[	-	]

任性的下流生活和粗鲁[42]

['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ['sɪmpli] [dɪ'pres] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ['spɪrɪts] ,

practices	of	the	mass	of	living	beings	simply	depress	his	not	very	strong	spirits	,
实践	的	这	大量的	的	活的	生物	简单地	抑郁	他的	不是	非常	强的	烈酒	,

众生的行为只会让他原本就不太坚强的意志更加消沉。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

and	torture	his	keen	sensibilities	.
和	酷刑	他的	敏锐的	感性	.

折磨他敏锐的感官。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['rendərd] ['retʃɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

He	is	often	rendered	wretched	by	the	mere	coarseness	of	the	world	in	general	;
他	是	经常	渲染	可怜	经过	这	仅仅	粗糙度	的	这	世界	在	一般的	;

他常常因为世间的粗俗而感到痛苦不堪；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [bʌlks] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər]

and	this	wretchedness	bulks	so	largely	in	his	excited	imagination	that	his	peculiar
和	这	悲惨	散装	所以	很大程度上	在	他的	兴奋的	想像力	那	他的	奇特

['traɪəl] [ʃʌts] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evri] ['ʌðər] ['dɔgz] ['traɪəl] .

trial	shuts	out	from	him	every	other	dog's	trial	.
审判	关闭	出去	从	他	每一个	其他	狗的	审判	.

这种悲惨的境遇在他兴奋的想象中占据了如此重要的位置，以至于他独特的遭遇让他对其他所有狗狗的遭遇都视而不见。

['kɑːrloʊ][hæz; həz] ['fɛrd] ['delɪkətli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

Carlo	has	fared	delicately	all	his	days	.
卡洛	有	表现	轻柔地	全部	他的	天	.

卡洛一生都过得很艰难。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ;

He	has	never	known	what	it	is	to	want	food	and	shelter	;
他	有	绝不	已知	什么	它	是	到	想	食物	和	庇护所	;

他从未体会过挨饿受冻的滋味；

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]['suːtəb(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] ['sedʒələsli] [fɔːr; fər]

the	best	and	most	suitable	of	everything	has	been	provided	sedulously	for
这	最好的	和	最多	合适的	的	一切	有	到过	假如	勤奋地	为了

[hɪz; ɪz][juːz][baɪ][ðə; ði][men] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

his	use	by	the	men	whose	business	it	is	to	wait	upon	him	,
他的	使用	经过	这	男人	谁	商业	它	是	到	等待	之上	他	,

侍奉他的人已经精心准备了最好、最合适的一切供他使用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [hʌnt] [hɑ:rd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][moʊst] ['presɪŋ] ['wɒnts] ,

instead	of	his	having	had	to	hunt	hard	to	satisfy	his	most	pressing	wants	,
反而	的	他的	拥有	有	到	打猎	难的	到	满足	他的	最多	紧迫	想要	,

他不必费尽心力去满足自己最迫切的需求，

[ænd; ənd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [ɪn][tɜ:rn] , [kɪkt] [ænd; ənd] [ə'bju:zd] [fɔ:r; fər] [pri'zjʊmɪŋ]

and	to	submit	to	being	hunted	in	turn	,	kicked	and	abused	for	presuming
和	到	提交	到	存在	猎杀	在	转动	,	踢	和	受虐	为了	假设

[tu:; tə][hæv; həv] ['wɒnts] ,

to	have	wants	,
到	有	想要	,

并且甘愿被追捕，仅仅因为妄图拥有欲望就遭到踢打和虐待。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

and	for	seeking	to	satisfy	them	.
和	为了	寻求	到	满足	他们	.

并努力满足他们的需求。

[hi:; hi][hæz; həz]['hɑ:rdli] ['evər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜ:rd] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	has	hardly	ever	heard	a	rough	word	addressed	to	him	,
他	有	几乎	曾经	听到	一个	粗糙的	单词	已解决	到	他	,

他几乎从未听过别人对他恶语相向。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [moʊp] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] [ˌoʊvər'lʊkt] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər]

so	that	he	will	mope	for	hours	if	he	is	merely	overlooked	—	if	his	master
所以	那	他	将要	忧郁	为了	小时	如果	他	是	仅仅	被忽视的	—	如果	他的	掌握

[hæz; həz][nɑ:t] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

has	not	smiled	upon	him	,
有	不是	微笑	之上	他	,

所以，如果他只是被忽视了——如果他的主人没有对他微笑——他就会闷闷不乐好几个小时。

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌn] [faɪn] [pɔ:] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

stroked	his	head	,	taken	in	his	hand	one	fine	paw	after	the	other	.
抚摸	他的	头	,	已采取	在	他的	手	一	美好的	爪子	后	这	其他	.

他抚摸着他的头，一只接一只地将他漂亮的爪子握在手中。

['nætʃ(ə)rəli] , ['kɑ:rloʊ][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wəʊz] ,

Naturally	,	Carlo	has	little	sympathy	to	spare	from	his	own	sentimental	woes	,
自然	,	卡洛	有	小的	同情	到	空闲的	从	他的	自己的	感伤的	烦恼	,

当然，卡洛自身也深陷情感的痛苦之中，自然不会对别人表现出多少同情心。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pleɪntɪvli] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mizəriz] [ʌv; əv]

which	he	plaintively	airs	and	nurses	,	for	the	matter	-	of	-	fact	miseries	of
哪个	他	哀怨地	播出	和	护士	,	为了	这	事情	-	的	-	事实	苦难	的

['hoʊmləs] [dɔ:gz] , [stɑ:rvd] , ['bi:tn] ,

homeless	dogs	,	starved	,	beaten	,
无家可归者	狗	,	饥饿	,	被打败	,

他哀怨地倾诉和抚慰着那些无家可归、饥饿、挨打的狗的悲惨遭遇。

[dʌn] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] .

done	to	death	for	the	idle	amusement	of	the	spectators	.
完毕	到	死亡	为了	这	闲置的	娱乐	的	这	观众	.

为了取悦旁观者而惨遭杀害。

[jet] ['kɑ:rloʊ][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] [dɔ:g] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tempрəmənt] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r]

Yet	Carlo	is	a	gentle	,	generous	dog	,	by	natural	temperament	,	and	,	so	far
然而	卡洛	是	一个	温和的	,	慷慨的	狗	,	经过	自然的	气质	,	和	,	所以	远的

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fi:lɪŋz] ,

from	having	no	feelings	,
从	拥有	不	情怀	,

然而，卡洛是一只性情温和、慷慨的狗，这是它天性使然，而且，它远非没有感情。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ʌv; əv] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

his	feelings	are	only	of	too	fine	a	description	.
他的	情怀	是	仅有的	的	也	美好的	一个	描述	.

他的感受实在难以用言语形容。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] — ['deɪndʒər][tuː; tə]['mɔːrəl]

The	truth	is	,	there	is	a	subtle	—	all	the	more	serious	—	danger	to	moral
这	真相	是	,	那里	是	一个	微妙的	—	全部	这	更多的	严肃的	—	危险	到	道德

['kærəktər] [ɪn][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [faɪn] ['fiːlɪŋz] ,

character	in	exquisitely	fine	feelings	,
特点	在	精美绝伦	美好的	情怀	,

事实上，在极其美好的情感中，存在着一种微妙的——也因此更为严重的——对道德品格的危险。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪdli] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] ['hæbɪts] .

especially	when	they	accompany	a	morbidly	fastidious	taste	and	effeminate	habits	.
尤其	什么时候	他们	陪伴	一个	病态地	挑剔	品尝	和	阴柔的	习惯	.

尤其是当他们还伴有病态的挑剔品味和女性化的习惯时。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ɪ'femɪnət] ['hæbɪts] , [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

When	I	say	effeminate	habits	,	I	wish	not	to	be	mistaken	.
什么时候	我	说	阴柔的	习惯	,	我	希望	不是	到	是	错误	.

我所说的女性化习惯，不希望被误解。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['kɑːrloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][læp] - [dɔːg] ,

I	do	not	mean	that	Carlo	was	a	larger	lap	-	dog	,
我	做	不是	意思是	那	卡洛	曾是	一个	更大的	膝	-	狗	,

我的意思并不是说卡洛是一只体型更大的宠物狗，

['ʌtərli] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] — [ðæt] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [

utterly	idle	and	useless	—	that	he	sat	and	lay	all	day	and	all	night	in	that	[
完全地	闲置的	和	无用	—	那	他	卫星	和	躺	全部	天	和	全部	夜晚	在	那	[

-]

43	]
-	]

完全无所事事，毫无用处——他整天整夜都坐在那里，躺着，[43]

[lʌg'ʒʊriəs] ['stʌdi] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

luxurious	study	,	or	in	a	still	more	luxurious	drawing	-	room	,
豪华	学习	,	或者	在	一个	仍然	更多的	豪华	绘画	-	房间	,

豪华书房，或者更加豪华的客厅，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

or	in	a	kennel	very	little	behind	the	two	rooms	in	comfort	and	beauty	.
或者	在	一个	狗窝	非常	小的	在后面	这	二	房间	在	舒适	和	美丽	.

或者在舒适美丽的两间房间后面不远处的一个犬舍里。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

On	the	contrary	,	he	saw	plenty	of	sun	and	wind	.
在	这	相反	,	他	锯	很多	的	太阳	和	风	.

相反，他看到了充足的阳光和微风。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

He	had	been	trained	,	like	his	master	,
他	有	到过	受过训练	,	喜欢	他的	掌握	,

他和他的师傅一样，都接受过训练。

[tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðoʊz] ['aʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði]

to	count	as	the	best	part	of	his	time	those	hours	which	were	spent	in	the
到	数数	作为	这	最好的	部分	的	他的	时间	那些	小时	哪个	是	花费	在	这

['oʊpən] [er] ,

open	air	,
打开	空气	,

他认为，在户外度过的那些时光是他人生中最美好的部分。

[ænd; ənd][ɪn] ['æktɪv] ['eksərsaɪz] .

and	in	active	exercise	.
和	在	积极的	锻炼	.

并积极锻炼。

['kɔːrsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][tuː; tə]['kɑːrloʊ] [wʌt] ['stɔːkɪŋ] [dɪr] , ['raɪdɪŋ][tuː; tə] [haʊndz] ,

Coursing	was	exactly	to	Carlo	what	stalking	deer	,	riding	to	hounds	,
赛跑	曾是	确切地	到	卡洛	什么	跟踪	鹿	,	骑术	到	猎犬	,

对卡洛来说，猎鹿就像是跟踪鹿群、骑马追猎一样。

[ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	rowing	a	boat	were	to	his	master	.
和	划船	一个	船	是	到	他的	掌握	.

划船是他主人的职责。

[wen] [ðə; ði] ['dɔgz] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [wɜːr; wər][ʌp] ,

When	the	dog's	blood	and	breeding	were	up	,
什么时候	这	狗的	血	和	选育	是	向上	,

当狗的血统和繁殖能力都达到一定水平时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːgɪʃ] [spɔːrt] .

he	could	make	a	good	fight	in	his	doggish	sport	.
他	可以	制作	一个	好的	斗争	在	他的	狗	运动	.

他能在这项与狗有关的运动中打出一场精彩的比赛。

[wʌt] [aɪ][duː] [ɪn'tend][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪn]['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] ,

What	I	do	intend	to	convey	is	,	that	in	Carlo	,	and	,	for	that	matter	,
什么	我	做	打算	到	传达	是	,	那	在	卡洛	,	和	,	为了	那	事情	,

我想要表达的是，在卡洛身上，以及就此而言，

[ɪn][hɪz; ɪz]['mæstər]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [self] - ['riːsɔːrs] ,

in	his	master	also	,	the	instincts	of	self	-	preservation	,	self	-	resource	,
在	他的	掌握	还	,	这	本能	的	自己	-	保存	,	自己	-	资源	,

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɜːr; wər] ['sensəbli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wiːkənd] .

and	independence	were	sensibly	and	unconsciously	weakened	.
和	独立	是	明智地	和	不知不觉	减弱	.

他的主人身上，自我保护、自力更生和独立的本能也明显地、无意识地被削弱了。

[ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

The	two	could	not	have	earned	a	dinner	for	themselves	to	save	their	lives
这	二	可以	不是	有	获得	一个	晚餐	为了	他们自己	到	节省	他们的	生活

,

,

,

他们俩就算拼了命也挣不到一顿饭钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	if	they	had	earned	it	they	would	not	have	known	what	to	do	with
和	如果	他们	有	获得	它	他们	会	不是	有	已知	什么	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使他们真的挣到了钱，他们也不知道该怎么用。

[ən'les] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [eɪd][hæd; həd] ['hæpɪli] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

unless	some	foreign	aid	had	happily	come	to	them	.
除非	一些	外国的	援助	有	快乐地	来	到	他们	.

除非他们幸运地获得了外国援助。

['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nesəseri] ['prɑːses] ,

Even	after	they	had	been	initiated	into	the	necessary	process	,
甚至	后	他们	有	到过	启动	进入	这	必要的	过程	,

即使他们已经接受了必要的程序，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] ['diːteɪlz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]

they	would	have	been	so	revolted	by	all	the	plain	details	inevitable	to	preparing	a
他们	会	有	到过	所以	反抗	经过	全部	这	清楚的	细节	不可避免的	到	准备	一个

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他们一定会对准备晚餐过程中不可避免的各种琐碎细节感到厌恶。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['hɑːdiə] ['æplikənts] ,

that	they	would	have	left	it	to	be	devoured	by	hardier	applicants	,
那	他们	会	有	左边	它	到	是	吞噬	经过	更强壮	申请人	,

他们本会把它留给更强壮的竞争者去吞噬。

[tɪl] ['hʌŋgər] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊvər] - [treɪnd] [ænd; ənd]

till	hunger	urged	them	on	to	the	stifling	of	their	over	-	trained	and
直到	饥饿	敦促	他们	在	到	这	令人窒息	的	他们的	超过	-	受过训练	和

['stɪmjuleɪtɪd] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

stimulated	susceptibilities	.
刺激	易感性	.

直到饥饿驱使他们压抑过度训练和刺激后的敏感神经。

['kɑːrloʊ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] ['ken(ə)l] , [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Carlo	first	saw	the	light	in	a	perfectly	appointed	kennel	,	built	in	the	shape	of	a
卡洛	第一的	锯	这	光	在	一个	完美	任命	狗窝	,	建造	在	这	形状	的	一个

[pə'goʊdə] ,

pagoda	,
宝塔	,

卡洛第一次见到光明是在一个布置精美的狗舍里，那狗舍的外形像一座宝塔。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [æn'sestrəl] [pɑːrk] .

one	of	the	show	-	places	in	a	noble	ancestral	park	.
一	的	这	展示	-	地方	在	一个	高贵	祖先的	公园	.

贵族祖传园林中的一处景点。

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'klɑː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

His	birth	was	attended	with	all	the	éclat	of	the	coming	into	the	world	of
他的	出生	曾是	参加	和	全部	这	光辉	的	这	未来	进入	这	世界	的

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

a	great	and	important	personage	,
一个	伟大的	和	重要的	人士	,

他的诞生如同伟大人物降生一般，充满了耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] [ʌp'held] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni]

and	his	pedigree	was	as	proudly	and	hotly	upheld	as	that	of	many
和	他的	谱系	曾是	作为	自豪地	和	热	维持	作为	那	的	许多

[ə; eɪ] [prɪns] [huːz] [ɪn'herɪtəns] [dɪ'pendz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [triː] .

a	prince	whose	inheritance	depends	on	his	family	tree	.
一个	王子	谁	遗产	取决于	在	他的	家庭	树	.

他的血统像许多继承权取决于其家族血统的王子一样，受到人们的骄傲和热切的维护。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

The	young	heir	up	at	the	castle	had	scarcely	been	welcomed	with	greater
这	年轻的	继承人	向上	在	这	城堡	有	几乎	到过	欢迎	和	更大的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

城堡里的年轻继承人受到了热烈的欢迎，几乎没有比这更令人欣喜的了。

[ɔːr][hæd; həd] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

or	had	more	unremitting	care	and	attention	bestowed	on	him	than	was
或者	有	更多的	不懈	关心	和	注意力	授予	在	他	比	曾是

['lævɪʃt] [baɪ] [-]

lavished	by	[	44	]
慷慨的	经过	[	-	]

或者说，他得到的关爱和关注比[44]给予他的更多。

[ðə; ði] ['ken(ə)l] [stɑːf] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌpi] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] ,

the	kennel	staff	on	the	puppy	,	the	finest	of	the	litter	,
这	狗窝	职员	在	这	小狗	,	这	最好的	的	这	垃圾	,

犬舍工作人员看着这只小狗，它是同窝中最优秀的一只。

[ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [dɔːg] .

the	progeny	of	a	valuable	and	favourite	dog	.
这	后代	的	一个	有价值的	和	最喜欢的	狗	.

一只名贵且备受喜爱的犬的后代。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ken(ə)l] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ðə; ði]['oʊnli][ɔːr][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɝːsənz] [huː]

Neither	were	the	kennel	men	and	boys	the	only	or	the	principal	persons	who
两者都不	是	这	狗窝	男人	和	男孩们	这	仅有的	或者	这	主要的	人	WHO

['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɛviːz] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ] .

waited	on	the	levees	of	Carlo	.
等待	在	这	堤坝	的	卡洛	.

犬舍的男主人和男孩们并不是在卡洛堤坝上等候的唯一或主要人员。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ;

My	lord	and	my	lady	visited	him	almost	daily	;
我的	主	和	我的	女士	到访	他	几乎	日常的	;

我的丈夫和夫人几乎每天都去看望他；

[ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] ,

the	most	cherished	visitors	at	the	castle	were	taken	to	inspect	his	points	,
这	最多	珍爱	访客	在	这	城堡	是	已采取	到	检查	他的	积分	,

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ;

and	admire	his	promise	;
和	钦佩	他的	承诺	;

城堡里最受宠的访客被带去考察他的据点，并赞赏他的承诺；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['feɪvər] ,

indeed	it	was	regarded	as	a	mark	of	favour	,
的确	它	曾是	认为	作为	一个	标记	的	偏爱	,

事实上，这被视为一种恩宠的象征。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wen] [sʌm; səm] [kəm'pærətɪvli]

on	the	part	of	the	earl	and	the	countess	,	when	some	comparatively
在	这	部分	的	这	伯爵	和	这	伯爵夫人	,	什么时候	一些	比较

['hʌmb(ə)l] ['vɪzɪtər] — ['pɑːrsn] , ['lɔɪər] , [ɔːr]['dɑːktər] ,

humble	visitor	—	parson	,	lawyer	,	or	doctor	,
谦逊的	游客	—	牧师	,	律师	,	或者	医生	,

就伯爵和伯爵夫人而言，当一些相对卑微的访客——牧师、律师或医生——来访时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] ['dɔtɝz] — [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd]

with	his	wife	or	daughters	—	was	invited	to	go	to	the	kennel	and
和	他的	妻子	或者	女儿们	—	曾是	受邀	到	去	到	这	狗窝	和

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pʌpi] .

have	a	look	at	the	special	puppy	.
有	一个	看	在	这	特别的	小狗	.

他和妻子或女儿一起受邀前往犬舍参观这只特别的小狗。

[ðə; ði] ['ken(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ræn][tuː; tə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm]

The	kennel	was	the	first	place	the	young	lord	ran	to	when	he	was	home
这	狗窝	曾是	这	第一的	地方	这	年轻的	主	跑	到	什么时候	他	曾是	家

[frʌm; frəm] ['iːtn] .

from	Eton	.
从	伊顿公学	.

这位年轻的勋爵从伊顿公学回家后，第一个奔向的地方就是犬舍。

['kɑːrloʊ][wʌz; wəz][led] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pʌpihʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər]

Carlo	was	led	through	all	the	trying	stages	of	puppyhood	with	the	most	tender
卡洛	曾是	引领	通过	全部	这	尝试	阶段	的	幼犬时期	和	这	最多	投标

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] .

anxiety	for	his	welfare	.
焦虑	为了	他的	福利	.

卡洛在幼犬时期经历了所有艰难的阶段，主人对他的健康成长充满了无比的关爱和担忧。

[hɪz; ɪz] ['wiːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːðɪŋ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [siːn] [tuː; tə] .

His	weaning	and	teething	were	carefully	seen	to	.
他的	断奶	和	出牙	是	小心	已见	到	.

他的断奶和出牙过程都得到了细致的照顾。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] [dɪ'stempər] ,

I	am	almost	sure	that	he	was	inoculated	for	distemper	,
我	是	几乎	当然	那	他	曾是	接种	为了	犬瘟热	,

我几乎可以肯定他接种过犬瘟热疫苗。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [frʌnt] [leg] ,

either	in	the	ear	or	under	a	front	leg	,
任何一个	在	这	耳朵	或者	在下面	一个	正面	腿	,

要么在耳朵里，要么在前腿下面。

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [tuːθ] [ɔːr] [klɔː] ;

at	a	spot	which	could	not	be	reached	by	tooth	or	claw	;
在	一个	点	哪个	可以	不是	是	达到	经过	齿	或者	爪	;

在牙齿和爪子都够不到的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] ,

and	that	the	operation	was	performed	by	a	distinguished	veterinary	surgeon	,
和	那	这	手术	曾是	执行	经过	一个	杰出的	兽医	外科医生	,

手术是由一位杰出的兽医外科医生完成的。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][lɑːrdʒ] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

who	came	from	the	next	large	town	for	the	purpose	.
WHO	来了	从	这	下一个	大的	镇	为了	这	目的	.

他们从邻近的大城镇赶来参加活动。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

If	I	am	right	,
如果	我	是	正确的	,

如果我没理解错的话，

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]

by	this	means	the	dog	was	enabled	to	escape	altogether	the	common	scourge	of
经过	这	方法	这	狗	曾是	已启用	到	逃脱	共	这	常见的	祸害	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [reɪs] .

the	young	of	the	dog	race	.
这	年轻的	的	这	狗	种族	.

通过这种方式，这只狗得以完全摆脱幼犬普遍遭受的祸害。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][meɪndʒ] , [ɪm'pɔːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm]

And	I	believe	the	most	distant	suspicion	of	mange	,	imported	by	some
和	我	相信	这	最多	遥远	怀疑	的	疥癣	,	进口	经过	一些

[ɪk'strɔːrdəneri] [miːnz] [tuː; tə]['kɑːrloʊ] ,

extraordinary	means	to	Carlo	,
非凡的	方法	到	卡洛	,

而且我相信，卡洛身上最遥远的疥癣嫌疑，是通过某种非同寻常的方式传入的。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [hed] ['ken(ə)l] - [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ,

would	have	been	enough	to	have	driven	the	head	kennel	-	man	into	a	fit	,
会	有	到过	足够的	到	有	驱动	这	头	狗窝	-	男人	进入	一个	合身	,

这件事足以让犬舍主管勃然大怒。

[wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gluːm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

would	have	covered	with	gloom	the	countenance	of	the	young	lord	,
会	有	涵盖	和	愁云	这	面容	的	这	年轻的	主	,

那年轻的领主脸上会笼罩着一层阴郁的气氛。

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [ɜːrl]

and	would	even	have	brought	a	cloud	over	the	brow	of	his	father	the	earl
和	会	甚至	有	带来	一个	云	超过	这	眉头	的	他的	父亲	这	伯爵

,

,

,

甚至会让他的父亲伯爵蒙上阴影。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

who	was	a	famous	statesman	,	and	was	understood	to	have	the
WHO	曾是	一个	著名的	政治家	,	和	曾是	理解	到	有	这

['destiniz] [ʌv; əv][neiʃəns][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] .

destinies	of	nations	at	his	beck	.
命运	的	国家	在	他的	贝克	.

他是一位著名的政治家，人们认为他掌握着国家的命运。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] — [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

That	was	a	great	day	to	more	than	the	dog	—	on	which	he	[	45	]
那	曾是	一个	伟大的	天	到	更多的	比	这	狗	—	在	哪个	他	[	-	]

那一天对很多人来说都是意义非凡的，不仅仅是对那条狗而言——在那一天，他[45]

[wʌz; wəz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ken(ə)l] ['θrɔːldəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

was	emancipated	from	kennel	thraldom	,	and	was	brought	to	the	castle	,
曾是	解放	从	狗窝	奴役	,	和	曾是	带来	到	这	城堡	,

它从犬舍的奴役中解放出来，被带到了城堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

where	he	was	destined	to	be	the	companion	and	friend	of	the	future
在哪里	他	曾是	注定	到	是	这	伴侣	和	朋友	的	这	未来

[ɜːrl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

earl	when	he	was	at	home	,
伯爵	什么时候	他	曾是	在	家	,

他注定要成为未来伯爵在家时的伴侣和朋友。

[ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [meɪd] ,

though	by	this	decision	a	sacrifice	was	made	,
尽管	经过	这	决定	一个	牺牲	曾是	制成	,

虽然这一决定带来了牺牲，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːrloʊz] ['lɔrəlz] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] ['kɔːrsɪŋ] [dɔːg] .

of	what	would	probably	have	been	Carlo's	laurels	as	a	regular	coursing	dog	.
的	什么	会	大概	有	到过	卡洛的	月桂树	作为	一个	常规的	赛跑	狗	.

这对于卡洛来说，原本可能是他作为一只普通猎犬所取得的荣誉。

['kɑːrloʊ] [maɪt] [kɔːrs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [stɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

Carlo	might	course	occasionally	,	stirred	by	his	master's	presence	and	encouragement
卡洛	可能	课程	偶尔	,	搅拌	经过	他的	硕士学位	在场	和	鼓励

, [bʌt; bət][noʊ] ['stʌdi] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːg] ,

,	but	no	study	or	drawing	-	room	dog	,
,	但	不	学习	或者	绘画	-	房间	狗	,

卡洛偶尔会因为主人的出现和鼓励而奔跑，但他绝不是一只待在书房或客厅里的狗。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ,

whatever	his	pedigree	,
任何	他的	谱系	,

无论他的出身如何，

[kʊd; kəd][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mætʃɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv]

could	go	in	with	a	hope	of	winning	the	great	matches	equal	to	that	of
可以	去	在	和	一个	希望	的	获胜	这	伟大的	比赛	平等的	到	那	的

[ðə; ðɪ][dɔːg] [huː] [wʌz; wəz][kept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk] ,

the	dog	who	was	kept	up	to	the	mark	,
这	狗	WHO	曾是	保留	向上	到	这	标记	,

它有可能像那些训练有素的狗一样，有机会赢得重大比赛。

[baɪ] ['biːɪŋ] [meɪn'teɪnd] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] .

by	being	maintained	solely	for	that	end	.
经过	存在	维持	仅	为了	那	结尾	.

仅仅为了这个目的而被维护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd]

It	was	an	evidence	of	the	degree	to	which	social	claims	are	permitted
它	曾是	一个	证据	的	这	程度	到	哪个	社会的	索赔	是	允许

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['evri] ['sɜːrk(ə)l] .

to	prevail	in	every	circle	.
到	占上风	在	每一个	圆圈	.

这证明了社会诉求在各个领域都能得到广泛认可。

“ [diː] [vɔks] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][dɔːg] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [diː] [vɔks] ['mʌðər]

“	De	Vaux	wishes	to	have	the	dog	constantly	with	him	,	”	said	De	Vaux's	mother
“	德	沃克斯	愿望	到	有	这	狗	不断地	和	他	,	”	说	德	沃克斯	母亲

,

,
,

“德沃克斯希望这条狗能一直陪伴在他身边，”德沃克斯的母亲说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] ['setld] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ;

as	if	the	desire	of	the	heir	settled	the	question	;
作为	如果	这	欲望	的	这	继承人	定居	这	问题	;

仿佛继承人的意愿就能解决这个问题；

“ [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['dʒentlmənli] [dɔːg] .

“	and	Carlo	is	such	a	nice	gentlemanly	dog	.
“	和	卡洛	是	这样的	一个	好的	绅士风度	狗	.

“卡洛真是一条非常温顺的绅士狗狗。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][diː] [vɔks] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['tɜːrnˌspɪt]

I	have	been	so	frightened	for	De	Vaux's	taking	a	fancy	to	a	hideous	turnspit
我	有	到过	所以	害怕	为了	德	沃克斯	采取	一个	想要	到	一个	可怕	旋转木马

,

,
,

我一直很担心德沃克斯会迷上那可怕的旋转烤肉架。

[ɔːr][ə; eɪ] [rʌf] ['dʒɜːrmən] [bɔːr] - [haʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [bʊl] - ['teriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [spɑːt]

or	a	rough	German	boar	-	hound	,	or	a	fighting	bull	-	terrier	,	with	a	beauty	spot
或者	一个	粗糙的	德语	公猪	-	猎犬	,	或者	一个	斗争	公牛	-	梗犬	,	和	一个	美丽	点

['oʊvər][wʌn] [aɪ] ,

over	one	eye	,
超过	一	眼睛	,

或者一只粗犷的德国猎猪犬，或者一只斗牛犬，一只眼睛上方有一颗美人痣。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['retʃɪd] [kɜːr] .

or	even	to	some	wretched	cur	.
或者	甚至	到	一些	可怜	库尔	.

甚至对某些卑鄙的恶犬来说也是如此。

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [ɑːd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Young	men	are	so	odd	now	-	a	-	days	,	”	she	finished	with	a	sigh	of	relief	.
年轻的	男人	是	所以	奇怪的	现在	-	一个	-	天	,	”	她	完成的	和	一个	叹	的	宽慰	.

“现在的年轻人真是太奇怪了，”她说完，如释重负地叹了口气。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'spektfl] [tuː; tə]['kɑːrloʊ] ,

Not	a	footman	or	a	housemaid	was	not	respectful	to	Carlo	,
不是	一个	男仆	或者	一个	保姆	曾是	不是	尊重	到	卡洛	,

无论是男仆还是女佣，都对卡洛不够尊重。

[wel] - [naɪ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] — ['tɑːlərənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [geɪv]

well	-	nigh	as	to	my	lord	and	my	lady	—	tolerant	of	the	trouble	he	gave
出色地	-	夜	作为	到	我的	主	和	我的	女士	—	宽容	的	这	麻烦	他	给予

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

对于我的主人和夫人来说，几乎是完全容忍的——他们容忍他给仆人带来的麻烦，

['flætərd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

flattered	if	he	took	any	notice	of	them	.
受宠若惊	如果	他	采取	任何	注意	的	他们	.

如果他注意到她们，她们会感到受宠若惊。

[laɪk] [ɔːl] [ə,rɪstə'krætɪk] [dɔːgz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Like	all	aristocratic	dogs	,	he	was	inclined	to	keep	his	distance	from	the
喜欢	全部	贵族	狗	,	他	曾是	倾斜	到	保持	他的	距离	从	这

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

像所有贵族犬一样，他倾向于与家犬保持距离。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

even	from	his	old	friends	of	the	kennel	,
甚至	从	他的	老的	朋友们	的	这	狗窝	,

甚至包括他以前在犬舍遇到的那些朋友，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]['mæstərz] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

so	soon	as	he	saw	that	they	were	not	his	masters	—	that	his	master	,
所以	很快	作为	他	锯	那	他们	是	不是	他的	大师	—	那	他的	掌握	,

他一发现他们不是他的主人——他的主人，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [frend] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['mæstər] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

who	was	also	his	familiar	friend	,	proved	to	be	their	master	,	and	stopped
WHO	曾是	还	他的	熟悉的	朋友	,	已证实	到	是	他们的	掌握	,	和	停止

[ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [soʊ] .

short	with	being	so	.
短的	和	存在	所以	.

他既是他的熟人，又是他们的主人，但仅此而已。

['kɑ:rloʊ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ʌn'broʊkən] [rɪ'zɜ:rv] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɜ:rði]

Carlo	was	disposed	to	keep	up	an	almost	unbroken	reserve	towards	the	worthy
卡洛	曾是	处置	到	保持	向上	一个	几乎	未破	预订	向	这	值得

['pɝ:sənz] ,

persons	,
人	,

卡洛倾向于对值得尊敬的人保持几乎完全的矜持。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [hu:] [ju:st] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

in	their	own	way	,	who	used	the	back	stairs	.
在	他们的	自己的	方式	,	WHO	用过的	这	后退	楼梯	.

他们以自己的方式，走后楼梯。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [-]

He	would	no	more	have	thought	of	visiting	the	kitchen	,	or	even	[	46	]
他	会	不	更多的	有	想法	的	访问	这	厨房	,	或者	甚至	[	-	]

他再也不会想到要去厨房，甚至[46]

[ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði] ['bʌtlɝz] ['pæntri] , [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] , [ðæn; ðən][aɪ]

the	housekeeper's	room	or	the	butler's	pantry	,	on	terms	of	equality	,	than	I
这	管家的	房间	或者	这	管家	食品储藏室	,	在	条款	的	平等	,	比	我

['deə'sei] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

daresay	you	and	I	,
敢说	你	和	我	,

就平等而言，管家的房间或男仆的餐具室，比你我更合适。

[maɪ] ['ri:dər] , [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [laɪk] ['kɑ:rloʊ] ,

my	reader	,	would	dream	of	doing	,	if	we	were	,	like	Carlo	,
我的	读者	,	会	梦	的	正在做	,	如果	我们	是	,	喜欢	卡洛	,

我的读者，如果像卡洛那样，一定会梦想着去做这件事。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɝ:lz] ['fæməli] .

not	so	much	the	servant	as	the	privileged	member	of	an	earl's	family	.
不是	所以	很多	这	仆人	作为	这	特权	成员	的	一个	伯爵的	家庭	.

与其说是仆人，不如说是伯爵家族中享有特权的成员。

[bʌt; bət]['kɑ:rloʊ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [dɔ:g] , [æz; əz][maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [sed] ,

But	Carlo	was	such	a	gentlemanly	dog	,	as	my	lady	had	said	,
但	卡洛	曾是	这样的	一个	绅士风度	狗	,	作为	我的	女士	有	说	,

但正如我夫人所说，卡洛真是一条很有绅士风度的狗。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ærəgəns] , [fɑ:r] [les] ['ɪnsələns] .

that	he	was	incapable	of	arrogance	,	far	less	insolence	.
那	他	曾是	无法	的	傲慢	,	远的	较少的	傲慢	.

他既没有傲慢之心，更没有无礼之举。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kwi:n] ['ʃɑ:rlət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtˌsi:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

His	manner	was	,	like	that	of	Queen	Charlotte	when	she	curtseyed	to	her
他的	方式	曾是	,	喜欢	那	的	女王	夏洛特	什么时候	她	屈膝礼	到	她

['hʌmbl] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,

humblest	maid	-	servant	,
最谦逊的	女佣	-	仆人	,

他的举止，就像夏洛特女王向她最卑微的女仆行屈膝礼时一样。

[ɔ:r][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ,

or	of	King	George	when	he	took	off	his	hat	to	the	gentlemen	of	his	band	,
或者	的	国王	乔治	什么时候	他	采取	离开	他的	帽子	到	这	先生们	的	他的	乐队	,

或者就像乔治国王向他的随从脱帽致敬那样，

['ɔ:lweɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] .

always	gracious	and	affable	.
总是	亲切	和	和蔼可亲	.

总是彬彬有礼，和蔼可亲。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]['kɑːrloʊ] .

My	lord	and	my	lady	had	a	great	partiality	for	Carlo	.
我的	主	和	我的	女士	有	一个	伟大的	偏袒	为了	卡洛	.

我的丈夫和夫人非常喜欢卡洛。

[maɪ][lɔːrd] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wen] [ðə; ði] ['dɔgz] ['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm]

My	lord	would	take	him	for	a	walk	when	the	dog's	master	was	not	at	home
我的	主	会	拿	他	为了	一个	走	什么时候	这	狗的	掌握	曾是	不是	在	家

.

:

.

当狗主人不在家时，老爷就会带它出去散步。

[maɪ]['leɪdi] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [wer]

My	lady	would	encourage	him	to	sit	with	her	in	her	morning	-	room	,	where
我的	女士	会	鼓励	他	到	坐	和	她	在	她	早晨	-	房间	,	在哪里

[ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

she	conducted	her	correspondence	,
她	实施	她	一致	,

我的夫人会鼓励他陪她坐在晨室里，她会在那里处理信件。

[ænd; ənd][tuː; tə][glaɪd]['æftər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [wer]

and	to	glide	after	her	in	her	conservatory	and	flower	-	garden	,	where
和	到	滑行	后	她	在	她	温室	和	花	-	花园	,	在哪里

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['flaʊərz] ,

she	gathered	flowers	,
她	聚集	花朵	,

然后滑翔到她的温室和花园里，她在那里采摘鲜花。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['eɪprən][ænd; ənd] ['gɔːntlət] [glʌvz] ,

and	played	at	being	a	gardener	in	a	big	apron	and	gauntlet	gloves	,
和	玩	在	存在	一个	园丁	在	一个	大的	围裙	和	手套	手套	,

他穿着大围裙和长手套，扮演园丁。

[wiːldɪŋ] [ʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] .

wielding	shears	for	the	destruction	of	dead	leaves	and	twigs	.
挥舞	剪	为了	这	破坏	的	死的	树叶	和	树枝	.

挥舞剪刀清除枯叶和枯枝。

['kɑːrloʊ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm] ['lʌndən]

Carlo	was	introduced	into	the	family	picture	which	a	great	artist	from	London
卡洛	曾是	介绍	进入	这	家庭	图片	哪个	一个	伟大的	艺术家	从	伦敦

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] .

came	down	to	the	castle	to	paint	.
来了	向下	到	这	城堡	到	画	.

卡洛被介绍到这幅全家福中，一位来自伦敦的伟大艺术家来到城堡为他作画。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

The	dog	had	been	painted	several	times	before	,
这	狗	有	到过	绘	一些	时代	前	,

这只狗之前已经被画过好几次了。

[ænd; ənd] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] — [wɪð; wɪθ][diː] [vɔks][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

and	photographed	on	occasions	without	number	—	with	De	Vaux	on	his	pony	,
和	拍摄	在	场合	没有	数字	—	和	德	沃克斯	在	他的	小马	,

他曾多次被拍到与德沃骑着小马的合影，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['ɑːmzˌhaʊsiz] ;

with	my	lady	standing	on	the	terrace	,	or	entering	the	family's	almshouses	;
和	我的	女士	常设	在	这	阳台	,	或者	进入	这	家庭的	救济院	;

与夫人一起站在露台上，或进入家族的救济院；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt]['kɑːrloʊ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]['kænvəs]

but	it	was	the	first	time	that	Carlo	had	been	put	on	the	same	canvas
但	它	曾是	这	第一的	时间	那	卡洛	有	到过	放	在	这	相同的	帆布

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

with	the	head	of	the	house	,
和	这	头	的	这	房子	,

但这是卡洛第一次与家族掌门人出现在同一幅画中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks][ʌv; əv]

and	in	a	picture	which	was	destined	to	be	one	of	the	great	works	of
和	在	一个	图片	哪个	曾是	注定	到	是	一	的	这	伟大的	作品	的

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	generation	,
这	一代	,

而在这幅注定成为那一代人最伟大作品之一的画作中，

[sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

secured	for	the	castle	.
安全	为了	这	城堡	.

城堡已安全保管。

[maɪ][lɔːrd] , [huː] [hɪm'self] ['dæbəld] [ɪn][ɑːrt] ,

My	lord	,	who	himself	dabbled	in	art	,
我的	主	,	WHO	他自己	浅尝辄止	在	艺术	,

我的大人，他本人也曾涉猎艺术，

['laɪkənd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][juːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

likened	the	introduction	of	Carlo	into	the	piece	to	the	use	made	of	the	white
类似	这	介绍	的	卡洛	进入	这	片	到	这	使用	制成	的	这	白色的

['greɪhaʊnd] [baɪ]['ruːbənz][ɪn][ðə; ði] “ ['ærəndəl]['fæməli] ,

greyhound	by	Rubens	in	the	“	Arundel	Family	,
灵缇犬	经过	鲁本斯	在	这	“	阿伦德尔	家庭	,

将卡洛引入这幅作品比作鲁本斯在《阿伦德尔家族》中使用白色灰狗。

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmələr] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [-]

”	and	to	the	similar	employment	of	a	dog	,	[	47	]
”	和	到	这	相似的	就业	的	一个	狗	,	[	-	]

以及类似地使用狗[47]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] , [ɪn][væn] [daɪks] “ ['wɪltən]['fæməli] .

with	the	best	effect	,	in	Van	Dyck's	“	Wilton	Family	.
和	这	最好的	影响	,	在	范	迪克的	“	威尔顿	家庭	.

在范·戴克的画作《威尔顿一家》中，效果最为显著。

” [wʌn] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt]['kɑːrloʊ][felt] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]

”	One	cannot	wonder	that	Carlo	felt	perfectly	justified	in	regarding	himself	as	a
”	一	不能	想知道	那	卡洛	毛毡	完美	合理的	在	关于	他自己	作为	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['fæməli] .

member	of	the	earl's	family	.
成员	的	这	伯爵的	家庭	.

“难怪卡洛觉得自己完全有理由把自己视为伯爵家族的一员。”

[bʌt; bət]['kɑːrloʊ][wʌz; wəz][diː] [vɔks] ['speʃ(ə)l] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

But	Carlo	was	De	Vaux's	special	property	,	and	the	relation	between	them
但	卡洛	曾是	德	沃克斯	特别的	财产	,	和	这	关系	之间	他们

[kən'tɪnjuːd] [ʌn'broʊkən] ,

continued	unbroken	,
持续	未破	,

但卡洛是德沃的专属财产，他们之间的关系一直没有断绝。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fri:kwənt] ['æbsəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

in	spite	of	the	young	man's	frequent	absences	on	his	travels	,
在	尽管如此	的	这	年轻的	男人的	频繁	缺勤	在	他的	旅行	,

尽管这位年轻人经常外出旅行，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

during	the	first	period	of	the	connection	.
期间	这	第一的	时期	的	这	联系	.

在连接的第一阶段。

[ði:z] ['æbsəns] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:rloʊ] , [hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:] [seɪv] [tu:; tə]

These	absences	were	trying	to	Carlo	,	who	had	little	else	to	do	save	to
这些	缺勤	是	尝试	到	卡洛	,	WHO	有	小的	别的	到	做	节省	到

[mɪs] [hɪz; ɪz] [frend] ,

miss	his	friend	,
错过	他的	朋友	,

这些缺席让卡洛很煎熬，除了想念朋友之外，他几乎无事可做。

[ænd; ənd][paɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi]['paɪnd] ,

and	pine	for	his	return	;	and	the	more	he	pined	,
和	松树	为了	他的	返回	;	和	这	更多的	他	松开	,

他渴望他的归来；而且他越是渴望，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [ænd; ənd] ['petɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

the	more	he	was	praised	and	petted	for	his	fidelity	and	devotion	,
这	更多的	他	曾是	赞扬	和	被宠爱	为了	他的	忠诚	和	虔诚	,

他越是因忠诚和奉献而受到表扬和宠爱，

[tɪl] — [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][noʊ] [dɪs'laɪk] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

till	—	as	the	dog	had	naturally	no	dislike	,	but	,	on	the	contrary	,
直到	—	作为	这	狗	有	自然	不	不喜欢	,	但	,	在	这	相反	,

直到——因为狗天生并不讨厌，相反，

[ə; eɪ] [greɪt] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [preɪz] [ænd; ənd] ['petɪŋ] ,

a	great	yearning	for	praise	and	petting	,
一个	伟大的	渴望	为了	称赞	和	抚摸	,

极度渴望得到赞扬和抚摸

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

provided	they	were	administered	with	the	delicacy	which	he	demanded	in	all	the
假如	他们	是	管理	和	这	美味	哪个	他	要求	在	全部	这

['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ræn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l]

dealings	with	him	—	he	ran	a	great	risk	either	of	falling	into	a	normal
交易	和	他	—	他	跑	一个	伟大的	风险	任何一个	的	坠落	进入	一个	普通的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paɪnɪŋ] ,

condition	of	pining	,
状况	的	思念	,

只要按照他要求的方式小心翼翼地对待他们——否则他很可能陷入正常的思念状态，

[ɔ:r][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l]

or	of	becoming	guilty	of	the	most	abominable	affectation	,	passing	by	insensible
或者	的	成为	有罪的	的	这	最多	可恶	做作	,	通过	经过	麻木不仁

[dɪ'gri:z] ['ɪntu:] ['hɑrdnd] [hɪ'pɑ:krəsi] .

degrees	into	hardened	hypocrisy	.
学位	进入	硬化	虚伪	.

或者犯下最可憎的矫揉造作之罪，不知不觉地一步步走向顽固的虚伪。

['kɑ:rloʊ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['pɪtfɔ:lz] [baɪ][di:] [vɔks] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

Carlo	was	saved	from	these	pitfalls	by	De	Vaux's	return	from	his	travels	,
卡洛	曾是	已保存	从	这些	陷阱	经过	德	沃克斯	返回	从	他的	旅行	,

卡洛之所以能免于这些困境，全赖德沃克斯的旅行归来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['pæləstaɪn]

which	had	of	course	extended	from	Europe	to	Asia	,	including	Palestine
哪个	有	的	课程	扩展	从	欧洲	到	亚洲	,	包括	巴勒斯坦

[ænd; ənd] [dəˈmæskəs] ; ['æfrɪkə] ,

and	Damascus	;	Africa	,
和	大马士革	;	非洲	,

当然，其范围从欧洲延伸到亚洲，包括巴勒斯坦和大马士革；非洲，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ; [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] ,

as	far	as	has	been	made	out	of	the	course	of	the	Nile	;	and	America	,
作为	远的	作为	有	到过	制成	出去	的	这	课程	的	这	尼罗河	;	和	美国	,

就目前已探明的尼罗河河道而言；以及美洲，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

across	the	continent	to	the	Rocky	Mountains	.
穿过	这	大陆	到	这	洛基	山脉	.

横跨大陆到达落基山脉。

['æftər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diː] [vɔks] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

After	the	celebration	of	De	Vaux	coming	of	age	—	which	,	to	tell	the	truth	,
后	这	庆典	的	德	沃克斯	未来	的	年龄	—	哪个	,	到	告诉	这	真相	,

在庆祝德沃成年礼之后——说实话，

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ɪgˈzuːbərənt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪnˈflɪkʃn] [bəuθ][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kɑːrloʊ]

was	in	its	exuberant	rejoicings	a	considerable	infliction	both	on	him	and	Carlo
曾是	在	它是	旺盛	欢庆	一个	大量	施加	两个都	在	他	和	卡洛

— [ðə; ði] [er] ['setld] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl]

—	the	heir	settled	down	as	far	as	he	was	likely	to	do	in	his	ancestral
—	这	继承人	定居	向下	作为	远的	作为	他	曾是	可能	到	做	在	他的	祖先的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这场盛大的庆祝活动对他和卡洛来说都是一种相当大的折磨——这位继承人尽可能地在祖宅安顿下来。

[ænd; ənd] [tʊk] ['kɑːrloʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [səˈsaɪəti] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [left]

and	took	Carlo	into	his	constant	society	,	until	the	dog	had	nothing	more	left
和	采取	卡洛	进入	他的	持续的	社会	,	直到	这	狗	有	没有什么	更多的	左边

[tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

to	wish	for	.
到	希望	为了	.

并将卡洛纳入他的生活圈，直到这只狗再也没有什么可奢求的了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] ;

there	was	the	rub	;
那里	曾是	这	擦	;

问题就在这里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi]

it	was	the	having	nothing	more	left	to	wish	for	that	threatened	to	be
它	曾是	这	拥有	没有什么	更多的	左边	到	希望	为了	那	威胁	到	是

['kɑːrloʊz] [beɪn] — [tuː; tə] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][səˈtaɪəti] ,

Carlo's	bane	—	to	weigh	him	down	with	satiety	,
卡洛的	祸根	—	到	称重	他	向下	和	饱腹感	,

正是这种无所求的感觉，几乎成了卡洛的祸根——让他被满足感压垮。

[ænd; ənd] [ə'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [-]

and	oppress	him	with	a	sense	of	life	[	48	]
和	压迫	他	和	一个	感觉	的	生活	[	-	]

并用生命感压迫他[48]

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

完成。

[diː] [vɔks] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] ,

De	Vaux	laboured	under	a	touch	of	the	same	complaint	,
德	沃克斯	辛勤劳作	在下面	一个	触碰	的	这	相同的	抱怨	,

德沃克斯也略有同样的抱怨。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɔːg] ,

only	it	took	a	higher	form	in	the	man	than	in	the	dog	,
仅有的	它	采取	一个	更高	形式	在	这	男人	比	在	这	狗	,

只是它在人身上比在狗身上表现得更高明一些。

[ænd; ənd][diː] [vɔks][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [neɪm] .

and	De	Vaux	and	all	his	friends	gave	it	another	name	.
和	德	沃克斯	和	全部	他的	朋友们	给予	它	其他	姓名	.

德沃和他的朋友们给它起了另一个名字。

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [diː] [vɔks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] , [wʌz; wəz] ['rendərd] [soʊ]

They	made	out	that	De	Vaux	,	with	his	gifts	and	prospects	,	was	rendered	so
他们	制成	出去	那	德	沃克斯	,	和	他的	礼物	和	前景	,	曾是	渲染	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

difficult	to	satisfy	,
难的	到	满足	,

他们把德沃描绘成一个才华横溢、前途无量的人，说他很难被满足。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [pər'fekʃ(ə)n] ,

while	he	had	such	a	craving	after	perfection	,
尽管	他	有	这样的	一个	渴望	后	完美	,

虽然他如此渴望完美，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][sə'saɪəti] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'strest]

that	the	whole	machinery	of	history	and	society	disheartened	and	distressed
那	这	所有的	机械	的	历史	和	社会	沮丧	和	苦恼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

历史和社会的整个运作机制都让他感到沮丧和痛苦。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl]

until	he	could	not	make	up	his	mind	—	and	it	did	not	really	seem	worth	while
直到	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	—	和	它	做过	不是	真的	似乎	值得	尽管

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] ,

to	make	it	up	—	to	join	any	political	party	,
到	制作	它	向上	—	到	加入	任何	政治的	派对	,

直到他无法下定决心——而且似乎也没有必要下定决心——加入任何政党为止。

[kən'sɜːrvətɪv] [ɔːr] [rɪ'fɔːrmɪŋ] , [ɔːr] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr][wɜːrk][ɪn][laɪf] ,

conservative	or	reforming	,	or	take	up	any	calling	or	work	in	life	,
保守的	或者	改革	,	或者	拿	向上	任何	呼叫	或者	工作	在	生活	,

保守派或改革派，或者从事任何职业或工作，

[bɪ'jɑːnd] ['driːmiŋ] ['oʊvər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'plɔːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] .

beyond	dreaming	over	what	might	have	been	,	and	deploring	what	was	.
超过	做梦	超过	什么	可能	有	到过	,	和	痛惜	什么	曾是	.

不再沉湎于对过去的美好憧憬，也不再为已经发生的一切而惋惜。

[diː] [vɔks][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['kɑːrloʊ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

De	Vaux	was	not	unlike	Carlo	in	body	and	mind	,
德	沃克斯	曾是	不是	与此不同	卡洛	在	身体	和	头脑	,

德沃克斯在身体和思想上都与卡洛很相似。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['rɔɪəli] [ɪn'daʊd] [kəm'perd]

if	you	make	allowance	for	the	fact	that	the	man	was	royally	endowed	compared
如果	你	制作	津贴	为了	这	事实	那	这	男人	曾是	皇家	捐赠	比较的

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

to	the	dog	.
到	这	狗	.

如果考虑到这个人比那条狗的性能力强得多。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['mʌskjələr] ,

The	young	lord	was	a	fine	handsome	young	fellow	,	more	elegant	than	muscular	,
这	年轻的	主	曾是	一个	美好的	英俊的	年轻的	同伴	,	更多的	优雅的	比	肌肉发达的	,

这位年轻的领主是一位英俊潇洒的青年，气质优雅而非肌肉发达。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [skuːl]

in	spite	of	the	muscular	education	he	had	received	both	at	his	public	school
在	尽管如此	的	这	肌肉发达的	教育	他	有	已收到	两个都	在	他的	民众	学校

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	his	university	,
和	他的	大学	,

尽管他在公立学校和大学都接受了严格的体育教育，

[jet] [kwaɪt] ['mænli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [sɪbəˌraɪt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd] [feɪs] ['hɑːdʃɪps] [wen]

yet	quite	manly	enough	to	despise	sybarite	indulgences	and	face	hardships	when
然而	相当	男子气概	足够的	到	鄙视	享乐主义者	放纵	和	脸	艰辛	什么时候

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɔːrt][ɔːr] ['trævlz] .

they	came	in	the	way	of	his	sport	or	travels	.
他们	来了	在	这	方式	的	他的	运动	或者	旅行	.

然而，他却又足够男子气概，鄙视享乐主义的放纵，并在这些行为妨碍他的运动或旅行时勇敢面对困难。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['enəːveitid] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [fæ'stɪdiəsnəs]

What	was	enervated	in	him	had	to	do	with	his	excessive	fastidiousness
什么	曾是	虚弱	在	他	有	到	做	和	他的	过多的	挑剔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] ,

and	his	want	of	hopefulness	,
和	他的	想	的	希望	,

他精神萎靡的原因在于他过分挑剔和缺乏希望。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['læŋgər] .

his	mental	and	moral	languor	.
他的	精神的	和	道德	倦怠	.

他的精神和道德上的倦怠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['θɔːtf(ə)l] ['ɔːlweɪz] ,

He	was	sufficiently	thoughtful	always	,
他	曾是	足够	周到	总是	,

他一直都很体贴周到。

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [kən'sɪdərət] [wen] [wʌn] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] — [soʊ]['kaɪndli] [ðæt]

and	courteously	considerate	when	one	came	across	him	personally	—	so	kindly	that
和	礼貌地	周到	什么时候	一	来了	穿过	他	亲自	—	所以	亲切地	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [ə; eɪ][flaɪ] — ['ɔːlweɪz] [ən'les] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][spɔːrt] .

he	would	not	have	harmed	a	fly	—	always	unless	in	the	way	of	sport	.
他	会	不是	有	受到伤害	一个	飞	—	总是	除非	在	这	方式	的	运动	.

他为人彬彬有礼，待人周到——甚至连一只苍蝇都不会伤害——除非是在进行体育运动。

[diː] [vɔks] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['perənts] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

De	Vaux	was	grieved	to	disappoint	his	noble	parents	,	who	would	have	liked
德	沃克斯	曾是	伤心	到	辜负	他的	高贵	父母	,	WHO	会	有	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

德沃克斯很伤心，因为他辜负了高贵的父母的期望，他们原本会很喜欢他的。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] ['tæləns] , [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [duː] [hɪz; ɪz] [də'vwɑː] ,

with	his	rank	and	talents	,	to	enter	the	world	and	do	his	devoir	,
和	他的	秩	和	天赋	,	到	进入	这	世界	和	做	他的	责任	,

凭借他的地位和才能，进入社会，履行他的职责。

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ['gæləntli] .

and	win	his	spurs	gallantly	.
和	赢	他的	马刺	英勇地	.

他英勇地赢得了他的马刺。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ;

But	to	him	the	game	was	not	worth	the	candle	;
但	到	他	这	游戏	曾是	不是	值得	这	蜡烛	;

但对他来说，这场游戏不值得付出这样的代价；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pleɪɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [juːz]

and	when	he	regarded	his	fellow	-	players	and	the	weapons	he	must	use
和	什么时候	他	认为	他的	同伴	-	玩家	和	这	武器	他	必须	使用

,

,

,

当他环顾四周，看着身边的队友和自己必须使用的武器时，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntest] .

he	shrank	unconquerably	from	the	contest	.
他	缩小	不可战胜地	从	这	竞赛	.

他毫无招架之力地畏缩不前，不敢参加比赛。

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [-]

Altogether	,	he	was	[	49	]
共	,	他	曾是	[	-	]

总共，他是[49]

[ʌv; əv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ,

of	as	little	use	in	the	toiling	,
的	作为	小的	使用	在	这	辛勤劳作	,

在辛勤劳作中几乎毫无用处，

['strʌglɪŋ] [wɜːrld] — [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'freɪnɪŋ]

struggling	world	—	except	it	might	be	in	affording	an	example	of	refraining
挣扎	世界	—	除了	它	可能	是	在	负担得起	一个	例子	的	克制

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [groʊs] ['æpitaits] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] ,

from	the	indulgence	of	gross	appetites	which	he	did	not	possess	,
从	这	放纵	的	总的	食欲	哪个	他	做过	不是	具有	,

艰难的世界——或许是为了树立一个克制自己不去沉溺于粗俗欲望的榜样，而他自己却并不具备这种欲望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)
第3/7页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] — [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ɪn]
and 和 **of** 的 **pursuing** 追求 **cultivation** 栽培 **for** 为了 **its** 它是 **own** 自己的 **sake** 清酒 **—** — **as** 作为 **one** 一 **can** 能 **well** 出色地 **imagine** 想象 **in** 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][mæn] .
the 这 **case** 案件 **of** 的 **a** 一个 **highly** 高度 **responsible** 负责任的 **man** 男人 **.** .

并且为了修行本身而修行——这对于一个责任心很强的人来说，是完全可以想象的。

[pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [diː] [vɔks] ['sʌfərd] ['greɪtli] , [laɪk] ['kɑːrloʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt]
Perhaps 也许 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **consequence** 结果 **,** , **De** 德 **Vaux** 沃克斯 **suffered** 遭受 **greatly** 非常 **,** , **like** 喜欢 **Carlo** 卡洛 **,** , **from** 从 **that** 那
['sɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'ziːz] ,
sickening 令人作呕 **of** 的 **a** 一个 **vague** 模糊的 **disease** 疾病 **,** ,

或许正因如此，德沃克斯和卡洛一样，深受这种难以名状的疾病的折磨。

[ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ʌn'berəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðæt] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [θroʊn] [bæk] [ɑːn] [ɪt'self]
that 那 **inexplicable** 无法解释的 **,** , **unbearable** 难以忍受 **depression** 沮丧 **,** , **that** 那 **weight** 重量 **of** 的 **sympathy** 同情 **thrown** 抛掷 **back** 后退 **on** 在 **itself** 本身
,
,
,

那种无法解释、难以承受的沮丧，那种反过来压在自己身上的同情心，

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'set] [sʌtʃ] [men] .
which 哪个 **will** 将要 **always** 总是 **beset** 围困 **such** 这样的 **men** 男人 **.** .

这将永远困扰着这样的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][sʌm; səm]
I 我 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **how** 如何 **he** 他 **could** 可以 **have** 有 **stood** 站立 **it** 它 **,** , **without** 没有 **breaking** 打破 **out** 出去 **into** 进入 **some** 一些
[æb'nɔːrm(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] ,
abnormal 异常 **eccentricity** 古怪 **,** ,

我不知道他是怎么忍受下来的，竟然没有表现出任何异常的古怪行为。

[ɔːr] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn] [ɪk'ses] [ɔːr] [vaɪs]
or 或者 **seeking** 寻求 **a** 一个 **miserable** 悲惨的 **refuge** 避难所 **from** 从 **himself** 他自己 **and** 和 **his** 他的 **weakness** 弱点 **in** 在 **excess** 过量的 **or** 或者 **vice** 副
,
,
,

或者寻求一种悲惨的避难所，以逃避自身弱点和过度放纵或恶习。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
if 如果 **it** 它 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **for** 为了 **the** 这 **intellectual** 知识分子 **and** 和 **muscular** 肌肉发达的 **sides** 侧面 **of** 的 **him** 他 **,** ,

如果不是因为他兼具智慧和强健的体魄，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [dɪ'veləpt] .
both 两个都 **of** 的 **which** 哪个 **had** 有 **been** 到过 **carefully** 小心 **developed** 发达 **.** .

两者都是经过精心开发的。

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['stʌdi] , [ɑːrt] , ['saɪəns] ,

They	afforded	him	the	relief	of	a	variety	of	interests	in	study	,	art	,	science	,
他们	提供	他	这	宽慰	的	一个	种类	的	兴趣	在	学习	,	艺术	,	科学	,

它们让他得以从学习、艺术、科学等各种兴趣中获得慰藉。

[ɪn] [lɔːŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] — [wer'ɪn] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɜːr; wər] [breɪst]

in	long	walks	and	rides	—	wherein	not	only	his	nerves	and	muscle	were	braced
在	长的	散步	和	骑行	—	其中	不是	仅有的	他的	神经	和	肌肉	是	支撑

,

,

,

在长时间的步行和骑行中——这不仅锻炼了他的神经和肌肉，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [lʌv] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] ['fɔstəd] , [ɪn] ['fɪʃɪŋ] ,

but	a	wholesome	love	of	natural	history	was	farther	fostered	,	in	fishing	,
但	一个	健康	爱	的	自然的	历史	曾是	更远	寄养	,	在	钓鱼	,

['ʃuːtɪŋ] , [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] , ['hʌntɪŋ] ,

shooting	,	deer	-	stalking	,	hunting	,
射击	,	鹿	-	跟踪	,	打猎	,

但钓鱼、射击、追踪鹿群、狩猎等活动进一步培养了人们对自然历史的健康热爱。

[iːtʃ] [ɪn][ɪts]['prɑːpər]['siːz(ə)n] .

each	in	its	proper	season	.
每个	在	它是	恰当的	季节	.

每一种都在其适宜的季节。

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

Neither	was	he	,	in	his	father's	house	,	at	liberty	to	neglect	intercourse	with
两者都不	曾是	他	,	在	他的	父亲的	房子	,	在	自由	到	忽视	交往	和

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

即使身处父亲家中，他也不能忽视与邻居的交往。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [les] ['sɑːləs] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['greɪtɪd] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

though	they	afforded	him	much	less	solace	,	and	frequently	grated	painfully	on	his
尽管	他们	提供	他	很多	较少的	慰藉	,	和	频繁地	磨碎的	痛苦地	在	他的

[faɪn] [pəˑ'sɛpʃən] ,

fine	perceptions	,
美好的	感知	,

虽然它们带给他的安慰少之又少，而且常常令他敏锐的感知感到痛苦不堪。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['təukənz][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz] ,

so	that	they	drove	him	to	give	tokens	of	sinking	,	with	all	his	advantages	,
所以	那	他们	驾驶	他	到	给	代币	的	下沉	,	和	全部	他的	优势	,

于是他们逼他交出所有优势，以示失败。

['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['rekluːs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

into	the	life	of	a	confirmed	recluse	before	he	was	thirty	years	of	age	.
进入	这	生活	的	一个	确认的	隐士	前	他	曾是	三十	年	的	年龄	.

不到三十岁，他就过上了隐居的生活。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Withal	,
此外	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l][tuː; tə] [siː] [diː] [vɔks][ænd; ənd]['kɑːrloʊ] ['sɪtɪŋ]

it	was	rather	a	melancholy	spectacle	to	see	De	Vaux	and	Carlo	sitting
它	曾是	相当	一个	忧郁	奇观	到	看	德	沃克斯	和	卡洛	坐着

['lɪstləsli] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ][glæd] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

listlessly	together	on	a	glad	spring	morning	,
百无聊赖地	一起	在	一个	高兴的	春天	早晨	,

在一个阳光明媚的春日清晨，看到德沃和卡洛无精打采地坐在一起，实在令人感到一丝伤感。

[ɔːr][ə; eɪ] [sə'riːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] ,

or	a	serene	summer	evening	,	by	the	bank	of	a	trout	stream	,
或者	一个	安详	夏天	晚上	,	经过	这	银行	的	一个	鳟鱼	溪流	,

或者在一个宁静的夏日傍晚，在鳟鱼溪的岸边，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] — [diː] [vɔks] [lɔːŋ] [legz] [krɔːst] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hænd]

or	at	the	man's	study	window	—	De	Vaux's	long	legs	crossed	,	his	long	hand
或者	在	这	男人的	学习	窗户	—	德	沃克斯	长的	腿	交叉	,	他的	长的	手

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hed] ,

supporting	his	drooping	head	,
支持	他的	下垂	头	,

或者在男人的书房窗边——德沃克斯双腿交叠，一只长手托着低垂的头颅，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [waɪl] [ðə; ði][dɔːg] , [-]

his	eyes	gazing	wistfully	and	moodily	into	the	distance	;	while	the	dog	,	[	50	]
他的	眼睛	凝视	怅然地	和	情绪低落地	进入	这	距离	;	尽管	这	狗	,	[	-	]

他的目光忧郁地凝视着远方；而那条狗[50]

[rɪ'flektɪŋ] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

reflecting	closely	his	master's	expression	,	if	not	his	attitude	,	sat	with	his	head
反思	密切	他的	硕士学位	表达	,	如果	不是	他的	态度	,	卫星	和	他的	头

[dɪ'klaɪnd] ['ɔːlsoʊ] ,

declined	also	,
拒绝	还	,

他仔细地模仿着主人的表情，虽然态度不同，也低着头坐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tendər] [dɪ'spɑːndənsi] — [bəuθ][soʊ] ['wɪri]

and	his	nose	sniffing	the	air	in	a	kind	of	tender	despondency	—	both	so	weary
和	他的	鼻子	嗅闻	这	空气	在	一个	种类	的	投标	沮丧	—	两个都	所以	厌倦

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

他用鼻子嗅着空气，带着一种温柔的沮丧——既疲惫又悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərfəli] ['tretʃərəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['enərdʒi] - ['sæpɪŋ] ['sædnəs]

with	wonderfully	treacherous	fascination	for	them	in	the	energy	-	sapping	sadness
和	太棒了	奸诈	魅力	为了	他们	在	这	活力	-	消耗	悲伤

— [ænd; ənd] [jet] [bəuθ][soʊ] ['gʊdli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fæʃənz] ;

—	and	yet	both	so	goodly	in	their	respective	fashions	;
—	和	然而	两个都	所以	很好	在	他们的	各自	时尚	;

带着一种奇妙而危险的迷恋，在令人精疲力竭的悲伤中——然而，两者在各自的风格中又都如此出色；

[diː] [vɔks][nɑːt] [jet] ['twenti] - [θriː] , ['kɑːrloʊ][nɑːt] [tɜːrnd] [ten] ['jɪrz] .

De	Vaux	not	yet	twenty	-	three	,	Carlo	not	turned	ten	years	.
德	沃克斯	不是	然而	二十	-	三	,	卡洛	不是	转向	十	年	.

德沃克斯还不到二十三岁，卡洛还不到十岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ,

There	was	only	one	element	of	light	to	be	thankful	for	in	this	,
那里	曾是	仅有的	一	元素	的	光	到	是	感恩	为了	在	这	,

这件事里唯一值得庆幸的光明事物就是.....

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

among	the	many	mysteries	of	existence	.
之中	这	许多	谜团	的	存在	.

在众多存在之谜中。

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [laɪf][ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk] ,

When	you	thought	of	the	low	life	of	Prince	and	his	friend	Jack	,
什么时候	你	想法	的	这	低的	生活	的	王子	和	他的	朋友	杰克	,

当你想到王子和他的朋友杰克的卑劣生活时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdeprə'veɪʃənz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	all	their	shortcomings	and	deprivations	,	and	,	in	the	middle	of	it	,
和	全部	他们的	缺点	和	匮乏	,	和	,	在	这	中间	的	它	,

尽管他们有种种缺点和不足，而且，在这一切之中，

[haʊ] [kə'reɪdʒəsli] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] ['kɜːrɪdʒ] — [ðə; ði][dɔːg]

how	courageously	—	though	it	might	be	with	a	stolid	courage	—	the	dog
如何	勇敢地	—	尽管	它	可能	是	和	一个	沉稳	勇气	—	这	狗

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ɪn'dʊrd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌn'merɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['merɪtɪd] ,

and	the	lad	endured	misfortunes	unmerited	as	well	as	merited	,
和	这	小伙子	忍受	不幸	不应得的	作为	出色地	作为	值得	,

这条狗和那个男孩多么勇敢啊——尽管他们的勇气或许有些坚韧——他们忍受了不应有的和应得的不幸。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['hɑːrti] ['relɪʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [siːz]

and	what	an	absolute	hearty	relish	remained	to	them	wherewith	to	seize
和	什么	一个	绝对	爽朗	尽情享用	剩余	到	他们	以及	到	抢占

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	enjoy	every	scrap	of	pleasure	that	came	in	their	way	in	the	course	of	the
和	享受	每一个	废料	的	乐趣	那	来了	在	他们的	方式	在	这	课程	的	这

['deɪz] ['dɪfəkəltɪz] ;

day's	difficulties	;
天	困难	;

他们仍然保持着无比的热情，去抓住和享受在一天的困难中遇到的每一丝快乐；

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ,

how	they	were	not	weary	of	life	,	in	spite	of	the	troubles	they	had	known	,
如何	他们	是	不是	厌倦	的	生活	,	在	尽管如此	的	这	麻烦	他们	有	已知	,

尽管经历过种种磨难，他们却从未厌倦生活。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ,

but	were	always	looking	forward	,	in	the	teeth	of	their	experience	,
但	是	总是	寻找	向前	,	在	这	牙齿	的	他们的	经验	,

但即便面对种种经历，他们始终向前看。

[tuː; tə] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['iːv(ə)n] [wen] [prɪns] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [deɪz]

to	happier	to	-	morrows	—	even	when	Prince	was	dragging	out	his	dreary	days
到	更快乐	到	-	明天	—	甚至	什么时候	王子	曾是	拖拽	出去	他的	凄凉	天

[ɪn]['mɪstər] . ['dʒeri] ['noʊks] - [jɑːrd] — [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

in	Mr	.	Jerry	Noakes	'	yard	—	then	you	could	not	help	seeing	there	was
在	先生	.	杰瑞	诺克斯	-	院子	—	然后	你	可以	不是	帮助	看到	那里	曾是

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][bəuθ][fɔːr; fər][men][ænd; ənd][dɔːgz] .

compensation	in	life	both	for	men	and	dogs	.
赔偿	在	生活	两个都	为了	男人	和	狗	.

展望更美好的明天——即使王子在杰瑞·诺克斯先生的院子里度过他那令人沮丧的日子——你也会不由自主地看到，无论对人还是对狗来说，生活中都有补偿。

[æt; ət] [liːst] , [wer] [menz] ['blʌndərɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi]

At	least	,	where	men's	blundering	arrangements	are	concerned	,	it	is	the	tendency
在	至少	,	在哪里	男士	笨拙	安排	是	担心的	,	它	是	这	趋势

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [prə'duːs] ['sɜːrfɪt] ,

of	riches	to	produce	surfeit	,
的	财富	到	生产	过量	,

至少就男人的拙劣安排而言，财富往往会带来过剩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] ['faɪnnəs] ,

and	of	polish	to	sharpen	the	blade	to	an	impracticable	fineness	,
和	的	抛光	到	锐化	这	刀刃	到	一个	不切实际	精细度	,

并用抛光剂将刀刃磨得极其锋利，几乎不切实际。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [werz] [aʊt] [ðə; ði] ['skæbərd] ,

till	it	not	only	wears	out	the	scabbard	,
直到	它	不是	仅有的	穿着	出去	这	刀鞘	,

直到它不仅磨损了剑鞘，

[bʌt; bət] [bendz] [ænd; ənd] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] .

but	bends	and	breaks	in	the	hand	of	him	who	uses	it	.
但	弯曲	和	休息	在	这	手	的	他	WHO	用途	它	.

但它会在使用者的手中弯曲和断裂。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

But	,	for	my	part	,
但	,	为了	我的	部分	,

但就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][dɔːg] [hɪr] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] .

I	think	the	man	and	dog	here	were	far	too	much	alike	for	their	good	.
我	思考	这	男人	和	狗	这里	是	远的	也	很多	同样	为了	他们的	好的	.

我觉得这个人与狗太像了，这对他们来说并非好事。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][diː] [vɔks] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ,

If	they	could	have	been	parted	,	and	De	Vaux	fitted	with	a	rollicking	,
如果	他们	可以	有	到过	分手了	,	和	德	沃克斯	适配	和	一个	欢快的	,

如果他们能够分开，并且德沃克斯能够尽情地欢呼，

[ðoʊ] [grʌf] [jʌŋ] ['mæstɪf] [ɔːr] [njʊ'faʊndlənd] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [

though	gruff	young	mastiff	or	Newfoundland	,	and	Carlo	with	a	light	-	hearted	,	[
尽管	粗暴	年轻的	獒	或者	纽芬兰	,	和	卡洛	和	一个	光	-	心地	,	[

-]

51	]
-	]

虽然是粗鲁的年轻獒犬或纽芬兰犬，但卡洛却带着轻松愉快的心情[51]

[ɪf] ['empti] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['skwaɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

if	empty	-	headed	young	squire	,	it	would	have	been	better	for	both	of	them
如果	空的	-	标题	年轻的	乡绅	,	它	会	有	到过	更好的	为了	两个都	的	他们

.

:
.

如果是个头脑简单的年轻侍从，那对他们俩都更好。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'keɪm] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɜːr; wər]

In	course	of	time	the	earl	became	superannuated	,	and	more	responsibilities	were
在	课程	的	时间	这	伯爵	成为	退休	,	和	更多的	职责	是

[hiːpt] [ɑːn][diː] [vɔks] ['ʃəuldəz] ,

heaped	on	De	Vaux's	shoulders	,
堆积如山	在	德	沃克斯	肩膀	,

随着时间的推移，伯爵年老体衰，德沃的肩上也承担了更多的责任。

['bendɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'veləpt] [ˌmʌskjə'lærəti] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [loʊd] ,

bending	,	notwithstanding	their	developed	muscularity	,	under	their	present	load	,
弯曲	,	虽然	他们的	发达	肌肉发达	,	在下面	他们的	展示	加载	,

尽管肌肉发达，但在目前的负重下，他们仍然会弯曲身体。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['berər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪn] [tuː; tə] [ʃɜːrk] .

which	the	bearer	was	growing	more	and	more	fain	to	shirk	.
哪个	这	持有人	曾是	生长	更多的	和	更多的	欣然	到	推脱	.

而携带者却越来越不愿意逃避。

[maɪ] ['leɪdi] , [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [reprɪzen'teɪʃnz] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

My	lady	,	plied	with	representations	by	friends	and	relatives	of	the	family	,
我的	女士	,	合拢	和	表现形式	经过	朋友们	和	亲属	的	这	家庭	,

夫人，在亲朋好友的恳求下，

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [sʊ'paɪnnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

became	alarmed	at	the	supineness	of	her	son	,	with	the	waste	of	all	his
成为	惊慌	在	这	仰卧	的	她	儿子	,	和	这	浪费	的	全部	他的

['juːθfl] ['prɑːmɪs] ,

youthful	promise	,
青春	承诺	,

她对儿子的消极怠惰感到担忧，他所有的青春才华都白白浪费了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['æktɪv] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf] [swiːp] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	his	increasing	inclination	to	let	the	active	current	of	life	sweep	by	him	,
和	他的	增加	倾角	到	让	这	积极的	当前的	的	生活	扫	经过	他	,

他越来越倾向于任由生活的洪流从身边流逝，

[waɪl] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [rɪ'triːt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

while	he	buried	himself	in	a	remote	retreat	,	taking	with	him	his	unemployed
尽管	他	埋葬	他自己	在	一个	偏僻的	撤退	,	采取	和	他	他的	失业

['tælənt] [tuː; tə] [rʌst] [ðer; ðər] .

talent	to	rust	there	.
天赋	到	锈	那里	.

他把自己埋葬在偏僻的隐居处，带着他那无用的才华在那里锈蚀。

[wʌn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,

One	winter	evening	at	the	castle	the	curtains	were	drawn	,
一	冬天	晚上	在	这	城堡	这	窗帘	是	绘制	,

一个冬日的傍晚，城堡里的窗帘都拉上了。

[ænd; ənd] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] .

and	tea	had	been	brought	in	and	carried	out	.
和	茶	有	到过	带来	在	和	携带	出去	.

茶水已经送进来并端了出去。

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['kɔːrnərz] , [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər]

Mother	and	son	were	alone	together	in	their	several	corners	,	behind	their
母亲	和	儿子	是	独自的	一起	在	他们的	一些	角落	,	在后面	他们的

[rɪ'spektɪv] [skriːnz] ,

respective	screens	,
各自	屏幕	,

母子俩独自待在各自的角落，躲在各自的屏幕后面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] [teiblz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['leɪdiz] -

and	having	their	private	little	tables	,	laden	with	books	,	drawing	materials	,	ladies	'
和	拥有	他们的	私人的	小的	表格	,	满载	和	图书	,	绘画	材料	,	女士们	-

[wɜːrk] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

work	,	and	flowers	,
工作	,	和	花朵	,

她们各自拥有自己的小桌子，上面摆满了书籍、绘画材料、女士们的工作服和鲜花。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

between	them	and	the	blazing	fire	.
之间	他们	和	这	炽烈	火	.

他们与熊熊烈火之间。

['kɑːrloʊ][wʌz; wəz] [stretʃt] ['dekərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ber] [skɪn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

Carlo	was	stretched	decorously	on	the	white	bear	skin	which	served	as	a
卡洛	曾是	拉伸	得体地	在	这	白色的	熊	皮肤	哪个	服务	作为	一个

['hɑːrθrʌg] .

hearthrug	.
壁炉架	.

卡洛端庄地躺在用作壁炉垫的白色熊皮上。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spoʊk] [aʊt] ,

Then	the	countess	spoke	out	,
然后	这	伯爵夫人	辐	出去	,

然后伯爵夫人开口说道：

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ɑːn] [diː] [vɔks] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][stɜːr][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] [raʊz]

and	urged	on	De	Vaux	all	the	arguments	which	could	stir	his	principles	or	rouse
和	敦促	在	德	沃克斯	全部	这	论点	哪个	可以	搅拌	他的	原则	或者	唤醒

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

his	ambition	.
他的	志向	.

并向德沃克斯灌输了所有可能激起他的原则或激发他的抱负的论点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

But	he	had	always	the	same	answer	.
但	他	有	总是	这	相同的	回答	.

但他给出的答案始终如一。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pled] ?

Was	it	his	father's	wishes	that	were	pled	?
曾是	它	他的	父亲的	愿望	那	是	认罪	?

他祈求的是遵从父亲的意愿吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [went] ; [bɪ'saɪdz] ,

it	was	too	late	,	so	far	as	affording	his	father	gratification	went	;	besides	,
它	曾是	也	晚的	,	所以	远的	作为	负担得起	他的	父亲	满足感	去	;	除了	,

为时已晚，无法让他的父亲感到满意；此外，

[diː] [vɔks][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

De	Vaux	had	been	persuaded	from	the	first	that	,	since	he	must	have
德	沃克斯	有	到过	被说服	从	这	第一的	那	,	自从	他	必须	有

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] ,

followed	his	own	convictions	,
随后	他的	自己的	定罪	,

德沃从一开始就确信，既然他一定是遵循了自己的信念，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'pɪnjənz] ,

he	would	have	run	counter	to	his	father's	opinions	,
他	会	有	跑步	柜台	到	他的	父亲的	意见	,

他会违背父亲的观点。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][veks][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] .

and	only	contrived	to	vex	and	disappoint	him	in	a	public	career	.
和	仅有的	人为的	到	烦恼	和	辜负	他	在	一个	民众	职业	.

并且一心只想在公共生涯中惹恼和让他失望。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [maɪnd] ?

Was	it	the	good	of	his	country	he	was	bidden	mind	?
曾是	它	这	好的	的	他的	国家	他	曾是	拜登	头脑	?

他被要求记住的，是国家的利益吗?

[diː] [-]

De	[	52	]
德	[	-	]

De[52]

[vɔks] [læft] [ˈsɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpensɪv] [ˈsædnəs] [ðæn; ðən][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði]

Vaux	laughed	softly	,	but	with	more	pensive	sadness	than	cynical	bitterness	in	the
沃克斯	笑了	轻轻	,	但	和	更多的	沉思的	悲伤	比	愤世嫉俗	苦味	在	这

[læf] ,

laugh	,
笑	,

沃克斯轻轻地笑了，但笑声中更多的是沉思的悲伤，而不是愤世嫉俗的苦涩。

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .

at	the	idea	of	his	being	of	any	service	to	speak	of	to	the	nation	.
在	这	主意	的	他的	存在	的	任何	服务	到	说话	的	到	这	国家	.

认为他能为国家做出任何贡献的想法简直荒谬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [wɜːrk] — [men] [huː]

There	were	better	qualified	men	than	he	to	do	the	country's	work	—	men	who
那里	是	更好的	合格的	男人	比	他	到	做	这	该国的	工作	—	男人	WHO

[kʊd; kəd] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti] ,

could	stick	to	a	party	,
可以	戳	到	一个	派对	,

有比他更适合做国家工作的人——那些能够忠于党派的人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd] [streŋθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈrezəluːt]

and	have	all	the	consistency	and	combined	strength	which	such	resolute
和	有	全部	这	一致性	和	合并	力量	哪个	这样的	坚决

[ædˈhiːʒ(ə)n] [geɪv] ;

adhesion	gave	;
粘附	给予	;

并具有这种坚定粘合所赋予的所有一致性和综合强度;

[men] [nɑːt] [tuː] [ˈskruːpjələs] — [nɑːt] [ˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [saɪt] , [wɪtʃ] [sɔː] [bəuθ] [saɪdz]

men	not	too	scrupulous	—	not	cumbered	with	a	double	sight	,	which	saw	both	sides
男人	不是	也	一丝不苟的	—	不是	受累	和	一个	双倍的	视线	,	哪个	锯	两个都	侧面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,

of	a	question	,
的	一个	问题	,

不太讲究的人——没有双重视角，能够同时看到问题的两面性。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [ˈheɪzi] [ˌfaːˈsaitidnis] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][geɪn] ,

or	with	a	vague	,	hazy	farsightedness	—	he	did	not	count	it	a	gain	,
或者	和	一个	模糊的	,	朦胧	远见	—	他	做过	不是	数数	它	一个	获得	,

或者带着一种模糊不清的远见——他并不认为这是一次收获。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈrekənɪŋ] [ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [wɪtʃ]

he	was	not	meaning	to	praise	himself	in	reckoning	the	defects	which
他	曾是	不是	意义	到	称赞	他自己	在	清算	这	缺陷	哪个

[priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [kənˈsaɪsli] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

prevented	him	from	observing	clearly	and	concisely	—	which	was	always
阻止	他	从	观察	清楚地	和	简洁地	—	哪个	曾是	总是

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [dɪm] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

anticipating	dim	consequences	,
预期	暗淡	结果	,

他并非意在自我表扬，而是在反思那些妨碍他清晰简洁地观察的缺陷——这种缺陷总是预示着不太好的后果。

['mægnɪfaɪd] [tuː; tə]['dʒaiənts][ɪn][ðer; ðər] ['dɪmnəs] .

magnified	to	giants	in	their	dimness	.
放大	到	巨人	在	他们的	昏暗	.

在昏暗中被放大成巨人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [hɪm'self] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['bɑːdi]

he	really	felt	he	could	not	work	—	he	could	not	do	himself	or	any	other	body
他	真的	毛毡	他	可以	不是	工作	—	他	可以	不是	做	他自己	或者	任何	其他	身体

['dʒʌstɪs][ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n] ,

justice	in	union	with	fellows	who	were	tools	of	a	faction	,
正义	在	联盟	和	伙伴们	WHO	是	工具	的	一个	派	,

他真的觉得自己无法工作——与那些沦为派系工具的人一起工作，他既无法公正地对待自己，也无法公正地对待任何其他团体。

[ɔːr] [sleɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːəri] ;

or	slaves	to	a	theory	;
或者	奴隶	到	一个	理论	;

或者成为某种理论的奴隶；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]

and	he	was	not	such	a	Don	Quixote	as	to	propose	to	fight	the
和	他	曾是	不是	这样的	一个	大学教师	堂吉诃德	作为	到	提出	到	斗争	这

['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

battles	of	the	country	and	Parliament	single	-	handed	.
战斗	的	这	国家	和	议会	单身的	-	递交	.

他并非堂吉诃德那样的人，不会妄想独自一人去为国家和议会而战。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ?

Was	it	a	suggestion	of	authorship	?
曾是	它	一个	建议	的	作者身份	?

这是暗示作者身份吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪz] - [mæn][æt; ət]['ɑːksfərd] ;

He	had	been	a	prize	-	man	at	Oxford	;
他	有	到过	一个	奖	-	男人	在	牛津	;

他曾是牛津大学的获奖学生；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['veriəs] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ; [hɪz; ɪz] [staɪl]

he	had	been	fond	of	making	researches	in	various	fields	of	intellect	;	his	style
他	有	到过	喜爱	的	制作	研究	在	各种各样的	字段	的	智力	;	他的	风格

,

,

,

他一直热衷于在各个学术领域进行研究；他的风格，

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

as	shown	in	his	letters	when	he	had	been	on	his	travels	,
作为	所示	在	他的	信件	什么时候	他	有	到过	在	他的	旅行	,

从他旅行期间的信件中可以看出，

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mendid] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] [men] [ænd; ənd]['dainəz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][d'ʒʌst]

had	been	commended	by	distinguished	literary	men	and	diners	out	as	the	juste
有	到过	赞扬	经过	杰出的	文学	男人	和	食客	出去	作为	这	恰好

[mɪl'juː] [bɪ'twiːn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['brɪliəns] .

milieu	between	simplicity	and	brilliance	.
环境	之间	简单	和	辉煌	.

曾受到杰出的文学家和外出用餐者的称赞，认为它是简洁与辉煌之间恰到好处的平衡。

[ðə; ði]['fæməli] ['pepərz] [ə'loʊn] [maɪt] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['eseiz] .

The	family	papers	alone	might	supply	him	with	delightful	subjects	for	essays	.
这	家庭	文件	独自的	可能	供应	他	和	愉快	主题	为了	散文	.

单是家族文件就足以给他提供许多精彩的论文题材。

[diː] [vɔks] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ;

De	Vaux	laughed	again	,	and	protested	that	the	world	was	too	full	of	books	;
德	沃克斯	笑了	再次	,	和	抗议	那	这	世界	曾是	也	满的	的	图书	;

德沃克斯又笑了，并抗议说世界上书籍太多了；

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

that	the	making	of	books	in	his	generation	,	much	more	than	in	that	of
那	这	制作	的	图书	在	他的	一代	,	很多	更多的	比	在	那	的

['sɑːləmən] , [wʌz; wəz] “ ['vænəti] ,

Solomon	,	was	“	vanity	,
所罗门	,	曾是	“	虚荣	,

在他那个时代，书籍的制作远比所罗门时代更加“虚空”，

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

”	and	he	was	not	fool	enough	to	add	without	any	distinct	calling	to
”	和	他	曾是	不是	傻子	足够的	到	添加	没有	任何	清楚的	呼叫	到

[ðoʊz] ['tɔplɪŋ] ['mɑːnstər] [hiːps] ,

those	toppling	monster	heaps	,
那些	倾倒	怪物	堆积如山	,

但他并不愚蠢到会在没有任何明确指示的情况下，就对那些摇摇欲坠的庞然大物进行补充。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [ˌevə'nes(ə)nt] , ['θretnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr]

which	,	however	evanescent	,	threatened	to	crush	for	the	present	,	by	the	mere
哪个	,	然而	转瞬即逝	,	威胁	到	压碎	为了	这	展示	,	经过	这	仅仅

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [-]

force	of	numbers	,	[	53	]
力量	的	数字	,	[	-	]

虽然这种力量转瞬即逝，但目前仅凭人数优势就有可能将其摧毁。[53]

[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

the	half	-	dozen	books	capable	of	surviving	the	catastrophe	.
这	一半	-	打	图书	有能力的	的	幸存	这	灾难	.

能够经受住这场灾难的六本书。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As	for	the	records	of	the	house	,
作为	为了	这	记录	的	这	房子	,

至于房屋的记录，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] ,

he	was	not	disposed	to	turn	them	out	for	daws	to	peck	at	,
他	曾是	不是	处置	到	转动	他们	出去	为了	道斯	到	啄	在	,

他并不愿意把它们扔出去让乌鸦啄食。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['lɪnɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

neither	had	he	any	desire	to	wash	his	dirty	linen	in	public	,
两者都不	有	他	任何	欲望	到	洗	他的	肮脏的	亚麻布	在	民众	,

他既不想公开谈论自己的私事，也不愿意公开羞辱别人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪməli] .

if	she	would	forgive	him	the	coarseness	of	the	simile	.
如果	她	会	原谅	他	这	粗糙度	的	这	明喻	.

如果她能原谅他比喻的粗俗之处。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt]

Was	it	a	proposal	of	giving	more	personal	attention	to	the	management
曾是	它	一个	提议	的	给予	更多的	个人的	注意力	到	这	管理

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ,

of	the	estate	,
的	这	财产	,

这是不是意味着要对庄园的管理给予更多个人关注?

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

now	that	his	father	was	no	longer	able	to	take	any	part	in	it	,
现在	那	他的	父亲	曾是	不	更长	有能力的	到	拿	任何	部分	在	它	,

既然他父亲已经无法再参与其中，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] ,

or	even	to	consult	with	the	agent	,
或者	甚至	到	咨询	和	这	代理人	,

或者甚至可以咨询代理人，

[ɪn] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [diː][vɔks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊl]['mæstər] ?

in	near	prospect	of	the	time	when	De	Vaux	should	be	sole	master	?
在	靠近	前景	的	这	时间	什么时候	德	沃克斯	应该	是	唯一	掌握	?

德沃克斯何时才能独揽大权?

[hɪr] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

Here	the	poor	lady	began	to	cry	,
这里	这	贫穷的	女士	开始	到	哭	,

这时，那位可怜的女士开始哭泣起来。

[hæf][æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['hʌzbənd]

half	at	being	forced	to	allude	to	the	approaching	death	of	her	old	husband
一半	在	存在	强制	到	暗示	到	这	接近	死亡	的	她	老的	丈夫

,

,

,

她一半的心情是被迫提及老夫即将离世这件事。

[hæf][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrl]

half	at	the	recollection	that	he	had	always	told	her	that	to	be	an	earl
一半	在	这	回忆	那	他	有	总是	讲述	她	那	到	是	一个	伯爵

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] [prə'praɪətər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['saɪnɪkjʊr] [ðæt] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l]

and	a	great	landed	proprietor	were	not	the	sinecures	that	ignorant	people
和	一个	伟大的	登陆	业主	是	不是	这	闲职	那	无知	人们

[ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

imagined	they	were	.
想象	他们	是	.

她一半是因为想起他总是告诉她，当伯爵和大地主并不是无知的人想象中的闲职。

[jet] [diː][vɔks] ,

Yet	De	Vaux	,
然而	德	沃克斯	,

然而，德沃克斯

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɛrz]

who	might	have	known	better	from	what	he	had	seen	of	his	father's	cares
WHO	可能	有	已知	更好的	从	什么	他	有	已见	的	他的	父亲的	关心

[ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,

and	worries	,
和	担忧	,

他或许从父亲的忧虑和操心中应该更明白这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	with	his	own	cleverness	,	was	taking	his	future	position	with
和	和	他的	自己的	聪明才智	,	曾是	采取	他的	未来	位置	和

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

unbecoming	indifference	,
不体面	漠不关心	,

凭借他自己的聪明才智，他以一种不合时宜的漠然态度对待自己的未来处境。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['eni] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi]

and	declining	to	serve	any	apprenticeship	to	it	since	the	time	when	he
和	下降	到	服务	任何	学徒制	到	它	自从	这	时间	什么时候	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] ,

had	been	a	bright	boy	,
有	到过	一个	明亮的	男生	,

并且自他还是聪明伶俐的少年时起，就拒绝接受任何学徒训练。

[praʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [fɑ:rm] .

proud	to	accompany	his	father	to	the	offices	and	the	home	farm	.
自豪的	到	陪伴	他的	父亲	到	这	办公室	和	这	家	农场	.

他很自豪能陪同父亲去办公室和家里的农场。

[di:] [vɔks] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

De	Vaux's	affectionate	heart	was	touched	.
德	沃克斯	亲热	心	曾是	感动	.

德沃克斯的仁慈之心被深深打动了。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [sperd] ,

He	assured	his	mother	that	he	hoped	his	father	would	still	be	spared	,
他	保证	他的	母亲	那	他	希望	他的	父亲	会	仍然	是	幸存	,

他向母亲保证，希望父亲能够幸免于难。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hi:; hi] [maɪt] ['ræli] [ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['hæbɪts] .

and	trusted	he	might	rally	and	resume	some	of	his	former	habits	.
和	可信	他	可能	集会	和	恢复	一些	的	他的	以前的	习惯	.

并相信他可能会振作起来，恢复一些以前的习惯。

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	In	such	a	case	,	my	dear	mother	,	”	he	said	,
“	在	这样的	一个	案件	,	我的	亲爱的	母亲	,	”	他	说	,

“在这种情况下，我亲爱的母亲，”他说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	do	you	think	he	would	like	to	find	me	prematurely	interfering	with
“	做	你	思考	他	会	喜欢	到	寻找	我	过早	干扰	和

[hɪz; ɪz][plænz] ,

his	plans	,
他的	计划	,

“你觉得他会希望我过早地干涉他的计划吗？”

[ænd; ənd] [əuvə'tə:niŋ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ən'wɛl] [ɪz][ðə; ði] ['brɪskɪst] , [moʊst]

and	overturning	his	arrangements	,	particularly	when	Anwell	is	the	briskest	,	most
和	推翻	他的	安排	,	特别	什么时候	安威尔	是	这	最快	,	最多

['trʌstwɜ:rði] [oʊld] ['feloʊ] [aʊt] .

trustworthy	old	fellow	out	.
值得信赖的	老的	同伴	出去	.

推翻他的安排，尤其是当安威尔是外面最机敏、最值得信赖的老家伙时。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	has	a	greater	knowledge	of	the	capabilities	of	the	estate	,	and	of
他	有	一个	更大的	知识	的	这	能力	的	这	财产	,	和	的

['kʌntri] ['ɪntrəsts] ,

country	interests	,
国家	兴趣	,

他对庄园的能力和乡村利益有着更深入的了解。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] — [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ]

than	even	my	father	had	—	don't	be	angry	;	I	have	often	heard	him	say
比	甚至	我的	父亲	有	—	不	是	生气的	;	我	有	经常	听到	他	说

[soʊ] — [ɔːr] ,

so	—	or	,
所以	—	或者	,

甚至比我父亲还要多——别生气；我经常听他这么说——或者，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I	need	not	add	,	than	I	am	[	54	]
我	需要	不是	添加	,	比	我	是	[	-	]

我无需赘言，我就是[54]

['laɪkli] [tuː; tə][ə'kwaɪər] , [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] , [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] .

likely	to	acquire	,	though	I	live	to	the	age	of	Methuselah	,	which	God	forbid	.
可能	到	获得	,	尽管	我	居住	到	这	年龄	的	玛土撒拉	,	哪个	上帝	禁止	.

有可能获得这种能力，即使我能活到玛土撒拉的年纪，但愿上帝保佑我不要那样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] [tuː; tə]

It	must	have	been	a	heavy	task	for	the	oldest	of	the	antediluvians	to
它	必须	有	到过	一个	重的	任务	为了	这	最老	的	这	洪水前的人	到

[get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

get	along	without	the	comfort	of	so	much	as	a	contemporary	to	share	his
得到	沿着	没有	这	舒适	的	所以	很多	作为	一个	当代的	到	分享	他的

['penəltiz] .

penalties	.
处罚	.

对于最古老的远古人类来说，在没有同龄人分担痛苦的情况下独自生活，一定是一件非常艰难的事情。

[noʊ] , [noʊ] ; - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

No	,	no	;	'	sufficient	for	the	day	is	the	evil	thereof	.
不	,	不	;	-	充足的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

不，不；一天的难处一天当就够了。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['skrɪptʃər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

'	We	have	Scripture	authority	for	that	,
-	我们	有	圣经	权威	为了	那	,

“我们有圣经依据来证明这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːməli][nekst]

and	I	shall	recommend	the	vicar	to	take	the	text	for	his	homily	next
和	我	将	推荐	这	牧师	到	拿	这	文本	为了	他的	讲道	下一个

['sʌndeɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fret] [ə'baʊt] [maɪ]['fjuːtʃər] ['trʌblz] .

Sunday	if	you	will	fret	about	my	future	troubles	.
星期日	如果	你	将要	烦恼	关于	我的	未来	麻烦	.

如果你担心我未来的麻烦，我会建议牧师在下周日的讲道中使用这篇讲稿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː]

I	shall	think	I	am	in	your	way	if	you	are	so	anxious	to	get	rid	of	me
我	将	思考	我	是	在	你的	方式	如果	你	是	所以	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我

[ænd; ənd][maɪ] [sper] [taɪm] .

and	my	spare	time	.
和	我的	空闲的	时间	.

如果你这么急于摆脱我和我的空闲时间，我会觉得我碍事了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

In	order	to	bring	about	that	,
在	命令	到	带来	关于	那	,

为了实现这一点，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kruː'seɪd] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['leɪzinəs]

there	ought	to	be	a	new	crusade	—	quite	enough	in	the	unaccountable	laziness
那里	应该	到	是	一个	新的	运动	—	相当	足够的	在	这	无法解释	懒惰

[ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] .

of	your	son	to	justify	that	.
的	你的	儿子	到	证明合法	那	.

应该发起一场新的运动——你儿子的懒惰程度令人匪夷所思，足以证明这样做的正当性。

[eɪ] , [mʌm] ?

Eh	,	mum	?
嗯	,	妈妈	?

呃，妈妈?

” [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['juːθfl] [fʌn] ,

”	He	ended	with	a	flash	of	youthful	fun	,
”	他	结束	和	一个	闪光	的	青春	乐趣	,

“他最后展现出了青春的活力和乐趣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪljər] .

which	was	some	consolation	to	his	mother	for	her	failure	.
哪个	曾是	一些	安慰	到	他的	母亲	为了	她	失败	.

这多少能安慰到他母亲，让她从失败中走出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] .

But	she	was	more	puzzled	than	ever	.
但	她	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

但她比以往任何时候都更加困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [diː] [vɔks] [suː'pɪriər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]

It	was	all	De	Vaux's	superior	cultivation	,	ability	,	and	good	feeling	which	stood	in
它	曾是	全部	德	沃克斯	优越的	栽培	,	能力	,	和	好的	感觉	哪个	站立	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

阻碍他们的，全是德沃克斯高超的修养、能力和善良的品格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] , [gʊd] [sens] ,

There	was	a	great	deal	of	good	taste	,	good	sense	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	好的	品尝	,	好的	感觉	,

很有品味，很有见地。

[ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

and	good	feeling	in	what	he	had	said	,
和	好的	感觉	在	什么	他	有	说	,

他所说的话让人感觉很好。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['septər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðɚz]

especially	in	his	reluctance	to	grasp	the	sceptre	falling	from	his	poor	father's
尤其	在	他的	不情愿	到	抓牢	这	权杖	坠落	从	他的	贫穷的	父亲的

[hændz] .

hands	.
双手	.

尤其体现在他不愿接过从可怜的父亲手中滑落的权杖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [sʌn] ,

It	was	so	different	with	Lady	Netherby's	son	,
它	曾是	所以	不同的	和	女士	-	儿子	,

内瑟比夫人的儿子则完全不同。

[huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] ['koʊtʃmən] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː] ,

who	was	little	better	than	an	amateur	coachman	—	in	those	days	,	too	,
WHO	曾是	小的	更好的	比	一个	业余	马车夫	—	在	那些	天	,	也	,

在那个年代，他充其量也只是个业余马车夫而已。

[wen] ['koʊtʃɪz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [ɔːr] [lɔːrd] ['dɔːtʃəstə(r)] ,

when	coaches	had	almost	ceased	to	exist	;	or	Lord	Dorchester	,
什么时候	教练	有	几乎	停止	到	存在	;	或者	主	多切斯特	,

当马车几乎绝迹的时候；或者多切斯特勋爵，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prɪg][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ; [ɔːr] [jʌŋ] ['æskəm] [ʌv; əv]

who	was	a	learned	prig	as	well	as	a	marquis	;	or	young	Ascham	of
WHO	曾是	一个	学习	伪君子	作为	出色地	作为	一个	侯爵	;	或者	年轻的	阿斯卡姆	的

-	,

Ryelands	,
-	,

他既是博学的伪君子，又是侯爵；或者说是赖兰兹的年轻的阿斯卡姆。

[huː] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,

who	,	as	everybody	knew	,	had	sold	himself	to	the	Jews	,
WHO	,	作为	大家	知道	,	有	卖	他自己	到	这	犹太人	,

众所周知，他已经把自己卖给了犹太人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

and	was	eagerly	anticipating	his	father's	death	for	his	release	.
和	曾是	急切地	预期	他的	父亲的	死亡	为了	他的	发布	.

他热切期盼父亲的死亡，以便自己获得解脱。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['θæŋkfəli] .

She	recognised	the	difference	thankfully	.
她	已确认	这	不同之处	谢天谢地	.

幸好她意识到了其中的区别。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['pɑːlɪʃt] ,

On	the	other	hand	,	though	she	and	her	lord	had	been	fairly	polished	,
在	这	其他	手	,	尽管	她	和	她	主	有	到过	相当	抛光	,

[ɪn'telɪdʒənt] , [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz] ,

intelligent	,	well	-	disposed	persons	,
聪明的	,	出色地	-	处置	人	,

另一方面，虽然她和她的主人都是相当有教养、聪明、善良的人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

she	had	not	been	,	so	to	speak	,
她	有	不是	到过	,	所以	到	说话	,

可以说，她并非如此。

“ [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd]

“	Too	wise	and	good
”	也	明智的	和	好的

“太聪明、太善良了。”

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃɝz] ['deɪli] [fuːd] ; ” [-]

For	human	nature's	daily	food	;	”	[	55	]
为了	人类	自然的	日常的	食物	;	”	[	-	]

人类日常的食物；”[55]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [huːz] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː]

and	it	was	a	little	hard	to	have	a	son	whose	genius	and	virtue
和	它	曾是	一个	小的	难的	到	有	一个	儿子	谁	天才	和	美德

[tʊk] [ðɪs] [tɜːrn] .

took	this	turn	.
采取	这	转动	.

儿子才华横溢、品德高尚，却走上了这条路，这让父母有些难以接受。

[bʌt; bət][diː] [vɔks][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

But	De	Vaux	was	the	product	of	the	age	.
但	德	沃克斯	曾是	这	产品	的	这	年龄	.

但德沃是时代的产物。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈvaɪs] .

The	countess	hit	on	a	new	device	.
这	伯爵夫人	打	在	一个	新的	设备	.

伯爵夫人发现了一种新设备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .

She	would	have	young	people	about	the	house	.
她	会	有	年轻的	人们	关于	这	房子	.

她家会经常有年轻人出没。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [diː] [vɔks] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə]

It	might	be	that	De	Vaux	,	though	he	was	too	kind	and	long	-	suffering	to
它	可能	是	那	德	沃克斯	,	尽管	他	曾是	也	种类	和	长的	-	痛苦	到

[oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

own	it	,
自己的	它	,

或许德沃克斯虽然心地善良、忍耐力强，不愿承认这一点，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sloʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

even	to	himself	,	found	his	home	a	little	slow	,	shut	up	,	as	he	was	,
甚至	到	他自己	,	成立	他的	家	一个	小的	慢的	,	关闭	向上	,	作为	他	曾是	,

甚至连他自己都觉得，他的家有点沉闷，封闭，就像他本人一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈpiːp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

with	a	couple	of	elderly	people	,	one	of	the	two	growing	more	and	more
和	一个	夫妻	的	老年	人们	,	一	的	这	二	生长	更多的	和	更多的

[ɪnˈfɜːrm] [ˈevri] [deɪ] .

infirm	every	day	.
虚弱	每一个	天	.

一对老年夫妇，其中一位每天都变得越来越虚弱。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][toʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈspɪrɪts] — [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɔːg]

No	doubt	the	unequal	association	told	on	the	boy's	spirits	—	even	his	dog
不	怀疑	这	不等	协会	讲述	在	这	男孩们	烈酒	—	甚至	他的	狗

[ˈkɑːrloʊ] [lʊkt] [dʌl] .

Carlo	looked	dull	.
卡洛	看起来	乏味的	.

毫无疑问，这种不平等的交往影响了男孩的情绪——就连他的狗卡洛也显得无精打采。

[ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][diː] [vɔks][ɪn] [ðoʊz] [ˈmuːnɪŋ] ,

A	disadvantage	like	that	was	enough	to	confirm	De	Vaux	in	those	mooning	,
一个	劣势	喜欢	那	曾是	足够的	到	确认	德	沃克斯	在	那些	露臀	,

[məʊpɪŋ] [ˈhæbɪts] — [hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt] ,

moping	habits	—	his	one	fault	,
忧郁	习惯	—	他的	一	过错	,

这样的劣势足以让德沃更加固执地养成自怨自艾、闷闷不乐的习惯——这是他唯一的缺点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][baɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [maɪt] [end] [ɪn]

and	which	somebody	had	frightened	her	by	foreboding	might	end	in
和	哪个	某人	有	害怕	她	经过	不祥的预感	可能	结尾	在

[,vælitju:di'nɛəriənizəm] ; ['saɪtɪŋ] [lɔ:rd] ['pɔ:lɪt] ,

valetudinarianism	;	citing	Lord	Paulet	,
瓦莱图迪纳里主义	;	引用	主	波莱特	,

有人用不祥的预感吓唬她，说她可能会因此患上老年痴呆症；引用波利特勋爵的话来说，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rk][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər]

who	had	not	been	beyond	his	own	park	for	years	,	though	he	was	not	over
WHO	有	不是	到过	超过	他的	自己的	公园	为了	年	,	尽管	他	曾是	不是	超过

['fɔ:rti] ,

forty	,
四十	,

虽然他不到四十岁，但多年来一直没有离开过他自己的公园。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['rɪdli] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	Sir	Charles	Ridley	,	who	could	not	face	a	stranger	to	save	his	life	.
和	先生	查尔斯	雷德利	,	WHO	可以	不是	脸	一个	陌生人	到	节省	他的	生活	.

还有查尔斯·里德利爵士，他宁死也无法面对陌生人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] ['gɜ:lz] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] ,

She	would	begin	by	having	girls	,	since	it	would	be	rather	a	delicate	matter	,
她	会	开始	经过	拥有	女孩们	,	自从	它	会	是	相当	一个	精美的	事情	,

她会先生女儿，因为这事儿比较敏感。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

and	have	the	air	of	an	act	of	interference	on	her	part	,
和	有	这	空气	的	一个	行为	的	干涉	在	她	部分	,

而且给人一种她有意干涉的感觉，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv][di:]

if	she	were	to	bring	young	men	about	the	place	who	were	not	even	of	De
如果	她	是	到	带来	年轻的	男人	关于	这	地方	WHO	是	不是	甚至	的	德

[vɔks] [oʊld][kwɑ:d][ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Vaux's	old	quad	or	college	,
沃克斯	老的	四边形	或者	大学	,

如果她把一些甚至不是德沃克斯以前住的学院或学校的年轻人带到这个地方来，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	were	certainly	not	of	his	selection	and	invitation	.
和	是	当然	不是	的	他的	选择	和	邀请	.

而且这些人肯定不是他亲自挑选和邀请的。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['si:krət] [ə'lɑ:rm][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ə'kaʊnt] ,

It	showed	the	extent	of	the	countess's	secret	alarm	on	her	son's	account	,
它	显示	这	程度	的	这	伯爵夫人的	秘密	警报	在	她	儿子的	帐户	,

这显示了伯爵夫人对她儿子账户的秘密担忧程度。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['welfer] ,

and	of	her	unselfish	devotion	to	his	welfare	,
和	的	她	无私	虔诚	到	他的	福利	,

以及她对他无私奉献的精神，

[wen] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] ['gɜ:lz][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .

when	she	fixed	upon	getting	girls	to	the	castle	to	entertain	him	.
什么时候	她	固定的	之上	获得	女孩们	到	这	城堡	到	招待	他	.

她决定带女孩到城堡来取悦他。

[gʊd] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɜ:r; hər] [sək'sesər]

Good	woman	as	she	was	,	she	had	not	loved	to	contemplate	her	successor
好的	女士	作为	她	曾是	,	她	有	不是	喜爱	到	沉思	她	接班人

,

,

,

她虽然是个好女人，但她并不喜欢考虑自己的继任者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	she	had	been	tempted	to	keep	her	boy	to	herself	as	long	as	she
和	她	有	到过	受诱惑	到	保持	她	男生	到	她自己	作为	长的	作为	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

她一直很想尽可能长时间地把儿子藏起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

But	she	would	encounter	the	danger	,	and	even	bring	herself	to	make	the
但	她	会	遇到	这	危险	,	和	甚至	带来	她自己	到	制作	这

['sækrɪfaɪs] ['tʃɪrfəli] ,

sacrifice	cheerfully	,
牺牲	愉快地	,

但她会直面危险，甚至会欣然做出牺牲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['mʌðɚz] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] .

because	of	the	true	mother's	love	which	she	bore	him	.
因为	的	这	真的	母亲的	爱	哪个	她	钻孔	他	.

因为她怀着真挚的母爱。

[di:] [vɔks][hæd; həd][æn; ən] ['ʌtər] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [laʊd] , [fæst]['gɝ:lz] , [ænd; ənd] [tu:] [-]

De	Vaux	had	an	utter	aversion	to	loud	,	fast	girls	,	and	two	[	56	]
德	沃克斯	有	一个	说出	厌恶	到	大声	,	快速地	女孩们	,	和	二	[	-	]

德沃克斯极其厌恶吵闹、轻浮的女孩，而且[56]

[ɔ:r] [θri:] ['i:v(ə)n][naɪs]['gɝ:lz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] [kleɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

or	three	even	nice	girls	,	with	their	incessant	claims	on	his	attention	,
或者	三	甚至	好的	女孩们	,	和	他们的	不停歇	索赔	在	他的	注意力	,

或者三个漂亮女孩，她们不停地要求他关注她们，

[maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kɑ:rloʊ] — [maɪt] [sɜ:rv] [tu:; tə] [bɔ:r] ['ræðər] [ðæn; ðən]

might	be	too	much	for	him	and	Carlo	—	might	serve	to	bore	rather	than
可能	是	也	很多	为了	他	和	卡洛	—	可能	服务	到	钻孔	相当	比

[ɪn'laɪvn] [hɪm; ɪm] .

enliven	him	.
活跃	他	.

对他和卡洛来说可能太多了——可能会让他感到无聊而不是兴奋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

But	there	was	one	quiet	little	girl	,
但	那里	曾是	一	安静的	小的	女孩	,

但那里有一个安静的小女孩，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər]

the	daughter	of	a	favourite	cousin	of	her	ladyship	and	of	a	brother
这	女儿	的	一个	最喜欢的	表哥	的	她	夫人	和	的	一个	兄弟

[pɪr] ,

peer	,
同伴	,

她是夫人最宠爱的表妹和一位贵族兄弟的女儿

[held] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ɪ'stiːm] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

held	in	especial	esteem	by	her	husband	,
握住	在	特别的	尊重	经过	她	丈夫	,

她深受丈夫的尊敬。

[ænd; ənd] [huː] [maɪ]['leɪdi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] .

and	who	my	lady	thought	would	be	the	very	material	for	a	first	experiment	.
和	WHO	我的	女士	想法	会	是	这	非常	材料	为了	一个	第一的	实验	.

我的夫人认为他将是第一个实验的最佳材料。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

Accordingly	,	Lady	Margaret	was	invited	to	spend	a	little	time	at	the	castle	,
因此	,	女士	玛格丽特	曾是	受邀	到	花费	一个	小的	时间	在	这	城堡	,

因此，玛格丽特夫人受邀在城堡里小住一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

and	the	invitation	was	accepted	.
和	这	邀请	曾是	公认	.

邀请被接受了。

[diː] [vɔks][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l] [gest] .

De	Vaux	had	made	no	objection	when	he	heard	of	the	probable	guest	.
德	沃克斯	有	制成	不	异议	什么时候	他	听到	的	这	可能	客人	.

德沃克斯听说可能有一位客人时，并没有提出异议。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn]

He	thought	a	young	woman's	company	for	a	few	weeks	might	be	a	boon
他	想法	一个	年轻的	女性的	公司	为了	一个	很少	周	可能	是	一个	恩惠

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	his	mother	,
到	他的	母亲	,

他认为，让一位年轻女子陪伴他母亲几周，或许对他母亲来说是一件好事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,

and	though	he	was	becoming	every	day	more	of	a	hermit	,
和	尽管	他	曾是	成为	每一个	天	更多的	的	一个	隐士	,

虽然他一天比一天更像个隐士，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪg'zɜːrʃn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] ,

and	more	averse	to	the	slightest	exertion	out	of	the	ordinary	routine	,
和	更多的	反	到	这	丝毫	用力	出去	的	这	普通的	常规	,

而且更不愿意进行任何超出日常作息的剧烈运动。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pleʒər] ,

he	would	not	interfere	with	his	mother's	pleasure	,
他	会	不是	干扰	和	他的	母亲的	乐趣	,

他不会干涉母亲的快乐，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʊd] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] .

and	he	too	would	bear	a	little	on	his	mother's	account	.
和	他	也	会	熊	一个	小的	在	他的	母亲的	帐户	.

他也会因为母亲的缘故承担一些费用。

[wen] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ɛniːbədiːz]

When	Lady	Margaret	arrived	she	did	not	look	like	a	person	who	would	be	in	anybody's
什么时候	女士	玛格丽特	到达的	她	做过	不是	看	喜欢	一个	人	WHO	会	是	在	任何人的

[wei] ,

way	,
方式	,

玛格丽特夫人到达时，看起来不像会妨碍任何人的人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['kɑ:rloʊ][dɪd][nɑ:t][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	even	Carlo	did	not	insist	on	sitting	at	attention	,
和	甚至	卡洛	做过	不是	坚持	在	坐着	在	注意力	,

甚至连卡洛也没有坚持立正坐姿。

[ænd; ənd] [ri'fju:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['mænər] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

and	refusing	in	a	melancholy	manner	to	be	at	home	in	her	company	.
和	拒绝	在	一个	忧郁	方式	到	是	在	家	在	她	公司	.

他忧郁地拒绝在她身边感到自在。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] [ʃaɪ] , ['veri] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [ɑ:n][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] ['ɔ:lmoʊst]

She	was	a	very	quiet	,	very	shy	,	very	young	girl	—	on	first	acquaintance	almost
她	曾是	一个	非常	安静的	,	非常	害羞的	,	非常	年轻的	女孩	—	在	第一的	熟人	几乎

[tu:] ['kwaɪət] ,

too	quiet	,
也	安静的	,

她是个非常安静、非常害羞、非常年轻的女孩——初次见面时几乎安静得过分。

[ʃaɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['pɜ:rpəs] , [ʃi:; ʃi] [fɪrd] .

shy	,	and	young	for	the	countess's	purpose	,	she	feared	.
害羞的	,	和	年轻的	为了	这	伯爵夫人的	目的	,	她	害怕	.

她担心自己性格腼腆，而且年纪太小，不符合伯爵夫人的期望。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt] [hɜ:r'self][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [di:] [vɔks] ;

Lady	Margaret	required	to	be	drawn	out	herself	in	place	of	drawing	out	De	Vaux	;
女士	玛格丽特	必需的	到	是	绘制	出去	她自己	在	地方	的	绘画	出去	德	沃克斯	;

需要由玛格丽特夫人亲自出面，而不是由德沃克斯出面；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['i:v(ə)n] ['prɪti] ,

and	she	was	hardly	even	pretty	,
和	她	曾是	几乎	甚至	漂亮的	,

她长相也算不上漂亮。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fer] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] ,

for	her	fair	hair	had	been	cut	out	on	account	of	an	illness	,
为了	她	公平的	头发	有	到过	切	出去	在	帐户	的	一个	疾病	,

因为她生病而剪掉了她那头金发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [groʊn] [ænd; ənd] [θɪn] ; [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][hɜ:r; hər]

and	was	only	half	-	grown	and	thin	;	while	she	was	as	thin	as	her
和	曾是	仅有的	一半	-	生长	和	薄的	;	尽管	她	曾是	作为	薄的	作为	她

[her] , [ænd; ənd][soʊ] [peɪl] ,

hair	,	and	so	pale	,
头发	,	和	所以	苍白	,

她只有半大，而且很瘦弱；她瘦得像她的头发一样，脸色苍白。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ][wɑ:n] , [wɑ:ʃt] - [aʊt] ['lɪt(ə)l] [goʊst] .

that	she	resembled	a	wan	,	washed	-	out	little	ghost	.
那	她	类似	一个	万	,	洗过	-	出去	小的	鬼	.

她看起来像个面色苍白、神情憔悴的小幽灵。

[maɪ]['leɪdi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

My	lady	felt	disappointed	.
我的	女士	毛毡	失望的	.

我的夫人感到失望。

[ɪf] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][di:] [vɔks][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [pʊr] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]

If	the	countess	and	De	Vaux	had	known	it	,	poor	Lady	Margaret	was
如果	这	伯爵夫人	和	德	沃克斯	有	已知	它	,	贫穷的	女士	玛格丽特	曾是

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɔ:r'di:l] ,

undergoing	a	severe	ordeal	,
正在经历	一个	严重	考验	,

如果伯爵夫人和德沃克斯知道的话，可怜的玛格丽特夫人正在遭受严重的磨难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [-]
and **was** **suffering** **,** **[** **57** **]**
和 曾是 痛苦 , [-]

并且正在遭受痛苦[57]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] , ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'veɪ] ['hɑːnti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [hoʊm] ['sɪknəs] .
without **any** **sign** **,** **agonies** **of** **mauvais** **honte** **and** **of** **incipient** **home** **sickness** **.**
没有 任何 符号 , 痛苦 的 糟糕的 honte 和 的 初期 家 疾病 .

没有任何征兆，却出现了毛伊·洪特（mauvais honte）的痛苦和初起的思乡之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər]
It **was** **the** **first** **time** **that** **she** **had** **been** **away** **among** **strangers** **without** **either**
它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 到过 离开 之中 陌生人 没有 任何一个
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .
her **mother** **or** **her** **governess** **.**
她 母亲 或者 她 家庭教师 .

这是她第一次在没有母亲或家庭教师陪伴的情况下，独自一人待在陌生人中间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['tɪmɪd] ,
She **was** **naturally** **timid** **,**
她 曾是 自然 胆小 ,

她天性胆小，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən]
and **she** **had** **only** **recently** **recovered** **from** **a** **bad** **illness** **which** **had** **shaken**
和 她 有 仅有的 最近 恢复 从 一个 坏的 疾病 哪个 有 摇晃
[hɜːr; hər] [nəːvs] .
her **nerves** **.**
她 神经 .

而且她不久前才从一场大病中恢复过来，那场病让她精神受到了极大的打击。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
Everything **was** **strange** **and** **overwhelming** **to** **her** **;** **even** **the** **sound** **of**
一切 曾是 奇怪的 和 压倒 到 她 ; 甚至 这 声音 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪtld] [neɪm] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,
her **own** **titled** **name** **startled** **her** **,**
她 自己的 标题 姓名 惊慌 她 ,

一切对她来说都陌生而令人不知所措；就连听到自己的爵位名称都让她感到震惊。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['pegi] [æt; ət] [hoʊm] .
seeing **that** **she** **was** **accustomed** **to** **be** **called** **Peggy** **at** **home** **.**
看到 那 她 曾是 习惯 到 是 称为 佩吉 在 家 .

因为她在家习惯了别人叫她佩吉。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][diː] [vɔks] [lʊkt] [ə; eɪ][prəːks] [ˌʃevə'liə] ;
The **countess** **was** **very** **kind** **,** **and** **De** **Vaux** **looked** **a** **preux** **chevalier** **;**
这 伯爵夫人 曾是 非常 种类 , 和 德 沃克斯 看起来 一个 预加载 骑士 ;

伯爵夫人非常和蔼可亲，而德沃则看起来像个英俊的骑士；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
but **Lady** **Margaret** **did** **not** **know** **them** **,** **and** **they** **did** **not** **know** **her** **.**
但 女士 玛格丽特 做过 不是 知道 他们 , 和 他们 做过 不是 知道 她 .

但玛格丽特夫人不认识他们，他们也不认识她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,
She **could** **not** **tell** **in** **the** **least** **how** **they** **should** **ever** **become** **acquainted** **,**
她 可以 不是 告诉 在 这 至少 如何 他们 应该 曾经 变得 熟人 ,

她完全不知道他们该如何相识。

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]['oʊvər][ðə; ðɪ] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [spend] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .
or **how** **she** **should** **get** **over** **the** **weeks** **she** **must** **spend** **at** **the** **castle** **.**
或者 如何 她 应该 得到 超过 这 周 她 必须 花费 在 这 城堡 .

或者她应该如何度过在城堡里度过的几周时间。

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

But	mamma	had	wished	her	to	come	.
但	妈妈	有	希望	她	到	来	.

但妈妈一直希望她来。

['beri] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi]

Berry	had	said	the	change	would	be	good	for	her	,	and	she	knew	she
浆果	有	说	这	改变	会	是	好的	为了	她	,	和	她	知道	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ,

was	a	silly	,
曾是	一个	愚蠢的	,

贝瑞曾说过这种改变对她有好处，她也知道自己很傻。

[spɔɪlt] [gɜːrl] .

spoilt	girl	.
被宠坏了	女孩	.

被宠坏的女孩。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

No	doubt	the	trial	was	beneficial	,	and	she	ought	to	make	the	best	of	it
不	怀疑	这	审判	曾是	有利	,	和	她	应该	到	制作	这	最好的	的	它

.

:
.

毫无疑问，这次审判对她有益，她应该充分利用这次机会。

[ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ]['hʌmb(ə)l] ,

The	best	was	within	the	reach	of	a	creature	so	humble	,
这	最好的	曾是	之内	这	抵达	的	一个	生物	所以	谦逊的	,

如此谦逊的生灵，竟也能拥有最好的。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bæʃf(ə)lnəs]

so	full	of	good	-	will	and	generous	enthusiasm	,	in	spite	of	her	bashfulness
所以	满的	的	好的	-	将要	和	慷慨的	热情	,	在	尽管如此	的	她	臊

[ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .

and	nervousness	.
和	紧张	.

尽管她性格腼腆、紧张，但她却充满了善意和慷慨的热情。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər]

In	a	marvellously	short	time	Lady	Margaret	began	to	be	reconciled	to	her
在	一个	奇妙地	短的	时间	女士	玛格丽特	开始	到	是	和解	到	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

玛格丽特夫人很快就接受了自己的处境，这真是令人惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

and	to	get	the	better	of	its	disadvantages	.
和	到	得到	这	更好的	的	它是	缺点	.

并克服其缺点。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [sər'praɪz] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][diː][vɔks] — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ʌp]

Every	day	she	was	a	fresh	surprise	to	my	lady	and	De	Vaux	—	she	opened	up
每一个	天	她	曾是	一个	新鲜的	惊喜	到	我的	女士	和	德	沃克斯	—	她	打开	向上

['ɪntuː] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bɑːninəs] ,

into	such	brightness	and	bonniness	,
进入	这样的	亮度	和	美丽	,

她每天都给我夫人和德沃带来新的惊喜——她展现出如此光彩照人、美丽动人的一面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['swi:tnəs] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

as	well	as	sweetness	,	before	their	admiring	eyes	.
作为	出色地	作为	甜味	,	前	他们的	钦佩	眼睛	.

在他们钦佩的目光中，也充满了甜蜜。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [helθ] [wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv]

The	girl's	health	was	profiting	by	the	change	,	combined	with	the	friendliness	of
这	女孩们	健康	曾是	获利	经过	这	改变	,	合并	和	这	友善	的

[hɜ:r; hər] [ˌentə'teɪnəz] .

her	entertainers	.
她	艺人	.

这种变化，再加上表演者的友善，使女孩的健康状况有所改善。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['trʌstfəlnis] [ænd; ənd]

She	was	coming	out	in	her	natural	colours	of	innocent	trustfulness	and
她	曾是	未来	出去	在	她	自然的	颜色	的	清白的	信赖	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她展现出了天真无邪、充满信任和快乐的自然一面。

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

My	lady	was	getting	as	fond	of	her	as	if	Lady	Margaret	had	been	the
我的	女士	曾是	获得	作为	喜爱	的	她	作为	如果	女士	玛格丽特	有	到过	这

['kaʊntɪsɪz] ['dɔ:tər] .

countess's	daughter	.
伯爵夫人的	女儿	.

我的夫人对她越来越喜欢，就好像玛格丽特夫人是伯爵夫人的女儿一样。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wʌndər] [tu:; tə][di:] [vɔks] , ['æftər] [-]

Lady	Margaret	was	a	perpetual	wonder	to	De	Vaux	,	after	[	58	]
女士	玛格丽特	曾是	一个	永久	想知道	到	德	沃克斯	,	后	[	-	]

玛格丽特夫人对德沃来说始终是一个奇迹，[58]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'mɑ:rk] [haʊ] ['kɑ:nstəntli] [ʃi:; ʃi]

she	was	at	ease	with	him	,	and	he	could	remark	how	constantly	she
她	曾是	在	舒适	和	他	,	和	他	可以	评论	如何	不断地	她

[wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] ,

was	occupied	,
曾是	占领	,

她和他相处很自在，他也能注意到她总是很忙。

[ænd; ənd] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	how	fresh	and	unflagging	was	her	interest	in	whatever	she	was
和	如何	新鲜的	和	不间断	曾是	她	兴趣	在	任何	她	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ,

engaged	with	,
已订婚的	和	,

她对所从事的任何事情都始终保持着浓厚的兴趣，而且这种兴趣从未消退。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [bʊk] , [ɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

whether	it	was	reading	a	new	book	,	or	drawing	an	original	design	for	the
无论	它	曾是	阅读	一个	新的	书	,	或者	绘画	一个	原来的	设计	为了	这

['kaʊntɪsɪz] [wɜ:rk] ,

countess's	work	,
伯爵夫人的	工作	,

无论是阅读一本新书，还是为伯爵夫人的作品绘制原创设计，

[ɔ:r] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [sku:lz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [sku:lz] ,

or	borrowing	a	hint	from	the	castle	schools	for	her	own	schools	,
或者	借贷	一个	暗示	从	这	城堡	学校	为了	她	自己的	学校	,

或者借鉴城堡学校的经验来创办自己的学校，

[ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [wʊdz] [ðə; ði][hen] - [waɪf] , [ɔːr] [fɔːrbz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

or	learning	from	Mrs	.	Woods	the	hen	-	wife	,	or	Forbes	the	gardener	,
或者	学习	从	太太	.	伍兹	这	母鸡	-	妻子	,	或者	福布斯	这	园丁	,

或者向养鸡太太伍兹或园丁福布斯学习，

[ðə; ði][læst][plænz][fɔːr; fər] ['preri] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːkis] .

the	last	plans	for	prairie	chickens	and	orchises	.
这	最后的	计划	为了	草原	鸡	和	兰花	.

关于草原鸡和兰花的最后计划。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːrdər] [nuː] [noʊ] [dɪ'kriːs] .

She	was	as	ardent	as	a	child	,	and	her	ardour	knew	no	decrease	.
她	曾是	作为	热心	作为	一个	孩子	,	和	她	热情	知道	不	减少	.

她像孩子一样热情，而且这份热情丝毫没有减退。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pə'reniəl] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

She	carried	about	with	her	a	perennial	spring	of	gladness	,
她	携带	关于	和	她	一个	多年生	春天	的	欢乐	,

她随身带着一股永不干涸的快乐之泉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'perd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] ;

which	was	not	impaired	by	her	earnestness	and	seriousness	;
哪个	曾是	不是	受损	经过	她	认真	和	严肃	;

但这并没有因为她的认真和严肃而有所减损；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɑːn] [greɪv] ['tɑːpɪks] ,

for	she	could	be	very	earnest	and	serious	on	grave	topics	,
为了	她	可以	是	非常	认真	和	严肃的	在	严重	主题	,

因为她在严肃的话题上会非常认真和严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪgnərənt] [gɜːrl] — [aɪ] [miːn] , [nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ,

and	she	was	not	an	ignorant	girl	—	I	mean	,	not	ignorant	of	the	sorrowful	,
和	她	曾是	不是	一个	无知	女孩	—	我	意思是	,	不是	无知	的	这	悲伤	,

['terəb(ə)l] ['veritiz] [ʌv; əv][laɪf] .

terrible	verities	of	life	.
糟糕的	真理	的	生活	.

她不是一个无知的女孩——我的意思是，她并非对生活中那些悲伤、可怕的真相一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][hjuː'mænəti][æt; ət]

She	had	been	brought	up	in	a	family	that	took	a	deep	interest	in	humanity	at
她	有	到过	带来	向上	在	一个	家庭	那	采取	一个	深的	兴趣	在	人类	在

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

她成长在一个对整个人类社会都抱有浓厚兴趣的家庭。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	were	early	accustomed	to	see	the	world	as	it	is	,
和	是	早期的	习惯	到	看	这	世界	作为	它	是	,

他们很早就习惯了以客观的视角看待世界。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə][sɔɪl][ðer; ðər] ['reɪmənt] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drægld]

and	not	to	fear	to	soil	their	raiment	by	coming	in	contact	with	the	draggled
和	不是	到	害怕	到	土壤	他们的	服饰	经过	未来	在	接触	和	这	拖着

['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['ʌðər] .

garments	of	others	.
服装	的	其他的	.

而且不怕接触到别人拖拽的衣物而弄脏自己的衣服。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

These	people	were	possessed	with	a	passion	of	humanity	,
这些	人们	是	拥有	和	一个	热情	的	人类	,

这些人充满了人道主义热情，

[ðə; ði] ['fɜːrvənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] ,

the	fervent	conviction	that	to	the	pure	all	things	are	pure	,
这	热切	定罪	那	到	这	纯的	全部	事物	是	纯的	,

坚信纯洁之人眼中万物皆纯洁。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , ['ʌndər] ['gɑːdz] [greɪs] ,

while	to	the	strong	and	the	good	is	appointed	,	under	God's	grace	,
尽管	到	这	强的	和	这	好的	是	任命	,	在下面	神的	优雅	,

而强者和善良者，在上帝的恩典下，蒙受拣选。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] .

the	task	of	supporting	and	bringing	back	the	weak	and	the	bad	.
这	任务	的	支持	和	带来	后退	这	虚弱的	和	这	坏的	.

支持和帮助弱势群体和不良群体重返正轨的任务。

[diː] [vɔks] [bi'liːvd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

De	Vaux	believed	that	Lady	Margaret's	mind	had	been	too	great	for	her
德	沃克斯	相信	那	女士	玛格丽特的	头脑	有	到过	也	伟大的	为了	她

['bɑːdi] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['klevər] ,

body	—	not	that	she	was	exceptionally	clever	,
身体	—	不是	那	她	曾是	非常	聪明的	,

德沃克斯认为玛格丽特夫人的才智超过了她的身体——并不是说她特别聪明。

['oʊnli] [ʌn´baundidli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ʌn'wɪərɪdli] ['helpf(ə)l] .

only	unboundedly	sympathetic	,	unweariedly	helpful	.
仅有的	无限制地	交感神经	,	不知疲倦地	有帮助	.

只有无限的同情心，不知疲倦的帮助。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][dreɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][help][ʃiː; ʃi] [ə'fɔːd] ,

But	all	the	drain	of	the	sympathy	and	help	she	afforded	,
但	全部	这	流走	的	这	同情	和	帮助	她	提供	,

但她所给予的所有同情和帮助都已耗尽，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [helθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

in	addition	to	the	delicate	health	she	had	suffered	,
在	添加	到	这	精美的	健康	她	有	遭受	,

除了她原本就体弱多病之外，

[dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['lait'haːtidnis] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

did	not	suffice	to	take	the	girlish	lightheartedness	and	mirth	out	of	her	,
做过	不是	足够了	到	拿	这	少女	轻松愉快	和	欢笑	出去	的	她	,

但这并没有夺走她身上少女般的轻快和快乐。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tʃekt] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'zɜːrv] .

after	it	was	no	longer	checked	by	her	first	reserve	.
后	它	曾是	不	更长	已检查	经过	她	第一的	预订	.

在她第一储备人员不再检查之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wʌn] [deɪ] ,

He	was	amused	watching	her	in	the	park	one	day	,
他	曾是	觉得好笑	观看	她	在	这	公园	一	天	,

有一天，他在公园里看着她，觉得很有趣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['kɑːrloʊ] .

when	she	thought	she	was	alone	with	Carlo	.
什么时候	她	想法	她	曾是	独自的	和	卡洛	.

当她以为自己和卡洛单独相处时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [-]

She	had	a	bit	of	stick	[	59	]
她	有	一个	少量	的	戳	[	-	]

她有点棍子[59]

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ]

in	her	hand	,	which	she	was	throwing	away	from	her	with	a	great	show
在	她	手	,	哪个	她	曾是	投掷	离开	从	她	和	一个	伟大的	展示

[ʌv; əv] [ɑːmpres'mɑːnt] ,

of	empressement	,
的	压迫	,

她手里拿着那东西，然后极尽哀求地把它扔了出去。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

to	encourage	the	dog	to	follow	and	pick	it	up	.
到	鼓励	这	狗	到	跟随	和	挑选	它	向上	.

鼓励狗狗跟着它叼回食物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

He	could	guess	she	was	saying	,
他	可以	猜测	她	曾是	说	,

他能猜到她在说什么：

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] .

“	I	should	like	to	see	you	run	for	a	bit	of	fun	.
“	我	应该	喜欢	到	看	你	跑步	为了	一个	少量	的	乐趣	.

“我很想看看你跑步的样子，就当是娱乐一下。”

[gʊd] [dɔːg] .

Good	dog	.
好的	狗	.

好狗狗。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fʌn] [ɪn][juː; jʊ] ? — [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [ɪn][jʊr; jər]['mæstər] .

is	there	no	fun	in	you	?	—	I	know	there	is	very	little	left	in	your	master	.
是	那里	不	乐趣	在	你	?	—	我	知道	那里	是	非常	小的	左边	在	你的	掌握	.

你难道一点乐趣都没有了吗？——我知道你主人已经没什么乐趣可言了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] , [ɪk'sept] ['æftər][ə; eɪ] [her] .

I	wonder	if	you	can	run	,	except	after	a	hare	.
我	想知道	如果	你	能	跑步	,	除了	后	一个	野兔	.

我想知道除了追兔子之外，你还能不能跑。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ,

If	you	only	would	,	I	think	it	might	shake	you	up	,
如果	你	仅有的	会	,	我	思考	它	可能	摇	你	向上	,

如果你愿意的话，我想这可能会让你有所触动。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][juː; jʊ] .

and	put	a	little	spirit	in	you	.
和	放	一个	小的	精神	在	你	.

并给你注入一点精神。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [maɪ] - [ɔːr] ['bɛriːz] ['riːvə] ;

Of	course	I	should	not	expect	you	to	run	like	my	Buzfuz	or	Berry's	Reiver	;
的	课程	我	应该	不是	预计	你	到	跑步	喜欢	我的	-	或者	浆果	掠夺者	;

当然，我不应该指望你跑得像我的 Buzfuz 或 Berry's Reiver 那样快；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

but	if	you	would	just	try	a	little	bit	to	please	me	.
但	如果	你	会	只是	尝试	一个	小的	少量	到	请	我	.

但如果你能稍微努力一下让我满意就好了。

〃 [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['kɑːrloʊ][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

〃	All	that	she	got	Carlo	to	do	was	to	wag	his	tail	as	if	he	were
〃	全部	那	她	得到	卡洛	到	做	曾是	到	摇摆	他的	尾巴	作为	如果	他	是

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

shaking	his	head	.
摇晃	他的	头	.

“她让卡洛做的只是摇摇尾巴，就像在摇头一样。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bruːt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

“	I	believe	the	brute	thinks	it	would	lower	his	dignity	and	mine	if	he	were
〃	我	相信	这	蛮力	思考	它	会	降低	他的	尊严	和	矿	如果	他	是

[tuː; tə] [rʌn] ,

to	run	,
到	跑步	,

“我相信这个畜生认为，如果他逃跑，会损害他和我的尊严。”

〃 [sed] [diː] [vɔks] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪm'peɪʃntli] .

〃	said	De	Vaux	to	himself	,	impatiently	.
〃	说	德	沃克斯	到	他自己	,	不耐烦地	.

德沃不耐烦地自言自语道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [wer]

He	could	have	found	it	in	his	heart	to	rise	up	from	under	the	tree	where
他	可以	有	成立	它	在	他的	心	到	上升	向上	从	在下面	这	树	在哪里

[hiː; hi] [leɪ] ,

he	lay	,
他	躺	,

他本可以鼓起勇气，从躺着的那棵树下站起来。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

and	go	and	run	for	her	delectation	,	and	to	show	her	that	he
和	去	和	跑步	为了	她	愉悦	,	和	到	展示	她	那	他

[kʊd; kəd] [rʌn] ,

could	run	,
可以	跑步	,

然后去奔跑，博得她的欢心，并向她证明他能跑。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ig'zəːtid][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [seɪv] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

though	he	had	not	exerted	his	long	legs	,	save	at	cricket	,	since	they	were
尽管	他	有	不是	施加	他的	长的	腿	,	节省	在	蟋蟀	,	自从	他们	是

[ʃɔːrt] [legz] ,

short	legs	,
短的	腿	,

虽然除了打板球之外，他很少用到他的长腿，因为他的腿其实很短。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] .

and	had	done	their	best	at	football	.
和	有	完毕	他们的	最好的	在	足球	.

他们在足球方面已经竭尽全力了。

“ [duː][juː; jʊ] ['nevər] ['wɪs(ə)l] , [lɔːrd] [diː] [vɔks] ?

“	Do	you	never	whistle	,	Lord	De	Vaux	?
〃	做	你	绝不	哨	,	主	德	沃克斯	?

“德沃克斯勋爵，您从来不吹口哨吗？”

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] [wʌn] [deɪ] .

〃	she	asked	curiously	one	day	.
〃	她	问	奇怪的是	一	天	.

有一天，她好奇地问道。

“ [maɪ] ['brʌðər] ['beri] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪslər] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

“	My	brother	Berry	is	a	great	whistler	,	and	I	miss	the	music	.
”	我的	兄弟	浆果	是	一个	伟大的	惠斯勒	,	和	我	错过	这	音乐	.

“我的哥哥贝瑞是个很棒的口哨演奏者，我很想念他的音乐。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hoʊmli] ['mjuːzɪk] ,

I	know	it	is	very	homely	music	,
我	知道	它	是	非常	家常的	音乐	,

我知道这是非常家常的音乐，

[bʌt; bət] [nʌn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [blaiθ] [ɔːr][soʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

but	none	seems	to	me	so	blythe	or	so	straight	from	the	heart	.
但	没有任何	似乎	到	我	所以	布莱斯	或者	所以	直的	从	这	心	.

但在我看来，没有谁像他那样快乐，那样真挚动人。

[aɪ] [wɪʃ] ['gɝːlz] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

I	wish	girls	might	whistle	if	they	could	.
我	希望	女孩们	可能	哨	如果	他们	可以	.

我希望女孩们如果可以的话，也能吹口哨。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

I	will	confess	to	you	I	have	tried	and	failed	.
我	将要	承认	到	你	我	有	尝试	和	失败的	.

我坦白承认，我尝试过，但失败了。

['beri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [laɪk][ə; eɪ] [maʊs]

Berry	said	it	was	the	feeblest	attempt	at	the	magnificent	—	like	a	mouse
浆果	说	它	曾是	这	最虚弱	试图	在	这	壮丽	—	喜欢	一个	老鼠

['skwiːkɪŋ] .

squeaking	.
吱吱作响	.

贝瑞说，这是对辉煌最无力的尝试——就像老鼠吱吱叫一样。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] - [hɪ'lærəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]

”	He	did	not	answer	her	that	he	had	no	heart	-	hilarity	from	which	to
”	他	做过	不是	回答	她	那	他	有	不	心	-	欢闹	从	哪个	到

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

他没有回答她，他没有那种可以吹口哨的开心心情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['envi] [ə; eɪ] ['plaʊbɔɪ] [huː] [went]

and	that	he	had	sometimes	been	moved	to	envy	a	ploughboy	who	went
和	那	他	有	有时	到过	已搬	到	嫉妒	一个	农夫	WHO	去

['wɪslɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [pæst][hɪm; ɪm] ,

whistling	joyously	past	him	,
吹口哨	欣喜地	过去的	他	,

他有时甚至会羡慕那些欢快地吹着口哨从他身边经过的农夫。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɔːr] [raɪd] .

only	pausing	to	take	off	his	cap	to	the	young	lord	on	his	walk	or	ride	.
仅有的	暂停	到	拿	离开	他的	帽	到	这	年轻的	主	在	他的	走	或者	骑	.

他只是偶尔停下来，向散步或骑马的年轻勋爵脱帽致意。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [diː][vɔks][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [-]

The	next	time	De	Vaux	was	in	his	room	,	with	the	door	[	60	]
这	下一个	时间	德	沃克斯	曾是	在	他的	房间	,	和	这	门	[	-	]

德沃下次回到房间时，门[60]

[ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

ajar	,	and	was	aware	that	Lady	Margaret	was	going	along	the	corridor	,
半开	,	和	曾是	意识到的	那	女士	玛格丽特	曾是	去	沿着	这	走廊	,

门半开着，他注意到玛格丽特夫人正沿着走廊走来。

[hiː; hi] ['hwisld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [soʊ] [ʌn'woʊntɪd]

he	whistled	with	all	his	might	,	though	it	took	away	his	breath	,	so	unwonted
他	吹口哨	和	全部	他的	可能	,	尽管	它	采取	离开	他的	气息	,	所以	不寻常的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;

was	the	performance	;
曾是	这	表现	;

他使出浑身解数吹口哨，尽管这让他喘不过气来，因为这实在太不寻常了；

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['meʒər] , [laɪk] [ðə; ði] “ [ded]

and	involuntarily	he	fell	into	a	solemn	and	stately	measure	,	like	the	“	Dead
和	不由自主	他	跌倒	进入	一个	庄严	和	庄严	措施	,	喜欢	这	“	死的

[mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] .

March	in	Saul	.
行进	在	扫罗	.

他不由自主地迈出了庄严的步伐，就像扫罗的《死者进行曲》一样。

” [stɪl] , [hiː; hi] [riˈspɔndid] [tuː; tə][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ['betər] [ðæn; ðən]['kɑːrloʊ][hæd; həd]

”	Still	,	he	responded	to	her	suggestion	better	than	Carlo	had
”	仍然	,	他	回应	到	她	建议	更好的	比	卡洛	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

不过，他对她的建议的回应比卡洛要好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

and	he	made	her	laugh	—	though	he	was	happily	unconscious	of	it	—
和	他	制成	她	笑	—	尽管	他	曾是	快乐地	无意识	的	它	—

[æt; ət][hɪz; ɪz]['doʊlf(ə)l] [streɪn] .

at	his	doleful	strain	.
在	他的	悲伤的	拉紧	.

他悲伤的嗓音逗笑了她——尽管他自己却浑然不觉——

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] “ [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['dʒeɪkwiz] , ” [ænd; ənd] [sed] ,

She	called	him	to	herself	“	the	melancholy	Jaques	,	”	and	said	,
她	称为	他	到	她自己	“	这	忧郁	雅克	,	”	和	说	,

她自称他为“忧郁的雅克”，并说道：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

though	he	was	a	product	of	the	age	,
尽管	他	曾是	一个	产品	的	这	年龄	,

虽然他是时代的产物，

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

a	specimen	of	the	kind	existed	in	the	time	of	Queen	Elizabeth	.
一个	标本	的	这	种类	存在	在	这	时间	的	女王	伊丽莎白	.

伊丽莎白女王时代就存在这种类型的标本。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

But	I	don't	know	that	Lady	Margaret	thought	the	worse	of	him	,	or	liked	him
但	我	不	知道	那	女士	玛格丽特	想法	这	更糟	的	他	,	或者	喜欢	他

[ðə; ði] [les] ,

the	less	,
这	较少的	,

但我不知道玛格丽特夫人是否因此对他印象更差，或者更不喜欢他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪvət] [wɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ; [ðoʊ] [hiː; hi] — ['biːɪŋ] , [laɪk] ['ʌðər]

because	of	her	private	wit	at	his	expense	;	though	he	—	being	,	like	other
因为	的	她	私人的	有	在	他的	费用	;	尽管	他	—	存在	,	喜欢	其他

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

因为她私下里用机智嘲讽他；虽然他——和其他年轻人一样，

['stu:pɪd] [wer] [jʌŋ] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [hɜ:rt]

stupid	where	young	girls	are	concerned	—	might	have	been	at	that	date	hurt
愚蠢的	在哪里	年轻的	女孩们	是	担心的	—	可能	有	到过	在	那	日期	伤害

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] ,

and	offended	,
和	被冒犯了	,

在对待年轻女孩这件事上，他很愚蠢——当时他可能受到了伤害和冒犯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	even	imagined	that	she	despised	him	because	she	made	game	of	him	.
和	甚至	想象	那	她	被鄙视的	他	因为	她	制成	游戏	的	他	.

甚至想象她鄙视他，因为她戏弄了他。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['aɪdlnəs] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'gæn]

One	morning	,	as	an	excuse	for	his	elegant	idleness	—	of	which	he	began
一	早晨	,	作为	一个	原谅	为了	他的	优雅的	懒惰	—	的	哪个	他	开始

[tu:; tə] [fi:l] ['slaɪtli] [ə'ʃeɪmd] ,

to	feel	slightly	ashamed	,
到	感觉	轻微地	羞愧	,

一天早晨，为了掩饰自己优雅的懒散——他开始为此感到些许羞愧——

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['bɪzi] [ðɪs] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ,

when	he	was	forced	to	see	how	busy	this	delicate	little	girl	was	,
什么时候	他	曾是	强制	到	看	如何	忙碌的	这	精美的	小的	女孩	曾是	,

当他被迫看到这个娇弱的小女孩有多么忙碌时，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [spi:tʃ]

and	generally	on	the	behalf	of	others	—	he	repeated	to	her	the	speech
和	一般来说	在	这	代表	的	其他的	—	他	重复	到	她	这	演讲

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

he	had	addressed	to	his	mother	,
他	有	已解决	到	他的	母亲	,

而且通常情况下，他还会代表其他人——他向她重复了他之前对母亲说的话，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [kru:'seɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] .

of	his	wanting	a	modern	crusade	to	induce	him	to	put	on	his	armor	.
的	他的	想要	一个	现代的	运动	到	诱导	他	到	放	在	他的	盔甲	.

他想要一场现代的十字军东征，以此激励他穿上盔甲。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kru:'seɪd] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

“	But	there	is	a	crusade	going	on	all	around	us	,	for	every	one	of	us	,
“	但	那里	是	一个	运动	去	在	全部	大约	我们	,	为了	每一个	一	的	我们	,

“但是，在我们周围，一场为了我们每个人的圣战正在进行中，

['ɔ:lweɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] .

always	,	”	she	said	,	opening	her	eyes	wide	.
总是	,	”	她	说	,	开幕	她	眼睛	宽的	.

“一直都是，”她说着，睁大了眼睛。

“ [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sɪns] ” — [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

“	We	have	never	been	without	one	since	”	—	she	stopped	,	but	he	knew	what	she	meant	.
“	我们	有	绝不	到过	没有	一	自从	”	—	她	停止	,	但	他	知道	什么	她	意思是	.

“从那以后，我们就再也没有缺少过一个了”——她停顿了一下，但他明白她的意思。

“ [aɪ] [kwaɪt] ['envi] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hu:] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

“	I	quite	envy	those	fellows	who	have	their	own	way	to	make	in	the	world	,
“	我	相当	嫉妒	那些	伙伴们	WHO	有	他们的	自己的	方式	到	制作	在	这	世界	,

我非常羡慕那些能够凭借自己的努力在世界上取得成功的人。

〞 [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [self] -

〞	he	observed	on	another	occasion	,	still	with	an	underlying	motive	of	self	-
〞	他	观察到	在	其他	场合	,	仍然	和	一个	潜在的	动机	的	自己	-

[dɪˈfens] ,

defence	,
防御	,

他在另一次场合也表达了类似的观点，其根本动机仍然是自卫。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðərz] - [wɜːrk][ɪn][ðer; ðər] [ˈmɪlətəri]

and	speaking	in	allusion	to	her	younger	brothers	'	work	in	their	military
和	请讲	在	典故	到	她	年轻	兄弟	-	工作	在	他们的	军队

[ænd; ənd][ˈneɪv(ə)l] [skuːlz] . [-]

and	naval	schools	.	[	61	]
和	海军	学校	.	[	-	]

并提及她弟弟们在军事和海军学校的工作。[61]

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] [ˈberi] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈprɑːmptli] ;

“	Oh	!	but	Berry	does	most	of	all	,	〞	she	explained	promptly	;
〞	哦	!	但	浆果	做	最多	的	全部	,	〞	她	解释	及时	;

“哦！但贝瑞做得最多，”她连忙解释道；

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeldɪst] [sʌn] — [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] ,

“	and	he	is	an	eldest	son	—	like	you	,	I	had	almost	said	,
〞	和	他	是	一个	长子	儿子	—	喜欢	你	,	我	有	几乎	说	,

“而且他也是长子——就像你一样，”我差点脱口而出。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

but	you	are	an	only	son	and	child	.
但	你	是	一个	仅有的	儿子	和	孩子	.

但你是独子独生子。

[aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈpɪtɪɪŋ] [juː; jʊ] . 〞

I	pity	you	,	if	you	will	forgive	me	for	pitying	you	.	〞
我	遗憾	你	,	如果	你	将要	原谅	我	为了	怜悯	你	.	〞

我同情你，如果你能原谅我同情你的话。

“ [nɑːt] [fərˈgɪv] , [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɪti] [maɪˈself] , 〞 [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ,

“	Not	forgive	,	but	thank	you	,	and	I	pity	myself	,	〞	he	answered	quickly	,
〞	不是	原谅	,	但	感谢	你	,	和	我	遗憾	我	,	〞	他	回答	迅速地	,

“不是原谅，而是感谢，我为自己感到难过，”他迅速回答道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

for	it	had	at	that	moment	struck	him	that	,
为了	它	有	在	那	片刻	击	他	那	,

因为就在那一刻，他突然意识到：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [kwoʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkwoʊtɪd] “

if	he	had	possessed	an	admiring	sister	to	quote	him	as	she	quoted	“
如果	他	有	拥有	一个	钦佩	姐姐	到	引用	他	作为	她	引	〞

[ˈberi] ,

Berry	,
浆果	,

如果他有一个崇拜他的妹妹，像她引用“贝瑞”那样引用他的话，

〞 [ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [ˈskuːlbɔɪ]

〞	or	to	look	up	to	and	depend	upon	him	as	she	described	her	schoolboy
〞	或者	到	看	向上	到	和	依赖	之上	他	作为	她	描述	她	男生

[ˈbrʌðərz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,

brothers	looking	up	to	and	depending	on	their	elder	brother	,
兄弟	寻找	向上	到	和	取决于	在	他们的	长老	兄弟	,

或者像她描述她的小弟弟们仰慕和依赖哥哥那样，仰慕和依赖他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər]

he	might	have	had	more	faith	in	himself	,	and	more	inducement	for
他	可能	有	有	更多的	信仰	在	他自己	,	和	更多的	诱导	为了

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	.
用力	.

他或许对自己更有信心，也更有动力去努力。

“ [lɔːrd] ['bɪrzfɝd] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , ” — [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz]

“	Lord	Beresford	is	going	into	Parliament	,	”	—	she	continued	the	conversation	,	always
“	主	贝雷斯福德	是	去	进入	议会	,	”	—	她	持续	这	对话	,	总是

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['beri] ,

delighted	to	speak	about	Berry	,
高兴极了	到	说话	关于	浆果	,

“贝雷斯福德勋爵要进入议会了，”她继续说道，总是很乐意谈论贝里。

— “ [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['beri] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['spiːkər] ?

—	“	and	,	do	you	know	,	Berry	will	never	make	a	great	speaker	?
—	“	和	,	做	你	知道	,	浆果	将要	绝不	制作	一个	伟大的	扬声器	?

—“你知道吗，贝瑞永远不会成为一名伟大的演说家？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] , [noʊ]

”	she	confided	to	him	,	as	if	it	were	a	matter	of	extreme	surprise	,	no
”	她	坦白	到	他	,	作为	如果	它	是	一个	事情	的	极端	惊喜	,	不

[les] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] ,

less	than	regret	,
较少的	比	后悔	,

她向他吐露心声，语气中带着极度的惊讶，甚至带着一丝悔意。

[tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

to	more	than	herself	.
到	更多的	比	她自己	.

不仅仅是她自己。

“ ['beri] [ækts] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] .

“	Berry	acts	,	he	does	not	speak	.
“	浆果	行为	,	他	做	不是	说话	.

“贝瑞是表演者，而不是说话者。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] .

He	has	few	words	,	except	on	rare	occasions	.
他	有	很少	字	,	除了	在	稀有的	场合	.

他很少说话，除非极少数特殊情况。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eləkwənt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	says	he	could	not	be	eloquent	to	save	his	life	.
他	说道	他	可以	不是	是	雄辩	到	节省	他的	生活	.

他说，就算拼了命，他也说不出什么好话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] ;

But	that	is	nonsense	;
但	那	是	废话	;

但这纯属无稽之谈；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['eləkwənt] — [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz]

at	least	I	have	heard	him	what	I	call	eloquent	—	to	save	other	people's	lives
在	至少	我	有	听到	他	什么	我	称呼	雄辩	—	到	节省	其他	人们的	生活

,

,

,

至少我听过他雄辩的演讲——为了拯救他人的生命。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [ðə; ði][bæd]['wɔːtər][ænd; ənd] [wɜːrs] ['dreɪnɪdʒ] [ɪn]

when	he	had	to	argue	against	the	bad	water	and	worse	drainage	in	Friarton
什么时候	他	有	到	争论	反对	这	坏的	水	和	更糟	引流	在	弗里亚顿

,

,

,

当他不得不就弗里亚顿糟糕的水质和排水问题进行抗争时，

[ðə; ði] [taʊn] [nekst][juː 'es] .

the	town	next	us	.
这	镇	下一个	我们	.

我们隔壁的小镇。

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðoʊ] [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə]

He	hopes	to	be	a	useful	member	;	and	he	says	though	he	hates	to
他	希望	到	是	一个	有用	成员	;	和	他	说道	尽管	他	讨厌	到

[biː; bi][ɪn] [taʊn] ,

be	in	town	,
是	在	镇	,

他希望成为一名有用的成员；他说，虽然他讨厌待在城里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	makes	him	shiver	to	think	there	is	the	most	distant	chance	of	his
和	它	制作	他	颤抖	到	思考	那里	是	这	最多	遥远	机会	的	他的

['hævɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] ,

having	to	speak	within	earshot	of	the	reporters	and	the	strangers	'	gallery	,
拥有	到	说话	之内	听力范围	的	这	记者	和	这	陌生人	-	画廊	,

一想到自己有可能要在记者和陌生观众的耳边讲话，他就不寒而栗。

[ænd; ənd][aiˈrɔnik,-kəl] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃiz] ,

and	ironical	cheers	from	the	opposition	benches	,
和	讽刺	干杯	从	这	反对	长椅	,

反对党席位上响起讽刺的欢呼声。

[jet] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

yet	he	ought	to	make	himself	acquainted	with	the	working	of	the	House	of
然而	他	应该	到	制作	他自己	熟人	和	这	在职的	的	这	房子	的

['kɑːmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

但他应该熟悉下议院的运作方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , [sɪns] , [ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ,

and	to	put	himself	in	training	,	since	,	if	he	live	,
和	到	放	他自己	在	训练	,	自从	,	如果	他	居住	,

并且要让自己接受训练，因为，如果他能活下来，

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [wʌn] [deɪ] . ”

he	must	sit	in	the	other	House	one	day	.	”
他	必须	坐	在	这	其他	房子	一	天	.	”

他总有一天会进入下议院就座。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [sed] [diː] [vɔks] , [æb'stræktɪdli] . [-]

“	He	is	very	good	,	”	said	De	Vaux	,	abstractedly	.	[	62	]
”	他	是	非常	好的	,	”	说	德	沃克斯	,	抽象地	.	[	-	]

“他非常优秀，”德沃心不在焉地说。[62]

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['wɔːrmli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	yes	,	”	said	Lady	Margaret	warmly	,	without	any	affectation	of	contradicting	him	.
”	哦	是的	,	”	说	女士	玛格丽特	热情地	,	没有	任何	做作	的	矛盾的	他	.

“哦，是的，”玛格丽特夫人热情地说，丝毫没有反驳他的意思。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈberi] [sez] ,

“	I	must	not	tell	you	what	I	think	,	because	Berry	says	,
“	我	必须	不是	告诉	你	什么	我	思考	,	因为	浆果	说道	,

“我不能告诉你我的想法，因为贝瑞说，

[ɪf] [aɪ][goʊ] [əˈbaʊt] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

if	I	go	about	praising	him	or	any	of	the	others	,
如果	我	去	关于	赞扬	他	或者	任何	的	这	其他的	,

如果我去表扬他或其他人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [səˈsaɪəti] ;

we	shall	be	set	down	as	the	Mutual	Admiration	Society	;
我们	将	是	放	向下	作为	这	相互的	钦佩	社会	;

我们将被命名为“相互钦佩协会”；

[ˈoʊnli][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː]

only	I	may	be	permitted	to	mention	that	he	does	not	need	to	go	into
仅有的	我	可能	是	允许	到	提到	那	他	做	不是	需要	到	去	进入

[ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Parliament	for	occupation	.
议会	为了	职业	.

只有我可以透露一点，他不需要进入议会任职。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪkər] — [wɪð; wɪθ] [huːm] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈberi] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈdɪfərənsɪz] —

Our	vicar	—	with	whom	,	by	-	the	-	bye	,	Berry	has	some	differences	—
我们的	牧师	—	和	谁	,	经过	-	这	-	再见	,	浆果	有	一些	差异	—

[ˈɔːlweɪz] [meinˈteinz] [ðæt] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,

always	maintains	that	my	eldest	brother	,	what	with	his	clubs	,
总是	保持	那	我的	长子	兄弟	,	什么	和	他的	俱乐部	,

我们的牧师——顺便一提，贝瑞和他有些分歧——总是坚持认为，我的大哥，因为他喜欢打高尔夫球，

[səˈsaiətiz] , [ænd; ənd] [naɪt] - [skuːlz] , [hɪz; ɪz] [əˈlɑːtmənt] [skiːmz] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpərətɪv]

societies	,	and	night	-	schools	,	his	allotment	schemes	and	co	-	operative
社会	,	和	夜晚	-	学校	,	他的	分配	方案	和	合作	-	操作

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [ɪz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] - [wɜːrkt] [mæn][ɪn]

experiments	,	is	the	hardest	-	worked	man	in
实验	,	是	这	最难	-	工作	男人	在

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] . ”

the	parish	.	”
这	教区	.	”

他组织各种社团和夜校，推行分配土地计划和合作社实验，是教区里最勤奋的人。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] , ” [ˈkɑːmɛntəd] [diː] [vɔks] , [wɪð; wɪθ]

“	For	a	member	of	the	bloated	aristocracy	,	”	commented	De	Vaux	,	with
“	为了	一个	成员	的	这	腹胀	贵族	,	”	评论	德	沃克斯	,	和

[ˈsʌmwʌt] [grɪm] [ˈhjuːmər] .

somewhat	grim	humour	.
有些	严峻	幽默	.

“对于一个臃肿的贵族阶层成员来说，”德沃克斯带着一丝苦涩的幽默评论道。

“ [jes] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æn; ən] [ɑːd] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈberi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ]

“	Yes	;	is	it	not	an	odd	order	for	Berry	,	as	well	as	yourself	,	to	belong
“	是的	;	是	它	不是	一个	奇怪的	命令	为了	浆果	,	作为	出色地	作为	你自己	,	到	属于

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

“是的；对于贝瑞和你来说，加入这个组织难道不是一件奇怪的事情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['læfɪŋ] ['merəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɪriəsli] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]
" she asked , laughing merrily ; and then she added seriously — " But it is no
" 她 问 , 笑 兴高采烈地 ; 和 然后 她 额外 严重地 — " 但 它 是 不
['læfɪŋ] ['mætər] .
laughing matter .
笑 事情 .

"她笑着问道；然后她严肃地补充道——"但这可不是一件好笑的事。

['beri] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [æt; ət] ['eni] [tɜːrm][ʌv; əv] [ə'proʊbriəm] ,
Berry says he does not wonder at that , or indeed at any term of opprobrium ,
浆果 说道 他 做 不是 想知道 在 那 , 或者 的确 在 任何 学期 的 耻辱 ,

贝瑞说他对此并不感到惊讶，事实上，他对任何谴责的措辞都不感到惊讶。

['æftər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gʌlf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] ['diːpən] [bɪ'twiːn]
after the awful gulf which has been permitted to yawn and deepen between
后 这 可怕 海湾 哪个 有 到过 允许 到 打哈欠 和 深化 之间
[ðə; ði][ræŋks] . "
the ranks . "
这 排名 . "

在双方阵营之间出现了一道可怕的鸿沟，而且这道鸿沟已经被允许不断扩大和加深。

" [lɔːrd] ['bɪrzfɝd] [wɪl] ['nevər] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːrd] [diː] [vɔks] [dɔːg'mætɪkli] ,
" Lord Beresford will never fill it , " said Lord De Vaux dogmatically ,
" 主 贝雷斯福德 将要 绝不 充满 它 , " 说 主 德 沃克斯 教条地 ,

"贝雷斯福德勋爵永远不会填满它，"德沃勋爵断然说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and with a suspicion of irritation .
和 和 一个 怀疑 的 刺激 .

并伴有疑似刺激的症状。

" [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [hɪm'self] [wɪl] ['iːv(ə)n]
" Not above a tithe of the people for whom he is spending himself will even
" 不是 多于 一个 什一奉献 的 这 人们 为了 谁 他 是 开支 他自己 将要 甚至
[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] — [fɑːr] [les] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
understand him — far less be a bit the better for his waste of life and
理解 他 — 远的 较少的 是 一个 少量 这 更好的 为了 他的 浪费 的 生活 和
['enərdʒi] . "
energy . "
活力 . "

"他所奉献的，那些为之付出的人们，最多也只能理解他一分之一——更别说因为他浪费生命和精力而有所进步了。"

" ['beri] [sez] [ə; eɪ]['mænz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wel] [spent] [ɪn] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
" Berry says a man's life would be well spent in helping a handful of his fellow -
" 浆果 说道 一个 男人的 生活 会 是 出色地 花费 在 帮助 一个 少数 的 他的 同伴 -
['kriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

贝瑞说，一个人如果能帮助少数几个同类，他的一生就很有意义了。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [daʊn] [æt; ət] - , "
especially his countrymen — not to say our own people down at Southfolds , "
尤其 他的 同胞们 — 不是 到 说 我们的 自己的 人们 向下 在 - , "
[sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [sə'riːnli] .
said Lady Margaret serenely .
说 女士 玛格丽特 平静地 .

"尤其是他的同胞——更不用说我们南福尔兹的乡亲们了，"玛格丽特夫人平静地说。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [taɪð] ?
" Did I say a tithe ?
" 做过 我 说 一个 什一奉献 ?

"我说过要奉献十分之一吗？"

['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [liːd] . ”

Probably	not	more	than	one	will	follow	your	brother's	lead	.	”
大概	不是	更多的	比	一	将要	跟随	你的	兄弟	带领	.	”

可能只有一人会效仿你哥哥的做法。

“ ['beri] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪf] [wʌn] [mæn] , [-]

“	Berry	says	he	would	not	grudge	his	work	if	one	man	,	[	63	]
”	浆果	说道	他	会	不是	怨恨	他的	工作	如果	一	男人	,	[	-	]

“贝瑞说，如果一个人[63]对他的工作不满意，他也不会心怀怨恨。”

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['geɪnər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['praʊdli] .

woman	,	or	child	were	the	gainer	by	it	,	”	said	Lady	Margaret	proudly	.
女士	,	或者	孩子	是	这	增重者	经过	它	,	”	说	女士	玛格丽特	自豪地	.

“受益者是妇女或儿童，”玛格丽特夫人自豪地说。

“ [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] , ['wʊmən] ,

“	What	manner	of	man	,	woman	,
”	什么	方式	的	男人	,	女士	,

“什么样的男人，女人，

[ɔːr] [tʃaɪld] [ɔːt] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [kɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] ,

or	child	ought	he	or	she	to	be	who	is	to	cost	so	much	,
或者	孩子	应该	他	或者	她	到	是	WHO	是	到	成本	所以	很多	,

孩子应该是谁，而这个人要花费这么多钱?

” [prəu'testid] [diː] [vɔks] [aɪ'rɑːnɪkli] .

”	protested	De	Vaux	ironically	.
”	抗议	德	沃克斯	讽刺的是	.

德沃克斯讽刺地抗议道。

“ [ə; eɪ] [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ] [klaʊn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tʌŋd] ['slætərn] ,

“	A	beer	-	drinking	clown	,	a	long	-	tongued	slattern	,
”	一个	啤酒	-	喝	小丑	,	一个	长的	-	舌头	邋遢鬼	,

“一个爱喝啤酒的小丑，一个舌头很长的邋遢女人，

[ə; eɪ] ['dɜːrti] - [feɪst] [ɪmp] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [ɑː(r)]

a	dirty	-	faced	imp	of	mischief	—	one	and	all	of	them	dropping	their	r's
一个	肮脏的	-	面对	重要	的	恶作剧	—	一	和	全部	的	他们	下降	他们的	r 的

[ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] . ”

and	revelling	in	their	h's	.	”
和	狂欢	在	他们的	h 的	.	”

一群满脸脏兮兮、爱恶作剧的小鬼——他们都省略了r的发音，却尽情地发出h的音。

“ [lɔːrd] [diː] [vɔks] ! ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [red]

“	Lord	De	Vaux	!	”	said	Lady	Margaret	,	taken	in	by	his	tone	,	and	getting	red
”	主	德	沃克斯	!	”	说	女士	玛格丽特	,	已采取	在	经过	他的	语气	,	和	获得	红色的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

and	indignant	.
和	愤怒	.

“德沃勋爵！”玛格丽特夫人被他的语气所迷惑，脸涨得通红，义愤填膺。

“ ['beri] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [æz; əz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [æz; əz] [poʊ'etɪk] [θɔːts] [frʌm; frəm]

“	Berry	says	he	has	heard	as	good	sense	and	as	poetic	thoughts	from
”	浆果	说道	他	有	听到	作为	好的	感觉	和	作为	诗意的	想法	从

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ə'bjuːzd] [ðer; ðər] [ɑː(r)] [ænd; ənd] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] ,

men	and	women	who	abused	their	r's	and	h's	,
男人	和	女性	WHO	受虐	他们的	r 的	和	h 的	,

“贝瑞说，他从一些滥用r和h发音的男男女女那里听到过既有道理又富有诗意的想法。”

[æz; əz][hiː; hi]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪbərz] [huː] [rɪ'spektɪd] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

as	he	ever	listened	to	from	their	neighbours	who	respected	these	important
作为	他	曾经	听着	到	从	他们的	邻居	WHO	受人尊敬	这些	重要的

['letərz] .

letters	.
信件	.

他一直听从邻居们的意见，邻居们都很尊重这些重要的信件。

[hiː; hi][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

He	is	tempted	to	hold	that	it	is	a	prejudice	to	be	so	particular	about	their
他	是	受诱惑	到	抓住	那	它	是	一个	偏见	到	是	所以	特别的	关于	他们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

他倾向于认为，对这些物品的处置如此挑剔是一种偏见。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi]['prəutests] [ðæt] ,

More	than	that	,	he	protests	that	,
更多的	比	那	,	他	抗议活动	那	,

不仅如此，他还抗议说，

[ɪf] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'vɜːrʒn]

if	the	use	of	a	tooth	-	brush	would	cause	him	to	have	a	profound	aversion
如果	这	使用	的	一个	齿	-	刷子	会	原因	他	到	有	一个	深刻的	厌恶

[tuː; tə][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huː] [duː][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪd][tuː; tə]

to	and	contempt	for	the	multitude	who	do	not	employ	such	an	aid	to
到	和	鄙视	为了	这	民众	WHO	做	不是	采用	这样的	一个	援助	到

[ðer; ðər] ['tɔɪlət] ,

their	toilet	,
他们的	洗手间	,

如果使用牙刷会让他对那些不使用牙刷进行梳洗的人产生深深的厌恶和蔑视，

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'naʊns] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

he	would	rather	renounce	tooth	-	brushes	for	ever	,	and	continue	to	care	for
他	会	相当	放弃	齿	-	刷子	为了	曾经	,	和	继续	到	关心	为了

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他宁愿永远放弃牙刷，继续照顾他的弟弟。

" ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi]

"	Lady	Margaret	had	recovered	her	good	-	humour	by	this	time	,	and	saw	he
"	女士	玛格丽特	有	恢复	她	好的	-	幽默	经过	这	时间	,	和	锯	他

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] ;

was	trying	her	;
曾是	尝试	她	;

"此时玛格丽特夫人已经恢复了好心情，并且看出他是在试探她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wægiʃ] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [lɔːrd] [diː] [vɔks] ,

so	she	added	waggishly	,	"	I	must	tell	you	,	Lord	De	Vaux	,
所以	她	额外	滑稽地	,	"	我	必须	告诉	你	,	主	德	沃克斯	,

于是她俏皮地补充道："我必须告诉你，德沃克斯勋爵，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [kə'mits] [ðə; ði]

that	I	have	the	greatest	respect	for	an	honest	old	woman	who	commits	the
那	我	有	这	最	尊重	为了	一个	诚实的	老的	女士	WHO	提交	这

[ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,

enormity	of	taking	snuff	,
巨大	的	采取	鼻烟	,

我非常敬佩一位诚实的老妇人，她竟然犯下了吸食鼻烟这种滔天大罪。

[æz; əz]['pɑːpə] [ri'membəz] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [maɪn] ['duːɪŋ] ['friːli] ,

as	papa	remembers	your	great	-	grandmother	and	mine	doing	freely	,
作为	爸爸	记得	你的	伟大的	-	祖母	和	矿	正在做	自由	,

就像爸爸记得你曾祖母和我的曾祖母自由自在地做的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɛriːz] ['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['freklz]

and	that	Berry's	model	boy	has	red	hair	and	a	face	covered	with	freckles
和	那	浆果	模型	男生	有	红色的	头发	和	一个	脸	涵盖	和	雀斑

. ″
: ”
. ″

贝瑞的模特男主角有一头红发，脸上布满了雀斑。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] ['beri] ?

“	What	will	you	do	without	Berry	?
″	什么	将要	你	做	没有	浆果	?

“没有贝瑞，你该怎么办？″

″ [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪdiəsli] .

”	he	questioned	her	insidiously	.
″	他	被质问	她	阴险地	.

他阴险地质问她。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] ,

“	I	don't	know	,	”	she	answered	,	her	face	falling	,
″	我	不	知道	,	″	她	回答	,	她	脸	坠落	,

“我不知道，″她回答道，脸色黯淡下来。

[ænd; ənd][hɜːr'self] ['drɑːpɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [træp][leɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	herself	dropping	forthwith	into	the	new	trap	laid	for	her	.
和	她自己	下降	立即	进入	这	新的	陷阱	铺设	为了	她	.

她自己也立刻落入了为她设下的新陷阱。

“ [wiːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ['æftər] [-]

“	We'll	miss	him	dreadfully	,	and	we	are	only	to	go	to	town	after	[	64	]
″	出色地	错过	他	极其糟糕	,	和	我们	是	仅有的	到	去	到	镇	后	[	-	]

“我们会非常想念他，我们只能在[64]之后去镇上

['iːstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

Easter	for	a	few	weeks	,	just	that	I	may	be	presented	,
复活节	为了	一个	很少	周	,	只是	那	我	可能	是	呈现	,

复活节假期还有几周时间，我只是想让大家看到。

[æz; əz] ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

as	mamma	does	not	think	that	I	am	strong	enough	to	stand	the	season	.
作为	妈妈	做	不是	思考	那	我	是	强的	足够的	到	站立	这	季节	.

妈妈认为我身体不够强壮，无法承受这个季节的考验。

['beri] [wɪl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Berry	will	have	nobody	from	home	with	him	for	the	rest	of	the	time	,
浆果	将要	有	无人	从	家	和	他	为了	这	休息	的	这	时间	,

[ɪk'sept] ['riːvə] ,

except	Reiver	,
除了	掠夺者	,

除了里弗之外，贝瑞接下来的时间里不会有任何家乡的人陪伴在他身边。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [les] ['loʊnli] , [pʊr] [dɪr] ['feloʊ] . ″

to	make	him	feel	less	lonely	,	poor	dear	fellow	.	”
到	制作	他	感觉	较少的	孤独	,	贫穷的	亲爱的	同伴	.	″

为了让他不那么孤独，可怜的家伙。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['kɑːrloʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['riːvə] [ænd; ənd] ['beri] .

“	You	might	take	Carlo	and	me	in	exchange	for	Reiver	and	Berry	.
”	你	可能	拿	卡洛	和	我	在	交换	为了	掠夺者	和	浆果	.

“你可以用我和卡洛来交换里弗和贝瑞。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [get][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ˌʌnprə'feʃənəli] ,

I	think	you	could	make	something	of	us	—	get	us	to	run	unprofessionally	,
我	思考	你	可以	制作	某物	的	我们	—	得到	我们	到	跑步	不专业地	,

我认为你可以把我们培养成才——让我们以非专业的方式去比赛，

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [taɪm] .

and	do	a	little	work	in	time	.
和	做	一个	小的	工作	在	时间	.

并且抽出一点时间做点工作。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

”	She	looked	up	quickly	to	see	how	much	he	was	in	jest	,	and	how	much	in
”	她	看起来	向上	迅速地	到	看	如何	很多	他	曾是	在	笑话	,	和	如何	很多	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

她迅速抬起头，想看看他有多少是在开玩笑，又有多少是认真的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,

She	looked	down	again	,	and	said	hastily	,
她	看起来	向下	再次	,	和	说	草草	,

她又低下头，匆匆说道：

“ ['kɑːrloʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,

“	Carlo	and	you	do	not	need	me	or	any	one	to	make	you	run	and	work	,
”	卡洛	和	你	做	不是	需要	我	或者	任何	一	到	制作	你	跑步	和	工作	,

“卡洛，你不需要我或者任何人来督促你奔波劳碌，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [rʌn] ['fæstər][ænd; ənd] [wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]

when	it	is	in	you	both	to	run	faster	and	work	better	than	the	rest	of
什么时候	它	是	在	你	两个都	到	跑步	快点	和	工作	更好的	比	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

当你们俩都具备比世界上其他人跑得更快、工作做得更好的能力时，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

if	you	choose	.
如果	你	选择	.

如果你愿意的话。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [miːnz] ,

”	She	did	not	intend	to	flatter	him	by	any	means	,
”	她	做过	不是	打算	到	奉承	他	经过	任何	方法	,

她绝无意奉承他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] — [nɑːt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]

but	he	was	not	displeased	with	her	answer	—	not	though	she	put	aside	his
但	他	曾是	不是	不高兴	和	她	回答	—	不是	尽管	她	放	旁边	他的

[pə'tɪʃ(ə)n] .

petition	.
请愿	.

但他对她的回答并不不满——尽管她搁置了他的请求。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [diː] [vɔks] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

The	conviction	had	been	growing	upon	De	Vaux	,	till	it	was	like	an	inspiration
这	定罪	有	到过	生长	之上	德	沃克斯	,	直到	它	曾是	喜欢	一个	灵感

,

,

,

德沃的这种信念与日俱增，最终如同灵感一般。

[ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [held] [ðə; ði] [raɪt] ['stændərd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

that	Lady	Margaret	and	her	brother	held	the	right	standard	which	he	had
那	女士	玛格丽特	和	她	兄弟	握住	这	正确的	标准	哪个	他	有

[mɪst] — [ðə; ði] [wʌn] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [iˈnəublɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən]

missed	—	the	one	bracing	and	ennobling	view	of	life	—	in	which	a	man	can
错过	—	这	一	支撑	和	升华	看法	的	生活	—	在	哪个	一个	男人	能

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ,

live	and	die	,
居住	和	死	,

玛格丽特夫人和她的哥哥持有他所缺乏的正确标准——一种令人振奋和高尚的人生观——人可以凭此生活，也可以凭此死去。

[sɜːrv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] , [ænd; ənd] [kæst] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

serve	God	and	man	,	and	cast	behind	him	self	with	all	its	weakness	and
服务	上帝	和	男人	,	和	投掷	在后面	他	自己	和	全部	它是	弱点	和

['weɪwərdnəs] .

waywardness	.
任性	.

侍奉上帝和世人，并将自己的一切软弱和任性抛诸脑后。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , ['hev(ə)n] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	could	do	it	as	he	was	a	Christian	man	,	Heaven	helping	him	.
他	可以	做	它	作为	他	曾是	一个	基督教	男人	,	天堂	帮助	他	.

他能做到这一点，是因为他是一名基督徒，有上天的帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

He	had	known	what	she	had	meant	by	a	crusade	all	around	us	,
他	有	已知	什么	她	有	意思是	经过	一个	运动	全部	大约	我们	,

他明白她所说的“在我们周围掀起一场十字军东征”是什么意思。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] .

for	every	man	and	woman	,	always	.
为了	每一个	男人	和	女士	,	总是	.

对于每一位男士和女士来说，永远如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] ['bɪdn] [mæn] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [krɔːs] ,

He	had	remembered	who	had	first	bidden	man	take	up	the	cross	,
他	有	记得	WHO	有	第一的	拜登	男人	拿	向上	这	叉	,

他记得是谁第一个号召人类背起十字架的。

[ænd; ənd] [kən'demd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	condemned	the	servant	who	had	hidden	his	talent	in	the	earth	.
和	谴责	这	仆人	WHO	有	隐	他的	天赋	在	这	地球	.

并谴责了那个把才干埋在地里的仆人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [diː] [vɔks] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

It	made	De	Vaux	thoughtful	and	sorrowful	;	but	in	spite	of	his	sorrow	,
它	制成	德	沃克斯	周到	和	悲伤	;	但	在	尽管如此	的	他的	悲哀	,

这让德沃陷入沉思和悲伤之中；但尽管他悲伤不已，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [ruːt] ,

and	the	humility	which	was	at	its	root	,
和	这	谦逊	哪个	曾是	在	它是	根	,

以及其根深蒂固的谦逊，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [-]

he	was	more	hopeful	than	he	had	been	since	boyhood	in	taking	these	[	65	]
他	曾是	更多的	充满希望	比	他	有	到过	自从	童年	在	采取	这些	[	-	]

他比他童年以来任何时候都更有希望接受这些[65]

[rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

reflections	to	heart	,
反思	到	心	,

铭记于心

[ænd; ənd][ɪn] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] [wʌt]

and	in	seeing	in	the	light	of	Lady	Margaret's	conception	of	duty	what
和	在	看到	在	这	光	的	女士	玛格丽特的	概念	的	责任	什么

[æn; ən] ['iːgətɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

an	egotist	he	had	been	,
一个	自负	他	有	到过	,

而从玛格丽特夫人对责任的理解来看，他原来是多么自私自利啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	how	near	he	had	got	to	making	shipwreck	of	his	life	,
和	如何	靠近	他	有	得到	到	制作	海难	的	他的	生活	,

他差点就葬身海底了。

[baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['skruːpəlz][ænd; ənd] [wɪmz] ,

by	yielding	to	scruples	and	whims	,
经过	屈服	到	顾虑	和	心血来潮	,

屈服于顾虑和一时兴起，

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evri] [mæn] .

and	forgetting	the	great	call	which	is	on	him	and	every	man	.
和	遗忘	这	伟大的	称呼	哪个	是	在	他	和	每一个	男人	.

他忘记了自己和每个人都肩负的伟大使命。

[maɪ]['leɪdi] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['sʌmənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

My	lady	never	had	reason	to	regret	having	summoned	Lady	Margaret	to	stimulate
我的	女士	绝不	有	原因	到	后悔	拥有	被召唤	女士	玛格丽特	到	刺激

[diː] [vɔks] .

De	Vaux	.
德	沃克斯	.

我的夫人从未后悔召见玛格丽特夫人来刺激德沃克斯。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [dɪd] ['faɪnəli] [teɪk] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [bruːt] [ɪn][hænd] ;

Lady	Margaret	did	finally	take	both	man	and	brute	in	hand	;
女士	玛格丽特	做过	最后	拿	两个都	男人	和	蛮力	在	手	;

玛格丽特夫人最终还是将人和牲畜都制服了；

[bʌt; bət][diː] [vɔks][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ['pɜːrpəs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðen] , ['hævɪŋ] , [æz; əz]

but	De	Vaux	had	learned	to	work	to	purpose	long	before	then	,	having	,	as
但	德	沃克斯	有	学习	到	工作	到	目的	长的	前	然后	,	拥有	,	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

she	had	said	,
她	有	说	,

但德沃克斯很早就学会了有目的地工作，正如她所说，

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	power	to	work	in	him	,
这	力量	到	工作	在	他	,

他身上所蕴含的力量，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['dɔːrmənt][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ə'weɪ] .

while	it	was	his	own	fault	if	it	lay	dormant	and	shrivelled	away	.
尽管	它	曾是	他的	自己的	过错	如果	它	躺	休眠	和	干瘪	离开	.

如果它一直处于休眠状态并最终枯萎，那就是他自己的错。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ,

She	never	could	or	would	accept	the	credit	of	his	working	,
她	绝不	可以	或者	会	接受	这	信用	的	他的	在职的	,

她从来都无法也不愿接受他工作的功劳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːrloʊ][ə; eɪ] [mɔːr]

but	she	was	ready	to	allow	that	she	had	helped	to	make	Carlo	a	more
但	她	曾是	准备好	到	允许	那	她	有	帮助	到	制作	卡洛	一个	更多的

['tʃɪrf(ə)l] [dɔːg][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

cheerful	dog	than	she	had	found	him	.
快乐	狗	比	她	有	成立	他	.

但她也承认，她让卡洛变得比她刚发现它时更加快乐了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər]['kɑːrloʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

She	had	not	done	everything	,	for	Carlo	had	always	reflected	his	master's
她	有	不是	完毕	一切	,	为了	卡洛	有	总是	反映	他的	硕士学位

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

她并没有做完所有事，因为卡洛总是会反映出他主人的情绪。

[ænd; ənd] [wen] [diː] [vɔks] [lʊkt] [ə'laɪv] ,

and	when	De	Vaux	looked	alive	,
和	什么时候	德	沃克斯	看起来	活	,

当德沃克斯看起来还活着的时候，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['brɪskli] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn]

and	stepped	out	briskly	to	keep	some	engagement	which	went	against	the	grain
和	步	出去	轻快地	到	保持	一些	订婚	哪个	去	反对	这	粮食

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他快步走出去赴约，这与他一贯的作风背道而驰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , ['kɑːrloʊ] [lʊkt] [ə'laɪv]

but	the	obligation	of	which	he	had	come	to	recognise	,	Carlo	looked	alive
但	这	义务	的	哪个	他	有	来	到	认出	,	卡洛	看起来	活

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

但卡洛已经意识到自己肩负的责任，他看起来也重新焕发了活力。

[ænd; ənd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kwɪkənd] [peɪs] ,

and	accommodated	himself	to	his	master's	quickened	pace	,
和	已安排	他自己	到	他的	硕士学位	加速	步伐	,

他适应了主人加快的步伐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tred] [wɪð; wɪθ]

and	even	to	the	spring	which	had	entered	into	the	young	man's	tread	with
和	甚至	到	这	春天	哪个	有	进入	进入	这	年轻的	男人的	踏	和

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	light	in	his	eye	.
这	光	在	他的	眼睛	.

甚至连年轻人的脚步中都闪烁着光芒，眼中也充满了活力。

[bʌt; bət]['kɑːrloʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] — [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][soʊ]

But	Carlo	could	not	go	everywhere	with	his	master	—	could	not	even	be	so
但	卡洛	可以	不是	去	到处	和	他的	掌握	—	可以	不是	甚至	是	所以

[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

much	with	him	as	formerly	,
很多	和	他	作为	以前	,

但卡洛不能再像以前那样陪伴他的主人了——甚至不能像以前那样经常和他在一起了。

['æftər] [di:] [vɔks] [gru:] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [en'geɪdʒmənts] ;

after	De	Vaux	grew	a	busy	man	with	ever	-	increasing	engagements	;
后	德	沃克斯	生长	一个	忙碌的	男人	和	曾经	-	增加	订婚	;

随着德沃克斯长大成人，他的工作越来越繁忙；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

so	that	it	was	all	the	better	for	the	dog	that	he	had	a	brave	little	lady
所以	那	它	曾是	全部	这	更好的	为了	这	狗	那	他	有	一个	勇敢的	小的	女士

[baɪ] [hu:z] [saɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [trɑ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['nʌmbərləs] ['erəndz] ,

by	whose	side	he	could	trot	on	her	numberless	errands	,
经过	谁	边	他	可以	小跑	在	她	无数	跑腿	,

所以对那条狗来说，有这样一位勇敢的小女士陪伴它四处奔波，真是再好不过了。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [left] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['peɪnf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

until	he	had	no	time	left	to	fall	back	into	his	old	painful	consideration	of
直到	他	有	不	时间	左边	到	落下	后退	进入	他的	老的	痛苦	考虑	的

[ðə; ði] ['stʌmblz] ,

the	stumbles	,
这	踉跄	,

直到他再也没有时间陷入对过往失误的痛苦反思中，

[ðə; ði] ['blʌndərz] , [ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]

the	blunders	,	the	coarseness	and	vulgarity	of	his	neighbours	,	or	to	indulge
这	失误	,	这	粗糙度	和	粗俗	的	他的	邻居	,	或者	到	放纵

[ɪn] ['mɔ:rbɪd] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] . [-]

in	morbid	moping	and	pining	.	[	66	]
在	病态的	忧郁	和	思念	.	[	-	]

邻居们的失误、粗俗和庸俗，或者沉溺于病态的忧郁和思念之中。[66]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [sə'spens] .

“	SUSPENSE	.
“	悬念	.

“悬念。

” ['flɔ:rə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɔ:g] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɪn]

”	FLORA	was	a	species	of	dog	that	had	a	dash	of	the	bloodhound	in
”	植物	曾是	一个	物种	的	狗	那	有	一个	短跑	的	这	寻血猎犬	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“弗洛拉是一种带有少量寻血猎犬血统的犬种。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , ['sʌmwʌt] [gɔ:nt] ['kri:tʃər] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [legz] ,

She	was	a	great	,	somewhat	gaunt	creature	,	standing	high	on	the	legs	,
她	曾是	一个	伟大的	,	有些	瘦削	生物	,	常设	高的	在	这	腿	,

她身材高大，略显瘦削，双腿高高耸立。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [sə'geɪʃəs] [dʒaʊl] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [frʌm; frəm] ['kɑ:rloʊz]

and	with	a	broad	sagacious	jowl	,	as	different	as	possible	from	Carlo's
和	和	一个	广阔	明智	面颊	,	作为	不同的	作为	可能的	从	卡洛的

[faɪn] , [ˌsu:pər'sɪliəs] , ['pensɪv] [maʊθ] .

fine	,	supercilious	,	pensive	mouth	.
美好的	,	傲慢	,	沉思的	嘴	.

他的下巴宽阔而睿智，与卡洛精致、傲慢、沉思的嘴唇截然不同。

['flɔːrə] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l]

Flora	,	like	many	of	her	sex	—	especially	those	of	them	whose	personal
弗洛拉	,	喜欢	许多	的	她	性别	—	尤其	那些	的	他们	谁	个人的

['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

qualities	are	not	their	great	distinction	,
品质	是	不是	他们的	伟大的	区别	,

弗洛拉和许多女性一样——尤其是那些个人品质并不出众的女性——

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

and	who	have	not	,	therefore	,
和	WHO	有	不是	,	所以	,

因此，那些没有……的人，

[bɪn] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fuːlz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]

been	followed	and	fawned	upon	by	a	crowd	of	fools	—	was	a	dog	of
到过	随后	和	谄媚	之上	经过	一个	人群	的	傻瓜	—	曾是	一个	狗	的

[strɔːŋ] [ə'fekʃənz] .

strong	affections	.
强的	情感	.

被一群傻瓜追捧和阿谀奉承——这是一条感情非常深厚的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

It	was	for	her	capacity	in	this	respect	,
它	曾是	为了	她	容量	在	这	尊重	,

正是因为她在这方面的能力，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɔːd] [gʊd] [sens] , [ðæt]

together	with	her	admirable	patience	and	a	kind	of	broad	good	sense	,	that
一起	和	她	令人钦佩的	耐心	和	一个	种类	的	广阔	好的	感觉	,	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vælјuːd] .

she	was	valued	.
她	曾是	有价值的	.

再加上她令人钦佩的耐心和开明的常识，她受到了人们的重视。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['flɔːrə][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n][sæt] ,

In	the	picture	,	Flora	is	sitting	waiting	,	as	she	so	often	sat	,
在	这	图片	,	弗洛拉	是	坐着	等待	,	作为	她	所以	经常	卫星	,

照片中，弗洛拉正坐着等待，就像她经常做的那样。

[ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] ['evri] ['brɪslɪŋ] [her] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

expectation	and	longing	in	every	bristling	hair	,	but	without	a	single
期待	和	渴望	在	每一个	竖起的	头发	,	但	没有	一个	单身的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɔːr] [əb'strepərəs] [ə'piːl] .

demonstration	of	violence	or	obstreperous	appeal	.
示范	的	暴力	或者	喧闹的	上诉	.

每根头发都竖了起来，充满了期待和渴望，但却没有表现出任何暴力或激烈的诉求。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	is	closed	,	and	it	is	not	for	her	to	batter	it	,
这	门	是	关闭	,	和	它	是	不是	为了	她	到	连击	它	,

门关着，她不能去砸它。

[æz; əz]['flɔːrə] [noʊz] [raɪt] [wel] ,

as	Flora	knows	right	well	,
作为	弗洛拉	知道	正确的	出色地	,

正如弗洛拉非常清楚的那样，

['niːðər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [baɪ] [in'truːdiŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɑːn]

neither	will	she	disturb	her	friends	and	owners	by	intruding	her	wishes	on
两者都不	将要	她	打扰	她	朋友们	和	所有者	经过	入侵	她	愿望	在

[ðem; ðəm][ɪn] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ˌjelpɪŋ] .

them	in	barking	and	yelping	.
他们	在	叫声	和	尖叫	.

她也不会通过吠叫和尖叫来打扰她的朋友和主人，强加自己的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][feɪl] ;

It	is	not	that	she	has	tried	the	artillery	and	found	it	fail	;
它	是	不是	那	她	有	尝试	这	炮兵	和	成立	它	失败	;

并不是说她试用过火炮，发现它失败了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [tuː] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [tuː] [-]

it	is	that	she	is	too	reasonable	,	too	long	-	suffering	,	too	[	67	]
它	是	那	她	是	也	合理的	,	也	长的	-	痛苦	,	也	[	-	]

是因为她太通情达理，太能忍耐了[67]

[ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] [dɔːg][ɪn]

unexacting	and	unselfish	to	practice	with	the	weapons	of	a	smaller	dog	in
不苛求的	和	无私	到	实践	和	这	武器	的	一个	较小的	狗	在

['evri] [wei] .

every	way	.
每一个	方式	.

不苛求、无私地练习使用小型犬的武器进行各种训练。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] , [nɑːt]['oʊvər] - ['kʌmli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'kuːθ] [dɔːg] ,

There	she	is	,	a	great	,	not	over	-	comely	,	and	somewhat	uncouth	dog	,
那里	她	是	,	一个	伟大的	,	不是	超过	-	漂亮	,	和	有些	粗野	狗	,

瞧，那是一条体型庞大、相貌平平、略显粗鲁的狗。

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] — [æz; əz] [kən'sɪdərət] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg]

but	loyal	and	loving	to	the	heart's	core	—	as	considerate	as	a	dog
但	忠诚	和	爱	到	这	心脏的	核	—	作为	周到	作为	一个	狗

[kæn; kən][biː; bi] — [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] [ɪn][ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

can	be	—	full	of	a	great	trust	in	and	an	absolute	submission	to	her
能	是	—	满的	的	一个	伟大的	相信	在	和	一个	绝对	提交	到	她

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

但她忠诚而充满爱心——像狗一样体贴——对主人充满信任和绝对服从。

[huː] [ɪz][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['æbsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli]

who	is	her	lord	and	king	,	and	in	her	master's	absence	to	his	family
WHO	是	她	主	和	国王	,	和	在	她	硕士学位	缺席	到	他的	家庭

[ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] .

and	representatives	.
和	代表	.

她的主人和国王是谁？在她主人不在时，她的主人又是谁？ ...

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['bʊliɪŋ] ,

She	is	so	strong	that	she	can	afford	to	dispense	with	bullying	,
她	是	所以	强的	那	她	能	买得起	到	分配	和	欺凌	,

她非常强大，根本不会在意欺凌。

[ænd; ənd][ɪz] [miːk] [ɪn][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪld][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	is	meek	in	her	strength	and	mild	in	her	power	.
和	是	温顺	在	她	力量	和	温和的	在	她	力量	.

她的力量虽弱小，权力虽温和。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,
She sits to the artist ,
她 坐着 到 这 艺术家 ,

她坐在艺术家面前，

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [saɪnz] — [baɪ]
full of the anxiety and desire which you can read in a thousand signs — by
满的 的 这 焦虑 和 欲望 哪个 你 能 读 在 一个 千 标志 — 经过
[hɜːr; hər] [waɪd] - [ə'pɑːrt] [legz] ,
her wide - apart legs ,
她 宽的 - 除 腿 ,

她身上充满了焦虑和渴望，你可以从她张开的双腿上读出千言万语——

[ðə; ði] [wʌn] [fʊt] ['slaɪtli] [reɪzd] ,
the one foot slightly raised ,
这 一 脚 轻微地 提高 ,

一只脚微微抬起，

[æz; əz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] — [baɪ] [ðə; ði] [hed] [bent] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'tent] ['lɪsnɪŋ] — [baɪ] [ðə; ði]
as on tiptoe — by the head bent in the attitude of intent listening — by the
作为 在 脚尖 — 经过 这 头 弯曲 在 这 态度 的 意图 聆听 — 经过 这
[fɪkst] [aɪz] ,
fixed eyes ,
固定的 眼睛 ,

踮起脚尖——低头专注聆听——目光凝视着，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrnf(ə)l] ,
a little mournful ,
一个 小的 悲哀 ,

略带哀伤，

[æz; əz] ['diːpli] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ept] [tuː; tə] [biː; bi] — [baɪ] [ðə; ði] [her] ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
as deeply - loving eyes are apt to be — by the hair rising on the crest of
作为 深 - 爱 眼睛 是 易于 到 是 — 经过 这 头发 上升 在 这 波峰 的
[ðə; ði] [bæk] — [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [skwɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːntʃ] ,
the back — by the very squat of the haunches ,
这 后退 — 经过 这 非常 蹲 的 这 臀部 ,

深情的眼神往往能看出端倪——从背脊上竖起的毛发，到臀部微微下蹲的姿态，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtərli] [flæt] [ænd; ənd] ['flæsɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [teɪl] [leɪd] [æt; ət] [rest] [ɑːn]
and the utterly flat and flaccid condition of the great tail laid at rest on
和 这 完全地 平坦的 和 松弛 状况 的 这 伟大的 尾巴 铺设 在 休息 在
[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

巨大的尾巴完全扁平松弛地躺在地板上；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['flɔːrə] , [ðoʊ] ['hɑːkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪrz]
for you will please to observe that Flora , though hearkening with all her ears
为了 你 将要 请 到 观察 那 弗洛拉 , 尽管 倾听 和 全部 她 耳朵
,
,
,

你会欣喜地发现，弗洛拉虽然竖起耳朵仔细聆听，

[dʌz] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [saʊnd] .
does not catch the faintest murmur of sound .
做 不是 抓住 这 最微弱 低语 的 声音 .

连最轻微的低语声都捕捉不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɔgz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd] —

It	is	the	dog's	instinct	and	affection	—	whatever	she	has	for	a	mind	—
它	是	这	狗的	本能	和	感情	—	任何	她	有	为了	一个	头脑	—

[ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,

that	is	on	the	rack	,
那	是	在	这	架子	,

真正受到考验的是狗的本能和情感——无论它拥有怎样的思想。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [nəːvs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

and	not	her	nerves	or	her	senses	.
和	不是	她	神经	或者	她	感官	.

而不是她的神经或感官。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][hoʊp] ,

She	remains	perfectly	still	and	silent	—	a	monument	of	watching	and	hope	,
她	遗迹	完美	仍然	和	沉默的	—	一个	纪念碑	的	观看	和	希望	,

她一动不动，沉默不语——宛如一座注视与希望的丰碑。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'dæʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] ;

which	are	not	undashed	with	fear	and	doubt	,	almost	despair	;
哪个	是	不是	未折线	和	害怕	和	怀疑	,	几乎	绝望	;

其中不乏恐惧和怀疑，甚至近乎绝望；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ə'tætʃmənt] ,

for	the	dog	is	capable	of	very	keen	and	constant	attachment	,
为了	这	狗	是	有能力的	的	非常	敏锐的	和	持续的	依恋	,

因为狗能够表现出非常强烈和持续的依恋能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd]

and	she	has	little	knowledge	wherewith	to	lighten	the	apprehensions	and
和	她	有	小的	知识	以及	到	减轻	这	担忧	和

['sɑːləs] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [pʊt] [ɑːn][ɪts]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['traɪəl] .

solace	the	pangs	of	devotion	put	on	its	hardest	trial	.
慰藉	这	疼痛	的	虔诚	放	在	它是	最难	审判	.

她几乎没有办法减轻忧虑，也无法安慰虔诚之人经受最严峻考验时所承受的痛苦。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['flɔːrəz] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði][end]['ɪntuː] ['fæðəmləs] [dɪ'spɑːndənsi] ,

But	should	Flora's	hope	deferred	sink	in	the	end	into	fathomless	despondency	,
但	应该	植物群	希望	延期	下沉	在	这	结尾	进入	深不可测	沮丧	,

但如果弗洛拉的希望最终落空，陷入无尽的绝望之中，

[ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [stɪl] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .

the	dog	will	still	contain	herself	.
这	狗	将要	仍然	包含	她自己	.

狗狗还是会克制住自己。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

She	will	be	no	burden	to	anybody	.
她	将要	是	不	负担	到	任何人	.

她不会成为任何人的负担。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

She	will	not	add	to	the	grief	of	others	,
她	将要	不是	添加	到	这	悲伤	的	其他的	,

她不会给别人增添悲伤。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [mɔːrn] .

who	have	a	better	right	than	she	has	to	mourn	.
WHO	有	一个	更好的	正确的	比	她	有	到	哀悼	.

他们比她更有权利哀悼。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] ['diːsnt] [veɪl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [-]
She will wear a decent veil of reserve [68]
她 将要 穿 一个 体面的 面纱 的 预订 [-]

她会戴上一层面纱，以示矜持[68]

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .
over her anguish .
超过 她 痛苦 .

她的痛苦。

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] ['destəni] ?
What is she that she should cry out against destiny ?
什么 是 她 那 她 应该 哭 出去 反对 命运 ?

她究竟是谁，竟敢向命运呐喊?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ˌævə'keɪʃənz] ,
She will go about her usual avocations ,
她 将要 去 关于 她 通常 业余爱好 ,

她会照常从事她平常的爱好。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['feɪntli] [wæg] [hɜːr; hər] [teɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət]
and even faintly wag her tail and make a formal show of joy at
和 甚至 淡淡的 摇摆 她 尾巴 和 制作 一个 正式的 展示 的 喜悦 在
[hɜːr; hər] [frendz] - [əd'vænsɪz] ,
her friends ' advances ,
她 朋友们 - 进展 ,

甚至还会轻轻摇摇尾巴，正式地表达对朋友们示好的喜悦之情。

[ɔːr] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] .
or on any occasion of hilarity .
或者 在 任何 场合 的 欢闹 .

或者在任何令人捧腹大笑的场合。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['aɪd(ə)l] [beɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] , [ɔːr] [waɪld] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]
There will be no idle baying at the moon , or wild howling in the dead of
那里 将要 是 不 闲置的 吠叫 在 这 月亮 , 或者 荒野 嚎叫 在 这 死的 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

不会再有对着月亮无意义的吠叫，也不会有在深夜的狂嚎。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɔtʃəz] [tuː; tə] ['kɜːrd(ə)l] , [ɪn] ['flɔːrəz] [keɪs] ;
causing the blood of other watchers to curdle , in Flora's case ;
导致 这 血 的 其他 观察者 到 凝固 , 在 植物群 案件 ;

导致其他观察者的血液凝固，就像弗洛拉的情况一样；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['saɪlənt] , [neɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn]
she knows how to suffer and be silent , nay , to put the best face on
她 知道 如何 到 遭受 和 是 沉默的 , 不 , 到 放 这 最好的 脸 在
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

她懂得如何忍受痛苦并保持沉默，不，甚至懂得如何将痛苦伪装得最好。

['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] ['dɔgz] [tred] [wɪl] [groʊ] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] ,
Only the old dog's tread will grow heavier and heavier ,
仅有的 这 老的 狗的 踏 将要 生长 较重 和 较重 ,

只有老狗的脚步声才会越来越沉重。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɔːks] [ə'baʊt]

in	proportion	to	the	increasing	heaviness	of	her	heart	,	as	she	stalks	about
在	部分	到	这	增加	沉重	的	她	心	,	作为	她	茎	关于

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

her	business	.
她	商业	.

随着她心中越来越沉重，她踱步走来走去，忙着自己的事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['evər] ['gɔːntər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spektrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

She	will	get	ever	gaunter	,	without	attracting	much	notice	to	her	spectral	condition	,
她	将要	得到	曾经	冈特	,	没有	吸引	很多	注意	到	她	光谱	状况	,

她会变得越来越消瘦，却不会引起太多人注意她幽灵般的模样。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [stretʃt] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][sʌm; səm][spɑːt] , ['hæloʊd]

until	one	day	she	will	be	found	stretched	stark	and	still	on	some	spot	,	hallowed
直到	一	天	她	将要	是	成立	拉伸	斯塔克	和	仍然	在	一些	点	,	神圣的

[baɪ][ə'soʊsi'eɪʃn; ə'soʊʃi'eɪʃn] ,

by	association	,
经过	协会	,

直到有一天，人们会发现她赤裸地躺在某个地方，一动不动，因与她相关的事物而变得神圣。

[wer] [hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]

where	her	master	was	wont	to	whistle	her	to	his	side	to	start	for
在哪里	她	掌握	曾是	惯于	到	哨	她	到	他的	边	到	开始	为了

[ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] — [wer] [hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

the	day's	sport	—	where	he	cleaned	his	gun	on	their	return	,
这	天	运动	—	在哪里	他	已清洗	他的	枪	在	他们的	返回	,

她的主人过去常常吹口哨把她叫到身边，开始一天的运动——他们回来后，他会在那里擦拭他的枪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['æftər] ['læpɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [tiː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ker] [prə'veɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	she	,	after	lapping	the	cold	tea	which	his	care	provided	for	her
和	她	,	后	交叠	这	寒冷的	茶	哪个	他的	关心	假如	为了	她

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

她喝完他特意为她准备的凉茶后，

[sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [nɑːt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['entər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

sat	and	looked	on	,	not	too	tired	to	enter	with	interest	and	admiration	into
卫星	和	看起来	在	,	不是	也	疲劳的	到	进入	和	兴趣	和	钦佩	进入

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

the	operation	.
这	手术	.

坐着观看，并不觉得太累，而是饶有兴趣和钦佩地参与到行动中来。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði][mæt][baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] — ['oʊpənɪŋ] [noʊ] [mɔːr] — [ʌv; əv]

Or	she	will	be	discovered	on	the	mat	by	the	closed	door	—	opening	no	more	—	of
或者	她	将要	是	发现	在	这	垫	经过	这	关闭	门	—	开幕	不	更多的	—	的

[hɪz; ɪz] [ruːm] ;

his	room	;
他的	房间	;

或者，她会被发现躺在他房间紧闭的房门旁的垫子上——房门再也不会打开了；

['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] ,

dying	without	complaint	,	and	seeking	to	cause	no	trouble	in	her	death	,
垂死	没有	抱怨	,	和	寻求	到	原因	不	麻烦	在	她	死亡	,

她安详地离世，没有丝毫怨言，死后也没有留下任何麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

as	she	had	tried	to	give	as	little	as	possible	in	her	life	.
作为	她	有	尝试	到	给	作为	小的	作为	可能的	在	她	生活	.

因为她一生都尽量少付出。

['flɔːrə][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv] [prɪns] [ɔːr][ʌv; əv]

Flora	was	brought	up	in	a	middle	station	of	life	to	that	of	Prince	or	of
弗洛拉	曾是	带来	向上	在	一个	中间	车站	的	生活	到	那	的	王子	或者	的

['kɑːrloʊ] .

Carlo	.
卡洛	.

弗洛拉的出身介于王子和卡洛之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['aʊtkæst] ,

She	was	not	the	next	thing	to	an	outcast	,
她	曾是	不是	这	下一个	事物	到	一个	被排斥者	,

她并非边缘人，

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['pæmpərd] [dɔːg][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .

neither	was	she	a	pampered	dog	of	high	degree	.
两者都不	曾是	她	一个	娇惯	狗	的	高的	程度	.

她也不是那种备受宠爱的贵妇犬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

She	was	one	of	a	litter	of	puppies	that	arrived	at	a	country	parsonage	,
她	曾是	一	的	一个	垃圾	的	小狗	那	到达的	在	一个	国家	牧师住宅	,

她是来到乡村牧师住宅的一窝小狗中的一只。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

when	there	was	no	great	need	of	such	an	addition	to	the	family	.
什么时候	那里	曾是	不	伟大的	需要	的	这样的	一个	添加	到	这	家庭	.

当时家庭并没有迫切需要增添新成员。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [pər'tɪkjələrli] ['preʃəs] [fɔːr; fər]['pjʊrəti]

Neither	was	she	,	nor	her	mother	before	her	,	particularly	precious	for	purity
两者都不	曾是	她	,	也不	她	母亲	前	她	,	特别	宝贵的	为了	纯度

[ɔːr] ['eksələns] [ʌv; əv] [briːd] ,

or	excellence	of	breed	,
或者	卓越	的	品种	,

她和她之前的母亲一样，都不是因血统纯正或优良而特别珍贵的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [staʊt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [dɔːgz] [wɪtʃ] [-]

though	they	were	members	of	a	race	of	stout	serviceable	dogs	which	[	69	]
尽管	他们	是	成员	的	一个	种族	的	肥硕	可用	狗	哪个	[	-	]

尽管它们是体格健壮、勤劳能干的犬种[69]

[kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [pruːv]

could	be	turned	to	account	in	various	ways	,	and	could	be	trained	to	prove
可以	是	转向	到	帐户	在	各种各样的	方式	,	和	可以	是	受过训练	到	证明

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz] ,

of	considerable	use	,
的	大量	使用	,

可以通过多种方式加以利用，并可被训练成非常有用的工具。

[bəuθ][æz; əz] ['setəz] [ænd; ənd] [ri'triːvəz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]['kloʊvər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

both	as	setters	and	retrievers	,	among	the	turnips	and	clover	,	and	in	the
两个都	作为	二传手	和	寻回犬	,	之中	这	萝卜	和	三叶草	,	和	在	这

[jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] .

young	plantations	.
年轻的	种植园	.

既可以作为寻回犬，也可以作为探路犬，在萝卜和三叶草丛中，在幼苗期的种植园里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'peʧuəl] ['kjʊrət] [huː] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli]

But	the	perpetual	curate	who	was	master	of	the	parsonage	was	an	elderly
但	这	永久	策展	WHO	曾是	掌握	的	这	牧师住宅	曾是	一个	老年

[mæn] ,

man	,
男人	,

但那位常任牧师助理，也就是牧师住宅的主人，是一位年迈的老人。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][wʌn][dɔːg][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	no	great	sportsman	,	and	one	dog	was	quite	enough	for	him	and
和	不	伟大的	运动员	,	和	一	狗	曾是	相当	足够的	为了	他	和

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

他并不是一位出色的运动员，一条狗对他和他的朋友们来说就足够了。

['flɔːrə][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

Flora	was	sentenced	to	death	along	with	her	brothers	and	sisters	,
弗洛拉	曾是	判刑	到	死亡	沿着	和	她	兄弟	和	姐妹	,

弗洛拉和她的兄弟姐妹一起被判处死刑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mæstər] ['hæri] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	it	had	not	been	for	Master	Harry	her	history	would	have
和	如果	它	有	不是	到过	为了	掌握	哈里	她	历史	会	有

[bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] .

been	of	the	briefest	.
到过	的	这	最简短	.

如果不是哈利少爷，她的人生将会非常短暂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [diː] [vɔks] ;

He	was	not	the	sole	hope	of	the	house	,	like	De	Vaux	;
他	曾是	不是	这	唯一	希望	的	这	房子	,	喜欢	德	沃克斯	;

他不像德沃那样是家族唯一的希望；

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['ɑːnərz] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] .

neither	had	he	any	honours	beyond	an	honest	name	to	succeed	to	.
两者都不	有	他	任何	荣誉	超过	一个	诚实的	姓名	到	成功	到	.

除了名声清白之外，他也没有任何其他荣誉可以继承。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

But	he	was	the	youngest	born	of	his	family	.
但	他	曾是	这	最小的	出生	的	他的	家庭	.

但他却是家中最小的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] , ['hɑːrdi] , ['hæpi] ['bɔɪhʊd] ,

He	was	growing	up	in	a	healthy	,	hardy	,	happy	boyhood	,
他	曾是	生长	向上	在	一个	健康	,	耐寒的	,	快乐的	童年	,

他拥有一个健康、强壮、快乐的童年。

['æftər][ðə; ði]['eldər] ['membər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

after	the	elder	members	had	gone	out	into	the	world	,
后	这	长老	成员	有	已消失	出去	进入	这	世界	,

在长老们离开家乡进入世界之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and	were	married	and	settled	in	households	of	their	own	.
和	是	已婚	和	定居	在	家庭	的	他们的	自己的	.

她们结婚后，各自组建了家庭。

['mæstər] ['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [jʌŋ] [bɜːrd][ðæt] [kept][ðə; ði]['perənt] [nest] ['tenənt] [baɪ] [mɔːr]

Master	**Harry**	**was**	**the**	**last**	**young**	**bird**	**that**	**kept**	**the**	**parent**	**nest**	**tenanted**	**by**	**more**
掌握	哈里	曾是	这	最后的	年轻的	鸟	那	保留	这	父母	巢	已出租	经过	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [per] .

than	**the**	**old**	**pair**	**.**
比	这	老的	一对	.

哈利先生是最后一只留在父母巢穴里，而这个巢穴里除了那对老鸟之外还有其他鸟儿居住的年轻鸟儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['bendʒəmɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] ,

He	**was**	**the**	**Benjamin**	**of**	**their**	**mature**	**years**	**,**
他	曾是	这	本杰明	的	他们的	成熟	年	,

他是他们成年时期的本杰明。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'kwest] — [nɑːt] [ðæt]

and	**therefore**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**deny**	**him**	**a**	**small**	**request**	**—**	**not**	**that**
和	所以	它	曾是	难的	到	否定	他	一个	小的	要求	—	不是	那

['hɛriːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] ,

Harry's	**father**	**and**	**mother**	**did**	**not**	**strive**	**to**	**do**	**their**	**duty**	**by**	**him**	**,**
哈利的	父亲	和	母亲	做过	不是	努力	到	做	他们的	责任	经过	他	,

因此，很难拒绝他的一个小小的请求——并不是说哈利的父母没有尽力尽到对他的责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)
第4/7页

[ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [baɪ][ðer; ðər]['eldər]
in **contradicting** **and** **correcting** **him** **,** **as** **they** **had** **dealt** **by** **their** **elder**
在 矛盾的 和 纠正 他 , 作为 他们 有 已处理 经过 他们的 长老
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

他们像对待年长的孩子那样，反驳并纠正他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
in **order** **to** **bring** **him** **up** **in** **the** **way** **he** **should** **go** **.**
在 命令 到 带来 他 向上 在 这 方式 他 应该 去 .

为了把他培养成正直的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] ['wʊmən] , [æz; əz] [gɔːnt] [æz; əz]['flɔːrə] [bɪ'keɪm] [ɪn]['leɪtər]
His **mother** **,** **who** **was** **a** **tall** **gaunt** **woman** **,** **as** **gaunt** **as** **Flora** **became** **in** **later**
他的 母亲 , WHO 曾是 一个 高的 瘦削 女士 , 作为 瘦削 作为 弗洛拉 成为 在 之后
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

他的母亲身材高挑，面容憔悴，就像弗洛拉后来变得一样憔悴。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
and **yet** **as** **active** **and** **managing** **as** **if** **she** **had** **been** **one** **of** **your** **little**
和 然而 作为 积极的 和 管理 作为 如果 她 有 到过 一 的 你的 小的
['boʊnləs] ,
boneless **,**
无骨 ,

然而，她却像你那些没骨的小家伙一样，既活跃又能干。

['taɪərləs] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [huːz] [aɪ] ['hæri] [wʌz; wəz] ,
tireless **women** **,** **and** **the** **apple** **of** **whose** **eye** **Harry** **was** **,**
不知疲倦 女性 , 和 这 苹果 的 谁 眼睛 哈里 曾是 ,

不知疲倦的女人们，哈利是她们的掌上明珠。

[ɪ'speʃəli] ['leɪbərd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ænd; ənd][hoʊld]
especially **laboured** **conscientiously** **to** **mortify** **her** **own** **inclinations** **and** **hold**
尤其 辛勤劳作 切实 到 羞辱 她 自己的 倾向 和 抓住
[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ɪn] [tʃek] .
her **youngest** **son** **in** **check** **.**
她 最小的 儿子 在 查看 .

她尤其努力克制自己的欲望，并约束自己的小儿子。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['flɔːrə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][let][ðə; ði][dɔːg][biː; bi] [riəd] ,
Even **in** **the** **matter** **of** **Flora** **,** **though** **she** **yielded** **to** **let** **the** **dog** **be** **reared** **,**
甚至 在 这 事情 的 弗洛拉 , 尽管 她 产生 到 让 这 狗 是 饲养 ,

即使在弗洛拉这件事上，尽管她最终同意让狗被饲养，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] ['proʊtest][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] — [ɪf] [ðə; ði][dɔːg] [pruːvd] [ə; eɪ]
it **was** **always** **under** **protest** **and** **with** **reservations** **—** **if** **the** **dog** **proved** **a**
它 曾是 总是 在下面 反对 和 和 预订 — 如果 这 狗 已证实 一个
['θɜːrəli] [gʊd] [dɔːg] ,
thoroughly **good** **dog** **,**
彻底 好的 狗 ,

虽然总会带着抗议和保留意见——如果这条狗最终证明是一条彻头彻尾的好狗的话

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wel] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [-]

and	was	in	every	respect	well	conducted	from	her	[	70	]
和	曾是	在	每一个	尊重	出色地	实施	从	她	[	-	]

并且各方面都受到她的良好引导[70]

['pʌpihʊd] ; [ɪf] ['mɪsɪz] . ['blu:mˌfi:ld] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt]

puppyhood	;	if	Mrs	.	Bloomfield	saw	no	reason	to	change	her	mind	at	any	point
幼犬时期	;	如果	太太	.	布卢姆菲尔德	锯	不	原因	到	改变	她	头脑	在	任何	观点

[ʌv; əv] ['flɔ:rəz] [kə'rɪr] ,

of	Flora's	career	,
的	植物群	职业	,

幼犬时期；如果布卢姆菲尔德夫人认为在弗洛拉职业生涯的任何阶段都没有理由改变主意，

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə][bi:; bi] [kən'saɪnd] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði]

and	cause	the	dog	to	be	consigned	,	after	all	,	to	the	water	-	hole	in	the
和	原因	这	狗	到	是	寄售	,	后	全部	,	到	这	水	-	洞	在	这

[fɜ:rz] ['kwɑ:ri] ,

furze	quarry	,
金雀花	采石场	,

最终，这只狗还是被送到了金雀花采石场的水坑里。

[baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] — [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , ['meɪndʒi] , [fər'seɪkən][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði]

by	common	consent	—	the	grave	of	all	the	criminal	,	mangy	,	forsaken	dogs	in	the
经过	常见的	同意	—	这	严重	的	全部	这	刑事	,	疥癣	,	被遗弃的	狗	在	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃˌbrʊk] .

parish	of	Rushbrook	.
教区	的	拉什布鲁克	.

大家一致认为——这是拉什布鲁克教区所有罪犯、肮脏、被遗弃的狗的坟墓。

[æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][dɔ:gz] , [laɪk][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] , [ɑ:r; ər]['fæləb(ə)l] ,

As	the	best	of	dogs	,	like	the	best	of	men	,	are	fallible	,
作为	这	最好的	的	狗	,	喜欢	这	最好的	的	男人	,	是	易犯错的	,

就像最优秀的人一样，即使是最好的狗也会犯错。

['flɔ:rə] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

Flora	may	be	said	to	have	grown	up	under	a	sentence	of	death	,
弗洛拉	可能	是	说	到	有	生长	向上	在下面	一个	句子	的	死亡	,

可以说，弗洛拉是在死刑判决下长大的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [sperd] [baɪ][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pri:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	was	only	spared	by	a	succession	of	reprieves	from	the	execution	of
和	曾是	仅有的	幸存	经过	一个	演替	的	暂缓	从	这	执行	的

[ðə; ði] ['wɔ:rənt] .

the	warrant	.
这	保证	.

他之所以能免于被执行逮捕令，全赖多次暂缓执行。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['veri] ['næroʊ] [is'keips] ,

Once	or	twice	she	made	very	narrow	escapes	,
一次	或者	两次	她	制成	非常	狭窄的	逃脱	,

她曾一两次侥幸逃脱。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɜ:r; hər]['reskju:] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɛri:z] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pɪtiəs]

and	perhaps	her	rescue	was	due	to	more	than	Harry's	powers	of	piteous
和	也许	她	救援	曾是	到期的	到	更多的	比	哈利的	权力	的	可怜的

['pli:dɪŋ] .

pleading	.
恳求	.

或许她的获救不仅仅是因为哈利的可怜恳求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] , [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['efərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] , [ˌɪntrə'duːst]

She	had	been	gradually	,	by	the	pertinacious	efforts	of	her	master	,	introduced
她	有	到过	逐步地	,	经过	这	顽强的	努力	的	她	掌握	,	介绍

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

在她主人的坚持不懈的努力下，她逐渐被带进了这所房子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steiblz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

instead	of	living	at	the	stables	with	her	mother	,	according	to	Mrs	.
反而	的	活的	在	这	马厩	和	她	母亲	,	根据	到	太太	.

['blumˌfildz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'kriː] ,

Bloomfield's	original	decree	,
布卢姆菲尔德	原来的	法令	,

根据布卢姆菲尔德夫人最初的法令，她本应和母亲一起住在马厩里，但她却选择不住在那里。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn]

and	so	had	established	a	claim	of	familiarity	on	the	regard	of	the	stern
和	所以	有	已确立的	一个	宣称	的	熟悉	在	这	看待	的	这	船尾

['sensər] [hɜːr'self] .

censor	herself	.
审查	她自己	.

因此，他成功地在严厉的审查员眼中建立了一种熟悉感。

[tuː] [mɑːrkt] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Two	marked	instances	of	Flora's	rubbing	shoulders	with	that	eminence	above	the
二	标记	实例	的	植物群	擦	肩膀	和	那	卓越	多于	这

['wɔːtər] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

water	-	hole	in	the	quarry	,
水	-	洞	在	这	采石场	,

弗洛拉与采石场水坑上方那座高地有过两次明显的接触。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɑː'piːən] [rɑːk] , [ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

which	may	be	compared	to	the	Tarpeian	Rock	,	are	on	record	.
哪个	可能	是	比较的	到	这	塔佩安	岩石	,	是	在	记录	.

有记录显示，一些可以与塔尔佩亚岩相媲美的岩石已被发现。

['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] , [huː] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn][hɜːr; hər] ['poʊltri] [jɑːrd] ,

Mrs	.	Bloomfield	,	who	prided	herself	on	her	success	in	her	poultry	yard	,
太太	.	布卢姆菲尔德	,	WHO	自豪	她自己	在	她	成功	在	她	家禽	院子	,

布卢姆菲尔德夫人对自己养鸡场的成功感到非常自豪，

[hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [tuː; tə] ['veriəs] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [ə'kaʊnts]

had	to	listen	at	one	period	to	various	mysterious	and	doleful	accounts
有	到	听	在	一	时期	到	各种各样的	神秘	和	悲伤的	账户

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kʊk] [ænd; ənd] [bɔɪ] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns]

from	her	cook	and	boy	-	of	-	all	-	work	on	the	inexplicable	disappearance
从	她	厨师	和	男生	-	的	-	全部	-	工作	在	这	无法解释的	消失

[ʌv; əv] [nuː] - [leɪd] [egz] [ænd; ənd] ['nuːli] - [fledʒd] ['tʃɪkɪnz] .

of	new	-	laid	eggs	and	newly	-	fledged	chickens	.
的	新的	-	铺设	鸡蛋	和	新	-	羽翼丰满	鸡	.

有一段时间，她不得不听她的厨师和杂工讲述各种神秘而悲伤的故事，讲述新下的鸡蛋和刚孵出的小鸡莫名其妙地消失。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktərz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [fɑːks][nɔːr] [hɔːk] [ɪn]

As	there	were	no	disreputable	characters	about	,	and	neither	fox	nor	hawk	in
作为	那里	是	不	声名狼藉的	人物	关于	,	和	两者都不	狐狸	也不	鹰	在

[ðə; ði][və'sɪnəti] ,

the	vicinity	,
这	附近	,

由于周围没有声名狼藉的人，附近也没有狐狸或鹰，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]

and	as	the	innocence	of	Flora's	mother	was	as	well	established	as	the
和	作为	这	无辜	的	植物群	母亲	曾是	作为	出色地	已确立的	作为	这

[ˌɪnkəˌrʌptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['sɜːrvənt] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ,

incorruptibility	of	the	parsonage	servants	who	brought	the	reports	,
廉洁奉公	的	这	牧师住宅	仆人	WHO	带来	这	报告	,

弗洛拉母亲的清白以及前来报案的牧师家仆人的廉洁无瑕都得到了充分的证实。

[ə; eɪ] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['flɔːrə][æz; əz][ðə; ði] ['dɛprɪˌdeɪtər] .

a	grave	suspicion	attached	from	the	beginning	to	Flora	as	the	depredator	.
一个	严重	怀疑	随附的	从	这	开始	到	弗洛拉	作为	这	捕食者	.

从一开始，人们就对弗洛拉抱有严重的怀疑，认为她是捕食者。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [pruːf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [ɪn'dɪgnənt]

But	in	the	absence	of	positive	proof	,	and	in	the	face	of	Harry's	indignant
但	在	这	缺席	的	积极的	证明	,	和	在	这	脸	的	哈利的	愤怒

[dɪ'naɪəl] , [ðə; ði][dɑːrk] [-]

denial	,	the	dark	[	71	]
拒绝	,	这	黑暗的	[	-	]

但在缺乏确凿证据的情况下，面对哈利的愤慨否认，黑暗[71]

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['oʊnli] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

suggestion	only	hovered	in	the	light	of	a	suspicion	,
建议	仅有的	悬停	在	这	光	的	一个	怀疑	,

这种暗示仅仅在怀疑的阴影下徘徊不去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['piːpəlz] [maɪndz] .

and	did	not	settle	in	the	form	of	a	conviction	in	people's	minds	.
和	做过	不是	定居	在	这	形式	的	一个	定罪	在	人们的	思想	.

并没有在人们心中形成坚定的信念。

[æz; əz] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

As	good	or	ill	luck	would	have	it	,	Harry	had	a	half	-	holiday	,
作为	好的	或者	患病的	运气	会	有	它	,	哈里	有	一个	一半	-	假期	,

不管是好是坏，哈利只休了半个假期。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['gæləntli] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [raʊnd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['ɔːfərɪŋ]

and	proposed	gallantly	to	escort	his	mother	round	the	offices	,	offering
和	建议的	英勇地	到	护送	他的	母亲	圆形的	这	办公室	,	提供

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

her	his	arm	for	the	purpose	.
她	他的	手臂	为了	这	目的	.

他绅士地提出陪同母亲参观办公室，并为此伸出了自己的胳膊。

[ðə; ði] [tuː] [prə'siːdid] , ['tʃætɪŋ] ['iːzəli] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

The	two	proceeded	,	chatting	easily	,	the	best	of	friends	,	past	the	kitchen	garden	,
这	二	继续	,	聊天	容易地	,	这	最好的	的	朋友们	,	过去的	这	厨房	花园	,

两人边走边聊，像最好的朋友一样，穿过了菜园。

[ðə; ði] ['pædək] [wer] [ðə; ði] ['gɜːrnzi] [kaʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæf] [fed] , [ðə; ði] [ʃed] [wer] [ðə; ði]

the	paddock	where	the	Guernsey	cow	and	her	calf	fed	,	the	shed	where	the
这	围场	在哪里	这	格恩西岛	奶牛	和	她	小牛	美联储	,	这	棚	在哪里	这

['poʊni] ['feɪətən] [stʊd] ,

pony	phaeton	stood	,
小马	幻影	站立	,

格恩西母牛和小牛吃草的围场，停放小马双轮马车的棚子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['kjʊrəts] [kɑːb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['hɛriːz]

and	the	stable	which	held	the	curate's	cob	,	and	his	wife	and	Harry's
和	这	稳定的	哪个	握住	这	策展人的	玉米	,	和	他的	妻子	和	哈利的

['pəuniz] .

ponies	.
小马	.

还有那间马厩，里面养着牧师的矮种马，以及他妻子和哈利的矮种马。

[ðə; ði] [per] [keɪm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['ɔːrdərd] [hen] -

The	pair	came	in	course	of	time	opposite	the	door	of	the	well	-	ordered	hen	-
这	一对	来了	在	课程	的	时间	对面的	这	门	的	这	出色地	-	订购	母鸡	-

[haʊs] , [ɔːr][ðə; ði] ['henəri] ,

house	,	or	the	hennery	,
房子	,	或者	这	亨利	,

过了一会儿，两人来到了井然有序的鸡舍（或称养鸡场）门口。

[æz; əz][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['blumˌfildz] [ə'kweɪntəns] , [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['juːfəmɪzəm] ,

as	some	ladies	of	Mrs	.	Bloomfield's	acquaintance	,	ambitious	of	euphemism	,
作为	一些	女士们	的	太太	.	布卢姆菲尔德	熟人	,	雄心勃勃	的	委婉语	,

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

preferred	to	term	it	.
首选	到	学期	它	.

正如布卢姆菲尔德夫人的一些熟识的女士们，出于委婉的用词，更喜欢这样称呼它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] [dɔːr] ,

There	was	an	unusual	commotion	about	the	place	;	the	door	,
那里	曾是	一个	异常	骚动	关于	这	地方	;	这	门	,

那里传来一阵异常的骚动；门，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kres(ə)nt] [hoʊl][fɔːr; fər][henz][tuː; tə]['entər][ɔːr] ['ɪʃuː] [æt; ət] ['pleʒər] , [hæd; həd] [bɪn]

with	its	crescent	hole	for	hens	to	enter	or	issue	at	pleasure	,	had	been
和	它是	新月	洞	为了	母鸡	到	进入	或者	问题	在	乐趣	,	有	到过

[fɔːrst] [ə'dʒɑːr] ,

forced	ajar	,
强制	半开	,

原本是供母鸡自由出入的月牙形洞，现在被强行打开了一条缝。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [ə'pɪrd] [ɑːn]

and	at	the	very	moment	when	Mrs	.	Bloomfield	and	her	son	appeared	on
和	在	这	非常	片刻	什么时候	太太	.	布卢姆菲尔德	和	她	儿子	出现	在

[ðə; ði] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələntli] ['oʊpən] .

the	scene	it	was	driven	still	more	violently	open	.
这	场景	它	曾是	驱动	仍然	更多的	暴力	打开	.

就在布卢姆菲尔德夫人和她的儿子出现的时候，大门被猛烈地推开了。

[ðer; ðər] [rʌʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['laʊdli] [prəu'test, 'prəu-] , ['terəfaɪd] [hen] - ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

There	rushed	out	a	loudly	protesting	,	terrified	hen	-	mother	,	with	all	her
那里	匆忙	出去	一个	高声	抗议	,	恐惧	母鸡	-	母亲	,	和	全部	她

[blæk] ['fɛðɝz] ['rʌfld] ,

black	feathers	ruffled	,
黑色的	羽毛	褶皱的	,

只见一只惊恐万分、大声抗议的母鸡冲了出来，它全身的黑色羽毛都乱蓬蓬的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf] [pʊld] [aʊt] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði][penz] .

and	some	of	them	half	pulled	out	,	hanging	by	the	tips	of	the	pens	.
和	一些	的	他们	一半	拉	出去	,	绞刑	经过	这	尖端	的	这	钢笔	.

有些笔尖被拔了一半，只剩笔尖挂着。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] ['flɔːrə] , [nɑːt] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['dekərəs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

Behind	her	tore	along	Flora	,	not	subdued	and	decorous	,	as	we	have	seen
在后面	她	撕裂	沿着	弗洛拉	,	不是	低沉的	和	得体	,	作为	我们	有	已见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她身后紧跟着弗洛拉，不再像我们之前看到的那样温顺得体。

[bʌt; bət] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ]['raɪət][ænd; ənd][ɪn][hɑːt] [pər'suːt] .

but	inflamed	with	riot	and	in	hot	pursuit	.
但	发炎的	和	暴动	和	在	热的	追逐	.

但骚乱愈演愈烈，人们正紧追不舍。

[hɜːr; hər][dʒɔːz][wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [egz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	jaws	were	dripping	yellow	with	the	yolks	of	eggs	,	to	which	was
她	下颚	是	滴落	黄色的	和	这	蛋黄	的	鸡蛋	,	到	哪个	曾是

['ædɪd] , [ɪn] ['hɔːrɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

added	,	in	horrid	significance	,
额外	,	在	可怕的	意义	,

她的下巴上滴着黄色的蛋黄，更可怕的是，还添加了……

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] [daʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːs(ə)ntli] [hætʃt] ['tʃɪkɪnz] .

a	fringe	of	the	fluffy	down	which	is	the	covering	of	recently	hatched	chickens	.
一个	边缘	的	这	蓬松的	向下	哪个	是	这	覆盖	的	最近	孵化	鸡	.

刚孵出的小鸡身上覆盖着一层蓬松的绒毛，这是绒毛的边缘。

[ðə; ði] [saɪt] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [ænd; ənd] ['hæri] [dʌm] .

The	sight	struck	Mrs	.	Bloomfield	and	Harry	dumb	.
这	视线	击	太太	.	布卢姆菲尔德	和	哈里	哑的	.

眼前的景象让布卢姆菲尔德太太和哈里都惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['flɔːrə] ,

She	had	too	much	feeling	for	her	son	,	as	the	master	of	Flora	,
她	有	也	很多	感觉	为了	她	儿子	,	作为	这	掌握	的	弗洛拉	,

她对儿子——弗洛拉的主人——有着太深的感情。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

to	say	a	word	to	him	at	first	.
到	说	一个	单词	到	他	在	第一的	.

起初没跟他说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [kɔːt] [red] -

He	could	not	bring	forward	a	syllable	in	defence	of	the	dog	,	caught	red	-
他	可以	不是	带来	向前	一个	音节	在	防御	的	这	狗	,	捕捉	红色的	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

他一句话也说不出来为那条被当场抓获的狗辩护。

[ɔːr] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['feðəri] [dʒɔːd] — [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

or	yellow	and	feathery	jawed	—	which	came	to	the	same	thing	—	in	this	instance	.
或者	黄色的	和	羽毛状的	下巴	—	哪个	来了	到	这	相同的	事物	—	在	这	实例	.

[-]

[	72	]

[-]

或者说，下颚呈黄色且有羽毛状——在这种情况下，两者的意思是一样的。[72]

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hænd] ,

Though	Mrs	.	Bloomfield	said	nothing	,	she	let	her	hand	,
尽管	太太	.	布卢姆菲尔德	说	没有什么	,	她	让	她	手	,

虽然布卢姆菲尔德太太什么也没说，但她还是松开了手。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn] ['hɛriːz] ['dʒækɪt] [sliːv] , ['taɪt(ə)n] [ɪts][græsp] .

which	had	been	resting	lightly	on	Harry's	jacket	sleeve	,	tighten	its	grasp	.
哪个	有	到过	休息	轻轻	在	哈利的	夹克	袖子	,	拧紧	它是	抓牢	.

原本轻轻搭在哈利外套袖子上的那只手，突然抓得更紧了。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Thus	she	marched	the	boy	to	the	house	.
因此	她	行军	这	男生	到	这	房子	.

于是她押着男孩往房子走去。

['flɔːrə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [gɪlt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] [kə'rɪr] ,

Flora	,	who	had	taken	guilt	to	herself	,	stopped	short	in	her	headlong	career	,
弗洛拉	,	WHO	有	已采取	有罪	到	她自己	,	停止	短的	在	她	一头扎	职业	,

弗洛拉将内疚感独自承受，戛然而止于她一飞冲天的事业。

[let][ðə; ði] ['plʌndəd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [hen][goʊ] ,

let	the	plundered	and	insulted	hen	go	,
让	这	掠夺	和	受辱	母鸡	去	,

放走那只被掠夺和侮辱的母鸡吧。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ['æftər][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

and	slunk	at	a	safe	distance	after	the	mother	and	son	to	the	parsonage	.
和	斯伦克	在	一个	安全的	距离	后	这	母亲	和	儿子	到	这	牧师住宅	.

然后悄悄地跟在母子俩身后，保持安全距离，溜到牧师住宅。

“ [naʊ] , ['hæri] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	Now	,	Harry	,	what	have	you	to	say	for	yourself	and	that	brute	of	yours	?
“	现在	,	哈里	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	和	那	蛮力	的	你的	?

“现在，哈利，你还有什么要为自己和你那个恶棍说的呢？”

” [æskt] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [dʒʌdʒ] .

”	asked	Mrs	.	Bloomfield	,	in	the	tone	of	a	righteous	and	relentless	judge	.
”	问	太太	.	布卢姆菲尔德	,	在	这	语气	的	一个	正义	和	狠	法官	.

“布卢姆菲尔德夫人用一位正直而无情的法官的语气问道。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , ” [kraɪd] ['hæri] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ;

“	I	had	nothing	to	do	with	it	,	mother	,	”	cried	Harry	in	desperation	;
“	我	有	没有什么	到	做	和	它	,	母亲	,	”	哭	哈里	在	绝望	;

“妈妈，这件事跟我一点关系都没有，”哈利绝望地喊道；

“ [ænd; ənd][fləj][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] . ”

“	and	Flo	is	only	a	dog	.	”
“	和	弗洛	是	仅有的	一个	狗	.	”

“而弗洛只是一条狗。”

“ [fləj][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , ” ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɪ'vɪrli] ; “ [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

“	Flo	is	only	a	dog	,	”	echoed	his	mother	severely	;	“	and	those	who	should	know
“	弗洛	是	仅有的	一个	狗	,	”	回声	他的	母亲	严重	;	“	和	那些	WHO	应该	知道

['betər] ,

better	,
更好的	,

“弗洛只是一条狗，”他母亲严厉地重复道；“那些本应更懂事的人，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] [pʊr] ['helpləs] [faʊlz] ,

and	keep	her	to	the	injury	of	poor	helpless	fowls	,
和	保持	她	到	这	受伤	的	贫穷的	无助	家禽	,

并让她伤害那些可怜无助的家禽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz] [kʊk] ['evər] [set] ,

and	the	destruction	of	as	fine	a	brood	of	chickens	as	cook	ever	set	,
和	这	破坏	的	作为	美好的	一个	幼虫	的	鸡	作为	厨师	曾经	放	,

以及厨师精心饲养的一群最漂亮的小鸡的毁灭，

[hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

have	the	more	to	answer	for	.
有	这	更多的	到	回答	为了	.

他们肩负的责任更大。

['hæri] , ['flɔːrə] [goʊz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . ”

Harry	,	Flora	goes	this	very	night	.	”
哈里	,	弗洛拉	去	这	非常	夜晚	.	”

哈利，弗洛拉今晚就要走了。

“ ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ” [pled] ['hæri] ['feɪntli] .

“	Mother	,	it	is	the	first	time	,	”	pled	Harry	faintly	.
”	母亲	,	它	是	这	第一的	时间	,	”	认罪	哈里	淡淡的	.

“妈妈，这是第一次，”哈利虚弱地恳求道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	The	first	and	the	last	,	”	said	his	mother	.
”	这	第一的	和	这	最后的	,	”	说	他的	母亲	.

“第一个，也是最后一个，”他母亲说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [egz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪkɪnz] ,

“	I	have	heard	that	a	taste	for	eggs	,	not	to	say	chickens	,
”	我	有	听到	那	一个	品尝	为了	鸡蛋	,	不是	到	说	鸡	,

“我听说有人喜欢吃鸡蛋，而不是鸡肉，

[ɪz] ['nevər] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] . ”

is	never	eradicated	in	a	dog	.	”
是	绝不	根除	在	一个	狗	.	”

在狗身上永远无法根除。

“ [oʊ][noʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , ” [kraɪd] ['hæri] ['iːgərli] .

“	Oh	no	,	mother	,	you	are	wrong	there	,	”	cried	Harry	eagerly	.
”	哦	不	,	母亲	,	你	是	错误的	那里	,	”	哭	哈里	急切地	.

“哦不，妈妈，您错了，”哈利急切地喊道。

“ [tɑːm] - ['dʒuːnoʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [giːs] ,

“	Tom	Cartright's	Juno	was	as	destructive	a	beast	to	turkeys	and	geese	,
”	汤姆	-	朱诺	曾是	作为	破坏性的	一个	兽	到	火鸡	和	鹅	,

['iːv(ə)n][tuː; tə] [læmz] ,

even	to	lambs	,
甚至	到	羔羊	,

“汤姆·卡特赖特的朱诺对火鸡、鹅，甚至对羔羊来说都是极具破坏性的野兽。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [groʊn] — — ”

when	he	was	half	-	grown	—	—	”
什么时候	他	曾是	一半	-	生长	—	—	”

当他半大的时候——”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['hæri] , [ænd; ənd][dəunt][ˌkɑːntrə'dɪkt][jʊr; jər] ['mʌðər] .

“	Hold	your	tongue	,	Harry	,	and	don't	contradict	your	mother	.
”	抓住	你的	舌头	,	哈里	,	和	不	顶撞	你的	母亲	.

“哈利，闭嘴，别顶撞你妈妈。”

” ['hæri] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ðæn; ðən]

”	Harry	was	cut	short	in	his	argument	,	and	submitted	more	unresistingly	than
”	哈里	曾是	切	短的	在	他的	争论	,	和	提交	更多的	毫不抵抗地	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

“哈利的论点被打断了，他比平时更加毫无抵抗地屈服了。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɔ:g] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] , ” [-]
“ I cannot have the dog about the place for another night , ” [73]
“ 我 不能 有 这 狗 关于 这 地方 为了 其他 夜晚 , ” [-]

“我不能让狗再在房子里待一晚了。”[73]

[went] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['blu:mˌfi:ld] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ki:] .
went on Mrs . Bloomfield , in a high authoritative key .
去 在 太太 . 布卢姆菲尔德 , 在 一个 高的 权威性 钥匙 .

布卢姆菲尔德夫人用高亢权威的语气继续说道。

“ ['hɑ:pəs] , ” ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , “ [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] ,
“ Hoppus , ” naming the gardener , “ will take her away quietly ,
“ 霍普斯 , ” 命名 这 园丁 , “ 将要 拿 她 离开 悄悄 ,

“霍普斯，”指着园丁说，“会悄悄地把她带走。”

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .
and put an end to her without any unnecessary pain .
和 放 一个 结尾 到 她 没有 任何 不必要 疼痛 .

让她在不承受任何不必要的痛苦的情况下结束生命。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] , ['hæri] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
It must be done , Harry ; there is no help for it ,
它 必须 是 完毕 , 哈里 ; 那里 是 不 帮助 为了 它 ,

必须这么做，哈利；没有办法了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
and you must bear it like a man .
和 你 必须 熊 它 喜欢 一个 男人 .

你必须像个男人一样承受这一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [toʊld] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [pets] ,
You know I have often told you , when you would insist on keeping pets ,
你 知道 我 有 经常 讲述 你 , 什么时候 你 会 坚持 在 保持 宠物 ,

你知道我曾多次告诉过你，当你坚持要养宠物的时候，

[ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [gri:f] ,
that you must be prepared for their coming to grief ,
那 你 必须 是 准备 为了 他们的 未来 到 悲伤 ,

你必须做好他们遭遇不幸的准备。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] [jʊr; jər] [tɜ:rn] . ”
and causing you to suffer in your turn . ”
和 导致 你 到 遭受 在 你的 转动 . ”

并最终导致你遭受痛苦。”

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] , ” ['mʌtəd] ['hæri] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ]
“ I don't mind my own sufferings , ” muttered Harry indignantly ; “ but I'll tell you
“ 我 不 头脑 我的 自己的 苦难 , ” 低声说道 哈里 愤慨地 ; “ 但 患病的 告诉 你
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

“我不介意自己的痛苦，”哈利愤愤不平地嘟囔着，“但我告诉你，

['mʌðər] , [ɪf] [fləj] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] , [aɪ] — [aɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] [maɪ'self] , ” [hi:; hi] [sed] ,
mother , if Flo is to be killed , I — I'll kill her myself , ” he said ,
母亲 , 如果 弗洛 是 到 是 被杀 , 我 — 患病的 杀 她 我 , ” 他 说 ,

“妈妈，如果弗洛注定要被杀，我——我会亲手杀了她，”他说。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænfl] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp]

with	quivering	lips	and	a	husky	voice	,	but	making	a	manful	fight	to	keep
和	颤抖	嘴唇	和	一个	沙哑	嗓音	,	但	制作	一个	男子汉	斗争	到	保持

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

down	his	feelings	.
向下	他的	情怀	.

他嘴唇颤抖，声音沙哑，但仍然努力克制自己的感情。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][let][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	a	right	to	be	let	do	it	.
”	我	有	一个	正确的	到	是	让	做	它	.

“我有权被允许这样做。”

['noʊbɑːdi] [wɪl] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ] [wɪl] .

Nobody	will	care	so	much	that	she	shall	not	suffer	as	I	will	.
无人	将要	关心	所以	很多	那	她	将	不是	遭受	作为	我	将要	.

没有人会像我一样如此在意她是否会遭受痛苦。

[ænd; ənd][fləj] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	Flo	will	do	anything	for	me	.
和	弗洛	将要	做	任何事物	为了	我	.

弗洛会为我做任何事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːv(ə)n][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] ['kwɑːri] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ,

She	will	even	jump	over	the	quarry	when	I	tell	her	,
她	将要	甚至	跳	超过	这	采石场	什么时候	我	告诉	她	,

当我告诉她要跳过采石场时，她甚至会跳过去。

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

and	not	believe	her	senses	that	it	can	hurt	her	,
和	不是	相信	她	感官	那	它	能	伤害	她	,

不相信自己的直觉，她觉得这会伤害她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [bɪd][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]

because	it	is	I	who	bid	her	do	it	,	”	he	ended	,	unable	to	restrain	a
因为	它	是	我	WHO	出价	她	做	它	,	”	他	结束	,	无法	到	抑制	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

“因为是我命令她这么做的，”他最后说道，忍不住抽泣起来。

['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm]

Mrs	.	Bloomfield	hesitated	,	while	she	was	conscious	of	some	troublesome
太太	.	布卢姆菲尔德	犹豫了一下	,	尽管	她	曾是	有意识的	的	一些	麻烦的

['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

moisture	in	her	eyes	.
水分	在	她	眼睛	.

布卢姆菲尔德太太犹豫了一下，同时她也感觉到眼睛里有些恼人的泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] ['hæri] ['ɝːdʒd] ,

It	was	true	what	Harry	urged	,
它	曾是	真的	什么	哈里	敦促	,

哈里所敦促的是正确的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ] [raɪt] ,

that	he	had	a	right	—	and	she	was	the	last	woman	to	deny	a	right	,
那	他	有	一个	正确的	—	和	她	曾是	这	最后的	女士	到	否定	一个	正确的	,

他有这个权利——而她是最不可能剥夺他人权利的女人。

[ɪf] [hiː; hi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [seɪv] ['flɔːrə][frʌm; frəm][peɪn] ,

if	he	claimed	it	—	to	save	Flora	from	pain	,
如果	他	声称	它	—	到	节省	弗洛拉	从	疼痛	,

如果他声称是为了拯救弗洛拉免受痛苦，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [deθ] [æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][æz; əz]

and	make	her	death	as	inconceivable	to	her	to	the	last	moment	as
和	制作	她	死亡	作为	不可思议	到	她	到	这	最后的	片刻	作为

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

并尽可能让她在最后一刻都无法想象自己的死亡。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'dem] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] ?

But	could	she	condemn	her	boy	to	such	a	task	?
但	可以	她	谴责	她	男生	到	这样的	一个	任务	?

但她能让自己的儿子去做这样的事吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

She	would	consult	his	father	.
她	会	咨询	他的	父亲	.

她会去咨询他的父亲。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['hæri] [hɪz; ɪz] ['dɔgz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

The	curate	,	like	his	wife	,	shrank	from	making	Harry	his	dog's	executioner	.
这	策展	,	喜欢	他的	妻子	,	缩小	从	制作	哈里	他的	狗的	刽子手	.

这位牧师和他的妻子一样，都不愿意让哈利成为他爱犬的刽子手。

['hæri] [stʊd] [fɜːrm] .

Harry	stood	firm	.
哈里	站立	公司	.

哈利立场坚定。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [dɪ'leɪd] ,

The	matter	was	argued	,	and	the	fulfilment	of	the	sentence	delayed	,
这	事情	曾是	争论	,	和	这	履行	的	这	句子	延迟	,

此事经过辩论，判决的执行被推迟。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] ['wɪpɪŋ] ,

till	at	last	it	was	commuted	to	a	sound	whipping	,
直到	在	最后的	它	曾是	通勤	到	一个	声音	鞭打	,

最后，刑罚被改为重罚鞭笞。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] [kən'sentid] [tuː; tə] ['relɪgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

and	that	Harry	consented	to	relegate	to	the	hands	of	the	gardener	.
和	那	哈里	同意	到	贬谪	到	这	双手	的	这	园丁	.

哈里同意将这项工作交给园丁负责。

[soʊ] ['feɪθfəli] [dɪd] [-]

So	faithfully	did	[	74	]
所以	忠实	做过	[	-	]

如此忠实地[74]

['hɑːpəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [wʌz; wəz]['flɔːrə] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

Hoppus	discharge	his	mission	,	and	so	susceptible	was	Flora	,	from	these	early	days	,
霍普斯	释放	他的	使命	,	和	所以	易受影响的	曾是	弗洛拉	,	从	这些	早期的	天	,

霍普斯完成了他的使命，而弗洛拉从这些日子起就如此容易受到影响。

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][kaɪnd] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] ['hoʊlsəm] [tʃæ'staɪzmənt] — [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] ,

to	reason	—	whether	it	was	conveyed	in	kind	careful	instruction	or	wholesome	chastisement	—	that	from	that	hour	she	respected	the	poultry	yard	,
到	原因	—	无论	它	曾是	传递	在	种类	小心	操作说明	或者	健康	惩罚	—	那	从	那	小时	她	受人尊敬	这	家禽	院子	,

由此可以推断——无论是通过和蔼细致的教导还是有益的惩罚——从那时起，她就尊重了家禽饲养场。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'nʌðər] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [nest] ,

and	always	looked	another	way	when	she	had	to	pass	a	nest	,
和	总是	看起来	其他	方式	什么时候	她	有	到	经过	一个	巢	,

每次经过鸟巢时，她总是会绕道而行。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] .

or	when	a	chicken	crossed	her	path	.
或者	什么时候	一个	鸡	交叉	她	小路	.

或者当一只鸡横穿她的路时。

[soʊ] [mæg'nænɪməs] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪn] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,

So	magnanimous	did	she	become	in	her	age	,
所以	坦荡	做过	她	变得	在	她	年龄	,

她年纪虽大，却依然如此宽宏大量。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [jʌŋ] [kɑːk] , [ɔːr] ['stɑːlɪd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

that	she	has	been	known	to	allow	a	daring	young	cock	,	or	stolid	middle	-	aged
那	她	有	到过	已知	到	允许	一个	大胆	年轻的	公鸡	,	或者	沉稳	中间	-	老年人

[hen] ,

hen	,
母鸡	,

据说她有时会允许大胆的年轻公鸡，有时则会允许沉稳的中年母鸡，

[tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [pek] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊn] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪ'pəʊzɪŋ] .

to	advance	and	peck	at	the	bone	beside	which	she	lay	reposing	.
到	进步	和	啄	在	这	骨	旁	哪个	她	躺	休息	.

走上前去，啄食她躺卧在旁边的骨头。

[ðə; ði] [nekst] ['perələs] ['kraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] ['flɔːrə] [pæst] [ə'kɜːrd] ['leɪtər] [ɪn] [taɪm] ,

The	next	perilous	crisis	through	which	Flora	passed	occurred	later	in	time	,
这	下一个	危险的	危机	通过	哪个	弗洛拉	通过了	发生	之后	在	时间	,

弗洛拉经历的下一次危险危机发生在之后。

[ænd; ənd] [ɪn] ['hɛriːz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [wɪtʃ] [pruːvd] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] .

and	in	Harry's	absence	from	home	—	which	proved	,	nevertheless	,	a	fortunate	circumstance	.
和	在	哈利的	缺席	从	家	—	哪个	已证实	,	尽管如此	,	一个	幸运	环境	.

而哈利不在家——尽管如此，这却成了一件幸运的事。

['flɔːrə] [wʌz; wəz] [groʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Flora	was	grown	,	and	had	her	first	litter	of	puppies	,	which	were	taken	from	her	and	destroyed	.
弗洛拉	曾是	生长	,	和	有	她	第一的	垃圾	的	小狗	,	哪个	是	已采取	从	她	和	损毁	.

弗洛拉长大后生下了第一窝小狗，但这些小狗被从她身边带走并被销毁了。

[ɪl] , [sæd] — ['mɪsɪŋ] ['hæri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pʌpiz] — [ðə; ði] [ˌɔːrdn'erəli] ['kwaɪət] ,

Ill	,	sad	—	missing	Harry	as	well	as	her	puppies	—	the	ordinarily	quiet	,
患病的	,	伤心	—	丢失的	哈里	作为	出色地	作为	她	小狗	—	这	按说	安静的	,

生病了，很伤心——既想念哈利，也想念她的小狗们——平时安静的她，

[wel] - [bɪ'heɪvd] [dɔːg] ['fretɪd] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪvnəs] ,

well	-	behaved	dog	fretted	herself	into	a	very	frenzy	of	destructiveness	,
出色地	-	表现	狗	有格纹的	她自己	进入	一个	非常	狂热	的	破坏性	,

原本乖巧的狗狗因为焦虑而变得异常狂躁，具有极强的破坏性。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəumd] [ɪn] ['siːkrət] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ,

under	the	influence	of	which	she	roamed	in	secret	all	over	the	house	,
在下面	这	影响	的	哪个	她	漫游	在	秘密	全部	超过	这	房子	,

在药物的影响下，她偷偷地在房子里四处游荡。

['grætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [prə'pensɪtiːz] .

gratifying	her	gnawing	and	tearing	propensities	.
可喜	她	啃咬	和	撕裂	倾向	.

满足她啃咬和撕扯的癖好。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɚz] ['ɜːrmɪn] ['boʊə] , [ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['frægmənts] .

She	got	possession	of	a	visitor's	ermine	boa	,	and	rent	it	in	fragments	.
她	得到	拥有	的	一个	访客	貂	蟒蛇	,	和	租	它	在	片段	.

她得到了一位访客的貂皮围巾，并将其拆成碎片租了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][bed]

She	was	found	ensconced	in	a	spare	bedroom	,	and	established	in	the	bed
她	曾是	成立	安顿下来	在	一个	空闲的	卧室	,	和	已确立的	在	这	床

,

,

,

人们发现她蜷缩在一间空余的卧室里，躺在床上。

[ðə; ði] [maːˈseilz] [kwɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃuːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] .

the	Marseilles	quilt	of	which	she	had	chewed	till	it	was	riddled	with	holes	.
这	马赛	被子	的	哪个	她	有	咀嚼	直到	它	曾是	布满谜团	和	孔	.

那床马赛被子，她啃得满是洞。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['bændˌbɑːks] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [meɪd] - ['sɜːrvənt] - ['sʌndeɪ] ['bɔnɪts] ,

Finally	,	she	managed	to	secure	a	bandbox	,	containing	two	maid	-	servants	'	Sunday	bonnets	,
最后	,	她	管理	到	安全的	一个	乐队盒子	,	包含	二	女佣	-	仆人	-	星期日	引擎盖	,

最后，她设法弄到了一个盒子，里面装着两个女仆的周日礼帽。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .

and	made	short	work	with	the	pink	ribbons	and	the	artificial	flowers	.
和	制成	短的	工作	和	这	粉色的	丝带	和	这	人造的	花朵	.

用粉色丝带和人造花很快就完成了布置。

['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [rek] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [noʊ][lɔːŋgər] ,

Mrs	.	Bloomfield	replaced	the	wholesale	wreck	;	but	she	could	stand	such	conduct	no	longer	,
太太	.	布卢姆菲尔德	替换	这	批发的	破坏	;	但	她	可以	站立	这样的	执行	不	更长	,

布卢姆菲尔德夫人更换了所有残骸；但她再也无法容忍这种行为了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] ,

though	she	was	too	well	-	informed	a	woman	to	fall	into	a	panic	,
尽管	她	曾是	也	出色地	-	知情的	一个	女士	到	落下	进入	一个	恐慌	,

虽然她见多识广，不会惊慌失措，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][mæd] .

under	the	impression	that	the	dog	was	mad	.
在下面	这	印象	那	这	狗	曾是	疯狂的	.

以为那条狗疯了。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn]['flɔːrə] ['strɪndʒəntli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] ['hæri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

In	reference	to	the	right	in	Flora	stringently	asserted	by	Harry	when	he	was	a	mere	boy	,
在	参考	到	这	正确的	在	弗洛拉	严格地	断言	经过	哈里	什么时候	他	曾是	一个	仅仅	男生	,

指的是哈利还是个孩子时就严格主张的弗洛拉的权利，

[ʃiː; ʃi] [-]
she [75]
她 [-]

她[75]

[kʊd; kəd][nɑːt] — [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [læd] — [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrdər][ðə; ði]
could not — now that her son was a big lad — do more than order the
可以 不是 — 现在 那 她 儿子 曾是 一个 大的 小伙子 — 做 更多的 比 命令 这
[dɔːg][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp] ,
dog to be tied up ,
狗 到 是 系 向上 ,

现在儿子已经长大成人，她除了命令人把狗拴起来之外，也做不了别的了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['hæri] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]
while she waited word from Harry in answer to her inquiry as to
尽管 她 等待 单词 从 哈里 在 回答 到 她 询问 作为 到
[haʊ] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
how his protegée was to be disposed of .
如何 他的 - 曾是 到 是 处置 的 .

她一边等待哈利的消息，一边询问他将如何处置他的门徒。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
It happened to be the end of the week ,
它 发生 到 是 这 结尾 的 这 星期 ,

恰逢一周的最后一天，

[wen] ['hæri] ['friːkwəntli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [skuːl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər][ðə; ði]
when Harry frequently returned home from his public school to remain over the
什么时候 哈里 频繁地 返回 家 从 他的 民众 学校 到 保持 超过 这
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

哈利经常从公立学校回家，在星期天待在家里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv] [ðiːz]
And it had been noticed before that the dog was cognizant of these
和 它 有 到过 注意到 前 那 这 狗 曾是 认知 的 这些
['steɪtɪd] ['vɪzɪts] ,
stated visits ,
声明 访问 ,

此前就有人注意到，这只狗对这些来访有所察觉。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] .
and looked eagerly out for the arrival of her master .
和 看起来 急切地 出去 为了 这 到达 的 她 掌握 .

她热切地盼望着主人的到来。

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə]['flɔːrə][fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
In the season allowed to Flora for cooling down and contrition ,
在 这 季节 允许 到 弗洛拉 为了 冷却 向下 和 忏悔 ,

在允许弗洛拉冷静下来忏悔的季节里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rʌʃ]
while she had the knowledge forced upon her that she could no longer rush
尽管 她 有 这 知识 强制 之上 她 那 她 可以 不 更长 匆忙
[tuː; tə] [griːt] ['hæri] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,
to greet Harry with an open face and a clear conscience ,
到 迎接 哈里 和 一个 打开 脸 和 一个 清除 良心 ,

虽然她被迫意识到自己再也不能坦然无惧地去迎接哈利了，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][læd] , ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	must	be	sought	out	by	the	lad	,	smarting	under	a	fellow	-	feeling	with
但	必须	是	寻求	出去	经过	这	小伙子	,	刺痛	在下面	一个	同伴	-	感觉	和

[hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] ,

her	disgrace	,
她	耻辱	,

但必须由那个因同情她的耻辱而感到痛苦的男孩去寻找她。

['flɔːrə] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns]

Flora	became	so	overpowered	by	the	consequences	of	her	previous	self	-	indulgence
弗洛拉	成为	所以	实力悬殊	经过	这	结果	的	她	以前的	自己	-	放纵

[ʌv; əv] ['restləs] [griːf] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

of	restless	grief	and	longing	,
的	不安	悲伤	和	渴望	,

弗洛拉之前沉溺于无休止的悲伤和渴望之中，最终被由此带来的后果彻底压垮了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ðə; ði]['saɪlənt] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	she	cast	to	the	winds	the	silent	endurance	which	had	been	from	her
那	她	投掷	到	这	风	这	沉默的	耐力	哪个	有	到过	从	她

[juːθ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

youth	a	marked	feature	in	the	big	,
青年	一个	标记	特征	在	这	大的	,

她将自幼便展现出的那种默默忍耐抛诸脑后，而这种忍耐正是她身上一个显著的特征。

[breɪv] ['dɔgz] ['kærəktər] .

brave	dog's	character	.
勇敢的	狗的	特点	.

勇敢狗狗的性格。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret]

She	refused	to	eat	and	sleep	,	and	expressed	her	poignant	regret
她	拒绝	到	吃	和	睡觉	,	和	表达	她	令人心酸的	后悔

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,

and	repentance	,
和	悔改	,

她拒绝进食和睡眠，并表达了她深深的悔恨和忏悔。

[ɪn][ə; eɪ] [moʊd] [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haulz] [ænd; ənd] [moʊnz] .

in	a	mode	most	unlike	herself	,	by	filling	the	air	with	her	howls	and	moans	.
在	一个	模式	最多	与此不同	她自己	,	经过	填充	这	空气	和	她	嚎叫	和	呻吟	.

她以一种与她平时截然不同的方式出现，用嚎叫和呻吟声充斥着空气。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['flɔːrə][hæd; həd] [hauld] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] [hɔːrs] ,

At	the	end	of	two	days	and	nights	Flora	had	howled	herself	perfectly	hoarse	,
在	这	结尾	的	二	天	和	夜晚	弗洛拉	有	嚎叫	她自己	完美	嘶哑	,

两天两夜下来，弗洛拉的嗓子已经嚎得完全哑了。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['blumˌfildz] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] — [ɪrz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]

until	Mrs	.	Bloomfield's	—	not	to	say	the	curate's	—	ears	and	hearts	ached	with
直到	太太	.	布卢姆菲尔德	—	不是	到	说	这	策展人的	—	耳朵	和	心	疼痛	和

[ðə; ði] ['dɔgz] ['hʌski] [dɪ'stres] .

the	dog's	husky	distress	.
这	狗的	沙哑	痛苦	.

直到布卢姆菲尔德太太——更不用说牧师——的耳朵和心都因狗狗痛苦的呼喊而感到疼痛。

[ɪn] [ʃɪr] [self] - [dɪ'fens] [ðeɪ] [sent] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [luːs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər]

In	sheer	self	-	defence	they	sent	instructions	to	loose	her	,	but	to	detain	her
在	透明	自己	-	防御	他们	发送	指示	到	松动的	她	,	但	到	扣留	她

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [pə'roʊl] ,

a	prisoner	on	parole	,
一个	囚犯	在	言语	,

纯粹出于自卫，他们下令释放她，但将她作为假释犯拘留。

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

banished	from	their	presence	.
被放逐	从	他们的	在场	.

被驱逐出他们的视线。

[bʌt; bət]['flɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [pə'roʊl] , [ɔ:r] [ˌrezər'veʃən] [ɪn]['pɑ:rd(ə)n] .

But	Flora	did	not	understand	anything	about	parole	,	or	reservations	in	pardon	.
但	弗洛拉	做过	不是	理解	任何事物	关于	言语	,	或者	预订	在	赦免	.

但弗洛拉对假释或赦免的保留条款一无所知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [baʊndz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] , [ʃi:; ʃi] [spɜ:nd] [ɔ:l] ['efərts]

With	a	succession	of	joyous	bounds	at	her	release	,	she	spurned	all	efforts
和	一个	演替	的	欢乐	界限	在	她	发布	,	她	被拒绝	全部	努力

[tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] ,

to	detain	her	,
到	扣留	她	,

获释后，她欢快地跳跃着，拒绝了所有拘留她的努力。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [weɪ] , [wɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [æz; əz]

and	never	stopped	till	she	had	pushed	her	way	,	worn	and	dishevelled	as
和	绝不	停止	直到	她	有	推动	她	方式	,	磨损	和	蓬头垢面	作为

[-]

[	76	]

[-]

她一路奋战，直到筋疲力尽、衣衫褴褛地冲了出去[76]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nstənt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd]

she	was	with	unrest	,	hunger	,	and	the	constant	agitation	of	eight	-	and
她	曾是	和	动荡	,	饥饿	,	和	这	持续的	搅动	的	八	-	和

- ['fɔ:rti] ['aʊərz] ,

-	forty	hours	,
-	四十	小时	,

她饱受躁动、饥饿和长达四十八个小时的持续焦虑的折磨。

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ə'fendɪd] ['dʒʌdʒɪz] ['ɔ:gəst] ['prez(ə)ns] ,

into	her	offended	judge's	august	presence	,
进入	她	被冒犯了	法官的	八月	在场	,

她径直走向那位受辱的法官，面对着他庄严的面容。

['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] — [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hedz]

leaping	upon	her	and	the	curate	—	up	to	their	very	shoulders	and	heads
跳跃	之上	她	和	这	策展	—	向上	到	他们的	非常	肩膀	和	头部

— [ɪn][hɜ:r; hər][fɑ:nd] ['glædnəs] ,

—	in	her	fond	gladness	,
—	在	她	喜爱	欢乐	,

她欣喜若狂地扑到她和牧师身上——一直扑到他们的肩膀和头上——

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['blumˌfildz] ['gɑ:rmənt] , ['fɔ:lɪŋ] ['grɑ:vlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

licking	the	hem	of	Mrs	.	Bloomfield's	garment	,	falling	grovelling	at	her	feet	,
舔舐	这	她们	的	太太	.	布卢姆菲尔德	服装	,	坠落	卑躬屈膝	在	她	脚	,

他舔舐着布卢姆菲尔德太太的衣摆，匍匐在她脚下。

['waɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

whining	in	a	very	passion	of	gratitude	and	delight	.
抱怨	在	一个	非常	热情	的	感激	和	喜	.

带着无比的感激和喜悦，发出呜咽声。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [stiːl] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'pendəns]

It	was	not	in	hearts	which	were	not	steel	to	resist	such	unbounded	dependence
它	曾是	不是	在	心	哪个	是	不是	钢	到	抵抗	这样的	无界	依赖性

[ɑːn][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʊdnəs] .

on	their	regard	and	their	goodness	.
在	他们的	看待	和	他们的	善良	.

只有心肠不够坚强的人，才能抵挡住这种对他们的尊重和善意的无止境的依赖。

['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [prə'fest] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz]

Mrs	.	Bloomfield	professed	to	frown	and	pull	away	her	gown	from	the	dog's
太太	.	布卢姆菲尔德	声称	到	皱眉	和	拉	离开	她	袍	从	这	狗的

[tʌtʃ] ;

touch	;
触碰	;

布卢姆菲尔德夫人假装皱眉，并把裙子从狗的触碰下拉开；

['mɪstər] . ['bluːmˌfiːld] [ʃɔː] [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] ;

Mr	.	Bloomfield	pshawed	and	read	on	at	his	paper	;
先生	.	布卢姆菲尔德	呸	和	读	在	在	他的	纸	;

布卢姆菲尔德先生哼了一声，继续读他的报纸；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [bəuθ] ['siːkrətli] [kə'rest] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['kʌlprɪt] .

but	I	believe	both	secretly	caressed	the	confiding	culprit	.
但	我	相信	两个都	偷偷	被爱抚	这	倾诉	罪魁祸首	.

但我相信他们两人都暗中宠溺了那个向他们吐露心声的罪犯。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

Certainly	no	more	notice	was	taken	of	her	misdemeanours	.
当然	不	更多的	注意	曾是	已采取	的	她	轻罪	.

当然，她的不当行为再也没有引起人们的注意。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mæstər] ['hæri] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [tuː; tə] [teɪk] [haɪ]

As	for	Master	Harry	,	on	his	return	he	had	the	coolness	to	take	high
作为	为了	掌握	哈里	,	在	他的	返回	他	有	这	凉爽	到	拿	高的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

至于哈利少爷，他回来后沉着冷静地占据了制高点。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['æksədənts][wɜːr; wər][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

and	maintain	that	the	accidents	were	all	owing	to	the	ignorance	and
和	维持	那	这	事故	是	全部	欠款	到	这	无知	和

['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] ['kiːpəz] ,

carelessness	of	the	dog's	keepers	,
疏忽	的	这	狗的	守门员	,

并坚称所有事故都是由于狗主人的无知和粗心造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['flɔːrə][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

and	that	if	he	had	been	at	home	,	and	had	Flora	in	charge	,
和	那	如果	他	有	到过	在	家	,	和	有	弗洛拉	在	收费	,

如果他当时在家，让弗洛拉照看孩子的话，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪsəd'ventʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

not	a	single	misadventure	would	have	happened	.
不是	一个	单身的	不幸遭遇	会	有	发生	.

根本不会发生任何意外。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

Soon	after	this	escapade	,
很快	后	这	恶作剧	,

这次冒险之后不久，

['tʃeɪndʒɪz] ['kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['fæməli] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] ['flɔːrəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][soʊ]['fɜːrmli]
changes occurred in the curate's family which established Flora's position there so firmly
变化 发生 在 这 策展人的 家庭 哪个 已确立的 植物群 位置 那里 所以 牢牢
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪs'lɔdʒd] [hɜːr; hər] .
that nothing short of a capital crime could have dislodged her .
那 没有什么 短的 的 一个 首都 犯罪 可以 有 脱落 她 .

牧师家发生了一些变化，这使得弗洛拉在那里的地位非常稳固，除非犯下死罪，否则没有什么能让她离开。

['flɔːrəz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst]
Flora's character was far removed from a capital crime ; she was an honest
植物群 特点 曾是 远的 已移除 从 一个 首都 犯罪 ; 她 曾是 一个 诚实的
, ['wɜːrði] [dɔːg] ,
, worthy dog ,
, 值得 狗 ,

弗洛拉的性格与死罪毫无关系；她是一条诚实、善良的狗。

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnə'fektɪd] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['stedfæst] [ə'tætʃmənt] .
noble and sterling in her unaffected humility and steadfast attachment .
高贵 和 英镑 在 她 不受影响 谦逊 和 坚定不移 依恋 .

她谦逊不做作，忠诚坚定，品格高尚，令人敬佩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] — ['weðər] [ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
She had laid aside her youthful indiscretions — whether the probations and
她 有 铺设 旁边 她 青春 轻率行为 — 无论 这 缓刑 和
['penəltiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['steɪdnɪs] [ænd; ənd]
penalties of these days had anything to do with the peculiar staidness and
处罚 的 这些 天 有 任何事物 到 做 和 这 奇特 沉稳 和
[prə'praɪəti] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] ,
propriety which ultimately ,
礼 哪个 最终 ,

她已经摒弃了年轻时的轻率行为——至于如今的缓刑和惩罚是否与最终形成的这种独特的稳重和得体有关，则不得而知。

[ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] .
except on rare and exceptional occasions , distinguished her bearing .
除了 在 稀有的 和 非凡的 场合 , 杰出的 她 轴承 .

除了极少数特殊情况外，她的举止优雅得体。

[ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [brɔːt]
The dog , that was at first permitted to live as a favour , and brought
这 狗 , 那 曾是 在 第一的 允许 到 居住 作为 一个 偏爱 , 和 带来
[ʌp] ['ʌndər] ['proʊtest] ,
up under protest ,
向上 在下面 反对 ,

这条狗最初是被允许留下来帮忙的，后来却在人们的反对声中长大。

[riːtʃt] [æt; ət][læst][tuː; tə][æz; əz] [haɪ] ['ɑːnər] [æz; əz]['evər][dɔːg] [ə'teɪnd] . [-]
reached at last to as high honour as ever dog attained . [77]
达到 在 最后的 到 作为 高的 荣誉 作为 曾经 狗 已达到 . [-]

最终获得了狗所能获得的最高荣誉。[77]

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['klaɪmæks] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd] ['meni] ['hæpi] [deɪz]
However , it was long previous to this climax that Flora had many happy days
然而 , 它 曾是 长的 以前的 到 这 高潮 那 弗洛拉 有 许多 快乐的 天
[wɪð; wɪθ] ['hæri] ,
with Harry ,
和 哈里 ,

然而，在此之前很久，芙罗拉和哈利就度过了许多快乐的日子。

[əˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsedʒələsli] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz]

attending	him	sedulously	,	and	assisting	him	with	all	her	ability	in	his
参加	他	勤奋地	,	和	协助	他	和	全部	她	能力	在	他的

[reɪdz] [ɑːn] [ˈræbəts] ,

raids	on	rabbits	,
突袭	在	兔子	,

她殷勤地服侍他，并尽其所能地协助他捕猎兔子。

[heəz] , [ˈfezənts] , [waɪld] [dʌks] , [ɔːr][ræts][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

hares	,	pheasants	,	wild	ducks	,	or	rats	in	the	barn	.
野兔	,	野鸡	,	荒野	鸭子	,	或者	老鼠	在	这	谷仓	.

谷仓里有野兔、野鸡、野鸭或老鼠。

[ˈflɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] ; [ˈeni] [geɪm] [keɪm] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Flora	was	not	particular	;	any	game	came	right	to	her	,
弗洛拉	曾是	不是	特别的	;	任何	游戏	来了	正确的	到	她	,

弗洛拉并不挑剔；任何游戏她都能玩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪkst] [dɪˈsent] .

which	was	one	advantage	of	her	mixed	descent	.
哪个	曾是	一	优势	的	她	混合	下降	.

这是她混血血统的一个优势。

[ˈhæri] [ˈəvɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns]

Harry	averred	that	she	would	have	gone	at	a	deer	had	she	got	the	chance
哈里	断言	那	她	会	有	已消失	在	一个	鹿	有	她	得到	这	机会

[ʌv; əv] [dɪr] - [ˈstɔːkɪŋ] .

of	deer	-	stalking	.
的	鹿	-	跟踪	.

哈里断言，如果她有机会去猎鹿，她一定会去猎鹿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [geɪm] ,

He	was	proud	of	her	skill	in	pointing	and	in	bringing	him	the	game	,
他	曾是	自豪的	的	她	技能	在	指向	和	在	带来	他	这	游戏	,

他为她指点球的技巧以及把球带给他而感到自豪。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɑːbəbli] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg]

though	he	was	free	to	admit	that	she	was	not	probably	just	such	a	dog
尽管	他	曾是	自由的	到	承认	那	她	曾是	不是	大概	只是	这样的	一个	狗

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [poʊˈetɪk] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

as	that	which	the	poet	Earl	of	Surrey	—	with	the	true	poetic	insight	into
作为	那	哪个	这	诗人	伯爵	的	萨里	—	和	这	真的	诗意的	洞察力	进入

['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] ,

animal	nature	,
动物	自然	,

虽然他可以坦然承认，她可能并不像诗人萨里伯爵——那位对动物本性有着真正诗意洞察力的人——所描述的那样，是一条普通的狗。

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['tuːtərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [gɪfts] — [fɜːrst] [tɔːt] [tuː; tə] [pɔɪnt]

and	power	of	drawing	forth	and	tutoring	animal	gifts	—	first	taught	to	point
和	力量	的	绘画	前进	和	辅导	动物	礼物	—	第一的	教授	到	观点

.

:

.

以及激发和引导动物天赋的能力——首先被教导去指点。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hæri] [ɔːr]['flɔːrə] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] ,

I	don't	know	whether	Harry	or	Flora	enjoyed	most	those	early	autumn	mornings	,
我	不	知道	无论	哈里	或者	弗洛拉	享受	最多	那些	早期的	秋天	早晨	,

我不知道哈利和弗洛拉谁更喜欢那些初秋的清晨。

[wen] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [waɪt] [mɪst] [druː] [ə; eɪ] ['braɪdl] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['tɔːni]

when	the	silvery	white	mist	drew	a	bridal	veil	over	the	orange	and	tawny
什么时候	这	银色	白色的	薄雾	画	一个	新娘	面纱	超过	这	橙子	和	黄褐色

['wʊdləndz] ,

woodlands	,
林地	,

当银白色的薄雾像新娘的面纱一样笼罩在橙色和黄褐色的林地上时

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fʊt] [krʌʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

when	the	young	man's	foot	crushed	out	the	aromatic	fragrance	from	the	thyme
什么时候	这	年轻的	男人的	脚	碎	出去	这	芳香	香味	从	这	百里香

[ænd; ənd] [mɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstʃər] ;

and	mint	in	the	pasture	;
和	薄荷	在	这	牧场	;

当年轻人的脚踩碎了牧场上百里香和薄荷的芬芳时;

[ɔːr] [ðoʊz] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːnz] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] ['rednd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

or	those	winter	and	spring	afternoons	,	when	the	sunset	reddened	the	prevailing
或者	那些	冬天	和	春天	下午	,	什么时候	这	日落	发红	这	盛行

[greɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kraʊtʃt] ,

gray	,	and	the	two	crouched	,
灰色的	,	和	这	二	蹲着	,

或者在那些冬日和春日的午后，夕阳将灰蒙蒙的天空染成一片绯红，两人蹲伏着，

[stɪf] [bʌt; bət] [stɔːntʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['sedʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [brʊk] ,

stiff	but	staunch	,	among	the	frozen	sedges	by	the	silent	brook	,
僵硬的	但	坚定	,	之中	这	冷冻	莎草	经过	这	沉默的	溪	,

在寂静溪流旁的冰冻莎草丛中，它挺拔而坚韧。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [hoʊm] ['kɑːntent] — [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [griːn] -

and	trudged	home	content	—	although	they	had	got	but	a	single	green	-
和	艰难跋涉	家	内容	—	虽然	他们	有	得到	但	一个	单身的	绿色的	-

[nekt] [dʌk] ,

necked	duck	,
颈部	鸭子	,

他们心满意足地拖着疲惫的步伐回到了家——尽管他们只猎到了一只绿颈鸭。

[ɔːr] [wɜːr; wər] ['empti] - ['hændɪd] — [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

or	were	empty	-	handed	—	in	the	gathering	darkness	,	with	the	stars	coming	out
或者	是	空的	-	递交	—	在	这	采集	黑暗	,	和	这	明星	未来	出去

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	twinkling	over	their	heads	.
和	闪烁	超过	他们的	头部	.

或者两手空空——在渐浓的夜色中，繁星闪烁在他们头顶。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪn] [ruːm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['hæri] ['hwisld] — [oʊ] !

The	two	were	excellent	company	,	and	in	room	of	speech	Harry	whistled	—	oh	!
这	二	是	出色的	公司	,	和	在	房间	的	演讲	哈里	吹口哨	—	哦	!

两人都是很好的旅伴，在演讲厅里，哈利吹起了口哨——哦!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'taɪərɪŋ] [wɪnd] ,

with	what	untiring	wind	,
和	什么	不懈	风	,

多么不知疲倦的风啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪrəli] — [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['leɪdi] ['mɑːrgɝ-ɪts, 'mɑːrgrɪts]

and	how	cheerily	—	in	a	way	that	it	would	have	done	Lady	Margaret's
和	如何	兴高采烈地	—	在	一个	方式	那	它	会	有	完毕	女士	玛格丽特的

[hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] ,

heart	good	to	hear	,
心	好的	到	听到	,

而且语气多么欢快啊——玛格丽特夫人听到这话一定会感到欣慰。

['liːvɪŋ] ['ekoʊz] [wɪtʃ] [ræŋ] [pə'θetɪkli] [ɪn] ['ʌðər] ['hɑːrts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

leaving	echoes	which	rang	pathetically	in	other	hearts	throughout	the	long	years	.
离开	回声	哪个	响铃	可悲地	在	其他	心	自始至终	这	长的	年	.

留下的回声，在漫长的岁月里，在其他人的心中凄凉地回荡。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [gʊd] ['flɔːrəz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['fæməli] ,

The	first	great	change	which	made	good	Flora's	footing	in	the	curate's	family	,
这	第一的	伟大的	改变	哪个	制成	好的	植物群	立足点	在	这	策展人的	家庭	,

第一个重大变化使弗洛拉在牧师家庭中站稳了脚跟。

[wʌz; wəz] ['hɛriːz] ['ʌltɪmət] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

was	Harry's	ultimate	choice	of	the	[	78	]
曾是	哈利的	最终的	选择	的	这	[	-	]

是哈里的最终选择[78]

['neɪvi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preɪ'feʃ(ə)n] .

navy	for	a	profession	.
海军	为了	一个	职业	.

海军是种职业。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɝz]

He	had	delayed	his	resolve	out	of	a	regard	to	his	father	and	mother's
他	有	延迟	他的	解决	出去	的	一个	看待	到	他的	父亲	和	母亲的

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][grænt][ðer; ðər] [kən'sent] .

reluctance	to	grant	their	consent	.
不情愿	到	授予	他们的	同意	.

他迟迟没有下定决心，是因为顾及父母不愿同意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['eldərli] ['piːp(ə)l] ,

They	were	quite	elderly	people	,
他们	是	相当	老年	人们	,

他们年纪都很大了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf]

and	were	loath	to	agree	to	the	son	of	their	old	age	following	a	rough
和	是	厌恶	到	同意	到	这	儿子	的	他们的	老的	年龄	下列的	一个	粗糙的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

and	dangerous	vocation	,
和	危险的	职业	,

他们不愿同意年迈的儿子从事艰苦危险的职业。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,

which	,	at	the	best	,
哪个	,	在	这	最好的	,

充其量，

[wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [spend] [ɑːn]

would	take	him	far	from	those	who	had	not	much	time	left	to	spend	on
会	拿	他	远的	从	那些	WHO	有	不是	很多	时间	左边	到	花费	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

这将使他远离那些时日无多的人们。

[bʌt; bət] ['hɛriːz] [bent] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ,

But	Harry's	bent	was	too	strong	,
但	哈利的	弯曲	曾是	也	强的	,

但哈利的倾向太强烈了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

and	his	father	and	mother	were	too	wise	and	kind	long	to	resist	the
和	他的	父亲	和	母亲	是	也	明智的	和	种类	长的	到	抵抗	这

[klɪr] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

clear	inclination	,
清除	倾角	,

他的父母既睿智又善良，最终还是没能抵挡住这种明显的倾向。

[ɔːr][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðer; ðər][sʌn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrti] ['laɪkɪŋ] ,

or	to	call	on	their	son	to	sacrifice	it	,	with	its	inspiration	of	hearty	liking	,
或者	到	称呼	在	他们的	儿子	到	牺牲	它	,	和	它是	灵感	的	爽朗	喜欢	,

或者号召他们的儿子将其献祭，并以此表达由衷的喜爱。

[tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['klɪŋɪŋ] [lʌv] [ðeɪ] [bɔːr]

to	the	growing	timidity	of	their	years	,	and	the	very	clinging	love	they	bore
到	这	生长	胆怯	的	他们的	年	,	和	这	非常	依恋	爱	他们	钻孔

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

随着年龄增长，她们变得越来越胆怯，但她们对他却有着无比依恋的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['traɪəl] ,

It	was	not	the	less	a	trial	,
它	曾是	不是	这	较少的	一个	审判	,

这无疑是一场考验。

[wɪtʃ] [soʊ] [broʊk] [daʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðæt] ['mɪsɪz] .

which	so	broke	down	even	the	younger	and	stronger	of	the	two	,	that	Mrs	.
哪个	所以	打破	向下	甚至	这	年轻	和	更强	的	这	二	,	那	太太	.

['bluːmˌfiːld] ,

Bloomfield	,
布卢姆菲尔德	,

这件事甚至让两人中更年轻、更强壮的那位也崩溃了，以至于布卢姆菲尔德夫人……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] ,

who	had	been	known	as	a	highly	practical	woman	,
WHO	有	到过	已知	作为	一个	高度	实际的	女士	,

她一直以务实著称，

['æktʃuəli] [tʊk] [tuː; tə] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə]['flɔːrə][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

actually	took	to	discoursing	to	Flora	on	the	subject	,
实际上	采取	到	论述	到	弗洛拉	在	这	主题	,

实际上，他开始和弗洛拉谈论这个话题，

['daʊtləs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] ['ɔːdɪtəz] —

doubtless	since	she	could	not	trust	herself	to	speak	to	more	responsive	auditors	—
毫无疑问	自从	她	可以	不是	相信	她自己	到	说话	到	更多的	响应式设计	审计员	—

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [oʊld] ['hʌzbənd] .

least	of	all	to	her	equally	interested	old	husband	.
至少	的	全部	到	她	同样地	感兴趣的	老的	丈夫	.

毫无疑问，这是因为她无法信任自己去与更善解人意的审计员交谈——更何况是与她同样感兴趣的老丈夫交谈。

“ [wiːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] , ['flɔːrə] .

“	We'll	miss	him	,	Flora	.
“	出色地	错过	他	,	弗洛拉	.

“我们会想念他的，弗洛拉。”

[eɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][wæg][jʊr; jər][teɪl] ;

Ay	,	you	need	not	wag	your	tail	;
哎	,	你	需要	不是	摇摆	你的	尾巴	;

哎，你不用摇尾巴；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [wægɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

there	will	be	few	waggings	of	the	tail	in	the	dull	days	that	are	coming	.
那里	将要	是	很少	摇摆	的	这	尾巴	在	这	乏味的	天	那	是	未来	.

在即将到来的沉闷日子里，尾巴摇晃的景象将会寥寥无几。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] , [oʊld][dɔːg] .

I	thought	you	had	more	sense	,	old	dog	.
我	想法	你	有	更多的	感觉	,	老的	狗	.

我以为你比我聪明些，老家伙。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['hiːl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [æz; əz]

But	perhaps	you	mean	that	he'll	serve	his	Maker	and	his	fellow	-	men	as
但	也许	你	意思是	那	地狱	服务	他的	制造商	和	他的	同伴	-	男人	作为

[wel] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

well	in	a	ship	as	in	an	office	,
出色地	在	一个	船	作为	在	一个	办公室	,

但或许你的意思是，无论是在船上还是在办公室里，他都会像在公司里一样，尽心尽力地侍奉他的造物主和同胞。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

even	as	in	a	church	,
甚至	作为	在	一个	教会	,

即使是在教堂里，

[wer] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['hæri] — ['oʊnli] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['setld] [ˌaɪ 'tiː]

where	I	would	fain	have	seen	my	Harry	—	only	Providence	has	settled	it
在哪里	我	会	欣然	有	已见	我的	哈里	—	仅有的	普罗维登斯	有	定居	它

['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [noʊz] [best] .

otherwise	,	and	Providence	knows	best	.
否则	,	和	普罗维登斯	知道	最好的	.

我多么希望能够见到我的哈利——只是天意使然，而天意自有安排。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] ; [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

We	are	following	unerring	guidance	;	that	is	one	thing	to	be	thankful	for	.
我们	是	下列的	毫无错误	指导	;	那	是	一	事物	到	是	感恩	为了	.

我们遵循着正确的指导；这是一件值得庆幸的事。

[sʌm; səm][oʊld] ['seɪlər] — [aɪ] ['deə'sei] ['hæri] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

Some	old	sailor	—	I	daresay	Harry	could	tell	me	his	name	and	all	about	him
一些	老的	水手	—	我	敢说	哈里	可以	告诉	我	他的	姓名	和	全部	关于	他

— [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] ['hev(ə)n] [ɑːn] [siː] [æz; əz][ɑːn][lænd] ,

—	said	he	was	as	near	heaven	on	sea	as	on	land	,
—	说	他	曾是	作为	靠近	天堂	在	海	作为	在	土地	,

一位老水手——我敢说哈里能告诉我他的名字和他的所有事迹——说他在海上和在陆地上一样接近天堂。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] .

and	so	it	will	be	with	my	boy	.
和	所以	它	将要	是	和	我的	男生	.

我的儿子也会如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [drɪ'pɑːrtʃər] , [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

"	It	was	after	the	wrench	of	Harry's	departure	,	for	many	months	,
"	它	曾是	后	这	扳手	的	哈利的	离开	,	为了	许多	几个月	,

"在哈里离开的痛苦之后，长达数月的时间里，

[ðæt] ['flɔːrə][wʌz; wəz][fɜːrst] [siːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [-]

that	Flora	was	first	seen	to	assume	that	attitude	of	[	79	]
那	弗洛拉	曾是	第一的	已见	到	认为	那	态度	的	[	-	]

人们第一次看到弗洛拉摆出这种态度[79]

[su'priːm] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] .

supreme	watching	and	expectation	in	which	she	has	been	painted	.
最高	观看	和	期待	在	哪个	她	有	到过	绘	.

她被描绘成一个备受瞩目的形象，人们都对她充满期待。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

She	had	been	shut	up	to	keep	her	from	running	off	to	the	railway	station
她	有	到过	关闭	向上	到	保持	她	从	跑步	离开	到	这	铁路	车站

— [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'nʌðər] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg][goʊ] ['regjələrli] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

—	just	as	I	have	known	another	faithful	dog	go	regularly	and	take	up	his
—	只是	作为	我	有	已知	其他	忠实	狗	去	经常	和	拿	向上	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] ,

position	at	a	particular	hour	,
位置	在	一个	特别的	小时	,

她被关起来是为了防止她跑到火车站去——就像我认识的另一只忠犬一样，它会定期在特定的时间去车站站岗。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

in	order	to	be	present	on	the	arrival	of	a	coach	by	which	his	master	had
在	命令	到	是	展示	在	这	到达	的	一个	教练	经过	哪个	他的	掌握	有

[bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

been	wont	to	return	home	.
到过	惯于	到	返回	家	.

为了能亲眼目睹主人回家时乘坐的马车到达。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]

The	dog	was	under	the	impression	that	the	man	would	make	his	appearance	in
这	狗	曾是	在下面	这	印象	那	这	男人	会	制作	他的	外貌	在

[ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] ['fæʃ(ə)n] ,

the	old	accustomed	fashion	,
这	老的	习惯	时尚	,

狗以为这个人会像往常一样出现。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

and	,	although	he	was	doomed	to	disappointment	night	after	night	,
和	,	虽然	他	曾是	注定失败	到	失望	夜晚	后	夜晚	,

尽管他注定每晚都会失望，

[hiː; hi] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['buːtlləs] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [wiːks] .

he	kept	up	the	bootless	practice	for	weeks	.
他	保留	向上	这	无靴	实践	为了	周	.

他连续好几周都坚持不穿鞋练习。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sə'spens] [bɪ'keɪm] ['friːkwənt] , ['ɔːlmoʊst][hə'bɪtʃuəl] , [wɪð; wɪθ]['flɔːrə] .

The	attitude	expressive	of	suspense	became	frequent	,	almost	habitual	,	with	Flora	.
这	态度	富有表现力的	的	悬念	成为	频繁	,	几乎	习惯性的	,	和	弗洛拉	.

弗洛拉经常流露出悬念，几乎成了习惯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɑːlərəbli] ['friːkwənt]

In	the	early	days	of	Harry's	service	,	he	happened	to	have	tolerably	frequent
在	这	早期的	天	的	哈利的	服务	,	他	发生	到	有	勉强可以接受	频繁

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

opportunities	of	coming	home	,
机会	的	未来	家	,

在哈里服役初期，他有相当频繁的机会回家。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg] [gruː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [di'paːtʃəz] .

so	that	his	dog	grew	familiar	with	arrivals	and	departures	.
所以	那	他的	狗	生长	熟悉的	和	到达	和	出港	.

这样一来，他的狗就熟悉了人们的到来和离开。

[ænd; ənd] ['hɛriːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [naʊ] ['tʃeriʃɪŋ] ['flɔːrə][æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	Harry's	father	and	mother	,	now	cherishing	Flora	as	a	relic	of	their
和	哈利的	父亲	和	母亲	,	现在	珍惜	弗洛拉	作为	一个	遗迹	的	他们的

['æbsənt] [sʌn] ,

absent	son	,
缺席的	儿子	,

而哈利的父母，如今将弗洛拉视为他们离世儿子的遗物，倍加珍惜。

[wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [əˈledʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˈmɑːrvələs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌsuːpərˈhjuːmən] , [ɪf] [nɑːt]

were	fain	to	allege	that	she	showed	marvellous	,	certainly	superhuman	,	if	not
是	欣然	到	指控	那	她	显示	奇妙	,	当然	超人类	,	如果	不是

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

他们甚至敢断言，她展现出了惊人的、绝对是超人的、甚至是超自然的能力。

[dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [ə'proʊtʃ] ;

discrimination	in	detecting	the	most	distant	signs	of	her	master's	approach	;
歧视	在	检测	这	最多	遥远	标志	的	她	硕士学位	方法	;

她能敏锐地察觉到主人靠近的最远迹象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nɪrnəs] ,

and	that	they	were	often	made	aware	of	Harry's	unexpected	nearness	,
和	那	他们	是	经常	制成	意识到的	的	哈利的	意外	接近	,

他们经常会意识到哈利出乎意料地就在附近。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

before	they	could	otherwise	have	known	it	,	simply	by	the	actions	of	the	dog	.
前	他们	可以	否则	有	已知	它	,	简单地	经过	这	行动	的	这	狗	.

在他们原本不可能知道之前，仅仅是通过狗的行为就得知了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , ['flɔːrə] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [səseptəˈbɪlɪtɪz] ['kiːnli] [əˈlaɪv] [tuː; tə] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['hæri] ,

In	addition	,	Flora	had	her	susceptibilities	keenly	alive	to	any	trace	of	Harry	,
在	添加	,	弗洛拉	有	她	易感性	敏锐地	活	到	任何	痕迹	的	哈里	,

此外，芙罗拉对哈利的任何踪迹都异常敏感。

[ɔːr] ['eni] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

or	any	association	with	him	,
或者	任何	协会	和	他	,

或与他有任何关联，

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

so	that	on	the	sight	of	some	article	which	had	belonged	to	him	,
所以	那	在	这	视线	的	一些	文章	哪个	有	属于	到	他	,

因此，当他看到一些曾经属于他的物品时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['oʊvərkoʊt] ,

such	as	his	cap	or	his	old	overcoat	,
这样的	作为	他的	帽	或者	他的	老的	大衣	,

例如他的帽子或旧外套

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔːrtsmɛnz] ['drɑːpɪŋ] [ʃɑːts]

or	even	on	her	catching	the	distant	sound	of	the	sportsmen's	dropping	shots
或者	甚至	在	她	捕捉	这	遥远	声音	的	这	运动员的	下降	镜头

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,

on	the	first	of	September	,
在	这	第一的	的	九月	,

甚至在她听到9月1日那天远处运动员击球的声音时，

['flɔːrə] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

Flora	would	fall	into	an	expectant	position	,	and	sit	motionless	and	listening
弗洛拉	会	落下	进入	一个	怀孕	位置	,	和	坐	静止不动	和	聆听

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

弗洛拉会摆出期待的姿势，一动不动地坐着倾听几个小时。

[ðə; ði] [læst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] [ʌnˈkwestʃənəbli] [dɪˈtræktid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	last	expression	of	her	remembrance	unquestionably	detracted	from	the
这	最后的	表达	的	她	纪念	毫无疑问	减损	从	这

[kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpriːməˈnɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɛriːz] [ˌriːəˈpɪrəns] ;

correctness	of	her	premonitions	of	Harry's	reappearance	;
正确性	的	她	预感	的	哈利的	再次出现	;

她最后表达的回忆无疑削弱了她对哈利再次出现的预感的准确性；

[bʌt; bət]

but
但

但

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	80	]
他的	[	-	]

他的[80]

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈflɔːrəz]

father	and	mother	argued	that	there	was	a	perceptible	difference	between	Flora's
父亲	和	母亲	争论	那	那里	曾是	一个	可感知的	不同之处	之间	植物群

[er] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] ,

air	when	she	sat	thus	waiting	for	her	master	,
空气	什么时候	她	卫星	因此	等待	为了	她	掌握	,

父母争论说，弗洛拉这样坐着等待主人时，她的气息与平时明显不同。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

without	any	hope	of	seeing	him	,
没有	任何	希望	的	看到	他	,

没有任何见到他的希望，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bent] [hed]

and	her	whole	gait	and	manner	when	she	flung	up	her	bent	head
和	她	所有的	步态	和	方式	什么时候	她	扔	向上	她	弯曲	头

[traɪˈʌmfəntli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ,

triumphantly	before	she	made	a	bolt	at	the	door	or	the	open	window	,
凯旋而归	前	她	制成	一个	螺栓	在	这	门	或者	这	打开	窗户	,

还有她冲向门口或敞开的窗户之前，得意洋洋地抬起低垂的头颅时的整个步态和举止。

[ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] — “ [ɑː] !

crying	as	plainly	as	if	she	had	made	the	remark	in	so	many	words	—	“	Ah	!
哭泣	作为	显然	作为	如果	她	有	制成	这	评论	在	所以	许多	字	—	“	啊	!

她哭得如此清晰，仿佛已经用言语表达了这句话——“啊！

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmæstər] [ˈhæri] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ?

don't	you	know	Master	Harry	is	at	the	gate	?
不	你	知道	掌握	哈里	是	在	这	门	?

难道你不知道哈利少爷在门口吗?

” [ˈiːðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ˈhɛriːz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ]

”	Either	expression	was	clear	to	Harry's	father	and	mother	,	who	had	a
”	任何一个	表达	曾是	清除	到	哈利的	父亲	和	母亲	,	WHO	有	一个

[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] ,

sympathy	with	the	dog	,
同情	和	这	狗	,

“哈利的父母对这只狗的两种表情都心知肚明，他们很同情它。”

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] [dɪm] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪmləs] ['wɪstflnəs] [wɪtʃ]

and	whose	own	dim	eyes	showed	a	reflection	of	the	aimless	wistfulness	which
和	谁	自己的	暗淡	眼睛	显示	一个	反射	的	这	漫无目的	怅惘	哪个

[wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['flɔːrəz] [braitə] [ɔːbz] .

was	creeping	into	Flora's	brighter	orbs	.
曾是	爬行	进入	植物群	更亮	球体	.

她自己昏暗的眼神中也映照出一种漫无目的的惆怅，这种惆怅正悄然渗入弗洛拉明亮的眼眸中。

[ə; eɪ] [sɔːr] [test] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['hɛriːz] [frendz] , ['hjuːmən][ænd; ənd]['keɪnaɪn] .

A	sore	test	was	in	store	for	all	Harry's	friends	,	human	and	canine	.
一个	疮	测试	曾是	在	店铺	为了	全部	哈利的	朋友们	,	人类	和	犬类	.

哈利的所有朋友，无论是人类还是狗狗，都将面临严峻的考验。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [prəˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

In	the	course	of	honourable	promotion	he	became	a	person	of	importance	,
在	这	课程	的	光荣的	晋升	他	成为	一个	人	的	重要性	,

在光荣晋升的过程中，他成为了一个重要人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [briːfə] [ænd; ənd] [les] [ʌnˈfeɪlɪŋ] .

and	his	absences	were	much	longer	,	his	returns	briefer	and	less	unfailing	.
和	他的	缺勤	是	很多	更长	,	他的	返回	简报	和	较少的	永不失败	.

而且他缺席的时间更长，回来的时间更短，也更不可靠。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

At	last	there	came	a	day	when	he	had	the	pride	of	showing	a
在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	他	有	这	自豪	的	显示	一个

[luːˈtɛnənts] ['juːnɪfɔːrm] ;

lieutenant's	uniform	;
中尉的	制服	;

终于有一天，他自豪地展示了自己的中尉制服；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]

but	as	a	qualification	to	the	satisfaction	,	where	his	friends	were
但	作为	一个	资格	到	这	满意	,	在哪里	他的	朋友们	是

[kənˈsɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

但就他的朋友们而言，这才是令他满意的前提条件：

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['steɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	sailed	for	a	distant	station	,	from	which	he	could	not	return	for	a
他	航行	为了	一个	遥远	车站	,	从	哪个	他	可以	不是	返回	为了	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

period	of	years	.
时期	的	年	.

他乘船前往遥远的驻地，在那里待了好几年才得以返回。

['sloʊli] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

Slowly	the	days	passed	in	the	quiet	parsonage	,
缓慢地	这	天	通过了	在	这	安静的	牧师住宅	,

在宁静的牧师住宅里，日子慢慢地过去了。

[wer] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hæd; həd] ['gæðərd] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kjʊrəts] [hed] ,

where	the	snows	of	winter	had	gathered	thickly	on	the	old	curate's	head	,
在哪里	这	雪	的	冬天	有	聚集	浓密	在	这	老的	策展人的	头	,

冬日的积雪厚厚地覆盖在老牧师的头上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [fɪt][tuː; tə] ['tɑːtər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

and	he	was	seldom	fit	to	totter	up	the	stairs	to	his	pulpit	,
和	他	曾是	很少	合身	到	蹒跚	向上	这	楼梯	到	他的	讲坛	,

他很少能蹒跚地走上讲坛的台阶。

[ænd; ənd] [wer] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [hæd; həd][æt; ət][læst][tuː; tə][ə'veɪl][hɜːr'self][ʌv; əv] ['spektəklz] ;

and	where	Mrs	.	Bloomfield	had	at	last	to	avail	herself	of	spectacles	;
和	在哪里	太太	.	布卢姆菲尔德	有	在	最后的	到	可用	她自己	的	眼镜	;

布卢姆菲尔德夫人最终不得不戴上眼镜;

[ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

and	to	own	to	a	touch	of	rheumatism	,
和	到	自己的	到	一个	触碰	的	风湿病	,

而且他还患有轻微的风湿病。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jʌŋ] ['depjutiz] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ɪn'taɪər] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]

so	that	she	had	to	employ	young	deputies	to	do	the	entire	decorations	of
所以	那	她	有	到	采用	年轻的	副手们	到	做	这	全部的	装饰	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

the	church	at	Christmas	,
这	教会	在	圣诞节	,

因此，她不得不雇用一些年轻的助手来完成圣诞节期间教堂的所有装饰工作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] , ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]

and	even	to	teach	in	the	Sunday	school	,	and	undertake	,	under	the	old
和	甚至	到	教	在	这	星期日	学校	,	和	承担	,	在下面	这	老的

['leɪdiːz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] ,

lady's	superintendence	,
女士的	督察	,

甚至还在主日学校教书，并在老太太的指导下承担以下工作:

[hɜːr; hər] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] .

her	district	visiting	.
她	区	访问	.

她走访了她所在的选区。

['flɔːrə] [hɜːr'self] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Flora	herself	,	by	far	the	youngest	of	the	household	,
弗洛拉	她自己	,	经过	远的	这	最小的	的	这	家庭	,

弗洛拉本人是家中年纪最小的，

[wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [jʌŋ] [nɔːr][soʊ] ['æktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

was	neither	so	young	nor	so	active	as	she	had	been	.
曾是	两者都不	所以	年轻的	也不	所以	积极的	作为	她	有	到过	.

她既不像以前那么年轻，也不像以前那么活跃了。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] [-]

But	whatever	powers	of	seeing	,	hearing	,	and	discharging	[	81	]
但	任何	权力	的	看到	,	听力	,	和	出院	[	-	]

但无论视觉、听觉和放电能力如何[81]

[prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ,

professional	duties	were	passing	away	from	the	members	of	the	little	party	,
专业的	职责	是	通过	离开	从	这	成员	的	这	小的	派对	,

小党成员们的职业职责正在逐渐消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪt][fɔːr; fər] — [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [lʊk]

there	was	one	thing	they	were	still	fit	for	—	to	count	the	hours	and	look
那里	曾是	一	事物	他们	是	仍然	合身	为了	—	到	数数	这	小时	和	看

[aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [rɪ'tɜːrn] .

out	for	the	appointed	time	of	Harry's	return	.
出去	为了	这	任命	时间	的	哈利的	返回	.

他们还有一件事可以做——那就是数着时间，盼望着哈利归来的日子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ɪn] [veɪn] .

the	hours	were	counted	in	vain	.
这	小时	是	计数	在	徒劳	.

时间一分一秒地过去了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] ['siːz(ə)n] [keɪm] ['duːli] [raʊnd] ,

Although	the	long	-	desired	season	came	duly	round	,
虽然	这	长的	-	想要的	季节	来了	正式地	圆形的	,

虽然期盼已久的赛季如期而至，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['herəld][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][wʌn]

it	did	not	herald	the	event	which	was	to	have	rendered	it	illustrious	in	one
它	做过	不是	先驱	这	事件	哪个	曾是	到	有	渲染	它	杰出	在	一

[rɪ'moʊt] [spɑːt][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

remote	spot	in	Great	Britain	.
偏僻的	点	在	伟大的	英国	.

它并没有预示着那件将使它在英国一个偏远的地方名扬四海的事件。

['hæri] [dɪd][nɑːt] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [raʊz] [ɪts] ['slʌmbərəs] ['inmeits] .

Harry	did	not	walk	into	the	old	house	and	rouse	its	slumberous	inmates	.
哈里	做过	不是	走	进入	这	老的	房子	和	唤醒	它是	昏昏欲睡的	囚犯	.

哈利没有走进那栋老房子，也没有叫醒里面沉睡的居民。

[hɪz; ɪz] ['kʌtər] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər] ['meni]

His	cutter	was	not	even	heard	of	;	it	had	not	been	reported	for	many
他的	刀具	曾是	不是	甚至	听到	的	;	它	有	不是	到过	据报道	为了	许多

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

人们甚至都没听说过他的切割器；几个月来都没有相关报道。

['grædʒuəli] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ðə; ði]['ægəni]

Gradually	misgivings	and	apprehensions	,	the	sickness	of	hope	deferred	,	the	agony
逐步地	疑虑	和	担忧	,	这	疾病	的	希望	延期	,	这	痛苦

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

of	the	worst	forebodings	,
的	这	最差	不祥的预感	,

渐渐地，疑虑和忧虑涌上心头，希望落空的痛苦，以及最糟糕预感带来的煎熬，

['gæðərd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

gathered	and	darkened	over	the	parsonage	.
聚集	和	变暗	超过	这	牧师住宅	.

聚集的光线昏暗地笼罩着牧师住宅。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kə'mɪzəˌreɪtid] [ðə; ði]

Everybody	in	the	parish	shook	his	or	her	head	,	and	commiserated	the
大家	在	这	教区	摇晃	他的	或者	她	头	,	和	同情的	这

[bɪ'riːvd] ['perənts] :

bereaved	parents	:
丧亲者	父母	:

教区里的每个人都摇了摇头，并向失去孩子的父母表示慰问：

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'riːvd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

surely	they	were	bereaved	,	though	it	was	natural	in	them	to	cling	to
一定	他们	是	丧亲者	,	尽管	它	曾是	自然的	在	他们	到	黏着	到

[ðə; ði][læst] [tʃæns] ,

the	last	chance	,
这	最后的	机会	,

他们肯定失去了亲人，尽管抓住最后的机会也是人之常情。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .

and	refuse	to	give	up	hope	.
和	拒绝	到	给	向上	希望	.

并且拒绝放弃希望。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [ðer; ðər] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]

Still	,	it	would	be	better	for	them	if	they	could	resign	their	son	,	with
仍然	,	它	会	是	更好的	为了	他们	如果	他们	可以	辞职	他们的	儿子	,	和

[hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] ,

his	messmates	,
他的	同伴	,

不过，如果他们能让他们的儿子和他的战友们一起辞职，对他们来说会更好。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] .

to	an	unknown	death	and	a	nameless	grave	.
到	一个	未知	死亡	和	一个	无名	严重	.

死因不明，葬身无名墓。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ['mɔːrnɪŋ]

Harry	had	been	a	favourite	in	the	parish	,	and	there	was	sincere	mourning
哈里	有	到过	一个	最喜欢的	在	这	教区	,	和	那里	曾是	真诚	丧

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [feɪt] ,

for	his	untimely	fate	,
为了	他的	不合时宜	命运	,

哈里是教区里最受欢迎的人之一，人们对他英年早逝深感悲痛。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

as	well	as	real	sympathy	with	his	aged	father	and	mother	,
作为	出色地	作为	真实的	同情	和	他的	老年人	父亲	和	母亲	,

同时，他也对年迈的父母怀有真挚的同情。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [griːf] [tʊk] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [feɪz] ,

even	when	their	grief	took	a	trying	phase	,
甚至	什么时候	他们的	悲伤	采取	一个	尝试	阶段	,

即使当他们的悲痛进入艰难时期时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪd] ,

and	they	shut	themselves	up	—	not	to	say	refusing	to	be	comforted	,
和	他们	关闭	他们自己	向上	—	不是	到	说	拒绝	到	是	安慰	,

他们把自己封闭起来——并非拒绝接受安慰，

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːs] .

but	declining	to	believe	in	their	loss	.
但	下降	到	相信	在	他们的	损失	.

但他们拒绝相信自己会失败。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] [suːn] , [oʊld][dɔːg] ,

“	We	won't	give	him	up	so	soon	,	old	dog	,
“	我们	惯于	给	他	向上	所以	很快	,	老的	狗	,

“我们不会这么快就放弃他，老狗。”

” ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['flɔːrə] .

”	Mrs	.	Bloomfield	was	heard	to	say	to	Flora	.
”	太太	.	布卢姆菲尔德	曾是	听到	到	说	到	弗洛拉	.

有人听到布卢姆菲尔德夫人对弗洛拉说。

“ [juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	still	look	out	for	him	;	don't	you	?
“	你	仍然	看	出去	为了	他	;	不	你	?

你还在关心他，对吧?

[juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd]

You	would	teach	people	,	who	ought	to	know	better	,	greater	confidence	in	God	and
你	会	教	人们	,	WHO	应该	到	知道	更好的	,	更大的	信心	在	上帝	和

[hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

His	mercy	,
他的	怜悯	,

你会教导那些本应更懂事的人，让他们对上帝及其慈悲有更大的信心。

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'flɪktɪd] , [huːm] [gɑːd]

and	more	fidelity	to	their	friends	,	instead	of	calling	us	afflicted	,	whom	God
和	更多的	忠诚	到	他们的	朋友们	,	反而	的	呼叫	我们	受苦的	,	谁	上帝

[hæz; həz][nɑːt] [ə'flɪktɪd] .

has	not	afflicted	.
有	不是	受苦的	.

他们应该对朋友更加忠诚，而不是称我们这些上帝没有降下苦难的人为受苦的人。

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] .

〞	And	she	refused	to	put	on	mourning	.
〞	和	她	拒绝	到	放	在	丧	.

她拒绝穿丧服。

[ðen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [-]

Then	people	began	to	say	it	was	a	bad	example	from	those	[	82	]
然后	人们	开始	到	说	它	曾是	一个	坏的	例子	从	那些	[	-	]

然后人们开始说这是那些人的坏榜样[82]

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

who	should	be	the	first	to	show	resignation	to	the	Divine	will	,
WHO	应该	是	这	第一的	到	展示	辞职	到	这	神圣的	将要	,

谁应该第一个表示顺从神的旨意?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [lə'mentəb(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

and	that	Mrs	.	Bloomfield	was	guilty	of	lamentable	weakness	and
和	那	太太	.	布卢姆菲尔德	曾是	有罪的	的	令人惋惜的	弱点	和

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɑːli] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hiːd] [tuː; tə] ['hɛriːz] [dɔːg][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

superstitious	folly	in	paying	heed	to	Harry's	dog	and	its	ways	.
迷信的	蠢事	在	付费	注意	到	哈利的	狗	和	它是	方式	.

布卢姆菲尔德夫人犯了可悲的软弱和迷信的愚蠢，竟然听信了哈利的狗及其行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['groʊsɪst] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	the	grossest	absurdity	to	suppose	that	a	dumb	animal	could	be
它	曾是	这	最恶心的	荒谬	到	认为	那	一个	哑的	动物	可以	是

[ə'wer] ['weðər] [ɪts]['mæstər][hæd; həd] ['perɪʃt] ,

aware	whether	its	master	had	perished	,
意识到的	无论	它是	掌握	有	遇难	,

认为一只不会说话的动物能够知道它的主人是否已经去世，这简直是荒谬至极。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] ['wɔːtərz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['aɪlənd] .

or	was	sailing	in	strange	waters	,	or	had	been	cast	away	on	a	virgin	island	.
或者	曾是	帆船	在	奇怪的	水	,	或者	有	到过	投掷	离开	在	一个	处女	岛	.

或者在陌生的水域航行，或者被遗弃在一座处女岛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌtər] .

It	was	well	known	that	the	Admiralty	had	given	up	the	cutter	.
它	曾是	出色地	已知	那	这	海军部	有	给定	向上	这	刀具	.

众所周知，海军部已经放弃了这艘巡逻艇。

[ðə; ði] ['spiːkəz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld]

The	speakers	would	not	have	expected	such	inconsistency	in	poor	old	Mrs	.	Bloomfield
这	演讲者	会	不是	有	预期的	这样的	不一致	在	贫穷的	老的	太太	.	布卢姆菲尔德

,

,

,

演讲者们肯定想不到可怜的老布卢姆菲尔德太太会有如此前后矛盾的言行。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] , ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

who	had	been	a	clever	,	sensible	woman	in	her	day	,	though	she	was
WHO	有	到过	一个	聪明的	,	明智的	女士	在	她	天	,	尽管	她	曾是

['breɪkɪŋ] [ʌp] [fæst] .

breaking	up	fast	.
打破	向上	快速地	.

她年轻时曾是一位聪明、明智的女性，尽管她很快就分崩离析了。

['hɛriːz] ['mʌðər] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ]

Harry's	mother	got	all	the	blame	with	reason	,	since	the	curate	had	grown	so
哈利的	母亲	得到	全部	这	责备	和	原因	,	自从	这	策展	有	生长	所以

['fiːb(ə)l] [ɪn][maɪnd] ,

feeble	in	mind	,
微弱	在	头脑	,

哈利的母亲理所当然地成了众矢之的，因为牧师的思维已经变得非常迟钝了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['bɑːdi] ,

as	well	as	in	body	,
作为	出色地	作为	在	身体	,

以及在身体方面，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] ;

that	he	was	only	able	to	take	in	what	his	wife	told	him	;
那	他	曾是	仅有的	有能力的	到	拿	在	什么	他的	妻子	讲述	他	;

他只能听懂妻子告诉他的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	if	she	had	assured	him	that	Harry	had	never	been	away	at	all	,
和	如果	她	有	保证	他	那	哈里	有	绝不	到过	离开	在	全部	,

如果她向他保证哈利根本没有离开过，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] , [ɔːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn]

but	had	been	all	this	while	in	the	cricket	-	ground	,	or	off	with	his	gun
但	有	到过	全部	这	尽管	在	这	蟋蟀	-	地面	,	或者	离开	和	他的	枪

[ænd; ənd]['flɔːrə] ,

and	Flora	,
和	弗洛拉	,

但他这段时间要么在板球场，要么带着枪和弗洛拉出去了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

he	would	have	called	for	his	hat	and	stick	,	and	claimed	her	arm	,
他	会	有	称为	为了	他的	帽子	和	戳	,	和	声称	她	手臂	,

他本会叫人拿来帽子和手杖，然后搂住她的胳膊。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [dɪ'leɪ] .

to	go	out	and	chide	the	boy	for	his	thoughtless	delay	.
到	去	出去	和	喝叱	这	男生	为了	他的	轻率	延迟	.

出去责备那个男孩耽搁了这么久。

[ðə; ði] ['eldər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

The	elder	sons	and	daughters	of	the	family	,	middle	-	aged	people	,	with	growing
这	长老	儿子们	和	女儿们	的	这	家庭	,	中间	-	老年人	人们	,	和	生长

- [ʌp] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

- up	children	of	their	own	,
- 向上	孩子们	的	他们的	自己的	,

家中年纪较大的儿子和女儿，都是中年人，他们自己的孩子也正在长大成人。

[pʊt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['distənsiz] [tuː; tə] [kən'doʊl] [ænd; ənd]

put	themselves	about	to	come	from	various	distances	to	condole	and
放	他们自己	关于	到	来	从	各种各样的	距离	到	吊丧	和

[rɪ'mɑːnstreɪt] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

remonstrate	gently	with	their	mother	,
抗议	轻轻地	和	他们的	母亲	,

他们自告奋勇从四面八方赶来，向母亲表示慰问和委婉的劝告。

[ʌn'tɪl] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['blumˌfildz] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [læst] ['tremjələs] [gæsp] .

until	poor	Mrs	.	Bloomfield's	forlorn	hope	was	at	its	last	tremulous	gasp	.
直到	贫穷的	太太	.	布卢姆菲尔德	绝望	希望	曾是	在	它是最后的		颤抖的	喘气	.

直到可怜的布卢姆菲尔德太太那渺茫的希望也奄奄一息。

['iːv(ə)n] ['flɔːrə] ['θretnd] [tuː; tə] [feɪl] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] [bɪ'gæn] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Even	Flora	threatened	to	fail	her	,	for	the	old	dog	began	,	not	so	much	to
甚至	弗洛拉	威胁	到	失败	她	,	为了	这	老的	狗	开始	,	不是	所以	很多	到

[sɪt] ['lɪsnɪŋ] ,

sit	listening	,
坐	聆听	,

就连弗洛拉也威胁要让她失望，因为那条老狗开始不再只是坐着听人说话了。

[æz; əz] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [dɪ'sper] .

as	to	crouch	down	,	it	seemed	in	despair	.
作为	到	蹲伏	向下	,	它	似乎	在	绝望	.

至于蹲下，它似乎感到绝望。

[bʌt; bət] [wʌn] ['eɪprəl] [deɪ] ,

But	one	April	day	,
但	一	四月	天	,

但四月的某一天，

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [fɜːrz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

when	the	country	air	was	full	of	the	scent	of	blossoming	furze	bushes	and
什么时候	这	国家	空气	曾是	满的	的	这	香味	的	盛开	金雀花	灌木丛	和

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,

the	songs	of	birds	,
这	歌曲	的	鸟类	,

当乡村的空气中弥漫着盛开的金雀花的香气和鸟儿的鸣叫声时，

[ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , ['flɔːrə] [prɪkt] [hɜːr; hər]

awakening	to	the	knowledge	that	summer	was	at	hand	,	Flora	pricked	her
唤醒	到	这	知识	那	夏天	曾是	在	手	,	弗洛拉	刺痛	她

[ɪrz] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

ears	,	started	up	,
耳朵	,	开始	向上	,

弗洛拉意识到夏天即将到来，竖起耳朵，动了起来。

[ænd; ənd] ['pɔd] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]

and	pawed	eagerly	at	the	door	.	[	83	]
和	爪子	急切地	在	这	门	.	[	-	]

然后急切地用爪子扒拉门。[83]

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['hæri] [æt; ət][læst] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
I told you ; there is Harry at last , ” cried a shrill quavering voice ,
我 讲述 你 ; 那里 是 哈里 在 最后的 , ” 哭 一个 尖锐 颤抖 嗓音 ,

“我早就告诉过你，哈利终于来了！”一个尖锐颤抖的声音喊道。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and then Mrs . Bloomfield fell back in a dead faint ; for , even as she
和 然后 太太 . 布卢姆菲尔德 跌倒 后退 在 一个 死的 头晕的 ; 为了 , 甚至 作为 她
[hæd; həd]['spoʊkən] ,
had spoken ,
有 说 ,

然后布卢姆菲尔德夫人突然昏倒在地；因为，就在她说话的那一刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['poʊstmən] [huː] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə]
she had recognised that it was only the postman who was advancing to
她 有 已确认 那 它 曾是 仅有的 这 邮差 WHO 曾是 前进 到
[gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ræp] ,
give his accustomed rap ,
给 他的 习惯 说唱 ,

她认出那只是邮递员，他正走上前来，准备像往常一样敲门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪnd] [nəːvs] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] ['bɪtər]
and her strained nerves and breaking heart could not stand the bitter
和 她 紧张 神经 和 打破 心 可以 不是 站立 这 苦的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

她紧张的神经和破碎的心无法承受这巨大的失望。

“ [ðɪs] [dɪ'luːʒn] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ,
“ This delusion will kill my mother , ” said one of the daughters ,
” 这 错觉 将要 杀 我的 母亲 , ” 说 一 的 这 女儿们 ,

其中一个女儿说：“这种妄想会害死我母亲的。”

['hʌriŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] , [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
hurrying to attend to Mrs . Bloomfield , while one of the sons received the
匆忙 到 出席 到 太太 . 布卢姆菲尔德 , 尽管 一 的 这 儿子们 已收到 这
['letərz] .
letters .
信件 .

急忙去照顾布卢姆菲尔德太太，而其中一个儿子则去接收信件。

“ [ðæt] ['retʃɪd] [dɔːg][ʌv; əv] [pʊr] ['hɛriːz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] . ”
“ That wretched dog of poor Harry's must be taken away from the place . ”
” 那 可怜 狗 的 贫穷的 哈利的 必须 是 已采取 离开 从 这 地方 . ”

“必须把可怜的哈利的那条恶犬带走。”

“ [jes] , [kɑːnti] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['heɪstɪli] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt][biː; bi]
“ Yes , Conty , ” said her brother hastily ; “ but this is very like — it cannot be
” 是的 , 康蒂 , ” 说 她 兄弟 草草 ; “ 但 这 是 非常 喜欢 — 它 不能 是
— [gʊd] ['hevəns] !
— good Heavens !
— 好的 天 !

“是的，康蒂，”她哥哥急忙说道；“但这很像——不可能——我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛriːz] ['hændraɪtɪŋ] ,
it is Harry's handwriting ,
它 是 哈利的 手写 ,

这是哈利的笔迹。

[ænd; ənd] [siː] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn]['oʊpən] — " [hɪr]
and see " — pointing to the end of a letter he had torn open — " here
和 看 " — 指向 到 这 结尾 的 一个 信 他 有 撕裂 打开 — " 这里
[ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .
is his signature .
是 他的 签名 .

“你看，”他指着撕开的一封信的末尾说，“这是他的签名。”

[kʊd; kəd][ðə; ði] [bruːt] [hæv; həv] ['sentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] ? "
Could the brute have scented it a hundred yards off ? "
可以 这 蛮力 有 香味 它 一个 百 码 离开 ? "

这头野兽难道能在百米之外就闻到气味吗?

" [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] , [ɪf] [dɪr] ['hæri] [biː; bi]['oʊnli][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
" Oh ! never mind , if dear Harry be only alive and well .
" 哦 ! 绝不 头脑 , 如果 亲爱的 哈里 是 仅有的 活 和 出色地 .

“哦！没关系，只要亲爱的哈利还活着并且健康就好。”

[faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Find out all about it ,
寻找 出去 全部 关于 它 ,

了解所有相关信息，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tel] ['mæmə] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
that we may tell mamma the first thing after she knows what we are saying .
那 我们 可能 告诉 妈妈 这 第一的 事物 后 她 知道 什么 我们 是 说 .

这样，等妈妈明白我们的意思后，我们就可以第一时间告诉她了。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [red] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pʊr] [lɪps] [ə'gen] ;
There , the red is coming into her poor lips again ;
那里 , 这 红色的 是 未来 进入 她 贫穷的 嘴唇 再次 ;

她的嘴唇上又泛起了红晕;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [laɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] .
but I am sure nothing will bring her back like such good news .
但 我 是 当然 没有什么 将要 带来 她 后退 喜欢 这样的 好的 消息 .

但我相信没有什么比这样的好消息更能让她回来了。

[noʊ] , ['dʒɛm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] ;
No , Jem , I have no fear for the shock ;
不 , 杰姆 , 我 有 不 害怕 为了 这 震惊 ;

不，杰姆，我不怕触电;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][nɑːt][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [dreɪnz] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ;
it is sorrow and not joy which drains the blood from the heart ;
它 是 悲哀 和 不是 喜悦 哪个 排水沟 这 血 从 这 心 ;

使人心力衰竭的不是喜悦，而是悲伤;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['flɔːrə][hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [raɪt] ,
and the knowledge that she and Flora have been proved right ,
和 这 知识 那 她 和 弗洛拉 有 到过 已证实 正确的 ,

并且她也知道，她和弗洛拉的判断已被证明是正确的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [rɔːŋ] , [wɪl] [help][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] .
and all the rest of us wrong , will help to steady her .
和 全部 这 休息 的 我们 错误的 , 将要 帮助 到 稳定的 她 .

我们其他人的错误，反而会帮助她稳定下来。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ? ″ [diˈmɑːndid] [ðə; ði][hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] -

Don't	you	know	so	much	of	human	nature	?	″	demanded	the	half	-	laughing	,	half	-
不	你	知道	所以	很多	的	人类	自然	?	″	要求	这	一半	-	笑	,	一半	-

['kraɪɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dɔːtər] .

crying	,	middle	-	aged	daughter	.
哭泣	,	中间	-	老年人	女儿	.

“难道你对人性一无所知吗？”这位中年女儿半哭半笑地质问道。

['hɛriːz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][menz] [ɪk'spɪriəns] ,

Harry's	story	was	one	not	altogether	strange	to	men's	experience	,
哈利的	故事	曾是	一	不是	共	奇怪的	到	男士	经验	,

哈利的遭遇并非完全陌生，很多男人都有过类似的经历。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	which	occurs	once	and	again	in	a	generation	,
和	哪个	发生	一次	和	再次	在	一个	一代	,

这种情况每隔一代人就会发生一次。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts]

but	when	it	happens	is	always	regarded	as	a	marvel	with	the	attributes
但	什么时候	它	发生	是	总是	认为	作为	一个	奇迹	和	这	属性

[ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .

of	a	romance	.
的	一个	浪漫	.

但当它发生时，总是被视为一件奇妙的事情，具有浪漫的特质。

[ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrəl] [riːf] [-]

The	cutter	had	been	lost	in	a	stormy	night	on	a	coral	reef	[	84	]
这	刀具	有	到过	丢失的	在	一个	暴风雨	夜晚	在	一个	珊瑚	礁	[	-	]

这艘巡逻艇在一个暴风雨之夜搁浅在珊瑚礁上[84]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊts] - [loʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz]

in	the	southern	seas	;	but	a	boat's	-	load	of	the	crew	,	among	whom	was
在	这	南部	海域	;	但	一个	船的	-	加载	的	这	全体人员	,	之中	谁	曾是

[ðə; ði]['dʒuːniər] [luː'tenənt] ,

the	junior	lieutenant	,
这	初级	中尉	,

在南海；但船上有一艘小艇的船员，其中包括一名初级中尉，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] ,

had	managed	to	land	on	an	uninhabited	island	,
有	管理	到	土地	在	一个	无人	岛	,

成功登陆了一座无人居住的岛屿，

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['drɪri] [mʌnθs] .

and	make	good	a	living	there	for	four	dreary	months	.
和	制作	好的	一个	活的	那里	为了	四	凄凉	几个月	.

在那里度过四个月沉闷的日子，并以此谋生。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][gɑːt]['flɔːrə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	If	I	had	only	got	Flora	with	me	,
″	如果	我	有	仅有的	得到	弗洛拉	和	我	,

“如果我当时能和弗洛拉在一起就好了，

″ ['hæri] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]

″	Harry	wrote	in	the	letter	—	in	which	he	was	at	last	able	to	announce	his
″	哈里	写道	在	这	信	—	在	哪个	他	曾是	在	最后的	有能力的	到	宣布	他的

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

哈里在信中写道——他在信中终于能够宣布自己获救了——

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	in	which	he	sought	to	make	light	of	the	hardships	he	and	his
和	在	哪个	他	寻求	到	制作	光	的	这	艰辛	他	和	他的

[kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

companions	had	undergone	—	to	his	father	and	mother	,
同伴	有	经历	—	到	他的	父亲	和	母亲	,

在书中，他试图轻描淡写地描述他和同伴们所经历的种种艰辛——对他的父母来说，

“ [ðə; ði][oʊld] [læs] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd]

“	the	old	lass	would	have	found	plenty	to	do	among	the	rabbits	and	a	kind
”	这	老的	小姐	会	有	成立	很多	到	做	之中	这	兔子	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .

of	partridge	.
的	鹧鸪	.

“这位老太太在兔子和某种鹧鸪中间会找到很多事情可做。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] ['væljuː][hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [ðə; ði]['ruːɪn]

She	would	have	been	invaluable	,	if	her	very	value	had	not	proved	the	ruin
她	会	有	到过	无价	,	如果	她	非常	价值	有	不是	已证实	这	废墟

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

如果不是她的价值最终导致了她的毁灭，她本可以成为无价之宝。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['geɪminɪs] ,

and	if	she	had	not	fallen	a	victim	to	her	general	gaminess	,
和	如果	她	有	不是	倒下	一个	受害者	到	她	一般的	野味	,

如果她没有因为自身的好斗本性而受害的话，

[æz; əz] ['ʌðər] [pʊr] ['begərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

as	other	poor	beggars	were	like	to	do	;	but	that	is	all	over	now	.
作为	其他	贫穷的	乞丐	是	喜欢	到	做	;	但	那	是	全部	超过	现在	.

就像其他穷苦的乞丐那样；但那一切都结束了。

” [wen] [ðə; ði] ['kæstəweɪ] [men] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

”	When	the	castaway	men	were	at	last	taken	off	the	island	,
”	什么时候	这	荒岛求生者	男人	是	在	最后的	已采取	离开	这	岛	,

“当那些被困的男人们最终被带离小岛时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɪp] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]

it	was	by	a	foreign	ship	that	carried	them	thousands	of	miles	out	of
它	曾是	经过	一个	外国的	船	那	携带	他们	数千	的	英里	出去	的

[ðer; ðər] [træk] ;

their	track	;
他们的	追踪	;

是被一艘外国船只带离了原定路线数千英里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərəz] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [baɪ]

but	the	sufferers	had	been	treated	with	every	attention	and	kindness	by
但	这	受害者	有	到过	治疗	和	每一个	注意力	和	仁慈	经过

[gʊd] [sə'mæritənz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [brə'zɪliən] ['seɪləz] ,

good	Samaritans	in	the	guise	of	Brazilian	sailors	,
好的	撒玛利亚人	在	这	伪装	的	巴西	水手们	,

但是，这些受害者受到了伪装成巴西水手的“好心人”的悉心照料和善意对待。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hɛriːz] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

and	by	the	time	Harry's	letter	should	reach	the	parsonage	,
和	经过	这	时间	哈利的	信	应该	抵达	这	牧师住宅	,

等到哈利的信送到牧师住宅时，

[tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ['eni] ['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər] ,

to	disperse	any	little	anxiety	that	might	be	entertained	there	,
到	分散	任何	小的	焦虑	那	可能	是	娱乐	那里	,

为了消除那里可能存在的任何一丝焦虑，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

the	writer	would	be	far	on	his	way	home	.
这	作家	会	是	远的	在	他的	方式	家	.

作者当时应该还在回家的路上。

['mɪsɪz] . ['bluːmˌfiːld] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ,

Mrs	.	Bloomfield	had	enough	spirit	to	undertake	a	journey	to	Portsmouth	,
太太	.	布卢姆菲尔德	有	足够的	精神	到	承担	一个	旅行	到	朴茨茅斯	,

布卢姆菲尔德夫人精神抖擞，决定去朴茨茅斯旅行。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [griːt]

in	order	to	be	the	first	of	all	the	friends	who	accompanied	her	to	greet
在	命令	到	是	这	第一的	的	全部	这	朋友们	WHO	伴随	她	到	迎接

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

为了成为陪同她去迎接儿子的所有朋友中第一个出现的人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['plæsɪdli] [wɪð; wɪθ]['flɔːrə] ,

Her	husband	was	not	able	to	escort	her	;	he	waited	placidly	with	Flora	,
她	丈夫	曾是	不是	有能力的	到	护送	她	;	他	等待	平静地	和	弗洛拉	,

她的丈夫无法陪同她；他静静地和弗洛拉一起等待着。

['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [treɪn] .

satisfied	to	be	taken	to	the	railway	station	to	meet	the	appointed	train	.
使满意	到	是	已采取	到	这	铁路	车站	到	见面	这	任命	火车	.

很高兴被送到火车站去赶指定的火车。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][dɔːg][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

I	need	not	say	that	the	old	dog	was	an	object	of	great	interest	,
我	需要	不是	说	那	这	老的	狗	曾是	一个	目的	的	伟大的	兴趣	,

无需赘言，那条老狗引起了人们极大的兴趣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kəm'pɔːtid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zempləri] [sə'braɪəti] .

while	she	comported	herself	with	her	own	exemplary	sobriety	.
尽管	她	有举止	她自己	和	她	自己的	典范	清醒	.

她举止得体，一如既往地保持着令人称道的清醒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

If	she	had	an	intuition	that	her	master	was	on	the	road	,
如果	她	有	一个	直觉	那	她	掌握	曾是	在	这	路	,

如果她直觉认为她的主人正在路上，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

she	did	not	betray	it	on	this	occasion	.
她	做过	不是	背叛	它	在	这	场合	.

这一次她没有背叛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] ['rʌʃˌbrʊk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

She	had	no	call	to	announce	to	the	idle	world	of	Rushbrook	—	and	it
她	有	不	称呼	到	宣布	到	这	闲置的	世界	的	拉什布鲁克	—	和	它

[wʌz; wəz] [-]

was	[	85	]
曾是	[	-	]

她没有电话要向拉什布鲁克的闲散世界宣布——而且是[85]

['ræðər] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['hɑːlədeɪ] [wɜːrld] ,

rather	an	idle	holiday	world	,
相当	一个	闲置的	假期	世界	,

这是一个相当闲散的假日世界，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'nʌðər] [faɪn]

with	a	marked	inclination	to	congregate	at	the	railway	station	on	another	fine
和	一个	标记	倾角	到	聚集	在	这	铁路	车站	在	其他	美好的

[sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] ['mæstər] ['hæri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

spring	morning	—	that	Master	Harry	was	coming	.
春天	早晨	—	那	掌握	哈里	曾是	未来	.

又是一个美好的春日清晨，人们明显倾向于聚集在火车站——因为哈里少爷要来了。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Withal	,
此外	,

此外，

['flɔːrəz] [sə'gæsəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

Flora's	sagacity	and	devotion	could	hardly	be	expected	to	compass	the	fact	that
植物群	睿智	和	虔诚	可以	几乎	是	预期的	到	罗盘	这	事实	那

[leɪt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

late	events	had	intensified	the	importance	of	such	information	.
晚的	活动	有	加强	这	重要性	的	这样的	信息	.

弗洛拉的睿智和奉献精神很难让人理解，后来的事件已经加剧了这类信息的重要性。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [bluː] ['rɪbən] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

She	submitted	to	have	a	sailor's	blue	ribbon	tied	round	her	neck	,
她	提交	到	有	一个	水手的	蓝色的	丝带	系	圆形的	她	脖子	,

她同意在脖子上系上一条水手蓝丝带。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] ;

in	honour	of	the	day	and	her	master	;
在	荣誉	的	这	天	和	她	掌握	;

为了纪念这一天和她的主人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs]

but	she	wore	the	decoration	rather	with	imperturbability	than	with	conscious
但	她	穿着	这	装饰	相当	和	不扰动性	比	和	有意识的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

但她佩戴这枚勋章时，更多的是一种泰然自若的态度，而非刻意的骄傲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['evəgriːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd]

and	she	took	no	notice	of	the	flags	and	evergreens	which	were	displayed
和	她	采取	不	注意	的	这	旗帜	和	常绿植物	哪个	是	显示

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [ziːl] .

with	kindly	zeal	.
和	亲切地	热情	.

她对那些热情洋溢地展示的旗帜和常青树视而不见。

[wen] [ðə; ði][treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

When	the	train	steamed	into	the	station	,
什么时候	这	火车	蒸	进入	这	车站	,

火车驶入车站时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	a	brown	face	appeared	at	the	window	of	a	carriage	,	crowded	with
和	一个	棕色的	脸	出现	在	这	窗户	的	一个	运输	,	挤	和

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

一辆马车窗外出现了一张棕色的脸，马车里挤满了兄弟姐妹。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['mʌðər] , ['flɔːrə][dɪd] [streɪn] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ]

in	addition	to	an	old	mother	,	Flora	did	strain	violently	at	the	chain	by	which
在	添加	到	一个	老的	母亲	,	弗洛拉	做过	拉紧	暴力	在	这	链	经过	哪个

['hɑːpəs] ,

Hoppus	,
霍普斯	,

除了年迈的母亲，弗洛拉还拼命挣扎着想要挣脱霍普斯手中的锁链。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [prɪ'kɔːʃn] , [held] [hɜːr; hər] ,

for	greater	precaution	,	held	her	,
为了	更大的	预防	,	握住	她	,

为了更加谨慎起见，把她抱了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs]

and	it	was	with	difficulty	that	she	was	induced	to	have	the	grace
和	它	曾是	和	困难	那	她	曾是	诱导	到	有	这	优雅

[tuː; tə] [pər'mɪt] ['hæri] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] —

to	permit	Harry	to	pay	his	respects	first	to	his	father	—
到	允许	哈里	到	支付	他的	尊重	第一的	到	他的	父亲	—

[huː] ,

who	,
WHO	,

她费了好大劲才勉强同意让哈里先向他的父亲致敬——他的父亲，

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n] ,

as	by	an	involuntary	motion	,
作为	经过	一个	非自愿	运动	,

如同非自主运动一样，

[ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɔːst] [sʌn] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

uncovered	his	white	head	to	receive	his	lost	son	—	before	she	sprang	upon	her
裸露	他的	白色的	头	到	收到	他的	丢失的	儿子	—	前	她	弹簧	之上	她

['mæstər][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

master	in	a	rapture	of	welcome	,
掌握	在	一个	狂喜	的	欢迎	,

他揭开白发的面纱，迎接失散多年的儿子——随后，她欣喜若狂地扑向主人，表达她的欢迎。

[wɪtʃ] ['hɛriːz] " [hoʊld][ɑːn] , [oʊld][dɔːg] ; [dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] !

which	Harry's	"	Hold	on	,	old	dog	;	don't	worry	me	outright	!
哪个	哈利的	"	抓住	在	,	老的	狗	;	不	担心	我	直接	!

哈利的"等等，老狗；别让我担心！"

" ['oʊnli] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

"	only	raised	to	a	higher	pitch	of	ecstasy	.
"	仅有的	提高	到	一个	更高	沥青	的	狂喜	.

"只是将狂喜提升到了更高的境界。"

[bʌt; bət]['flɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [fɑːr] [les] [ə; eɪ]['fɔːrwərd][dɔːg] .

But	Flora	was	not	naturally	a	demonstrative	,	far	less	a	forward	dog	.
但	弗洛拉	曾是	不是	自然	一个	示范性的	,	远的	较少的	一个	向前	狗	.

但弗洛拉天生就不是一只善于表达情感的狗，更不是一只主动的狗。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['fɔːlɪŋ]

She	soon	controlled	herself	,	and	recalled	the	superior	claims	of	others	,	falling
她	很快	受控	她自己	,	和	召回	这	优越的	索赔	的	其他的	,	坠落

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

她很快控制住了自己的情绪，想起别人的优越地位，恭敬地跪了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] [ʌn'woʊntɪd] [ˌebə'lɪʃən] ,

and	with	a	shadow	of	shamefacedness	for	her	late	unwonted	ebullition	,
和	和	一个	阴影	的	羞愧	为了	她	晚的	不寻常的	沸腾	,

[tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['dekərəsli] ,

to	heel	,	and	following	decorously	,
到	脚跟	,	和	下列的	得体地	,

她带着一丝羞愧，为自己刚才那反常的热情奔放而感到尴尬，随即乖乖地跟在后面，举止得体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] .

for	the	rest	of	the	way	,	in	the	little	procession	.
为了	这	休息	的	这	方式	,	在	这	小的	游行	.

剩下的路程，他们将以小队伍的形式继续前进。

['oʊnli] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

Only	one	trouble	occurred	with	the	dog	.
仅有的	一	麻烦	发生	和	这	狗	.

这条狗只出现过一次问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]

It	had	been	arranged	that	the	reunited	family	,	with	their	friends	and
它	有	到过	安排	那	这	重聚	家庭	,	和	他们的	朋友们	和

已经安排好让团聚的家庭及其朋友和

[ðə; ði] [-]

the	[	86	]
这	[	-	]

[86]

[pə'rɪʃənər] ['prez(ə)nt] , [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

parishioners	present	,	should	proceed	first	to	the	church	,
教区居民	展示	,	应该	继续	第一的	到	这	教会	,

到场的教友应先前往教堂。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ækt]

in	order	to	join	together	in	a	solemn	service	of	thanksgiving	for	a	great	act
在	命令	到	加入	一起	在	一个	庄严	服务	的	感恩	为了	一个	伟大的	行为

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] ['serəmoʊni]

of	mercy	vouchsafed	by	Almighty	God	to	some	of	His	children	—	a	ceremony
的	怜悯	担保	经过	全能者	上帝	到	一些	的	他的	孩子们	—	一个	仪式

[wɪtʃ] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['rerəti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

which	is	touching	in	proportion	to	its	rarity	in	this	world	of	care	and	discontent	.
哪个	是	接触	在	部分	到	它是	稀有性	在	这	世界	的	关心	和	不满	.

为了共同举行庄严的感恩仪式，感谢全能的上帝赐予祂的一些儿女的伟大恩典——在这个充满忧虑和不满的世界里，这种仪式因其罕见而令人感动。

['flɔːrə] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

Flora	,	who	had	never	been	to	church	before	,	and	who	was	,	as	I	said	,
弗洛拉	,	WHO	有	绝不	到过	到	教会	前	,	和	WHO	曾是	,	作为	我	说	,

弗洛拉以前从未去过教堂，而且正如我所说，

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['hæri] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

walking	in	her	place	in	the	procession	just	behind	Harry	,	who	was	between	his
步行	在	她	地方	在	这	游行	只是	在后面	哈里	,	WHO	曾是	之间	他的

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

她走在队伍中，紧跟在哈利身后，哈利则站在他的父母中间。

[ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

showed	no	sign	of	stopping	short	in	the	porch	.
显示	不	符号	的	停止	短的	在	这	门廊	.

没有丝毫要停在门廊上的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

There	was	considerable	hesitation	in	the	breasts	of	the	brothers	and	sisters	,
那里	曾是	大量	犹豫	在	这	乳房	的	这	兄弟	和	姐妹	,

[hu:] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɔgz] [prə'si:dɪŋz] ,

who	noticed	the	dog's	proceedings	,
WHO	注意到	这	狗的	诉讼程序	,

兄弟姐妹们注意到那条狗的举动，心中都充满了犹豫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['hɑ:pəs] , [hu:] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələrli]

and	in	the	mind	of	Hoppus	,	who	considered	that	he	had	her	particularly
和	在	这	头脑	的	霍普斯	,	WHO	经过考虑的	那	他	有	她	特别

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

in	charge	.
在	收费	.

在霍普斯看来，他尤其能掌控她。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['sʌndri] ['ɛrz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]

Indeed	,	that	consequential	functionary	had	been	giving	himself	sundry	airs	on	account
的确	,	那	后果	官员	有	到过	给予	他自己	杂项	播出	在	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] ,

of	the	guardianship	,
的	这	监护	,

事实上，那位举足轻重的官员因为担任监护人而摆出一副高高在上的姿态。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mæstər] ['hæri] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mæstər] ['hɛri:z] [dɔ:g] ,

seeing	that	if	Master	Harry	were	the	hero	of	the	day	,	Master	Harry's	dog	,
看到	那	如果	掌握	哈里	是	这	英雄	的	这	天	,	掌握	哈利的	狗	,

既然哈利少爷是当天的英雄，那么哈利少爷的狗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

which	had	never	ceased	to	look	out	for	him	,
哪个	有	绝不	停止	到	看	出去	为了	他	,

一直以来，他们都在关心着他。

[maɪt] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] ,

might	surely	be	regarded	as	playing	second	fiddle	to	her	master	,
可能	一定	是	认为	作为	玩耍	第二	小提琴	到	她	掌握	,

或许可以认为她是她主人的配角，

[rɪ'flektɪŋ] ['glɔ:ri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ki:pər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊərz] [æt; ət] [li:st] .

reflecting	glory	on	her	keeper	for	the	next	twelve	hours	at	least	.
反思	荣耀	在	她	守门员	为了	这	下一个	十二	小时	在	至少	.

至少在接下来的十二个小时里，她将为她的守护者带来荣耀。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri] [ɪf] ['flɔ:rə][wɜ:r; wər][let] [get]['ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] ?

But	what	would	become	of	the	glory	if	Flora	were	let	get	into	a	scrape	?
但	什么	会	变得	的	这	荣耀	如果	弗洛拉	是	让	得到	进入	一个	刮	?

但如果让弗洛拉陷入困境，她的荣耀又将何去何从呢?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk] , ['bi:dl] , [ænd; ənd] [pju:] - ['oʊpənər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['sensəbli]

The	official	spirits	of	the	clerk	,	beadle	,	and	pew	-	opener	were	also	sensibly
这	官方的	烈酒	的	这	职员	,	珠串	,	和	座位	-	开球	是	还	明智地

[stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] .

stirred	by	the	contretemps	.
搅拌	经过	这	冲突	.

这场小冲突也激起了办事员、执事和开座员的公务精神。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [tu:; tə][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] ,

Was	the	harmony	to	be	broken	,	and	a	disturbance	to	be	created	,
曾是	这	和谐	到	是	破碎的	,	和	一个	干扰	到	是	创建	,

是否应该打破和谐，制造混乱?

[baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rsəbl] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ?

by	the	forcible	arrest	and	expulsion	of	the	dog	?
经过	这	强制的	逮捕	和	驱逐	的	这	狗	?

通过强行逮捕和驱逐的方式处置这只狗?

— [noʊ] ['i:zi] [tæsk] [ɪf] ['flɔ:rə] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [stɪk] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nu:li] -

—	no	easy	task	if	Flora	made	up	her	mind	to	stick	closely	to	her	newly	-
—	不	简单的	任务	如果	弗洛拉	制成	向上	她	头脑	到	戳	密切	到	她	新	-

[faʊnd] ['mæstər] .

found	master	.
成立	掌握	.

——如果芙萝拉下定决心要紧紧跟随她新找到的主人，那这可就不是件容易的事了。

[wʊd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] [ɪf] [ə; eɪ][dɔ:g][wɜ:r; wər] ['sʌfərd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Would	a	scandal	be	created	if	a	dog	were	suffered	to	make	one	of	the
会	一个	丑闻	是	创建	如果	一个	狗	是	遭受	到	制作	一	的	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜ:rvɪs] ?

congregation	in	a	thanksgiving	service	?
会众	在	一个	感恩	服务	?

如果在感恩礼拜中允许一只狗与会众互动，会不会引起丑闻?

[ðə; ði] ['mætər] ['setld] [ɪt'self] .

The	matter	settled	itself	.
这	事情	定居	本身	.

事情就这样解决了。

[æz; əz][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [kən'sɜ:rnd] [wɔ:kt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd]

As	the	principals	concerned	walked	unconsciously	within	the	sacred	walls	,	and
作为	这	校长	担心的	步行	不知不觉	之内	这	神圣	墙壁	,	和

['hæri] [tʊk] [-]

Harry	took	[	87	]
哈里	采取	[	-	]

当相关负责人无意识地行走在神圣的墙壁内时，哈利带走了[87]

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pju:] ,

the	old	place	he	had	occupied	when	a	boy	in	the	family	pew	,
这	老的	地方	他	有	占领	什么时候	一个	男生	在	这	家庭	座位	,

那是他小时候在教堂里，在家族长椅上坐的旧位置，

['flɔ:rə] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][əb'dʒektəz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

Flora	did	not	wait	till	the	objectors	had	formed	a	resolution	;
弗洛拉	做过	不是	等待	直到	这	反对者	有	形成	一个	解决	;

弗洛拉没有等到反对者们形成决议；

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] ['stedəli] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] ,

she	advanced	steadily	in	her	line	of	march	in	the	rear	of	her	master	,
她	先进的	稳步	在	她	线	的	行进	在	这	后部	的	她	掌握	,

她稳步跟在主人的后方，沿着行进路线前进。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['festɪvl; 'festəvəl] [bluː] ['rɪbən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs]

and	lay	down	in	her	festival	blue	ribbon	at	his	feet	,	with	the	coolness
和	躺	向下	在	她	节日	蓝色的	丝带	在	他的	脚	,	和	这	凉爽

[ʌv; əv] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] [raɪt] .

of	unchallengeable	right	.
的	无可争议	正确的	.

她披着节日的蓝色丝带，躺在他的脚边，带着不容置疑的清凉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [hɜːr; hər] [ðen] .

It	would	have	been	impossible	to	dislodge	her	then	.
它	会	有	到过	不可能的	到	松动	她	然后	.

当时根本不可能把她赶走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [suːn] ['stɪld] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːrfɪktli]

As	it	was	,	she	soon	stilled	the	alarm	she	had	raised	,	by	remaining	perfectly
作为	它	曾是	,	她	很快	静止	这	警报	她	有	提高	,	经过	其余的	完美

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

事实上，她很快就通过保持绝对安静来平息了自己引起的恐慌。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	behaving	as	if	she	had	attended	church	every	Sunday	from	her
和	行为	作为	如果	她	有	参加	教会	每一个	星期日	从	她

['pʌpihʊd] ;

puppyhood	;
幼犬时期	;

表现得好像她从小就每个星期天都去教堂一样；

[laɪk] [skɑːtʃ] ['kɔliz] [ðæt] [weɪt] [dɪ'skriːtli] [ɑːn][ðə; ði]['daiəts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['pæstərəl] [ˌprezbɪ'tɪriən]

like	Scotch	collies	that	wait	discreetly	on	the	diets	of	worship	in	pastoral	Presbyterian
喜欢	苏格兰威士忌	柯利犬	那	等待	谨慎地	在	这	饮食	的	崇拜	在	牧灵	长老会

['kɜːrks] .

kirks	.
柯克斯	.

就像苏格兰牧羊犬一样，在田园牧歌式的长老会教堂里，默默地侍奉着信徒们的礼拜仪式。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ]

But	I	am	bound	to	confess	that	was	the	first	and	last	occasion	on	which
但	我	是	边界	到	承认	那	曾是	这	第一的	和	最后的	场合	在	哪个

['flɔːrə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . [-]

Flora	went	to	church	.	[	88	]
弗洛拉	去	到	教会	.	[	-	]

但我不得不承认，那是弗洛拉第一次也是最后一次去教堂。[88]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [frend] . ”

“	THE	HUMBLE	FRIEND	.	”
“	这	谦逊的	朋友	.	”

“谦逊的朋友。”

“ ['sizər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dæʃ] [sʌm; səm] [deɪ] , [tɑːt] ,

“	CÆSAR	will	be	the	death	of	Dash	some	day	,	Tot	,
“	凯撒	将要	是	这	死亡	的	短跑	一些	天	,	总计	,

“托特，总有一天凯撒会杀死达什。”

〞 [sed] ['neli] ['pɑːlərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

〞 said Nelly Pollard to her favourite brother — not a little boy in petticoats ,

〞 说 内莉 波拉德 到 她 最喜欢的 兄弟 — 不是 一个 小的 男生 在 衬裙 ,

“内莉·波拉德对她最喜欢的弟弟说——不是那种穿着衬裙的小男孩，”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [ɪm'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] ,

as his name might imply , but a young man upwards of six feet ,

作为 他的 姓名 可能 意味着 , 但 一个 年轻的 男人 向上 的 六 脚 ,

正如他的名字可能暗示的那样，他是一位身高超过六英尺的年轻人。

[ænd; ənd] “ ['bɪrdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːd] .

and “ bearded like the pard .

和 “ 留着胡子的 喜欢 这 帕尔德 .

“长着像豹子一样的胡子。”

〞 [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'proʊpriət] [neɪm] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['iːzi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wen]

〞 The origin of his inappropriate name was capable of easy explanation , when

〞 这 起源 的 他的 不当 姓名 曾是 有能力的 的 简单的 解释 , 什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

it came to be investigated .

它 来了 到 是 调查 .

“当人们开始调查他那不恰当的名字的由来时，发现很容易解释。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['redʒinəld] — [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [juː'foʊniəs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ]

He had been christened Reginald — an imposing and euphonious title which

他 有 到过 受洗 雷金纳德 — 一个 气势磅礴 和 悦耳的 标题 哪个

[hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ə'briːvieɪtɪd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə] “

his numerous brothers and sisters in the nursery abbreviated unceremoniously to “

他的 很多的 兄弟 和 姐妹 在 这 苗圃 缩写 不体面地 到 “

[retʃ] .

Wretch .

可怜虫 .

他受洗时的名字是雷金纳德——这是一个威严而悦耳的名字，但他在育婴室里的众多兄弟姐妹却不加修饰地将其简称为“可怜虫”。

〞 [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] ['sʌbstɪtjutɪd]

〞 The child naturally objecting to this corruption , an indulgent mother substituted

〞 这 孩子 自然 反对 到 这 腐败 , 一个 放纵的 母亲 替代

[ðə; ði] ['nuːtrəl] ['epɪθet] “ [tɑːt] ,

the neutral epithet “ Tot ,

这 中性的 别名 “ 总计 ,

孩子自然反对这种不雅行为，一位溺爱孩子的母亲便用中性的称呼“托特”代替了。

〞 [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [bluː] [ʃuːz] ;

〞 which was in keeping with a mite in a white frock and blue shoes ;

〞 哪个 曾是 在 保持 和 一个 螨虫 在 一个 白色的 连衣裙 和 蓝色的 鞋 ;

这与穿着白色连衣裙和蓝色鞋子的螨虫很相符；

[bʌt; bət] “ [tɑːt] , 〞 [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glerɪŋ] [dɪ'skrepənsi] ,

but “ Tot , 〞 in spite of the glaring discrepancy ,

但 “ 总计 , 〞 在 尽管如此 的 这 刺眼 差异 ,

但是“总计”，尽管存在明显的差异，

[stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃər] ,

stuck to the man after he had attained his full stature ,

卡住 到 这 男人 后 他 有 已达到 他的 满的 身材 ,

在他完全长大成人之后，这句谚语仍然伴随着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt]

and	the	frock	and	the	shoes	had	been	exchanged	for	a	frock	-	coat
和	这	连衣裙	和	这	鞋	有	到过	交换	为了	一个	连衣裙	-	外套

[ænd; ənd] [ˈbluːkər] [buːts] .

and	Blücher	boots	.
和	布吕歇尔	靴子	.

连衣裙和鞋子换成了礼服外套和布吕歇尔靴。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [tɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['mænz] ['bɑːrbərəs] [sæŋ]

“	I	am	afraid	that	will	be	about	it	,	”	said	Tot	,	with	all	a	man's	barbarous	sang
“	我	是	害怕的	那	将要	是	关于	它	,	”	说	总计	,	和	全部	一个	男人的	野蛮	唱

- [frɔɪd] ,

-	froid	,
-	冷	,

“恐怕事情就到此为止了,”托特用一种男人特有的野蛮冷漠说道。

[ɪn] [mɑːrkt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neli]

in	marked	contrast	to	the	accent	of	trepidation	and	terror	with	which	Nelly
在	标记	对比	到	这	口音	的	忐忑不安	和	恐怖	和	哪个	内莉

[hæd; həd]['spoʊkən] . [-]

had	spoken	.	[	89	]
有	说	.	[	-	]

与内莉说话时那种战战兢兢、惊恐万分的语气形成了鲜明的对比。[89]

“ [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

“	Serve	him	right	.
“	服务	他	正确的	.

“活该。”

[waɪ] [niːd] [hiː; hi] [pleɪ] [ˈbɔzwəl] [ˌʌnˈæskt] [tuː; tə] - ['dʒɑːnsən] ? ”

Why	need	he	play	Boswell	unasked	to	Cæsar's	Johnson	?	”
为什么	需要	他	玩	博斯韦尔	未经询问	到	-	约翰逊	?	”

他为何要主动扮演博斯韦尔，去衬托凯撒的约翰逊呢?

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['fɑːðər] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ðæt] ['sizər] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bruːt] ,

“	But	if	father	would	only	see	that	Cæsar	is	a	dreadful	brute	,
“	但	如果	父亲	会	仅有的	看	那	凯撒	是	一个	可怕	蛮力	,

“但如果父亲能看清凯撒是个可怕的暴君，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [dæʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .

and	have	him	put	away	in	time	to	save	Dash	,	”	she	said	pleadingly	.
和	有	他	放	离开	在	时间	到	节省	短跑	,	”	她	说	恳求地	.

“让他及时被关起来，救下达什,”她恳求道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ,

“	Why	,	you	cannot	complain	of	our	father's	predilection	,
“	为什么	,	你	不能	抱怨	的	我们的	父亲的	偏好	,

“你不能抱怨我们父亲的偏好，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃerd] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪkˈstent][baɪ][jʊr; jər] ['sɪli] ['feɪvərɪt] , ” [rɪˈmɔnˌstreɪtid]

when	it	is	shared	to	so	great	an	extent	by	your	silly	favourite	,	”	remonstrated
什么时候	它	是	共享	到	所以	伟大的	一个	程度	经过	你的	愚蠢的	最喜欢的	,	”	抗议

[tɑːt] .

Tot	.
总计	.

“当你的傻瓜偶像如此广泛地分享它时,”托特抗议道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kɑːrˈlaɪlz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

“	It	is	on	the	principle	of	Carlyle's	admiration	of	Frederick	the	Great	,
“	它	是	在	这	原则	的	凯雷集团	钦佩	的	弗雷德里克	这	伟大的	,

“这是基于卡莱尔对腓特烈大帝的钦佩之情，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fjʊrər][fɔːr; fər] ['bɪzmɑːrk] , " ['ædɪd] [tɑːt] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

and	of	the	present	furor	for	Bismarck	,	"	added	Tot	,	who	was	fond	of
和	的	这	展示	轰动	为了	俾斯麦	,	"	额外	总计	,	WHO	曾是	喜爱	的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pærəlelz] .

historical	parallels	.
历史	平行线	.

"还有现在人们对俾斯麦的狂热，"托特补充道，他很喜欢历史类比。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	What	do	you	mean	by	putting	away	?
"	什么	做	你	意思是	经过	推杆	离开	?

"你说的收起来是什么意思？"

" [hiː; hi] [prest] ['neli] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

"	he	pressed	Nelly	with	pitiless	directness	.
"	他	按下	内莉	和	无情	直接	.

他毫不留情地直接质问内莉。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['juːfəmɪzəmz] , [nel] .

"	I	have	no	patience	with	euphemisms	,	Nell	.
"	我	有	不	耐心	和	委婉语	,	内尔	.

"我最讨厌委婉的说法，内尔。"

[seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sizər] [ʃɑːt] [ɔːr] [hæŋd] ,

Say	at	once	that	you	would	have	Cæsar	shot	or	hanged	,
说	在	一次	那	你	会	有	凯撒	射击	或者	绞刑	,

立即表明你希望将凯撒枪毙或绞死，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

in	order	to	protect	Dash	from	the	natural	consequences	of	his	folly	.
在	命令	到	保护	短跑	从	这	自然的	结果	的	他的	蠢事	.

为了保护达什免受他愚蠢行为的自然后果。

[wel] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

Well	,	though	I	must	say	that	is	a	queer	kind	of	justice	,	by	way	of	mercy	,
出色地	,	尽管	我	必须	说	那	是	一个	酷儿	种类	的	正义	,	经过	方式	的	怜悯	,

[tuː] — — "

too	—	—	"
也	—	—	"

嗯，不过我得说，这是一种奇特的正义，也算是仁慈吧——"

" [oʊ] ! [nɑːt] [ʃɑːt] [ɔːr] [hæŋd] , [tɑːt] .

"	Oh	!	not	shot	or	hanged	,	Tot	.
"	哦	!	不是	射击	或者	绞刑	,	总计	.

"哦！不是被枪杀也不是被绞死，托特。"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['neli] ['pɪtiəsli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

You	know	I	did	not	mean	that	,	"	exclaimed	Nelly	piteously	,	interrupting	her	brother	;
你	知道	我	做过	不是	意思是	那	,	"	惊呼	内莉	可怜地	,	打断	她	兄弟	;

"你知道我不是那个意思，"内莉可怜兮兮地打断哥哥的话，喊道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] ['sizər] [jɔːr'self] . "

"	and	you	do	not	like	Cæsar	yourself	.	"
"	和	你	做	不是	喜欢	凯撒	你自己	.	"

"而且你本人也不喜欢凯撒。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['rʌfiən] , " [sed] [tɑːt] , [kəm'poʊzdli] .

"	I	am	perfectly	aware	that	he	is	a	truculent	ruffian	,	"	said	Tot	,	composedly	.
"	我	是	完美	意识到的	那	他	是	一个	好斗的	痞子	,	"	说	总计	,	镇定	.

"我完全清楚他是个蛮横无理的恶棍，"托特镇定地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['groʊsli] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
“ He has grossly imposed on the governor .
” 他 有 粗略地 强加 在 这 州长 .

“他严重欺骗了州长。”

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] — — ”
I would see him despatched with all the pleasure in life — — ”
我 会 看 他 已派送 和 全部 这 乐趣 在 生活 — — ”

我会无比享受看到他被处决的那一刻——”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” ['neli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
“ I don't believe you , ” Nelly interrupted him again with energy .
” 我 不 相信 你 , ” 内莉 中断 他 再次 和 活力 .

“我不相信你，”内莉再次充满活力地打断了他。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sentəns] , ” [kəm'pleɪnd] [tɑːt] .
“ Wait till I have finished my sentence , ” complained Tot .
” 等待 直到 我 有 完成的 我的 句子 , ” 抱怨 总计 .

“等我说完话再说，”托特抱怨道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] -
“ I was going to say that while I should have no objection to Cæsar's
” 我 曾是 去 到 说 那 尽管 我 应该 有 不 异议 到 -
['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] ,
meeting his deserts ,
会议 他的 沙漠 ,

“我原本想说，虽然我不反对凯撒得到他应得的惩罚，

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌbərn]
I really cannot recognise the propriety of his falling a sacrifice to the stubborn
我 真的 不能 认出 这 礼 的 他的 坠落 一个 牺牲 到 这 固执的
['idiətsi] [ʌv; əv] [dæʃ] .
idiotcy of Dash .
白痴 的 短跑 .

我实在无法理解他为何会成为达什顽固愚蠢行为的牺牲品。

” ['sizər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['rʌfiən] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [treɪt] ; [ðoʊ] ,
” Cæsar was a truculent ruffian , with hardly a redeeming trait ; though ,
” 凯撒 曾是 一个 好斗的 痞子 , 和 几乎 一个 赎回 特征 ; 尽管 ,

“凯撒是个蛮横无理的恶棍，几乎没有任何可取之处；尽管如此，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪnd] - [ʌp] [wɑːtʃ] - [dɔːg] — [wɪtʃ] , [-]
from his life as a chained - up watch - dog — which , [90]
从 他的 生活 作为 一个 连锁 - 向上 手表 - 狗 — 哪个 , [-]

从他作为被锁链拴住的看门狗的生活来看——[90]

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [biːst] [hɪz; ɪz] [duː] ,
to give the beast his due ,
到 给 这 兽 他的 到期的 ,

给野兽应得的，

[maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [b'ruːtəliːz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
might have helped to brutalise his disposition — he was removed from the
可能 有 帮助 到 残暴 他的 处置 — 他 曾是 已移除 从 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ,
opportunity of doing much mischief ,
机会 的 正在做 很多 恶作剧 ,

这或许加剧了他性格上的残暴——他失去了作恶的机会。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

and	though	he	was	able	with	all	his	stupidity	—	and	he	was	as
和	尽管	他	曾是	有能力的	和	全部	他的	愚蠢	—	和	他	曾是	作为

['stuːpɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] — [tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪz] .

stupid	as	he	was	savage	—	to	throw	dust	in	his	master's	eyes	.
愚蠢的	作为	他	曾是	野蛮的	—	到	扔	灰尘	在	他的	硕士学位	眼睛	.

尽管他愚蠢至极——而且他既愚蠢又野蛮——但他还是能够把灰尘撒到主人的眼睛里。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] ['roʊmən]['soʊldʒər] ,

He	ought	not	to	have	been	named	for	a	brave	Roman	soldier	,
他	应该	不是	到	有	到过	命名	为了	一个	勇敢的	罗马	士兵	,

他不应该以一位勇敢的罗马士兵的名字命名。

[g'rɑːntɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

granting	he	did	overthrow	a	republic	.
授予	他	做过	推翻	一个	共和国	.

即便他确实推翻了一个共和国。

[tiˈmɔə] [ɔːr] ['tɪpuː] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] .

Timour	or	Tippoo	was	too	good	a	name	for	the	dog	.
帝汶	或者	蒂普	曾是	也	好的	一个	姓名	为了	这	狗	.

蒂莫尔或蒂普这个名字对这只狗来说太好了。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [hæf] - [bred] [bruːt] ,

You	may	see	him	in	the	illustration	—	a	huge	,	half	-	bred	brute	,
你	可能	看	他	在	这	插图	—	一个	巨大的	,	一半	-	繁殖	蛮力	,

你可能会在插图中看到他——一个体型庞大、混血的野蛮人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ɔːr] [ˌmægnə'nɪmәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['mæstɪf] .

without	any	of	the	nobility	or	magnanimity	of	the	true	mastiff	.
没有	任何	的	这	贵族	或者	海量	的	这	真的	獒	.

它丝毫没有真正獒犬应有的高贵和宽宏大量。

[ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] ['sprɔːlɪŋ] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] ,

There	he	lies	sprawling	,	half	out	of	his	den	,
那里	他	谎言	蔓延	,	一半	出去	的	他的	丹	,

他四仰八叉地躺在那里，半个身子探出洞穴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] [pɔːz] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ,

with	his	muzzle	and	his	unwieldy	paws	guarding	a	piece	of	meat	,
和	他的	枪口	和	他的	笨重	爪子	守护	一个	片	的	肉	,

它用嘴和笨拙的爪子守护着一块肉，

[waɪl] [hiː; hi] [glɛəz] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [skaʊl] .

while	he	glares	at	you	with	a	jealous	scowl	.
尽管	他	眩光	在	你	和	一个	嫉妒的	皱眉头	.

他带着嫉妒的怒容瞪着你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɑːrməni] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [wɪtʃ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ɪz] ['sɪmpli]

There	is	no	harmony	in	his	bulk	,	which	,	in	place	of	being	imposing	,	is	simply
那里	是	不	和谐	在	他的	大部分	,	哪个	,	在	地方	的	存在	气势磅礴	,	是	简单地

[rɪ'pʌlsɪv] .

repulsive	.
丑恶	.

他庞大的身躯毫无和谐可言，非但没有给人以威严之感，反而令人反感。

[ðə; ði][gɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [trə'mendəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [bʊl] [hed] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

The	girth	of	his	neck	is	tremendous	,	while	his	bull	head	is	furnished	with
这	周长	的	他的	脖子	是	巨大的	,	尽管	他的	公牛	头	是	提供	和

[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] ,

comparatively	short	,
比较	短的	,

他的脖子非常粗壮，而他的牛头却长着相对较短的角，

[θɪk] [ɪrz] .
thick ears .
厚的 耳朵 .

耳朵很厚。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [flæt] , [blæk] [ænd; ənd] [red] [noʊz] [ɪz]['stɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
His broad , flat , black and red nose is stolid in the extreme ,
他的 广阔 , 平坦的 , 黑色的 和 红色的 鼻子 是 沉稳 在 这 极端 ,

他那宽阔、扁平、黑红相间的鼻子极其结实。

[ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts]['ænɪm(ə)l] [sent] .
and destitute of speculation apart from its animal scent .
和 贫困 的 推测 除 从 它是 动物 香味 .

除了动物气味之外，没有任何其他推测性的东西。

[jet] ['sizər] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ; [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,
Yet Cæsar is not without his admirers ; not only does his master , worthy gentleman ,
然而 凯撒 是 不是 没有 他的 仰慕者 ; 不是 仅有的 做 他的 掌握 , 值得 绅士 ,

然而，凯撒并非没有仰慕者；不仅他的主人，这位值得尊敬的绅士，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][ɪz] ['kɔrsɝ] ,
refuse to believe that the dog is coarser ,
拒绝 到 相信 那 这 狗 是 较粗糙 ,

不相信狗的体质更粗犷。

[mɔːr] [ɪn'senseɪt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [dɔːgz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wiːk] -
more insensate and vicious than other dogs — there is a poor little weak -
更多的 无知觉 和 恶毒 比 其他 狗 — 那里 是 一个 贫穷的 小的 虚弱的 -
['maɪndɪd] ['spænjəl] [dæʃ] ,
minded spaniel Dash ,
有思想 西班牙猎犬 短跑 ,

比其他狗更麻木、更凶残——有一只可怜的、智力低下的西班牙猎犬达什，

[ðæt] ['hæŋkər] ['æftər][ðə; ði] ['ʌgli] , [hɑːrd] , ['selfɪʃ] ['taɪrənt] , [hɔːnts] [hɪz; ɪz][den] , [ænd; ənd] [meɪks]
that hankers after the ugly , hard , selfish tyrant , haunts his den , and makes
那 渴望 后 这 丑陋的 , 难的 , 自私 暴君 , 闹鬼的地方 他的 丹 , 和 制作
['tɪmɪd] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
timid advances to him .
胆小 进展 到 他 .

它渴望得到丑陋、冷酷、自私的暴君，徘徊在他的巢穴附近，并怯生生地向他示好。

[dæʃ] ['ɔːlsoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] ['sizər] .
Dash also is to be seen in the illustration , bowing and begging to Cæsar .
短跑 还 是 到 是 已见 在 这 插图 , 鞠躬 和 乞讨 到 凯撒 .

插图中还可以看到达什向凯撒鞠躬乞求。

[dæʃɪz] ['sɪlki] , ['weɪvi] [her] , ['prɑːmɪnənt] ['aɪˌbraʊz] , ['pendənt] [ɪrz] , [ðə; ði]['æbdʒekt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Dash's silky , wavy hair , prominent eyebrows , pendant ears , the abject inclination of
冲刺的 丝滑 , 波浪状 头发 , 著名的 眉毛 , 吊坠 耳朵 , 这 卑贱 倾角 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

达什柔顺的波浪卷发、浓密的眉毛、下垂的耳朵、以及他微微倾斜的头颅，

[ðə; ði] ['slɑːbərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] ['sniːkɪŋ] ['kaɪndnəs] — [hæf][fɔːr; fər] ['sizər] ,
the slobbering of his tongue in sneaking kindness — half for Cæsar ,
这 流口水 的 他的 舌头 在 鬼鬼祟祟 仁慈 — 一半 为了 凯撒 ,

他那偷偷流着口水的善意——一半是为了凯撒，

[hæf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] — [ɑːr; ər][ɔːl] ['kiːnli] [ˌkerəkˈtəˈrɪsˈtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjəl] ,

half	for	his	piece	of	meat	—	are	all	keenly	characteristic	of	the	spaniel	,
一半	为了	他的	片	的	肉	—	是	全部	敏锐地	特征	的	这	西班牙猎犬	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːnɪŋ] ,

with	his	fawning	,
和	他的	谄媚	,

一半的肉换取另一半——这些都是西班牙猎犬的典型特征，包括它谄媚的行为。

['fraɪt(ə)nd] [weɪz] ; [ænd; ənd][əˈlæs] ! [-]

frightened	ways	;	and	alas	!	[	91	]
害怕	方式	;	和	唉	!	[	-	]

恐惧的方式；唉！[91]

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [ˌeɪmiəˈbɪləti] ,

there	are	in	him	,	along	with	his	gentleness	and	surface	amiability	,
那里	是	在	他	,	沿着	和	他的	温柔	和	表面	和蔼	,

除了他的温柔和表面上的和蔼之外，他身上还有其他特质。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] .

the	elements	of	a	liar	and	a	traitor	.
这	元素	的	一个	说谎者	和	一个	叛徒	.

说谎者和叛徒的要素。

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ]['waɪdər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][dɔːg] - [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][laɪf][ʌv; əv]

There	cannot	be	a	wider	distinction	in	dog	-	life	,	and	in	the	human	life	of
那里	不能	是	一个	更广泛	区别	在	狗	-	生活	,	和	在	这	人类	生活	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

狗的生活和人类的生活之间不可能存在更大的区别，

[ɪn] [lændsiːrz] [hændz] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

in	Landseer's	hands	,	the	first	was	the	type	,	than	that	which	exists	between	the
在	兰西尔的	双手	,	这	第一的	曾是	这	类型	,	比	那	哪个	存在	之间	这

[dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] ,

despicable	,
卑鄙	,

在兰西尔手中，第一种类型比介于卑鄙和邪恶之间的类型更胜一筹。

[prɪˈkeriəs] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] ['sizər] [ænd; ənd] [dæʃ] ,

precarious	relations	of	Cæsar	and	Dash	,
岌岌可危	关系	的	凯撒	和	短跑	,

凯撒与达什之间岌岌可危的关系

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [ɪnˈdʊrɪŋ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt] [nɪt] [təˈgeðər] [tuː] [sʌtʃ] [dɔːgz][æz; əz] ['fɪgjər]

and	the	chivalrous	enduring	connection	that	knit	together	two	such	dogs	as	figure
和	这	骑士精神	持久	联系	那	针织	一起	二	这样的	狗	作为	数字

[ɪn][ðə; ði] [gruːp] ,

in	the	group	,
在	这	团体	,

以及将两只这样的狗紧密联系在一起的骑士精神和持久情谊，它们也成为了这个群体中的一员。

“ ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .

“	Dignity	and	Impudence	.
“	尊严	和	厚颜无耻	.

“尊严与厚颜无耻。”

〃 [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [pʊr] [dæʃɪz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['sizər] — [æt; ət][ðə; ði][best]

〃	**I**	**do**	**not**	**mean**	**that**	**poor**	**Dash's**	**infatuated**	**penchant**	**for**	**Cæsar**	**—**	**at**	**the**	**best**
〃	我	做	不是	意思是	那	贫穷的	冲刺的	迷恋	爱好	为了	凯撒	—	在	这	最好的

['ɔːlweɪz] ['sɜːrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

always	**surly**	**to**	**him**	**,**
总是	粗鲁	到	他	,

“我指的不是可怜的达什对凯撒的迷恋——充其量，他对凯撒总是很暴躁，

[ænd; ənd] [huːz] [ruːd] ['tɑːlərəns] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['relɪʃ] [wɪtʃ] ['sizər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

and	**whose**	**rude**	**tolerance**	**was**	**bought**	**by**	**the**	**relish**	**which**	**Cæsar**	**,**	**with**	**other**
和	谁	粗鲁的	宽容	曾是	买	经过	这	尽情享用	哪个	凯撒	,	和	其他

['taɪərənts] ,

tyrants	**,**
暴君	,

而这种粗暴的容忍，正是凯撒和其他暴君所享受的快感所换来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)
第5/7页

[hæd; həd][fɔːr; fər] [loʊ] ['flætəri] — [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] , [ɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

had	for	low	flattery	—	was	entirely	a	cake	and	pudding	,	or	,	I	should	say
有	为了	低的	奉承	—	曾是	完全	一个	蛋糕	和	布丁	,	或者	,	我	应该	说

[mɔːr] [fɪtli] [hɪr] ,

more	fitly	here	,
更多的	合适地	这里	,

奉承之词——完全就是蛋糕和布丁，或者，我应该更恰当地说，

[ə; eɪ] [biːf] [ænd; ənd] [boʊn] [ə'tætʃmənt] .

a	beef	and	bone	attachment	.
一个	牛肉	和	骨	依恋	.

牛肉和骨头附件。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

I	do	not	wish	to	imply	more	than	that	,	in	such	an	unreasonable	,
我	做	不是	希望	到	意味着	更多的	比	那	,	在	这样的	一个	不合理	,

我不想在这种不合理的情况下暗示更多，

[ʌn'riːzənɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [lɪŋks] [ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sizər] ,

unreasoning	passion	as	that	which	not	unfrequently	links	a	Dash	to	a	Cæsar	,
不讲道理	热情	作为	那	哪个	不是	不常	链接	一个	短跑	到	一个	凯撒	,

非理性的激情，就像那种常常将达什与凯撒联系起来的东西一样。

[aɪ] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːk] ['kriːtʃərz] ['sɔːftnəs] , ['sɪlinəs] , ['fleɪgrənt]

I	have	generally	found	beneath	the	weak	creature's	softness	,	silliness	,	flagrant
我	有	一般来说	成立	下面	这	虚弱的	生物的	柔软	,	愚蠢	,	明目张胆

[ɪm'pruːdns] , [ænd; ənd] [ə'pærənt] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

imprudence	,	and	apparent	self	-	abnegation	,
轻率	,	和	明显	自己	-	放弃	,

我通常发现，在弱者的温柔、愚蠢、肆无忌惮的鲁莽和表面上的自我牺牲之下，

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['levn] [ʌv; əv] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,

a	very	considerable	leaven	of	self	-	will	and	selfishness	,
一个	非常	大量	酵	的	自己	-	将要	和	自私	,

相当多的任性和自私性，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

with	a	lively	appreciation	of	what	are	to	the	victim	the	good	things	of	this
和	一个	热闹	欣赏	的	什么	是	到	这	受害者	这	好的	事物	的	这

[laɪf] .

life	.
生活	.

带着对受害者而言，生活中美好事物的深刻理解。

[stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['məutivz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs]

Still	I	am	willing	to	admit	these	are	not	the	only	motives	for	such	a	perverse
仍然	我	是	愿意的	到	承认	这些	是	不是	这	仅有的	动机	为了	这样的	一个	变态

,

,
,

但我仍然愿意承认，这些并非这种变态行为的唯一动机。

[wel] - [naɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [səb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spænjəl] [dæʃ] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən]
well - nigh degrading subjection , and that even the spaniel Dash entertained an
出色地 - 夜 降级 隶属 , 和 那 甚至 这 西班牙猎犬 短跑 娱乐 一个
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] ['sizər] ,
incomprehensible tenderness for the brute Cæsar ,
难以理解 压痛 为了 这 蛮力 凯撒 ,

近乎屈辱的臣服，就连西班牙猎犬达什都对残暴的凯撒怀有难以理解的温柔。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [boʊnz] , [wɪtʃ] , [wen]
apart from the hope of the reversion of Cæsar's bones , which , when
除 从 这 希望 的 这 反转 的 - 骨头 , 哪个 , 什么时候
['θɜːrəli] ['seɪtɪd] [hɪm'self] ,
thoroughly sated himself ,
彻底 满足 他自己 ,

除了希望凯撒的遗骨能够复原之外，当他彻底满足了这种希望之后，

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
he permitted sometimes to his visitor .
他 允许 有时 到 他的 游客 .

他有时允许访客进入。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][æn; ən] [ɑːd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊtwərd] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] ,
I know there exists an odd fascination in outward inequality ,
我 知道 那里 存在 一个 奇怪的 魅力 在 向外 不等式 ,

我知道人们对表面上的不平等有一种莫名的迷恋，

[wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['bæləns] .
when the foundations of character are tolerably balanced .
什么时候 这 基础 的 特点 是 勉强可以接受 均衡 .

当性格基础尚可保持平衡时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʌsk] ['mænər] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['hektərɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][tɑːt] — [huː] [wʌz; wəz]
It was the brusque manner and slightly hectoring tones of Tot — who was
它 曾是 这 粗暴 方式 和 轻微地 训斥 音调 的 总计 — WHO 曾是
[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [-]
in the main a thoroughly kind - hearted [92]
在 这 主要的 一个 彻底 种类 - 心地 [-]

托特的粗鲁举止和略带训斥的语气——他本质上是一个心地善良的人[92]

['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

伙计，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm] ['sizər] — [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvərɪt]
and quite a different character from Cæsar — that rendered him the favourite
和 相当 一个 不同的 特点 从 凯撒 — 那 渲染 他 这 最喜欢的
['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst]['sɪstər] ['neli] .
brother of his gentlest sister Nelly .
兄弟 的 他的 最温柔的 姐姐 内莉 .

他的性格与凯撒截然不同——这使他成为他最温柔的妹妹内莉最喜欢的哥哥。

[bʌt; bət] ['neli] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [dæʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['delɪkət]
But Nelly , again , was not like Dash ; she was , with all her delicate
但 内莉 , 再次 , 曾是 不是 喜欢 短跑 ; 她 曾是 , 和 全部 她 精美的
['wʊmənlinəs] ,
womanliness ,
女性气质 ,

但内莉和达什不一样；她有着她所有细腻的女性特质，

[nɑːt] ['mɪrli] [træns'pærənt] [æz; əz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [stiːl] ,

not	merely	transparent	as	crystal	and	true	as	steel	,
不是	仅仅	透明的	作为	水晶	和	真的	作为	钢	,

不仅像水晶一样透明，像钢铁一样坚固，

[bʌt; bət][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

but	firm	as	a	rock	on	questions	of	moment	to	her	;	and	it	is	to
但	公司	作为	一个	岩石	在	问题	的	片刻	到	她	;	和	它	是	到

['kaʊərdli] ,

cowardly	,
胆小	,

但在对她而言至关重要的问题上，她却坚定如磐石；而这样做是懦弱的。

['væslˌetɪŋ] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]

vacillating	natures	that	I	am	inclined	to	ascribe	—	in	addition	to	the	attraction
摇摆不定	自然	那	我	是	倾斜	到	归咎于	—	在	添加	到	这	景点

[wɪtʃ] ['boʊldnəs] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['sɔːftnəs] — ['dʌb(ə)l] ['məutivz] ,

which	boldness	has	for	softness	—	double	motives	,
哪个	大胆	有	为了	柔软	—	双倍的	动机	,

我倾向于将这种摇摆不定的性格——除了大胆对温柔的吸引之外——归因于双重动机。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsi] [tuː; tə]['ɑːrtf(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [dɪ'faɪəns] .

and	a	constitutional	tendency	to	artful	manœuvring	and	secret	defiance	.
和	一个	宪法	趋势	到	巧	机动	和	秘密	蔑视	.

以及一种天性使然的狡猾谋略和暗中反抗的倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['siːkrət] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [dæʃ] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['sizər] .

It	was	in	secret	defiance	that	Dash	waited	on	Cæsar	.
它	曾是	在	秘密	蔑视	那	短跑	等待	在	凯撒	.

达什暗中违抗命令，侍奉凯撒。

[dɔːg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Dog	as	he	was	,
狗	作为	他	曾是	,

虽然他是一条狗，

[dæʃ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

Dash	knew	perfectly	well	that	he	was	warned	away	from	the	precincts
短跑	知道	完美	出色地	那	他	曾是	警告	离开	从	这	辖区

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['dɔgz] [kaʊtʃ] ,

of	the	watch	-	dog's	couch	,
的	这	手表	-	狗的	长椅	,

达什非常清楚，有人警告过他不要靠近看门狗的沙发。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns]

and	that	every	effort	was	made	to	show	him	it	was	not	in	accordance
和	那	每一个	努力	曾是	制成	到	展示	他	它	曾是	不是	在	根据

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['welfer] ,

with	his	own	welfare	,
和	他的	自己的	福利	,

而且他们竭尽全力向他证明，这样做并不符合他自身的利益。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] - [wɪʃɪz] ,

any	more	than	with	his	owners	'	wishes	,
任何	更多的	比	和	他的	所有者	-	愿望	,

比他主人的意愿更甚，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] - [kɔːrs] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈgrɪzli]

that	he	should	expose	himself	to	Cæsar's	coarse	companionship	and	often	grisly
那	他	应该	暴露	他自己	到	-	粗	友谊	和	经常	可怕的

[ˈhjuːmər] .

humour	.
幽默	.

他应该让自己暴露在凯撒粗俗的陪伴和常常令人毛骨悚然的幽默之中。

[ænd; ənd] [dæʃ] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][flai][fɔːr; fər] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz]

And	Dash	had	not	even	the	excuse	of	the	fly	for	yielding	to	the	wiles
和	短跑	有	不是	甚至	这	原谅	的	这	飞	为了	屈服	到	这	诡计

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪdər] .

of	the	spider	.
的	这	蜘蛛	.

而达什甚至连像苍蝇一样屈服于蜘蛛的诡计的借口都没有。

[ˈsizər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈspænjəl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] “ [ˈtʃeɪmbər] .

Cæsar	certainly	did	not	invite	the	spaniel	into	his	“	chamber	.
凯撒	当然	做过	不是	邀请	这	西班牙猎犬	进入	他的	“	房间	.

凯撒当然不会邀请那只西班牙猎犬进入他的“寝宫”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [kəmˈpleɪs(ə)nt][nɔːr] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsætəˌlaɪts] [ˈkʌmpəni]

”	He	was	neither	complacent	nor	cunning	enough	to	solicit	his	satellite's	company
”	他	曾是	两者都不	自满	也不	狡猾	足够的	到	征求	他的	卫星的	公司

;

;
;

“他既不够自满，也不够狡猾，以至于会主动寻求卫星的陪伴；

[hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈdɪfrəns] .

he	did	no	more	than	permit	it	,	with	a	sort	of	insolent	indifference	.
他	做过	不	更多的	比	允许	它	,	和	一个	种类	的	傲慢的	漠不关心	.

他只是默许了这件事，态度傲慢而漠不关心。

[dæʃ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkredʒələs] [ˈvænəti] , [ˈləːkiŋ] — [nɑːt]

Dash	chose	to	risk	himself	in	a	combination	of	credulous	vanity	,	lurking	—	not
短跑	选择	到	风险	他自己	在	一个	组合	的	轻信的	虚荣	,	潜伏	—	不是

[ˈoʊpən] — [ˈnɔːtinəs] , [ˌmɪsˈpleɪst] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [griːd] .

open	—	naughtiness	,	misplaced	affection	,	and	greed	.
打开	—	顽皮	,	放错地方了	感情	,	和	贪婪	.

Dash 选择冒险，将自己置于轻信的虚荣心、潜伏的（而非公开的）顽劣、错位的爱和贪婪之中。

[ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈneli] [ˈpɑːlɚdz]

The	intimacy	,	if	so	it	could	be	called	,	continued	in	spite	of	Nelly	Pollard's
这	亲密关系	,	如果	所以	它	可以	是	称为	,	持续	在	尽管如此	的	内莉	波拉德的

[ˌprəʊəˈbɪʃənz] ,

prohibitions	,
禁令	,

尽管内莉·波拉德百般阻挠，这种亲密关系（如果可以称之为亲密关系的话）仍然继续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæriərz] [reɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [tɒts] [rʌf] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv]

and	the	barriers	raised	by	her	—	notwithstanding	Tot's	rougher	reminders	of
和	这	障碍	提高	经过	她	—	虽然	幼儿	粗糙	提醒	的

[hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][ˈspænjəl] ,

his	duty	to	the	spaniel	,
他的	责任	到	这	西班牙猎犬	,

尽管托特粗暴地提醒他要对这只西班牙猎犬尽责，但她仍然设置了重重障碍。

[ænd; ənd] [ə'tempts] [æt; ət][kəu'ə:siŋ] ['sizər] — [tɪl] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]

and	attempts	at	coercing	Cæsar	—	till	a	prolonged	howl	of	terror	and
和	尝试	在	胁迫	凯撒	—	直到	一个	延长	嗥	的	恐怖	和

['æŋgwɪʃ] [ə'roʊz] [wʌn] ['mɔ:rnɪn] ,

anguish	arose	one	morning	,
痛苦	出现	一	早晨	,

并试图胁迫凯撒——直到一天早晨，一声持续不断的恐惧和痛苦的嚎叫响起，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tu:; tə] [rʌʃ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [tɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	caused	the	brother	and	sister	to	rush	simultaneously	—	Tot	from	his
和	导致	这	兄弟	和	姐姐	到	匆忙	同时地	—	总计	从	他的

['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

chemical	experiments	,
化学	实验	,

导致兄妹俩同时冲了出去——托特从他的化学实验中逃了出来。

[nel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdnɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [-]

Nell	from	her	gardening	—	to	the	back	[	93	]
内尔	从	她	园艺	—	到	这	后退	[	-	]

内尔从她的花园回到后面[93]

[kɔ:rt] [wer] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['dɔgz] [kaʊtʃ] [stʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪ] [prə'si:did] .

court	where	the	watch	-	dog's	couch	stood	,	and	from	which	the	cry	proceeded	.
法庭	在哪里	这	手表	-	狗的	长椅	站立	,	和	从	哪个	这	哭	继续	.

看门狗的窝就在那里，叫声也是从那里传出来的。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [dæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [ɪm'pɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˌɪndɪ'skri:t]

Sure	enough	,	Dash	had	been	a	little	too	importunate	,	and	a	shade	indiscreet
当然	足够的	,	短跑	有	到过	一个	小的	也	纠缠不休	,	和	一个	阴影	轻率

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] ,

in	his	greeting	,
在	他的	问候	,

果不其然，达什确实有点过于热情，而且打招呼的方式也略显轻率。

[wen] ['sizər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪrənt][hæd; həd]

when	Cæsar	was	engaged	with	his	morning	meal	;	and	the	tyrant	had
什么时候	凯撒	曾是	已订婚的	和	他的	早晨	一顿饭	;	和	这	暴君	有

[li:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

leaped	upon	his	slave	,
跳跃	之上	他的	奴隶	,

当凯撒正在享用早餐时，暴君突然扑向了他的奴隶。

[roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['sizər] [hæd; həd] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [sper] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm]

rolled	him	over	,	and	though	Cæsar	had	thought	fit	to	spare	life	and	limb
滚动	他	超过	,	和	尽管	凯撒	有	想法	合身	到	空闲的	生活	和	肢

,

,

,

把他翻了个身，虽然凯撒认为应该饶他一命，

[hi:; hi][hæd; həd][pla:ntid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['terəb(ə)l] [lʌv] - ['toʊkən][ɪn] [dæʃɪz]

he	had	planted	with	his	fangs	more	than	one	terrible	love	-	token	in	Dash's
他	有	已种植	和	他的	獠牙	更多的	比	一	糟糕的	爱	-	令牌	在	冲刺的

['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] .

quivering	flesh	.
颤抖	肉	.

他用獠牙在达什颤抖的血肉中留下了不止一个可怕的爱情印记。

[wen] [tɑːt][ænd; ənd] ['neli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][rɪ'taɪərd] ['graʊlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	Tot	and	Nelly	ran	into	the	court	,	the	criminal	retired	growling	to	his
什么时候	总计	和	内莉	跑	进入	这	法庭	,	这	刑事	退休	咆哮	到	他的

['fæstnəs] ,

fastness	,
快速	,

当托特和内莉跑进法庭时，罪犯咆哮着逃回了他的藏身之处。

[ænd; ənd] [dæʃ] , [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['feɪntɪd] , [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] — [ə; eɪ]

and	Dash	,	who	had	actually	fainted	,	lay	prostrate	and	mangled	—	a
和	短跑	,	WHO	有	实际上	昏厥	,	躺	前列腺	和	残缺不全	—	一个

['mɪzrəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['fuːlɪʃ] ,

miserable	warning	to	all	foolish	,
悲惨的	警告	到	全部	愚蠢	,

而达什，实际上已经昏倒在地，浑身是伤——这对所有愚蠢的人来说都是一个悲惨的警告。

['weɪwərd] [dɔːgz][ænd; ənd][men] .

wayward	dogs	and	men	.
任性的	狗	和	男人	.

桀骜不驯的狗和人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊdli] [bɪ'məʊnd] , ['tendərli] [bɔːrn] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] ,

He	was	loudly	bemoaned	,	tenderly	borne	off	the	field	,
他	曾是	高声	哀叹	,	温柔地	出生	离开	这	场地	,

人们大声哀悼他，并将他温柔地抬离球场。

[ænd; ənd] ['sʌkər] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɝːsɪz] ['paʊɚz] — ['iːv(ə)n][tɑːt]

and	succoured	to	the	best	of	his	doctor's	and	nurse's	powers	—	even	Tot
和	救助	到	这	最好的	的	他的	医生的	和	护士的	权力	—	甚至	总计

[fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæʃɪz] [oʊn] [bleɪm] .

forgot	for	the	moment	to	remark	it	was	Dash's	own	blame	.
忘了	为了	这	片刻	到	评论	它	曾是	冲刺的	自己的	责备	.

医生和护士尽了全力救助他——甚至托特一时忘记说这是达什自己的错。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [spæniːlz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] ;

With	great	care	and	trouble	the	spaniel's	wounds	were	healed	;
和	伟大的	关心	和	麻烦	这	西班牙猎犬	伤口	是	已治愈	;

经过精心照料和周折，这只西班牙猎犬的伤口终于痊愈了；

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [limpt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][dræg][hɪz; ɪz] ['ʃætərd]

and	where	do	you	think	he	limped	the	first	time	he	could	drag	his	shattered
和	在哪里	做	你	思考	他	跛行	这	第一的	时间	他	可以	拖	他的	破碎

['lɪt(ə)l] ['kɑːkəs] [ə'brɔːd] [wʌns] [mɔːr] ?

little	carcase	abroad	once	more	?
小的	尸体	国外	一次	更多的	?

你觉得他第一次拖着他那残破的小身躯再次出国时，是跛着脚走到哪里的?

[nɑːt][tuː; tə] [tɒts] [ruːm] — [ðoʊ] [tɑːt][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

Not	to	Tot's	room	—	though	Tot	had	expended	on	the	dog	every	particle	of
不是	到	幼儿	房间	—	尽管	总计	有	已支出	在	这	狗	每一个	粒子	的

[hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ;

his	skill	as	a	medical	student	;
他的	技能	作为	一个	医疗的	学生	;

不是去托特的房间——尽管托特作为医学生，已经把他所有的医学技能都用在了那条狗身上；

[nɑːt][tuː; tə] ['nɛliz] [ruːm] — [ðoʊ] ['neli] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv]

not	to	Nelly's	room	—	though	Nelly	had	prayed	to	be	allowed	to	have
不是	到	内莉的	房间	—	尽管	内莉	有	祈祷	到	是	允许	到	有

[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər] ,

his	basket	by	her	fire	,
他的	篮子	经过	她	火	,

虽然内莉曾祈祷能把他的篮子放在她的火炉旁，但最终并没有把他送到内莉的房间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər]

in	order	to	see	to	his	wants	during	the	night	—	as	a	mother	watches	her
在	命令	到	看	到	他的	想要	期间	这	夜晚	—	作为	一个	母亲	手表	她

['beɪbi] — [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [sliːp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

baby	—	and	had	lost	not	a	few	hours	of	beauty	sleep	in	consequence	.
婴儿	—	和	有	丢失的	不是	一个	很少	小时	的	美丽	睡觉	在	结果	.

为了满足他夜间的需求——就像母亲照看婴儿一样——结果却因此损失了几个小时的美容觉。

[dæʃ] [hæd; həd] [lɪkt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] [moʊst] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɔːl][ðə; ði]

Dash	had	licked	the	hands	of	his	doctor	and	nurse	most	impartially	all	the
短跑	有	舔过	这	双手	的	他的	医生	和	护士	最多	秉公	全部	这

[taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

time	they	were	in	attendance	on	him	.
时间	他们	是	在	出席	在	他	.

在医生和护士照顾他的整个过程中，达什都毫不犹豫地舔了他们的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['grɔvəld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

He	had	whined	and	wagged	his	tail	,	and	absolutely	grovelled	to	them
他	有	抱怨	和	摇晃	他的	尾巴	,	和	绝对地	卑躬屈膝	到	他们

,

,

,

他呜咽着，摇着尾巴，对他们卑躬屈膝。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊndɪst] ['grætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] ['ləʊlɪɪst]

as	if	they	were	the	objects	of	his	profoundest	gratitude	,	his	lowliest
作为	如果	他们	是	这	对象	的	他的	最深邃	感激	,	他的	最低级

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

仿佛他们是他最深切感激、最卑微崇拜的对象。

['daʊtləs] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ;

Doubtless	the	dog	was	grateful	,	and	did	love	his	young	friends	;
毫无疑问	这	狗	曾是	感激的	,	和	做过	爱	他的	年轻的	朋友们	;

毫无疑问，这只狗很感激它的年轻朋友们；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [-]

but	his	own	will	was	more	to	him	than	his	gratitude	,	[	94	]
但	他的	自己的	将要	曾是	更多的	到	他	比	他的	感激	,	[	-	]

但他更看重自己的意愿，而不是自己的感激之情。[94]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

and	his	fitful	inclinations	than	his	allegiance	.
和	他的	断断续续	倾向	比	他的	忠诚	.

他的反复无常的倾向比他的忠诚更重要。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [wel] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] ;

It	does	not	sound	well	in	a	dog	;
它	做	不是	声音	出色地	在	一个	狗	;

听起来不太像狗叫声；

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən]

yet	I	have	heard	and	read	of	such	conduct	in	a	man	,	above	all	in	a	woman
然而	我	有	听到	和	读	的	这样的	执行	在	一个	男人	,	多于	全部	在	一个	女士

,

,

,

但我听说过也读到过男人有这种行为，尤其是女人有这种行为。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærˌeɪtid] ['kuːlli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['senʃər] — [neɪ] , [wɪð; wɪθ] ['strɔːŋli]

when	it	was	narrated	coolly	without	a	word	of	censure	—	nay	,	with	strongly
什么时候	它	曾是	旁白	冷静地	没有	一个	单词	的	谴责	—	不	,	和	强烈

[ɪk'sprest] [noʊts] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

expressed	notes	of	admiration	!
表达	笔记	的	钦佩	!

当它被冷静地叙述出来，没有一句谴责的话——不，反而充满了强烈的赞赏之情！

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [dæʃ] [kʊd; kəd]['hɑːb(ə)l] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi]['koʊvɜːrtli] [dɪs'aʊnd] [tɑːt][ænd; ənd]

The	first	moment	Dash	could	hobble	out	by	himself	,	he	covertly	disowned	Tot	and
这	第一的	片刻	短跑	可以	跛行	出去	经过	他自己	,	他	隐蔽	被断绝关系	总计	和

['nɛliz] [ə'θɔːrəti] ,

Nelly's	authority	,
内莉的	权威	,

Dash一能自己蹒跚走出去，就暗中否认了Tot和Nelly的权威。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

and	put	to	scorn	their	opinion	,
和	放	到	轻蔑	他们的	观点	,

并蔑视他们的观点，

[baɪ] ['stelθɪli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][sleɪn][hɪm; ɪm] .

by	stealthily	seeking	the	abode	of	the	dog	that	had	all	but	slain	him	.
经过	悄悄地	寻求	这	住所	的	这	狗	那	有	全部	但	被杀	他	.

他悄悄地找到了那条几乎要了他的命的狗的住处。

[dæʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ['bɛgɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['sizər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['nɪrli] [pruːvd] [hɪz; ɪz]

Dash	was	detected	begging	forgiveness	of	Cæsar	for	having	so	nearly	proved	his
短跑	曾是	检测到	乞讨	饶恕	的	凯撒	为了	拥有	所以	几乎	已证实	他的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

人们发现达什正在向凯撒乞求原谅，因为他差点就成了凯撒的受害者。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'wɔrdɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

instead	of	awarding	forgiveness	on	his	own	account	.
反而	的	授予	饶恕	在	他的	自己的	帐户	.

而不是主动给予宽恕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][toʊd] - ['iːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [tuː; tə]

He	was	at	his	old	trick	of	toad	-	eating	,	with	pauses	between	times	,	to
他	曾是	在	他的	老的	诡计	的	蟾蜍	-	吃	,	和	停顿	之间	时代	,	到

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [læpst] [streŋθ] ,

recover	his	lapsed	strength	,
恢复	他的	失效	力量	,

他又开始用老办法吃蟾蜍了，吃吃吃，时不时停下来恢复体力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪr] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	to	peer	round	so	as	to	avoid	observation	.
和	到	同伴	圆形的	所以	作为	到	避免	观察	.

并四处张望以避免被人发现。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [pə'θetɪk] ,

If	any	one	calls	such	an	action	pathetic	,
如果	任何	一	呼叫	这样的	一个	行动	可怜的	,

如果有人称这种行为可悲，

[soʊ] ['kænɑːt] [aɪ] . [ɪf] ['eni] [wʌn] [əd'maiəz] [sʌtʃ] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['feɪθlɪsnɪs] [wer] [truː] [ænd; ənd]

so	cannot	I	.	If	any	one	admires	such	fickleness	and	faithlessness	where	true	and
所以	不能	我	. 如果	任何	一	钦佩	这样的	反复无常	和	不忠	在哪里	真的	和	

[traɪd] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

tried	friendship	was	concerned	,
尝试	友谊	曾是	担心的	,

所以我不能。如果有人欣赏这种在真挚而经得起考验的友谊面前的反复无常和背信弃义，

[sʌtʃ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['fænsi] [ʌv; əv]

such	annihilation	of	right	principle	and	self	-	respect	before	the	idle	fancy	of
这样的	湮灭	的	正确的	原则	和	自己	-	尊重	前	这	闲置的	想要	的

[ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ,

a	day	,	I	do	not	,
一个	天	,	我	做	不是	,

仅仅因为一时的空想就将正义原则和自尊心彻底摧毁，我无法接受。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

and	never	will	.
和	绝不	将要	.

而且永远不会。

[tɑːt] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [dæʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] ,

Tot	and	Nelly	had	no	resource	but	to	keep	Dash	a	close	prisoner	,
总计	和	内莉	有	不	资源	但	到	保持	短跑	一个	关闭	囚犯	,

托特和内莉别无选择，只能将达什严加看管。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] [deθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [kæn; kən] [daɪ] ,

in	order	to	save	him	from	the	worst	death	a	dog	can	die	,
在	命令	到	节省	他	从	这	最差	死亡	一个	狗	能	死	,

为了让他免于遭受狗所能遭受的最惨烈的死法，

[tɪl] ['sizər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɪrs] ['aʊtbreɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

till	Cæsar	was	guilty	of	another	fierce	outbreak	,	and	this	time	,
直到	凯撒	曾是	有罪的	的	其他	凶猛的	暴发	,	和	这	时间	,

直到凯撒再次发动猛烈的叛乱，而这一次，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɔːg] [fɔːr; fər] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

as	it	had	a	man	and	not	a	dog	for	its	victim	,
作为	它	有	一个	男人	和	不是	一个	狗	为了	它是	受害者	,

因为它的受害者是人而不是狗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'merəli] ['sentənst] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

he	was	summarily	sentenced	to	the	death	which	he	richly	deserved	.
他	曾是	简而言之	判刑	到	这	死亡	哪个	他	丰富	应得的	.

他被草率判处死刑，这是他罪有应得。

[dæʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [went] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] [tuː; tə] - ['empti] [kaʊtʃ] ,

Dash	was	released	,	went	on	the	sly	to	Cæsar's	empty	couch	,
短跑	曾是	发布	,	去	在	这	狡猾	到	-	空的	长椅	,

Dash被释放后，偷偷溜到Cæsar空着的沙发上。

[ænd; ənd] [snɪft] [wʌns] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] .

and	sniffed	once	all	round	it	wonderingly	.
和	嗅了嗅	一次	全部	圆形的	它	惊奇地	.

然后好奇地绕着它嗅了一圈。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [moʊn] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['juːsləs] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

But	his	moan	was	soon	made	;	he	did	not	raise	a	single	useless	lamentation	,
但	他的	呻吟	曾是	很快	制成	;	他	做过	不是	增加	一个	单身的	无用	哀叹	,

但他很快就停止了呻吟；他没有发出任何无用的哀叹。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiːk] [dɔːgz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kaʊntər] - [veɪn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌræʃə'nælətɪ]
for **such** **weak** **dogs** **have** **often** **a** **curious** **counter** **-** **vein** **of** **extreme** **rationality**
为了 这样的 虚弱的 狗 有 经常 一个 好奇的 柜台 - 静脉 的 极端 理性
[ænd; ənd] ['wɜːrldlɪ] ['wɪzdəm] .
and **worldly** **wisdom** **.**
和 世俗 智慧 .

因为这种弱小的狗往往具有一种奇特的反面特质：极度的理性和世故的智慧。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪzi] , [fleg'mætɪk] [ʃiːp] - [dɔːg] , [ænd; ənd]
He **at** **once** **transferred** **his** **homage** **to** **a** **lazy** **,** **phlegmatic** **sheep** **-** **dog** **,** **and**
他 在 一次 转移 他的 尊敬 到 一个 懒惰的 , 黏液质的 羊 - 狗 , 和
,
,
,

他立刻将敬意转移到一只懒散、性情冷漠的牧羊犬身上，并且，

[fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sævɪdʒ] ['kroʊni] . [-]
for **any** **sign** **that** **could** **be** **seen** **,** **completely** **forgot** **his** **late** **savage** **crony** **.** **[** **95** **]**
为了 任何 符号 那 可以 是 已见 , 完全地 忘了 他的 晚的 野蛮的 裙带关系 . [-]

任何迹象都表明，他完全忘记了他已故的野蛮同伙。[95]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

“ [ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪrz] [pets] .
“ **THE** **CAVALIER'S** **PETS** **.**
“ 这 骑士的 宠物 .

“骑士的宠物。”

” ['dɪfrənt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['feɪvərɪts] ,
” **DIFFERENT** **generations** **are** **marked** **by** **their** **different** **favourites** **,**
” 不同的 几代人 是 标记 经过 他们的 不同的 收藏夹 ,

不同世代的人们有不同的喜好，

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
especially **among** **those** **who** **have** **the** **means** **and** **the** **leisure** **for** **the** **cultivation**
尤其 之中 那些 WHO 有 这 方法 和 这 闲暇 为了 这 栽培
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpredl'ekʃənz] ,
of **such** **predilections** **,**
的 这样的 偏好 ,

尤其是在那些有条件和闲暇时间培养这种爱好的人群中，

[ɪn] ['nuːli] [ˌɪntrə'duːst] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] .
in **newly** **introduced** **animals** **and** **plants** **.**
在 新 介绍 动物 和 植物 .

在新引进的动植物中。

['iːv(ə)n]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] ['kætəgɔːri] ,
Even **human** **beings** **are** **included** **in** **this** **category** **,**
甚至 人类 生物 是 包括 在 这 类别 ,

甚至人类也属于这一范畴。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] ['dwɔrfs] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] [blæk] [bɔɪz] , [æz; əz]
and **so** **we** **had** **an** **era** **of** **dwarfs** **and** **an** **era** **of** **black** **boys** **,** **as**
和 所以 我们 有 一个 时代 的 矮人 和 一个 时代 的 黑色的 男孩们 , 作为
[hæf] - [ə'tendənts] ,
half **-** **attendants** **,**
一半 - 服务员 ,

于是，我们经历了侏儒的时代和黑人男孩作为半个侍者的时代。

[hæf] - ['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

half	**-**	**playthings**	**for**	**fine**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**.**
一半	-	玩具	为了	美好的	女士们	和	先生们	.

供绅士淑女们玩耍的半成品。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'kɔː] ['pɪriəd] ,

Among	**the**	**lower**	**animals**	**there**	**was**	**a**	**monkey**	**period**	**and**	**a**	**macaw**	**period**	**,**
之中	这	降低	动物	那里	曾是	一个	猴	时期	和	一个	金刚鹦鹉	时期	,

低等动物中曾有过猴子时期和金刚鹦鹉时期。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪʃ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] .

both	**of**	**which**	**have**	**passed**	**away**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**.**
两个都	的	哪个	有	通过了	离开	在	一个	伟大的	措施	.

两者在很大程度上都已消亡。

[ə'mʌŋ] [plænts] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['siːznz] [wen] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] ['pænziz] [fɜːrst]

Among	**plants**	**we**	**have**	**had**	**the**	**seasons**	**when**	**dahlias**	**and**	**pansies**	**first**
之中	植物	我们	有	有	这	季节	什么时候	大丽花	和	三色堇	第一的

[keɪm] ['ɪntuː] [voʊg] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

came	**into**	**vogue**	**and**	**became**	**objects**	**of**	**absorbing**	**interest**	**,**
来了	进入	时尚	和	成为	对象	的	吸收	兴趣	,

在植物界，我们也经历过大丽花和三色堇首次流行并成为人们浓厚兴趣的季节。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jɪr] [wɪʃ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [tɑːm] [θʌm] [dʒə'reɪniəm] .

and	**the**	**year**	**which**	**saw**	**the**	**importation**	**of**	**the**	**glorious**	**Tom**	**Thumb**	**geranium**	**.**
和	这	年	哪个	锯	这	输入	的	这	辉煌	汤姆	拇指	天竺葵	.

这一年，人们引进了美丽的“拇指汤姆”天竺葵。

[dɔːgz][ɑːr; ər][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Dogs	**are**	**no**	**exception**	**to**	**this**	**influence**	**of**	**fashion**	**,**
狗	是	不	例外	到	这	影响	的	时尚	,

时尚对狗的影响也不容忽视。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] “ ['evri] [dɔːg][hæz; həz][ɪts] [deɪ] .

so	**that**	**there**	**is**	**a**	**double**	**sense**	**in**	**which**	**“**	**every**	**dog**	**has**	**its**	**day**	**.**
所以	那	那里	是	一个	双倍的	感觉	在	哪个	“	每一个	狗	有	它是	天	.

所以“每个人都有出头之日”这句话有双重含义。

” ['iːv(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrsənz] [hæv; həv] [siːn] ['meni] ['keɪnaɪn] ['kændədets] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] .

”	**Even**	**living**	**persons**	**have**	**seen**	**many**	**canine**	**candidates**	**for**	**such**	**honours**	**.**
”	甚至	活的	人	有	已见	许多	犬类	候选人	为了	这样的	荣誉	.

“即使是活人也见过许多犬类候选人获得这样的荣誉。”

[ðə; ðɪ] ['spɑːtɪd] ['deɪnɪʃ] [haʊnd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] , [soʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['kɜːrli] , [dʒet]

The	**spotted**	**Danish**	**hound**	**had**	**his**	**day**	**,**	**so**	**had**	**the**	**bouncing**	**,**	**curly**	**,**	**jet**
这	斑	丹麦语	猎犬	有	他的	天	,	所以	有	这	弹跳	,	卷曲	,	喷射

[blæk] [njʊ'faʊndlənd] , [ðə; ðɪ][grænd] [-]

black	**Newfoundland**	**,**	**the**	**grand**	**[**	**96**	**]**
黑色的	纽芬兰	,	这	盛大	[	-	]

斑点丹麦猎犬风光一时，活泼的、卷曲的、乌黑的纽芬兰犬也曾风光一时，还有那伟大的[96]

['lɪvər] - ['kʌlərd] ['mæstɪf] , [ðə; ðɪ] [fɪrs] [waɪt] [bʊl] - [dɔːg] , [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['krʊkɪd] - [legd]

liver	**-**	**coloured**	**mastiff**	**,**	**the**	**fierce**	**white**	**bull**	**-**	**dog**	**,**	**the**	**hideous**	**crooked**	**-**	**legged**
肝	-	有色	獒	,	这	凶猛的	白色的	公牛	-	狗	,	这	可怕	歪	-	腿

['tɜːrnˌspɪt] , [ðə; ðɪ]['hɑːrdli] [les] ['ʌgli] , [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] ,

turnspit	**,**	**the**	**hardly**	**less**	**ugly**	**,**	**long**	**-**	**bodied**	**,**
旋转木马	,	这	几乎	较少的	丑陋的	,	长的	-	有形的	,

肝色獒犬，凶猛的白色斗牛犬，丑陋的弯腿烤肉犬，以及同样丑陋的长身犬，

[pɪg] - ['hedɪd] [bɔ:r] - [haʊnd] , [ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sli:k] [her] [ænd; ənd]['fɑ:ksəz] [hed] ,

pig	-	headed	boar	-	hound	,	the	Pomeranian	,	with	its	sleek	hair	and	fox's	head	,
猪	-	标题	公猪	-	猎犬	,	这	博美犬	,	和	它是	光滑	头发	和	狐狸的	头	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:kər] ,

and	the	little	cocker	,
和	这	小的	可卡犬	,

固执的野猪猎犬、毛发光滑、长着狐狸头的博美犬，还有小可卡犬，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['kɑ:mɪk(ə)l] , [krʌʃt] - [ʌp] [noʊz] .

with	its	indescribably	comical	,	crushed	-	up	nose	.
和	它是	难以形容地	滑稽	,	碎	-	向上	鼻子	.

它那滑稽得难以形容的、被压扁的鼻子。

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['meɪniəz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

The	origin	of	some	of	these	manias	must	have	been	whimsical	enough	;
这	起源	的	一些	的	这些	狂热	必须	有	到过	异想天开	足够的	;

这些狂热行为的起源想必十分奇特；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][kən'sɜ:rn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɑ:rlz] [ðer; ðər]

but	our	concern	is	with	the	fact	that	in	the	reign	of	the	first	Charles	there
但	我们的	忧虑	是	和	这	事实	那	在	这	在位	的	这	第一的	查尔斯	那里

[bɪ'keɪm] ['prɑ:mɪnənt] [æz; əz] [pets] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dɔ:gz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ]

became	prominent	as	pets	in	England	a	race	of	small	dogs	known	as	the	King
成为	著名的	作为	宠物	在	英格兰	一个	种族	的	小的	狗	已知	作为	这	国王

[tʃɑ:rlz] ['spænjəl] ,

Charles	spaniel	,
查尔斯	西班牙猎犬	,

但我们担心的是，在查理一世统治时期，一种被称为查理王小猎犬的小型犬在英国作为宠物犬开始流行起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['blenim] ['spænjəl] [keɪm] ['ɪntu:] ['noʊtɪs] .

and	that	at	a	later	period	the	Blenheim	spaniel	came	into	notice	.
和	那	在	一个	之后	时期	这	布伦海姆	西班牙猎犬	来了	进入	注意	.

后来，布伦海姆猎犬开始受到关注。

[bəuθ] ['reɪsɪz][wɜ:r; wər][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] ,

Both	races	were	and	are	aristocrats	of	the	first	water	,
两个都	种族	是	和	是	贵族	的	这	第一的	水	,

这两个种族过去是、现在仍然是上层水域的贵族。

[kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['du:kl] ['haʊzɪz] .

connected	in	the	very	names	of	the	species	with	royal	and	ducal	houses	.
连接	在	这	非常	姓名	的	这	物种	和	皇家	和	公爵	房屋	.

这些物种的名称本身就与皇室和公爵家族有关。

[aɪ] [spi:k] [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ,

I	speak	as	an	ignorant	woman	;	but	my	impression	is	,
我	说话	作为	一个	无知	女士	;	但	我的	印象	是	,

我以一个无知女人的身份说话；但我的印象是，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ɪz][ʌv; əv] [frentʃ] [ˌnæʃə'næləti] ,

that	the	King	Charles	is	of	French	nationality	,
那	这	国王	查尔斯	是	的	法语	国籍	,

查理国王是法国国籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bru:t] [nɑ:t]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['prɪti] ,

and	that	the	little	brute	not	only	came	to	England	in	the	train	of	pretty	,
和	那	这	小的	蛮力	不是	仅有的	来了	到	英格兰	在	这	火车	的	漂亮的	,

而且这个小畜生不仅是搭乘漂亮火车来到英国的，

['fuːlɪʃ] , ['flaɪti] [ˌhenri'etə] [mə'riːə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['skɑːtlənd] [tuː]

foolish	,	flighty	Henrietta	Maria	,	but	that	it	made	its	appearance	in	Scotland	two
愚蠢	,	轻浮	亨丽埃塔	玛丽亚	,	但	那	它	制成	它是	外貌	在	苏格兰	二

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['ɜːrliər] ,

generations	earlier	,
几代人	早些时候	,

愚蠢轻浮的亨利埃塔·玛丽亚，但它却在两代人之前就出现在苏格兰了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['meri] ['stjuːət; 'stju-] .

in	the	suite	of	the	beautiful	and	miserable	Mary	Stewart	.
在	这	套房	的	这	美丽的	和	悲惨的	玛丽	斯图尔特	.

在美丽而悲惨的玛丽·斯图尔特的套房里。

[ən'les] [trə'dɪʃ(ə)n] [laɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg] [krept] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [blɑːk] [æt; ət] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] —

Unless	tradition	lie	,	such	a	dog	crept	beside	the	block	at	Fotheringhay	—
除非	传统	说谎	,	这样的	一个	狗	悄悄地爬	旁	这	堵塞	在	福瑟林盖	—

除非传统说法有误，否则这样一条狗确实曾悄悄溜到福瑟林盖街区旁边——

“ [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [lɪkt] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kraʊd]

“	The	little	dog	that	licked	her	hand	,	the	last	of	all	the	crowd
“	这	小的	狗	那	舔过	她	手	,	这	最后的	的	全部	这	人群

“舔过她手的小狗，是人群中最后一个离开的。”

[wɪtʃ] [sʌnd] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [boʊd] .

Which	sunned	themselves	beneath	her	glance	,	and	round	her	footsteps	bowed	.
哪个	阳光照射	他们自己	下面	她	瞥一眼	,	和	圆形的	她	脚步声	鞠躬	.

在她目光的注视下，它们沐浴着阳光，并围绕着她的脚步微微鞠躬。

” [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['spænjəl] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

”	King	Charles	spaniels	were	at	a	premium	in	England	in	the	reigns	of	the	two
”	国王	查尔斯	西班牙猎犬	是	在	一个	优质的	在	英格兰	在	这	统治	的	这	二

['sɔvrinz] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

sovereigns	of	that	name	.
君主	的	那	姓名	.

“在两位同名君主统治时期，查理王小猎犬在英国非常抢手。”

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'tektərət] ,

I	don't	doubt	that	they	were	under	a	cloud	during	the	Protectorate	,
我	不	怀疑	那	他们	是	在下面	一个	云	期间	这	保护国	,

我毫不怀疑他们在保护国时期身处困境。

[ænd; ənd] [ðæt] [staʊt] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [oʊnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	that	stout	Oliver	Cromwell	owned	none	of	them	;
和	那	肥硕	奥利弗	克伦威尔	拥有	没有任何	的	他们	;

而那位身材魁梧的奥利弗·克伦威尔却一个也没有；

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] ,

but	we	find	one	in	the	study	of	Sir	Isaac	Newton	,
但	我们	寻找	一	在	这	学习	的	先生	艾萨克	牛顿	,

但我们在艾萨克·牛顿爵士的研究中找到了一个例子。

[ɪn][ɪts] ['ɪgnərənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['wɜːrkɪŋ] ['daɪər] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfərz] ['praɪsləs]

in	its	ignorant	unconsciousness	working	dire	mischief	among	the	philosopher's	priceless
在	它是	无知	无意识	在职的	可怕的	恶作剧	之中	这	哲学家的	无价

[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

它无知的无意识在哲学家的宝贵计算中造成了严重的破坏，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ɪts] ['empti] [hed] [ðə; ðɪ]['maɪldɪst] [-]

and	drawing	down	on	its	empty	head	the	mildest	[	97	]
和	绘画	向下	在	它是	空的	头	这	最温和	[	-	]

并向下轻柔地吹拂它空空的头部[97]

[rɪ'bjuːk] — “ ['daɪmənd] , ['daɪmənd] !
rebuke — “ Diamond , Diamond !
训斥 — ” 钻石 , 钻石 !

斥责——“钻石，钻石!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .
thou little knowest the mischief thou hast done .
你 小的 最了解 这 恶作剧 你 哈斯特 完毕 .

你丝毫不知自己做了多大的恶事。

” [haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['spænjəl] [fel] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ,
” However , I think the spaniels fell somewhat into disgrace ,
” 然而 , 我 思考 这 西班牙猎犬 跌倒 有些 进入 耻辱 ,

“然而，我认为西班牙猎犬的名声有些受损。”

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːrlz] - [reɪn] ;
in consequence of the bad company they kept in the second Charles ' reign ;
在 结果 的 这 坏的 公司 他们 保留 在 这 第二 查尔斯 - 在位 ;

由于他们在查理二世统治时期结交了不良之友；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [moʊst][ˌʌnhɪ'roʊɪk][ʌv; əv] ['meri] ['mɔnəks] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔːgz]
and because that most unheroic of merry monarchs played with his little dogs
和 因为 那 最多 不英雄的 的 欢乐 君主 玩 和 他的 小的 狗
, [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [dʌks] ,
, and fed his ducks ,
, 和 美联储 他的 鸭子 ,

因为这位最不英勇的快乐君主会和他的小狗玩耍，还会喂他的鸭子，

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,
when he ought to have been fighting the Dutch on the Thames ,
什么时候 他 应该 到 有 到过 斗争 这 荷兰语 在 这 泰晤士河 ,

他本应该在泰晤士河上与荷兰人作战，

[ɔːr] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɪn] [pleɪg] - ['strɪkən] ['lʌndən] .
or relieving the sufferers in plague - stricken London .
或者 缓解 这 受害者 在 瘟疫 - 受打击的 伦敦 .

或救助遭受瘟疫侵袭的伦敦的灾民。

[noʊ] [daʊt] ,
No doubt ,
不 怀疑 ,

无疑，

[ɪn][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz]
in the archives of the house of Marlborough there is an account of the rise
在 这 档案 的 这 房子 的 马尔堡 那里 是 一个 帐户 的 这 上升
[ʌv; əv][ðə; ði] ['blenim] [dɔːgz] ;
of the Blenheim dogs ;
的 这 布伦海姆 狗 ;

马尔伯勒宫的档案中记载了布伦海姆犬的兴起；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['lænd,sɪr] ,
but though I bow to the authority of Landseer ,
但 尽管 我 弓 到 这 权威 的 兰西尔 ,

但我虽然尊重兰西尔的权威，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] “ ['fænsi] ,
I am driven to conclude them a more modern “ fancy ,
我 是 驱动 到 结束 他们 一个 更多的 现代的 ” 想要 ,

我不得不将它们归类为更现代的“幻想”，

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] ['blenim] [hæz; həz][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][dʒɑ:n] ['tʃə:tʃil] ,

"	even	as	the	renown	of	Blenheim	has	its	origin	in	John	Churchill	,
"	甚至	作为	这	名声	的	布伦海姆	有	它是	起源	在	约翰	丘吉尔	,

"尽管布伦海姆宫的盛名源于约翰·丘吉尔，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ɪn] [kwi:n] ['ænz] [reɪn] .

and	his	victories	in	Queen	Anne's	reign	.
和	他的	胜利	在	女王	安妮的	在位	.

以及他在安妮女王统治时期取得的胜利。

[jet] [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blenim] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Yet	here	are	a	King	Charles	and	a	Blenheim	lying	side	by	side	,
然而	这里	是	一个	国王	查尔斯	和	一个	布伦海姆	说谎	边	经过	边	,

然而，这里却并排躺着一尊查理国王式和一尊布伦海姆式的雕像。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪrz] ['sti:pl] - [kraʊnd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

one	of	them	on	the	very	brim	of	a	cavalier's	steeple	-	crowned	hat	,	with	its
一	的	他们	在	这	非常	帽檐	的	一个	骑士的	尖顶	-	加冕	帽子	,	和	它是

['ɑ:strɪtʃ] ['feðər] .

ostrich	feather	.
鸵鸟	羽毛	.

其中一顶骑士尖顶帽的帽檐上插着一根鸵鸟羽毛。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] , [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɪr] [ænd; ənd]

The	black	and	tan	of	the	King	Charles	,	relieved	by	a	little	white	here	and
这	黑色的	和	棕褐色	的	这	国王	查尔斯	,	松了口气	经过	一个	小的	白色的	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

查理王小猎犬的毛色以黑褐色为主，间或点缀着些许白色。

['kɔntræsts] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['mɪlki] [waɪt] , [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['lɪvər] - ['kʌlər] ,

contrasts	admirably	with	the	mass	of	milky	white	,	picked	out	with	liver	-	colour	,
对比	令人钦佩地	和	这	大量的	的	乳白色	白色的	,	挑选	出去	和	肝	-	颜色	,

[ɪn][ðə; ði] ['blenim] .

in	the	Blenheim	.
在	这	布伦海姆	.

与布伦海姆宫中点缀着肝色的乳白色形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['flæpɪŋ] [ɪrz] [ɪz]['oʊnli] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['glɑ:si] ['tekstʃər] [ʌv; əv]

The	silkiness	of	their	long	flapping	ears	is	only	matched	by	the	glossy	texture	of
这	丝滑	的	他们的	长的	扑	耳朵	是	仅有的	匹配	经过	这	光滑	质地	的

[ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðərɪnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪlz] .

their	coats	and	the	featheriness	of	their	tails	.
他们的	外套	和	这	轻盈	的	他们的	尾巴	.

它们长长的、飘动的耳朵如丝般柔滑，与它们光滑的皮毛和蓬松的尾巴一样令人惊艳。

[ðer; ðər][sɔ:ft] [pɔ:z] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['bɛgɪŋ] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['restɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɪ'twi:n]

Their	soft	paws	are	made	for	begging	,	or	for	resting	their	faces	between
他们的	柔软的	爪子	是	制成	为了	乞讨	,	或者	为了	休息	他们的	面孔	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们柔软的爪子天生就是用来乞食的，或者用来把脸埋在爪子中间的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blenim] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

as	in	the	case	of	the	Blenheim	in	the	illustration	.
作为	在	这	案件	的	这	布伦海姆	在	这	插图	.

如图中所示的布伦海姆号。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][bɪg] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,

Their	eyes	are	big	,	with	an	odd	jumble	of	wilfulness	and	beseeching	,
他们的	眼睛	是	大的	,	和	一个	奇怪的	杂乱	的	任性	和	恳求	,

他们的眼睛很大，眼神中既有任性又有恳求，这种矛盾的情绪交织在一起。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] .

like	the	eyes	of	some	spoiled	children	.
喜欢	这	眼睛	的	一些	被宠坏了	孩子们	.

就像某些被宠坏的孩子的眼神。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪdlɪst]['lɪt(ə)l] [pets] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

They	are	the	loveliest	and	the	idlest	little	pets	in	the	world	.
他们	是	这	最可爱的	和	这	闲散	小的	宠物	在	这	世界	.

它们是世界上最可爱、最懒惰的小宠物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'depts] [æt; ət] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , [wɪtʃ] [fɔːrm] , [ɪn'diːd] ,

They	are	adepts	at	coaxing	and	caressing	,	which	form	,	indeed	,
他们	是	专家	在	哄骗	和	爱抚	,	哪个	形式	,	的确	,

他们擅长哄骗和爱抚，这确实构成了……

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] — [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnsɪn'sɪr] ,

a	large	part	of	their	stock	-	in	-	trade	—	not	that	they	are	necessarily	insincere	,
一个	大的	部分	的	他们的	库存	-	在	-	贸易	—	不是	那	他们	是	一定	虚伪的	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsləs] ,

but	they	are	very	useless	,
但	他们	是	非常	无用	,

他们的大部分商品——倒不是说他们一定不真诚，而是说它们非常没用——

['veri] [dɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət]['fɑːnd(ə)l][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

very	dependent	,	and	they	can	but	fondle	like	a	child	,
非常	依赖	,	和	他们	能	但	挛	喜欢	一个	孩子	,

非常依赖他人，他们只能像孩子一样抚摸。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ker] [ænd; ənd] [-]

as	a	small	return	for	all	the	care	and	[	98	]
作为	一个	小的	返回	为了	全部	这	关心	和	[	-	]

作为对所有照顾的一点回报[98]

['kaɪndnəs] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

kindness	lavished	upon	them	.
仁慈	慷慨的	之上	他们	.

他们受到了无微不至的关怀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dekt] [ɪn] ['rɪbənz] ,

They	are	made	to	be	decked	in	ribbons	,
他们	是	制成	到	是	甲板	在	丝带	,

它们天生就适合用丝带装饰，

[nɑːt][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['festɪv] [dɪ'spleɪ] — [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɔːnt] ['flɔːrə] [meɪ]

not	as	part	of	a	grand	festive	display	—	when	even	a	huge	gaunt	Flora	may
不是	作为	部分	的	一个	盛大	节日	展示	—	什么时候	甚至	一个	巨大的	瘦削	弗洛拉	可能

[səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'suːtəbl] [ə'kʌmpənimənt] ,

submit	to	the	unsuitable	accompaniment	,
提交	到	这	不合适	伴奏	,

并非作为盛大节日庆典的一部分——即便是体型庞大、面容憔悴的芙罗拉也可能屈从于不合适的伴奏。

['sɪmpli] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['frɪpəri] [ʌv; əv] [nɑːts]

simply	to	do	honour	to	the	occasion	—	but	because	frippery	of	knots
简单地	到	做	荣誉	到	这	场合	—	但	因为	轻浮之物	的	绳结

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['beɪbiːz][ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]

and	bows	belongs	to	them	as	to	babies	and	beauties	and
和	弓	属于	到	他们	作为	到	婴儿	和	美女	和

['dændiz] .

dandies	.
花花公子	.

仅仅是为了给这个场合增添光彩——但因为那些花哨的结饰和蝴蝶结是属于他们，就像是属于婴儿、美女和花花公子的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz][laɪk][ðer; ðər] ['rɪbənz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][ðer; ðər] ['kəumiŋ] , ['wɑːʃɪŋz] , [ænd; ənd]

The	little	dogs	like	their	ribbons	as	they	like	their	combings	,	washings	,	and
这	小的	狗	喜欢	他们的	丝带	作为	他们	喜欢	他们的	梳子	,	洗涤	,	和

[geɪ] ['bæskəts] ,

gay	baskets	,
同性恋	篮子	,

小狗们喜欢丝带，就像它们喜欢梳毛、洗澡和漂亮的篮子一样。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪgə(r)] [dɔːgz] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['nuːs(ə)ns] .

all	of	which	bigger	dogs	would	look	upon	as	an	unmitigated	nuisance	.
全部	的	哪个	大	狗	会	看	之上	作为	一个	未加缓解的	滋扰	.

对于体型较大的狗来说，所有这些都会被视为极大的麻烦。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑːrlsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blenim] [hæv; həv][wʌn] ['sɪriəs] ['pɜːrsən(ə)l]

Withal	,	the	King	Charleses	and	the	Blenheims	have	one	serious	personal
此外	,	这	国王	查尔斯	和	这	布伦海姆	有	一	严肃的	个人的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage	.
劣势	.

然而，查理国王和布伦海姆家族有一个严重的个人劣势。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [kɔːr'diːliəz] , [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

Their	voices	are	not	like	Cordelia's	,	low	and	sweet	,	neither	are	they	,	of	course
他们的	声音	是	不是	喜欢	科迪莉亚的	,	低的	和	甜的	,	两者都不	是	他们	,	的	课程

, ['sɑːnərəs] ,

,	sonorous	,
,	响亮的	,

他们的声音不像科迪莉亚那样低沉甜美，当然，也并不浑厚有力。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] .

like	the	voice	of	a	big	dog	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	大的	狗	.

像大狗的声音。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [θɪn] , ['wɪrisəm] [jelp] , [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vekst] [ɔːr]

They	have	a	high	-	pitched	,	thin	,	wearisome	yelp	,	which	,	when	they	are	vexed	or
他们	有	一个	高的	-	投球	,	薄的	,	令人厌倦的	喊叫	,	哪个	,	什么时候	他们	是	烦恼	或者

['æŋgri] , [bɪ'kʌmz] ['peɪnfəli] ['kwerələs] ,

angry	,	becomes	painfully	querulous	,
生气的	,	变成	痛苦地	抱怨的	,

它们发出尖锐、细弱、令人厌烦的叫声，当它们恼怒或生气时，叫声会变得尖锐刺耳。

[ɔːr] ['piːvɪʃli] ['vɪksənɪʃ] .

or	peevishly	vixenish	.
或者	恼怒地	狐狸精	.

或者像狐狸一样耍脾气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

All	the	other	dogs	we	have	discussed	could	do	something	for	their	living	,
全部	这	其他	狗	我们	有	讨论	可以	做	某物	为了	他们的	活的	,

[bɪ'saɪdz] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ,

besides	looking	pretty	,
除了	寻找	漂亮的	,

我们讨论过的其他所有狗狗，除了长得漂亮之外，都能靠自己的能力谋生。

['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] .

wriggling	and	chasing	their	tails	.
扭动	和	追逐	他们的	尾巴	.

它们扭动着身子，追逐着自己的尾巴。

['iːv(ə)n] ['kɑːrloʊ] [kʊd; kəd] [kɔːrs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] ; [bʌt; bət] [rwɑː] — [ɔːr] [rɔi] ,

Even	Carlo	could	course	when	he	was	requested	;	but	Roi	—	or	Roy	,
甚至	卡洛	可以	课程	什么时候	他	曾是	请求	;	但	国王	—	或者	罗伊	,

即使是卡洛，在被要求时也能跑；但是罗伊——或者罗伊，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] ['reɪn] [wɜːr; wər] ['destɪtuːt]

as	his	name	was	corrupted	into	old	English	—	and	Reine	were	destitute
作为	他的	姓名	曾是	腐败的	进入	老的	英语	—	和	雷纳	是	贫困

[ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] ['menʃ(ə)nd] .

of	resources	beyond	the	simple	ones	mentioned	.
的	资源	超过	这	简单的	一个	提及	.

因为他的名字在古英语中被讹传了——而雷恩除了上面提到的那些简单资源外，一无所有。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [gɪfts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪt(ə)l] [ðə; ði] [dɔːgz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['meɪntənəns] ?

Were	those	gifts	enough	to	entitle	the	dogs	to	the	daintiest	maintenance	?
是	那些	礼物	足够的	到	标题	这	狗	到	这	最精致的	维护	?

这些礼物足以让狗狗们享受最精致的照料吗?

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['kriːtʃərz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] ?

Were	the	shallow	creatures	worthy	of	being	a	man's	companions	and	friends	?
是	这	浅的	生物	值得	的	存在	一个	男人的	同伴	和	朋友们	?

这些肤浅的生物配得上成为人类的伙伴和朋友吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'siːts, riː'siːts] [wɜːr; wər] ['meʒərd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrts] , ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [fer]

if	our	receipts	were	measured	by	our	deserts	,	many	of	us	would	fare
如果	我们的	收据	是	测量	经过	我们的	沙漠	,	许多	的	我们	会	票价

[bʌt; bət] ['bædli] .

but	badly	.
但	糟糕	.

如果以我们得到的甜点来衡量我们的收入，那么我们中的许多人的境遇都会很糟糕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ə'piːlz]

The	little	dogs	were	endowed	with	one	quality	which	we	may	be	thankful	appeals
这	小的	狗	是	捐赠	和	一	质量	哪个	我们	可能	是	感恩	上诉

[mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] — [nɑːt] [ʌv; əv] [wiːk] [men] [ə'loʊn]

more	forcibly	than	any	other	to	the	hearts	of	men	—	not	of	weak	men	alone
更多的	强制	比	任何	其他	到	这	心	的	男人	—	不是	的	虚弱的	男人	独自的

[ɔːr] ['prɪnsəpli] ,

or	principally	,
或者	主要	,

这些小狗天生具有一种特质，我们或许应该庆幸这种特质比任何其他特质都更能打动人心——不仅仅是软弱的人，或者说主要是软弱的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

but	of	the	manliest	and	most	generous	of	their	kind	.
但	的	这	最男子汉	和	最多	慷慨的	的	他们的	种类	.

但他却是同类中最有男子气概、最慷慨的人。

[rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] [wɜːr; wər] ['helpləs] [æz; əz] ['delɪkət] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Roy	and	Reine	were	helpless	as	delicate	women	and	feeble	children	,
罗伊	和	雷纳	是	无助	作为	精美的	女性	和	微弱	孩子们	,

罗伊和雷恩像柔弱的女人和体弱的孩子一样无助。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] ['helpləsnəs] [leɪ] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

and	in	that	very	helplessness	lay	their	charm	to	the	[	99	]
和	在	那	非常	无助	躺	他们的	魅力	到	这	[	-	]

而正是这种无助感，赋予了他们魅力[99]

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['buliz] [ɪn][ðer; ðər] [streŋθ] , [ɔːr] ['ærəgənt] [ɪn][ðer; ðər]

strong	and	capable	,	who	were	not	bullies	in	their	strength	,	or	arrogant	in	their
强的	和	有能力的	,	WHO	是	不是	欺凌者	在	他们的	力量	,	或者	傲慢的	在	他们的

['paʊər] .

power	.
力量	.

他们强大而有能力，但并不仗势欺人，也不因权力而傲慢自大。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] [ænd; ənd] [diːp] ['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ə'piːl]

I	do	not	say	that	there	is	not	a	subtle	flattery	and	deep	danger	in	this	appeal
我	做	不是	说	那	那里	是	不是	一个	微妙的	奉承	和	深的	危险	在	这	上诉

[ʌv; əv] ['wiːknəs] [tuː; tə] [streŋθ] .

of	weakness	to	strength	.
的	弱点	到	力量	.

我并不是说这种利用弱者来抬高强者的做法中没有微妙的奉承和深层的危险。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['ruːɪnd] , [ˌʌnə'werz] , ['meni] [ə; eɪ]['sæmsən] ,

I	do	not	pretend	that	it	has	not	ruined	,	unawares	,	many	a	Samson	,
我	做	不是	假装	那	它	有	不是	毁坏	,	不知情	,	许多	一个	参孙	,

我并不否认，它曾在不知不觉中毁掉了许多像参孙一样的人。

[dis'trɔiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌmægnə'nɪməti] .

destroying	him	by	his	very	magnanimity	.
摧毁	他	经过	他的	非常	海量	.

正是他的宽宏大量最终毁灭了他。

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋs] [æt; ət][menz] ['mɜːrsi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn]

But	I	do	hold	that	the	tenderness	for	beings	at	men's	mercy	belongs	to	one
但	我	做	抓住	那	这	压痛	为了	生物	在	男士	怜悯	属于	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ,

of	the	noblest	,
的	这	最高贵	,

但我认为，对那些受人类摆布的生灵的怜悯之心，属于最高尚的品质之一。

['dʒɛntələst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['ʃɪvəlrəs]

gentlest	instincts	of	the	human	heart	,	and	that	it	is	not	only	chivalrous
最温柔的	本能	的	这	人类	心	,	和	那	它	是	不是	仅有的	骑士精神

[ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

in	its	development	,
在	它是	发展	,

人类心灵中最温柔的本能，以及它的发展不仅仅体现在骑士精神上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] , [prə'faʊndli] ['krɪstʃən] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθiːz] .

it	is	,	when	rightly	judged	,	profoundly	Christian	in	its	sympathies	.
它	是	,	什么时候	没错	评判	,	深刻地	基督教	在	它是	同情	.

如果正确看待，它在情感上是深刻的基督教式的。

[rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] [lɪvd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Roy	and	Reine	lived	considerably	more	than	two	hundred	years	ago	,
罗伊	和	雷纳	居住地	相当	更多的	比	二	百	年	前	,

罗伊和雷恩生活在两百多年前，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,

when	there	was	another	England	from	the	one	we	live	in	to	-	day	,
什么时候	那里	曾是	其他	英格兰	从	这	一	我们	居住	在	到	-	天	,

那时还存在着与我们今天所居住的英格兰不同的另一个英格兰。

[æn; ən] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [kiːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf] .

an	England	of	keen	political	strife	.
一个	英格兰	的	敏锐的	政治的	冲突	.

一个政治纷争激烈的英格兰。

([wel] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][noʊ] [taɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'kɜːrz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [wʌns][ɪn]

(	Well	,	perhaps	that	is	peculiar	to	no	time	,	or	at	least	occurs	periodically	once	in
(出色地	,	也许	那	是	奇特	到	不	时间	, 或者	在	至少	发生	定期	一次	在		

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .)

every	generation	.	)
每一个	一代	.	)

（嗯，也许这是某个时代特有的现象，或者至少每隔一代人就会周期性地发生一次。）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [pə'luːtiŋ]

But	it	was	also	an	England	of	such	civil	war	and	bloodshed	,	polluting
但	它	曾是	还	一个	英格兰	的	这样的	民用	战争	和	流血事件	,	污染

[ɪts] [freʃ] [fiːldz] ,

its	fresh	fields	,
它是	新鲜的	字段	,

但那也是一个饱受内战和流血蹂躏的英格兰，污染了它原本肥沃的土地。

[ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪts] ['piːsf(ə)l] [hɑːθs] ,

and	darkening	its	peaceful	hearths	,
和	变暗	它是	和平	壁炉	,

并使它宁静的炉火黯然失色，

[æz; əz] ['hæpɪli] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðen] — [nɑːt] [wen] ['mɑːnməθ] [wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd]

as	happily	has	not	been	seen	since	then	—	not	when	Monmouth	was	routed
作为	快乐地	有	不是	到过	已见	自从	然后	—	不是	什么时候	蒙茅斯	曾是	路由

[æt; ət] ['sɛdʒˌmʊr] — [nɑːt] [wen] [ðə; ði][læst][dʒeɪmz][fled][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

at	Sedgemoor	—	not	when	the	last	James	fled	in	his	turn	,
在	塞奇穆尔	—	不是	什么时候	这	最后的	詹姆斯	逃亡	在	他的	转动	,

此后，令人欣慰的是，这种情况再也没有出现过——无论是蒙茅斯在塞奇穆尔战役中被击败，还是最后一个詹姆斯逃亡的时候。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [left] ['veɪkənt] ,

and	William	of	Orange	landed	,	and	appropriated	the	crown	left	vacant	,
和	威廉	的	橙子	登陆	,	和	挪用	这	王冠	左边	空缺	,

奥兰治的威廉登陆后，篡夺了空缺的王位。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [twɪn] ['sɜːrklɪts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɛriːz] — [nɑːt] [wen] ['bɑːni] [prɪns]

which	became	twin	circlets	for	his	head	and	Mary's	—	not	when	Bonnie	Prince
哪个	成为	双	圆环	为了	他的	头	和	玛丽的	—	不是	什么时候	邦妮	王子

['tʃɑːrli] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['taɪt(ə)l] ,

Charlie	—	a	fatal	title	,
查理	—	一个	致命的	标题	,

后来，这两个头饰分别戴在了他和玛丽的头上——而不是在邦妮王子查理时期——这是一个致命的称号。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] — ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

which	could	not	give	way	to	anything	more	trustworthy	—	marched	with	his
哪个	可以	不是	给	方式	到	任何事物	更多的	值得信赖的	—	行军	和	他的

['haɪˌlændɜ-z] [æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] ['dɜːrbi] .

Highlanders	as	far	south	as	Derby	.
高地人	作为	远的	南	作为	德比	.

他无法接受任何更值得信赖的东西——他率领高地人一路南下，直至德比。

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːr] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frentʃ] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Charles	the	First	and	his	Star	Chamber	,	with	his	French	queen	and	her
查尔斯	这	第一的	和	他的	星星	商会	,	和	他的	法语	女王	和	她

[frentʃ] ,

French	manœuvres	,
法语	机动	,

查理一世和他的星室法庭，以及他的法国王后和她的法国策略，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] .

had	turned	the	people	of	England	against	their	government	.
有	转向	这	人们	的	英格兰	反对	他们的	政府	.

使英国人民反对他们的政府。

[ðə; ði] [læst] ['pɑːləmənts] [hæd; həd] [pruːvd] ['iːðər] [dɪ'vaɪdɪd][ɔːr] [rɪ'beljəs] .

The	last	Parliaments	had	proved	either	divided	or	rebellious	.
这	最后的	议会	有	已证实	任何一个	分割	或者	叛逆的	.

上一届议会要么分裂，要么叛乱。

[dʒɑːn] ['hæmpdən] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l] [ʃɪp] - ['mʌni] ; [ðə; ði] [treɪn] ['bændz]

John	Hampden	had	refused	to	pay	the	illegal	ship	-	money	;	the	train	bands
约翰	汉普顿	有	拒绝	到	支付	这	非法的	船	-	钱	;	这	火车	乐队

[hæd; həd] [bɪn] ['mʌstəd] ;

had	been	mustered	;
有	到过	集结	;

约翰·汉普登拒绝支付非法船费；火车乐队已被集结；

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ɑːrmz] . [-]

the	whole	country	had	risen	to	arms	.	[	100	]
这	所有的	国家	有	升起	到	武器	.	[	-	]

全国上下都拿起武器。[100]

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd]['ɪntuː] [tuː] ['wɔːrlaɪk][kæmps] , ['rɔɪəlɪst] [ænd; ənd] ['raʊndhed] .

England	was	parted	into	two	warlike	camps	,	Royalist	and	Roundhead	.
英格兰	曾是	分手了	进入	二	好战	营地	,	保皇党	和	圆头党	.

英格兰分裂成两个敌对阵营：保皇党和圆颅党。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [men] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

We	can	see	now	that	there	were	good	and	devoted	men	on	both	sides	,
我们	能	看	现在	那	那里	是	好的	和	奉献	男人	在	两个都	侧面	,

现在我们可以看出，双方都有善良忠诚的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

and	of	every	shade	of	opinion	.
和	的	每一个	阴影	的	观点	.

以及各种各样不同的观点。

[wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [dɪs'pæʃənətli] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɔklənd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ,

We	can	think	dispassionately	of	Lord	Falkland	the	Royalist	,
我们	能	思考	冷静地	的	主	福克兰群岛	这	保皇党	,

我们可以冷静地看待保皇党人福克兰勋爵，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [ðə; ði] ['raʊndhed] — [ʌv; əv]['mɪltən] [ænd; ənd] ['ændruː] ['mɑːrv(ə)l][ɑːn]

and	Colonel	Hutchinson	the	Roundhead	—	of	Milton	and	Andrew	Marvel	on
和	上校	哈钦森	这	圆头党	—	的	米尔顿	和	安德鲁	奇迹	在

[ðə; ði][wʌn][hænd] ,

the	one	hand	,
这	一	手	,

以及米尔顿和安德鲁·马维尔的圆颅党上校哈钦森，

[ænd; ənd]['dʒeræmi] ['teilə] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Jeremy	Taylor	on	the	other	.
和	杰里米	泰勒	在	这	其他	.

另一边是杰里米·泰勒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['dɪfɪkəlt] [ðen] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [hɑːrd]

But	it	was	fearfully	difficult	then	—	in	the	midst	of	bitter	accusations	,	hard
但	它	曾是	恐惧地	难的	然后	—	在	这	中间	的	苦的	指控	,	难的

[bloʊz] , [ænd; ənd]['kruːəl] [rɔŋz] ,

blows	,	and	cruel	wrongs	,
打击	,	和	残忍的	错误	,

但当时的情况极其艰难——在充满尖锐指责、沉重打击和残酷不公的环境中，

[inˈfliktid] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] — [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər]

inflicted	almost	inevitably	by	both	the	contending	parties	—	to	distinguish	that	there
造成的	几乎	不可避免地	经过	两个都	这	争吵	各方	—	到	区分	那	那里

[wʌz; wəz] ['eni] ['merɪt] ,

was	any	merit	,
曾是	任何	优点	,

几乎是双方当事人不可避免地造成的——为了区分是否存在任何合理性，

[ɔːr] ['eni] ['kwɑːləti] [seɪv] [beɪs] [sʌb'sɜːrviənsi] [ɔːr] ['tɜːrbjələnt] ['ænərki] ,

or	any	quality	save	base	subserviency	or	turbulent	anarchy	,
或者	任何	质量	节省	根据	从属关系	或者	湍流	无政府状态	,

或者除了基本服从或动荡的无政府状态之外的任何品质，

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [wɪtʃ] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['spiːkɪŋ] .

on	that	side	which	differed	from	the	faction	of	the	person	speaking	.
在	那	边	哪个	不同	从	这	派	的	这	人	请讲	.

与发言者所属派系不同的是，他持相反观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] [in'dʌldʒd] [moʊst] ['lɑːrdʒli]

It	would	be	no	easy	task	to	decide	which	of	the	camps	indulged	most	largely
它	会	是	不	简单的	任务	到	决定	哪个	的	这	营地	沉溺其中	最多	很大程度上

[ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

in	abusing	and	slandering	the	other	;
在	滥用	和	诽谤	这	其他	;

要确定哪个阵营更热衷于辱骂和诽谤另一个阵营，绝非易事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

but	it	belonged	to	the	nature	of	things	,
但	它	属于	到	这	自然	的	事物	,

但这属于事物的自然规律。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lidər] , [ðæt] [ðə; ði]

and	to	the	characteristics	of	the	men	and	their	leaders	,	that	the
和	到	这	特征	的	这	男人	和	他们的	领导人	,	那	这

[ˌkævə'liəs] ,

Cavaliers	,
骑士	,

以及骑士及其领袖的特点，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

taking	them	all	in	all	,	were	the	most	careless	and	reckless	in	the	expression
采取	他们	全部	在	全部	,	是	这	最多	粗心	和	鲁莽	在	这	表达

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .

of	their	feelings	.
的	他们的	情怀	.

总的来说，他们在表达感情方面最为粗心大意和鲁莽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [ˌkævə'lɪr] , [frʌm; frəm] [prɪns] ['ru:pərt]

It	was	part	of	the	profession	of	every	Cavalier	,	from	Prince	Rupert
它	曾是	部分	的	这	职业	的	每一个	骑士	,	从	王子	鲁珀特

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

这是从鲁珀特亲王到普通骑士每一位成员的职业职责所在。

[tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] , [tu:; tə][ðə; ði]

to	be	easy	-	minded	and	light	-	hearted	,	as	he	was	loyal	,	to	the
到	是	简单的	-	有思想	和	光	-	心地	,	作为	他	曾是	忠诚	,	到	这

['bækboʊn] .

backbone	.
骨干	.

他性格随和轻松，而且忠诚至极。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdʒoʊvi'æləti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt]

He	made	it	a	matter	of	honour	that	his	joviality	should	be	a	proof	that
他	制成	它	一个	事情	的	荣誉	那	他的	欢乐	应该	是	一个	证明	那

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

his	conscience	was	clear	,
他的	良心	曾是	清除	,

他认为，自己的快乐应该成为问心无愧的证明，这是关乎荣誉的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

and	his	cause	that	of	the	divine	right	of	kings	and	the	unquestioning
和	他的	原因	那	的	这	神圣的	正确的	的	国王	和	这	不加质疑

[ə'bi:diəns] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

obedience	of	subjects	.
服从	的	主题	.

他的事业是君权神授和臣民绝对服从。

[ðə; ði] ['veri] ['nɪkneɪm] , “ [krɑ:p] - [ɪrd] [neɪv] , ” [wɪtʃ] [wʌn][mæn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərseri]

The	very	nickname	,	“	crop	-	eared	knave	,	”	which	one	man	applied	to	his	adversary
这	非常	昵称	,	“	庄稼	-	耳朵	恶棍	,	”	哪个	一	男人	应用	到	他的	对手

,

,

,

“剪耳恶棍”这个绰号，是有人用来称呼他的对手的。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rm] “ [mə'lɪgnənt] , ” ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pjʊrɪtən][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,

as	opposed	to	the	term	“	malignant	,	”	given	by	the	Puritan	to	the	Cavalier	,
作为	反对	到	这	学期	“	恶性	,	”	给定	经过	这	清教徒	到	这	骑士	,

与清教徒用来形容保皇党的“恶性”一词相反，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [laɪt] [skɔ:rn][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['pɪtɪd] [ə'genst] ['dedli] ['ɜ:rnɪstnəs]

showed	the	light	scorn	of	complacent	superiority	pitted	against	deadly	earnestness
显示	这	光	轻蔑	的	自满	优势	凹坑	反对	致命	认真

[ænd; ənd] ['despərət] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

and	desperate	condemnation	.
和	绝望的	谴责	.

展现了自满优越感的轻蔑与致命的认真和绝望的谴责之间的对比。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl][ˈprɑːfɪt] , [ðə; ði] [-]

As	it	happened	in	the	long	run	,	to	their	mutual	profit	,	the	[	101	]
作为	它	发生	在	这	长的	跑步	,	到	他们的	相互的	利润	,	这	[	-	]

从长远来看，这对双方都有利，[101]

[staʊt] [dɪˈfaɪənt][ˌkævəˈliəs][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈdɔːgɪd]

stout	defiant	Cavaliers	were	forced	to	respect	the	equally	stout	and	dogged
肥硕	桀骜不驯	骑士	是	强制	到	尊重	这	同样地	肥硕	和	顽强

['raʊndhɛdz] ,

Roundheads	,
圆颅党	,

桀骜不驯的骑士们不得不对同样桀骜不驯的圆颅党人表示敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈruːf(ə)l] [ˈhɑːrts] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][boʊld] [brests] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [blʌf] [eksˈtiəriəz] ;

and	to	carry	rueful	hearts	within	their	bold	breasts	under	their	bluff	exteriors	;
和	到	携带	懊悔的	心	之内	他们的	大胆的	乳房	在下面	他们的	虚张声势	外观	;

在他们勇敢的外表下，隐藏着一颗悔恨的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊndhɛdz] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][grænt] [greɪs] [tuː; tə][men] [huː] — [ɪn] [spaɪt]

and	the	Roundheads	were	compelled	to	grant	grace	to	men	who	—	in	spite
和	这	圆颅党	是	被迫	到	授予	优雅	到	男人	WHO	—	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈfemɪnət] [lʌv] - [lʊks] ,

of	their	effeminate	love	-	looks	,
的	他们的	阴柔的	爱	-	看起来	,

于是，圆颅党人不得不赦免那些——尽管他们有着阴柔的恋爱眼神——

[ðə; ði] [ˈlevəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɔŋz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][prəˈfænəti,proʊˈfænəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊðz] — [ˈstrʌgld]

the	levity	of	their	songs	,	even	the	profanity	of	their	oaths	—	struggled
这	轻浮	的	他们的	歌曲	,	甚至	这	亵渎	的	他们的	誓言	—	挣扎

[əˈgenst] [dɪˈfiːt] [laɪk] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

against	defeat	like	Englishmen	,
反对	击败	喜欢	英国人	,

他们歌曲的轻松诙谐，甚至他们誓言的粗俗不堪——都像英国人一样与失败抗争。

[ɪnˈdʊrd] [laɪk] [men] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd][sɪnz] ,

endured	like	men	,	and	,	with	all	their	follies	and	sins	,
忍受	喜欢	男人	,	和	,	和	全部	他们的	愚行	和	罪孽	,

他们像男人一样忍受着苦难，尽管他们也有自己的愚蠢和罪孽。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔŋkərəz] .

were	the	countrymen	and	neighbours	of	their	conquerors	.
是	这	同胞们	和	邻居	的	他们的	征服者	.

他们是征服者的同胞和邻居。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] ,

As	they	were	human	and	Christian	,
作为	他们	是	人类	和	基督教	,

因为他们既是人又是基督徒，

[ðiːz] [ˈkɔŋkərəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [ˈfəumən][ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈwɔləuiŋ] [ɪn]

these	conquerors	could	not	see	the	beaten	foemen	biting	the	dust	and	wallowing	in
这些	征服者	可以	不是	看	这	被打败	敌人	咬	这	灰尘	和	沉溺	在

[ðer; ðər] [blʌd] [ˈsaɪləntli] ,

their	blood	silently	,
他们的	血	默默	,

这些征服者看不到战败的敌人默默地吞噬尘土，在血泊中挣扎。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] [hɔːlz] [ænd; ənd] [greindʒz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['dɛθs] , [ðæt]

and	think	of	the	near	and	far	halls	and	granges	which	these	deaths	,	that
和	思考	的	这	靠近	和	远的	大厅	和	格兰奇	哪个	这些	死亡人数	,	那

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [diːd] ,

were	their	deed	,
是	他们的	契据	,

想想那些近处和远处的厅堂和庄园，这些死亡，就是他们的罪行。

[wʊd] [liːv] ['desələt] , [wɪ'ðaʊt] ['groʊnɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

would	leave	desolate	,	without	groaning	in	spirit	over	some	of	the	fruits	of	victory
会	离开	荒凉	,	没有	呻吟	在	精神	超过	一些	的	这	水果	的	胜利

,

,

,

会带着惋惜离开，却不会为胜利的某些果实而感到沮丧。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['faɪtərz] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði]

even	while	the	fighters	were	persuaded	it	was	the	Lord's	triumph	over	the
甚至	尽管	这	战士	是	被说服	它	曾是	这	主场	胜利	超过	这

[mæn] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['seɪtn] .

Man	of	Sin	and	Satan	.
男人	的	罪	和	撒但	.

即使战士们确信这是上帝战胜罪恶之人撒旦的胜利。

[rɔi] [ænd; ənd] - ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Roy	and	Reine's	master	was	a	Cavalier	,	a	man	in	the	prime	of	life	,
罗伊	和	-	掌握	曾是	一个	骑士	,	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,

罗伊和雷恩的主人是一位骑士，正值壮年。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] ['vælјuːd] ,

who	had	seen	the	loss	of	a	good	many	things	he	valued	,
WHO	有	已见	这	损失	的	一个	好的	许多	事物	他	有价值的	,

他曾目睹自己失去许多珍视之物，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] [kɔːrt] ,

before	the	civil	war	deprived	him	at	last	of	his	already	dilapidated	old	court	,
前	这	民用	战争	被剥夺的	他	在	最后的	的	他的	已经	破旧的	老的	法庭	,

在内战最终剥夺了他那早已破败不堪的旧宫廷之前，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	sent	him	adrift	to	wander	in	disguise	here	and	there	,
和	发送	他	漂流	到	漫步	在	伪装	这里	和	那里	,

然后把他放逐到各地，让他乔装打扮四处流浪。

[ænd; ənd] [laɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [tɪl] ['betər] [deɪz] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	lie	in	hiding	till	better	days	came	round	,	and	the	King	should	enjoy	his	own
和	说谎	在	隐藏	直到	更好的	天	来了	圆形的	,	和	这	国王	应该	享受	他的	自己的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们躲藏起来，直到好日子到来，国王再次享受属于他的日子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] ['nevl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldər] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['saɪən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]

He	was	a	Master	Neville	of	the	Alders	,	himself	a	scion	,	and	his	estate
他	曾是	一个	掌握	内维尔	的	这	桤木	,	他自己	一个	继承人	,	和	他的	财产

[ə; eɪ] ['frægmənt] ,

a	fragment	,
一个	分段	,

他是奥尔德斯庄园的内维尔少爷，本人也是家族后裔，但他的庄园只是一小部分。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] , [ðə; ði] ['maɪti]

of	what	had	been	,	so	far	back	as	the	Wars	of	the	Roses	,	the	mighty
的	什么	有	到过	,	所以	远的	后退	作为	这	战争	的	这	玫瑰	,	这	强大的

['nevl] ['fæməli] ,

Neville	family	,
内维尔	家庭	,

追溯到玫瑰战争时期，曾经辉煌的内维尔家族，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][væst][doʊ'meɪnz] .

with	their	vast	domains	.
和	他们的	广阔的	域名	.

以及它们广袤的领土。

[wen] [piːs] [jet] [priˈveild] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

When	peace	yet	prevailed	in	England	,	and	the	storm	was	only	brewing	in	the	sky
什么时候	和平	然而	最终获胜	在	英格兰	,	和	这	风暴	曾是	仅有的	酿造	在	这	天空

,

,
,

当英格兰仍处于和平时期，暴风雨还只是在天空中酝酿之时，

['mæstər] ['nevl] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .

Master	Neville	went	to	court	and	ruffled	it	with	the	best	.
掌握	内维尔	去	到	法庭	和	褶皱的	它	和	这	最好的	.

内维尔少爷上法庭，把法庭闹得沸沸扬扬，连最厉害的法官都来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [slæʃt]

He	was	then	a	young	man	,	and	made	a	picturesque	figure	in	his	slashed
他	曾是	然后	一个	年轻的	男人	,	和	制成	一个	如画	数字	在	他的	削减

['velvɪt] ['sætn] ['dʌblət] ,

velvet	satin	doublet	,
天鹅绒	缎	双联体	,

他当时是个年轻人，穿着一件开衩的丝绒缎面紧身衣，显得英俊潇洒。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['spænɪʃ] ['leðər] [buːts] , [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt] [-]

his	long	Spanish	leather	boots	,	his	falling	collar	,	and	just	such	a	hat	[	102	]
他的	长的	西班牙语	皮革	靴子	,	他的	坠落	衣领	,	和	只是	这样的	一个	帽子	[	-	]

他那双长长的西班牙皮靴，他那垂落的衣领，还有那顶帽子[102]

[ænd; ənd] ['feðər] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

and	feather	as	is	to	be	seen	in	the	picture	,
和	羽毛	作为	是	到	是	已见	在	这	图片	,

羽毛如图所示。

['ʃeɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['swɔːrði] ['oʊv(ə)l]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːkt] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

shading	one	of	those	swarthy	oval	faces	which	the	peaked	beard	of	the	time
阴影	一	的	那些	黝黑的	椭圆形	面孔	哪个	这	巅峰	胡须	的	这	时间

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

当时流行的尖尖的胡须，给一张黝黑的椭圆形脸庞增添了阴影。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] ,

while	his	dark	hair	was	suffered	to	grow	,
尽管	他的	黑暗的	头发	曾是	遭受	到	生长	,

任由他的黑发生长，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][taɪd][baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] — [sʌtʃ] [æz; əz] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	was	tied	by	a	ribbon	—	such	as	Roy	and	Reine	are	represented
和	曾是	系	经过	一个	丝带	—	这样的	作为	罗伊	和	雷纳	是	代表

['werɪŋ] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] ['sentɪd] [kɜːrl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

wearing	—	till	it	hung	in	one	long	scented	curl	down	his	back	.
穿着	—	直到	它	悬挂	在	一	长的	香味	卷曲	向下	他的	后退	.

头发用丝带系着——就像罗伊和雷恩身上佩戴的那种丝带——直到它像一缕散发着香气的长卷发一样垂在他的背上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] [wɜːr; wər] ,

He	was	by	no	means	so	destitute	of	resources	as	Roy	and	Reine	were	,
他	曾是	经过	不	方法	所以	贫困	的	资源	作为	罗伊	和	雷纳	是	,

他远没有罗伊和雷恩那么穷困潦倒。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

apart	from	their	beauty	and	their	winning	ways	.
除	从	他们的	美丽	和	他们的	获胜	方式	.

除了她们的美貌和她们的制胜之道之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , ['dæʃɪŋ] , ['klevər] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['ræðər] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər]

He	was	a	bold	,	dashing	,	clever	enough	young	fellow	,	rather	accomplished	for
他	曾是	一个	大胆的	,	帅气	,	聪明的	足够的	年轻的	同伴	,	相当	完成	为了

[hɪz; ɪz] [deɪ] .

his	day	.
他的	天	.

他是一位大胆、英俊、聪明的年轻人，在当时算是相当有成就的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['mædrɪg(ə)l] [laɪk] ['lʌvleis] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]

He	could	not	compose	a	madrigal	like	Lovelace	,	but	he	could	sing	it	after
他	可以	不是	撰写	一个	牧歌	喜欢	洛夫莱斯	,	但	他	可以	唱歌	它	后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

it	was	composed	.
它	曾是	由	.

他无法像洛夫莱斯那样创作牧歌，但他可以演唱已经创作完成的牧歌。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fens] , [dæns] , [faɪt] , ['iːv(ə)n] [spiːk] [wen] ['greɪsf(ə)l] ['fluːənt] ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]

He	could	fence	,	dance	,	fight	,	even	speak	when	graceful	fluent	oratory	was	all	that
他	可以	栅栏	,	舞蹈	,	斗争	,	甚至	说话	什么时候	优美	流利	演说	曾是	全部	那

[wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

was	called	for	.
曾是	称为	为了	.

他能击剑、跳舞、打架，甚至在只需要优雅流畅的演讲时也能侃侃而谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['bændi][ə; eɪ][dʒest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪt] ,

He	could	bandy	a	jest	with	a	court	wit	,
他	可以	班迪	一个	笑话	和	一个	法庭	有	,

他能像法庭上的智者那样妙语连珠，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['pædʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] .

and	manage	a	pageant	with	a	master	of	the	ceremonies	.
和	管理	一个	盛会	和	一个	掌握	的	这	仪式	.

并安排一位司仪主持选美比赛。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['mæstər] ['nevl] ['mærid] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['bjuːti] [ɪn] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

In	those	days	Master	Neville	married	a	court	beauty	in	white	satin	and	pearls	,
在	那些	天	掌握	内维尔	已婚	一个	法庭	美丽	在	白色的	缎	和	珍珠	,

那时，内维尔少爷迎娶了一位身着白色缎子礼服、佩戴珍珠的宫廷美人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [k'rɪspt] [ɪn] [kəːlz] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] ,

with	her	yellow	hair	crisped	in	curls	all	round	her	pink	and	white	face	,
和	她	黄色的	头发	酥脆	在	卷发	全部	圆形的	她	粉色的	和	白色的	脸	,

她那蓬松的黄发卷曲成缕，环绕着粉白相间的脸庞。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːldər] .

and	brought	her	down	to	the	Alders	.
和	带来	她	向下	到	这	桤木	.

然后把她带到了桤木丛中。

[ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ;

The	two	did	not	tarry	long	there	with	all	their	charms	and	accomplishments	;
这	二	做过	不是	焦油	长的	那里	和	全部	他们的	魅力	和	成就	;

尽管两人魅力非凡、才华横溢，但他们并没有在那里久留；

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

the	simplicity	and	quiet	of	the	country	were	too	much	for	them	,
这	简单	和	安静的	的	这	国家	是	也	很多	为了	他们	,

乡村的宁静和简朴让他们难以忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][tuː; tə] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] [kɔːrt]

and	they	were	attracted	back	without	fail	to	London	,	with	its	splendid	court
和	他们	是	吸引	后退	没有	失败	到	伦敦	,	和	它是	灿烂	法庭

[ænd; ənd] ['siːsləs] [stɜːr] ,

and	ceaseless	stir	,
和	不停歇	搅拌	,

他们无一例外地都被伦敦吸引回来，因为伦敦有其辉煌的宫廷和永不停歇的繁华。

[ɪts]['wɔːtər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['mæsks] , [kə'bɑːl] [ænd; ənd] [in'triːgz] ,

its	water	-	parties	and	masks	,	cabals	and	intrigues	,
它是	水	-	各方	和	面具	,	阴谋集团	和	阴谋	,

它的水上派对和面具，阴谋集团和诡计，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

in	which	the	husband	and	wife	played	their	parts	in	such	company	as	that	of
在	哪个	这	丈夫	和	妻子	玩	他们的	部分	在	这样的	公司	作为	那	的

['ærəgənt] ,

arrogant	,
傲慢的	,

夫妻二人在其中扮演着各自的角色，与傲慢自大的人为伍，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bʌkɪŋəm] , [ænd; ənd] [fer] , ['frɪvələs] ['luːsi] ['pəːsi] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [kɑː'lail] .

magnificent	Buckingham	,	and	fair	,	frivolous	Lucy	Percy	,	Countess	of	Carlisle	.
壮丽	白金汉	,	和	公平的	,	轻浮	露西	珀西	,	伯爵夫人	的	卡莱尔	.

英俊潇洒的白金汉公爵，以及美丽轻浮的卡莱尔伯爵夫人露西·珀西。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['niːðər] [seɪf] [nɔːr][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ə'spaɪərɪŋ]['skwaɪər]

But	such	company	was	neither	safe	nor	economical	for	a	mere	aspiring	squire
但	这样的	公司	曾是	两者都不	安全的	也不	经济	为了	一个	仅仅	有抱负的	乡绅

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædəm] .

and	his	sympathetic	madam	.
和	他的	交感神经	女士	.

但对于一个一心想出人头地的乡绅和他善解人意的夫人来说，这样的陪伴既不安全也不经济。

['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

Many	a	fine	oak	and	beech	at	the	Alders	,	and	even	some	of	its
许多	一个	美好的	橡木	和	山毛榉	在	这	桤木	,	和	甚至	一些	的	它是

['mæsɪv] ['sɪlvər] [pleɪt] ,

massive	silver	plate	,
大量的	银	盘子	,

桤木林里有很多上好的橡树和山毛榉，甚至还有一些巨大的银器。

[peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəsɪz] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [taʊn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

paid	for	the	master	and	mistress's	addiction	to	town	living	with	its
有薪酬的	为了	这	掌握	和	情妇的	瘾	到	镇	活的	和	它是

[ɪk'strævəgəns] . [-]

extravagance	.	[	103	]
奢侈	.	[	-	]

为主人和女主人沉迷于城镇生活的奢靡生活付出了代价。[103]

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

At	last	there	was	an	enforced	retreat	to	the	court	,
在	最后的	那里	曾是	一个	强制执行	撤退	到	这	法庭	,

最终，他们被迫退回宫廷。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [praɪzd] ['treʒərz] ,

after	it	had	been	stripped	and	impoverished	of	its	most	prized	treasures	,
后	它	有	到过	脱衣舞	和	贫困	的	它是	最多	珍贵的	宝藏	,

在它最珍贵的宝藏被剥夺殆尽之后，

[wen] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [aɪ] - [sɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ]

when	the	nakedness	of	the	land	was	a	constant	eye	-	sore	and	reproach
什么时候	这	裸体	的	这	土地	曾是	一个	持续的	眼睛	-	疮	和	责备

[tuː; tə][ɪts] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnərz] .

to	its	reluctantly	returned	owners	.
到	它是	勉强	返回	所有者	.

当土地的荒芜景象不断令不情愿归还土地的主人感到羞愧和耻辱时。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,

They	had	never	cultivated	the	graces	of	patience	and	contentment	,
他们	有	绝不	栽培	这	恩典	的	耐心	和	满意	,

他们从未培养过耐心和知足的美德。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [gɪft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [wʌt]

and	they	had	no	gift	which	could	lighten	the	dreary	monotony	of	what
和	他们	有	不	礼物	哪个	可以	减轻	这	凄凉	单调	的	什么

['θretnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pærədaɪs] .

threatened	to	be	a	long	banishment	from	their	paradise	.
威胁	到	是	一个	长的	流放	从	他们的	天堂	.

他们没有任何礼物可以减轻被逐出天堂的漫长而单调的流放生活带来的沉闷。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [fæst]['ɪntuː][ðə; ði]['iːv(ə)l]['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['bændiŋ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd]

They	might	have	drifted	fast	into	the	evil	refuge	of	bandying	reproaches	and
他们	可能	有	漂移	快速地	进入	这	邪恶的	避难所	的	掷球	责备	和

[rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] ,

recriminations	,
相互指责	,

他们可能很快就陷入了互相指责和推诿的邪恶境地。

[ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊərz] ,

and	quarrelling	away	the	dragging	hours	,
和	争吵	离开	这	拖拽	小时	,

争吵消磨了漫长的时光，

[æz; əz] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] [dɪd][nɑːt] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ðer; ðər]['bɪts][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['bɪskɪt] — ['oʊnli]['mædəm]

as	Roy	and	Reine	did	not	quarrel	over	their	bits	of	sugar	biscuit	—	only	madam
作为	罗伊	和	雷纳	做过	不是	争吵	超过	他们的	比特	的	糖	饼干	—	仅有的	女士

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['prɪti] ,

was	about	as	pretty	,
曾是	关于	作为	漂亮的	,

罗伊和雷恩并没有为了他们那几块糖饼干争吵——只是夫人长得也差不多漂亮而已。

['sɪli] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:gz] ,

silly	**,**	**and**	**easily**	**affectionate**	**as**	**the**	**little**	**dogs**	**,**
愚蠢的	,	和	容易地	亲热	作为	这	小的	狗	,

像小狗一样傻乎乎的，又很容易亲人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv]

with	**no**	**more**	**exasperating**	**practices**	**of**	**fretting**	**and**	**scolding**	**than**	**they**	**gave**
和	不	更多的	可气	实践	的	烦躁	和	责骂	比	他们	给予

[wei] [tu:; tə][æt; ət] [taɪmz] ;

way	**to**	**at**	**times**	**;**
方式	到	在	时代	;

他们不再像以前那样，表现出令人恼火的抱怨和责骂行为；

[soʊ] [ðæt] ['mæstər] ['nevl] ,

so	**that**	**Master**	**Neville**	**,**
所以	那	掌握	内维尔	,

所以内维尔少爷

[hu:] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['fʊli] [ɑ:rmd] [ænd; ənd]

who	**remained**	**perfectly**	**conscious**	**that**	**he**	**was**	**a**	**being**	**more**	**fully**	**armed**	**and**
WHO	剩余	完美	有意识的	那	他	曾是	一个	存在	更多的	完全	武装	和

['haɪli] [ɪn'daʊd] ,

highly	**endowed**	**,**
高度	捐赠	,

他始终清醒地意识到自己是一个拥有更全面武器和更强天赋的存在，

[kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [sɪ'vɪrli] ,

could	**not**	**find**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**blame**	**her**	**severely**	**,**
可以	不是	寻找	它	在	他的	心	到	责备	她	严重	,

他实在不忍心严厉责备她。

[ɔ:r][tu:; tə] [ri:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'du:ɪŋz] .

or	**to**	**wreak**	**on**	**her**	**a**	**revenge**	**for**	**his**	**own**	**misdoings**	**.**
或者	到	破坏	在	她	一个	复仇	为了	他的	自己的	不当行为	.

或者为了报复自己的过错而对她施以报复。

['daʊtləs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

Doubtless	**he**	**had**	**been**	**a**	**little**	**disappointed**	**in**	**her**	**.**
毫无疑问	他	有	到过	一个	小的	失望的	在	她	.

毫无疑问，他对她有些失望。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lʌv] ,

In	**the**	**days**	**of**	**his**	**young**	**love**	**,**
在	这	天	的	他的	年轻的	爱	,

在他年轻恋爱的日子里，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stəʊld] [hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃi:ks] ,

when	**he**	**had**	**extolled**	**her**	**yellow**	**hair**	**and**	**pink**	**and**	**white**	**cheeks**	**,**
什么时候	他	有	赞扬	她	黄色的	头发	和	粉色的	和	白色的	脸颊	,

当他赞美她金色的头发和粉白的脸颊时，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['meɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['beɪbi] ,

he	**could**	**hardly**	**have**	**contemplated**	**mating**	**himself**	**to**	**an**	**intellectual**	**baby**	**,**
他	可以	几乎	有	思考	交配	他自己	到	一个	知识分子	婴儿	,

他几乎不可能想象自己会和一个智力超群的婴儿结合。

[hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [groʊ] ['eni] ['oʊldər] — ['ræðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [æn; ən]

who	**was**	**never**	**to**	**grow**	**any**	**older**	**—**	**rather**	**she**	**was**	**to**	**him**	**then**	**an**
WHO	曾是	绝不	到	生长	任何	老	—	相当	她	曾是	到	他	然后	一个

['embrioʊ] ['gɑ:dəs] ,

embryo	**goddess**	**,**
胚胎	女神	,

她永远不会长大——对他来说，她当时就像一个孕育着生命的女神。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

who	was	shortly	to	find	her	wisdom	and	power	.
WHO	曾是	不久	到	寻找	她	智慧	和	力量	.

她不久后将发现自己的智慧和力量。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	he	had	enough	justice	to	admit	that	the	disappointment	was	not
但	他	有	足够的	正义	到	承认	那	这	失望	曾是	不是

[hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

her	fault	,
她	过错	,

但他还是有足够的公正感，承认这种失望并非她的错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	he	took	compensation	in	a	certain	amusement	which	he	found	in	his	wife's
和	他	采取	赔偿	在	一个	肯定	娱乐	哪个	他	成立	在	他的	妻子的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

他从妻子的纯朴中获得了一种乐趣，以此作为补偿。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] , [kəm'baɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd]

as	in	that	of	Roy	and	Reine	,	combined	as	it	was	with	a	due	regard
作为	在	那	的	罗伊	和	雷纳	,	合并	作为	它	曾是	和	一个	到期的	看待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

就像罗伊和雷恩那样，他们在一起时都对他表示了应有的尊重。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['fækltiz] [æz; əz]

and	as	much	admiration	and	reverence	for	his	superior	faculties	as
和	作为	很多	钦佩	和	尊敬	为了	他的	优越的	学院	作为

['riːəli] ['nærəʊ] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;

really	narrow	natures	are	capable	of	;
真的	狭窄的	自然	是	有能力的	的	;

以及狭隘之人所能给予他的那种对他卓越才能的钦佩和敬畏；

[fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪ'senʃəli] ['nærəʊ] ['neɪtʃɚz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [-]

for	be	it	remembered	that	essentially	narrow	natures	,	which	are	[	104	]
为了	是	它	记得	那	本质上	狭窄的	自然	,	哪个	是	[	-	]

要记住，本质上狭隘的性质，即[104]

['sɜːrkəmˌskraɪb] [bəuθ] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [kæn; kən]['oʊnli] ['kʌmpəs] [ə; eɪ]['læŋgwɪd]

circumscribed	both	morally	and	intellectually	,	can	only	compass	a	languid
限定的	两个都	道德上	和	智力方面	,	能	仅有的	罗盘	一个	慵懒的

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] .

and	limited	amount	of	admiration	and	reverence	.
和	有限的	数量	的	钦佩	和	尊敬	.

在道德和智力上都受到限制，只能产生一种慵懒而有限的钦佩和敬畏之情。

['mæstər] ['nevl] [wʌz; wəz] ['ferli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Master	Neville	was	fairly	kind	and	indulgent	to	his	wife	,
掌握	内维尔	曾是	相当	种类	和	放纵的	到	他的	妻子	,

内维尔少爷对妻子相当仁慈宽容。

[ðoʊ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

though	men	would	have	said	that	she	had	not	been	of	the	least	service	to
尽管	男人	会	有	说	那	她	有	不是	到过	的	这	至少	服务	到

[hɪm; ɪm] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['fɑːstər] [kən'siːt] ,

him	—	unless	it	be	service	to	foster	conceit	,
他	—	除非	它	是	服务	到	促进	自负	,

虽然男人们会说她对他一点用处都没有——除非这种用处是为了助长他的自负，

[ə'bet] [ˌprɑːdɪ'gælətɪ] , [ænd; ənd] [reɪz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [læf] .

abet	prodigality	,	and	raise	an	idle	laugh	.
助长	挥霍无度	,	和	增加	一个	闲置的	笑	.

助长挥霍无度，引人发笑。

[bʌt; bət] [men] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [pleɪs] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]

But	men	take	a	good	deal	upon	them	when	they	place	restrictions	on	the	services
但	男人	拿	一个	好的	交易	之上	他们	什么时候	他们	地方	限制	在	这	服务

[ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] ,

of	any	creature	that	God	has	made	,
的	任何	生物	那	上帝	有	制成	,

但是，当人们限制上帝所创造的任何生物的服务时，他们就承担了很大的责任。

[ðoʊ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [mɑːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	man	may	have	done	his	best	to	mar	it	,
尽管	男人	可能	有	完毕	他的	最好的	到	马尔	它	,

尽管人类可能竭尽全力去破坏它，

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [gɑːd] [brɪŋz] [fɔːrθ] [gʊd] .

while	out	of	evil	God	brings	forth	good	.
尽管	出去	的	邪恶的	上帝	带来	前进	好的	.

上帝能从邪恶中带来美好。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['mædəm] ['nevl] [druː] [fɔːrθ] [ɪn] [hɜːr; hər]

It	might	be	that	the	protecting	impulse	which	Madam	Neville	drew	forth	in	her
它	可能	是	那	这	保护	冲动	哪个	女士	内维尔	画	前进	在	她

['hʌzbənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] ,

husband	preserved	in	him	the	seed	of	better	things	,
丈夫	保存完好	在	他	这	种子	的	更好的	事物	,

或许正是内维尔夫人激发了她丈夫的保护欲，才在他心中保留了追求美好事物的种子。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	kept	him	from	being	a	harder	and	worse	man	than	he	became	.
和	保留	他	从	存在	一个	更难	和	更糟	男人	比	他	成为	.

并阻止他变成一个比后来更冷酷无情、更邪恶的人。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sædnəs] — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'efəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli]

Then	a	strain	of	human	sadness	—	all	the	more	ineffable	that	it	sounded	strangely
然后	一个	拉紧	的	人类	悲伤	—	全部	这	更多的	难以言喻的	那	它	听起来	奇怪的

['fɔːrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [dʒen'tiːl] ['kɑːmədi] — ['entərd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

foreign	to	the	poor	genteel	comedy	—	entered	into	it	.
外国的	到	这	贫穷的	文雅的	喜剧	—	进入	进入	它	.

然后，一丝人类的悲伤——这种悲伤难以言喻，与这部原本温文尔雅的喜剧显得格格不入——融入其中。

['mædəm] ['nevəlz] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ɪn] [ʃɪr] ['wiːknəs] , [daɪd]

Madam	Neville's	children	,	that	she	had	borne	and	spoiled	in	sheer	weakness	,	died
女士	内维尔的	孩子们	,	那	她	有	出生	和	被宠坏了	在	透明	弱点	,	死亡

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

内维尔夫人因软弱而生下并溺爱的孩子们，一个接一个地死去。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ,

Their	mother	,
他们的	母亲	,

他们的母亲，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkli] [kən'səʊl] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [ə'nʌðər] [tɔɪ] [ɪz]

who	would	have	been	quickly	consoled	—	like	a	child	to	whom	another	toy	is
WHO	会	有	到过	迅速地	安慰	—	喜欢	一个	孩子	到	谁	其他	玩具	是

['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] — ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [spent] [baɪ]

substituted	for	that	which	has	been	removed	—	only	that	she	was	soon	spent	by
替代	为了	那	哪个	有	到过	已移除	—	仅有的	那	她	曾是	很快	花费	经过

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

a	little	watching	and	weeping	,
一个	小的	观看	和	哭泣	,

她本该很快得到安慰——就像一个孩子失去了玩具，另一个玩具就代替了它一样——但她很快就因为看了一会儿就哭了起来，精疲力竭。

[fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd]

fell	into	a	rapid	consumption	before	she	could	throw	off	her	grief	,	and
跌倒	进入	一个	迅速的	消耗	前	她	可以	扔	离开	她	悲伤	,	和

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

followed	her	children	.
随后	她	孩子们	.

她还没来得及摆脱悲痛，就迅速陷入了肺结核，然后也跟着她的孩子们去世了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

The	world	looked	on	as	at	the	crushing	of	a	butterfly	,
这	世界	看起来	在	作为	在	这	压碎	的	一个	蝴蝶	,

全世界都像在观看一只蝴蝶被碾碎一样注视着这一切。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['peɪθɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['soʊlləs] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] .

or	the	introducing	of	a	tragic	pathos	into	the	soulless	life	of	a	fairy	.
或者	这	介绍	的	一个	悲惨	感伤	进入	这	无魂	生活	的	一个	仙女	.

或者说，给一个没有灵魂的仙女的生活注入一丝悲剧色彩。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] ['stʌntɪd] ['hjuːmən] ['feri] ,

But	there	was	a	soul	in	this	stunted	human	fairy	,
但	那里	曾是	一个	灵魂	在	这	发育不良	人类	仙女	,

但是，在这个发育不良的人类精灵体内，却蕴藏着灵魂。

[waɪl] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] - ['embləm] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ; [soʊ] [gʊd] ['mæstər]

while	a	butterfly	was	the	ancients	-	emblem	of	immortality	;	so	good	Master
尽管	一个	蝴蝶	曾是	这	古代人	-	徽	的	不朽	;	所以	好的	掌握

['ærəndəl] ['kʌmfətid] [hɪm'self] ,

Arundel	comforted	himself	,
阿伦德尔	安慰	他自己	,

蝴蝶是古人眼中永生的象征；善良的阿伦德尔大师如此安慰自己。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['elɪmənt] [wɪtʃ]

as	he	strove	with	all	his	might	to	introduce	a	supernatural	element	which
作为	他	努力	和	全部	他的	可能	到	介绍	一个	超自然	元素	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['pɪtiləs] [dɪ'strʌkʃn] ,

should	give	a	new	aspect	to	the	apparently	pitiless	destruction	,
应该	给	一个	新的	方面	到	这	显然	无情	破坏	,

他竭尽全力地试图引入超自然元素，以赋予看似无情的毁灭以新的面貌。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] . [-]

and	cause	it	to	be	,	after	all	,	a	miracle	of	divine	mercy	.	[	105	]
和	原因	它	到	是	,	后	全部	,	一个	奇迹	的	神圣的	怜悯	.	[	-	]

并最终使之成为神圣慈悲的奇迹。[105]

[noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət]['mæstər] ['nevl] [felt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] — [ðə; ði] ['veri] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

No	question	but	Master	Neville	felt	the	double	bereavement	—	the	very	shock	of
不	问题	但	掌握	内维尔	毛毡	这	双倍的	丧亲之痛	—	这	非常	震惊	的

[ˌaɪ 'tiː] [struːd] ['sɪlvər] [θredz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [her] .

it	strewed	silver	threads	in	his	black	hair	.
它	散落的	银	线程	在	他的	黑色的	头发	.

毫无疑问，内维尔少爷感受到了双重的悲痛——这种打击甚至让他的黑发中夹杂着几缕银丝。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]

But	he	was	one	of	those	men	who	,	with	an	outward	frankness	of
但	他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	,	和	一个	向外	坦率	的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

但他却是那种外表坦率、内心却充满矛盾的人。

[kiːp] [ðer; ðər] ['ɪnər] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [siːld] [bʊks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪbərz] — ['ɔːlmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː]

keep	their	inner	lives	as	sealed	books	from	their	neighbours	—	almost	,	it
保持	他们的	内	生活	作为	密封	图书	从	他们的	邻居	—	几乎	,	它

[wʊd] [siːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] .

would	seem	,	from	the	men	themselves	.
会	似乎	,	从	这	男人	他们自己	.

他们将自己的内心世界像密封的书籍一样对邻居保密——似乎甚至对男人自己也不例外。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [hɔːl] ,

He	made	no	sign	as	he	sat	alone	in	his	empty	hall	,
他	制成	不	符号	作为	他	卫星	独自的	在	他的	空的	大厅	,

他独自一人坐在空荡荡的大厅里，一言不发。

[dræŋk][hɪz; ɪz]['flægən][ʌv; əv][waɪn][ɔːr]['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] ,

drank	his	flagon	of	wine	or	tankard	of	ale	,
喝	他的	酒壶	的	葡萄酒	或者	酒杯	的	麦芽酒	,

他喝光了手中的葡萄酒或啤酒。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stjuːərdz] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] [flaɪz] [fɔːr; fər]

and	professed	to	busy	himself	with	his	steward's	accounts	,	the	flies	for
和	声称	到	忙碌的	他自己	和	他的	管家的	账户	,	这	苍蝇	为了

[hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

his	fishing	,
他的	钓鱼	,

他声称自己忙于管家的账目和钓鱼用的鱼钩，

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪ] - [bʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] .

or	the	play	-	books	he	was	fond	of	studying	.
或者	这	玩	-	图书	他	曾是	喜爱	的	学习	.

或者他喜欢研究的那些剧本。

[hiː; hi] [roʊd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

He	rode	,	and	hunted	,	and	visited	his	neighbours	much	as	usual	.
他	骑	,	和	猎杀	,	和	到访	他的	邻居	很多	作为	通常	.

他像往常一样骑马、打猎、拜访邻居。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	might	be	a	shade	of	greater	reserve	and	sternness	in	his	manner	,
那里	可能	是	一个	阴影	的	更大的	预订	和	严厉	在	他的	方式	,

他的举止中或许多了几分矜持和严肃。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['mædəm] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]

and	he	was	in	no	haste	to	replace	the	madam	who	was	gone	by	a	new
和	他	曾是	在	不	匆忙	到	代替	这	女士	WHO	曾是	已消失	经过	一个	新的

['mædəm][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] ;

madam	to	preside	over	the	old	court	;
女士	到	主持	超过	这	老的	法庭	;

他并不急于用一位新夫人来取代离任的夫人，继续掌管旧法庭；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] [trəʊl; trɒl][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪld][dʒest] ,

but	he	was	still	a	man	who	trolled	his	song	,	took	his	wild	jest	,
但	他	曾是	仍然	一个	男人	WHO	被钓鱼	他的	歌曲	,	采取	他的	荒野	笑话	,

但他仍然是个喜欢戏谑自己歌曲、喜欢开狂野玩笑的人，

[ænd; ənd] ['ræðər] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['bɔɪstərəs] , [hæf] - [sɑːr'dɑːnɪk] [fə'lɑːsəfi] .

and	rather	made	a	parade	of	his	half	-	boisterous	,	half	-	sardonic	philosophy	.
和	相当	制成	一个	游行	的	他的	一半	-	喧闹的	,	一半	-	讽刺的	哲学	.

反而将他那半喧闹半讽刺的哲学思想大肆宣扬。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sperd] ['kaɪndli] ['noʊtɪs][fɔːr; fər] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] — [meɪd] [ðem; ðəm][biː; bi]

But	he	always	spared	kindly	notice	for	Roy	and	Reine	—	made	them	be
但	他	总是	幸存	亲切地	注意	为了	罗伊	和	雷纳	—	制成	他们	是

[siːn] [tuː; tə] ,

seen	to	,
已见	到	,

但他总是对罗伊和雷恩格外关照——安排人照顾他们，

[hæd; həd][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪrz] , ['tiːtʃɪŋ]

had	them	about	him	,	playing	with	them	,	pulling	their	long	ears	,	teaching
有	他们	关于	他	,	玩耍	和	他们	,	拉	他们的	长的	耳朵	,	教学

[ðem; ðəm] [trɪks] ,

them	tricks	,
他们	技巧	,

他把它们带在身边，和它们玩耍，揪它们的长耳朵，教它们一些小把戏。

['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][tɪt] - ['bɪts] — ['oʊnli][nɑːt] [pleɪg] [ðem; ðəm][soʊ]

praising	and	rewarding	them	with	tit	-	bits	—	only	not	plaguing	them	so
赞扬	和	有回报	他们	和	山雀	-	比特	—	仅有的	不是	困扰	他们	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [laɪkt] [naʊ] .

much	as	of	old	—	not	more	than	the	creatures	liked	now	.
很多	作为	的	老的	—	不是	更多的	比	这	生物	喜欢	现在	.

表扬它们，用零食奖励它们——只是不再像以前那样折磨它们——不再给它们超过它们现在喜欢的量。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [en'kʌmbrənsɪz] [tuː; tə] ['eni] [fɑːks] - [haʊnd] [ɔːr] ['lɜːrtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	certainly	preferred	the	small	encumbrances	to	any	fox	-	hound	or	lurcher	in	his
他	当然	首选	这	小的	债务	到	任何	狐狸	-	猎犬	或者	觇	在	他的

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

他显然更喜欢这些小家伙，而不是犬舍里的任何猎狐犬或猎犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] , [ɔːr] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preɪ] .

which	had	brought	him	credit	,	or	secured	him	a	prey	.
哪个	有	带来	他	信用	,	或者	安全	他	一个	猎物	.

这给他带来了声望，或者让他获得了猎物。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] ['sʌfər] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hæv; həv] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn]

He	would	sooner	suffer	inconvenience	himself	than	have	Roy	and	Reine
他	会	很快	遭受	不便	他自己	比	有	罗伊	和	雷纳

[dɪ'stɜːrbd] ;

disturbed	;
不安	;

他宁愿自己受些不便，也不愿打扰罗伊和雷恩；

[hiː; hi] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðər] [siːt] ,

he	would	shrug	his	broad	shoulders	and	take	another	seat	,
他	会	耸肩	他的	广阔	肩膀	和	拿	其他	座位	,

他会耸耸宽阔的肩膀，然后另找一个座位坐下。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈnestlɪŋ]

to	the	great	disgust	of	his	old	housekeeper	,	when	he	found	the	two	nestling
到	这	伟大的	厌恶	的	他的	老的	管家	,	什么时候	他	成立	这	二	雏鸟

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

令他年迈的管家非常厌恶的是，当他发现两人依偎在一起时。

[fæst] [əˈsliːp] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] .

fast	asleep	,	in	the	depths	of	his	great	arm	-	chair	.
快速地	睡着了	,	在	这	深度	的	他的	伟大的	手臂	-	椅子	.

他沉沉睡去，蜷缩在他那张宽大的扶手椅深处。

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd]

The	vicar's	eyes	used	to	moisten	when	he	came	upon	the	tall	strong	man	and
这	牧师的	眼睛	用过的	到	濡	什么时候	他	来了	之上	这	高的	强的	男人	和

[hɪz; ɪz] [pets] .

his	pets	.
他的	宠物	.

每当牧师看到那个高大强壮的男人和他的宠物时，他的眼眶都会湿润。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [ˈʌtər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] , [-]

“	I	suppose	their	utter	unconsciousness	,	[	106	]
“	我	认为	他们的	说出	无意识	,	[	-	]

“我猜想他们完全没有意识，[106]

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] , [dʌθ; dəθ] [suːð] [ðə; ði] [ˈsɔːrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

together	with	their	fondness	,	doth	soothe	the	soreness	and	the	void	in	his
一起	和	他们的	喜爱	,	确实	舒缓	这	疼痛	和	这	空白	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他们的关爱抚慰了他心中的伤痛和空虚。

” [sed] [ˈmæstər] [ˈærəndəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

”	said	Master	Arundel	to	himself	;
”	说	掌握	阿伦德尔	到	他自己	;

阿伦德尔少爷自言自语道；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [dɪˈpendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] [meɪks] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendərnəs]

“	and	their	entire	dependence	on	him	makes	an	appeal	to	the	tenderness
“	和	他们的	全部的	依赖性	在	他	制作	一个	上诉	到	这	压痛

[ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈnevəlz] [ɪmˈpɪriəs] ,

that	is	at	the	bottom	of	Master	Neville's	imperious	,
那	是	在	这	底部	的	掌握	内维尔的	专横	,

“他们对他完全的依赖，唤起了内维尔少爷威严外表下隐藏的温柔。”

[ˈboʊstfl] [ˈneɪtʃər] .

boastful	nature	.
自夸	自然	.

自负的性格。

" [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] ['mæstər] ['nevl] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['eni] [maɪnd][ɔːr] ['enərdʒi] [ɪn]

"	The	time	came	when	Master	Neville	,	with	every	man	of	any	mind	or	energy	in
"	这	时间	来了	什么时候	掌握	内维尔	,	和	每一个	男人	的	任何	头脑	或者	活力	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“到了这个时候，内维尔先生和全国所有有点头脑和精力的人都……”

[wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['liːʒər]

was	roused	by	the	state	of	public	affairs	—	when	he	had	no	longer	leisure
曾是	唤醒	经过	这	状态	的	民众	事务	—	什么时候	他	有	不	更长	闲暇

[tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [hɪz; ɪz] [flaɪz] [ænd; ənd] ['pɑːndər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [sɔːz] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	manufacture	his	flies	and	ponder	over	his	stage	saws	—	when	he	was
到	生产	他的	苍蝇	和	思考	超过	他的	阶段	锯子	—	什么时候	他	曾是

['rerli] [æt; ət] [hoʊm] ,

rarely	at	home	,
很少	在	家	,

公共事务的现状激起了他的斗志——他再也没有闲暇时间制作他的苍蝇，也没有时间琢磨他的舞台锯——他很少待在家里。

[ɔːr] [els] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	else	had	a	host	of	company	with	him	.
或者	别的	有	一个	主持人	的	公司	和	他	.

或者他身边有一群同伴。

['raɪdərz][ænd; ənd] [rʌnəːz] — [poʊsts] , [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [siːld] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['letərz] ,

Riders	and	runners	—	posts	,	with	carefully	sealed	and	disposed	of	letters	,
骑手	和	跑步者	—	帖子	,	和	小心	密封	和	处置	的	信件	,

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['drɔːɪŋ] ['braɪd(ə)l] ,

were	constantly	drawing	bridle	,
是	不断地	绘画	辔	,

骑手和信使——带着精心密封和处理的信件的邮递员，不断地拉着缰绳，

[ɔːr] ['pɔːzɪŋ] ['fʊtsɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

or	pausing	footsore	under	the	gateway	of	the	court	.
或者	暂停	脚痛	在下面	这	网关	的	这	法庭	.

或者在法院大门下停下来，忍受脚痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] ['rʌmɪdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['mætʃˌlɑːk] [ænd; ənd] [swɔːdz] ,

There	was	an	eager	rummaging	out	of	rusty	matchlocks	and	swords	,
那里	曾是	一个	渴望的	翻找	出去	的	生锈的	火绳枪	和	剑	,

人们急切地翻找着生锈的火绳枪和刀剑。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	an	arming	and	marshalling	of	the	servants	,
和	一个	武装	和	编组	的	这	仆人	,

以及对仆人的武装和集结，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tenənts] [æz; əz]['mæstər] ['nevəlz] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [kən'streɪnd] .

and	such	tenants	as	Master	Neville's	example	and	authority	constrained	.
和	这样的	租户	作为	掌握	内维尔的	例子	和	权威	受限	.

以及像内维尔大师的榜样和权威所约束的那些租户。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [bænd][ʌv; əv] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [rɪ'teɪnəz] ,

At	last	a	compact	band	of	some	twenty	or	thirty	retainers	,
在	最后的	一个	袖珍的	乐队	的	一些	二十	或者	三十	预付金	,

最后，一支由二三十名随从组成的精锐小队出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] — ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] ['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn]

with	the	squire	—	looking	a	proper	man	in	his	glittering	steel	morion
和	这	乡绅	—	寻找	一个	恰当的	男人	在	他的	闪闪发光	钢	莫里恩

[ænd; ənd] ['brestpleɪt] — [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	breastplate	—	dashed	with	a	flourish	out	of	the	courtyard	.
和	胸甲	—	虚线	和	一个	繁荣	出去	的	这	庭院	.

侍从身着闪亮的钢制胸甲和盔甲，显得十分英俊，他潇洒地冲出了庭院。

[bʌt; bət][fɜːrst]['mæstər] ['nevl] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

But	first	Master	Neville	stood	ready	to	start	in	the	hall	,
但	第一的	掌握	内维尔	站立	准备好	到	开始	在	这	大厅	,

但首先，内维尔少爷已在大厅里做好了开始的准备。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	looked	for	an	instant	all	around	him	,
和	看起来	为了	一个	立即的	全部	大约	他	,

他环顾四周，瞬间，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər]

from	the	musicians	'	gallery	to	the	deep	recesses	of	the	window	that	were
从	这	音乐家	-	画廊	到	这	深的	凹陷处	的	这	窗户	那	是

[dreɪpt] [wɪð; wɪθ]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs][ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] .

draped	with	clematis	and	jessamine	.
垂坠的	和	铁线莲	和	茉莉花	.

从乐师席到窗户深处，都垂挂着铁线莲和茉莉花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [seɪv] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] , [tɪl] [deɪm] ['hɪnd] ,

There	was	nobody	to	take	leave	of	save	Roy	and	Reine	,	till	Dame	Hynd	,
那里	曾是	无人	到	拿	离开	的	节省	罗伊	和	雷纳	,	直到	贵妇人	海因德	,

除了罗伊和雷恩之外，没有人需要告别，直到海因德夫人出现。

['koʊvɜːrtli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]

covertly	wiping	her	eyes	,	stole	to	the	door	,	under	pretence	of	receiving	her
隐蔽	擦拭	她	眼睛	,	偷窃	到	这	门	,	在下面	虚伪	的	接收	她

['mæstɚz] [læst] ['ɔːrdərz] ,

master's	last	orders	,
硕士学位	最后的	订单	,

她偷偷擦了擦眼睛，蹑手蹑脚地走到门口，假装去接收主人的遗言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [brʊk] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ,

for	he	was	not	a	man	who	could	brook	spying	on	his	privacy	,
为了	他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	溪	间谍活动	在	他的	隐私	,

因为他绝不会容忍别人窥探他的隐私。

[ɔːr][æn; ən] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː] [steɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] ['iːv(ə)n]

or	an	unsolicited	intrusion	into	states	of	feeling	which	he	did	not	confess	even
或者	一个	未经请求的	入侵	进入	各州	的	感觉	哪个	他	做过	不是	承认	甚至

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

或者，这是对他连自己都不愿承认的情感状态的未经允许的侵入。

['weðər] [ðə; ði] [ə'fendər] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frend] [ɔːr][oʊld]['sɜːrvənt] .

whether	the	offender	were	intimate	friend	or	old	servant	.
无论	这	罪犯	是	亲密的	朋友	或者	老的	仆人	.

无论犯罪者是亲密朋友还是以前的仆人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['mæstər] ['nevl] , [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['revəri] , ['drɔːɪŋ] ['rɔɪz] [ɪrz] [-]

She	discovered	Master	Neville	,	in	what	looked	like	a	reverie	,	drawing	Roy's	ears	[	107	]
她	发现	掌握	内维尔	,	在	什么	看起来	喜欢	一个	遐想	,	绘画	罗伊的	耳朵	[	-	]

她发现内维尔少爷似乎在沉思，正在画罗伊的耳朵[107]

[θruː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] ,
through **the** **fingers** **of** **one** **hand** **,**
通过 这 手指 的 一 手 ,

透过一只手的指尖，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] [ɑːn] ['reɪn] [ðə; ði] [rɪ'freɪnɪŋ]
and **holding** **up** **a** **finger** **of** **the** **other** **to** **enjoin** **on** **Reine** **the** **refraining**
和 保持 向上 一个 手指 的 这 其他 到 责成 在 雷纳 这 克制
[frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [proʊn] .
from **that** **jealousy** **to** **which** **she** **was** **prone** **.**
从 那 妒忌 到 哪个 她 曾是 易于 .

她举起另一只手的一根手指，告诫蕾妮要克制住她容易产生的嫉妒之心。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bruːts] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːt] [maɪ] ['prɪti] ['lesnz; 'lesənz] ,
“ **I** **am** **afraid** **the** **little** **brutes** **will** **have** **forgot** **my** **pretty** **lessons** **,**
“ 我 是 害怕的 这 小的 野蛮人 将要 有 忘了 我的 漂亮的 课程 ,

“我担心这些小畜生会忘记我教给他们的那些美好教训。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] [fæt] [æz; əz] [jɔːr'self] , [deɪm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ” [hiː; hi]
and **will** **be** **as** **stupid** **and** **fat** **as** **yourself** **,** **dame** **,** **before** **I** **return** **,** **”** **he**
和 将要 是 作为 愚蠢的 和 胖的 作为 你自己 , 贵妇人 , 前 我 返回 , ” 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

“等我回来的时候，我也会变得像你一样又蠢又胖，夫人，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] , ['testi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
with **a** **mixture** **of** **mockery** **and** **rudeness** **,** **testy** **at** **the** **interruption** **;**
和 一个 混合物 的 嘲讽 和 粗鲁 , 暴躁的 在 这 中断 ;

带着嘲讽和粗鲁的语气，对被打断感到恼火；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
and **then** **he** **turned** **and** **begged** **her** **to** **forgive** **him** **,**
和 然后 他 转向 和 乞求 她 到 原谅 他 ,

然后他转过身，恳求她原谅他。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] ['kændɪd] ['swiːtnəs] [ðæt] [went] [fɑːr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with **an** **odd** **candid** **sweetness** **that** **went** **far** **to** **breaking** **her** **heart** **.**
和 一个 奇怪的 坦率 甜味 那 去 远的 到 打破 她 心 .

他有一种奇特的坦率甜蜜，却也因此深深伤了她的心。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ,
“ **Very** **likely** **that** **day** **will** **never** **come** **,**
“ 非常 可能 那 天 将要 绝不 来 ,

“那一天很可能永远不会到来。”

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and **so** **you** **will** **not** **mind** **this** **piece** **of** **impudence** **any** **more** **than** **the** **rest** **of**
和 所以 你 将要 不是 头脑 这 片 的 厚颜无耻 任何 更多的 比 这 休息 的
[maɪ] [ə'fensɪz] .
my **offences** **.**
我的 罪行 .

所以，你不会比对我的其他冒犯行为更在意这种无礼之举。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [er] ,
You **will** **keep** **the** **house** **,** **though** **it** **be** **for** **my** **worshipful** **cousin** **and** **heir** **,**
你 将要 保持 这 房子 , 尽管 它 是 为了 我的 崇拜的 表哥 和 继承人 ,
[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ,
and **see** **that** **,**
和 看 那 ,

你要保管好这栋房子，虽然它是留给我尊敬的表弟兼继承人的，并且要确保：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,

so	far	as	you	can	help	it	,
所以	远的	作为	你	能	帮助	它	,

尽你所能地去帮助别人，

['niːðər] [oʊld] [hɔːrs] [nɔːr][dɔːg] ” ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]

neither	old	horse	nor	dog	”	(	he	was	somewhat	ashamed	of	his	partiality	for
两者都不	老的	马	也不	狗	”	(	他	曾是	有些	羞愧	的	他的	偏袒	为了

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['spænjəl] ,

the	foolish	spaniels	,
这	愚蠢	西班牙猎犬	,

既不是老马也不是老狗”(他对自己偏爱愚蠢的西班牙猎犬感到有些羞愧，

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələˌraɪz] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər]) , “ [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	thus	did	not	particularise	them	further	)	,	“	which	I	am	leaving	behind	me	,
和	因此	做过	不是	具体化	他们	更远	)	,	“	哪个	我	是	离开	在后面	我	,

[kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

come	to	grief	.
来	到	悲伤	.

因此没有进一步具体说明它们)，“我身后留下的，遭遇不幸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] ; [heɪ] , [deɪm] ?

And	you	will	wish	me	good	-	bye	and	good	luck	;	hey	,	dame	?
和	你	将要	希望	我	好的	-	再见	和	好的	运气	;	嘿	,	贵妇人	?

你会祝我再见，祝我好运，对吧，女士?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['briːzi] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mæstər] ['nevl] [roʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

”	It	was	a	breezy	summer	morning	when	Master	Neville	rode	away	at	the	head
”	它	曾是	一个	微风	夏天	早晨	什么时候	掌握	内维尔	骑	离开	在	这	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] .

of	his	band	.
的	他的	乐队	.

“那是一个微风习习的夏日清晨，内维尔少爷率领着他的队伍骑马离开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːgi] ['wɪntər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

It	was	a	foggy	winter	day	,	with	years	between	,	when	he	came	back	,
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	冬天	天	,	和	年	之间	,	什么时候	他	来了	后退	,

那是一个雾蒙蒙的冬日，时隔多年，他回来了。

[ə'tendid] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɑːrknəs]

attended	by	no	more	than	two	followers	,	and	,	shrouded	in	the	early	darkness
参加	经过	不	更多的	比	二	追随者	,	和	,	被遮蔽的	在	这	早期的	黑暗

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] ,

of	a	December	afternoon	,
的	一个	十二月	下午	,

出席者不超过两名追随者，在十二月午后初暗的夜色中，

[sɔːt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðer; ðər] .

sought	to	get	into	the	old	court	,	to	spend	a	single	night	there	.
寻求	到	得到	进入	这	老的	法庭	,	到	花费	一个	单身的	夜晚	那里	.

试图进入旧法院，在那里待上一晚。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , ['niːðər]

His	arrival	was	unexpected	;	but	though	it	had	been	otherwise	,	neither
他的	到达	曾是	意外	;	但	尽管	它	有	到过	否则	,	两者都不

[deɪm] ['hɪnd] ,

Dame	Hynd	,
贵妇人	海因德	,

他的到来出乎意料；但即便并非如此，海因德夫人也.....

[huː] [rɪ'membər] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [ə'tætʃt]

who	remembered	not	only	his	marriage	but	his	baptism	,	nor	any	other	attached
WHO	记得	不是	仅有的	他的	婚姻	但	他的	洗礼	,	也不	任何	其他	随附的

['fæməli] [frend] ,

family	friend	,
家庭	朋友	,

他不仅记得他的结婚仪式，还记得他的洗礼仪式，以及其他任何关系密切的家庭朋友。

[derd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] .

dared	have	made	the	least	demonstration	of	joy	and	welcome	.
敢于	有	制成	这	至少	示范	的	喜悦	和	欢迎	.

他们竟不敢流露出丝毫喜悦和欢迎之情。

['fɔːrtʃən] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] ['mæstər] ['nevl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Fortune	,	or	the	will	of	Providence	,	had	been	against	Master	Neville	and	his
财富	,	或者	这	将要	的	普罗维登斯	,	有	到过	反对	掌握	内维尔	和	他的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

命运，或者说天意，一直与内维尔先生和他的事业作对。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	King's	troops	had	been	beaten	again	and	again	,
这	国王学院	军队	有	到过	被打败	再次	和	再次	,

国王的军队屡战屡败。

[ə'laɪk] [ɪn] [fenst] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] , [-]

alike	in	fenced	cities	and	in	the	open	field	,	[	108	]
同样	在	围栏	城市	和	在	这	打开	场地	,	[	-	]

无论是在有围墙的城市里还是在开阔的田野里，[108]

[bɪ'fɔːr] [θriː] ['wɪri] [men] , [sɔɪld] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l][ænd; ənd] [rʌf] ['lɪvɪŋ] , [ə'proʊtʃt] [baɪ] [bæk]

before	three	weary	men	,	soiled	with	travel	and	rough	living	,	approached	by	back
前	三	厌倦	男人	,	脏的	和	旅行	和	粗糙的	活的	,	接近	经过	后退

[weɪz] [ænd; ənd][saɪd] [geɪts] ,

ways	and	side	gates	,
方式	和	边	大门	,

三个疲惫不堪、饱经风霜、生活艰辛的男人，从后门和侧门走了过来。

[skʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər]

skulking	in	the	gloom	into	the	house	of	which	one	of	them	was	the	master
潜行	在	这	愁云	进入	这	房子	的	哪个	一	的	他们	曾是	这	掌握

.

:
.

他们趁着昏暗偷偷溜进房子，其中一人是房子的主人。

“ [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [kraɪd] [deɪm] ['hɪnd] ,

“	Alack	and	well	-	a	-	day	!	”	cried	Dame	Hynd	,
”	呜呼	和	出色地	-	一个	-	天	!	”	哭	贵妇人	海因德	,

“唉，真是糟糕透了！”海恩德夫人喊道。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːri] [plaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] .

wringing	her	hands	at	the	sorry	plight	of	a	gallant	gentleman	.
拧干	她	双手	在	这	对不起	困境	的	一个	英勇	绅士	.

她为这位英勇绅士的悲惨遭遇而揪心不已。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , [deɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['reliʃ] [kən'doʊləns] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

“	It	is	the	fortune	of	war	,	dame	,	”	he	cried	,	relishing	condolence	as	little
”	它	是	这	财富	的	战争	,	贵妇人	,	”	他	哭	,	享受	慰问	作为	小的

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

“这就是战争的命运，夫人，”他喊道，一如既往地对安慰之词毫无兴趣。

[hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] ,

He	liked	better	the	greeting	of	Roy	and	Reine	,
他	喜欢	更好的	这	问候	的	罗伊	和	雷纳	,

他更喜欢罗伊和雷恩的问候方式。

[ðæt] [noʊ] ['pɑːrləmənt] [ɔːr] [lɔːrd] [prə'tektər] [ɔːr] ['ferfækˌsɪz] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd]

that	no	Parliament	or	Lord	Protector	or	Fairfax's	men	in	the	neighbourhood	could
那	不	议会	或者	主	保护者	或者	费尔法克斯的	男人	在	这	邻里	可以

[prɪ'vent] — ['tɪmɪd] ['kriːtʃərz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['welkəmə] [wɜːr; wər] — [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [heɪl]

prevent	—	timid	creatures	though	the	welcomers	were	—	from	rushing	to	hail
防止	—	胆小	生物	尽管	这	欢迎者	是	—	从	匆忙	到	冰雹

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

即使是议会、护国公或费尔法克斯在附近的部下，也无法阻止——尽管迎接者们胆怯怯懦——他们纷纷上前迎接他的到来。

[wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] , ['lɪt(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [jelps] , [mʌtʃ] ['skʌtlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd]

with	acclamation	,	little	ringing	yelps	,	much	scuttling	to	and	fro	and
和	欢呼	,	小的	铃声	耶普斯	,	很多	匆匆而过	到	和	弗	和

['klæmbərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] ,

clambering	up	his	legs	,
攀爬	向上	他的	腿	,

伴随着欢呼声、细小的鸣叫声、来回奔跑和攀爬他的腿，

[wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] .

with	lavish	licking	of	his	muddy	boots	.
和	奢华的	舔舐	的	他的	浑	靴子	.

他卖力地舔舐着自己沾满泥巴的靴子。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn]

Having	heard	that	the	vicar	was	from	home	—	indeed	the	worthy	man	was	in
拥有	听到	那	这	牧师	曾是	从	家	—	的确	这	值得	男人	曾是	在

['haɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɪnərz] — ['mæstər] ['nevl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

hiding	with	greater	sinners	—	Master	Neville	proceeded	to	the	business	which	had
隐藏	和	更大的	罪人	—	掌握	内维尔	继续	到	这	商业	哪个	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pepərz] ,

brought	him	there	—	the	destruction	of	private	papers	,
带来	他	那里	—	这	破坏	的	私人的	文件	,

得知牧师不在家乡——事实上，这位可敬的人正与罪大恶极之人一起躲藏起来——内维尔先生便着手处理让他来到这里的事情——销毁私人文件。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	anticipation	of	a	visit	to	his	house	from	a	detachment	of	the
在	预期	的	一个	访问	到	他的	房子	从	一个	分离	的	这

[ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrmi] .

Parliamentary	army	.
议会	军队	.

他预计议会军的一个分遣队将到访他的住所。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [roʊgz] - [hændz] , ” [hiː; hi][toʊld]

“	I	don't	think	you	have	anything	to	fear	at	the	rogues	'	hands	,	”	he	told
”	我	不	思考	你	有	任何事物	到	害怕	在	这	流氓	-	双手	,	”	他	讲述

[hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

his	housekeeper	,
他的	管家	,

“我认为你不必担心那些恶棍会伤害你，”他告诉他的管家。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	prepared	to	leave	again	in	the	dank	dawn	of	the	next	morning	.
作为	他	准备	到	离开	再次	在	这	dank	黎明	的	这	下一个	早晨	.

第二天清晨，在阴冷潮湿的黎明时分，他准备再次离开。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] [fer] .

“	You	have	my	leave	to	speak	them	fair	.
”	你	有	我的	离开	到	说话	他们	公平的	.

“你可以公平地评价他们。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [kwɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [laɪk] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] ;

I	think	I	shall	make	the	country	quit	of	me	—	like	others	I	will	not	name	;
我	思考	我	将	制作	这	国家	辞职	的	我	—	喜欢	其他的	我	将要	不是	姓名	;

我想我会让这个国家抛弃我——就像其他一些我不想点名的人一样；

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

God	be	praised	,	they	are	out	of	danger	;
上帝	是	赞扬	,	他们	是	出去	的	危险	;

感谢上帝，他们脱离了危险；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — “ [tɪl] ['betər] [taɪmz] .

”	and	he	raised	his	beaver	for	an	instant	—	“	till	better	times	.
”	和	他	提高	他的	海狸	为了	一个	立即的	—	“	直到	更好的	时代	.

“然后他举起他的海狸，片刻之后——“直到更好的时机到来。

[aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ,

I	see	my	way	to	the	coast	,
我	看	我的	方式	到	这	海岸	,

我看到了通往海岸的路，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] ['retʃɪd]

and	I	shall	do	my	best	to	survive	a	term	of	existence	in	some	wretched
和	我	将	做	我的	最好的	到	存活	一个	学期	的	存在	在	一些	可怜

['moʊldi] [ɔːr] ['hwaɪtˌwɔʃt] [frentʃ] [ɔːr] [dʌtʃ] [taʊn] .

mouldy	or	whitewashed	French	or	Dutch	town	.
发霉的	或者	粉刷过的	法语	或者	荷兰语	镇	.

我将竭尽全力在某个破败不堪、霉迹斑斑或粉饰太平的法国或荷兰小镇里活下去。

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [maɪ] ['bjuːtiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni]

Why	,	I	should	not	care	to	carry	off	my	beauties	with	me	to	bear	me	company
为什么	,	我	应该	不是	关心	到	携带	离开	我的	美女	和	我	到	熊	我	公司

,

,

,

为什么呢？我才不会费心带走我的美人陪伴我呢。

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [-]

”	he	cried	on	a	sudden	impulse	,	catching	[	109	]
”	他	哭	在	一个	突然	冲动	,	捕捉	[	-	]

“他突然冲动地喊了出来，[109]

[ʌp] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] , [ðə; ði][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

up	Roy	and	Reine	,	the	one	after	the	other	,
向上	罗伊	和	雷纳	,	这	一	后	这	其他	,

罗伊和雷恩，一个接一个地上去。

[ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	depositing	them	in	the	deep	pockets	of	his	coat	.
和	存款	他们	在	这	深的	口袋	的	他的	外套	.

然后把它们放进外套的深口袋里。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [stoʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [trɔtɪŋ] [æt; ət]

He	had	often	stowed	them	there	when	they	were	wearied	with	trotting	at
他	有	经常	已存放	他们	那里	什么时候	他们	是	疲惫	和	小跑	在

[hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ɔ:r][ðə; ði] [medəuz] — [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [pæst] [θru:]

his	heels	in	his	walks	in	the	park	or	the	meadows	—	or	when	he	passed	through
他的	高跟鞋	在	他的	散步	在	这	公园	或者	这	草地	—	或者	什么时候	他	通过了	通过

[hɪz; ɪz] [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

his	herds	of	cattle	,
他的	畜群	的	牛	,

当马儿在他公园或草地上散步时，或者当他经过牛群时，如果它们跟在他身后跑累了，他经常会把它们藏在那里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spænjəl] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [ə'freɪd] ,

of	which	the	little	spaniels	were	inordinately	afraid	,
的	哪个	这	小的	西班牙猎犬	是	过度	害怕的	,

其中，小猎犬们异常害怕。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] ['grɑ:v(ə)l] [ˌʌnpər'sivd] [ɪn][sʌm; səm] ['fɜ:roʊ] ,

so	that	if	he	forgot	them	they	would	grovel	unperceived	in	some	furrow	,
所以	那	如果	他	忘了	他们	他们	会	拜倒	未被察觉的	在	一些	畦	,

这样，即使他忘记了他们，他们也会默默地匍匐在某个沟壑里。

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑ:ksn][wɜ:r; wər]

and	lie	there	panting	and	half	-	dead	with	terror	,	though	the	oxen	were
和	说谎	那里	喘息	和	一半	-	死的	和	恐怖	,	尽管	这	牛	是

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

not	even	looking	at	them	,
不是	甚至	寻找	在	他们	,

他们躺在那里，气喘吁吁，吓得半死，而牛甚至都没看他们一眼。

[tɪl] [hi:; hi] [mɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] , ['ræli] , [ænd; ənd] [fetʃ]

till	he	missed	them	and	returned	to	search	for	,	rally	,	and	fetch
直到	他	错过	他们	和	返回	到	搜索	为了	,	集会	,	和	拿来

[ðem; ðəm] [hoʊm] .

them	home	.
他们	家	.

直到他想念他们，然后返回去寻找、召集他们，并把他们带回家。

“ [aɪ][wɑ:tˌwʌt] [ju:l] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [sens] [ɪn] , ['mæstər] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [deɪm]

“	I	wot	you'll	take	something	there's	more	sense	in	,	master	,	”	remonstrated	Dame
”	我	什么	你会	拿	某物	有	更多的	感觉	在	,	掌握	,	”	抗议	贵妇人

['hɪnd] ,

Hynd	,
海因德	,

“我希望您能接受一些更有意义的事情，主人，”海恩德夫人劝诫道。

[loʊθ] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [jet] ['drɪvn] ['ɔ:lmoʊst][pæst][hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns]

loath	to	oppose	him	at	such	a	moment	,	yet	driven	almost	past	her	patience
厌恶	到	反对	他	在	这样的	一个	片刻	,	然而	驱动	几乎	过去的	她	耐心

[baɪ][ðə; ði] [frɪ:k] .

by	the	freak	.
经过	这	怪物	.

在这种时候，她很不情愿与他作对，但这个怪人几乎让她失去了耐心。

“ [ðer; ðər][ɪz] [sens] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	There	is	sense	enough	in	the	proposal	,	”	he	insisted	.
”	那里	是	感觉	足够的	在	这	提议	,	”	他	坚持	.

“这个提议很有道理，”他坚持说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ɪ'stiːmd] [pleɪ] - ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	They	are	my	esteemed	play	-	fellows	,	and	they	may	serve	me	for	a
”	他们	是	我的	尊敬的	玩	-	伙伴们	,	和	他们	可能	服务	我	为了	一个

['brekfəst] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

breakfast	some	fine	morning	,
早餐	一些	美好的	早晨	,

“他们是我尊敬的玩伴，也许在某个阳光明媚的早晨，他们会为我准备一顿早餐。”

[wen] ['hʌŋgər] [kreɪvz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [feɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

when	hunger	craves	and	all	other	provisions	fail	,	”	he	added	,
什么时候	饥饿	渴望	和	全部	其他	条款	失败	,	”	他	额外	,

“当饥饿难耐，而其他所有食物都无法满足时，”他补充道。

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkævə'liəs] - ['feɪvərɪt] [dʒest][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['ruːpərts] ['truːpəz] ,

in	allusion	to	the	Cavaliers	'	favourite	jest	of	one	of	Rupert's	troopers	,
在	典故	到	这	骑士	-	最喜欢的	笑话	的	一	的	鲁珀特的	骑警	,

这是借用鲁珀特手下一名骑兵最喜欢讲的骑士们的笑话。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['ɪntrəst] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fæt]

when	they	were	riding	through	a	town	in	the	Puritan	interest	,	snatching	up	a	fat
什么时候	他们	是	骑术	通过	一个	镇	在	这	清教徒	兴趣	,	抢夺	向上	一个	胖的

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

当他们骑马经过一个清教徒的城镇时，顺手牵羊抓了一个胖乎乎的婴儿。

[ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skriːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [æz; əz]

and	poising	it	screaming	before	him	on	the	crupper	of	his	saddle	,	as
和	平衡	它	尖叫	前	他	在	这	后颈	的	他的	鞍	,	作为

[hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

he	announced	,
他	宣布	,

他把那匹尖叫着的马放在马鞍后鞍带上，摆好姿势，宣布道：

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd]

amidst	a	grinning	roar	of	assent	from	his	comrades	—	while	the	horrified
在……之中	一个	咧嘴笑	吼	的	同意	从	他的	同志们	—	尽管	这	惊恐万分

['pɑːpjələs] ['mɑːbd] [ðem; ðəm] ,

populace	mobbed	them	,
民众	暴徒	他们	,

在他的同志们咧嘴大笑、发出震耳欲聋的赞同声中——而惊恐的民众则蜂拥而至，围攻他们。

['reɪdʒɪŋ] ['paʊəlɪslɪ] — [ðæt] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [roʊst] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

raging	powerlessly	—	that	here	would	be	a	nice	roast	wherewith	to	break	a	long
愤怒	无力地	—	那	这里	会	是	一个	好的	烤	以及	到	休息	一个	长的

[fæst] .

fast	.
快速地	.

无力地愤怒——这里会有一份不错的烤肉来打破长时间的斋戒。

['mæstər] ['nevl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Master	Neville	,	with	the	little	dogs	in	his	pockets	,
掌握	内维尔	,	和	这	小的	狗	在	他的	口袋	,

内维尔少爷，口袋里装着小狗们，

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈlæfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] .

turned	away	laughing	from	the	old	home	which	he	might	never	see	again	.
转向	离开	笑	从	这	老的	家	哪个	他	可能	绝不	看	再次	.

他笑着转身离开了那座他可能再也见不到的老房子。

[ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [ˈskwaɪər] [pruːvd] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði][koʊst]

The	Cavalier	squire	proved	wrong	in	his	calculation	as	to	gaining	the	coast
这	骑士	乡绅	已证实	错误的	在	他的	计算	作为	到	获得	这	海岸

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ; [ɪnˈsted] ,

forthwith	;	instead	,
立即	;	反而	,

骑士侍从误判了形势，以为能立即占领海岸；相反，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ]

he	had	to	go	through	a	lengthened	experience	of	that	most	humiliating
他	有	到	去	通过	一个	加长	经验	的	那	最多	羞辱

[ɔːrˈdiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [-]

ordeal	to	a	[	110	]
考验	到	一个	[	-	]

他不得不经历一段漫长的、极其屈辱的磨难[110]

[mæn] — ['fliːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spaɪzd] .

man	—	fleeing	before	the	enemies	he	has	despised	.
男人	—	逃离	前	这	敌人	他	有	被鄙视的	.

人——在自己所鄙视的敌人面前逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['veriəs] ['ɜːrksəm] [dɪs'gaɪzɪz] — [tuː; tə] [siːk]

He	had	to	move	here	and	there	in	various	irksome	disguises	—	to	seek
他	有	到	移动	这里	和	那里	在	各种各样的	烦人的	伪装	—	到	寻找

[help][frʌm; frəm] [frendz] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [waɪd] -

help	from	friends	ill	able	to	afford	it	—	to	elude	the	vigilance	of	wide	-
帮助	从	朋友们	患病的	有能力的	到	买得起	它	—	到	躲避	这	警觉	的	宽的	-

[əˈweɪk] ,

awake	,
醒	,

他不得不四处奔波，乔装打扮，向无力承担费用的朋友寻求帮助，以躲避警惕的监视。

['sʌmtaɪmz] [vɪn'dɪktɪv] [foʊz] — [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [noʊ][skænt] ['meʒər] [ʌv; əv][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] .

sometimes	vindictive	foes	—	to	endure	no	scant	measure	of	pains	and	penalties	.
有时	报复心强的	敌人	—	到	忍受	不	稀少	措施	的	疼痛	和	处罚	.

有时面对报复心极强的敌人——要承受相当大的痛苦和惩罚。

[bʌt; bət] , [θruː] [ɔːl] , [hiː; hi]['nevər] [əˈbændənd] [ðə; ði] [pʊr] [pets][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	,	through	all	,	he	never	abandoned	the	poor	pets	with	which	he	had
但	,	通过	全部	,	他	绝不	弃	这	贫穷的	宠物	和	哪个	他	有

['ræʃli] ['kʌmbər] [hɪmˈself] .

rashly	cumbered	himself	.
贸然	受累	他自己	.

但是，尽管如此，他始终没有抛弃那些他鲁莽地让自己背负重担的可怜宠物。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] ['pedlər]

Occasionally	,	when	he	was	so	well	up	in	the	world	as	to	represent	a	pedlar
偶尔	,	什么时候	他	曾是	所以	出色地	向上	在	这	世界	作为	到	代表	一个	小贩

,

,

,

偶尔，当他身居高位，甚至扮演小贩时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['vɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [haʊs] [tuː; tə]

with	his	pack	on	his	back	,	vending	his	wares	from	one	country	house	to
和	他的	盒	在	他的	后退	,	自动售货机	他的	商品	从	一	国家	房子	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他背着行囊，挨家挨户地在乡间兜售货物。

[ɔːr][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['oʊpənli] ,

or	from	town	to	town	,	he	would	display	the	little	animals	openly	,
或者	从	镇	到	镇	,	他	会	展示	这	小的	动物	公然	,

或者他会从一个城镇到另一个城镇，公开展示这些小动物。

[ænd; ənd] ['friːli] [æd'mɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

and	freely	admit	they	had	belonged	to	a	gentleman	in	trouble	.
和	自由	承认	他们	有	属于	到	一个	绅士	在	麻烦	.

他们坦然承认，这些物品曾属于一位陷入困境的绅士。

[ðen] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪv] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ɔːr] [frend] ,

Then	if	some	grave	father	or	mother	,	brother	or	friend	,
然后	如果	一些	严重	父亲	或者	母亲	,	兄弟	或者	朋友	,

如果某位逝去的父亲或母亲、兄弟或朋友.....

[soʊ][fɑːr] [rɪ'lækst] [ɪn][ðer; ðər] ['lɔːfti] [skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [tɔɪz] [æz; əz][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['tʃæfər] [fɔːr; fər]

so	far	relaxed	in	their	lofty	scorn	of	all	toys	as	to	propose	to	chaffer	for
所以	远的	轻松	在	他们的	高远	轻蔑	的	全部	玩具	作为	到	提出	到	司机	为了

[ðə; ði][dɔːgz][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dəutid] - [ɑːn] ['grænsʌn] [ɔːr][ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['meɪd(ə)n] ,

the	dogs	in	behalf	of	a	doted	-	on	grandson	or	a	tender	-	hearted	maiden	,
这	狗	在	代表	的	一个	宠溺	-	在	孙子	或者	一个	投标	-	心地	少女	,

他们至今仍对所有玩具抱有高傲的蔑视，甚至愿意为受宠的孙子或心地善良的少女充当狗的司机。

[ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['pedlər] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['spiːʃəs] [wɜːrdz] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

the	reputed	pedlar	would	excuse	himself	in	a	flow	of	specious	words	,	explaining	,
这	知名	小贩	会	原谅	他自己	在	一个	流动	的	似是而非的	字	,	解释	,

那位声名狼藉的小贩会用一连串似是而非的言辞为自己辩解，解释说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

with	a	double	meaning	in	the	assertion	,
和	一个	双倍的	意义	在	这	断言	,

这一说法具有双重含义，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][dɔːgz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

that	he	was	only	conveying	the	dogs	for	their	rightful	owner	,
那	他	曾是	仅有的	传递	这	狗	为了	他们的	正当的	所有者	,

他只是在替狗的合法主人运送这些狗而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrənt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	no	warrant	to	dispose	of	them	.
和	有	不	保证	到	处置	的	他们	.

而且他们没有搜查令来处置这些物品。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] ['mæstər] ['nevl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['begər] , ['æskɪŋ] [ɑːmz][frʌm; frəm]

At	other	times	,	when	Master	Neville	was	playing	the	beggar	,	asking	alms	from
在	其他	时代	,	什么时候	掌握	内维尔	曾是	玩耍	这	乞丐	,	问	施舍	从

[dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

door	to	door	,
门	到	门	,

有时，当内维尔少爷扮演乞丐，挨家挨户乞讨时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [kən'siːl] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] ,

he	had	cunningly	to	conceal	Roy	and	Reine	,
他	有	狡猾地	到	隐藏	罗伊	和	雷纳	,

他不得不巧妙地藏匿罗伊和雷恩。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈstoʊlən] [ðem; ðəm] .

lest	he	should	become	liable	to	the	suspicion	of	having	stolen	them	.
免得	他	应该	变得	容易	到	这	怀疑	的	拥有	被盗	他们	.

以免他被怀疑偷窃了这些东西。

[ðə; ði] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈmæstər] [ʃerd] [ænd; ənd] [ˈfɛrd] [əˈlaɪk] ,

The	dogs	and	their	master	shared	and	fared	alike	,
这	狗	和	他们的	掌握	共享	和	表现	同样	,

狗和它们的主人命运相同，彼此平等。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [bæd] [deɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈfel] [ðæt] [rɔi]

and	though	they	had	good	days	and	bad	days	,	it	soon	befell	that	Roy
和	尽管	他们	有	好的	天	和	坏的	天	,	它	很快	发生	那	罗伊

[ænd; ənd] [ˈreɪn] ,

and	Reine	,
和	雷纳	,

虽然他们有过顺境也有过逆境，但罗伊和雷恩很快就遭遇了不幸。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɑːn] [ˈdeɪntiz] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [tɜːrnd] [ʌp] [ðer; ðər]

who	had	been	reared	on	dainties	,	and	who	had	at	first	turned	up	their
WHO	有	到过	饲养	在	精致小点心	,	和	WHO	有	在	第一的	转向	向上	他们的

[ˈnoʊzɪz] [ɪn] [dɪsˈgʌst] ,

noses	in	disgust	,
鼻子	在	厌恶	,

他们从小就吃着精致美食长大，起初对这些东西嗤之以鼻。

[laɪk] [ˈpetɪd] [ˈtʃɪldrən] , [æt; ət] [pleɪn] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] [ðæn; ðən]

like	petted	children	,	at	plain	food	,	and	rather	gone	without	a	meal	than
喜欢	被宠爱	孩子们	,	在	清楚的	食物	,	和	相当	已消失	没有	一个	一顿饭	比

[deɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

deigned	to	touch	it	,
设计	到	触碰	它	,

就像被宠坏的孩子一样，对简单的食物不屑一顾，宁愿饿着也不肯碰一口。

[wɜːr; wər] [feɪn] , [laɪk] [ˈmæstər] [ˈnevl] , [tuː; tə] [iːt] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfəli] [ʌv; əv] [ˈhoʊmli] [skræps] .

were	fain	,	like	Master	Neville	,	to	eat	heartily	and	thankfully	of	homely	scraps	.
是	欣然	,	喜欢	掌握	内维尔	,	到	吃	衷心地	和	谢天谢地	的	家常的	碎屑	.

和内维尔少爷一样，他们很乐意心甘情愿地吃些家常剩菜剩饭。

[ðoʊ] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [-]

Though	all	three	were	often	[	111	]
尽管	全部	三	是	经常	[	-	]

尽管这三者经常[111]

[ˈhʌŋgri] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ,

hungry	enough	before	they	came	to	this	pass	,
饥饿的	足够的	前	他们	来了	到	这	经过	,

在到达这个隘口之前，他们就已经饿得不行了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈnevər] [dɔːnd] [wen] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə]

I	need	not	say	that	the	day	never	dawned	when	the	Cavalier	was	reduced	to
我	需要	不是	说	那	这	天	绝不	黎明	什么时候	这	骑士	曾是	减少	到

[ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] ,

kindling	a	fire	in	the	shelter	of	the	hedge	,
引火物	一个	火	在	这	庇护所	的	这	对冲	,

无需赘言，骑士最终沦落到躲在树篱后生火取暖的那一天，从未到来。

[ˈdʒɪpsi] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [rɔi] [ænd; ənd] [ˈreɪn] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ˈdɪnər] , [ɔːr] [ˈsʌpər] .

gipsy	fashion	,	and	cooking	Roy	and	Reine	for	breakfast	,	dinner	,	or	supper	.
吉普赛人	时尚	,	和	烹饪	罗伊	和	雷纳	为了	早餐	,	晚餐	,	或者	晚餐	.

吉普赛风尚，以及为罗伊和雷恩烹制早餐、晚餐或夜宵。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['fju:dʒətɪv] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]

But	another	day	arrived	when	the	prescribed	fugitive	had	wandered	many	a	mile
但	其他	天	到达的	什么时候	这	规定	逃犯	有	漫步	许多	一个	英里

,

,

,

但又过了一天，被通缉的逃犯已经游荡了很远的路程。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [baɪ] [ə; eɪ] [b'rʊklɪt] [ðæt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	sat	down	faint	and	weary	by	a	brooklet	that	crossed	his	path	.
和	卫星	向下	头晕的	和	厌倦	经过	一个	小溪	那	交叉	他的	小路	.

他疲惫不堪地坐在一条穿过他家的小溪边。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	had	turned	aside	for	the	purpose	into	a	little	wood	through	which	the
他	有	转向	旁边	为了	这	目的	进入	一个	小的	木头	通过	哪个	这

[stri:m] ['gɜ:gəld] .

stream	gurgled	.
溪流	咕噜咕噜	.

为此，他走到路边，走进了一片小树林，溪水潺潺流过。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['hɑ:rvɪst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə]

It	was	a	golden	harvest	day	,	with	the	green	of	the	fern	changing	to
它	曾是	一个	金的	收成	天	,	和	这	绿色的	的	这	蕨类	变化	到

[strɔ:] - ['kʌlər] ,

straw	-	colour	,
稻草	-	颜色	,

这是一个金色的丰收日，蕨类植物的绿色渐渐变成了稻草色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['tʃeri] - [tri:z] [bɪ'kʌmɪŋ] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] .

and	the	leaves	of	the	wild	cherry	-	trees	becoming	brushed	with	crimson	.
和	这	树叶	的	这	荒野	樱桃	-	树木	成为	刷过	和	赤红	.

野樱桃树的叶子渐渐染上了深红色。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:pəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rnfi:ld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

He	could	hear	the	hearty	voices	of	the	reapers	from	a	cornfield	beyond	the
他	可以	听到	这	爽朗	声音	的	这	收割者	从	一个	玉米地	超过	这

[wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər] ;

wood	in	which	he	had	taken	shelter	;
木头	在	哪个	他	有	已采取	庇护所	;

他能听到从他躲避的树林对面的玉米地里传来收割者们洪亮的声音；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɑ:rvɪst] [ɔ:r] ['in,gæðəriŋ] [fɔ:r; fər] ['mæstər] ['nevl] .

but	there	was	no	harvest	or	ingathering	for	Master	Neville	.
但	那里	曾是	不	收成	或者	收集	为了	掌握	内维尔	.

但内维尔少爷并没有收获或收集任何东西。

[hi:; hi] ['skru:pəld] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] [æsk] [greɪs]

He	scrupled	even	to	draw	near	to	his	fellow	-	creatures	and	ask	grace
他	谨慎的	甚至	到	画	靠近	到	他的	同伴	-	生物	和	问	优雅

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

from	them	in	their	rejoicing	,
从	他们	在	他们的	欢欣鼓舞	,

他甚至不敢靠近其他生灵，不敢在他们欢庆时向他们请求宽恕。

[sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['hɑ:st(ə)l] ['dɪstrɪkt] .

since	he	was	in	a	specially	hostile	district	.
自从	他	曾是	在	一个	特别	敌对的	区	.

因为他身处一个特别敌对的地区。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

However	,	it	was	not	his	way	to	complain	.
然而	,	它	曾是	不是	他的	方式	到	抱怨	.

然而，他并没有以这种方式抱怨。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [kɔːtid] [rɪ'poʊz] ['æftər][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ,

He	sat	and	courted	repose	after	his	fatigue	,
他	卫星	和	求爱	休息	后	他的	疲劳	,

他疲惫不堪，便坐下来休息。

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fʊlər] [sɔːŋ]

while	he	listened	to	the	trill	of	the	robin	which	was	taking	up	the	fuller	song
尽管	他	听着	到	这	颤音	的	这	罗宾	哪个	曾是	采取	向上	这	更丰满	歌曲

[ʌv; əv] ['ɜːrliər] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] .

of	earlier	song	-	birds	.
的	早些时候	歌曲	-	鸟类	.

他聆听着知更鸟的颤音，知更鸟的鸣叫声越来越饱满，如同早先的鸣禽一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

He	had	a	hunch	of	bread	in	his	wallet	,
他	有	一个	直觉	的	面包	在	他的	钱包	,

他钱包里揣着一小块面包，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɔi] [ænd; ənd] ['reɪn] .

and	he	prepared	to	divide	it	with	Roy	and	Reine	.
和	他	准备	到	划分	它	和	罗伊	和	雷纳	.

他准备和罗伊和雷恩平分。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz][hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sliːknəs] [ænd; ənd] ['trɪmnɪs] .

The	little	dogs	had	lost	much	of	their	sleekness	and	trimness	.
这	小的	狗	有	丢失的	很多	的	他们的	流畅	和	修身	.

这些小狗失去了往日的矫健和苗条。

[noʊ] ['rɪbənz] [ə'dɔrnd] [ðer; ðər] [neks] ; [ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] ['feɪdɪd] [ræg] [lɔːŋ]

No	ribbons	adorned	their	necks	;	their	master	had	cut	off	the	last	faded	rag	long
不	丝带	装饰	他们的	脖子	;	他们的	掌握	有	切	离开	这	最后的	褪色	抹布	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

他们的脖子上没有佩戴丝带；他们的主人很久以前就剪掉了最后一块褪色的布条。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['lɪstləsli] ,

As	he	watched	them	listlessly	,
作为	他	观看	他们	百无聊赖地	,

他百无聊赖地看着他们，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌfəniŋ] [koʊts] ,

he	was	sorry	to	see	the	tokens	of	adversity	in	their	roughening	coats	,
他	曾是	对不起	到	看	这	代币	的	逆境	在	他们的	粗糙化	外套	,

他很遗憾地看到他们粗糙的皮毛上显露出的苦难痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [g'raɪmɪnɪs] [ʌv; əv] ['reɪn] ,

in	the	griminess	of	Reine	,
在	这	肮脏	的	雷纳	,

在雷恩的阴暗环境中，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪvəri] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːsi] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv]

which	gave	her	white	livery	a	strong	resemblance	to	the	greasy	shabbiness	of
哪个	给予	她	白色的	涂装	一个	强的	相似	到	这	腻	破旧	的

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd]

a	disreputable	white	kitten	that	has	run	the	gauntlet	of	all	the	pots	and
一个	声名狼藉的	白色的	小猫	那	有	跑步	这	手套	的	全部	这	锅	和

[pænz][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

pans	in	a	kitchen	.
平底锅	在	一个	厨房	.

这使得她白色的制服与一只在厨房里被所有锅碗瓢盆蹂躏过的声名狼藉的白色小猫油腻破旧的样子非常相似。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rægɪd] [sliːv] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] [skɪn]

Then	he	glanced	at	his	own	ragged	sleeve	and	at	the	weather	-	stained	skin
然后	他	瞥了一眼	在	他的	自己的	破烂不堪	袖子	和	在	这	天气	-	染色	皮肤

[bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [-]

beneath	,	and	reflected	[	112	]
下面	,	和	反映	[	-	]

然后他瞥了一眼自己破烂的袖子和下面被风吹日晒的皮肤，心想[112]

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

that	the	appearance	of	the	dogs	was	in	keeping	with	that	of	their	master	.
那	这	外貌	的	这	狗	曾是	在	保持	和	那	的	他们的	掌握	.

这些狗的外貌与它们的主人相符。

['reɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vəːsiz] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] ['jɪrz] ,

Reine	certainly	did	not	take	ill	with	reverses	;	though	she	was	getting	up	in	years	,
雷纳	当然	做过	不是	拿	患病的	和	反转	;	尽管	她	曾是	获得	向上	在	年	,

雷恩当然不会因为遭遇挫折而气馁；尽管她年纪大了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['frɪski] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .

she	was	more	frisky	than	he	recollected	to	have	known	her	.
她	曾是	更多的	活泼的	比	他	回忆	到	有	已知	她	.

她比他记忆中认识的她更加活泼好动。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [krʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] ,

As	he	was	about	to	give	her	the	crust	which	was	her	due	,
作为	他	曾是	关于	到	给	她	这	地壳	哪个	曾是	她	到期的	,

正当他要把那块她应得的面包皮给她时，

[ʃiː; ʃi] [ˌvɑːlən'terəli] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd] [legz] , [ænd; ənd] ,

she	voluntarily	stood	up	on	her	hind	legs	,	and	,
她	自愿	站立	向上	在	她	后	腿	,	和	,

她主动用后腿站了起来，然后

[kwaɪt] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

quite	ignoring	the	fact	that	dancing	was	prohibited	by	the	Puritans	,
相当	忽略	这	事实	那	跳舞	曾是	禁止	经过	这	清教徒	,

完全忽略清教徒禁止跳舞的事实，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] ['pɑː] [sœl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

began	to	execute	a	pas	seul	which	he	had	taught	her	when	he	was
开始	到	执行	一个	帕斯	瑟尔	哪个	他	有	教授	她	什么时候	他	曾是

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['pæmpərd] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldər] .

an	idle	gentleman	and	she	a	pampered	favourite	in	the	hall	of	the	Alders	.
一个	闲置的	绅士	和	她	一个	娇惯	最喜欢的	在	这	大厅	的	这	桤木	.

他开始表演一段独舞，这段舞是他还是游手好闲的绅士时教给她的，而她是奥尔德斯庄园里备受宠爱的宠儿。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] , [dɪ'ʃevld] ['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	spectacle	of	the	dirty	,	dishevelled	little	dog	,	in	the	untoward	circumstances	,
这	奇观	的	这	肮脏的	,	蓬头垢面	小的	狗	,	在	这	不愉快的	情况	,

['keɪpərɪŋ] [dɪ'mjʊrli] ,

capering	demurely	,
嬉戏	端庄地	,

这只脏兮兮、毛发凌乱的小狗，在如此尴尬的环境下，却依然温顺地蹦蹦跳跳，真是一道奇特的景象。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [æm'bæsədər] ,

of	her	own	accord	,	like	Queen	Elizabeth	before	the	Scotch	Ambassador	,
的	她	自己的	符合	,	喜欢	女王	伊丽莎白	前	这	苏格兰威士忌	大使	,

她自愿这样做，就像伊丽莎白女王对待苏格兰大使那样。

[ˌoʊvər'keɪm][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] ,

overcame	a	man	in	whom	a	sense	of	the	ridiculous	was	naturally	strong	,
克服	一个	男人	在	谁	一个	感觉	的	这	荒谬的	曾是	自然	强的	,

战胜了一个天生就具有强烈荒诞感的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [tʃiːks] .

and	he	laughed	till	the	tears	ran	down	his	battered	cheeks	.
和	他	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	伤痕累累	脸颊	.

他笑着笑着，直到泪水顺着他伤痕累累的脸颊流了下来。

['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [rɔi] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

Afterwards	his	attention	was	drawn	to	Roy	,	that	was	not	joining	in	the	dance	,
然后	他的	注意力	曾是	绘制	到	罗伊	,	那	曾是	不是	加入	在	这	舞蹈	,

随后他的注意力被罗伊吸引了过去，罗伊并没有加入跳舞的行列。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bred] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

and	had	only	sniffed	at	the	bit	of	bread	he	had	already	received	.
和	有	仅有的	嗅了嗅	在	这	少量	的	面包	他	有	已经	已收到	.

他只是嗅了嗅已经分到的那一点点面包。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪs'deɪnfl] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət]['wɪstf(ə)l] ,

The	action	had	not	been	disdainful	,	as	of	old	,	but	wistful	,
这	行动	有	不是	到过	轻蔑的	,	作为	的	老的	,	但	怅惘	,

这一举动不再像以往那样充满轻蔑，而是带着一丝惆怅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevinəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɔːg] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːl] ,

and	with	a	certain	heaviness	before	the	dog	turned	away	from	his	meal	,
和	和	一个	肯定	沉重	前	这	狗	转向	离开	从	他的	一顿饭	,

[ænd; ənd] [krept] [bæk] ,

and	crept	back	,
和	悄悄地爬	后退	,

狗狗带着某种沉重的神情，转身离开食物，悄悄地爬了回去。

[wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [teɪl] , [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

with	hanging	head	and	drooping	tail	,	to	crouch	down	near	his	master	.
和	绞刑	头	和	下垂	尾巴	,	到	蹲伏	向下	靠近	他的	掌握	.

它低着头，耷拉着尾巴，蹲伏在主人身边。

['mæstər] ['nevl] [rɪ'membər] [ðæt] [rɔi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] .

Master	Neville	remembered	that	Roy	had	fallen	behind	in	the	morning's	walk	.
掌握	内维尔	记得	那	罗伊	有	倒下	在后面	在	这	早晨	走	.

内维尔少爷记得罗伊早上散步时落在了后面。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	spoke	encouragingly	to	the	dog	,	and	invited	him	to	his	knee	,
他	辐	令人鼓舞的是	到	这	狗	,	和	受邀	他	到	他的	膝盖	,

他鼓励地跟狗说话，并把它叫到自己膝上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	had	always	been	a	coveted	couch	and	throne	of	honour	with	the
哪个	有	总是	到过	一个	令人垂涎的	长椅	和	王座	的	荣誉	和	这

['lɪt(ə)l] [per] .

little	pair	.
小的	一对	.

对于这对小兄妹来说，那一直是一张令人梦寐以求的沙发和荣耀的宝座。

[bʌt; bət][ɔːl] ['rɔɪz] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][laɪk][ə; eɪ]

But	all	Roy's	response	was	to	look	up	with	the	eyes	which	were	so	like	a
但	全部	罗伊的	回复	曾是	到	看	向上	和	这	眼睛	哪个	是	所以	喜欢	一个

['tʃaɪldz] ,

child's	,
孩子的	,

但罗伊的反应只是抬起头，用他那双像孩子一样明亮的眼睛望着他。

[dɪm][ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] ['oʊvər] , [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ,

dim	and	glazing	over	,	to	draw	a	shivering	sigh	,
暗淡	和	玻璃	超过	,	到	画	一个	瑟瑟发抖	叹	,

昏暗而迷离，引人发出颤抖的叹息。

[tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs]

to	utter	a	little	whimper	of	distress	in	which	there	was	the	most	piteous
到	说出	一个	小的	呜咽	的	痛苦	在	哪个	那里	曾是	这	最多	可怜的

[miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

meek	resignation	,
温顺	辞职	,

发出一声痛苦的呜咽，其中夹杂着最可怜的、温顺的顺从。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] ['nɪrər] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

and	to	make	one	final	effort	to	drag	himself	nearer	for	help	and	comfort
和	到	制作	一	最终的	努力	到	拖	他自己	更近	为了	帮助	和	舒适

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

to	his	[	113	]
到	他的	[	-	]

他做最后的努力，想要拖着自己靠近他的[113]，寻求帮助和安慰。

['mæstər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [fel] ['helpləsli] [ɑːn]['mæstər] ['nevəlz] [wɔːrn] [buːt] .

master	,	in	which	the	dog's	head	fell	helplessly	on	Master	Neville's	worn	boot	.
掌握	,	在	哪个	这	狗的	头	跌倒	无助地	在	掌握	内维尔的	磨损	启动	.

主人，狗头无助地垂落在内维尔主人的旧靴子上。

“ [ɑː] ! [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ][dɔːg] ? ” [kraɪd] ['mæstər] ['nevl] ,

“	Ah	!	has	it	come	to	this	,	my	dog	?	”	cried	Master	Neville	,
“	啊	!	有	它	来	到	这	,	我的	狗	?	”	哭	掌握	内维尔	,

“啊！我的狗，竟然落到这步田地了吗？”内维尔少爷喊道。

['bendɪŋ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['slaɪtli] [kən'vʌlst] [lɪmz] .

bending	hastily	over	the	slightly	convulsed	limbs	.
弯曲	草草	超过	这	轻微地	抽搐	四肢	.

急忙弯腰查看那些略微抽搐的四肢。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

“	Poor	little	soul	!
“	贫穷的	小的	灵魂	!

“可怜的小家伙！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][soʊl] ;

”	he	said	to	the	creature	which	had	no	soul	;
”	他	说	到	这	生物	哪个	有	不	灵魂	;

他对那没有灵魂的生物说；

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [help] [juː; jʊ] [æsk] ;

“	I	would	give	much	to	lend	the	help	you	ask	;
”	我	会	给	很多	到	借	这	帮助	你	问	;

“我非常乐意为您提供所需的帮助；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːrst] [ə; eɪ] [groʊn]

”	and	he	groaned	as	his	own	misfortunes	had	never	forced	a	groan
”	和	他	呻吟	作为	他的	自己的	不幸	有	绝不	强制	一个	呻吟

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [nɑːt] [sɪns] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [rɔi] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

from	his	lips	—	not	since	another	than	Roy	had	appealed	to	him	for
从	他的	嘴唇	—	不是	自从	其他	比	罗伊	有	上诉	到	他	为了

[eɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈstoʊ] .

aid	which	he	could	not	bestow	.
援助	哪个	他	可以	不是	赐给	.

他呻吟了一声，因为他自己的不幸从未让他发出过呻吟——自从罗伊向他求助而他无能为力以来，就再也没有呻吟过。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈreɪn] ,

In	a	second	it	was	all	over	,	and	Reine	,
在	一个	第二	它	曾是	全部	超过	,	和	雷纳	,

一瞬间，一切都结束了，而雷恩，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmoʊʃnləs] [kəmˈpænjən] , [hæd; həd]

with	an	instinct	of	something	wrong	about	her	motionless	companion	,	had
和	一个	本能	的	某物	错误的	关于	她	静止不动	伴侣	,	有

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈgɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [ˈdænsɪŋ] ,

not	only	given	over	dancing	,
不是	仅有的	给定	超过	跳舞	,

察觉到一动不动的同伴有些不对劲，她不仅停止了跳舞，

[bʌt; bət] [liːpt] [skerd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈmæstɚz] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [rɔi] [ɪn]

but	leaped	scared	into	her	master's	arms	,	to	which	he	had	bidden	Roy	in
但	跳跃	害怕的	进入	她	硕士学位	武器	,	到	哪个	他	有	拜登	罗伊	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

但她却惊恐地跳进了主人的怀里，而主人曾徒劳地命令罗伊这样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [waɪf]

It	was	only	the	death	of	a	little	dog	to	him	who	had	lost	wife
它	曾是	仅有的	这	死亡	的	一个	小的	狗	到	他	WHO	有	丢失的	妻子

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

对于一个失去了妻子和孩子的人来说，这只是一条小狗的死而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)

[haʊs] [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['gæstlɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv]
house 房子 **and** 和 **lands** 土地 **,** , **and** 和 **position** 位置 **—** — **who** WHO **had** 有 **seen** 已见 **the** 这 **ghastly** 阴森 **horrors** 恐怖 **of** 的
['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,
battle 战斗 **-** - **fields** 字段 **,** ,

房屋、土地和地位——那些目睹过战场上可怕惨状的人，

[ænd; ənd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blɑːk] .
and 和 **known** 已知 **his** 他的 **King** 国王 **lay** 躺 **down** 向下 **his** 他的 **head** 头 **on** 在 **the** 这 **block** 堵塞 **.** .

他知道他的国王将头颅放在了断头台上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərləsnəs] [tuː; tə] [seɪv] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But 但 **at** 在 **this** 这 **moment** 片刻 **his** 他的 **own** 自己的 **powerlessness** 无力感 **to** 到 **save** 节省 **,** , **together** 一起 **with** 和 **his** 他的
['loʊnlɪnəs] , [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['loʊnlɪnəs] ,
loneliness 孤独 **,** , **his** 他的 **utter** 说出 **loneliness** 孤独 **,** ,

但此刻，他无力拯救，再加上他的孤独，他彻底的孤独，

[ɪf] ['reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['laɪkwaɪz] , [prest] ['sɔːrlɪ] [ɑːn]['mæstər] ['nevl] .
if 如果 **Reine** 雷纳 **should** 应该 **die** 死 **likewise** 同样地 **,** , **pressed** 按下 **sorely** 非常 **on** 在 **Master** 掌握 **Neville** 内维尔 **.** .

如果蕾妮也这样死去，内维尔少爷深感忧虑。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [braɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːldər] ,
He 他 **saw** 锯 **once** 一次 **more** 更多的 **the** 这 **young** 年轻的 **bride** 新娘 **he** 他 **had** 有 **brought** 带来 **to** 到 **the** 这 **Alders** 桤木 **,** ,

他再次看到了他带到桤木丛中的年轻新娘，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['pætərɪŋ] [fiːt] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
while 尽管 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **his** 他的 **children's** 孩子们的 **pattering** 打节拍 **feet** 脚 **came** 来了 **again** 再次 **into** 进入 **his** 他的 **ears** 耳朵 **.** .

这时，他耳边又响起了孩子们轻快的脚步声。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd]['vænətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪ] ['mænhʊd] ,
He 他 **looked** 看起来 **back** 后退 **on** 在 **the** 这 **thoughtlessness** 考虑不周 **and** 和 **vanity** 虚荣 **of** 的 **his** 他的 **early** 早期的 **manhood** 男子气概 **,** ,

他回想起自己年轻时的轻率和虚荣，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnətɪz] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] , ['nevər]
on 在 **the** 这 **hours** 小时 **he** 他 **had** 有 **wasted** 浪费 **,** , **and** 和 **the** 这 **opportunities** 机会 **he** 他 **had** 有 **lost** 丢失的 **,** , **never** 绝不
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
to 到 **return** 返回 **.** .

他浪费了那么多时间，错失了那么多机会，再也回不来了。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mæstər] ['ærəndəl] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
He 他 **recalled** 召回 **words** 字 **he** 他 **had** 有 **heard** 听到 **Master** 掌握 **Arundel** 阿伦德尔 **say** 说 **in** 在 **the** 这 **pulpit** 讲坛 **and** 和 **out** 出去 **of** 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.** .

他回忆起阿伦德尔大师在讲坛上和讲坛外说过的话。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	even	remembered	what	he	had	witnessed	of	the	conviction	of	the
他	甚至	记得	什么	他	有	目击者	的	这	定罪	的	这

[p'jʊərɪtənz] ,

Puritans	,
清教徒	,

他甚至还记得自己亲眼目睹的清教徒们的信仰坚定之情。

[ðæt] [ðer; ðər][gɑːd][wʌz; wəz]['evər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] .

that	their	God	was	ever	with	them	to	sustain	and	satisfy	.
那	他们的	上帝	曾是	曾经	和	他们	到	维持	和	满足	.

他们的神一直与他们同在，扶持他们，使他们满足。

['mæstər] ['nevl] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] , [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [-]

Master	Neville	gathered	himself	up	,	dug	a	hole	in	the	[	114	]
掌握	内维尔	聚集	他自己	向上	,	挖	一个	洞	在	这	[	-	]

内维尔大师振作起来，在[114]中挖了一个洞

[graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['berid] [ə'weɪ] [rɔi] .

ground	with	his	pocket	-	knife	,	and	buried	away	Roy	.
地面	和	他的	口袋	-	刀	,	和	埋葬	离开	罗伊	.

他用随身小刀将罗伊碾碎，埋葬了。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][wɪð; wɪθ] ['reɪn] .

He	trudged	on	his	road	with	Reine	.
他	艰难跋涉	在	他的	路	和	雷纳	.

他和蕾妮一起艰难地走在路上。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

The	very	next	day	he	heard	of	the	long	looked	for	means	of	leaving	England	.
这	非常	下一个	天	他	听到	的	这	长的	看起来	为了	方法	的	离开	英格兰	.

第二天，他就听说了人们期盼已久的离开英国的方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] .

He	was	successful	in	making	his	way	to	the	seaport	.
他	曾是	成功的	在	制作	他的	方式	到	这	海港	.

他成功抵达了海港。

[hiː; hi] [seɪld] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['hɑːlənd] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [frendz] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər]

He	sailed	and	reached	Holland	,	where	he	found	friends	and	assistance	for
他	航行	和	达到	荷兰	,	在哪里	他	成立	朋友们	和	协助	为了

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

his	destitution	,
他的	赤贫	,

他乘船抵达荷兰，在那里找到了朋友，并获得了帮助，摆脱了贫困。

[tɪl] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['soʊldʒər] [laɪk] [mʌŋk] , [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ækʃəneri] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

till	an	adventurous	soldier	like	Monk	,	chiming	in	with	the	reactionary	spirit	of
直到	一个	冒险的	士兵	喜欢	僧	,	鸣响	在	和	这	反动	精神	的

[ðə; ði]['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

直到像蒙克这样富有冒险精神的士兵，也加入了当时的反动思潮。

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['eksaɪl][wɪð; wɪθ]

restored	the	King	,	and	gave	back	to	the	Cavaliers	,	who	were	in	exile	with
恢复	这	国王	,	和	给予	后退	到	这	骑士	,	WHO	是	在	流亡	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

恢复了国王的统治，并将权力归还给了与他一同流亡的骑士团。

[ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [kɜ'ɪrz] .

their	country	,	and	what	was	left	of	their	possessions	and	careers	.
他们的	国家	,	和	什么	曾是	左边	的	他们的	财产	和	职业生涯	.

他们的国家，以及他们残存的财产和事业。

['mæstər] ['nevl] [dwelt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [deɪm] ['hɪnd] ['riːin'steitid] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

Master	Neville	dwelt	once	more	at	the	court	,	with	Dame	Hynd	reinstated	as	his
掌握	内维尔	居住	一次	更多的	在	这	法庭	,	和	贵妇人	海因德	恢复	作为	他的

['haʊskiːpər] ;

housekeeper	;
管家	;

内维尔少爷再次住在宫廷里，海恩德夫人也重新担任他的管家；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

but	it	could	not	be	said	of	him	,
但	它	可以	不是	是	说	的	他	,

但这句话不能用来形容他。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stjuːət; 'stju-] [ænd; ənd] ['bɜːrbən] ,

as	it	was	recorded	of	the	royal	Stewarts	and	Bourbons	,
作为	它	曾是	记录	的	这	皇家	斯图尔特	和	波旁威士忌	,

正如斯图亚特王朝和波旁王朝的王室所记载的那样，

[ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kiŋdəmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]

that	in	their	absence	from	their	kingdoms	they	had	learned	nothing	and
那	在	他们的	缺席	从	他们的	王国	他们	有	学习	没有什么	和

[fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] .

forgotten	nothing	.
被遗忘的	没有什么	.

他们离开王国期间，什么也没学到，什么也没忘记。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['dʒentlər] - ['hɑrtɪd] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌblz]

He	was	a	more	sober	-	minded	and	gentler	-	hearted	man	for	his	troubles
他	曾是	一个	更多的	清醒	-	有思想	和	更温和	-	心地	男人	为了	他的	麻烦

.

:
.

经历磨难后，他变得更加沉稳冷静，心地也更加温柔。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wen] [ðə; ði]

One	incident	which	he	never	forgot	was	that	half	-	hour	in	the	wood	when	the
一	事件	哪个	他	绝不	忘了	曾是	那	一半	-	小时	在	这	木头	什么时候	这

['fɝːnz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [sɪr] ,

ferns	were	getting	sere	,
蕨类植物	是	获得	塞雷	,

他始终难忘的一件事是，在树林里待了半个小时，当时蕨类植物已经开始枯萎了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['groʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] — [wen] ['reɪn] [dɑːnst] [ænd; ənd] [rɔi] [daɪd] ,

and	the	leaves	growing	red	and	yellow	—	when	Reine	danced	and	Roy	died	,
和	这	树叶	生长	红色的	和	黄色的	—	什么时候	雷纳	跳舞	和	罗伊	死亡	,

叶子变红变黄——那是蕾妮跳舞的时候，罗伊去世的时候。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mæstər] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] , [fər'lɔːrn] [mæn] . [-]

and	their	master	sat	and	looked	on	,	a	broken	-	down	,	forlorn	man	.	[	115	]
和	他们的	掌握	卫星	和	看起来	在	,	一个	破碎的	-	向下	,	绝望	男人	.	[	-	]

他们的主人坐在那里看着这一切，他是一个沮丧、孤独的人。[115]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .
“ DIGNITY AND IMPUDENCE .
“ 尊严 和 厚颜无耻 .

“尊严与厚颜无耻。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][ʌv; əv][sɜ:r] ['edwərd] [lændsi:rz] [dɪ,lɪni'eɪʃənz]
” ONE of the most successful and popular of Sir Edward Landseer's delineations
” 一 的 这 最多 成功的 和 受欢迎的 的 先生 爱德华 兰西尔的 界定
[ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
is the picture ,
是 这 图片 ,

“爱德华·兰西尔爵士最成功、最受欢迎的画作之一是这幅画，

“ ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .
“ Dignity and Impudence .
“ 尊严 和 厚颜无耻 .

“尊严与厚颜无耻。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] ['betər] [noʊn] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['waɪdli] [praɪzd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
” It is even better known and more widely prized than his exquisitely
” 它 是 甚至 更好的 已知 和 更多的 广泛 珍贵的 比 他的 精美绝伦
['kɑ:mɪk(ə)l] [sɪk] [dɔ:g] ,
comical sick dog ,
滑稽 生病的 狗 ,

“它甚至比他那只滑稽可爱的病狗更出名，也更受人们喜爱。”

[ðæt] [ɪz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ɪt'self] , [waɪl] [ðə; ði] ['ki:pər] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [pɔ:] ;
that is so sorry for itself , while the keeper is examining its paw ;
那 是 所以 对不起 为了 本身 , 尽管 这 守门员 是 检查 它是 爪子 ;

当饲养员检查它的爪子时，它显得非常可怜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['di:pli] [pə'θetɪk] “ [læst] ['mɔ:rnər] ,
and his deeply pathetic “ Last Mourner ,
和 他的 深 可怜的 ” 最后的 哀悼者 ,

以及他那令人无比悲痛的《最后的哀悼者》，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [dɔ:g] [ki:ps] ['sɑ:ləteri] [wɑ:tʃ] [baɪ][ɪts] ['mæstɝz] ['kɔ:fɪn] .
” in which the shepherd's dog keeps solitary watch by its master's coffin .
” 在 哪个 这 牧羊人的 狗 保持 孤 手表 经过 它是 硕士学位 棺材 .

牧羊犬独自守候在主人的棺材旁。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mæstɪf] [laɪz] ['steɪtli] [ænd; ənd] [sə'ri:n] , [hɪz; ɪz][væst] [bʌlk] ['tempərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt]
The noble mastiff lies stately and serene , his vast bulk tempered by his perfect
这 高贵 獒 谎言 庄严 和 安详 , 他的 广阔的 大部分 淬火 经过 他的 完美的
[prə'pɔ:ʃəns] ,
proportions ,
比例 ,

这只高贵的獒犬姿态庄严宁静，它庞大的身躯与完美的比例相得益彰。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][geɪt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] .
and by a gait worthy of the king of dogs .
和 经过 一个 步态 值得 的 这 国王 的 狗 .

迈着犬中之王般的步伐。

[hɪz; ɪz] [wel] - ['oʊpənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdnəs] [fʊl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
His well - opened hazel eyes look with honest straightforwardness full in your face .
他的 出色地 - 打开 榛 眼睛 看 和 诚实的 直率 满的 在 你的 脸 .

他那双明亮的淡褐色眼睛，带着真诚坦率的眼神，直视着你。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ɪrz] [hæŋ] [daʊn] ['kwaɪətli] .
His huge ears hang down quietly .
他的 巨大的 耳朵 悬挂 向下 悄悄 .

他那对巨大的耳朵静静地垂了下来。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'læpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [dʒaʊl] .

His	jaws	are	closed	and	overlapped	by	his	deep	jowl	.
他的	下颚	是	关闭	和	重叠	经过	他的	深的	面颊	.

他的下巴紧闭，被深深的腮帮子遮盖着。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ðer; ðər]

He	is	the	beau	-	ideal	of	strength	in	restraint	and	repose	,	as	he	lies	there
他	是	这	帅哥	-	理想的	的	力量	在	克制	和	休息	,	作为	他	谎言	那里

[wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] ,

with	one	paw	,
和	一	爪子	,

他以一只爪子支撑着身体，静静地躺在那里，是克制与安详中力量的完美典范。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪənz][kʌb] , ['hæŋɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

like	that	of	a	lion's	cub	,	hanging	idly	over	the	framework	of	his	couch	,
喜欢	那	的	一个	狮子的	幼兽	,	绞刑	闲散地	超过	这	框架	的	他的	长椅	,

就像一只小狮子，懒洋洋地挂在沙发架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] - [tɜːrnd] ['ɪnwərdz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	the	other	half	-	turned	inwards	,	as	if	he	were	about	to	put	it	on
和	这	其他	一半	-	转向	向内	,	作为	如果	他	是	关于	到	放	它	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

另一半则向内翻转，仿佛要放在心上似的。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] .

in	token	of	the	true	gentleman	he	is	.
在	令牌	的	这	真的	绅士	他	是	.

这是他绅士风度的体现。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pent] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi][ɪz] ['friːli] [-]

From	within	the	same	pent	-	house	,	where	he	is	freely	[	116	]
从	之内	这	相同的	五角星	-	房子	,	在哪里	他	是	自由	[	-	]

在同一间顶层公寓里，他可以自由地[116]

['tɔləreitid] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃaɪld] [kəm'pænjən] , [prəʊ'truːdz] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːnfɪdənt] [hed] — ['brɪslɪŋ]

tolerated	as	a	lively	child	companion	,	protrudes	the	small	confident	head	—	bristling
容忍	作为	一个	热闹	孩子	伴侣	,	突出	这	小的	自信的	头	—	竖起的

[wɪð; wɪθ] [her] ,

with	hair	,
和	头发	,

它被当作活泼的儿童伙伴看待，小小的、自信的脑袋探了出来——毛茸茸的，

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [tʌŋ] [hæf] - [θrʌst] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ,

the	knowing	little	ears	erect	,	the	tongue	half	-	thrust	out	at	one	side	,
这	会心	小的	耳朵	直立	,	这	舌头	一半	-	推力	出去	在	一	边	,

它那双机敏的小耳朵竖了起来，舌头半伸到一边。

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪskɪst] , [moʊst] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ʌv; əv]

equivalent	to	being	stuck	in	the	cheek	—	of	the	briskest	,	most	undaunted	of
相等的	到	存在	卡住	在	这	脸颊	—	的	这	最快	,	最多	无所畏惧	的

['teriːəz] .

terriers	.
梗犬	.

相当于被卡在最敏捷、最无畏的梗犬的脸颊里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['meni] ['vɜːrʒ(ə)nz] — [bəuθ]['hjuːmən][ænd; ənd]['keɪnaɪn]

I	suppose	it	is	because	we	all	know	many	versions	—	both	human	and	canine
我	认为	它	是	因为	我们	全部	知道	许多	版本	—	两个都	人类	和	犬类

— [ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [frendz] ,

—	of	this	pair	of	friends	,
—	的	这	一对	的	朋友们	,

我想这是因为我们都知道这对朋友的许多版本——包括人类的和犬类的版本。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər]['juːniən][ɪn]

that	we	are	so	fond	of	looking	at	them	and	admiring	their	union	in
那	我们	是	所以	喜爱	的	寻找	在	他们	和	钦佩	他们的	联盟	在

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] .

diversity	.
多样性	.

我们如此喜欢欣赏它们，并赞叹它们在多样性中融合在一起。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [siː] “ ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ” [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

I	can	never	see	“	Dignity	and	Impudence	”	without	thinking	of	a	couple	of
我	能	绝不	看	“	尊严	和	厚颜无耻	”	没有	思维	的	一个	夫妻	的

[dɔːgz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

dogs	belonging	to	friends	of	mine	,
狗	属于	到	朋友们	的	矿	,

每次看《尊严与厚颜无耻》这部电影，我都会想起我朋友养的那两条狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	that	were	said	to	bear	a	striking	and	exact	resemblance	to	the
和	那	是	说	到	熊	一个	引人注目	和	精确的	相似	到	这

[dɔːgz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .

dogs	in	the	picture	.
狗	在	这	图片	.

据说它们与图片中的狗有着惊人的相似之处。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] “ ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ,

I	had	not	the	good	fortune	to	know	this	living	“	Dignity	and	Impudence	,
我	有	不是	这	好的	财富	到	知道	这	活的	“	尊严	和	厚颜无耻	,

我没有幸认识这位活着的“尊严与厚颜无耻”之人。

” [ðoʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒər] ;

”	though	I	long	looked	forward	to	the	pleasure	;
”	尽管	我	长的	看起来	向前	到	这	乐趣	;

虽然我一直期待着这份快乐；

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər]

but	I	happened	to	hear	a	great	deal	of	them	,	and	registered	their
但	我	发生	到	听到	一个	伟大的	交易	的	他们	,	和	挂号的	他们的

[treɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

traits	with	interest	.
特征	和	兴趣	.

但我碰巧听到了很多这类故事，并饶有兴趣地记下了它们的特点。

['wɔlis] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [dɔːgz] ,

Wallace	and	Dick	were	north	-	country	dogs	,
华莱士	和	迪克	是	北	-	国家	狗	,

华莱士和迪克是北方来的狗，

[æz; əz][ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɛvɪs] [ɪn]

as	is	evidenced	by	the	name	of	the	first	—	he	would	have	been	Bevis	in
作为	是	有证据	经过	这	姓名	的	这	第一的	—	他	会	有	到过	贝维斯	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

从第一个名字就能看出——他在英国会被称为贝维斯。

[ðeɪ] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['græmpiənz] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

They	**dwelt**	**within**	**sight**	**of**	**a**	**purple**	**spur**	**of**	**the**	**Grampians**	**,**	**known**	**as**	**the**
他们	居住	之内	视线	的	一个	紫色的	刺	的	这	格兰屏山脉	,	已知	作为	这

[breɪz] [ʌv; əv]['æŋgəs] .

Braes	**of**	**Angus**	**.**
布雷斯	的	安格斯	.

他们居住在格兰屏山脉紫色山脊的视线范围内，那里被称为安格斯山坡。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] , [ə'mʌŋ] [freʃ] ['briːzi] ['ʌpləndz] ,

Their	**home**	**was**	**a**	**hospitable**	**farm**	**-**	**house**	**,**	**among**	**fresh**	**breezy**	**uplands**	**,**
他们的	家	曾是	一个	好客	农场	-	房子	,	之中	新鲜的	微风	高地	,

他们的家是一座温馨的农舍，坐落在清新凉爽的高地之中。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [bredθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɪl] ['kʌntriz] ,

with	**that**	**element**	**of**	**breadth**	**and**	**freedom**	**which**	**belongs**	**to**	**hill**	**countries**	**,**
和	那	元素	的	宽度	和	自由	哪个	属于	到	爬坡道	国家	,

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

带着山地特有的那种开阔和自由的气息，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , [laɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [mʊr] [ænd; ənd] ['remnənt] [ʌv; əv]

side	**by**	**side**	**with**	**the**	**cultivated**	**fields**	**,**	**lies**	**a**	**wide**	**moor**	**and**	**remnant**	**of**
边	经过	边	和	这	栽培	字段	,	谎言	一个	宽的	泊	和	剩	的

['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] ,

ancient	**forest**	**,**
古老的	森林	,

与耕地相邻的是一片广阔的沼泽地和古老森林的遗迹。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['broʊkən] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːlz] ['grædʒuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [sloʊp] —

and	**where**	**the**	**ground**	**is**	**broken**	**—**	**and**	**now**	**falls**	**gradually**	**in**	**a**	**sunny**	**slope**	**—**
和	在哪里	这	地面	是	破碎的	—	和	现在	瀑布	逐步地	在	一个	阳光明媚	坡	—

[naʊ] [dɪps] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [del] ,

now	**dips**	**abruptly**	**into**	**a**	**shady**	**dell**	**,**
现在	蘸酱	突然	进入	一个	阴凉	戴尔	,

地面断裂处——时而缓缓下降到阳光充足的斜坡上——时而突然陡降到阴凉的山谷中，

[ɔːr] [den] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['skɑːtlənd] .

or	**den**	**,**	**as**	**we**	**call**	**it**	**in**	**Scotland**	**.**
或者	丹	,	作为	我们	称呼	它	在	苏格兰	.

或者像我们在苏格兰人所说的“窝”。

[ðə; ði] [læst] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sprediŋ] [biːtʃiz] , ['feðəri] ['lɑːtʃɪz] , ['weɪvɪŋ] ['bɝːks] ,

The	**last**	**is**	**a**	**place**	**of**	**spreading**	**beeches**	**,**	**feathery**	**larches**	**,**	**waving**	**birks**	**,**
这	最后的	是	一个	地方	的	传播	山毛榉	,	羽毛状的	落叶松	,	挥手	勃肯鞋	,

最后一个地方遍布枝繁叶茂的山毛榉、羽毛状的落叶松和摇曳的白桦树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

and	**a**	**great**	**wealth**	**of**	**ferns**	**and**	**wild**	**flowers**	**in**	**spring**	**and**	**early**	**summer**	**,**
和	一个	伟大的	财富	的	蕨类植物	和	荒野	花朵	在	春天	和	早期的	夏天	,

春季和初夏时节，蕨类植物和野花种类繁多，美不胜收。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['wɪmpəlɪŋ] [bɜːrn] ['θredɪŋ] [ɪts] [rɪ'sesɪz] .

and	**with**	**a**	**never**	**-**	**failing**	**wimpling**	**burn**	**threading**	**its**	**recesses**	**.**
和	和	一个	绝不	-	失败	懦弱	烧伤	螺纹	它是	凹陷处	.

而且，它凹陷处总有一道难以磨灭的灼伤痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] ['heðəri] [glen] .

It	**is**	**quite**	**distinct**	**from**	**a**	**wild**	**heathery**	**glen**	**.**
它	是	相当	清楚的	从	一个	荒野	石楠	格伦	.

它与长满石楠花的荒野山谷截然不同。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [-]
The neighbourhood to which I [117]
这 邻里 到 哪个 我 [-]

我[117] 的邻里

[ə'luːd] [hæz; həz] [kweɪnt] [oʊld] ['mænʃnz] ,
allude has quaint old mansions ,
暗示 有 古雅 老的 豪宅 ,

allude 拥有古色古香的古老宅邸，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [denz] [sɜːrvd]
some of which existed in the stirring times when the glens and dens served
一些 的 哪个 存在 在 这 搅拌 时代 什么时候 这 格伦斯 和 巢穴 服务
[æz; əz] ['paːsiz] [fɔːr; fər] “ [dʒɑːn] - ,
as passes for “ John Hielandman ,
作为 通过 为了 “ 约翰 - ,

其中一些在动荡的年代就已存在，当时峡谷和山洞是“约翰·希兰德曼”的通行证。

” ['rʌslɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] [kɪlt] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] [ænd; ənd]
” rustling in his plaid and kilt , and bristling with his claymore and
” 沙沙声 在 他的 格子图案 和 苏格兰短裙 , 和 竖起的 和 他的 克莱莫尔 和
[skiːn] - [duː] .
skene - dhu .
斯基恩 - 杜 .

他的格子呢短裙里窸窣作响，身上插满了阔剑和短剑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] ['kæt(ə)l] — [lɔːŋ] - [hɔːrnd] ['kaɪli] — [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['droʊvər] , [bʌt; bət]
He did not bring down cattle — long - horned kylies — like the modern drover , but
他 做过 不是 带来 向下 牛 — 长的 - 有角的 凯莉 — 喜欢 这 现代的 司机 , 但
[keɪm] , [sɔː] ,
came , saw ,
来了 , 锯 ,

他不像现代赶牛人那样赶来牛群——长角牛——而是来了，看到了，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌt] “ [naʊt] ” [hiː; hi] ['fænsɪd] [ɑːn] ['loʊlənd] ['pɑːstʃəz] ,
and lifted what “ nowt ” he fancied on lowland pastures ,
和 抬起 什么 “ 现在 ” 他 幻想 在 低地 牧场 ,

他在低地牧场上随意采摘他喜欢的“任何东西”。

[gəʊdɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf]
goading them up among the mountains to the headquarters of the chief
挑衅 他们 向上 之中 这 山脉 到 这 总部 的 这 首席
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - .
and his dhuinnewassels .
和 他的 - .

驱赶他们爬上山，来到酋长和他的仆从们的总部。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [stiːp] , ['næroʊ] [striːts] ,
An ancient town with steep , narrow streets ,
一个 古老的 镇 和 陡 , 狭窄的 街道 ,

一座拥有陡峭狭窄街道的古老城镇

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːd(ə)l] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] - [kraʊnd] [rɑːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvər] ,
having a feudal castle on a tree - crowned rock above a brawling river ,
拥有 一个 封建 城堡 在 一个 树 - 加冕 岩石 多于 一个 争吵 河 ,

一座封建城堡坐落在绿树环绕的岩石上，俯瞰着湍急的河流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æbi] , [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
and the remains of an abbey , is the market town of the district .
和 这 遗迹 的 一个 修道院 , 是 这 市场 镇 的 这 区 .

以及一座修道院的遗址，是该地区的集镇。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [glɪmps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	road	to	this	town	one	has	a	glimpse	from	a	distance	of	the
在	这	路	到	这	镇	一	有	一个	一瞥	从	一个	距离	的	这

['sɪlvər] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] ,

silver	shield	of	the	German	ocean	,
银	盾	的	这	德语	海洋	,

前往这座小镇的路上，从远处可以瞥见德国海洋那银色的盾牌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [taʊn] [ɑːn][ɪts] [brɪŋk] .

with	a	larger	town	on	its	brink	.
和	一个	更大的	镇	在	它是	边缘	.

一座更大的城镇正处于边缘地带。

['wɔlis] [ænd; ənd] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['haɪli] ['feɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

Wallace	and	Dick	could	not	have	been	more	highly	favoured	in	the	matter	of
华莱士	和	迪克	可以	不是	有	到过	更多的	高度	受青睐	在	这	事情	的

[loʊ'kæləti] ,

locality	,
地点	,

华莱士和迪克在地理位置上可谓得天独厚。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] — [nɑːt][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɑːn][ə; eɪ]

though	they	had	been	lovers	of	the	picturesque	—	not	the	picturesque	on	a
尽管	他们	有	到过	恋人	的	这	如画	—	不是	这	如画	在	一个

[steɪdʒ] [skeɪl] ,

stage	scale	,
阶段	规模	,

虽然他们一直喜爱风景如画的事物——但并非舞台上那种规模宏大的风景如画的事物，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	the	quality	which	is	large	and	primitive	—	and	though	they	had
但	这	质量	哪个	是	大的	和	原始	—	和	尽管	他们	有

[dɪ'lɪbərətli] ['grætɪfaɪd][ðer; ðər] [ɛs'θɛtɪk] [teɪsts] [baɪ] [pɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tents] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

deliberately	gratified	their	æsthetic	tastes	by	pitching	their	tents	in	this	region	,
故意地	满意	他们的	审美的	口味	经过	投球	他们的	帐篷	在	这	地区	,

但是，这种质朴而原始的特质——尽管他们刻意地在这个地区搭起帐篷来满足自己的审美趣味，

[wɪtʃ] [ɪz] [freʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['kiːnnəs] , [nɑːt]

which	is	fresh	on	the	hottest	summer	day	,	and	has	a	bracing	keenness	,	not
哪个	是	新鲜的	在	这	最热门	夏天	天	,	和	有	一个	支撑	敏锐	,	不是

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['slʌgɪʃnəs] ,

a	chill	sluggishness	,
一个	寒意	迟缓	,

即使在最炎热的夏日，它也令人神清气爽，充满活力，而不是冷飕飕的。

[ɪn][ɪts] ['wɪntər] [koʊld] .

in	its	winter	cold	.
在	它是	冬天	寒冷的	.

在寒冷的冬日里。

['wɔlis] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pʌpi] ,

Wallace	came	first	to	the	farm	-	house	a	tremendous	puppy	,
华莱士	来了	第一的	到	这	农场	-	房子	一个	巨大的	小狗	,

华莱士是第一个来到农舍的小狗，它非常可爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] ,

for	the	most	part	generous	and	docile	in	his	conscious	power	,
为了	这	最多	部分	慷慨的	和	温顺	在	他的	有意识的	力量	,

在他的意识范围内，他大多慷慨而温顺。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['sævidʒnis] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	not	without	elements	of	savageness	and	danger	in	him	,
但	不是	没有	元素	的	野蛮	和	危险	在	他	,

但他身上也并非完全没有野蛮和危险的成分。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

if	he	were	suffered	to	grow	up	undisciplined	.
如果	他	是	遭受	到	生长	向上	散漫	.

如果他从小就缺乏管教。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tel] [ðæt] , [wen] ['wɔlis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] ,

I	have	heard	his	master	tell	that	,	when	Wallace	was	a	young	dog	,
我	有	听到	他的	掌握	告诉	那	,	什么时候	华莱士	曾是	一个	年轻的	狗	,

我曾听他的主人说过，当华莱士还是一只幼犬的时候，

[wʌn] ['wɪntər] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

one	winter	night	he	took	more	than	his	own	share	of	the	hearthrug	,
一	冬天	夜晚	他	采取	更多的	比	他的	自己的	分享	的	这	壁炉架	,

在一个冬夜，他拿走了比自己应得的更多的炉边地毯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɑːlәteri] [tʃer] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] [ʌp] .

on	which	his	master's	solitary	chair	was	also	drawn	up	.
在	哪个	他的	硕士学位	孤	椅子	曾是	还	绘制	向上	.

他的主人的单人椅也摆放在上面。

[ðə; ði][mæn] , [di'zaiərɪŋ] [mɔːr] [speɪs] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] , [geɪv] [ðə; ði][dɔːg][æn; ən] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [pʊʃ] ,

The	man	,	desiring	more	space	to	move	in	,	gave	the	dog	an	unceremonious	push	,
这	男人	,	渴望	更多的	空间	到	移动	在	,	给予	这	狗	一个	随便	推	,

为了腾出更多空间，那名男子粗鲁地推了狗一把。

[wɪtʃ] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [-]

which	roused	in	him	such	[	118	]
哪个	唤醒	在	他	这样的	[	-	]

这在他心中激起了这样的[118]

['ləːkiŋ] [ɪl] - ['hjuːmər] [æz; əz] [bɪ'sets] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət] [taɪmz] ; ['oʊnli] ['wɔlis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti]

lurking	ill	-	humour	as	besets	us	all	at	times	;	only	Wallace	was	a	mighty
潜伏	患病的	-	幽默	作为	围困	我们	全部	在	时代	;	仅有的	华莱士	曾是	一个	强大的

[bruːt] ,

brute	,
蛮力	,

潜藏的坏脾气有时困扰着我们所有人；只是华莱士是个十足的恶棍。

[ˌʌnsə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]

unsupplied	with	the	reins	of	reason	and	conscience	wherewith	to	check	his
未提供	和	这	缰绳	的	原因	和	良心	以及	到	查看	他的

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

缺乏理性和良知的约束，无法控制自己的激情，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [kwɪk] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd]

and	furnished	on	the	other	hand	with	the	instinct	of	quick	retaliation	and
和	提供	在	这	其他	手	和	这	本能	的	快的	报复	和

[fɪrs] , [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [rɪ'vendʒ] .

fierce	,	disproportioned	revenge	.
凶猛的	,	不成比例的	复仇	.

另一方面，他们又具备迅速反击和凶狠、不成比例的报复本能。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] , [laɪk] ['mʌtəd] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hæf] - [sprɪŋ] [æt; ət]

He	gave	a	low	growl	,	like	muttered	thunder	,	and	made	a	half	-	spring	at
他	给予	一个	低的	咆哮	,	喜欢	低声说道	雷	,	和	制成	一个	一半	-	春天	在

[hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

他低声咆哮，如同低沉的雷声，并向他的主人猛地扑了个身。

[huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,

who	recognised	on	the	instant	that	an	unexpected	crisis	had	come	,
WHO	已确认	在	这	立即的	那	一个	意外	危机	有	来	,

他立刻意识到一场意想不到的危机已经到来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ɔːr]

which	was	to	settle	whether	he	was	to	be	the	master	of	the	beast	or
哪个	曾是	到	定居	无论	他	曾是	到	是	这	掌握	的	这	兽	或者

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

the	beast	was	to	be	his	master	,
这	兽	曾是	到	是	他的	掌握	,

其目的是为了决定究竟是他要成为野兽的主人，还是野兽要成为他的主人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pleɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] .

and	which	placed	for	the	moment	his	very	life	in	danger	.
和	哪个	放置	为了	这	片刻	他的	非常	生活	在	危险	.

这一度危及了他的生命。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑːn] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'zaɪn] ,

Acting	on	the	impulse	of	self	-	preservation	,	rather	than	on	any	deliberate	design	,
表演	在	这	冲动	的	自己	-	保存	,	相当	比	在	任何	商榷	设计	,

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['poʊkər] ,

he	snatched	up	the	poker	,
他	抢夺	向上	这	扑克	,

他并非出于任何蓄意计划，而是出于自保的本能，一把抓起了拨火棍。

[ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] [dɔːg] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [feld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [stʌnd] [ænd; ənd]

and	dealt	the	dog	a	blow	which	felled	him	,	and	left	him	stunned	and
和	已处理	这	狗	一个	吹	哪个	倒下	他	,	和	左边	他	目瞪口呆	和

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

他一拳打倒了那条狗，狗顿时昏迷不醒，一动不动。

[kwɪk] [rɪ'mɔːrs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [diːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [æskt] [hɪm'self] ,

Quick	remorse	followed	the	deed	,	as	the	assailant	asked	himself	,
快的	悔恨	随后	这	契据	,	作为	这	袭击者	问	他自己	,

行凶后，他很快感到懊悔，并自问：

[hæd; həd] [hiː; hi] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ['aʊtraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɛrəst]

had	he	slain	his	comrade	outright	on	the	spot	,	and	that	for	the	merest
有	他	被杀	他的	同志	直接	在	这	点	,	和	那	为了	这	最

[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['tempər] ?

ebullition	of	temper	?
沸腾	的	脾气	?

他是否仅仅因为一时冲动就当场杀死了自己的战友?

[ɪf] ['wɔlis] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [huː] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl]

If	Wallace	had	betrayed	some	traces	of	the	savage	,	who	else	had	been	cruel
如果	华莱士	有	背叛	一些	痕迹	的	这	野蛮的	,	WHO	别的	有	到过	残忍的

[ɪn] [ʌn'sperɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ?

in	unsparing	punishment	?
在	毫不留情	惩罚	?

如果说华莱士身上流露出些许野蛮的一面，那么还有谁像他一样残忍无情地施以惩罚呢?

[bʌt; bət] ['wɔlis] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]

But	Wallace	came	to	himself	almost	before	his	master	could	make	the
但	华莱士	来了	到	他自己	几乎	前	他的	掌握	可以	制作	这

[kəm'pʌŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

compunctious	reflection	,
懊悔	反射	,

但几乎在他主人做出懊悔的反思之前，华莱士就回过神来。

[roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [krest] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] ,

rose	and	took	himself	off	with	lowered	crest	and	submissive	head	and	tail	,
玫瑰	和	采取	他自己	离开	和	降低	波峰	和	顺从者	头	和	尾巴	,

['klɪrli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ['biːtn] ,

clearly	acknowledging	himself	beaten	,
清楚地	承认	他自己	被打败	,

起身离开，头尾低垂，鬃毛垂落，显然已经认输了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['klɪrli] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

and	as	clearly	evincing	the	extreme	of	shame	,	for	having	been	guilty	of
和	作为	清楚地	表现出	这	极端	的	耻辱	,	为了	拥有	到过	有罪的	的

[prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] .

provoking	the	unequal	contest	.
挑衅	这	不等	竞赛	.

并且明显表现出极度的羞愧，因为他犯下了挑起不平等比赛的罪行。

[ˌʌn'laɪk] [mæn] , [ðə; ði] [dɔːg] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ;

Unlike	man	,	the	dog	bore	no	malice	for	his	defeat	;
与此不同	男人	,	这	狗	钻孔	不	恶意	为了	他的	击败	;

与人类不同，狗不会因为失败而怀有恶意；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['pærəlel] .

it	simply	called	out	in	him	that	unswerving	loyalty	which	has	no	parallel	.
它	简单地	称为	出去	在	他	那	坚定不移	忠诚	哪个	有	不	平行线	.

它唤醒了他内心那份无与伦比的坚定忠诚。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [raɪp] [oʊld] [eɪdʒ] ,

From	that	day	to	the	hour	of	his	death	,	in	a	ripe	old	age	,
从	那	天	到	这	小时	的	他的	死亡	,	在	一个	成熟	老的	年龄	,

从那天起，直到他安享晚年去世，

['wɔlis] ['nevər] [ə'gen] [dɪ'spjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['sɑːvrɪn] [wɪl] , [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] [də'rekt]

Wallace	never	again	disputed	his	master's	sovereign	will	,	or	disobeyed	his	direct
华莱士	绝不	再次	争议	他的	硕士学位	主权	将要	,	或者	违抗命令	他的	直接的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

华莱士此后再也没有质疑过他主人的至高意志，也没有违抗过他的直接命令。

[bʌt; bət] [ə'wɔrdɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ə'liːdʒəns] .

but	awarded	him	the	most	devoted	allegiance	.
但	获奖	他	这	最多	奉献	忠诚	.

但却授予了他最忠诚的效忠。

[ðə; ði] ['dɔgz] [greɪt] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['sɑːlɪd] [sens] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːg] , [hɪz; ɪz] [rer] [ˌmægnə'nɪməti] ,

The	dog's	great	strength	,	his	solid	sense	for	a	dog	,	his	rare	magnanimity	,
这	狗的	伟大的	力量	,	他的	坚硬的	感觉	为了	一个	狗	,	他的	稀有的	海量	,

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

这条狗力大无穷，它对狗的本能反应极好，它罕见的宽宏大量，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] , [leɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]

from	the	era	of	his	conquest	,	laid	,	together	with	his	[	119	]
从	这	时代	的	他的	征服	,	铺设	,	一起	和	他的	[	-	]

从他征服的时代起，就与他的[119]一起安葬

['fɜːrvənt] [ə'tætʃmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] —

fervent	attachment	,	at	the	feet	of	his	conqueror	—
热切	依恋	,	在	这	脚	的	他的	征服者	—

在征服者的脚下，怀着炽热的爱慕之情——

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] .

for	the	dog	is	another	St	.	Christopher	.
为了	这	狗	是	其他	英石	.	克里斯托弗	.

对狗来说，它就是另一个圣克里斯托弗。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æbsəluːt] [səb'mɪʃ(ə)n] [[ə; eɪ]] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['ræðər]

Under	the	influence	of	this	absolute	submission	[	A	]	to	his	master	,	rather
在下面	这	影响	的	这	绝对	提交	[	一个	]	到	他的	掌握	,	相当

[ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] [mɪr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['klevərnəs] ,

than	from	any	mere	superficial	cleverness	,
比	从	任何	仅仅	浅	聪明才智	,

与其说是出于肤浅的聪明才智，不如说是出于对主人的绝对服从[A]。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [faʊnd] [ɪn] [mɪr] [trɪk] - [pər'fɔːrmɪŋ] [dɔːgz] ,

such	as	may	be	readily	found	in	mere	trick	-	performing	dogs	,
这样的	作为	可能	是	容易	成立	在	仅仅	诡计	-	表演	狗	,

例如，在那些只会表演花招的狗身上就很容易发现这种情况。

['wɔlis] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'kwaɪərmənts] ,

Wallace	could	be	taught	a	variety	of	acquirements	,
华莱士	可以	是	教授	一个	种类	的	收购	,

华莱士可以学习各种各样的技能，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][tuː; tə]

and	was	in	the	end	so	accomplished	a	dog	that	I	fear	I	cannot	call	to
和	曾是	在	这	结尾	所以	完成	一个	狗	那	我	害怕	我	不能	称呼	到

[maɪnd][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] .

mind	a	tithe	of	his	attainments	.
头脑	一个	什一奉献	的	他的	成就	.

最后它成为了一条如此优秀的狗，以至于我恐怕无法回忆起它所取得成就的十分之一。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ʌp][ɪn]['eni] ['ætɪtuːd] [ɔːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

I	believe	he	could	sit	up	in	any	attitude	or	assumption	of	character	,
我	相信	他	可以	坐	向上	在	任何	态度	或者	假设	的	特点	,

我相信他能以任何姿态或角色形象出现。

[ɔːr] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn]['eni][rɪ'kwaɪərd]['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

or	throw	down	his	body	in	any	required	posture	,	and	remain	so	for	a	given
或者	扔	向下	他的	身体	在	任何	必需的	姿势	,	和	保持	所以	为了	一个	给定

[taɪm] .

time	.
时间	.

或者以任何规定的姿势趴下，并保持该姿势一段时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['mɪmɪk] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

He	could	mimic	swimming	at	the	word	of	command	.
他	可以	模仿	游泳	在	这	单词	的	命令	.

他能听从指令模仿游泳的动作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['poʊni][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	could	constitute	himself	a	pony	for	little	children	—	indeed	he	was	not
他	可以	构成	他自己	一个	小马	为了	小的	孩子们	—	的确	他	曾是	不是

[les] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʃetlənd] ['pəuniz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] ['dekərəsli]

less	than	some	Shetland	ponies	—	and	he	would	carry	them	decorously
较少的	比	一些	设得兰群岛	小马	—	和	他	会	携带	他们	得体地

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

round	the	room	or	the	garden	on	his	back	.
圆形的	这	房间	或者	这	花园	在	他的	后退	.

他可以当小孩子的小马——事实上，他一点也不比设得兰矮种马差——他会优雅地背着孩子们在房间里或花园里走来走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk][ʌv; əv][ɔːl] — [æt; ət]

He	could	—	and	this	was	probably	the	hardest	task	of	all	—	at
他	可以	—	和	这	曾是	大概	这	最难	任务	的	全部	—	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɪdɪŋ] ,

his	master's	bidding	,
他的	硕士学位	投标	,

他可以——而且这可能是所有任务中最难的——遵照主人的命令去做。

[laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] [fed] ,

lie	down	in	a	meadow	where	a	herd	of	cattle	fed	,
说谎	向下	在	一个	草地	在哪里	一个	一群	的	牛	美联储	,

躺在牛群吃草的草地上，

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn][tuː; tə] ['gæðər] ['loʊɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	permit	the	whole	of	the	oxen	to	gather	lowing	round	him	,
和	允许	这	所有的	的	这	牛	到	收集	低	圆形的	他	,

并允许所有的牛聚集在他周围哞哞叫。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] [tʌŋz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr]

and	even	to	lick	him	with	their	rough	tongues	,	without	his	stirring	or
和	甚至	到	舔	他	和	他们的	粗糙的	舌头	,	没有	他的	搅拌	或者

['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'zɪstəns] .

offering	the	smallest	resistance	.
提供	这	最小	反抗	.

它们甚至用粗糙的舌头舔舐他，而他却纹丝不动，没有丝毫反抗。

['wɔlis] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌp][ɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Wallace	was	somewhat	up	in	years	before	Dick	came	on	the	scene	.
华莱士	曾是	有些	向上	在	年	前	迪克	来了	在	这	场景	.

在迪克出现之前，华莱士的年纪已经不小了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ə; eɪ] ['pʌpi] ,

He	also	arrived	at	the	farm	-	house	a	puppy	,
他	还	到达的	在	这	农场	-	房子	一个	小狗	,

他还带了一只小狗到农舍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

but	it	was	not	at	first	intended	that	he	should	remain	there	.
但	它	曾是	不是	在	第一的	故意的	那	他	应该	保持	那里	.

但最初并不打算让他留在那里。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['kaɪndli][prəʊ'kjʊəd] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	master	of	the	house	had	kindly	procured	Dick	with	the	intention	of
这	掌握	的	这	房子	有	亲切地	采购	迪克	和	这	意图	的

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

giving	him	to	a	friend	when	he	himself	became	so	enamoured	of	the	little
给予	他	到	一个	朋友	什么时候	他	他自己	成为	所以	坠入爱河	的	这	小的

['dɔgz] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] [plʌk] ,

dog's	briskness	and	pluck	,
狗的	轻快	和	采摘	,

主人原本是好心地买下迪克，打算把它送给朋友，但他自己却被这只小狗的活泼和勇敢深深吸引。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [pə'sweidid] [ðæt] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [-]

and	at	the	same	time	so	persuaded	that	these	qualities	would	be	wasted	[	120	]
和	在	这	相同的	时间	所以	被说服	那	这些	品质	会	是	浪费	[	-	]

同时又深信这些品质将会被浪费[120]

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [gɑːt] ,

in	the	quiet	life	of	the	woman	for	whom	Dick	had	been	originally	got	,
在	这	安静的	生活	的	这	女士	为了	谁	迪克	有	到过	起初	得到	,

在迪克最初被许配的那个女人平静的生活中，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][dɔːg] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

that	he	substituted	another	and	more	suitable	dog	,	and	kept	the	little	man
那	他	替代	其他	和	更多的	合适的	狗	,	和	保留	这	小的	男人

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n] .

for	his	own	portion	.
为了	他的	自己的	部分	.

他换了一条更合适的狗，把那个小个子男人留给了他自己享用。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , ['boʊldər] ,

As	I	have	been	assured	,	there	never	was	a	blyther	,	bolder	,
作为	我	有	到过	保证	,	那里	绝不	曾是	一个	-	,	更大胆	,

据我所知，从来没有人比他更爱说笑、更大胆。

[mɔːr] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['teriər] .

more	irrepressible	spirit	than	that	which	lodged	in	the	body	of	the	small	terrier	.
更多的	不可抑制的	精神	比	那	哪个	已提交	在	这	身体	的	这	小的	梗犬	.

比那只小梗犬体内蕴藏的更加桀骜不驯的精神。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɔlis] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [teimd] ,

Like	his	friend	Wallace	,	he	needed	to	be	tamed	,
喜欢	他的	朋友	华莱士	,	他	需要	到	是	驯服	,

和他的朋友华莱士一样，他也需要被驯服。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['tiːzɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]

and	to	the	last	he	could	not	stand	teasing	for	any	length	of	time
和	到	这	最后的	他	可以	不是	站立	戏弄	为了	任何	长度	的	时间

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

without	a	strong	inclination	to	show	his	fine	white	teeth	in	a	way	which	was
没有	一个	强的	倾角	到	展示	他的	美好的	白色的	牙齿	在	一个	方式	哪个	曾是

[nɑːt] [pleɪ] .

not	play	.
不是	玩	.

直到最后，他都无法忍受长时间的戏弄，总是忍不住要露出他洁白的牙齿，但这并非玩笑。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

The	fact	was	,	that	on	these	occasions	he	got	into	a	white	heat	of	rage	,
这	事实	曾是	,	那	在	这些	场合	他	得到	进入	一个	白色的	热	的	愤怒	,

事实上，在这些情况下，他都会勃然大怒。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

in	which	he	was	in	danger	of	ceasing	to	be	master	of	his	actions	.
在	哪个	他	曾是	在	危险	的	停止	到	是	掌握	的	他的	行动	.

他当时面临着失去对自己行为控制的危险。

[wʌns] , [wen] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] ,

Once	,	when	Dick	was	a	young	dog	,
一次	,	什么时候	迪克	曾是	一个	年轻的	狗	,

有一次，迪克还是只小狗的时候，

['ʌndər] [sʌm; səm][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɪt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

under	some	provocation	he	flew	at	and	slightly	bit	his	mistress	,
在下面	一些	挑衅	他	飞翔	在	和	轻微地	少量	他的	情妇	,

受到某种挑衅后，他飞身扑向他的女主人，轻轻咬了她一口。

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪn][ə; eɪ]

who	had	no	resource	but	to	show	him	the	iniquity	of	the	deed	in	a
WHO	有	不	资源	但	到	展示	他	这	罪恶	的	这	契据	在	一个

['mænər] [wɪtʃ] ,

manner	which	,
方式	哪个	,

他别无选择，只能以一种方式向他展示这件罪行的罪恶，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ɪ'fektʃuəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	,	is	effectual	when	it	is	possible	to	practise	it	.
我	相信	,	是	有效的	什么时候	它	是	可能的	到	实践	它	.

我认为，如果能够付诸实践，它就是有效的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

According	to	strict	injunctions	as	to	the	conduct	required	in	the	circumstances	,
根据	到	严格的	禁令	作为	到	这	执行	必需的	在	这	情况	,

根据针对特定情况下所需行为的严格规定，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

and	in	the	stern	necessity	of	preventing	a	repetition	of	the	offence	,
和	在	这	船尾	必要性	的	预防	一个	重复	的	这	罪行	,

并且出于防止犯罪再次发生的迫切需要，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] ,

which	might	have	cost	the	life	of	the	offender	,
哪个	可能	有	成本	这	生活	的	这	罪犯	,

这可能会导致罪犯丧命。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [dɪk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

she	caught	Dick	by	the	refractory	cuff	of	his	neck	,
她	捕捉	迪克	经过	这	耐火	袖口	的	他的	脖子	,

她一把抓住迪克脖子上那道难以挣脱的锁喉。

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [wen]

carried	him	to	the	door	of	a	room	into	which	she	could	throw	him	when
携带	他	到	这	门	的	一个	房间	进入	哪个	她	可以	扔	他	什么时候

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] ,

the	time	came	,
这	时间	来了	,

她把他扛到一间房间门口，等时机成熟，就可以把他扔进去。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][er] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

and	while	holding	him	in	the	air	—	which	is	the	great	secret	of	the
和	尽管	保持	他	在	这	空气	—	哪个	是	这	伟大的	秘密	的	这

[ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

effectiveness	of	the	punishment	,
效力	的	这	惩罚	,

把他举到空中——这正是这种惩罚方式如此有效的秘诀所在——

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [fiːlz] [hɪm'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ,

since	the	culprit	feels	himself	,	during	the	infliction	,
自从	这	罪魁祸首	感觉	他自己	,	期间	这	施加	,

由于罪犯在作案过程中感受到了自己，

[ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — [kʌft] [hɪm; ɪm] ['saʊndli]

absolutely	powerless	in	the	grasp	of	the	dispenser	of	justice	—	cuffed	him	soundly
绝对地	无力	在	这	抓牢	的	这	自动售货机	的	正义	—	袖口	他	稳固地

,

,

,

在司法执法者的掌控下，他完全无能为力——被狠狠地铐上了手铐。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][hænd] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	flung	him	from	her	into	the	open	door	at	hand	,	closing	it
和	然后	扔	他	从	她	进入	这	打开	门	在	手	,	结束	它

['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

quickly	after	him	,
迅速地	后	他	,

然后她把他从自己身上扔到旁边敞开的门上，并迅速关上了门。

[ænd; ənd][soʊ] [priˈventɪŋ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] [waɪl] [stɪl]

and	so	preventing	any	possibility	of	a	hostile	attack	from	the	dog	while	still
和	所以	预防	任何	可能性	的	一个	敌对的	攻击	从	这	狗	尽管	仍然

['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['penəlti] .

writhing	and	struggling	under	his	penalty	.
扭动	和	挣扎	在下面	他的	惩罚	.

这样一来，即使狗还在痛苦挣扎，也就不会对他发起任何敌意攻击。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

The	result	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪð'druː] [sɪk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['les(ə)n]

that	the	tender	-	hearted	young	mistress	withdrew	sick	from	giving	the	painful	lesson
那	这	投标	-	心地	年轻的	情妇	退出	生病的	从	给予	这	痛苦	课

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [im'perətivli] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [tiːtʃ] .

she	had	been	imperatively	called	on	to	teach	.
她	有	到过	必须	称为	在	到	教	.

这位心地善良的年轻女主人因病退出了她不得不教授的痛苦课程。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [-]

But	,	as	in	the	[	121	]
但	,	作为	在	这	[	-	]

但是，正如[121]

[keɪs] [ʌv; əv] ['wɔlis] ,

case	of	Wallace	,
案件	的	华莱士	,

华莱士案

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɪf] [wɪtʃ] ['eməli] ['bɹɑn.ti] [kaʊd] [baɪ][wʌn][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ɪr]

and	as	in	that	of	the	mastiff	which	Emily	Brontë	cowed	by	one	box	in	the	ear
和	作为	在	那	的	这	獒	哪个	艾米丽	勃朗特	胆怯	经过	一	盒子	在	这	耳朵

,

,

,

就像艾米莉·勃朗特用一个盒子敲击獒犬的耳朵，吓得它瑟瑟发抖一样。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] ['θɜːrəli] ; [dɪk] ['nevər] [ə'gen] ,

the	lesson	had	been	learned	thoroughly	;	Dick	never	again	,
这	课	有	到过	学习	彻底	;	迪克	绝不	再次	,

迪克已经彻底吸取了教训；他再也不会这样做了。

[ən'les] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['wɪlfl] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['tiːzɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

unless	in	such	an	instance	of	wilful	protracted	teasing	as	I	have
除非	在	这样的	一个	实例	的	故意	拖延	戏弄	作为	我	有

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

除非是像我所提到的那种故意且持续的戏弄行为，

[tʊk] [tuː; tə] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

took	to	biting	his	friends	.
采取	到	咬	他的	朋友们	.

他开始咬他的朋友。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	affection	was	as	ardent	as	his	temper	was	quick	,	and	the
他的	感情	曾是	作为	热心	作为	他的	脾气	曾是	快的	,	和	这

[kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

convulsions	of	delight	,
抽搐	的	喜	,

他的感情如同他的脾气一样热烈，喜悦之情如潮水般涌来。

[ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [kə'resɪs] [hiː; hi] ['lævɪʃt] [ɑːn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

the	ecstatic	caresses	he	lavished	on	members	of	the	family	when	they	returned
这	欣喜若狂	爱抚	他	慷慨的	在	成员	的	这	家庭	什么时候	他们	返回

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempəreri] ['æbsəns] ,

from	a	temporary	absence	,
从	一个	暂时的	缺席	,

当家人暂时离开归来时，他会给予他们无比温柔的爱抚。

[wɜːr; wər] [ˌdemən'streɪʃənz] [tuː; tə] [siː] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .

were	demonstrations	to	see	rather	than	to	hear	of	.
是	示威游行	到	看	相当	比	到	听到	的	.

是亲眼所见的示威游行，而不是耳闻的。

[dɪk] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] , ['ɔːlweɪz]

Dick	is	said	to	have	been	the	most	entertaining	companion	in	a	walk	,	always
迪克	是	说	到	有	到过	这	最多	娱乐	伴侣	在	一个	走	,	总是

['meɪkɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [dis'kʌvəriz] ,

making	amusing	discoveries	,
制作	有趣	发现	,

据说迪克是散步时最有趣的旅伴，总能带来一些令人捧腹的发现。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] [zest] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɪrid] ['enərdʒi] .

full	of	the	freshest	zest	and	the	most	unwearied	energy	.
满的	的	这	最新鲜的	热情	和	这	最多	不知疲倦	活力	.

充满活力，朝气蓬勃。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][spɔːrt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ]

He	had	a	passion	for	sport	,	of	which	I	shall	have	more	to	say
他	有	一个	热情	为了	运动	,	的	哪个	我	将	有	更多的	到	说

[ˌhɪr'æftər] ;

hereafter	;
此后	;

他酷爱体育运动，关于这一点，我以后会再详细谈谈；

[bʌt; bət] , [spɔ:rt][ɔ:r][noʊ][spɔ:rt] , [hi:; hi]['nevər] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

but	,	sport	or	no	sport	,	he	never	failed	to	find	objects	of	interest	on	his
但	,	运动	或者	不	运动	,	他	绝不	失败的	到	寻找	对象	的	兴趣	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

但是，无论是否参与体育运动，他总能在旅途中发现感兴趣的事物。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [kəm'pænjən] .

and	to	impart	the	interest	to	his	fortunate	companion	.
和	到	传授	这	兴趣	到	他的	幸运	伴侣	.

并将这份兴趣传递给他的幸运同伴。

[laɪk] ['wɔlis] , [dɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [trɪks] —

Like	Wallace	,	Dick	could	be	easily	induced	to	go	through	a	variety	of	tricks	—
喜欢	华莱士	,	迪克	可以	是	容易地	诱导	到	去	通过	一个	种类	的	技巧	—

[wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

which	,	in	my	opinion	,
哪个	,	在	我的	观点	,

和华莱士一样，迪克也很容易被诱使去做各种各样的事情——在我看来，

[ɑ:r; ər] ['slaɪtli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tu:; tə] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɔ:r] [braɪt] [dɔ:gz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ði:z] [trɪks] [ɑ:r; ər]

are	slightly	disparaging	to	very	sensible	or	bright	dogs	,	seeing	that	these	tricks	are
是	轻微地	贬损	到	非常	明智的	或者	明亮的	狗	,	看到	那	这些	技巧	是

['pjʊrli] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

purely	artificial	,
纯粹	人造的	,

对非常懂事或聪明的狗来说，这些说法略有贬低之意，因为这些把戏纯粹是人为的。

[ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [fi:ts] , [ænd; ənd]

entirely	distinct	from	the	dog's	natural	sagacity	and	genuine	feats	,	and
完全	清楚的	从	这	狗的	自然的	睿智	和	真的	壮举	,	和

[kæn; kən][bi:; bi] [im'pa:tid] ,

can	be	imparted	,
能	是	传授	,

这与狗天生的智慧和真正的功绩完全不同，而且是可以传授的。

[ɪf] ['prɑ:pər] [peɪnz] [bi:; bi]['teɪkən] ,

if	proper	pains	be	taken	,
如果	恰当的	疼痛	是	已采取	,

如果付出足够的努力，

[tu:; tə][fɑ:r] [ɪn'fɪriər] [dɔ:gz] — [aɪ] [mi:n] [dɔ:gz] [ðæt] [hæv; həv] ['mɪrli] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ,

to	far	inferior	dogs	—	I	mean	dogs	that	have	merely	the	faculty	of	mimicry	,
到	远的	下	狗	—	我	意思是	狗	那	有	仅仅	这	学院	的	模仿	,

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

apart	from	intuition	,
除	从	直觉	,

对于远逊于它们的狗——我是指那些只有模仿能力而没有直觉的狗——

['stedfæstnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [waɪz] .

steadfastness	,	and	a	power	of	love	which	makes	wise	.
坚定不移	,	和	一个	力量	的	爱	哪个	制作	明智的	.

坚定不移，以及使人智慧的爱的力量。

[wʌn] [ʌv; əv] ['dɪks] ['meni] [trɪks] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

One	of	Dick's	many	tricks	was	to	go	through	the	form	of	sitting	in	his	own
一	的	迪克的	许多	技巧	曾是	到	去	通过	这	形式	的	坐着	在	他的	自己的

[tʃer] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [miːlz] ([ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd]

chair	at	table	with	the	family	when	they	were	at	meals	(	though	his	food
椅子	在	桌子	和	这	家庭	什么时候	他们	是	在	餐	(	尽管	他的	食物

[wʌz; wəz] ['teɪkən] ['els,wer]) ,

was	taken	elsewhere	)	,
曾是	已采取	别处	)	,

迪克的众多伎俩之一，就是在家人吃饭时，假装坐在自己的椅子上和他们一起吃饭（尽管他的饭菜会被拿到别处去吃）。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrd] [ænd; ənd]

and	of	speaking	when	he	was	told	—	that	is	,	at	a	certain	word	and
和	的	请讲	什么时候	他	曾是	讲述	—	那	是	,	在	一个	肯定	单词	和

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

并且能够按照指示说话——也就是说，在听到特定的词语和手势时才说话。

['staːtiŋ] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ,

starting	off	in	his	own	dog	language	of	yelping	and	whining	,
开始	离开	在	他的	自己的	狗	语言	的	尖叫	和	抱怨	,

一开始，他用自己独特的狗语——呜咽和哀鸣——来表达自己的意思。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] . [-]

till	he	was	requested	to	be	quiet	.	[	122	]
直到	他	曾是	请求	到	是	安静的	.	[	-	]

直到有人要求他安静下来。[122]

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [dɪk] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən]

From	his	introduction	to	the	farm	as	a	puppy	,	Dick	entertained	an
从	他的	介绍	到	这	农场	作为	一个	小狗	,	迪克	娱乐	一个

[ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — ['ræpɪdli] [prəg'resɪŋ] ,

immense	admiration	—	rapidly	progressing	,
巨大	钦佩	—	快速	进展	,

迪克从小被送到农场时就备受喜爱——他成长迅速，

[ɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fræŋk] , ['kɑːnfɪdənt] ['kærəktər] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌstfl] , ['ræðər] [in'krəutʃiŋ]

in	a	dog	of	his	frank	,	confident	character	,	into	a	trustful	,	rather	encroaching
在	一个	狗	的	他的	坦率	,	自信的	特点	,	进入	一个	值得信赖的	,	相当	侵入

[ə'fekʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vetərən] ['wɔlis] .

affection	—	for	the	veteran	Wallace	.
感情	—	为了	这	老将	华莱士	.

一只性格坦率自信的狗，对老兵华莱士产生了信任的、甚至有些侵略性的感情。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [ri'spɔndid] [baɪ] ['testifaɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɪləpjuːʃən]

The	mastiff	responded	by	testifying	the	most	amiable	indulgence	for	his	liliputian
这	獒	回应	经过	作证	这	最多	可亲	放纵	为了	他的	小人国

[frend] .

friend	.
朋友	.

獒犬回应说，它对他的小人朋友表现出了最友善的宽容。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [pruːvd] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgər]

The	indulgence	proved	its	own	reward	,	for	there	was	no	question	that	the	eager
这	放纵	已证实	它是	自己的	报酬	,	为了	那里	曾是	不	问题	那	这	渴望的

,

,

,

这种放纵本身就是一种回报，因为毫无疑问，那些渴望的.....

['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [brɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz]

joyous	little	dog	brought	some	of	its	own	eagerness	and	joy	into	what	was
欢乐	小的	狗	带来	一些	的	它是自己的		渴望	和	喜悦	进入	什么	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ,

becoming	the	fading	,
成为	这	褪色	,

这只活泼的小狗把自己的热情和快乐带入了逐渐消逝的氛围中。

['feɪlɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ælaɪ] .

failing	life	of	his	mighty	ally	.
失败	生活	的	他的	强大的	盟友	.

他强大的盟友生命垂危。

[ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:gz]['ɔ:f(ə)n] [ə'su:md] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

A	ludicrous	position	which	the	dogs	often	assumed	has	been	described	to	me	.
一个	荒谬	位置	哪个	这	狗	经常	假定	有	到过	描述	到	我	.

有人向我描述了狗狗们经常摆出的一种滑稽姿势。

['wɔlis] [hæd; həd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['stɜ:rlɪŋli] ['ɑ:nɪst] ['dɔgz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][træmps][ænd; ənd]

Wallace	had	the	usual	sterlingly	honest	dog's	aversion	to	tramps	and
华莱士	有	这	通常	斯特林	诚实的	狗的	厌恶	到	流浪汉	和

[dɪs'repjətəbl] ['kærəktərz] ([ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [aɪz]) .

disreputable	characters	(	in	the	dog's	eyes	)	.
声名狼藉的	人物	(	在	这	狗的	眼睛	)	.

华莱士像其他正直的狗一样，对流浪汉和声名狼藉的人有着普遍的厌恶（在狗的眼里）。

[dɪk] [ʃerd] [ðɪs] [rɪ'pʌgnəns] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɔ:'dæsəti] ,

Dick	shared	this	repugnance	;	but	in	spite	of	his	constitutional	audacity	,
迪克	共享	这	厌恶	;	但	在	尽管如此	的	他的	宪法	大胆	,

迪克也同样感到厌恶；但尽管他胆大妄为，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vælər] [hɪr] .

he	was	apt	to	mingle	discretion	with	his	valour	here	.
他	曾是	易于	到	交融	审慎	和	他的	勇气	这里	.

在这里，他往往能将谨慎与勇气结合起来。

[wen] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['trævələr] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fɑ:rm] [geɪt] , [wer] ['wɔlis]

When	a	particularly	ill	-	looking	traveller	approached	the	farm	gate	,	where	Wallace
什么时候	一个	特别	患病的	-	寻找	游客	接近	这	农场	门	,	在哪里	华莱士

[ænd; ənd] [dɪk] [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['sentri] ,

and	Dick	were	on	sentry	,
和	迪克	是	在	哨兵	,

当一个面容憔悴的旅人走到农场大门前时，华莱士和迪克正在那里站岗放哨。

[dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['nɪmbli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] ['wɔləsəz] [fɔ:r] [pɔ:z]

Dick	had	a	custom	of	nimbly	insinuating	himself	between	Wallace's	fore	paws
迪克	有	一个	风俗	的	敏捷地	暗示	他自己	之间	华莱士的	前	爪子

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ;

and	standing	upright	beneath	the	arch	of	the	chest	without	difficulty	;
和	常设	直立	下面	这	拱	的	这	胸部	没有	困难	;

迪克有个习惯，就是敏捷地钻进华莱士的前爪之间，毫不费力地站在胸膛下方；

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [hi:; hi] [wʊd] ['ɪʃu:] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [bɑ:ks] [æz; əz][ə; eɪ]

from	this	vantage	-	ground	he	would	issue	his	sharp	volley	of	barks	as	a
从	这	优势	-	地面	他	会	问题	他的	锋利的	截击	的	树皮	作为	一个

['rætlɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] ['kænən] - [laɪk] [bu:m] [ʌv; əv] ['wɔləsəz] ['tʃælɪndʒ] .

rattling	accompaniment	to	the	bass	cannon	-	like	boom	of	Wallace's	challenge	.
嘎嘎作响	伴奏	到	这	低音	大炮	-	喜欢	繁荣	的	华莱士的	挑战	.

从这个有利位置，他会发出一阵尖锐的吠叫，作为华莱士挑战时低音炮般轰鸣声的伴奏。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

When	the	two	dogs	lay	down	to	sleep	,
什么时候	这	二	狗	躺	向下	到	睡觉	,

当两只狗躺下睡觉时，

[dɪk] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][moʊst]['mænɪfest] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [nek] , [ɔːr] ['ʃoʊldər] , [ɔːr] [saɪd] ,

Dick	would	take	the	most	manifest	advantage	of	his	friend's	neck	,	or	shoulder	,	or	side	,
迪克	会	拿	这	最多	显现	优势	的	他的	朋友们	脖子	,	或者	肩膀	,	或者	边	,

迪克会毫不犹豫地攻击他朋友的脖子、肩膀或侧腰。

['nestlɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [iːz] ,

nestling	himself	within	or	against	it	,	for	the	promotion	of	his	own	warmth	and	ease	,
雏鸟	他自己	之内	或者	反对	它	,	为了	这	晋升	的	他的	自己的	温暖	和	舒适	,

他会依偎在它里面或靠着它，以求得自身的温暖和舒适。

[wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒaɪənt] .

without	sustaining	the	least	rebuke	from	the	gentle	giant	.
没有	维持	这	至少	训斥	从	这	温和的	巨大的	.

没有受到这位温柔巨人的丝毫责备。

['sʌmtaɪmz] [wen] [dɪk] [wɪʃt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['wɔlɪs] [felt] [hɪm'self] [kwaɪt] [tuː] [oʊld] ,

Sometimes	when	Dick	wished	a	game	of	play	,	for	which	Wallace	felt	himself	quite	too	old	,
有时	什么时候	迪克	希望	一个	游戏	的	玩	,	为了	哪个	华莱士	毛毡	他自己	相当	也	老的	,

有时迪克想玩游戏，而华莱士觉得自己年纪太大，不适合玩了，

[dɪk] [wʊd] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [frend] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pestərɪŋ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ,

Dick	would	beset	his	friend	like	a	little	pestering	spoiled	child	,	pawing	and	pulling	,
迪克	会	围困	他的	朋友	喜欢	一个	小的	纠缠	被宠坏了	孩子	,	爪子	和	拉	,

迪克会像个爱纠缠的被宠坏的孩子一样缠着他的朋友，又是抓又是拽。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dɑːrts][ænd; ənd][dæbz][æt; ət] ['wɔləsəz] [ɪrz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [-]

and	making	darts	and	dabs	at	Wallace's	ears	,	which	would	have	[	123	]
和	制作	飞镖	和	dab	在	华莱士的	耳朵	,	哪个	会	有	[	-	]

并向华莱士的耳朵飞扑和轻击，这将[123]

['nɪrlɪ] ['kʌvərd] ['dɪks] ['bɑːdɪ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][dʒɔː] ,

nearly	covered	Dick's	body	,	or	at	the	jaw	,
几乎	涵盖	迪克的	身体	,	或者	在	这	颚	,

几乎完全覆盖了迪克的身体，或者说覆盖到了下巴。

[wʌn] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

one	shake	from	which	would	have	dismissed	the	life	from	the	little	dog	in	a	twinkling	.
一	摇	从	哪个	会	有	解雇	这	生活	从	这	小的	狗	在	一个	闪烁	.

轻轻一摇，小狗的生命就会瞬间消逝。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['prɪvəlɪdʒd] ,

But	Dick	was	comfortably	persuaded	that	he	was	entirely	privileged	,
但	迪克	曾是	舒适地	被说服	那	他	曾是	完全	特权	,

但迪克却深信自己享有完全的特权。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɑ:rgju:] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ðoʊ] ['wɔlis] , ['æftər] [mʌtʃ] [ɪn'dʊrəns] ,

and	he	did	not	argue	without	his	host	,	though	Wallace	,	after	much	endurance	,
和	他	做过	不是	争论	没有	他的	主持人	,	尽管	华莱士	,	后	很多	耐力	,

尽管华莱士在经历了诸多磨难之后，他仍然没有在没有主人在场的情况下与人争辩。

[kʊd; kəd] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [send] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] .

could	assert	himself	so	far	as	to	send	off	his	tormentor	.
可以	断言	他自己	所以	远的	作为	到	发送	离开	他的	折磨者	.

他甚至能挺身而出，将折磨他的人赶走。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [moʊst] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

Yet	he	was	never	known	to	do	it	,	save	in	the	kindest	,	most	friendly	fashion	.
然而	他	曾是	绝不	已知	到	做	它	,	节省	在	这	最善良的	,	最多	友好的	时尚	.

然而，他从未这样做过，除非是以最友善、最和蔼的方式。

[noʊ] ['pærəlaɪzɪŋ] [stroʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔ:] , [noʊ] ['krʌʃɪŋ] [snæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

No	paralysing	stroke	from	his	paw	,	no	crushing	snap	from	his	teeth	,
不	瘫痪	中风	从	他的	爪子	,	不	压碎	折断	从	他的	牙齿	,

他的爪子没有造成瘫痪，牙齿也没有造成致命的咬合。

['evər] [skerd] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [aʊt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪk] .

ever	scared	the	fun	and	familiarity	out	of	little	Dick	.
曾经	害怕的	这	乐趣	和	熟悉	出去	的	小的	迪克	.

吓得小迪克失去了乐趣和熟悉感。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [ɪf] [fɜ:rm][rɪ'fju:z(ə)l] ,

He	received	his	congé	in	the	shape	of	a	mild	,	if	firm	refusal	,
他	已收到	他的	集市	在	这	形状	的	一个	温和的	,	如果	公司	拒绝	,

他得到的答复是温和但坚定的拒绝。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [saidl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kroʊni:z] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]

which	left	him	free	to	come	sidling	into	his	crony's	presence	again	within	the	next
哪个	左边	他	自由的	到	来	侧身	进入	他的	亲信	在场	再次	之内	这	下一个

[faɪv] ['mɪnɪts] .

five	minutes	.
五	分钟	.

这使得他可以在接下来的五分钟内再次悄悄接近他的同伙。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['dɪks] [lʌv] [ʌv; əv][spɔ:rt] .

I	have	mentioned	Dick's	love	of	sport	.
我	有	提及	迪克的	爱	的	运动	.

我之前提到过迪克热爱运动。

['wɔlis] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪk'stent] ; [ɪn'di:d] ,

Wallace	had	the	same	love	to	a	marked	extent	;	indeed	,
华莱士	有	这	相同的	爱	到	一个	标记	程度	;	的确	,

华莱士也同样热爱爱情，而且程度相当显著；事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pru:vd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

it	was	the	one	temptation	which	proved	irresistible	,
它	曾是	这	一	诱惑	哪个	已证实	无法抗拒	,

这是唯一一个让人无法抗拒的诱惑。

[ænd; ənd] [si'dju:st] [hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	seduced	him	once	and	again	from	his	adherence	to	his	master	.
和	被诱惑	他	一次	和	再次	从	他的	依从性	到	他的	掌握	.

她一次又一次地诱惑他背弃对主人的忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg]['oʊpənli][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːr] [dɪ'faɪd] ['ɔːrdərz] ,

It	was	not	that	the	dog	openly	resisted	or	defied	orders	,
它	曾是	不是	那	这	狗	公然	抵抗	或者	违抗	订单	,

并不是说这条狗公然反抗或违抗命令，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [krɑːft][ɪn] ['snætʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn]

but	that	he	showed	craft	in	snatching	an	opportunity	to	evade	them	,	in
但	那	他	显示	工艺	在	抢夺	一个	机会	到	逃避	他们	,	在

['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ˌʌnpər'sivd] ,

slipping	off	unperceived	,
滑倒	离开	未被察觉的	,

但他展现出了高超的技巧，抓住机会躲开了他们，悄无声息地溜走了。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʌnts] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ɑːn]

and	conducting	his	hunts	in	an	independent	style	in	the	preserves	and	on
和	进行	他的	狩猎	在	一个	独立的	风格	在	这	果酱	和	在

[ðə; ði] [greɪt] [mʊr] [æt; ət][hænd] — ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [fɪ'deləti] ,

the	great	moor	at	hand	—	coming	home	with	a	dogged	fidelity	,
这	伟大的	泊	在	手	—	未来	家	和	一个	顽强	忠诚	,

他以独立自主的方式在保护区和附近的大沼泽地进行狩猎，并始终忠诚地凯旋而归。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [self] - [kən'vɪktɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ,

and	yet	with	the	self	-	convicted	air	of	a	culprit	,
和	然而	和	这	自己	-	已定罪	空气	的	一个	罪魁祸首	,

然而，他却带着罪犯自责的神情，

['æftər][hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [preɪ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

after	his	lust	for	the	pursuit	of	prey	was	satisfied	,
后	他的	欲望	为了	这	追逐	的	猎物	曾是	使满意	,

当他追逐猎物的欲望得到满足后，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	the	punishment	which	he	was	perfectly	aware	remained	in	store	for	him	.
到	这	惩罚	哪个	他	曾是	完美	意识到的	剩余	在	店铺	为了	他	.

他完全清楚自己将要遭受的惩罚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] ['wɔlis] [tuː; tə] [roʊm] [ə'brɔːd] [ˌʌnə'tendɪd] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Of	course	,	for	a	dog	like	Wallace	to	roam	abroad	unattended	,	on	such	an
的	课程	,	为了	一个	狗	喜欢	华莱士	到	漫游	国外	无人看管	,	在	这样的	一个

['erənd] ,

errand	,
差事	,

当然，像华莱士这样的狗，如果被人独自带到国外执行这样的任务，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['penəltiz] , [ænd; ənd]

was	to	expose	both	him	and	his	master	to	certain	penalties	,	and
曾是	到	暴露	两个都	他	和	他的	掌握	到	肯定	处罚	,	和

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

every	effort	was	made	,
每一个	努力	曾是	制成	,

目的是要让他和他的主人都受到某种惩罚，为此他们竭尽全力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔgz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kredɪt] ,

for	the	dog's	own	sake	as	well	as	for	his	master's	credit	,
为了	这	狗的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	为了	他的	硕士学位	信用	,

为了狗狗自身的利益，也为了主人的荣誉，

[tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [prə'pensəti] .

to	break	him	of	so	dangerous	a	propensity	.
到	休息	他	的	所以	危险的	一个	倾向	.

让他改掉这种危险的倾向。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] .

The	attempt	was	not	altogether	successful	.
这	试图	曾是	不是	共	成功的	.

这次尝试并不完全成功。

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['wɔlis] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['raɪvəld] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [

The	ruling	passion	was	so	strong	in	Wallace	that	it	rivalled	even	his	conception	[
这	裁决	热情	曾是	所以	强的	在	华莱士	那	它	竞争对手	甚至	他的	概念	[

-]

124	]
-	]

华莱士的统治激情如此强烈，甚至超过了他的构想[124]。

[ʌv; əv]['du:ti] .

of	duty	.
的	责任	.

职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] ['ɔ:lweɪz] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'daɪn]

But	the	consequences	of	his	escapades	always	fell	short	of	the	condign
但	这	结果	的	他的	冒险	总是	跌倒	短的	的	这	条件

['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ɪn'senst] [prəp'raɪətəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['dredɪd] [fɔ:r; fər]

punishment	at	the	hands	of	incensed	proprietors	which	his	master	dreaded	for
惩罚	在	这	双手	的	愤怒	业主	哪个	他的	掌握	令人恐惧的	为了

[ðə; ði][dɔ:g] ,

the	dog	,
这	狗	,

但他的冒险行为所造成的后果总是远不及他的主人所担心的，即主人会对他施以的应有的惩罚。

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [fər'gɪvnəs] , [ə'mendmənt] ['fɑ:loʊd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['aʊtbreɪk] .

and	repentance	,	forgiveness	,	amendment	followed	till	the	next	outbreak	.
和	悔改	,	饶恕	,	修正案	随后	直到	这	下一个	暴发	.

随后出现了忏悔、宽恕和改正，直到下一次疫情爆发。

[ðɪ:z] ['autbreiks] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dɪ'kri:st] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [æz; əz]

These	outbreaks	would	probably	have	decreased	in	number	and	died	out	as
这些	疫情爆发	会	大概	有	减少	在	数字	和	死亡	出去	作为

['wɔləsəz] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ə'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] ;

Wallace's	spirit	of	enterprise	abated	with	his	advancing	age	;
华莱士的	精神	的	企业	减弱	和	他的	前进	年龄	;

随着华莱士年纪渐长，他的进取精神逐渐减弱，这些疫情可能会减少并最终消失；

[[bi:]] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [dɪk] [pru:vd] [æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] [dɪ'kɔɪ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['temptər]

[	B	]	but	I	am	sorry	to	say	Dick	proved	an	artful	decoy	and	subtle	tempter
[	B	]	但	我	是	对不起	到	说	迪克	已证实	一个	巧	诱饵	和	微妙的	诱惑者

.

:
.

[B] 但很遗憾，迪克证明自己是一个狡猾的诱饵和微妙的诱惑者。

[ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪ] [ʌv; əv]

The	two	dogs	did	not	venture	on	a	forbidden	expedition	under	the	very	eye	of
这	二	狗	做过	不是	风险投资	在	一个	禁止	远征	在下面	这	非常	眼睛	的

[ðer; ðər]['mæstər] ;

their	master	;
他们的	掌握	;

在主人的眼皮底下，这两条狗并没有冒险进行禁忌的探险；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

but	the	moment	his	back	was	turned	to	go	from	home	,
但	这	片刻	他的	后退	曾是	转向	到	去	从	家	,

但他刚一转身离开家，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ænd; ənd] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz]

I	have	been	assured	that	the	certainty	and	celerity	with	which	the	conspirators
我	有	到过	保证	那	这	肯定	和	速度	和	哪个	这	阴谋者

[dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] .

detected	his	absence	was	something	marvellous	.
检测到	他的	缺席	曾是	某物	奇妙	.

我确信，阴谋者们发现他不在场的准确度和速度令人惊叹。

['wɔlis] [ænd; ənd] [dɪk] [set] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz]

Wallace	and	Dick	set	off	like	the	wind	—	or	at	least	as	like	the	wind	as
华莱士	和	迪克	放	离开	喜欢	这	风	—	或者	在	至少	作为	喜欢	这	风	作为

[ðə; ði][oʊld] ['dɔgz] ['lægɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [ə'laʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'feriəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	old	dog's	lagging	limbs	would	allow	—	to	the	nefarious	indulgence	of	their
这	老的	狗的	滞后	四肢	会	允许	—	到	这	邪恶	放纵	的	他们的

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

华莱士和迪克像风一样出发了——或者至少像风一样出发了，以这只老狗迟钝的四肢所能达到的速度——去满足他们邪恶的食欲。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] [ʌp] ['wɔlis] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [left] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði]

Nothing	short	of	chaining	up	Wallace	before	his	master	left	could	prevent	the
没有什么	短的	的	连锁	向上	华莱士	前	他的	掌握	左边	可以	防止	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

除非在主人离开前把华莱士用铁链锁起来，否则这场灾难无法避免。

[noʊ] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] — [ʌv; əv] [huːm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

No	efforts	of	his	young	mistress	—	of	whom	,	at	the	same	time	,	he	was
不	努力	的	他的	年轻的	情妇	—	的	谁	,	在	这	相同的	时间	,	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] ,

exceedingly	fond	,
非常	喜爱	,

他年轻的情妇——与此同时，他又非常喜欢她——所做的任何努力都无济于事。

[ænd; ənd] [huːz] ['eskɔːrt][ænd; ənd] [prə'tektər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] — [wɜːr; wər]

and	whose	escort	and	protector	he	was	generally	proud	to	be	—	were
和	谁	护送	和	保护者	他	曾是	一般来说	自豪的	到	是	—	是

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ə'veɪl][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ;

of	the	least	avail	to	detain	him	;
的	这	至少	可用	到	扣留	他	;

他一向以保护和护送他的人为荣，但这些人却丝毫没能阻止他；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [aʊt][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt]

she	has	told	me	how	she	would	run	out	to	intercept	the	dogs	on	the	first	hint
她	有	讲述	我	如何	她	会	跑步	出去	到	截距	这	狗	在	这	第一的	暗示

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'kæmpɪŋ] ,

of	their	decamping	,
的	他们的	撤离	,

她告诉我，只要发现狗有逃跑的苗头，她就会立刻冲出去拦截它们。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] , [bʌt; bət] ['wɔlis] [-]

and	try	to	hold	them	back	by	main	force	,	but	Wallace	[	125	]
和	尝试	到	抓住	他们	后退	经过	主要的	力量	,	但	华莱士	[	-	]

并试图用主力阻止他们，但华莱士[125]

[wʊd] [rest] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [græsp] , [ænd; ənd] [trɑːt] ['æftər] [dɪk] , [ɔːl'redi] ['skæmpərɪŋ]

would	wrest	himself	from	her	grasp	,	and	trot	after	Dick	,	already	scampering
会	夺取	他自己	从	她	抓牢	,	和	小跑	后	迪克	,	已经	四处奔跑

[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

away	in	the	distance	.
离开	在	这	距离	.

他会挣脱她的束缚，小跑着追赶已经飞奔而去的迪克。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [hʌnts] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

Sometimes	these	hunts	lasted	as	long	as	three	or	four	days	.
有时	这些	狩猎	持续	作为	长的	作为	三	或者	四	天	.

有时，这些狩猎活动会持续三四天之久。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [ə'weitid]

Naturally	,	the	dogs	were	unwilling	to	come	back	to	the	disgrace	which	awaited
自然	,	这	狗	是	不情愿	到	来	后退	到	这	耻辱	哪个	等待中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当然，这些狗不愿意回去面对等待着它们的耻辱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [səb'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɔɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd]

and	they	could	subsist	in	the	meantime	on	the	spoil	which	they	caught	and
和	他们	可以	生存	在	这	与此同时	在	这	剧透	哪个	他们	捕捉	和

[sluː] .

slew	.
一万	.

在此期间，他们可以靠捕获和猎杀的猎物维持生计。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [mʊr] [ænd; ənd] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] — [ə; eɪ] [brɔːd]

The	neighbourhood	of	the	great	wide	moor	and	fragment	of	forest	—	a	broad
这	邻里	的	这	伟大的	宽的	泊	和	分段	的	森林	—	一个	广阔

[braʊn] [ænd; ənd] [dɑːrk] [griːn] [trækt] ['stretʃɪŋ] ,

brown	and	dark	green	tract	stretching	,
棕色的	和	黑暗的	绿色的	通道	伸展	,

那片广袤的荒原和零星的森林——一片宽阔的棕色和深绿色地带——绵延不绝

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

with	a	suggestion	of	wonder	and	mystery	,
和	一个	建议	的	想知道	和	神秘	,

带着一丝惊奇和神秘的意味，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] — ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

along	the	whole	expanse	of	cultivated	country	—	rendered	it	specially	difficult	to
沿着	这	所有的	广阔	的	栽培	国家	—	渲染	它	特别	难的	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] [dɔːgz] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

discover	the	direction	the	dogs	had	taken	,
发现	这	方向	这	狗	有	已采取	,

沿着整片耕地——这使得追踪狗的行进方向变得尤为困难，

['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz] [fluː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hedʒz] , ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd] “

running	as	the	birds	flew	,	and	making	nothing	of	hedges	,	ditches	,	and	“
跑步	作为	这	鸟类	飞翔	,	和	制作	没有什么	的	对冲	,	沟渠	,	和	“

[daɪks] ” [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

dykes	”	in	their	progress	,
堤坝	”	在	他们的	进步	,

像鸟儿一样飞奔，沿途毫不顾忌树篱、沟渠和堤坝。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

after	they	were	fairly	out	of	sight	.
后	他们	是	相当	出去	的	视线	.

之后他们就基本消失在视线之外了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

It	was	the	solving	of	a	puzzle	to	pursue	and	apprehend	them	.
它	曾是	这	解决	的	一个	谜	到	追求	和	逮捕	他们	.

追捕他们就像解谜一样。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['weɪferər] [pæst] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	a	wayfarer	passed	and	recognised	them	,
有时	一个	旅行者	通过了	和	已确认	他们	,

有时，会有路人经过并认出他们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] [tuː; tə] “ [ðə; ði][fɑːrm] [taʊn] .

and	brought	the	tidings	of	their	whereabouts	to	“	the	farm	town	.
和	带来	这	消息	的	他们的	下落	到	“	这	农场	镇	.

并将他们的行踪消息带到了“农场小镇”。

” ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][dɔːgz] - ['mæstər] ,

”	Sometimes	the	dogs	'	master	,
”	有时	这	狗	-	掌握	,

“有时候狗的主人，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

when	he	went	to	the	weekly	market	in	the	quaint	town	I	have	described	,
什么时候	他	去	到	这	每周	市场	在	这	古雅	镇	我	有	描述	,

当他去我所描述的那个古朴小镇的每周集市时，

[rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

received	information	from	a	neighbour	which	enabled	him	to	track	the	fugitives
已收到	信息	从	一个	邻居	哪个	已启用	他	到	追踪	这	逃犯

.

:

.

他从邻居那里获得了信息，从而能够追踪到逃犯。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [spent] [ænd; ənd] ['seɪtɪd] , [brɔːt] [bæk] [baɪ]

Oftenest	they	returned	of	their	own	accord	,	spent	and	sated	,	brought	back	by
最常	他们	返回	的	他们的	自己的	符合	,	花费	和	满足	,	带来	后退	经过

[sʌm; səm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] ,

some	compulsion	of	law	,
一些	强迫症	的	法律	,

他们大多时候是自愿返回，筋疲力尽、心满意足，或是被法律强制带回。

[sʌm; səm] [taɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

some	tie	of	dependence	and	affection	,
一些	领带	的	依赖性	和	感情	,

某种依赖和感情纽带，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [roʊv] ,

which	was	in	the	end	too	powerful	for	their	desire	to	rove	,
哪个	曾是	在	这	结尾	也	强大的	为了	他们的	欲望	到	漫游	,

最终，这种力量太过强大，阻碍了他们四处游荡的欲望。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [waɪld][dɔːgz] [ə'gen] ,

so	that	they	could	not	become	wild	dogs	again	,
所以	那	他们	可以	不是	变得	荒野	狗	再次	,

这样它们就不会再次变成野狗了。

[ɔːr] ['dezərt] [ðer; ðər] [ə'griːvd] ['hjuːmən] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənəns] .

or	desert	their	aggrieved	human	friends	for	a	permanence	.
或者	沙漠	他们的	受委屈的	人类	朋友们	为了	一个	永久性	.

或者永远抛弃他们受委屈的人类朋友。

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [aɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['wɔlis] [ænd; ənd] [dɪk] .

Knowing	the	district	as	I	do	,	I	have	great	sympathy	with	Wallace	and	Dick	.
会心	这	区	作为	我	做	,	我	有	伟大的	同情	和	华莱士	和	迪克	.

因为我了解这个地区的情况，所以我非常同情华莱士和迪克。

[hæd; həd] [aɪ] [pə'zest] ['wɔləsəz] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

Had	I	possessed	Wallace's	capacity	of	endurance	,
有	我	拥有	华莱士的	容量	的	耐力	,

如果我拥有华莱士那样的忍耐力，

[ɔːr] ['dɪks] ['juːθfl] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [wɪnd] — [hæd; həd] [aɪ] [ʃerd]

or	Dick's	youthful	fleetness	of	foot	and	length	of	wind	—	had	I	shared
或者	迪克的	青春	速度	的	脚	和	长度	的	风	—	有	我	共享

[ðer; ðər] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] ,

their	relish	for	hares	and	rabbits	,
他们的	尽情享用	为了	野兔	和	兔子	,

或者，如果我和他们一样喜欢猎野兔，我也会像迪克那样年轻敏捷的步伐和矫健的身姿。

[tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,

torn	limb	from	limb	,
撕裂	肢	从	肢	,

肢体撕裂，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['θraɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

and	their	capacity	of	thriving	on	the	same	—	I	too	should	have	liked	to
和	他们的	容量	的	熙	在	这	相同的	—	我	也	应该	有	喜欢	到

['wɑːndər] [fɔːr; fər] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [freʃ] [-]

wander	for	days	among	these	fresh	[	126	]
漫步	为了	天	之中	这些	新鲜的	[	-	]

以及它们靠此茁壮成长的能力——我也想在这些新鲜的[126]中漫步数日。

[fiːldz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['jɛloʊɪŋ] [kɔːrn] [ɔːr] [rɪtʃ] ['pæstʃər] ,

fields	,	with	their	yellowing	corn	or	rich	pasture	,
字段	,	和	他们的	黄化	玉米	或者富有的		牧场	,

田野里，有泛黄的玉米，也有肥沃的牧场。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['stɜːrdi] ['bʊlək] [ɔːr] ['skɪtɪʃ] [koʊlts] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

on	which	sturdy	bullocks	or	skittish	colts	were	having	a	pleasant	time	.
在	哪个	结实的	牛	或者	胆怯的	小马驹	是	拥有	一个	令人愉快的	时间	.

健壮的公牛或胆小的幼驹正在上面悠闲地玩耍。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [daɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] ['ɪntuː] [ðiːz] [triː] - ['gɜːdld] ['kwɔːriːz] , [ænd; ənd]

I	could	have	dived	with	good	-	will	into	these	tree	-	girdled	quarries	,	and
我	可以	有	潜水	和	好的	-	将要	进入	这些	树	-	束腰	采石场	,	和

[rəumd] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [haɪ] [roʊdz] ,

roamed	along	these	high	roads	,
漫游	沿着	这些	高的	道路	,

我本可以兴致勃勃地潜入这些树木环绕的采石场，沿着这些高架道路漫步，

['æmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['koʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [sɪks] [tuː; tə] [draɪv] [ə'brest] ,

ample	enough	for	two	coaches	-	and	-	six	to	drive	abreast	,
充足	足够的	为了	二	教练	-	和	-	六	到	驾驶	并排	,

足够容纳两辆六人座马车并排行驶。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['bændz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['leɪdiːz] ['bedˌstrɔː] [ænd; ənd] ['æʒər] [və'rɑːnɪkə] ,

and	bordered	with	bands	of	yellow	lady's	bedstraw	and	azure	veronica	,
和	带边框	和	乐队	的	黄色的	女士的	茜草	和	蔚蓝	维罗妮卡	,

并以黄色茜草和天蓝色婆婆纳镶边。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][baɪ] ['mɪnətʃər] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] ['herbel] ; [ɔːr] [daʊn] [ðiːz]

and	later	in	the	season	by	miniature	forests	of	nodding	harebells	;	or	down	these
和	之后	在	这	季节	经过	微型	森林	的	点头	风铃草	;	或者	向下	这些

[rʌf] [baɪ] - [roʊdz] ,

rough	by	-	roads	,
粗糙的	经过	-	道路	,

到了季节后期，还可以欣赏到摇曳的风铃草小树林；或者沿着这些崎岖的小路，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bruːm] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [b'ræmblz] ,

with	their	patches	of	yellow	broom	and	trailing	garlands	of	brambles	,
和	他们的	补丁	的	黄色的	扫帚	和	尾随	花环	的	荆棘	,

它们点缀着片片金雀花，垂挂着簇簇荆棘。

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

to	the	outlying	heather	on	the	verge	of	the	moor	,
到	这	边远	希瑟	在	这	边缘	的	这	泊	,

到荒原边缘的石楠丛中，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [greɪt] ['hʌmb(ə)l] [biːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hʌmɪŋ] .

about	which	great	humble	bees	were	always	humming	.
关于	哪个	伟大的	谦逊的	蜜蜂	是	总是	哼唱	.

而伟大的、谦逊的蜜蜂们总是嗡嗡地飞舞着它们。

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæŋkəd] , [laɪk] [ðerz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [grænd] , [gɔːnt] [oʊld] [mʊr] [ʌv; əv]

My	heart	would	have	hankered	,	like	theirs	,	for	that	grand	,	gaunt	old	moor	of
我的	心	会	有	渴望	,	喜欢	他们的	,	为了	那	盛大	,	瘦削	老的	泊	的

- — [ɔːr] ,

Mendrummond	—	or	,
-	—	或者	,

我的心也会像他们一样，渴望那片壮丽而荒凉的门德拉蒙德古老荒原——或者，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['pɑːrlənz] , “ - ” — [wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] ['lɪvərˌwɜːrt] [ænd; ənd]

as	it	is	called	in	local	parlance	,	“	Munrummon	”	—	with	its	pale	liverwort	and
作为	它	是	称为	在	当地的	语言	,	“	-	”	—	和	它是	苍白	地钱	和

[waɪt] [græs] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ,

white	grass	of	Parnassus	,
白色的	草	的	帕纳索斯山	,

当地人称之为“Munrummon”，那里生长着淡色的苔藓和白色的帕纳索斯草。

[ɪts] [brɑːnz] [stemd] ['fɝːz][ænd; ənd] ['stʌntɪd] [oʊks] , [ɪts] [loʊn] [griːn] [gleɪdz] .

its	bronze	stemmed	firs	and	stunted	oaks	,	its	lone	green	glades	.
它是	青铜	茎	杉树	和	发育不良	橡树	,	它是	孤独	绿色的	林间空地	.

它的青铜色树干的冷杉和矮小的橡树，以及它孤零零的绿色林间空地。

[wʌn] [kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðæt] [hɪr] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][oʊld]['skɑːtlənd] ,

One	can	still	feel	that	here	,	as	among	the	mountains	of	old	Scotland	,
一	能	仍然	感觉	那	这里	,	作为	之中	这	山脉	的	老的	苏格兰	,

在这里，就像在古老的苏格兰群山之中，人们仍然能感受到这一点。

[ðer; ðər]['lɪŋgər]['vestidʒiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][wɜːrld] .

there	linger	vestiges	of	a	virgin	world	.
那里	萦绕	残余	的	一个	处女	世界	.

那里还残留着原始世界的痕迹。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] ,

As	a	human	being	and	not	a	dog	,
作为	一个	人类	存在	和	不是	一个	狗	,

作为一个人而不是一条狗，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] ['feɪθfəli] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ]

I	am	not	at	all	clear	that	I	should	have	returned	so	faithfully	to	cutting
我	是	不是	在	全部	清除	那	我	应该	有	返回	所以	忠实	到	切割

[ri'prəutʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ˈwɔlis] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

reproaches	and	a	good	beating	as	Wallace	and	Dick	had	the	courage
责备	和	一个	好的	殴打	作为	华莱士	和	迪克	有	这	勇气

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

我完全不明白我是否应该像华莱士和迪克那样，如此忠实地回归到尖刻的指责和痛打他人的行列中去。

[ðə; ði][dɔːgz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [dʒuː'dɪʃəsnəs] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	dogs	used	to	display	judiciousness	in	selecting	the	cover	of	night	for	their
这	狗	用过的	到	展示	明智	在	选择	这	覆盖	的	夜晚	为了	他们的

[ˌriːə'pɪrəns] ,

reappearance	,
再次出现	,

这些狗过去常常很谨慎地选择夜幕作为它们再次出现的掩护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd] [her] [ɔːr] ['ræbɪt] ,

and	they	sometimes	brought	home	a	mutilated	hare	or	rabbit	,
和	他们	有时	带来	家	一个	残缺	野兔	或者	兔子	,

他们有时会带回家一只被肢解的野兔或家兔。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

as	if	it	were	intended	for	a	propitiation	.
作为	如果	它	是	故意的	为了	一个	安抚	.

仿佛是为了祭祀神灵而准备的。

[bʌt; bət] [ˈwɔlis] [æt; ət] [liːst] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wɪð; wɪθ] ['mænli]

But	Wallace	at	least	reported	himself	,	in	full	view	of	the	result	,	with	manly
但	华莱士	在	至少	据报道	他自己	,	在	满的	看法	的	这	结果	,	和	男子气概

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

straightforwardness	and	resignation	.
直率	和	辞职	.

但至少华莱士在结果面前，以男子汉的坦率和无奈的态度向当局汇报了情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['wɪndoʊ] ,

He	was	accustomed	to	go	beneath	his	master's	window	,
他	曾是	习惯	到	去	下面	他的	硕士学位	窗户	,

他习惯于钻到主人的窗户底下。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [prə'lɔːŋd] “ [baʊ; boʊ] - [ef] - [ef] ” [ə'naʊns] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	by	a	deep	prolonged	“	bow	-	f	-	f	”	announce	that	there	he	was
和	经过	一个	深的	延长	“	弓	-	f	-	f	”	宣布	那	那里	他	曾是

['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wət'evər] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

ready	to	submit	to	whatever	his	master	imposed	on	him	.
准备好	到	提交	到	任何	他的	掌握	强加	在	他	.

并以一声长长的“鞠躬”表示他已准备好服从主人强加给他的任何命令。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [dɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [-]

I	regret	to	own	that	Dick	,	on	the	contrary	,	stole	round	the	[	127	]
我	后悔	到	自己的	那	迪克	,	在	这	相反	,	偷窃	圆形的	这	[	-	]

我不得不承认，迪克恰恰相反，偷偷地绕着[127]

[haʊs] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

house	on	tiptoe	,	and	,	if	he	found	an	open	window	on	the	ground	floor	,
房子	在	脚尖	,	和	,	如果	他	成立	一个	打开	窗户	在	这	地面	地面	,

他踮着脚尖走进房子，如果他在一楼找到一扇开着的窗户，

[krept] [ɪn][ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['soʊfə][ɔːr][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

crept	in	and	hid	himself	beneath	a	convenient	sofa	or	bed	,	in	a	short	-	sighted	,
悄悄地爬	在	和	隐藏	他自己	下面	一个	方便的	沙发	或者	床	,	在	一个	短的	-	目击者	,

他蹑手蹑脚地溜进去，躲在方便的沙发或床底下，目光短浅，

['tʃaɪldɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['sentəns] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] .

childish	notion	that	he	might	evade	the	righteous	sentence	he	had	provoked	.
幼稚	概念	那	他	可能	逃避	这	正义	句子	他	有	挑衅	.

他幼稚地以为可以逃脱他所招致的公正判决。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['siːkrət] [hʌnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] - [frendz] [ɪn'geɪdʒd] ,

On	the	last	secret	hunt	in	which	the	dog	-	friends	engaged	,
在	这	最后的	秘密	打猎	在	哪个	这	狗	-	朋友们	已订婚的	,

在狗狗伙伴们参与的最后一次秘密狩猎中，

['wɔlis] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fiːbld] [baɪ][eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [left]

Wallace	was	so	enfeebled	by	age	that	the	exertion	exhausted	the	little	strength	left
华莱士	曾是	所以	虚弱的	经过	年龄	那	这	用力	筋疲力尽的	这	小的	力量	左边

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

华莱士年事已高，身体极其虚弱，这项体力劳动耗尽了他所剩无几的力气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	he	was	unable	to	return	home	.
和	他	曾是	无法	到	返回	家	.

他无法回家。

[dɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'loʊn] ,

Dick	had	to	face	the	wrath	of	his	master	alone	,
迪克	有	到	脸	这	愤怒	的	他的	掌握	独自的	,

迪克不得不独自面对主人的怒火。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['kɑːmræd] .

while	he	was	unable	to	account	for	his	missing	comrade	.
尽管	他	曾是	无法	到	帐户	为了	他的	丢失的	同志	.

但他却无法解释失踪的战友的下落。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['mæstɪf] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm] - [haʊs] ,

Happily	the	mastiff	reached	a	neighbouring	farm	-	house	,
快乐地	这	獒	达到	一个	邻接	农场	-	房子	,

幸运的是，这只獒犬到达了邻近的一户农舍。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəg,naɪzd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['vælju:d][dɔːg]

where	he	was	recognised	—	for	he	was	a	well	-	known	and	valued	dog
在哪里	他	曾是	已确认	—	为了	他	曾是	一个	出色地	-	已知	和	有价值的	狗

— [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] [,entər'teɪnd] ,

—	and	where	he	was	hospitably	entertained	,
—	和	在哪里	他	曾是	热情好客	娱乐	,

在那里，他被人认了出来——因为他是一只很有名且很受重视的狗——在那里，他受到了热情款待。

[tɪl] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][kɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

till	word	could	be	sent	to	his	master	,	who	despatched	a	cart	for	the
直到	单词	可以	是	发送	到	他的	掌握	,	WHO	已派送	一个	大车	为了	这

[dɪs'eɪbld] ['spɔːrtsmən] .

disabled	sportsman	.
已禁用	运动员	.

直到消息传到他的主人那里，主人才派了一辆马车去接这位残疾运动员。

[bʌt; bət]['fænsi] [ðə; ði][,mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] ['wɔlis] , [wʌns][soʊ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ,

But	fancy	the	mortification	of	poor	Wallace	,	once	so	invulnerable	at	every	point	,
但	想要	这	屈辱	的	贫穷的	华莱士	,	一次	所以	无敌的	在	每一个	观点	,

但想想可怜的华莱士该有多么难堪，他曾经那么刀枪不入。

[soʊ] [rɪ'naʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd] ['hʌntər] , [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['dɑːŋki] ,

so	renowned	a	warrior	and	hunter	,	to	be	brought	home	like	a	dead	donkey	,
所以	著名	一个	战士	和	猎人	,	到	是	带来	家	喜欢	一个	死的	驴	,

如此声名显赫的战士和猎人，竟像死驴一样被带回家。

[stretʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] !

stretched	at	the	bottom	of	a	cart	!
拉伸	在	这	底部	的	一个	大车	!

被拉到购物车底部!

['wɔlis] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [læst] [hʌnt] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Wallace	survived	his	last	hunt	some	time	,
华莱士	幸存下来	他的	最后的	打猎	一些	时间	,

华莱士在最后一次狩猎中幸存了一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [bɪ'keɪm] ['ɔːlweɪz] [mɔːr]

but	the	evidence	of	the	decay	of	his	powers	became	always	more
但	这	证据	的	这	衰变	的	他的	权力	成为	总是	更多的

[ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] .

unmistakeable	.
毋庸置疑	.

但他能力衰退的迹象却越来越明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['boʊni] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

He	was	a	mere	bony	wreck	of	what	he	had	been	.
他	曾是	一个	仅仅	骨质	破坏	的	什么	他	有	到过	.

他早已不复当年的风采，只剩下一副骨瘦如柴的躯壳。

[hiː; hi] [səb'sɪstid] ['prɪnsəpli] [ɑːn] [greɪt] “ ['daiəts] ” [ʌv; əv] [mɪlk] ['friːli] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	subsisted	principally	on	great	“	diets	”	of	milk	freely	lavished	on	him	to
他	生存	主要	在	伟大的	“	饮食	”	的	牛奶	自由	慷慨的	在	他	到

[prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

prolong	his	days	.
延长	他的	天	.

他主要靠大量牛奶维持生命，这些牛奶是人们为了延长他的寿命而无限制地提供给他的。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]

At	last	he	fell	into	a	habit	of	stealing	away	and	secreting	himself	in	some
在	最后的	他	跌倒	进入	一个	习惯	的	偷窃	离开	和	分泌	他自己	在	一些

['sɑːlətəri] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [graʊndz] ,

solitary	spot	of	the	garden	or	grounds	,
孤	点	的	这	花园	或者	理由	,

最后，他养成了偷偷溜走，躲到花园或庭院某个僻静角落的习惯。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['sɜːrvənt] [kɔːld] “ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

an	ominous	inclination	which	superstitious	servants	called	“	looking	for	his	grave	,
一个	不祥的	倾角	哪个	迷信的	仆人	称为	“	寻找	为了	他的	严重	,

迷信的仆人们将这种不祥的倾向称为“寻找他的坟墓”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pə'θetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz]

”	and	that	was	in	reality	prompted	by	the	curious	pathetic	instinct	which	causes
”	和	那	曾是	在	现实	提示	经过	这	好奇的	可怜的	本能	哪个	原因

['evri] ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] ,

every	stricken	animal	to	draw	away	from	the	herd	,
每一个	受打击的	动物	到	画	离开	从	这	一群	,

“而这实际上是由一种奇特的、可怜的本能所引发的，这种本能驱使每一只受伤的动物离开群体。”

[ænd; ənd][haɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ɪts][kaɪnd] .

and	hide	itself	from	its	kind	.
和	隐藏	本身	从	它是	种类	.

并躲避同类。

[bʌt; bət] ['wɔlis] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][daɪ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['hjuːmən][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi]

But	Wallace	was	not	to	die	apart	from	human	hands	and	the	friends	he
但	华莱士	曾是	不是	到	死	除	从	人类	双手	和	这	朋友们	他

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	loved	.
有	喜爱	.

但华莱士最终还是在亲人的陪伴和挚爱的朋友们的陪伴下离世的。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [-]

No	one	saw	him	die	;	but	a	servant	,	[	128	]
不	一	锯	他	死	;	但	一个	仆人	,	[	-	]

没有人亲眼目睹他死亡；但一个仆人[128]

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

preparing	to	sweep	out	the	dining	-	room	early	one	morning	,
准备	到	扫	出去	这	用餐	-	房间	早期的	一	早晨	,

一天清晨，我正准备打扫餐厅。

[faʊnd] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] [stretʃt] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['soʊfə] — “ [laɪk][ə; eɪ]

found	the	old	dog	stretched	stark	and	cold	on	his	master's	sofa	—	“	like	a
成立	这	老的	狗	拉伸	斯塔克	和	寒冷的	在	他的	硕士学位	沙发	—	“	喜欢	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

人们发现那只老狗四肢伸展，冰冷地躺在主人的沙发上——“就像一个基督徒一样，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [hæf] [ɔːd] , [hæf] ['skændəˌlaɪzd] .

”	as	she	protested	,	half	awed	,	half	scandalised	.
”	作为	她	抗议	,	一半	敬畏	,	一半	丑闻	.

她抗议道，语气中既有敬畏，又有愤慨。

[ænd; ənd] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['laɪvli] [dɪk] —

And	what	gave	the	last	touch	to	the	situation	was	that	little	lively	Dick	—
和	什么	给予	这	最后的	触碰	到	这	情况	曾是	那	小的	热闹	迪克	—

['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] — [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['laɪɪŋ]

always	fond	of	establishing	himself	by	his	friend	—	was	discovered	lying
总是	喜爱	的	建立	他自己	经过	他的	朋友	—	曾是	发现	说谎

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

而最令人揪心的是，活泼可爱的小迪克——他总是喜欢在朋友身边炫耀自己——被发现浑身颤抖地躺在那里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

with	that	consciousness	of	death	of	which	a	dog	is	supposed	to	be
和	那	意识	的	死亡	的	哪个	一个	狗	是	据称	到	是

[ʌn'kɑːnʃəs] , [bɪ'haɪnd] ['wɔlis] ,

unconscious	,	behind	Wallace	,
无意识	,	在后面	华莱士	,

带着那种狗本应失去意识时才会有的死亡意识，在华莱士身后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['wɔlis] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

that	he	had	not	dared	to	disturb	—	the	first	time	Wallace	had	frightened
那	他	有	不是	敢于	到	打扰	—	这	第一的	时间	华莱士	有	害怕

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

他不敢打扰——这是华莱士第一次吓到迪克。

[aɪ] [θɪŋk] ['wɔləsəz] ['mæstər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] , [helpt] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] ['dɔgz] [greɪv] ;

I	think	Wallace's	master	,	by	his	own	choice	,	helped	to	dig	the	dog's	grave	;
我	思考	华莱士的	掌握	,	经过	他的	自己的	选择	,	帮助	到	挖	这	狗的	严重	;

我认为华莱士的主人出于自愿，参与了挖狗坟墓的工作；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][spɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]

I	know	that	the	spot	selected	was	one	which	had	been	long	chosen	for
我	知道	那	这	点	已选	曾是	一	哪个	有	到过	长的	选定	为了

[hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

his	last	resting	-	place	.
他的	最后的	休息	-	地方	.

我知道，选定的地点是人们早就选定的他最后的安息之地。

[ker] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ɔːr][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

Care	was	taken	that	Dick	should	not	know	the	place	,	or	be	tempted	to	disturb
关心	曾是	已采取	那	迪克	应该	不是	知道	这	地方	,	或者	是	受诱惑	到	打扰

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们小心翼翼地安排，不让迪克知道这个地方，以免他受到诱惑去打扰它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['teriər] [wʊd] [suːn] [laɪ][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] .

when	it	was	little	thought	that	the	terrier	would	soon	lie	by	his	comrade's	side	.
什么时候	它	曾是	小的	想法	那	这	梗犬	会	很快	说谎	经过	他的	同志的	边	.

当时谁也没想到，这只梗犬很快就会躺在它的同伴身边。

[nɑːt] [ðæt] [dɪk] [daɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ;

Not	that	Dick	died	of	his	mourning	;
不是	那	迪克	死亡	的	他的	丧	;

迪克并非死于悲伤；

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - [dɔːg] — ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	never	heard	of	a	dog	pining	to	death	for	a	fellow	-	dog	—	only	for	his
我	绝不	听到	的	一个	狗	思念	到	死亡	为了	一个	同伴	-	狗	—	仅有的	为了	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

我从未听说过有狗会因为思念同伴而死——我只听说过有狗会因为思念主人而死。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [dɪk] [geɪv] [greɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['æftər]

I	am	not	even	aware	that	Dick	gave	great	signs	of	missing	his	companion	after
我	是	不是	甚至	意识到的	那	迪克	给予	伟大的	标志	的	丢失的	他的	伴侣	后

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

the	first	few	days	,
这	第一的	很少	天	,

我甚至都没注意到，在最初几天之后，迪克表现出了对同伴的强烈思念之情。

[fɔːr; fər][dɔːgz] [wɪl] [biː; bi][dɔːgz]['æftər][ɔːl] ;

for	dogs	will	be	dogs	after	all	;
为了	狗	将要	是	狗	后	全部	;

毕竟，狗终究是狗；

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪk] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ðɪ] [fʊl] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [haɪ] ['spɪrɪts]

and	undoubtedly	Dick	recovered	the	full	flow	of	his	constitutionally	high	spirits
和	无疑	迪克	恢复	这	满的	流动	的	他的	合宪地	高的	烈酒

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .

within	a	short	period	.
之内	一个	短的	时期	.

毫无疑问，迪克很快就恢复了他天生的好脾气。

['meri] ['dɪks] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['trædʒɪkl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]

Merry	Dick's	death	was	so	much	the	more	tragical	that	it	was	not	in	the
欢乐	迪克的	死亡	曾是	所以	很多	这	更多的	悲剧	那	它	曾是	不是	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

course	of	nature	;
课程	的	自然	;

梅里·迪克的死因并非自然死亡，这一点更令人悲痛；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] — [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] [æz; əz]

it	was	the	result	of	an	accident	—	the	product	of	such	carelessness	as
它	曾是	这	结果	的	一个	事故	—	这	产品	的	这样的	疏忽	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] .

it	is	hard	to	forgive	.
它	是	难的	到	原谅	.

这是一场意外事故——一种令人难以原谅的粗心大意造成的后果。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['dɪks] ['mæstɚz] [fɑːrm][wɜːr; wər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ræts][tuː; tə]

The	offices	belonging	to	Dick's	master's	farm	were	infested	with	rats	to
这	办公室	属于	到	迪克的	硕士学位	农场	是	受感染的	和	老鼠	到

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['teriər] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['vɜːrmɪn] [daʊn] ,

such	an	extent	that	even	a	terrier	was	insufficient	to	keep	the	vermin	down	,
这样的	一个	程度	那	甚至	一个	梗犬	曾是	不足的	到	保持	这	害虫	向下	,

迪克主人农场的办公室鼠患严重，即使养了一条梗犬也无法控制这些害虫。

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

and	poison	was	employed	for	their	destruction	.
和	毒	曾是	受雇	为了	他们的	破坏	.

人们用毒药杀死了它们。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['strɪkniːn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [meɪd] ,

A	portion	of	strychnine	passed	into	the	keeping	of	a	kitchen	maid	,
一个	部分	的	士的宁	通过了	进入	这	保持	的	一个	厨房	女佣	,

一部分士的宁落入了厨房女佣手中。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd] , [wɪð; wɪθ] [duː]

who	was	to	sprinkle	it	on	bread	and	butter	,	to	be	exposed	,	with	due
WHO	曾是	到	撒	它	在	面包	和	黄油	,	到	是	裸露	,	和	到期的

[prɪ'kɔːʃn] ,

precaution	,
预防	,

谁会把它撒在面包和黄油上，在采取适当预防措施的情况下将其暴露出来?

[nɪr] [ðə; ði][ræts] - [-]

near	the	rats	'	[	129	]
靠近	这	老鼠	-	[	-	]

在老鼠附近[129]

[hoʊlz] .

holes	.
孔	.

孔。

[ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['paʊdər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	plate	of	bread	and	butter	,	with	the	fatal	powder	invisible	on	it	,
这	盘子	的	面包	和	黄油	,	和	这	致命的	粉末	无形的	在	它	,

那盘涂了黄油的面包，上面沾着看不见的致命粉末。

[wʌz; wəz] [left] ['hiːdləsli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

was	left	heedlessly	on	a	kitchen	table	,
曾是	左边	鲁莽地	在	一个	厨房	桌子	,

被随意地放在厨房桌子上。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [sʌm; səm][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] —

where	it	was	only	by	the	good	providence	of	God	that	some	man	or	woman	—
在哪里	它	曾是	仅有的	经过	这	好的	普罗维登斯	的	上帝	那	一些	男人	或者	女士	—

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈslaɪsɪz] — [dɪd][nɑːt] [iːt] [wʌt] [wʌz; wəz]

ignorant	of	anything	unusual	in	the	innocent	-	looking	slices	—	did	not	eat	what	was
无知	的	任何事物	异常	在	这	清白的	-	寻找	切片	—	做过	不是	吃	什么	曾是

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] ,

intended	for	the	rats	,
故意的	为了	这	老鼠	,

幸亏上帝的眷顾，才使得一些对看似无害的切片中任何异常之处毫不知情的人没有吃掉原本是给老鼠吃的东西。

[ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [deθ] .

and	perish	by	a	horrible	death	.
和	沦	经过	一个	可怕	死亡	.

并惨遭杀害。

[ˈoʊnli] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .

Only	poor	Dick	was	destined	to	be	the	victim	.
仅有的	贫穷的	迪克	曾是	注定	到	是	这	受害者	.

可怜的迪克注定要成为受害者。

[əˈtendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfutsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

Attending	on	the	footsteps	of	his	mistress	as	usual	,	he	came	into	the	kitchen
参加	在	这	脚步声	的	他的	情妇	作为	通常	,	他	来了	进入	这	厨房

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他像往常一样循着情妇的脚步声走进厨房，然后

[ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈlʌntʃən] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ][hæf] - [slaɪs] .

spying	the	attractive	luncheon	,	sprang	up	and	seized	a	half	-	slice	.
间谍活动	这	吸引人的	午餐	,	弹簧	向上	和	查获	一个	一半	-	片	.

看到诱人的午餐，他猛地站起来，抓起半块蛋糕。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [bred] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ræʃ] [ˈsɜːrvənt] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [wʌt] [hæd; həd]

“	It	is	the	poisoned	bread	,	”	cried	the	rash	servant	,	observing	what	had
“	它	是	这	中毒	面包	,	”	哭	这	皮疹	仆人	,	观察	什么	有

[ˈhæpənd] ,

happened	,
发生	,

“是毒面包！”鲁莽的仆人看到眼前发生的一切，惊呼道。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈtɑːrdi] [ˈwɔːrnɪŋ] .

and	thinking	she	had	done	enough	when	she	had	given	the	tardy	warning	.
和	思维	她	有	完毕	足够的	什么时候	她	有	给定	这	迟迟	警告	.

她认为自己发出迟到警告后就足够了。

[ˈdɪks] [ˈmɪstrəs] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈmɔːrs(ə)l][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [flʌŋ]

Dick's	mistress	snatched	the	perilous	morsel	from	between	his	teeth	and	flung
迪克的	情妇	抢夺	这	危险的	小块	从	之间	他的	牙齿	和	扔

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .

it	in	the	fire	.
它	在	这	火	.

迪克的情妇从他嘴里抢过那块危险的食物，扔进了火里。

[soʊ] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [əˈkɜːrəns] ,

So	instantaneous	was	the	whole	occurrence	,
所以	瞬间	曾是	这	所有的	发生	,

整个过程发生得如此迅速，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði][dɔːg][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l]

that	even	she	—	never	doubting	that	she	had	rescued	the	dog	from	all	evil
那	甚至	她	—	绝不	怀疑	那	她	有	获救	这	狗	从	全部	邪恶的

['kɑːnsɪkwensɪz] — [fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

consequences	—	forgot	the	circumstances	in	the	occupation	she	was	engaged	in	.
结果	—	忘了	这	情况	在	这	职业	她	曾是	已订婚的	在	.

即使是她——尽管她从未怀疑自己已经将那只狗从所有邪恶的后果中解救出来——也忘记了自己所从事的工作的具体情况。

[dɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]

Dick	,	in	his	usual	excellent	health	and	enjoyment	of	life	,	accompanied	his
迪克	,	在	他的	通常	出色的	健康	和	享受	的	生活	,	伴随	他的

['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] ,

mistress	in	a	walk	,
情妇	在	一个	走	,

迪克身体一如既往地健康，热爱生活，陪着他的女主人散步。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

with	all	his	ordinary	pleasure	in	the	privilege	.
和	全部	他的	普通的	乐趣	在	这	特权	.

他像往常一样，对这种特权感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [gests] [ə'semblɪŋ] [fɔːr; fər]

It	was	not	till	some	hours	later	,	in	the	bustle	of	guests	assembling	for
它	曾是	不是	直到	一些	小时	之后	,	在	这	忙碌	的	客人	组装	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

几个小时后，在宾客们熙熙攘攘地聚集享用晚餐时，

[ðæt] ['dɪks] ['mæstər] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	Dick's	master	suddenly	summoned	his	mistress	from	her	toilet	with	the
那	迪克的	掌握	突然	被召唤	他的	情妇	从	她	洗手间	和	这

['griːvəs] [nuːz] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

grievous	news	that	Dick	was	dying	.
严重的	消息	那	迪克	曾是	垂死	.

迪克的主人突然从盥洗室里把女主人叫了出来，带来了迪克即将离世的噩耗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['rɪdʒɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

The	little	dog	had	been	discovered	rigid	in	a	fit	.
这	小的	狗	有	到过	发现	死板的	在	一个	合身	.

小狗被发现时身体僵硬，处于抽搐状态。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

So	entirely	was	the	result	of	what	had	taken	place	in	the	morning
所以	完全	曾是	这	结果	的	什么	有	已采取	地方	在	这	早晨

[ˌʌnæprɪ'hendɪd] ,

unapprehended	,
未被逮捕	,

所以，早上发生的事情的后果完全没有被预料到。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['veriəs] ['remədiz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['dɪks] ['mɪstrəs]

that	it	was	not	till	various	remedies	had	been	tried	in	vain	that	Dick's	mistress
那	它	曾是	不是	直到	各种各样的	补救措施	有	到过	尝试	在	徒劳	那	迪克的	情妇

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [bred] .

suddenly	recalled	the	episode	of	the	poisoned	bread	.
突然	召回	这	插曲	的	这	中毒	面包	.

直到各种办法都试过了都无济于事之后，迪克的情妇才突然想起了毒面包那件事。

[ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [əd'ministəd]
A **clever** **young** **veterinary** **surgeon** **who** **was** **within** **reach** **came** **and** **administered**
一个 聪明的 年轻的 兽医 外科医生 WHO 曾是 之内 抵达 来了 和 管理
['æntɪdəʊts] , [wɪtʃ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪk] ,
antidotes **,** **which** **poor** **little** **Dick** **,**
解毒剂 , 哪个 贫穷的 小的 迪克 ,

一位聪明伶俐的年轻兽医正好在附近，他过来给可怜的小迪克注射了解毒剂。

[ɪn] [-]
in **[** **130** **]**
在 [-]

[130]

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz] ,
the **intervals** **between** **his** **paroxysms** **,**
这 间隔 之间 他的 阵发性 ,

他两次发作之间的间隔，

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtərli] [dɪ'strest] [baɪ]
was **induced** **to** **take** **from** **the** **mistress** **who** **was** **so** **bitterly** **distressed** **by**
曾是 诱导 到 拿 从 这 情妇 WHO 曾是 所以 苦涩地 苦恼 经过
[hɪz; ɪz] [feɪt] ;
his **fate** **;**
他的 命运 ;

他被迫从因他的命运而悲痛欲绝的情妇那里拿走了东西；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [ðə; ði][dɔːg] [sə'kʌmd] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] ['pɔɪzn] ,
but **all** **was** **of** **no** **avail** **,** **the** **dog** **succumbed** **speedily** **to** **the** **deadly** **poison** **,**
但 全部 曾是 的 不 可用 , 这 狗 屈服了 迅速地 到 这 致命 毒 ,

但一切都无济于事，这只狗很快就因致命的毒药而丧命。

[ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] [gests] [hæd; həd][met] .
and **died** **before** **the** **dinner** **guests** **had** **met** **.**
和 死亡 前 这 晚餐 客人 有 遇见 .

在晚宴宾客见面之前就去世了。

[soʊ] [dɪk] [ænd; ənd] ['wɔlis] [rest] [tə'geðər] , [laɪk] [truː] ['kɒmreɪdz] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər]
So **Dick** **and** **Wallace** **rest** **together** **,** **like** **true** **comrades** **,** **in** **what** **was** **once** **their**
所以 迪克 和 华莱士 休息 一起 , 喜欢 真的 同志们 , 在 什么 曾是 一次 他们的
['plez(ə)nt] ['pleɪgraʊnd] .
pleasant **playground** **.**
令人愉快的 操场 .

于是，迪克和华莱士像真正的战友一样，安息在他们曾经愉快的游乐场里。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] ['rendərd] ['wɔlis]
[**A** **]** **In** **addition** **to** **the** **instinct** **of** **obedience** **which** **in** **itself** **rendered** **Wallace**
[一个] 在 添加 到 这 本能 的 服从 哪个 在 本身 渲染 华莱士
['træktəb(ə)l] ,
tractable **,**
易于处理 ,

[A] 除了服从的本能本身就使华莱士易于驾驭之外，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] ,
the **great** **dog** **had** **a** **little** **weakness** **,**
这 伟大的 狗 有 一个 小的 弱点 ,

这条伟大的狗也有一个小小的弱点，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] -

of	which	I	have	heard	his	master	say	he	made	use	in	conducting	his	four	-
的	哪个	我	有	听到	他的	掌握	说	他	制成	使用	在	进行	他的	四	-

['fʊtɪd] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

footed	retainer's	education	.
有脚的	-	教育	.

我曾听他的主人说，他用这种方法来训练他的四足侍从。

" ['wɔlis] [waɪt] "

"	Wallace	wight	"
"	华莱士	怀特岛	"

"华莱士·怀特"

" [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] [rɪ'wɔːrd]

"	would	have	gone	round	the	world	"	for	a	bit	of	sugar	—	the	usual	reward
"	会	有	已消失	圆形的	这	世界	"	为了	一个	少量	的	糖	—	这	通常	报酬

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪt] [ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli] .

of	a	fait	accompli	.
的	一个	事实	完成	.

为了得到一点糖，"我愿意环游世界"——这是既成事实的通常回报。

[[biː]] [haʊ'evər] ,

[	B	]	However	,
[	B	]	然而	,

[B] 然而，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['teriər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən]

I	have	heard	of	an	old	terrier	who	had	lived	many	years	leading	an
我	有	听到	的	一个	老的	梗犬	WHO	有	居住地	许多	年	领导	一个

[ɪn'taɪərli] [də'mestɪk] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] ,

entirely	domestic	life	in	a	large	town	,
完全	国内的	生活	在	一个	大的	镇	,

我听说过一只老梗犬，它在一个大城镇里过着完全家养的生活，并且已经生活了很多年。

[ænd; ənd] [huː] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [baɪ] [ɪts] ['oʊnərz] [tuː; tə] ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] — [wɪtʃ] ['hæpənd] ,

and	who	,	on	being	taken	by	its	owners	to	country	quarters	—	which	happened	,
和	WHO	,	在	存在	已采取	经过	它是	所有者	到	国家	四分之一	—	哪个	发生	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

而当它的主人把它带到乡下住所时——不幸的是，这种情况发生了——

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ['kʌntri] — [ræn] [ɔːf] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

to	be	in	a	game	country	—	ran	off	the	very	night	of	his	arrival	,
到	是	在	一个	游戏	国家	—	跑	离开	这	非常	夜晚	的	他的	到达	,

身处狩猎场——抵达当晚就逃走了，

['hʌntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [naɪt] [θruː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

hunted	the	whole	summer	night	through	,	and	turned	up	the	next	morning	,
猎杀	这	所有的	夏天	夜晚	通过	,	和	转向	向上	这	下一个	早晨	,

他们整夜都在搜寻，第二天早上才找到。

['æftər][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

after	his	friends	had	resigned	all	hope	of	recovering	him	.
后	他的	朋友们	有	辞职	全部	希望	的	恢复中	他	.

他的朋友们都放弃了所有救回他的希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] ['pærəkˌsɪzəmz]

He	was	dead	tired	,	and	in	a	few	hours	was	crying	out	under	paroxysms
他	曾是	死的	疲劳的	,	和	在	一个	很少	小时	曾是	哭泣	出去	在下面	阵发性

[ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

of	rheumatism	,
的	风湿病	,

他筋疲力尽，几个小时后就因风湿痛发作而痛苦呻吟。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'spoʊʒər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [brɔːt] [ə'pɑːn]

which	his	unwonted	exposure	,	together	with	his	weight	of	years	,	brought	upon
哪个	他的	不寻常的	接触	,	一起	和	他的	重量	的	年	,	带来	之上

[hɪm; ɪm] . [-]

him	.	[	131	]
他	.	[	-	]

这是他不寻常的经历，加上他年迈的年纪，给他带来的后果。[131]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[maɪ] ['ɜːrli] [frendz] .

MY	EARLY	FRIENDS	.
我的	早期的	朋友们	.

我的早期朋友们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] — [dɪm][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrli] [dɑːn] [ɪt'self] — [ɪz]

ONE	of	the	remotest	visions	of	my	infancy	—	dim	as	the	pearly	dawn	itself	—	is
一	的	这	最远	愿景	的	我的	婴儿期	—	暗淡	作为	这	珍珠般的	黎明	本身	—	是

[ʌv; əv] [tuː] [dɔːgz] [kɔːld] ['flɔːrə][ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

of	two	dogs	called	Flora	and	Danger	,
的	二	狗	称为	弗洛拉	和	危险	,

我童年时期最遥远的景象之一——如同珍珠般的黎明般朦胧——是关于两只名叫弗洛拉和丹杰的狗。

[priːst] - [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['teriːəz] [rɪ'spektɪvli] , [wɪtʃ] [fɪld] [ə; eɪ]

priest	-	grey	and	brown	-	and	-	yellow	terriers	respectively	,	which	filled	a
牧师	-	灰色的	和	棕色的	-	和	-	黄色的	梗犬	分别	,	哪个	已填	一个

['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['beɪbi][rɪ'gɑːrd] .

prominent	place	in	my	baby	regard	.
著名的	地方	在	我的	婴儿	看待	.

分别是神父灰和棕黄色的梗犬，它们在我心中占据了重要的位置。

[ðeɪ] [suːn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	soon	vanished	from	the	scene	,	and	some	time	elapsed	before	they	were
他们	很快	消失了	从	这	场景	,	和	一些	时间	过去	前	他们	是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['faɪdoʊ] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,

succeeded	by	Fido	—	a	small	,
成功了	经过	菲多	—	一个	小的	,

它们很快就从现场消失了，过了一段时间后，一只名叫菲多的小狗取代了它们的位置。

[sliːk] , [ʃɔːrt] - ['herd] , [braʊn] [dɔːg] , [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['teriər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli]

sleek	,	short	-	haired	,	brown	dog	,	resembling	an	English	terrier	,	which	was	partly
光滑	,	短的	-	头发	,	棕色的	狗	,	类似	一个	英语	梗犬	,	哪个	曾是	部分

[maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ,

my	own	property	,	and	,
我的	自己的	财产	,	和	,

一只毛色光滑、短毛的棕色狗，外形像英国梗犬，它的一部分是我的财产，而且，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [dɑːl] [ɔːr] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

much	more	than	any	doll	or	toy	,	the	darling	of	my	early	childhood	.
很多	更多的	比	任何	玩具娃娃或者		玩具	,	这	亲爱的	的	我的	早期的	童年	.

比任何玩偶或玩具都更让我感到珍贵，它是我童年早期最心爱的宝贝。

[aɪ]['fænsi]['faɪdoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [wel] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [saɪz][wʌz; wəz] [duː]

I	fancy	Fido	was	not	very	well	descended	,	and	that	his	small	size	was	due
我	想要	菲多	曾是	不是	非常	出色地	下降	,	和	那	他的	小的	尺寸	曾是	到期的

[tuː; tə]['æksɪdənt] ,

to	accident	,
到	事故	,

我猜想菲多的出身不太好，而它矮小的体型可能是意外造成的。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'restɪŋ] ['prɑːses] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌpihʊd] .

or	to	some	arresting	process	practised	in	his	puppyhood	.
或者	到	一些	逮捕	过程	已实践	在	他的	幼犬时期	.

或者因为他在幼年时期接受过某种令人震惊的治疗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['taɪni] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]

But	he	was	a	well	-	made	little	dog	;	he	had	a	keen	tiny	face	,	with
但	他	曾是	一个	出色地	-	制成	小的	狗	;	他	有	一个	敏锐的	微小的	脸	,	和

[ɪ'rekt] [ɪrz] ;

erect	ears	;
直立	耳朵	;

但他是一只体型匀称的小狗；他长着一张机敏的小脸，耳朵直立着；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['ædʒ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

and	he	was	amazingly	agile	in	his	habits	.
和	他	曾是	令人惊讶的是	敏捷	在	他的	习惯	.

他在生活习惯方面也出奇地灵活。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][ə'dʒɪlətɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] , [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] —

In	fact	his	agility	,	together	with	his	audacity	,	brought	about	his	untimely	death	—
在	事实	他的	敏捷	,	一起	和	他的	大胆	,	带来	关于	他的	不合时宜	死亡	—

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ,

the	manner	of	which	remains	,
这	方式	的	哪个	遗迹	,

事实上，他的敏捷身手和胆识最终导致了他的英年早逝——至于他的死因，至今仍是个谜。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [mɔːr] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

at	this	distance	of	time	,	more	impressed	on	my	mind	than	any	incident	in	his
在	这	距离	的	时间	,	更多的	印象深刻	在	我的	头脑	比	任何	事件	在	他的

[ʃɔːrt] [laɪf] . [-]

short	life	.	[	132	]
短的	生活	.	[	-	]

时隔多年，这件事给我留下的印象比他短暂一生中的任何事件都要深刻。[132]

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['hæpənd]

I	remember	the	scene	and	circumstances	as	if	the	event	had	happened
我	记住	这	场景	和	情况	作为	如果	这	事件	有	发生

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我至今仍清晰地记得当时的场景和情景，仿佛事情就发生在昨天一样。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['stroʊld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ,

My	mother	had	strolled	beyond	the	garden	to	“	the	front	of	the	brae	,
我的	母亲	有	漫步	超过	这	花园	到	“	这	正面	的	这	布雷	,

我母亲漫步穿过花园，来到了“山坡前面”，

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɔːr][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,

”	as	it	was	called	,	or	the	brow	of	the	green	,
”	作为	它	曾是	称为	,	或者	这	眉头	的	这	绿色的	,

“正如它所被称为的，或者说是绿色的眉毛”，

['græsi] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
grassy hill on which the old white house was built .
草丛 爬坡道 在 哪个 这 老的 白色的 房子 曾是 建造 .

那座古老的白色房子就建在长满草的小山坡上。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɪŋks] [ɔːr] [daʊnz] , [met] [baɪ][ðə; ði] [bluː] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][ðə; ði]
It commanded a wide stretch of links or downs , met by the blue girdle of the
它 命令 一个 宽的 拉紧 的 链接 或者 下坡 , 遇见 经过 这 蓝色的 腰带 的 这
[frɪθ] ,
Frith ,
河口 ,

它控制着大片林克斯或丘陵地带，与弗里斯河的蓝色河岸相连。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [frɪndʒ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
having for its fringe , all along the coast ,
拥有 为了 它是 边缘 , 全部 沿着 这 海岸 ,

其边缘地带，沿着海岸线，

['klʌstərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒəz] — ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['treɪdɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [red] - [taɪld] [ɔːr] [bluː] - ['sleɪtɪd]
clusters of ancient villages — fishing or trading — with red - tiled or blue - slated
集群 的 古老的 村庄 — 钓鱼 或者 贸易 — 和 红色的 - 瓷砖 或者 蓝色的 - 预定
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

成片的古老村落——以捕鱼或贸易为生——房屋以红瓦或蓝板岩为特色，

[ænd; ənd] [raʊnd] - ['belfrid] [ɔːr] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['stiːpl] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kɜːrks] .
and round - belfried or sharp - pointed steeples of parish kirks .
和 圆形的 - 贝尔弗里德 或者 锋利的 - 尖 尖顶 的 教区 柯克斯 .

以及教区教堂的圆顶或尖顶。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['evər] ['freʃər] [ɔːr] ['sʌniə] [ðæn; ðən] [ðæt] “ [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ” [ɑːn]
I think no place was ever fresher or sunnier than that “ front of the brae ” on
我 思考 不 地方 曾是 曾经 更清新 或者 阳光明媚 比 那 “ 正面 的 这 布雷 ” 在
[ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
a summer morning ,
一个 夏天 早晨 ,

我认为，夏日清晨，没有哪个地方比山坡前的那片区域更清新、更阳光明媚了。

[ðoʊ] [ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪndi] ['steɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .
though in winter it was a bleak and windy station enough .
尽管 在 冬天 它 曾是 一个 苍凉 和 刮风 车站 足够的 .

不过，到了冬天，这里就成了一个阴冷多风的车站。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [koʊlts] , ['fiːdɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] ,
Some young colts , feeding , as they usually did , on the links ,
一些 年轻的 小马驹 , 喂养 , 作为 他们 通常 做过 , 在 这 链接 ,

一些小马驹像往常一样在球场上吃草。

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
had ventured to the summit of the brae , and were approaching the
有 冒险 到 这 首脑 的 这 布雷 , 和 是 接近 这
['stækjɑːd] .
stackyard .
堆场 .

他们冒险登上了山坡顶，正向堆场走去。

['faɪdoʊ][wʌz; wəz] ['skæmpərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['rægwɜːrt][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][bɜːr] ['θɪs(ə)l] [ɪn][maɪ]

Fido	was	scampering	among	the	yellow	ragwort	and	purple	bur	thistles	in	my
菲多	曾是	四处奔跑	之中	这	黄色的	千里光	和	紫色的	烧伤	蓟	在	我的

['mʌðɚz] [və'sɪnəti] ,

mother's	vicinity	,
母亲的	附近	,

菲多在我母亲家附近的黄色千里光和紫色刺蓟丛中奔跑嬉戏。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] .

and	on	the	impulse	of	the	moment	she	sent	him	after	the	young	horses	.
和	在	这	冲动	的	这	片刻	她	发送	他	后	这	年轻的	马匹	.

她一时冲动，派他去追赶那些小马驹。

[ðə; ði] [ræʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ək'septəb(ə)l] .

The	rash	suggestion	was	only	too	acceptable	.
这	皮疹	建议	曾是	仅有的	也	可接受	.

这种草率的建议竟然完全可以接受。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [fɪr] ,

Without	a	shade	of	hesitation	or	fear	,
没有	一个	阴影	的	犹豫	或者	害怕	,

毫不犹豫，也无所畏惧，

[ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hjuːdʒəst]

the	morsel	of	a	dog	made	a	dart	at	the	heels	of	what	were	the	hugest
这	小块	的	一个	狗	制成	一个	镖	在	这	高跟鞋	的	什么	是	这	最大的

['elifənts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

elephants	to	him	,
大象	到	他	,

一只小狗猛地扑向在他看来体型庞大的大象的后脚跟。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][koʊlts][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

and	though	the	colts	had	turned	to	retreat	,
和	尽管	这	小马驹	有	转向	到	撤退	,

尽管小马驹们已经转身撤退，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [spɜːnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [huːf] ,

he	reached	them	in	time	to	be	spurned	by	one	of	the	flying	hoofs	,
他	达到	他们	在	时间	到	是	被拒绝	经过	一	的	这	飞行	蹄子	,

他及时赶到，却被一只飞来的马蹄踢了一脚。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːr] [nek] ['broʊkən] .

and	to	fall	down	with	his	back	or	neck	broken	.
和	到	落下	向下	和	他的	后退	或者	脖子	破碎的	.

他摔倒在地，背部或颈部骨折。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp]

I	have	a	vivid	recollection	of	the	consternation	and	grief	of	the	little	group
我	有	一个	生动	回忆	的	这	惊愕	和	悲伤	的	这	小的	团体

[ðæt] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] ,

that	gathered	in	the	great	kitchen	,
那	聚集	在	这	伟大的	厨房	,

我至今仍清晰地记得聚集在大厨房里的那一小群人当时的惊恐和悲痛。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['kærid] — [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['faɪdoʊz] [jʌŋ] ['mistrisiz]

into	which	the	lifeless	little	dog	was	carried	—	of	one	of	Fido's	young	mistresses
进入	哪个	这	无生命	小的	狗	曾是	携带	—	的	一	的	菲多的	年轻的	情妇们

['waɪldli] [en'triːtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [waɪn] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [dɔːg]

wildly	entreating	to	have	wine	put	within	the	half	-	open	jaws	of	the	dead	dog
疯狂地	恳求	到	有	葡萄酒	放	之内	这	一半	-	打开	下颚	的	这	死的	狗

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['siːniər] ['negətivd] [ðə; ði]

—	of	the	grave	shake	of	the	head	with	which	some	senior	negatived	the
—	的	这	严重	摇	的	这	头	和	哪个	一些	高级的	负面	这

['despərət] [prə'poʊz(ə)l] ,

desperate	proposal	,
绝望的	提议	,

死去的小狗被抬了进去——菲多的一位年轻情妇疯狂地恳求把酒倒进死狗半张开的嘴里——一位长辈严肃地摇了摇头，否决了这个绝望的提议。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɝz] ['kaɪndli] [dɪ'stres] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [-]

and	of	my	mother's	kindly	distress	at	having	caused	[	133	]
和	的	我的	母亲的	亲切地	痛苦	在	拥有	导致	[	-	]

以及我母亲因造成[133]而表现出的善良的悲伤

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['hæpi]

the	catastrophe	,	which	had	extinguished	the	spark	of	life	in	one	of	God's	happy
这	灾难	,	哪个	有	熄灭	这	火花	的	生活	在	一	的	神的	快乐的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

这场灾难熄灭了上帝赐予的幸福生灵之一的生命之火。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	occasioned	such	affliction	to	the	children	.
和	引发	这样的	痛苦	到	这	孩子们	.

并给孩子们带来了如此巨大的痛苦。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [blaɪt] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] ;

I	remember	what	a	blight	came	over	the	bright	day	;
我	记住	什么	一个	枯萎病	来了	超过	这	明亮的	天	;

我记得那天晴朗的日子里遭遇了怎样的灾难；

[haʊ] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['dɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

how	I	rose	from	my	dinner	in	a	passion	of	sorrow	,
如何	我	玫瑰	从	我的	晚餐	在	一个	热情	的	悲哀	,

我如何在悲痛欲绝中从晚餐中起身，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [sʌm; səm]

because	in	a	moment	of	forgetfulness	I	had	begun	to	lay	aside	some
因为	在	一个	片刻	的	健忘	我	有	开始	到	躺	旁边	一些

[skræp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [niːd] [skræps] ;

scrap	for	the	dog	which	had	ceased	to	need	scraps	;
废料	为了	这	狗	哪个	有	停止	到	需要	碎屑	;

因为一时疏忽，我开始为那条已经不再需要食物的狗留下一些碎屑；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːndi] ['roʊziz] [ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt]

and	how	I	walked	in	the	garden	among	the	Maundy	roses	and	tall	white
和	如何	我	步行	在	这	花园	之中	这	濯足节	玫瑰	和	高的	白色的

['kæntər,beri] ['belz] ,

Canterbury	bells	,
坎特伯雷	铃铛	,

我漫步在花园里，周围是圣玫瑰和高大的白色坎特伯雷风铃草，

[ænd; ənd] ['gæðərd] — [tuː; tə] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mə'mɔːriəl] — [sʌm; səm] ['ɜːrli] [siːdz] [ʌv; əv]

and	gathered	—	to	store	for	a	melancholy	memorial	—	some	early	seeds	of
和	聚集	—	到	店铺	为了	一个	忧郁	纪念馆	—	一些	早期的	种子	的

[ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ,

the	nasturtium	with	which	the	little	animal	had	been	fond	of	playing	,
这	金莲花	和	哪个	这	小的	动物	有	到过	喜爱	的	玩耍	,

于是，人们收集了一些旱金莲的早期种子——这种旱金莲是小动物生前最喜欢玩耍的植物——留作纪念，以表达一种淡淡的哀伤。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [tiːθ] .

and	in	which	there	remained	the	marks	of	his	tiny	teeth	.
和	在	哪个	那里	剩余	这	标记	的	他的	微小的	牙齿	.

其中还留有他小牙齿的痕迹。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['greɪtər] [lɔːsɪz] [sɪns] [ðen] ,

I	have	had	greater	losses	since	then	,
我	有	有	更大的	损失	自从	然后	,

此后我遭受过更大的损失。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ænd; ənd][stæb][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	I	have	not	forgotten	that	first	shock	and	stab	of	irretrievable	separation	.
但	我	有	不是	被遗忘的	那	第一的	震惊	和	刺	的	无法挽回的	分离	.

但我始终没有忘记第一次那种无法挽回的分离带来的震惊和痛苦。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pet] — [ænd; ənd] , [aɪ] ['deə'sei] ,

To	console	us	children	for	being	deprived	of	our	pet	—	and	,	I	daresay	,
到	安慰	我们	孩子们	为了	存在	被剥夺的	的	我们的	宠物	—	和	,	我	敢说	,

为了安慰我们这些失去宠物的孩子——而且，我敢说，

[æz; əz][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'toʊnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] — [maɪ] ['mʌðər] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

as	some	small	atonement	in	her	own	person	—	my	mother	furnished	us	with
作为	一些	小的	赎罪	在	她	自己的	人	—	我的	母亲	提供	我们	和

['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːg] ;

money	to	buy	another	dog	;
钱	到	买	其他	狗	;

作为她自身的一种小小的赎罪——我的母亲给了我们钱去买另一只狗；

[æn; ən][ækt][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['præktɪs] [ʌv; əv][nɑːt]

an	act	in	which	there	was	a	departure	from	the	family	practice	of	not
一个	行为	在	哪个	那里	曾是	一个	离开	从	这	家庭	实践	的	不是

['spendɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,

spending	what	little	money	was	to	spare	unnecessarily	,
开支	什么	小的	钱	曾是	到	空闲的	不必要的	,

这一举动打破了家族不乱花钱的传统，家族一直以来都努力省下那点可怜的积蓄。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ʌv; əv][nɑːt] [ə'kʌstəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

of	not	accustoming	the	children	to	anything	that	could	be	regarded	as
的	不是	习惯	这	孩子们	到	任何事物	那	可以	是	认为	作为

[ɪk'strævəgəns] [ɔːr][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

extravagance	or	self	-	indulgence	.
奢侈	或者	自己	-	放纵	.

不要让孩子养成任何可能被视为铺张浪费或自我放纵的习惯。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] ,

In	our	whole	connection	with	dogs	,
在	我们的	所有的	联系	和	狗	,

在我们与狗的所有关系中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [bɪ'keɪm] ['aʊərz][baɪ] ['pɜːrtʃəs] .

this	was	the	only	instance	in	which	one	became	ours	by	purchase	.
这	曾是	这	仅有的	实例	在	哪个	一	成为	我们的	经过	购买	.

这是我们唯一一次通过购买而获得其中一辆车的案例。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [pet]

I	cannot	recall	that	it	grated	on	my	feelings	that	the	empty	place	of	my	dead	pet
我	不能	记起	那	它	磨碎的	在	我的	情怀	那	这	空的	地方	的	我的	死的	宠物

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] .

should	be	filled	up	.
应该	是	已填	向上	.

我不记得自己是否曾因为要填补死去宠物留下的空缺而感到难过。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['proʊtest][æt; ət][fɜːrst] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'səʊl] ,

I	daresay	I	made	some	protest	at	first	—	that	I	would	not	be	consoled	,
我	敢说	我	制成	一些	反对	在	第一的	—	那	我	会	不是	是	安慰	,

我敢说，起初我曾提出过抗议——我不会接受安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [laɪk] ([wiː; wi] [seɪ] [laɪk] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

and	that	I	could	never	like	(	we	say	like	in	Scotland	,
和	那	我	可以	绝不	喜欢	(	我们	说	喜欢	在	苏格兰	,

我永远无法喜欢那种感觉（在苏格兰我们说like，

[wer] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] [lʌv]) [ə'nʌðər] ['dɔgi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [laɪkt] ['faɪdoʊ] .

where	an	English	child	would	say	love	)	another	doggie	as	I	had	liked	Fido	.
在哪里	一个	英语	孩子	会	说	爱	)	其他	狗	作为	我	有	喜欢	菲多	.

如果一个英国孩子会说“爱”，那就像我喜欢菲多一样，我又养了一只狗。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [sə'fɪʃntli] ['feɪθf(ə)l] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

But	I	was	not	then	sufficiently	faithful	—	or	shall	I	say	proud	and	passionate
但	我	曾是	不是	然后	足够	忠实	—	或者	将	我	说	自豪的	和	热情的

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

但当时的我不够忠诚——或者应该说，不够骄傲和热情?

— [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['prɑːspekt] [-]

—	to	be	long	able	to	resist	the	prospect	[	134	]
—	到	是	长的	有能力的	到	抵抗	这	前景	[	-	]

—能够长期抵制前景[134]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [blæŋk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɑːkjəpənt] ,

of	the	dreary	blank	in	the	house	and	in	my	affections	having	another	occupant	,
的	这	凄凉	空白的	在	这	房子	和	在	我的	情感	拥有	其他	居住者	,

房子里那片沉闷的空白，以及我心中那份空虚，如今有了另一个住户。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

with	the	wholesome	hope	that	I	might	take	to	it	and	be	comforted	,
和	这	健康	希望	那	我	可能	拿	到	它	和	是	安慰	,

怀着美好的希望，希望我能喜欢它并从中获得安慰。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] ['faɪdoʊ] .

though	I	did	not	forget	Fido	.
尽管	我	做过	不是	忘记	菲多	.

虽然我没有忘记菲多。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [went] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

I	know	I	went	in	great	glee	,
我	知道	我	去	在	伟大的	高兴	,

我知道我当时兴高采烈地去了，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

in	the	company	of	a	sister	a	little	older	than	myself	,
在	这	公司	的	一个	姐姐	一个	小的	老	比	我	,

和一位比我大几岁的姐姐一起，

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][dɔːg][fɔːr; fər] [seɪl] — [ɪn'diːd] ,

to	the	village	where	we	had	heard	of	a	suitable	dog	for	sale	—	indeed	,
到	这	村庄	在哪里	我们	有	听到	的	一个	合适的	狗	为了	销售	—	的确	,

我们前往之前听说有一只合适的狗要出售的村庄——的确如此。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] — [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi]

I	think	we	had	gone	and	inspected	it	previously	—	and	where	we
我	思考	我们	有	已消失	和	检查	它	之前	—	和	在哪里	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv]

were	to	pay	down	our	purchase	-	money	—	it	was	no	more	than	five
是	到	支付	向下	我们的	购买	-	钱	—	它	曾是	不	更多的	比	五

['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [praɪz] ,

shillings	—	and	receive	our	prize	,
先令	—	和	收到	我们的	奖	,

我想我们之前已经去查看过了——我们在那里支付购买款——不超过五先令——然后领取我们的奖品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] ['priːviəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

which	had	belonged	previously	to	a	tradesman	.
哪个	有	属于	之前	到	一个	零售商	.

它以前属于一位商人。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [sliːk] [her] ,

The	dog	was	a	small	black	and	white	animal	,	with	straight	sleek	hair	,
这	狗	曾是	一个	小的	黑色的	和	白色的	动物	,	和	直的	光滑	头发	,

那是一只体型较小的黑白相间的狗，毛发笔直顺滑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [raʊnd] [feɪs] , [set] [bɪ'twiːn] ['pendənt] [ɪrz] .

and	a	pretty	round	face	,	set	between	pendant	ears	.
和	一个	漂亮的	圆形的	脸	,	放	之间	吊坠	耳朵	.

还有一张漂亮的圆脸，镶嵌在一对垂坠的耳朵之间。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʃaɪld] ,

I	was	a	timid	child	,
我	曾是	一个	胆小	孩子	,

我小时候是个胆小的孩子，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrtʃəs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [streɪndʒ]

and	did	not	venture	to	lay	hands	on	our	purchase	while	it	was	yet	strange
和	做过	不是	风险投资	到	躺	双手	在	我们的	购买	尽管	它	曾是	然而	奇怪的

[tuː; tə][juː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

在我们对购买的物品还感到陌生的时候，他们不敢贸然触碰。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	my	sister	undertook	to	carry	it	home	in	her	arms	.
和	我的	姐姐	承担	到	携带	它	家	在	她	武器	.

于是我姐姐决定把它抱回家。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

On	our	way	we	encountered	a	gentleman	who	was	an	acquaintance	of
在	我们的	方式	我们	遭遇	一个	绅士	WHO	曾是	一个	熟人	的

[ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [huː] ,

the	family	,	and	who	,
这	家庭	,	和	WHO	,

途中我们遇到一位先生，他是这家人的熟人，他

[nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes]

not	understanding	how	we	were	situated	,	insisted	on	shaking	hands	with	us
不是	理解	如何	我们	是	位于	,	坚持	在	摇晃	双手	和	我们

[ˈtʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他不明白我们身处何种境地，坚持要和我们这些孩子握手。

[maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] — [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] ,

My	sister	was	compelled	partly	to	let	go	her	captive	—	it	did	not	escape	,
我的	姐姐	曾是	被迫	部分	到	让	去	她	俘虏	—	它	做过	不是	逃脱	,

我姐姐被迫放走她的俘虏，部分原因是它没能逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ˈskræmbld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

it	only	scrambled	to	her	shoulder	,	from	which	she	was	unable	to
它	仅有的	打乱	到	她	肩膀	,	从	哪个	她	曾是	无法	到

[dɪsˈlɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wer] ,

dislodge	it	,	and	where	,
松动	它	,	和	在哪里	,

它只是爬到了她的肩膀上，她无法把它弄下来，然后，

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfrʌnt] , [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈbɑːkiŋ] [ˈræθfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] .

to	our	affront	,	it	stood	barking	wrathfully	at	the	new	-	comer	.
到	我们的	冒犯	,	它	站立	叫声	愤怒地	在	这	新的	-	角	.

令我们感到愤怒的是，它对着新来者狂吠不止。

[ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] “ [ˈdʒesi] [ˈmæki] , ” [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən] [ˈtaɪt(ə)l] ,

The	dog	had	been	named	“	Jessie	Mackie	,	”	a	very	human	title	,
这	狗	有	到过	命名	“	杰西	麦基	,	”	一个	非常	人类	标题	,

这条狗被取名为“杰西·麦基”，一个非常像人类的名字。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [roʊnə] ,

of	which	we	did	not	approve	for	a	dog	,	and	so	we	called	her	“	Rona	,
的	哪个	我们	做过	不是	批准	为了	一个	狗	,	和	所以	我们	称为	她	“	罗纳	,

我们认为这个名字不适合狗，所以我们给她取名为“罗娜”。

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [frend] .

”	the	name	of	a	dog	of	a	friend's	friend	.
”	这	姓名	的	一个	狗	的	一个	朋友们	朋友	.

“朋友的朋友的狗的名字。”

[ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [strʌk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfænsi] ,

The	title	struck	our	fancy	,
这	标题	击	我们的	想要	,

我们很喜欢这个标题。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [əˈrɪdʒənəli] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	we	believed	that	it	had	belonged	originally	to	an	island	on	the
和	我们	相信	那	它	有	属于	起初	到	一个	岛	在	这

[west] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] — [ˈrɛðər] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [neɪm] .

west	coast	of	Scotland	—	rather	a	dignified	source	for	a	name	.
西方	海岸	的	苏格兰	—	相当	一个	凝重	来源	为了	一个	姓名	.

我们认为它最初属于苏格兰西海岸的一个岛屿——这真是一个相当体面的名字来源。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [met] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv]

But	I	cannot	say	that	I	ever	met	any	person	who	had	visited	the	island	of
但	我	不能	说	那	我	曾经	遇见	任何	人	WHO	有	到访	这	岛	的

[roʊnə] ,

Rona	,
罗纳	,

但我不能说我曾遇到过任何去过罗纳岛的人。

[ɔːr] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] ['werəbaʊts] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] — [frʌm; frəm][waɪld][ˌes 'tiː] . ['kɪldə][tuː; tə]

or	who	could	tell	exactly	whereabouts	in	the	Atlantic	—	from	wild	St	.	Kilda	to
或者	WHO	可以	告诉	确切地	下落	在	这	大西洋	—	从	荒野	英石	.	基尔达	到

['wʊdɪd] ['rɑːθseɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . [-]

wooded	Rothesay	—	it	was	to	be	found	.	[	135	]
树木繁茂的	罗塞斯	—	它	曾是	到	是	成立	.	[	-	]

或者谁能确切地说出它在大西洋的哪个地方——从荒凉的圣基尔达到树木繁茂的罗塞斯。[135]

['roʊnə] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [suːn] [tʊk] ['faɪdoʊz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Rona	answered	our	expectations	,	and	soon	took	Fido's	position	in	the	house	.
罗纳	回答	我们的	期望	,	和	很快	采取	菲多的	位置	在	这	房子	.

罗娜不负众望，很快就取代了菲多在家里的地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['wɜːrði] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] ,

She	was	a	thoroughly	worthy	little	dog	;	I	don't	know	that	she	was	very	clever	,
她	曾是	一个	彻底	值得	小的	狗	;	我	不	知道	那	她	曾是	非常	聪明的	,

她是一只非常可爱的小狗；我不知道她是否很聪明。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kəm'pænjənəbl] .

but	I	can	vouch	that	she	was	exceedingly	companionable	.
但	我	能	担保	那	她	曾是	非常	友善的	.

但我可以保证她非常善于交际。

[ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] - ['hjuːmər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

In	her	prime	she	was	perfectly	good	-	humoured	to	her	friends	,
在	她	主要的	她	曾是	完美	好的	-	幽默	到	她	朋友们	,

她年轻时对朋友们总是非常和蔼可亲。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evər] ['veri] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

though	I	do	not	think	that	she	was	ever	very	accessible	to	strangers	.
尽管	我	做	不是	思考	那	她	曾是	曾经	非常	可访问	到	陌生人	.

但我认为她对陌生人并不友好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪr] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	had	queer	ways	of	her	own	.
她	有	酷儿	方式	的	她	自己的	.

她有自己独特的行事方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [fɪʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ,

She	was	very	fond	of	fish	,	to	which	,	as	an	article	of	food	,
她	曾是	非常	喜爱	的	鱼	,	到	哪个	,	作为	一个	文章	的	食物	,

她非常喜欢鱼，把鱼当作一种食物。

[dɔːgz][hæv; həv] ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [ɔːr] ['loʊðɪŋ] .

dogs	have	either	a	great	liking	or	loathing	.
狗	有	任何一个	一个	伟大的	喜欢	或者	厌恶	.

狗要么非常喜欢，要么非常讨厌。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] ,

She	slept	on	the	lower	shelf	of	a	cupboard	,	reserved	for	her	use	,
她	睡着了	在	这	降低	架子	的	一个	橱柜	,	预订的	为了	她	使用	,

她睡在专供她使用的橱柜最下层的架子上。

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

in	a	dressing	-	room	attached	to	the	nursery	.
在	一个	敷料	-	房间	随附的	到	这	苗圃	.

在与育婴室相连的更衣室里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtaɪər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [snuːz] , [ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

She	would	retire	there	for	a	morning	snooze	,	and	members	of	the	family	,
她	会	退休	那里	为了	一个	早晨	打盹	,	和	成员	的	这	家庭	,

[ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːkˈsɪməti] ,

unaware	of	her	proximity	,
不知情	的	她	邻近	,

她会在那里小憩片刻，而家人却浑然不知她就在附近。

[wʊd] [biː; bi] [ˈstɑːrtld] , [ɑːn][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [baɪ] [laʊd] [snɔːrz] ,

would	be	startled	,	on	going	into	the	nursery	,	by	loud	snores	,
会	是	惊慌	,	在	去	进入	这	苗圃	,	经过	大声	打鼾	,

走进育婴室时，会被响亮的鼾声吓一跳。

[ɪgˈzæktli] [rɪˈzemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈsnɔːrɪŋ] , [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm]

exactly	resembling	those	of	a	human	being	guilty	of	snoring	,	proceeding	from
确切地	类似	那些	的	一个	人类	存在	有罪的	的	打鼾	,	进行中	从

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

the	dressing	-	room	at	high	noon	.
这	敷料	-	房间	在	高的	中午	.

就像一个打鼾的人在正午时分从更衣室走出来一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][beg] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	been	taught	to	beg	,	and	had	great	faith	in	the	efficacy	of	the
她	有	到过	教授	到	求	,	和	有	伟大的	信仰	在	这	功效	的	这

[ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .

supplication	.
恳求	.

她从小就被教导要乞讨，并且对祈求的功效深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [əˈloʊn] [ˈbɛgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊzd]

She	would	be	found	in	a	room	alone	begging	with	great	patience	to	a	closed
她	会	是	成立	在	一个	房间	独自的	乞讨	和	伟大的	耐心	到	一个	关闭

[dɔːr] ,

door	,
门	,

人们会发现她独自一人在房间里，对着紧闭的房门耐心地乞求。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] .

and	confidently	expecting	it	would	yield	to	the	appeal	.
和	自信地	期待	它	会	屈服	到	这	上诉	.

并自信地认为上诉会得到批准。

[ˈroʊnə][wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [əˈfektɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [æz; əz][dɔːgz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər]

Rona	was	peculiarly	affected	by	certain	kinds	of	music	,	as	dogs	sometimes	are
罗纳	曾是	奇特地	做作的	经过	肯定	种类	的	音乐	,	作为	狗	有时	是

.

:

.

罗娜对某些类型的音乐有着特殊的反应，就像狗有时会做的那样。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] [ɪkˈsprest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ˈmjuːzɪk][ɑːn][dɔːgz] ,

I	have	read	different	opinions	expressed	of	the	impression	made	by	music	on	dogs	,
我	有	读	不同的	意见	表达	的	这	印象	制成	经过	音乐	在	狗	,

我读过一些关于音乐对狗的影响的不同观点，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][peɪn][ɔːr] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [prəˈduːst] [ɑːn]

with	an	attempt	to	decide	whether	it	is	pain	or	pleasure	which	is	produced	on
和	一个	试图	到	决定	无论	它	是	疼痛	或者	乐趣	哪个	是	生产	在

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈmelədi] [ðæt] [əˈweɪkənz] [ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rauziz] [ɪts] [iˈməuʃənz] .

the	creature	by	the	melody	that	awakens	its	attention	and	rouses	its	emotions	.
这	生物	经过	这	旋律	那	觉醒	它是	注意力	和	唤醒	它是	情绪	.

试图确定唤醒生物注意力并激发其情感的旋律，究竟给生物带来的是痛苦还是快乐。

[ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tendz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [peɪn] ,

The	preponderance	of	evidence	tends	to	indicate	that	it	is	pain	,
这	优势	的	证据	倾向于	到	表明	那	它	是	疼痛	,

大量证据表明，这很可能是疼痛。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] ['mju:zɪk] ['kɔ:zɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:g] .

or	at	least	some	form	of	fear	or	distress	,	which	music	causes	in	the	dog	.
或者	在	至少	一些	形式	的	害怕	或者	痛苦	,	哪个	音乐	原因	在	这	狗	.

或者至少是某种形式的恐惧或痛苦，这是音乐给狗带来的感受。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['roʊnəz] [bɪ'heɪvjər] [wen] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [kən'fə:mz] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,

What	I	remember	of	Rona's	behaviour	when	so	excited	confirms	this	idea	,
什么	我	记住	的	罗纳的	行为	什么时候	所以	兴奋的	确认	这	主意	,

我记得罗娜兴奋时的表现证实了这一点。

[ðoʊ] [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [tʃoʊz] [tu:; tə] [klæs] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] ,

though	we	children	chose	to	class	the	performance	as	singing	,
尽管	我们	孩子们	选择	到	班级	这	表现	作为	歌唱	,

虽然我们这些孩子选择将这种表演归类为唱歌，

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] ['laʊdli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [weɪt]

and	boasted	loudly	of	it	to	our	companions	,	who	used	to	wait
和	吹嘘	高声	的	它	到	我们的	同伴	,	WHO	用过的	到	等待

['breθləsli] [-]

breathlessly	[	136	]
气喘吁吁	[	-	]

并大声向同伴们炫耀，同伴们都屏息凝神地等待着[136]

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['wʌndər] , [ə'maʊnt] [tu:; tə]

for	it	to	begin	,	and	were	filled	with	delighted	wonder	,	amounting	to
为了	它	到	开始	,	和	是	已填	和	高兴极了	想知道	,	金额	到

[ɔ:] ,

awe	,
敬畏	,

这一切开始之后，他们充满了欣喜若狂的惊奇，甚至可以说是敬畏。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [gɑ:t] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts] ['tælənt] .

when	the	dog	was	got	to	exhibit	its	talent	.
什么时候	这	狗	曾是	得到	到	展览	它是	天赋	.

当狗狗有机会展示它的才能时。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ,

The	sound	of	a	piano	or	of	singing	did	not	move	her	in	the	least	,
这	声音	的	一个	钢琴	或者	的	歌唱	做过	不是	移动	她	在	这	至少	,

钢琴声或歌声丝毫没能打动她。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'kɔ:rdiən] [drɔ:n] [aʊt] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [pleɪd] ,

but	an	accordion	drawn	out	,	or	a	violin	played	,
但	一个	手风琴	绘制	出去	,	或者	一个	小提琴	玩	,

但拉开手风琴的琴弦，或者拉起的小提琴，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔ:rd] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [ɪn] ['roʊnəz] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

touched	the	chord	which	vibrated	to	music	in	Rona's	composition	.
感动	这	弦	哪个	振动	到	音乐	在	罗纳的	作品	.

触动了罗娜作品中那随着音乐振动的和弦。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'taɪər] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['restləs] ,

She	would	generally	retire	beneath	a	chair	or	sofa	,	with	a	restless	,
她	会	一般来说	退休	下面	一个	椅子	或者	沙发	,	和	一个	不安	,

她通常会躲在椅子或沙发底下，焦躁不安。

[dɪ'stɜːrbd] [er] ([aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'suːmd]

disturbed	air	(	I	suppose	we	made	out	her	withdrawal	to	be	the	assumed
不安	空气	(	我	认为	我们	制成	出去	她	退出	到	是	这	假定

['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrmər]) ;

modesty	of	a	great	performer	)	;
谦逊	的	一个	伟大的	演员	)	;

气氛紧张（我想我们都把她的退缩解读为一位伟大表演者应有的谦逊）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] ,

and	if	the	music	were	continued	,
和	如果	这	音乐	是	持续	,

如果音乐继续播放，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ɪn] [prə'lɔːŋd] [beɪz] [ænd; ənd] [haulz] [wʌt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

she	would	raise	her	head	and	utter	in	prolonged	bays	and	howls	what	,	I	am
她	会	增加	她	头	和	说出	在	延长	海湾	和	嚎叫	什么	,	我	是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

她会抬起头，发出长时间的嚎叫和呜咽，我对此感到满意。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['riːz(ə)n] , [bəuθ]

was	her	protest	against	the	sound	which	,	for	some	occult	reason	,	both
曾是	她	反对	反对	这	声音	哪个	,	为了	一些	神秘学	原因	,	两个都

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .

excited	and	rendered	her	miserable	.
兴奋的	和	渲染	她	悲惨的	.

她抗议这种声音，不知何故，这种声音既让她兴奋，又让她痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] ,

It	was	an	evident	relief	to	her	when	the	concert	,
它	曾是	一个	明显	宽慰	到	她	什么时候	这	音乐会	,

音乐会结束后，她明显松了一口气。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n]

in	which	she	had	felt	bound	to	bear	a	part	,	was	brought	to	a	conclusion
在	哪个	她	有	毛毡	边界	到	熊	一个	部分	,	曾是	带来	到	一个	结论

.

:
.

她觉得自己有义务参与其中，而这件事最终以她自己的方式结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['roʊnə] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]

I	think	it	was	for	Rona	that	we	children	first	manufactured	a	set	of
我	思考	它	曾是	为了	罗纳	那	我们	孩子们	第一的	制造	一个	放	的

['gɑːrmənts] [wɪtʃ] ['fɪgjərd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [dɔːg] .

garments	which	figured	on	more	than	one	dog	.
服装	哪个	想	在	更多的	比	一	狗	.

我想，我们这些孩子第一次制作一套衣服，上面印着不止一只狗的图案，就是为了罗娜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flænl] [ˌpæntə'luːnz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [in'səːtid] [ðə; ði] ['dɔgz]

There	was	a	pair	of	flannel	pantaloons	,	into	which	we	inserted	the	dog's
那里	曾是	一个	一对	的	绒布	灯笼裤	,	进入	哪个	我们	插入	这	狗的

[ʌn'wɪlɪŋ] [legz] ,

unwilling	legs	,
不情愿	腿	,

那里有一条法兰绒灯笼裤，我们把狗不情愿的腿塞了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰西尔的狗和它们的故事(Landseer's Dogs and Their Stories)

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [baɪ] [strɪŋz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bæk] .

fastening	the	pantaloons	by	strings	across	her	back	.
紧固	这	灯笼裤	经过	字符串	穿过	她	后退	.

她用绳子把裤子系在背后的腰间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flænl] [gaʊn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

There	was	a	flannel	gown	,	which	we	called	a	dressing	-	gown	,	and
那里	曾是	一个	绒布	袍	,	哪个	我们	称为	一个	敷料	-	袍	,	和

[sə'spendɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

suspended	round	her	shoulders	.
暂停	圆形的	她	肩膀	.

她肩上披着一件法兰绒睡袍，我们称之为晨衣。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [kæp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] ,

The	costume	was	finished	by	a	round	cap	,	like	a	Highland	bonnet	,
这	戏服	曾是	完成的	经过	一个	圆形的	帽	,	喜欢	一个	高地	引擎盖	,

这套服装的最后配了一顶圆帽，类似于高地人的帽子。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] — [ɔːr][dʒɔː] :

which	we	put	on	her	head	,	tying	it	under	her	chin	—	or	jaw	:
哪个	我们	放	在	她	头	,	捆绑	它	在下面	她	下巴	—	或者	颚	:

我们把它戴在她的头上，系在她的下巴下面——或者说下颌下面：

[ɑːn] [haɪ] [ə'keiʒənz] [wiː; wi] [stʌk] [ə; eɪ] ['feðər] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [kæp] .

on	high	occasions	we	stuck	a	feather	unto	this	cap	.
在	高的	场合	我们	卡住	一个	羽毛	到	这	帽	.

在重要场合，我们会在这顶帽子上插上一根羽毛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['roʊnə] ['ɔbdʒiktid] ['strɔːŋli] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'kɑːŋgruəs]

Of	course	Rona	objected	strongly	,	in	her	own	mind	,	to	these	incongruous
的	课程	罗纳	反对	强烈	,	在	她	自己的	头脑	,	到	这些	不协调

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

当然，罗娜内心深处强烈反对这些不协调的装饰。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] ['aʊtwərdli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

though	she	had	to	submit	outwardly	to	our	will	on	that	point	.
尽管	她	有	到	提交	向外	到	我们的	将要	在	那	观点	.

虽然在这一点上她表面上不得不服从我们的意志。

[ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɔnd] , [wɜːr; wər] [liːst] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

The	pantaloons	,	after	they	had	been	donned	,	were	least	in	her	way	,
这	灯笼裤	,	后	他们	有	到过	穿戴	,	是	至少	在	她	方式	,

穿上灯笼裤后，它对她来说再也不碍事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and	she	would	appear	to	forget	them	and	run	about	in	them	without
和	她	会	出现	到	忘记	他们	和	跑步	关于	在	他们	没有

['proʊtest][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

protest	for	hours	.
反对	为了	小时	.

她似乎会忘记这些，穿着它们到处跑来跑去好几个小时，也毫无怨言。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['reɪni] ['weðər] , [-]

I	remember	one	day	,	during	a	period	of	rainy	weather	,	[	137	]
我	记住	一	天	,	期间	一个	时期	的	下雨	天气	,	[	-	]

我记得有一天，正值雨季，[137]

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sændi] [roʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd]['maɪri] , [ðæt] [æn; ən] ['eldər]

when	even	the	sandy	roads	of	that	district	were	wet	and	miry	,	that	an	elder
什么时候	甚至	这	沙	道路	的	那	区	是	湿的	和	溷	,	那	一个	长老

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

当连那片地区的沙路都湿滑泥泞时，那位姐姐

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [keɪm] [bæk] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [wɪð; wɪθ]

who	had	gone	to	make	calls	in	the	village	,	came	back	half	-	a	-	mile	with
WHO	有	已消失	到	制作	呼叫	在	这	村庄	,	来了	后退	一半	-	一个	-	英里	和

['roʊnə] .

Rona	.
罗纳	.

去村里打电话的人，带着罗娜走了半英里回来。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]['stoʊlən] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

The	dog	had	stolen	out	and	kept	at	a	safe	distance	in	the	rear	,
这	狗	有	被盗	出去	和	保留	在	一个	安全的	距离	在	这	后部	,

那只狗偷偷溜了出来，待在后方安全距离的地方。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [hoʊm] ,

till	she	considered	that	she	was	beyond	the	danger	of	being	marched	home	,
直到	她	经过考虑的	那	她	曾是	超过	这	危险	的	存在	行军	家	,

直到她认为自己已经脱离了被押送回家的危险，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['keɪpəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [kəm'pænjən] [nɑːt]['oʊnli]

when	she	capered	to	the	front	,	and	her	unconscious	companion	not	only
什么时候	她	跳跃	到	这	正面	,	和	她	无意识	伴侣	不是	仅有的

[pər'siːvd] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'tendənt] ,

perceived	who	was	her	attendant	,
感知	WHO	曾是	她	服务员	,

当她蹦蹦跳跳地跑到前面时，她昏迷不醒的同伴不仅认出了谁是她的侍从，

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪŋgld] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,

but	discovered	,	to	her	mingled	diversion	and	chagrin	,
但	发现	,	到	她	混合	导流	和	懊恼	,

但令她既高兴又懊恼的是，她发现：

[ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðæt] [suː'priːmli] [əb'sɜːrd] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] , ['plentɪfəli]

that	the	dog	was	dressed	in	that	supremely	absurd	pair	of	pantaloons	,	plentifully
那	这	狗	曾是	穿着	在	那	至高无上	荒诞	一对	的	灯笼裤	,	大量

[bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

bespattered	with	mud	.
溅洒	和	泥	.

那只狗穿着一条极其滑稽的灯笼裤，上面沾满了泥巴。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ,

By	the	time	the	younger	members	of	the	family	were	sent	to	school	,
经过	这	时间	这	年轻	成员	的	这	家庭	是	发送	到	学校	,

等到家里年纪较小的成员都去上学的时候，

[pʊr] ['roʊnə][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['snæpɪʃ] [ɪn]

poor	Rona	was	up	in	years	,	and	had	become	peevish	and	snappish	in
贫穷的	罗纳	曾是	向上	在	年	,	和	有	变得	易怒的	和	暴躁	在

[hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

her	growing	infirmities	,
她	生长	弱点	,

可怜的罗娜年纪大了，身体也越来越虚弱，变得脾气暴躁、易怒。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kwaɪətli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

so	that	it	was	judged	advisable	that	she	should	be	quietly	put	out	of	the	way
所以	那	它	曾是	评判	建议	那	她	应该	是	悄悄	放	出去	的	这	方式

[ɪn][hɜːr; hər] ['mistrisiz] - ['æbsəns] .

in	her	mistresses	'	absence	.
在	她	情妇们	-	缺席	.

因此，人们认为最好趁女主人不在家的时候悄悄地把她安置到一边。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] ['dʒuːbɪlənt] , [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ]['roʊnə] ['wɔdlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] ,

When	we	came	home	jubilant	,	we	found	no	Rona	waddling	out	to	greet	us	,
什么时候	我们	来了	家	喜庆	,	我们	成立	不	罗纳	摇摇摆摆	出去	到	迎接	我们	,

当我们兴高采烈地回到家时，却发现并没有罗娜蹒跚着出来迎接我们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

and	I	am	afraid	we	had	so	many	to	meet	,	and	so	much	to	occupy
和	我	是	害怕的	我们	有	所以	许多	到	见面	,	和	所以	很多	到	占据

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

恐怕我们有太多人要见，太多事情要忙。

[ðæt] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [mɪst] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [frend] .

that	we	hardly	missed	our	humble	friend	.
那	我们	几乎	错过	我们的	谦逊的	朋友	.

我们几乎没有想念这位谦逊的朋友。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv]['roʊnəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , [blæk] — [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] ,

A	contemporary	of	Rona's	was	a	tall	,	gaunt	,	black	—	with	silver	hairs	,
一个	当代的	的	罗纳的	曾是	一个	高的	,	瘦削	,	黑色的	—	和	银	头发	,

[pɪ'kjuːliərli] ['ʌgli] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ʃiːp] - [dɔːg] ,

peculiarly	ugly	,	and	valuable	sheep	-	dog	,
奇特地	丑陋的	,	和	有价值的	羊	-	狗	,

与罗娜同时代的还有一只高大、瘦削、黑色的牧羊犬，它的毛发呈银色，长相奇特丑陋，但却价值连城。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] .

which	was	my	father's	friend	.
哪个	曾是	我的	父亲的	朋友	.

那是我父亲的朋友。

[hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['iːðər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,

His	ugliness	was	the	result	either	of	disease	or	of	an	accident	,
他的	丑陋	曾是	这	结果	任何一个	的	疾病	或者	的	一个	事故	,

他的丑陋是疾病或意外事故造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn][wʌn][saɪd]

which	had	removed	a	portion	of	the	lip	and	exposed	his	teeth	on	one	side
哪个	有	已移除	一个	部分	的	这	唇	和	裸露	他的	牙齿	在	一	边

,

,
,

他嘴唇的一部分被削掉了，一侧的牙齿露了出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pɐr] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

but	which	did	not	impair	his	health	,
但	哪个	做过	不是	妨害	他的	健康	,

但这并没有损害他的健康。

[ɔːr] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['merɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːli] .

or	detract	from	his	merit	as	a	wise	and	an	efficient	collie	.
或者	减损	从	他的	优点	作为	一个	明智的	和	一个	高效的	柯利犬	.

或者贬低他作为一只聪明能干的牧羊犬的价值。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

His	name	,	which	was	not	given	by	us	,	was	peculiar	.
他的	姓名	,	哪个	曾是	不是	给定	经过	我们	,	曾是	奇特	.

他的名字很特别，不是我们告诉他的。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

I	imagine	it	was	either	a	mistake	or	a	corruption	.
我	想象	它	曾是	任何一个	一个	错误	或者	一个	腐败	.

我猜想这要么是失误，要么是腐败。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːm] “ ['jæroʊ] , ”

Instead	of	being	termed	“	Yarrow	,	”
反而	的	存在	称为	“	蓍草	,	”

与其被称为“蓍草”，

“ [twiːd] , ” [ɔːr] “ ['heðər] , ” [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [neɪmz] [fɔːr; fər] [skɑːtʃ] ['kɔliz] ,

“	Tweed	,	”	or	“	Heather	,	”	the	traditional	names	for	Scotch	collies	,
“	粗花呢	,	”	或者	“	希瑟	,	”	这	传统的	姓名	为了	苏格兰威士忌	柯利犬	,

“Tweed”或“Heather”，是苏格兰牧羊犬的传统名称。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [gæstoʊ] , ” [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

he	was	called	“	Gasto	,	”	which	I	have	a	notion	must	have	been	a
他	曾是	称为	“	加斯托	,	”	哪个	我	有	一个	概念	必须	有	到过	一个

[pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] “ ['gæstən] ,

perversion	of	“	Gaston	,
变态	的	“	加斯顿	,

他被称为“Gasto”，我猜想这一定是“Gaston”的讹误。

” [ðoʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɑːli] [keɪm] [tuː; tə] [-]

”	though	how	a	Scotch	collie	came	to	[	138	]
”	尽管	如何	一个	苏格兰威士忌	柯利犬	来了	到	[	-	]

“尽管一只苏格兰牧羊犬是如何来到[138]

[ber] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [frentʃ] ['krɪstʃən] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

bear	a	chivalrous	French	Christian	name	I	have	not	the	faintest	idea	.
熊	一个	骑士精神	法语	基督教	姓名	我	有	不是	这	最微弱	主意	.

我一点头绪都没有，不知道该给我一个多么富有骑士精神的法国基督教名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['bɪznəs] [tuː; tə][maɪnd] ,

He	was	a	dog	that	had	his	proper	business	to	mind	,
他	曾是	一个	狗	那	有	他的	恰当的	商业	到	头脑	,

他是一条一心只想做好自己事的狗。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .

and	did	not	take	much	account	of	us	children	.
和	做过	不是	拿	很多	帐户	的	我们	孩子们	.

他们不太在意我们这些孩子。

['ʃepərdz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɔːgz][duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər]

Shepherds	**who**	**have**	**the**	**rearing**	**of**	**such**	**dogs**	**do**	**not**	**encourage**	**their**
牧羊人	WHO	有	这	饲养	的	这样的	狗	做	不是	鼓励	他们的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

association	**with**	**children**	**,**
协会	和	孩子们	,

饲养这类犬只的牧羊人并不鼓励它们与儿童接触。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ,

and	**regard**	**it**	**,**	**where**	**it**	**occurs**	**,**
和	看待	它	,	在哪里	它	发生	,

并重视它，无论它出现在哪里。

[æz; əz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][bred][tuː; tə]

as	**liable**	**to**	**be**	**a**	**source**	**of**	**deterioration**	**in**	**an**	**animal**	**which**	**is**	**bred**	**to**
作为	容易	到	是	一个	来源	的	恶化	在	一个	动物	哪个	是	繁殖	到

[ɪn'dʊr] ['hɑːrdʃɪp] ,

endure	**hardship**	**,**
忍受	困境	,

对于一种被培育来忍受艰苦环境的动物来说，这很可能成为其健康状况恶化的根源。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

and	**to**	**live**	**under**	**a**	**sense**	**of**	**responsibility**	**.**
和	到	居住	在下面	一个	感觉	的	责任	.

并要有责任感。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz] [treɪnd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

And	**when**	**the**	**creature**	**is**	**trained**	**to**	**perfection**	**,**
和	什么时候	这	生物	是	受过训练	到	完美	,

当这只动物被训练到完美状态时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

it	**is**	**as**	**valuable**	**and**	**important**	**a**	**member**	**of**	**the**	**establishment**	**on**	**a**
它	是	作为	有价值的	和	重要的	一个	成员	的	这	建立	在	一个

[ʃiːp] - [fɑːrm][æz; əz][æn; ən][ɑːks][ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [ə'nʌðər] [fɑːrm] .

sheep	**-**	**farm**	**as**	**an**	**ox**	**or**	**a**	**horse**	**on**	**another**	**farm**	**.**
羊	-	农场	作为	一个	牛	或者	一个	马	在	其他	农场	.

在羊场里，它就像其他农场里的牛或马一样，是不可或缺的重要成员。

[gæstoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst][dɔːgz][aɪ]['evər] [sɔː] ,

Gasto	**was**	**one**	**of**	**the**	**gravest**	**dogs**	**I**	**ever**	**saw**	**,**
加斯托	曾是	一	的	这	最严重的	狗	我	曾经	锯	,

Gasto是我见过的最严肃的狗之一。

[fɑːr] [tuː] ['soʊbər][fɔːr; fər] [pleɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

far	**too**	**sober**	**for**	**play**	**of**	**any**	**kind**	**.**
远的	也	清醒	为了	玩	的	任何	种类	.

他清醒得太厉害，根本没法玩耍。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪntri] [blæsts][ænd; ənd] [snoʊ] -

Looking	**back**	**,**	**I**	**cannot**	**help**	**associating**	**him**	**with**	**wintry**	**blasts**	**and**	**snow**	**-**
寻找	后退	,	我	不能	帮助	关联	他	和	冬季	爆炸	和	雪	-

[drɪfts] ,

drifts	**,**
漂移	,

回想起来，我总是忍不住把他和凛冽的寒风和皑皑的积雪联系在一起。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði][blæst][ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][drɪft] , [ɪn'tent][ɑːn][hɪz; ɪz]

in	which	he	is	buffeting	the	blast	and	wading	through	the	drift	,	intent	on	his
在	哪个	他	是	冲击	这	爆炸	和	涉水	通过	这	漂移	,	意图	在	他的

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

他顶着狂风巨浪，趟过漫天飞舞的浪花，一心扑在自己的使命上。

[gæstoʊ] [nuː] [bʌt; bət][wʌn]['mæstər] , [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd]

Gasto	knew	but	one	master	,	my	father	,	and	for	him	he	lived	and
加斯托	知道	但	一	掌握	,	我的	父亲	,	和	为了	他	他	居住地	和

['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ,

laboured	with	a	still	,
辛勤劳作	和	一个	仍然	,

加斯托只认得一个主人，那就是我的父亲，他为父亲而活，为父亲打工酿酒。

[diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

deep	devotion	.
深的	虔诚	.

深切的虔诚。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,

On	one	occasion	,	when	my	father	was	attacked	by	a	dangerous	illness	,
在	一	场合	,	什么时候	我的	父亲	曾是	遭到攻击	经过	一个	危险的	疾病	,

有一次，我父亲突发重病，

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

and	confined	to	his	room	for	a	time	,	the	sheep	-	dog	wandered	about
和	受限	到	他的	房间	为了	一个	时间	,	这	羊	-	狗	漫步	关于

[dɪs'kɑːnsələtli] ,

disconsolately	,
沮丧地	,

被关在房间里一段时间后，牧羊犬沮丧地四处游荡。

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] ['rɪdʒɪdli] [dis'tʃaːdʒd] ['ɑːfɪs] ,

declining	even	to	attend	to	his	ordinarily	rigidly	discharged	office	,
下降	甚至	到	出席	到	他的	按说	严格地	出院	办公室	,

他甚至拒绝履行他通常严格履行的职责。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .

at	the	bidding	of	any	other	than	his	master	.
在	这	投标	的	任何	其他	比	他的	掌握	.

听命于除其主人以外的任何人。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'proʊtʃt] [ɪts]['kraɪsɪs] ,

As	the	days	wore	on	,	about	the	time	that	the	disease	approached	its	crisis	,
作为	这	天	穿着	在	,	关于	这	时间	那	这	疾病	接近	它是	危机	,

随着时间推移，大约在疫情接近危机之际，

[ðə; ði][dɔːg] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

the	dog	stationed	himself	on	the	garden	wall	,
这	狗	驻	他自己	在	这	花园	墙	,

狗趴在花园的围墙上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ræðər] [ɪm'pæsɪv] ,

and	in	a	manner	foreign	to	his	usually	rather	impassive	,
和	在	一个	方式	外国的	到	他的	通常	相当	冷漠	,

而他的态度，与他通常相当冷漠的性格截然不同，

[priˈɑːkjupaɪd] [dɪˈmiːnər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hauld] [ˈdɪzməli] —
preoccupied **demeanour** **when** **he** **was** **not** **about** **his** **work** **,** **howled** **dismally** **—**
心事重重 风度 什么时候 他 曾是 不是 关于 他的 工作 , 嚎叫 令人沮丧地 —
[kənˈdʌkt] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] [wel] [ment] ,
conduct **which** **,** **however** **well** **meant** **,**
执行 哪个 , 然而 出色地 意思是 ,

他工作之余总是心不在焉，还会发出凄厉的嚎叫——这种行为，无论其初衷多么良好，

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
was **not** **calculated** **to** **cheer** **the** **invalid** **,** **or** **the** **watchers** **in** **the** **sick** **-** **room** **.**
曾是 不是 计算 到 欢呼 这 无效的 , 或者 这 观察者 在 这 生病的 - 房间 .

这首歌并非旨在鼓舞病人或病房里的旁观者。

[ðə; ði][dɔːg] [ðen] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
The **dog** **then** **refused** **to** **touch** **food** **,** **and** **it** **was** **feared** **he** **would** **die** **.**
这 狗 然后 拒绝 到 触碰 食物 , 和 它 曾是 害怕 他 会 死 .

随后，这只狗拒绝进食，人们担心它会死掉。

[ˈæftər] [ˈevri] [ˈʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈkoʊksɪŋ] [wʌz; wəz] [traɪd] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] ,
After **every** **other** **mode** **of** **coaxing** **was** **tried** **,** **without** **effect** **,**
后 每一个 其他 模式 的 哄骗 曾是 尝试 , 没有 影响 ,

尝试了所有其他劝说方法均无效后，

[gæstoʊ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ] [-]
Gasto **was** **taken** **into** **the** **room** **where** **my** **[** **139** **]**
加斯托 曾是 已采取 进入 这 房间 在哪里 我的 [-]

Gasto 被带进了我的房间[139]

[ˈfɑːðər] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [rɪˈkʌvərɪŋ] , [leɪ] [ɪn] [bed] — [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ænd; ənd]
father **,** **by** **that** **time** **recovering** **,** **lay** **in** **bed** **—** **was** **shown** **his** **master** **,** **and**
父亲 , 经过 那 时间 恢复中 , 躺 在 床 — 曾是 所示 他的 掌握 , 和
[ˈspoʊkən][tuː; tə][baɪ][hɪm; ɪm] .
spoken **to** **by** **him** **.**
说 到 经过 他 .

那时父亲已经康复，躺在床上——主人带他去看望主人，并与他交谈。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][dɔːg] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [liːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
I **don't** **think** **the** **dog** **attempted** **to** **leap** **on** **the** **bed** **,**
我 不 思考 这 狗 尝试过 到 飞跃 在 这 床 ,

我不认为那只狗试图跳上床。

[ɔːr][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wæg][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [teɪl][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [rɪˈprest] [ˈglædnəs]
or **did** **more** **than** **wag** **his** **bushy** **tail** **with** **immense** **relief** **and** **repressed** **gladness**
或者 做过 更多的 比 摇摆 他的 茂密的 尾巴 和 巨大 宽慰 和 压抑 欢乐
;
;
;

或者说，他不仅仅是摇着毛茸茸的尾巴，流露出巨大的如释重负和压抑的喜悦；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lʌvd]
but **when** **a** **plate** **with** **his** **food** **was** **offered** **to** **him** **in** **the** **loved**
但 什么时候 一个 盘子 和 他的 食物 曾是 提供 到 他 在 这 喜爱
[ˈprez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

但当亲人将盛着他食物的盘子递给他时，

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈmɜːr] .
he **ate** **it** **quietly** **without** **further** **demur** **.**
他 吃 它 悄悄 没有 更远 异议 .

他默默地吃完了，没有再提出异议。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ˈkɑːntent][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪθfəli] ,

Forthwith	he	went	about	his	business	,	content	to	discharge	it	faithfully	,
立即	他	去	关于	他的	商业	,	内容	到	释放	它	忠实	,

[æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	a	trust	committed	to	him	,
作为	一个	相信	坚定的	到	他	,

他随即着手处理自己的事务，心甘情愿地忠实履行委托给他的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ˈhoʊpfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːəˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

and	to	wait	hopefully	for	the	reappearance	of	his	master	.
和	到	等待	希望	为了	这	再次出现	的	他的	掌握	.

他满怀希望地等待着主人的再次出现。

[pʊr] [gæstoʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [greɪt] [rɪˈgret] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

Poor	Gasto	,	to	my	father's	great	regret	and	indignation	,
贫穷的	加斯托	,	到	我的	父亲的	伟大的	后悔	和	愤慨	,

可怜的加斯托，令我父亲既遗憾又愤慨。

[wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈpɔɪznd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪl] - [dɪˈspoʊzd] [ˈpɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

was	cruelly	poisoned	by	some	ill	-	disposed	persons	in	the	neighbourhood	.
曾是	残酷地	中毒	经过	一些	患病的	-	处置	人	在	这	邻里	.

他被附近一些心怀不轨的人残忍地毒死了。

[əˈnʌðər] [dɔːg][ʌv; əv][ˈaʊərz] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɪsdiːzd] .

Another	dog	of	ours	fell	a	victim	to	their	misdeeds	.
其他	狗	的	我们的	跌倒	一个	受害者	到	他们的	不当行为	.

我们家另一只狗也成了他们恶行的受害者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [fɔːn] - [ˈkʌlərd] , [jʌŋ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [neɪmd] “ [ˈneptjuːnˌneptuːn] ,

He	was	a	huge	,	fawn	-	coloured	,	young	watch	-	dog	,	named	“	Neptune	,
他	曾是	一个	巨大的	,	讨好	-	有色	,	年轻的	手表	-	狗	,	命名	“	海王星	,

他是一只体型庞大、毛色呈浅褐色的年轻看门狗，名叫“海王星”。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [səˈmerəli] [kʌt] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [bɪˈjɑːnd] [ˈbɔɪstərəs]

”	that	was	thus	summarily	cut	off	before	he	had	got	the	beyond	boisterous
”	那	曾是	因此	简而言之	切	离开	前	他	有	得到	这	超过	喧闹的

[ʌnˈkuːθnɛs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːb(ə)l] - [diː] - - .

uncouthness	of	this	hobble	-	de	-	hoyism	.
粗鲁	的	这	跛行	-	德	-	-	.

“就这样，在他还没来得及体会到这种笨拙滑稽的举止之前，就被草草打断了。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪzd] [dɔːg] ,

I	have	come	to	the	advent	of	a	prized	dog	,
我	有	来	到	这	来临	的	一个	珍贵的	狗	,

我迎来了一只珍贵的狗狗，

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪˈstiːmd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] ,

so	long	a	much	esteemed	member	of	the	household	,	that	she	was	regarded	,
所以	长的	一个	很多	尊敬的	成员	的	这	家庭	,	那	她	曾是	认为	,

她长期以来都是家中备受尊敬的成员，以至于人们都认为她……

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] [ɑːrˈselvz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

not	only	by	ourselves	but	our	friends	,	as	one	of	the	family	.
不是	仅有的	经过	我们自己	但	我们的	朋友们	,	作为	一	的	这	家庭	.

不仅我们自己，我们的朋友，也像家人一样对待我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [bred] [ænd; ənd] [faɪn] ['teriər] ,

She	was	a	pure	bred	and	fine	terrier	,
她	曾是	一个	纯的	繁殖	和	美好的	梗犬	,

她是一只血统纯正、品相极佳的梗犬。

['gɪv(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

given	when	she	was	about	a	year	old	to	my	brother	,
给定	什么时候	她	曾是	关于	一个	年	老的	到	我的	兄弟	,

她大约一岁时送给了我哥哥。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ə'baʊt] [tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] .

as	the	parting	gift	of	a	friend	about	to	sail	for	Ceylon	.
作为	这	离别	礼物	的	一个	朋友	关于	到	帆	为了	锡兰	.

这是即将启程前往锡兰的朋友送给我的临别礼物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

She	was	dear	for	his	sake	as	well	as	for	her	own	,
她	曾是	亲爱的	为了	他的	清酒	作为	出色地	作为	为了	她	自己的	,

她对他来说很重要，对她自己来说也很重要。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] ['ni:dɪd] [noʊ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃi:f]

but	she	soon	needed	no	external	recommendation	to	make	her	a	chief
但	她	很快	需要	不	外部的	推荐	到	制作	她	一个	首席

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

但她很快就无需外界推荐就成为了最受宠的人之一。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

I	have	only	a	hazy	recollection	of	her	introduction	to	us	,
我	有	仅有的	一个	朦胧	回忆	的	她	介绍	到	我们	,

我对她初次与我们见面时的情景只有模糊的记忆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'lʌstriəs] ['pedɪgri:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [im'pa:tid] [wɪð; wɪθ]

but	a	fragment	of	her	illustrious	pedigree	,	which	was	imparted	with
但	一个	分段	的	她	杰出	谱系	,	哪个	曾是	传授	和

[bɪ'fɪtɪŋ] ['sɪriəsnəs] , ['liŋgəz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

befitting	seriousness	,	lingers	in	my	mind	.
合适	严肃	,	徘徊不去	在	我的	头脑	.

但她显赫的出身，以及她被以应有的严肃态度传授给我的，其中一部分，至今仍留在我的记忆中。

“ [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪnɪəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [fɔ:t] [ðə; ði]['laɪən][æt; ət]

“	Her	mother	was	a	lineal	descendant	of	the	dog	that	fought	the	lion	at
“	她	母亲	曾是	一个	线性	后裔	的	这	狗	那	战斗	这	狮子	在

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

“她的母亲是当年在沃里克与狮子搏斗的那只狗的直系后裔。”

” [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['laɪən] - ['beɪtɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ?

”	What	sort	of	lion	-	baiting	this	was	?
”	什么	种类	的	狮子	-	诱饵	这	曾是	?

这是什么类型的斗狮行为?

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['wɔrik] ?

how	it	happened	to	take	place	at	Warwick	?
如何	它	发生	到	拿	地方	在	沃里克	?

怎么会偏偏发生在华威大学呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ?

what	was	the	date	of	the	event	?
什么	曾是	这	日期	的	这	事件	?

事件发生的日期是什么时候?

['weðər] [-]

whether	[	140	]
无论	[	-	]

是否[140]

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɛvɪs] ? [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] ['nevər]

the	whole	story	were	not	a	tradition	of	the	great	Bevis	?	were	questions	never
这	所有的	故事	是	不是	一个	传统	的	这	伟大的	贝维斯	?	是	问题	绝不

['ænsər] .

answered	.
回答	.

整个故事是否并非伟大的贝维斯的传统？这些问题始终没有得到解答。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌætes'teʃən]

But	we	were	accustomed	to	repeat	the	assertion	as	a	solemn	attestation
但	我们	是	习惯	到	重复	这	断言	作为	一个	庄严	证明

[tuː; tə] - [kleɪmz] [tuː; tə] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

to	Skatta's	claims	to	superiority	.
到	-	索赔	到	优势	.

但我们习惯于重复这一断言，以此作为对斯卡塔优越性主张的庄严证明。

- , [laɪk] ['roʊnə] , [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [west] — [æn; ən]['aɪlənd] [wɪtʃ]

Skatta	,	like	Rona	,	was	named	for	an	island	in	the	West	—	an	island	which
-	,	喜欢	罗纳	,	曾是	命名	为了	一个	岛	在	这	西方	—	一个	岛	哪个

[hæz; həz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

has	a	substantial	existence	.
有	一个	重大的	存在	.

斯卡塔和罗纳一样，都是以西方的一个岛屿命名的——而这个岛屿本身也具有相当的规模。

[jet] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Yet	though	we	were	told	,	and	implicitly	believed	for	many	a	day	,
然而	尽管	我们	是	讲述	,	和	隐式地	相信	为了	许多	一个	天	,

然而，尽管我们被告知，并且在很长一段时间里都心照不宣地相信了，

[ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['westərn] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ə; eɪ] [skaɪ] ['teriər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli]

that	the	dog	was	of	Western	origin	,	a	Skye	terrier	,	this	was	ultimately
那	这	狗	曾是	的	西	起源	,	一个	斯凯	梗犬	,	这	曾是	最终

[dɪ'spjuːtɪd] .

disputed	.
争议	.

关于这只狗是西方犬种，即斯凯梗犬的说法，最终遭到了质疑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['dændi] ['dinmənt] ['teriər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	been	assured	that	she	was	a	fine	Dandie	Dinmont	terrier	,	of	the
我	有	到过	保证	那	她	曾是	一个	美好的	丹迪	丁蒙特	梗犬	,	的	这

[rɪ'naʊnd] ['mʌstərd] ['spiːʃiːz] ,

renowned	mustard	species	,
著名	芥末	物种	,

我确信她是一只优秀的丹迪丁蒙梗犬，属于著名的芥末色品种。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːbeəz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə] ['pæstərəl]

and	that	she	and	her	forbears	ought	to	have	been	traced	to	pastoral
和	那	她	和	她	祖先	应该	到	有	到过	追踪	到	牧灵

['lɪdzˌdeɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

Liddesdale	in	the	South	,
利德斯代尔	在	这	南	,

她和她的祖先应该可以追溯到南方的利德斯代尔牧场。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːriz] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mɪst] .

and	not	to	the	corries	of	Cuchullin	in	the	Land	of	Mist	.
和	不是	到	这	科里	的	-	在	这	土地	的	薄雾	.

而不是前往迷雾之地库丘林的山谷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	am	sorry	that	I	am	not	possessed	of	sufficient	erudition	to	settle	the	point	.
我	是	对不起	那	我	是	不是	拥有	的	充足的	博学	到	定居	这	观点	.

很遗憾，我学识不足，无法解决这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] ,

In	the	eyes	of	connoisseurs	Skatta	was	a	beautiful	dog	,
在	这	眼睛	的	鉴赏家	-	曾是	一个	美丽的	狗	,

在鉴赏家眼中，斯卡塔是一只漂亮的狗。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði]

though	I	am	doubtful	whether	the	uninitiated	world	would	have	perceived	the
尽管	我	是	疑	无论	这	新手	世界	会	有	感知	这

[ɪk'stent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪmz] .

extent	of	her	claims	.
程度	的	她	索赔	.

不过我怀疑，不了解内情的人是否能够理解她所言的程度。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sʌlfər] ['jeloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌf] .

Her	colour	hovered	between	a	sulphur	yellow	and	a	buff	.
她	颜色	悬停	之间	一个	硫	黄色的	和	一个	增幅	.

她的肤色介于硫磺黄和浅黄之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][legz][ænd; ənd] ['ræðər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

She	was	short	in	the	legs	and	rather	long	in	the	body	,
她	曾是	短的	在	这	腿	和	相当	长的	在	这	身体	,

她腿短，身子长。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ə; eɪ] [truː] [skaɪ] ['teriər]

but	not	with	such	an	ungainly	length	as	I	am	told	a	true	Skye	terrier
但	不是	和	这样的	一个	笨拙的	长度	作为	我	是	讲述	一个	真的	斯凯	梗犬

[ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ,

should	show	,
应该	展示	,

但不应该像我听说的真正的斯凯梗犬那样，毛发显得如此笨拙。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['beldʒən] [kə'neri] - [bɜːrd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [hʌmp] - [bækt] .

just	as	a	genuine	Belgian	canary	-	bird	ought	to	be	slightly	hump	-	backed	.
只是	作为	一个	真的	比利时人	金丝雀	-	鸟	应该	到	是	轻微地	驼峰	-	支持的	.

就像真正的比利时金丝雀应该略微驼背一样。

[ðə; ði] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['waɪəri] — [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn]

The	hair	on	her	back	was	rough	and	wiry	—	one	of	her	good	points	in
这	头发	在	她	后退	曾是	粗糙的	和	细长的	—	一	的	她	好的	积分	在

['aʊər; ɑːr] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

our	estimation	;
我们的	估算	;

她背上的毛发粗糙而硬挺——在我们看来，这是她的优点之一；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [legz] , [ænd; ənd] ['feðəri] [teɪl] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]

it	was	softer	on	her	breast	,	legs	,	and	feathery	tail	,	and	on	her
它	曾是	更柔和	在	她	胸部	,	腿	,	和	羽毛状的	尾巴	,	和	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

它对她的胸部、腿部、羽毛状的尾巴和头部都更加柔软。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪəd] [lɑːk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

especially	in	the	case	of	an	admired	lock	that	lay	on	her	forehead	,
尤其	在	这	案件	的	一个	钦佩	锁	那	躺	在	她	前额	,

尤其是一缕垂在她额前的秀发，更是令人艳羡。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [flɑːs] - [sɪlk] .

the	texture	of	which	was	almost	as	fine	as	that	of	floss	-	silk	.
这	质地	的	哪个	曾是	几乎	作为	美好的	作为	那	的	牙线	-	丝绸	.

它的质地几乎和丝线一样细腻。

[hɜːr; hər] [əˈkjuːt] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪˈrekt] .

Her	acute	ears	were	of	course	erect	.
她	急性	耳朵	是	的	课程	直立	.

她那双敏锐的耳朵自然是竖立着的。

[hɜːr; hər] [ˈsʌtələst] [ʌv; əv] [ˈnoʊzɪz] [wʌz; wəz] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [red] , [nɑːt] [blæk] .

Her	subtlest	of	noses	was	,	in	accordance	with	her	complexion	,	red	,	not	black	.
她	最微妙的	的	鼻子	曾是	,	在	根据	和	她	肤色	,	红色的	,	不是	黑色的	.

她那精致的鼻子，与她的肤色相衬，是红色的，而不是黑色的。

[hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [əˈfekʃənət] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈheɪz(ə)l] .

Her	honest	affectionate	eyes	were	of	warm	hazel	.
她	诚实的	亲热	眼睛	是	的	温暖的	榛	.

她那双真挚深情的眼睛是温暖的褐色。

- [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈloʊn] [æn; ən] [ˈeksələnt] [geɪm] [dɔːg] , [ænd; ənd] [-]

Skatta	was	by	instinct	alone	an	excellent	game	dog	,	and	[	141	]
-	曾是	经过	本能	独自的	一个	出色的	游戏	狗	,	和	[	-	]

斯卡塔仅凭本能就是一只优秀的猎犬，[141]

[hɜːr; hər] [ˈglɔːri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stæk] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

her	glory	was	to	be	in	attendance	on	the	taking	down	of	a	stack	in	the	yard	,
她	荣耀	曾是	到	是	在	出席	在	这	采取	向下	的	一个	堆	在	这	院子	,

她最大的荣耀就是亲眼目睹院子里一堆木柴被拆掉。

[tuː; tə] [sɪt] [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

to	sit	watching	with	all	her	wits	about	her	,
到	坐	观看	和	全部	她	智慧	关于	她	,

她全神贯注地坐着观察，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [iːtʃ] [ræt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] .

and	to	pounce	on	and	despatch	each	rat	as	it	appeared	.
和	到	猛扑	在	和	调度	每个	鼠	作为	它	出现	.

一旦发现老鼠，就立即扑上去将其消灭。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈræbɪt] [ˈwɔrinz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteriər] .

There	were	rabbit	warrens	in	the	neighbourhood	,	not	without	danger	to	the	terrier	.
那里	是	兔子	兔窝	在	这	邻里	,	不是	没有	危险	到	这	梗犬	.

附近有兔子窝，这对梗犬来说并非没有危险。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːt] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræbəts] ,

In	her	hot	pursuit	of	the	rabbits	,
在	她	热的	追逐	的	这	兔子	,

在她疯狂追逐兔子的过程中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈbɝːoʊz] [baɪ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [tuː] [ˈnæroʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːrˈself] [ɪn] ,

she	would	follow	them	into	their	burrows	by	passages	and	windings	too	narrow	for	her	to	turn	herself	in	,
她	会	跟随	他们	进入	他们的	洞穴	经过	段落	和	绕组	也	狭窄的	为了	她	到	转动	她自己	在	,

她会沿着狭窄的通道和蜿蜒的小径跟随它们进入洞穴，那些通道和小径对她来说太过狭窄，她无法转身进去。

[waɪl] [ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'teind] [tɪl] [hɜːr; hər]

while	the	sandy	soil	fell	down	behind	her	,	and	she	was	detained	till	her
尽管	这	沙	土壤	跌倒	向下	在后面	她	,	和	她	曾是	被拘留	直到	她

['æbsəns] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] .

absence	was	remarked	.
缺席	曾是	评论	.

她身后的沙土纷纷落下，她被困住了，直到有人注意到她的缺席。

[ðə; ði] ['dɔgz] [hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [jelps] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌsʌbtə'reɪniən] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

The	dog's	half	-	suffocated	yelps	indicated	her	subterranean	place	of	imprisonment	,
这	狗的	一半	-	窒息	耶普斯	表明的	她	地下	地方	的	监禁	,

狗半窒息般的哀嚎表明了它被囚禁在地下的地方。

[wen] [eɪd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [lent] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] .

when	aid	was	speedily	lent	to	restore	her	to	the	upper	world	.
什么时候	援助	曾是	迅速地	借出的	到	恢复	她	到	这	上	世界	.

当援助迅速到位，使她重返人间时。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] - [fiːt] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træps] [set] [baɪ][ðə; ði] ['ræbɪt] -

On	other	occasions	Skatta's	feet	were	caught	in	the	traps	set	by	the	rabbit	-
在	其他	场合	-	脚	是	捕捉	在	这	陷阱	放	经过	这	兔子	-

['kætʃər; 'ketʃər] ,

catchers	,
捕手	,

还有几次，斯卡塔的脚被捕兔人设下的陷阱夹住了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [boʊnz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['preʃər] , [ænd; ənd]

and	though	her	bones	were	strong	enough	to	resist	the	pressure	,	and
和	尽管	她	骨头	是	强的	足够的	到	抵抗	这	压力	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪmd] ,

she	was	not	maimed	,
她	曾是	不是	残废	,

虽然她的骨骼足够强壮，能够承受这种压力，而且她也没有残疾，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæts] [bɪ'keɪm] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [friːd] [hɜːr'self]['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

as	so	many	of	our	cats	became	,	but	generally	freed	herself	after	a	struggle
作为	所以	许多	的	我们的	猫	成为	,	但	一般来说	自由	她自己	后	一个	斗争

,

,

,

就像我们很多猫一样，但她通常会在挣扎后挣脱束缚。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] ,

and	returned	home	triumphantly	without	much	injury	,
和	返回	家	凯旋而归	没有	很多	受伤	,

他凯旋而归，毫发无损。

[ɪn] [tuː] ['instənsiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] .

in	two	instances	she	was	a	serious	sufferer	from	the	accident	.
在	二	实例	她	曾是	一个	严肃的	患者	从	这	事故	.

她曾两次因事故而遭受重伤。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

In	the	first	it	was	not	known	that	she	had	been	caught	in	a	trap	,
在	这	第一的	它	曾是	不是	已知	那	她	有	到过	捕捉	在	一个	陷阱	,

一开始，人们并不知道她已经落入了陷阱。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [gest] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [sʌtʃ] ['sedʒələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	nobody	guessed	why	she	paid	such	sedulous	attention	to	one	of	her
和	无人	猜对了	为什么	她	有薪酬的	这样的	勤奋的	注意力	到	一	的	她

[frʌnt] [pɔːz] ,

front	paws	,
正面	爪子	,

谁也猜不到她为什么如此细致地照料自己的一只前爪。

[tɪl] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['leɪmnəs] ,

till	after	an	interval	of	weeks	,	in	the	face	of	an	impending	lameness	,
直到	后	一个	间隔	的	周	,	在	这	脸	的	一个	即将到来的	跛行	,

直到几周后，面对即将到来的跛行，

[ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bræs] - ['waɪər] [baʊnd] ['taɪtli] [raʊnd] ,

a	close	examination	detected	a	portion	of	brass	-	wire	bound	tightly	round	,
一个	关闭	考试	检测到	一个	部分	的	黄铜	-	金属丝	边界	紧紧	圆形的	,

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['festərɪŋ] [fleʃ] .

and	eating	into	the	festering	flesh	.
和	吃	进入	这	溃烂	肉	.

仔细检查后发现，有一段黄铜丝紧紧缠绕在溃烂的血肉上，并逐渐侵蚀着它。

[æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] , [wen] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dɔːg] ,

At	a	much	later	date	,	when	Skatta	was	an	old	dog	,
在	一个	很多	之后	日期	,	什么时候	-	曾是	一个	老的	狗	,

很久以后，当斯卡塔已经是条老狗的时候，

[hɜːr; hər]['mæstər] [mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːl] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔrinz] .

her	master	missed	her	from	his	heel	after	crossing	one	of	these	warrens	.
她	掌握	错过	她	从	他的	脚跟	后	过境	一	的	这些	兔窝	.

她的主人穿过其中一个洞穴后，发现她不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

It	was	a	dark	night	,	and	he	could	not	stay	to	search	for	her	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	他	可以	不是	停留	到	搜索	为了	她	,

那是一个漆黑的夜晚，他不能留下来寻找她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

even	if	it	had	been	possible	to	find	her	.
甚至	如果	它	有	到过	可能的	到	寻找	她	.

即使有可能找到她。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [friː] [hɜːr'self] ,

He	trusted	that	,	if	she	had	been	caught	in	a	trap	,	she	would	free	herself	,
他	可信	那	,	如果	她	有	到过	捕捉	在	一个	陷阱	,	她	会	自由的	她自己	,

他相信，如果她真的落入了陷阱，她一定会挣脱束缚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [steps] .

as	she	had	been	wont	to	do	,	and	follow	on	his	steps	.
作为	她	有	到过	惯于	到	做	,	和	跟随	在	他的	步骤	.

她像往常一样，跟随他的脚步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] — [æn; ən][ˌʌnig'zɑːmpld] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]

As	she	remained	absent	,	however	,	the	entire	night	—	an	unexampled	incident	in
作为	她	剩余	缺席的	,	然而	,	这	全部的	夜晚	—	一个	史无前例	事件	在

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] —

her	history	—
她	历史	—

然而，她整晚都未露面——这在她以往的经历中是前所未有的——

[maɪ] [-]

my	[	142	]
我的	[	-	]

我的[142]

['brʌðər] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ]

brother	**started**	**early**	**next**	**morning**	**in**	**search**	**of**	**her**	**,**	**and**	**found**	**her**	**lying**
兄弟	开始	早期的	下一个	早晨	在	搜索	的	她	,	和	成立	她	说谎

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] ,

unable	**to**	**stir**	**,**
无法	到	搅拌	,

第二天一大早，哥哥就出发去找她，发现她躺在那里动弹不得。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][legz] ['terəbli] ['læsəreɪtɪd] .

with	**one**	**of**	**her**	**legs**	**terribly**	**lacerated**	**.**
和	一	的	她	腿	可怕	撕裂	.

她的一条腿被严重撕裂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] ['kerfəli] [hoʊm] , [ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [tendid] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

She	**was**	**carried**	**carefully**	**home**	**,**	**and**	**after**	**being**	**tended**	**for**	**weeks**	**,**
她	曾是	携带	小心	家	,	和	后	存在	倾向于	为了	周	,

她被小心翼翼地抬回家，经过数周的照料后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

during	**which**	**she**	**showed**	**great**	**patience**	**and**	**gratitude**	**,**
期间	哪个	她	显示	伟大的	耐心	和	感激	,

在此期间，她表现出了极大的耐心和感激之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] .

she	**was**	**restored**	**to**	**the**	**full**	**use**	**of**	**her**	**limbs**	**.**
她	曾是	恢复	到	这	满的	使用	的	她	四肢	.

她的四肢完全恢复了活动能力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['ræbɪt] - ['hɔːntɪd] [lɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] [taɪm] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**danger**	**,**	**the**	**rabbit**	**-**	**haunted**	**links**	**,**	**with**	**their**	**wild**	**thyme**	**,**
在	尽管如此	的	这	危险	,	这	兔子	-	闹鬼的	链接	,	和	他们的	荒野	百里香	,

['kaʊslɪp] ,

cowslips	**,**
报春花	,

尽管存在危险，但兔子出没的林地，以及那里生长的野生百里香和报春花，

[ænd; ənd] ['herbel] [ɪn][ðə; ði] ['siːznz] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] - .

and	**harebells**	**in**	**the**	**seasons**	**,**	**presented**	**the**	**utmost**	**fascination**	**in**	**life**	**to**	**Skatta**	**.**
和	风铃草	在	这	季节	,	呈现	这	极致	魅力	在	生活	到	-	.

四季更迭中的风铃草，给斯卡塔带来了生活中最大的乐趣。

['æftər][ðə; ði] [lɪŋks] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːzl] [ænd; ənd][ræt] - ['friːkwəntid] [fiːldz] [ænd; ənd]

After	**the**	**links**	**,**	**she**	**cared**	**for**	**the**	**weasel**	**and**	**rat**	**-**	**frequented**	**fields**	**and**
后	这	链接	,	她	关心	为了	这	黄鼠狼	和	鼠	-	经常光顾	字段	和

['dɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] ,

ditches	**of**	**the**	**strath**	**,**
沟渠	的	这	斯特拉斯	,

修缮完林道后，她又照料了斯特拉斯堡地区鼬鼠出没的田野和沟渠。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [ænd; ənd] ['pɔpiːz] , ['bruklaim] [ænd; ənd]['aɪərɪsiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɪŋks]

with	**their**	**bugloses**	**and**	**poppies**	**,**	**brooklime**	**and**	**irises**	**;**	**but**	**the**	**links**
和	他们的	-	和	罂粟花	,	布鲁克莱姆	和	鸢尾花	;	但	这	链接

[fɔːrmd] [pɑːr] ['eksələns] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] .

formed	**par**	**excellence**	**her**	**happy**	**hunting**	**-**	**ground**	**.**
形成	帕	卓越	她	快乐的	打猎	-	地面	.

那里有牛蒡、罂粟、椴树和鸢尾花；但林荫道构成了她最快乐的狩猎场。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['mæstər] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

I	**have**	**heard**	**her**	**master**	**say**	**that**	**on**	**returning**	**home**	**,**
我	有	听到	她	掌握	说	那	在	返回	家	,

我曾听她的主人说过，回家后，

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ,

or	taking	a	stroll	before	retiring	to	rest	on	a	summer	night	,
或者	采取	一个	漫步	前	退休	到	休息	在	一个	夏天	夜晚	,

或者在夏夜就寝前散散步，

[hɜːr; hər] [mjuːt] [ɪn'triːti] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

her	mute	entreaty	was	sometimes	so	irresistible	,
她	沉默的	恳求	曾是	有时	所以	无法抗拒	,

她无声的恳求有时是如此令人无法抗拒。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːləm]

that	he	would	turn	away	from	the	house	and	take	the	path	to	the	solemn
那	他	会	转动	离开	从	这	房子	和	拿	这	小路	到	这	庄严

[siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [lɪŋks] ,

sea	and	the	silent	links	,
海	和	这	沉默的	链接	,

他会转身离开房子，走上通往庄严的大海和寂静林荫小道的道路。

[tuː; tə] [grænt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊɚz] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] .

to	grant	her	the	half	-	hour's	indulgence	she	besought	.
到	授予	她	这	一半	-	小时	放纵	她	恳求	.

满足她所请求的半小时宽限时间。

[æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,

At	one	period	she	walked	with	the	women	of	the	family	every	afternoon	,
在	一	时期	她	步行	和	这	女性	的	这	家庭	每一个	下午	,

有一段时间，她每天下午都和家里的女人们一起散步。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] —

and	amused	them	by	her	uncontrollable	disappointment	and	chagrin	—
和	觉得好笑	他们	经过	她	不可控的	失望	和	懊恼	—

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ,

though	she	was	for	the	most	part	a	modest	,
尽管	她	曾是	为了	这	最多	部分	一个	谦虚的	,

她无法控制的失望和懊恼逗乐了他们——尽管她大多数时候都很谦逊，

['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɔːg] — [wen] [ðeɪ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sændz] [æz; əz] [ðer; ðər]

reasonable	dog	—	when	they	resorted	to	the	rocks	and	the	sands	as	their
合理的	狗	—	什么时候	他们	复原	到	这	岩石	和	这	沙子	作为	他们的

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˌprɑːmə'neɪd] .

place	of	promenade	.
地方	的	长廊	.

通情达理的狗——当他们把岩石和沙滩当作散步的场所时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] ['restɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] ,

She	would	sit	down	beside	them	while	they	rested	,	and	begin	to	shiver	,
她	会	坐	向下	旁	他们	尽管	他们	休息	,	和	开始	到	颤抖	,

她会在他们休息时坐在他们旁边，然后开始发抖。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪmpər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ]

though	she	was	in	perfect	health	,	and	to	whimper	under	her	breath	a
尽管	她	曾是	在	完美的	健康	,	和	到	呜咽	在下面	她	气息	一个

[rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pər'vɜːrsəti] .

reproach	for	their	perversity	.
责备	为了	他们的	反常	.

尽管她身体健康，但她还是忍不住低声呜咽，谴责他们的变态行为。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [prə'voʊkɪŋ] ?

Why	were	they	so	provoking	?
为什么	是	他们	所以	挑衅	?

他们为何如此挑衅?

[waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] ,

Why	could	they	not	have	walked	on	the	springy	turf	of	the	links	,
为什么	可以	他们	不是	有	步行	在	这	有弹性的	草皮	的	这	链接	,

为什么他们不能走在球场柔软的草坪上呢?

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fiːld] [pæθ] ?

or	by	the	pleasant	field	path	?
或者	经过	这	令人愉快的	场地	小路	?

或者沿着宜人的田间小路走?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

Then	she	might	have	hunted	to	her	heart's	content	,	and	still	have	been	in
然后	她	可能	有	猎杀	到	她	心脏的	内容	,	和	仍然	有	到过	在

[ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

their	company	.
他们的	公司	.

那样的话，她或许就能尽情狩猎，而且还能和他们在一起。

[wen] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

When	my	brother	was	at	home	,
什么时候	我的	兄弟	曾是	在	家	,

当我哥哥在家的时候，

- [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Skatta	made	a	marked	distinction	between	him	and	the	rest	of	the	family	,
-	制成	一个	标记	区别	之间	他	和	这	休息	的	这	家庭	,

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [-]

acknowledging	[	143	]
承认	[	-	]

斯卡塔明确地将他与家族中的其他成员区分开来，承认[143]

[hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪdli] [æz; əz][hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪŋ] [hɜːr'self][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .

him	pointedly	as	her	master	,	and	electing	herself	his	constant	companion	.
他	尖锐地	作为	她	掌握	,	和	选举	她自己	他的	持续的	伴侣	.

她明确地称他为主人，并自选成为他形影不离的伴侣。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [left] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

When	he	first	left	home	,	she	was	very	disconsolate	for	a	few	days	,
什么时候	他	第一的	左边	家	,	她	曾是	非常	沮丧的	为了	一个	很少	天	,

他刚离开家的时候，她伤心了好几天。

[ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

and	sat	a	good	deal	on	the	garden	wall	,
和	卫星	一个	好的	交易	在	这	花园	墙	,

他经常坐在花园的墙上。

['haʊlɪŋ] [æz; əz][gæstoʊ][dɪd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] .

howling	as	Gasto	did	when	my	father	was	ill	.
嚎叫	作为	加斯托	做过	什么时候	我的	父亲	曾是	患病的	.

就像加斯托在我父亲生病时那样嚎啕大哭。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

After	a	time	she	seemed	to	make	up	her	mind	to	the	separation	,
后	一个	时间	她	似乎	到	制作	向上	她	头脑	到	这	分离	,

过了一段时间，她似乎下定决心要分开。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [hɜːr; hər]['praɪmeri] [ə'liːdʒəns] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	transferred	her	primary	allegiance	in	a	measure	,	and	for	the
和	转移	她	基本的	忠诚	在	一个	措施	,	和	为了	这

['moʊmənt] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

moment	,	to	my	father	.
片刻	,	到	我的	父亲	.

并在某种程度上，暂时地将她的主要效忠对象转移到了我的父亲身上。

([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts]

(	Though	she	was	of	the	female	sex	herself	,	she	gave	no	support	to	the	rights
(	尽管	她	曾是	的	这	女性	性别	她自己	,	她	给予	不	支持	到	这	权利

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

（虽然她本人是女性，但她并不支持妇女权利，

['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['gɝːlz] .)

farther	than	being	social	and	happy	with	us	girls	.	)
更远	比	存在	社会的	和	快乐的	和	我们	女孩们	.	)

除了和我们女孩子社交和相处愉快之外，她还想做更多。）

[hɜːr; hər] ['riːəl] ['mæstɝz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['læstɪd] ['oʊvər]

Her	real	master's	absence	was	sometimes	for	many	months	,	and	lasted	over
她	真实的	硕士学位	缺席	曾是	有时	为了	许多	几个月	,	和	持续	超过

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

a	period	of	years	;
一个	时期	的	年	;

她的真正主人有时一走就是几个月，有的甚至长达数年；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'feɪlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	the	moment	he	reappeared	on	the	scene	she	returned	unfailingly	to	her
但	这	片刻	他	再次出现	在	这	场景	她	返回	始终如一	到	她

[fɜːrst] [lʌv] .

first	love	.
第一的	爱	.

但是，当他再次出现时，她毫不犹豫地回到了她的初恋身边。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][dɔːg] ,

So	perfect	was	the	good	understanding	between	man	and	dog	,
所以	完美的	曾是	这	好的	理解	之间	男人	和	狗	,

人与狗之间的默契是如此完美。

[ænd; ənd][soʊ] ['bleɪmləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

and	so	blameless	was	the	conduct	of	the	latter	as	a	rule	,
和	所以	无责	曾是	这	执行	的	这	后者	作为	一个	规则	,

因此，后者的行为通常无可指摘。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['brʌðər] [seɪ] [hiː; hi]['oʊnli] [strʌk] [hɪz; ɪz][dɔːg] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs]

that	I	have	heard	my	brother	say	he	only	struck	his	dog	twice	in	the	whole	course
那	我	有	听到	我的	兄弟	说	他	仅有的	击	他的	狗	两次	在	这	所有的	课程

[ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] .

of	their	long	connection	.
的	他们的	长的	联系	.

我曾听我哥哥说过，在他们漫长的相处过程中，他只打过他的狗两次。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

On	the	first	occasion	the	blow	was	administered	to	correct	a	fault	,
在	这	第一的	场合	这	吹	曾是	管理	到	正确的	一个	过错	,

第一次施以这种惩罚是为了纠正错误，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːg][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	on	the	second	his	stick	fell	on	the	wrong	dog	in	a	combat	which	had
但	在	这	第二	他的	戳	跌倒	在	这	错误的	狗	在	一个	战斗	哪个	有

[bɪn] [θrʌst] [ɑːn] - ,

been	thrust	on	Skatta	,
到过	推力	在	-	,

但第二次，他的棍子却打错了狗，这次争斗是强加给斯卡塔的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] .

and	which	he	was	trying	to	stop	.
和	哪个	他	曾是	尝试	到	停止	.

而他正试图阻止这一切。

[hiː; hi] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [beɾ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['æftərwərdz] ,

He	averred	that	he	could	not	bear	to	look	his	dog	in	the	face	afterwards	,
他	断言	那	他	可以	不是	熊	到	看	他的	狗	在	这	脸	然后	,

他声称事后他无法忍受直视他的狗的眼睛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [stroʊk] ,

because	of	the	meek	wonder	with	which	she	submitted	to	the	unjust	stroke	,
因为	的	这	温顺	想知道	和	哪个	她	提交	到	这	不公正	中风	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

and	,	as	he	complained	,
和	,	作为	他	抱怨	,

因为她以谦卑的惊奇之心接受了这不公正的打击，而且，正如他所抱怨的那样，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

he	had	not	the	comfort	of	explaining	to	her	that	it	was	all	a
他	有	不是	这	舒适	的	解释	到	她	那	它	曾是	全部	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

他没有办法向她解释这一切都是个错误，这让他感到很安慰。

- [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendli] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]['fæməli] ,

Skatta	was	never	more	than	friendly	to	people	outside	her	family	,
-	曾是	绝不	更多的	比	友好的	到	人们	外部	她	家庭	,

斯卡塔对家人以外的人总是非常友好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['fæməli] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] , [laɪk][moʊst] [rɪ'flektɪv] [dɔːgz] , [held][ɪn]

and	there	was	one	family	friend	whom	she	,	like	most	reflective	dogs	,	held	in
和	那里	曾是	一	家庭	朋友	谁	她	,	喜欢	最多	反光的	狗	,	握住	在

[əb'hɔːrəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

还有一位她像大多数爱反思的狗一样，对这位家庭朋友感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

She	hated	the	doctor	,
她	憎恨	这	医生	,

她讨厌那个医生。

[ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə] [graʊl] [aʊt][hɜːr; hər] ['enməti] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi]

and	laid	aside	her	peaceful	character	to	growl	out	her	enmity	every	time	she
和	铺设	旁边	她	和平	特点	到	咆哮	出去	她	敌意	每一个	时间	她

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

was	in	his	company	.
曾是	在	他的	公司	.

她一见到他，就抛开平和的性格，咆哮着表达她的敌意。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][dɔːgz][tuː; tə] [-]

I	have	heard	various	reasons	assigned	for	the	dislike	of	dogs	to	[	144	]
我	有	听到	各种各样的	原因	分配	为了	这	不喜欢	的	狗	到	[	-	]

我听过各种各样的理由来解释人们为什么不喜欢狗[144]

['dɑːktɚz] . [[siː]] [duː][ðer; ðər] ['delɪkət] ['noʊzɪz] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sʌt(ə)l] [ə'roʊmə]

doctors	.	[	C	]	Do	their	delicate	noses	detect	and	find	fault	with	any	subtle	aroma
医生	.	[	C	]	做	他们的	精美的	鼻子	探测	和	寻找	过错	和	任何	微妙的	香气

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːrdərz] [drʌgz] ?

hanging	about	the	man	who	orders	drugs	?
绞刑	关于	这	男人	WHO	订单	药物	?

医生们。[C] 他们灵敏的鼻子能察觉到开药的人身上任何细微的气味并找出问题吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði][dɔːgz] - [ə'fekʃənət] ['hɑːrts] [muːvd] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

Are	the	dogs	'	affectionate	hearts	moved	by	sympathy	with	the	signs	of	suffering
是	这	狗	-	亲热	心	已搬	经过	同情	和	这	标志	的	痛苦

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

狗狗们是否会被痛苦和焦虑的迹象所感动，从而产生同情心?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] , [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?

which	they	are	quick	to	read	,	in	the	faces	of	the	family	?
哪个	他们	是	快的	到	读	,	在	这	面孔	的	这	家庭	?

他们能很快从家人的脸上读懂什么呢?

[ðə; ði] [dʌm] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðiːz] ['təukənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	dumb	animals	are	clever	enough	to	connect	these	tokens	with	the	presence
这	哑的	动物	是	聪明的	足够的	到	连接	这些	代币	和	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

of	the	doctor	,
的	这	医生	,

这些愚笨的动物却足够聪明，能够将这些标记与医生的出现联系起来。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] — ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [æz; əz]

while	they	are	not	sufficiently	well	informed	—	given	to	leap	at	conclusions	as
尽管	他们	是	不是	足够	出色地	知情的	—	给定	到	飞跃	在	结论	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [dɪ'stres] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

they	are	—	to	comprehend	that	he	is	there	to	relieve	distress	instead	of	being
他们	是	—	到	理解	那	他	是	那里	到	缓解	痛苦	反而	的	存在

[ɪts] ['ɔːθər] .

its	author	.
它是	作者	.

虽然他们见识不够广，而且容易妄下结论，但他们却不明白，他是来解除痛苦的，而不是制造痛苦的。

[ɪf] [dɔːgz] [dɪ'test] ['dɑːktɚz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪk'stend][ðer; ðər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]

If	dogs	detest	doctors	,	they	do	not	often	extend	their	dislike	to	clergymen
如果	狗	厌恶	医生	,	他们	做	不是	经常	延长	他们的	不喜欢	到	神职人员

.

.
.

如果说狗讨厌医生，它们通常不会把这种厌恶延伸到神职人员身上。

- [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɑːn] ['pɜːrfɪktli] ['sɪv(ə)l][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['mɪnɪstər] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Skatta	was	not	only	on	perfectly	civil	terms	with	the	“	minister	”	of	her
-	曾是	不是	仅有的	在	完美	民用	条款	和	这	“	部长	”	的	她

['mæstɚz] [kɜːrk] ,

master's	kirk	,
硕士学位	柯克	,

斯卡塔不仅与她主人的教会“牧师”保持着非常友好的关系，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [nuː] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɪts] [əb'zɜːrvəns] [laɪk]

she	herself	knew	the	Sunday	,	and	was	disposed	to	respect	its	observance	like
她	她自己	知道	这	星期日	,	和	曾是	处置	到	尊重	它是	观察	喜欢

[ə; eɪ] [truː] - [bluː] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

a	true	-	blue	Presbyterian	.
一个	真的	-	蓝色的	长老会	.

她自己知道星期日，并且像一个真正的长老会教徒一样，愿意尊重星期日的习俗。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

She	did	not	,	to	be	sure	,
她	做过	不是	,	到	是	当然	,

当然，她并没有。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːg] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ministəz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [[diː]]

go	to	the	kirk	like	the	dog	of	one	of	the	ministers	in	the	village	,	[	D	]
去	到	这	柯克	喜欢	这	狗	的	一	的	这	部长们	在	这	村庄	,	[	D	]

像村里某个牧师的狗一样去教堂，[D]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [-]

but	she	consented	to	stay	at	home	without	any	protest	,	and	[	145	]
但	她	同意	到	停留	在	家	没有	任何	反对	,	和	[	-	]

但她没有抗议，同意待在家里，并且[145]

['oʊnli] [bɜːrst] [aʊt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['fæməli] ['ræðər] [ʌp'rɔːriəsli] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði]

only	burst	out	and	greeted	her	family	rather	uproariously	on	their	return	in	the
仅有的	爆裂	出去	和	问候	她	家庭	相当	哄堂大笑	在	他们的	返回	在	这

[ræŋks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] .

ranks	of	their	fellow	-	worshippers	.
排名	的	他们的	同伴	-	信徒	.

当她的家人和其他信徒一起返回时，她突然爆发，大声地向他们打招呼。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,

On	other	occasions	,	to	stay	at	home	when	her	friends	were	going	abroad	,
在	其他	场合	,	到	停留	在	家	什么时候	她	朋友们	是	去	国外	,

在其他情况下，当她的朋友们出国旅行时，她会选择留在家里。

[ɔːr] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] , [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] - [fə'lɑːsəfi] ,

or	to	submit	to	confinement	,	was	so	severe	a	trial	of	Skatta's	philosophy	,
或者	到	提交	到	监禁	,	曾是	所以	严重	一个	审判	的	-	哲学	,

或者接受监禁，是对斯卡塔哲学的一种极其严厉的考验。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [drɪ'kriː] [wɪtʃ] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] .

that	it	was	the	one	decree	which	found	and	left	her	rebellious	.
那	它	曾是	这	一	法令	哪个	成立	和	左边	她	叛逆的	.

正是那项法令让她变得叛逆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] [tuː; tə] [drɪ'teɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] ,

It	was	no	easy	task	to	detain	a	dog	that	,
它	曾是	不	简单的	任务	到	扣留	一个	狗	那	,

拘留一条狗并非易事，

[wen] [ʃʌt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] ,

when	shut	into	a	room	on	the	second	floor	of	the	house	,	with	the	windows	closed	,
什么时候	关闭	进入	一个	房间	在	这	第二	地面	的	这	房子	,	和	这	视窗	关闭	,

当被关在房子二楼的一个房间里，窗户都关着的时候，

[broʊk] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [hɜːr'self] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt]

broke	through	a	pane	of	glass	,	and	precipitated	herself	twelve	or	fifteen	feet
打破	通过	一个	窗格	的	玻璃	,	和	沉淀	她自己	十二	或者	十五	脚

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

to	the	ground	;
到	这	地面	;

她撞破一块玻璃，从十二到十五英尺高的地方坠落到地面；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [dɪd][ʃiː; ʃi] [klɪr] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːp] ,

and	with	such	rapidity	did	she	clear	the	glass	in	taking	the	leap	,
和	和	这样的	快速	做过	她	清除	这	玻璃	在	采取	这	飞跃	,

她纵身一跃，瞬间便将玻璃杯打碎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪ'faɪənt] [tə'merəti] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

that	she	was	not	punished	for	her	defiant	temerity	by	more	than	a	few
那	她	曾是	不是	受到惩罚	为了	她	桀骜不驯	鲁莽	经过	更多的	比	一个	很少

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

inconsiderable	scratches	and	bruises	.
微不足道的	划痕	和	瘀伤	.

她桀骜不驯的鲁莽行为并没有受到惩罚，只是受了些无关紧要的擦伤和瘀伤。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər] ,

She	once	walked	a	distance	of	fifteen	miles	with	her	master	,
她	一次	步行	一个	距离	的	十五	英里	和	她	掌握	,

她曾陪着主人走了十五英里的路程。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

and	at	the	end	of	the	journey	was	tied	up	in	a	stable	,
和	在	这	结尾	的	这	旅行	曾是	系	向上	在	一个	稳定的	,

旅程结束时，它被拴在了马厩里。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'viːniəntli] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

since	he	was	going	where	she	could	not	conveniently	accompany	him	.
自从	他	曾是	去	在哪里	她	可以	不是	方便	陪伴	他	.

因为他要去的地方她不方便陪同。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naːd] [θruː] [ðə; ði] [strɪŋ] , [siːzd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

I	need	not	say	that	she	gnawed	through	the	string	,	seized	an	opportunity	,
我	需要	不是	说	那	她	被啃咬	通过	这	细绳	,	查获	一个	机会	,

无需赘言，她咬断了绳子，抓住了机会。

[wen] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ]

when	the	stable	-	door	was	open	,	to	make	her	escape	,	and	,	not	being
什么时候	这	稳定的	-	门	曾是	打开	,	到	制作	她	逃脱	,	和	,	不是	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər]['mæstər] ,

able	to	trace	her	master	,
有能力的	到	痕迹	她	掌握	,

当马厩门打开时，她趁机逃跑，但由于找不到主人，

[ræn][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] ['aʊərz] ,

ran	the	whole	way	home	again	,	and	arrived	in	the	course	of	two	more	hours	,
跑	这	所有的	方式	家	再次	,	和	到达的	在	这	课程	的	二	更多的	小时	,

他又一路跑回家，又花了两个小时才到家。

['veri] ['træv(ə)l] - [steɪnd] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət]['kɑːntent] .

very	travel	-	stained	,	tired	,	and	hungry	,	but	content	.
非常	旅行	-	染色	,	疲劳的	,	和	饥饿的	,	但	内容	.

旅途劳顿，疲惫不堪，饥肠辘辘，但心满意足。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːt] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ðæt] [pər'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən] - ['teriər] ,

This **is** **nothing** **of** **a** **feat** **compared** **to** **that** **performed** **by** **an** **Argyleshire** **terrier** **,**

这 是 没有什么 的 一个 特技 比较的 到 那 执行 经过 一个 - 梗犬 ,

[wɪtʃ] ,

which **,**

哪个 ,

与阿盖尔郡梗犬所完成的壮举相比，这根本算不上什么。

['hævɪŋ] [bɪn] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paːsiz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

having **been** **conveyed** **in** **a** **carriage** **through** **one** **of** **the** **passes** **into** **an** **entirely**

拥有 到过 传递 在 一个 运输 通过 一 的 这 通过 进入 一个 完全

['dɪfrənt] ['dɪstrɪkt] ,

different **district** **,**

不同的 区 ,

乘坐马车穿过其中一个山口，进入了一个完全不同的地区，

[set] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l]['moʊmənt] ,

set **off** **at** **the** **first** **available** **moment** **,**

放 离开 在 这 第一的 可用的 片刻 ,

一旦有空就立即出发。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːlətəri] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] —

and **crossed** **a** **great** **solitary** **mountain** **range** **—** **taking** **a** **week** **to** **do** **it** **—**

和 交叉 一个 伟大的 孤 山 范围 — 采取 一个 星期 到 做 它 —

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][læst] ,

arriving **at** **last** **,**

抵达 在 最后的 ,

他们穿越了一座巨大的孤山——花了一周时间——最终到达目的地。

[ə; eɪ] [gɔːnt] [bʌt; bət] ['hæpi] ['skelɪt(ə)n] , [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz][ɪts] [oʊn] [dɔːr]

a **gaunt** **but** **happy** **skeleton** **,** **at** **what** **it** **persisted** **in** **regarding** **as** **its** **own** **door**

一个 瘦削 但 快乐的 骨骼 , 在 什么 它 持续 在 关于 作为 它是自己的 门

.

:

:

一具瘦削但快乐的骷髅，站在它一直视为自己家门口的地方。

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [səb'sɪstid] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

How **the** **poor** **animal** **subsisted** **in** **the** **meantime** **was** **only** **known** **to** **Him** **who**

如何 这 贫穷的 动物 生存 在 这 与此同时 曾是 仅有的 已知 到 他 WHO

['fiːdɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [wen] [ðeɪ] [kraɪ] . [-]

feedeth **the** **young** **ravens** **when** **they** **cry** **.** **[** **146** **]**

喂养 这 年轻的 渡鸦 什么时候 他们 哭 . [-]

那只可怜的动物在那段时间里是如何生存下来的，只有喂养啼叫的小乌鸦的上帝才知道。[146]

[aɪ] [rɪ'membər] - ['biːɪŋ] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,

I **remember** **Skatta's** **being** **lent** **to** **a** **sportsman** **,**

我 记住 - 存在 借出的 到 一个 运动员 ,

我记得斯卡塔曾借给一位运动员。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊɚz] ;

who **was** **very** **desirous** **of** **availing** **himself** **of** **her** **powers** **;**

WHO 曾是 非常 渴望 的 利用 他自己 的 她 权力 ;

他非常渴望利用她的力量；

[bʌt; bət][noʊ][braɪb][ʌv; əv] [geɪm] [ɔːr][spɔːrt] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .

but **no** **bribe** **of** **game** **or** **sport** **would** **detain** **her** **from** **her** **friends** **.**

但 不 贿赂 的 游戏 或者 运动 会 扣留 她 从 她 朋友们 .

但任何游戏或体育活动的贿赂都无法让她与朋友们分开。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][let] [luːs] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

So	soon	as	she	was	let	loose	,	she	broke	away	and	rushed	back	to	them	,
所以	很快	作为	她	曾是	让	松动的	,	她	打破	离开	和	匆忙	后退	到	他们	,

她一被放开，就挣脱束缚，冲回了他们身边。

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	quick	pattering	of	her	feet	sounding	in	every	room	of	the	house	,
这	快的	打节拍	的	她	脚	听起来	在	每一个	房间	的	这	房子	,

她轻快的脚步声响彻屋子的每个房间。

[hɜːr; hər] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈvaɪbret] [teɪl] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]

her	gleaming	eyes	and	vibrating	tail	appealing	to	each	member	of	the	family
她	闪闪发光	眼睛	和	振动	尾巴	上诉	到	每个	成员	的	这	家庭

[ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

in	turn	with	a	“	Here	I	am	,
在	转动	和	一个	“	这里	我	是	,

她闪亮的眼睛和颤动的尾巴依次向每个家庭成员发出“我在这里”的呼唤

[juː; jʊ] [siː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] .

you	see	;	I	could	not	and	I	would	not	stay	away	.
你	看	;	我	可以	不是	和	我	会	不是	停留	离开	.

你看，我不能也不会远离那里。

” [ðə; ði] [ˌpɜːrtnˈæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈmæstər] [ˈsʌmtaɪmz] [prəˈduːst]

”	The	pertinacity	with	which	Skatta	followed	her	master	sometimes	produced
”	这	坚韧	和	哪个	-	随后	她	掌握	有时	生产

[ˈɔːkwərd] [rɪˈzʌlts] .

awkward	results	.
尴尬的	结果	.

“斯卡塔对主人的执着有时会造成尴尬的结果。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɪˈteɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

He	was	attending	the	funeral	of	an	old	retainer	of	the	family	,
他	曾是	参加	这	葬礼	的	一个	老的	预付金	的	这	家庭	,

他当时正在参加家族一位老仆人的葬礼。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [peɪ] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈspekt] .

to	whom	he	desired	to	pay	particular	respect	.
到	谁	他	想要的	到	支付	特别的	尊重	.

他特别想向某人表示敬意。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃənd]

He	believed	that	the	dog	was	safe	at	a	distance	when	he	was	motioned
他	相信	那	这	狗	曾是	安全的	在	一个	距离	什么时候	他	曾是	示意

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [greɪv] .

to	a	place	of	honour	close	to	the	open	grave	.
到	一个	地方	的	荣誉	关闭	到	这	打开	严重	.

当有人示意他到靠近敞开的坟墓的荣誉位置时，他认为狗在远处是安全的。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɔːnəz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	observed	a	little	disturbance	among	the	ring	of	mourners	,	and	,	to	his
他	观察到	一个	小的	干扰	之中	这	戒指	的	哀悼者	,	和	,	到	他的

[ˈhɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

他注意到哀悼人群中出现了一丝骚动，令他惊恐的是，

[dɪˈskʌvərd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

discovered	Skatta	in	the	centre	,	by	his	side	,
发现	-	在	这	中心	,	经过	他的	边	,

他发现斯卡塔就在他身边，位于中心位置。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [poʊkt] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['fɔːrwərd]['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt]

with	her	head	poked	inquisitively	forward	over	what	was	to	her	a	great
和	她	头	戳	好奇地	向前	超过	什么	曾是	到	她	一个	伟大的

[blæk] [hoʊl] .

black	hole	.
黑色的	洞	.

她好奇地探出头，望着眼前这在她看来如同巨大黑洞般的景象。

- [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər]

Skatta	came	to	us	when	some	of	us	were	young	enough	to	dress	her
-	来了	到	我们	什么时候	一些	的	我们	是	年轻的	足够的	到	裙子	她

[ɪn]['roʊnəz][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] ;

in	Rona's	cast	-	off	clothes	;
在	罗纳的	投掷	-	离开	衣服	;

Skatta来到我们家的时候，我们当中有些人还很小，可以给她穿上Rona穿过的旧衣服；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [groʊ] [sloʊ] ,

she	lived	sufficiently	long	with	us	to	see	the	steps	of	the	youngest	grow	slow	,
她	居住地	足够	长的	和	我们	到	看	这	步骤	的	这	最小的	生长	慢的	,

她和我们一起生活的时间足够长，亲眼见证了最小的孩子步履蹒跚。

[ænd; ənd] [ker] ['setlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [braʊz] .

and	care	settling	on	their	brows	.
和	关心	安顿	在	他们的	眉毛	.

忧虑的神色落在了他们的眉间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][wʌn]

She	was	a	silent	witness	to	many	changes	—	to	the	passing	away	of	one
她	曾是	一个	沉默的	证人	到	许多	变化	—	到	这	通过	离开	的	一

['ɑːnɚd] [feɪs] ,

honoured	face	,
荣幸	脸	,

她默默见证了许多变化——一位受人尊敬的人的离世，

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊm] , [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	breaking	up	of	the	old	home	,	the	dispersion	of	the	family	.
这	打破	向上	的	这	老的	家	,	这	分散	的	这	家庭	.

旧家庭的破碎，家庭的离散。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [gɔːn] ,

She	herself	was	so	old	that	both	her	sight	and	hearing	were	nearly	gone	,
她	她自己	曾是	所以	老的	那	两个都	她	视线	和	听力	是	几乎	已消失	,

她本人年纪很大了，视力和听力都几乎丧失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]

and	she	could	hardly	answer	to	the	signal	of	the	master	she	had	loved	so
和	她	可以	几乎	回答	到	这	信号	的	这	掌握	她	有	喜爱	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

她几乎无法回应她深爱的主人的信号。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɪ'ziːzd] [æz; əz]

Her	life	was	becoming	a	burden	to	her	—	she	was	getting	diseased	as
她	生活	曾是	成为	一个	负担	到	她	—	她	曾是	获得	患病的	作为

[wel] [æz; əz][ɪn'fɜːrm] .

well	as	infirm	.
出色地	作为	虚弱	.

她的生活越来越成为她的负担——她不仅疾病缠身，身体也越来越虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi]

It	was	feared	she	would	prove	dangerous	to	a	child	in	the	house	where	she
它	曾是	害怕	她	会	证明	危险的	到	一个	孩子	在	这	房子	在哪里	她

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

人们担心她会对她所居住的房子里的孩子构成危险。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wer] [hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz]

as	she	had	always	been	jealous	of	children	where	her	master	was
作为	她	有	总是	到过	嫉妒的	的	孩子们	在哪里	她	掌握	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

她向来嫉妒主人身边的孩子。

[dis'laikɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [-]

disliking	to	see	him	take	them	into	[	147	]
不喜欢	到	看	他	拿	他们	进入	[	-	]

不喜欢看到他把他们带进去[147]

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [nɪr] [hɪm; ɪm]

his	arms	,	sniffing	and	growling	at	them	if	they	came	too	near	him
他的	武器	,	嗅闻	和	咆哮	在	他们	如果	他们	来了	也	靠近	他

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,

according	to	her	ideas	,
根据	到	她	想法	,

按照她的想法，如果有人靠他太近，他就会嗅闻并低吼他们的手臂。

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [ri'zentɪŋ] ['eni] ['lɪbərti] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	fiercely	resenting	any	liberty	taken	with	herself	under	the	circumstances	.
和	激烈地	怨恨	任何	自由	已采取	和	她自己	在下面	这	情况	.

她对在这种情况下受到的任何不轨对待都感到强烈愤慨。

[soʊ][oʊld] - [wʌz; wəz] ['sentənst] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'gret] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] — [tuː; tə][ə; eɪ]

So	old	Skatta	was	sentenced	—	with	what	regret	may	be	imagined	—	to	a
所以	老的	-	曾是	判刑	—	和	什么	后悔	可能	是	想象	—	到	一个

[deθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['peɪnləs] ,

death	quick	and	painless	,
死亡	快的	和	无痛	,

于是，老斯卡塔被判处死刑——可想而知他有多么遗憾——死刑方式是快速而无痛苦的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['haɪər] [hjuː'mænəti] .

for	the	sake	of	higher	humanity	.
为了	这	清酒	的	更高	人类	.

为了更高层次的人性。

[ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [neɪmd]

A	contemporary	of	Skatta's	was	a	huge	black	and	white	watch	-	dog	,	named
一个	当代的	的	-	曾是	一个	巨大的	黑色的	和	白色的	手表	-	狗	,	命名

“ [foʊm] , ” [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

“	Foam	,	”	a	good	-	natured	,
“	泡沫	,	”	一个	好的	-	自然	,

与斯卡塔同时代的另一只狗是体型巨大的黑白相间的看门狗，名叫“泡沫”，它性情温和。

[bʌt; bət]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [let] [luːs] , [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['baʊndɪŋ]

but	formidable	creature	,	which	,	when	it	was	let	loose	,	used	to	come	bounding
但	强大	生物	,	哪个	,	什么时候	它	曾是	让	松动的	,	用过的	到	来	边界

[tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] ,

to	greet	us	,
到	迎接	我们	,

但它是一种可怕的生物，一旦被放出来，就会蹦蹦跳跳地来迎接我们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][pla:ntid][ə; eɪ] [pɔː] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] ,

and	such	was	its	impetus	that	,	when	it	planted	a	paw	on	each	shoulder	,
和	这样的	曾是	它是	动力	那	,	什么时候	它	已种植	一个	爪子	在	每个	肩膀	,

正是这种强烈的冲动，让它将爪子分别搭在对方的肩膀上，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːl] [ænd; ənd] ['stægər] ['ʌndər] [ɪts] [kə'res] .

it	caused	each	one	of	us	to	reel	and	stagger	under	its	caress	.
它	导致	每个	一	的	我们	到	卷轴	和	错开	在下面	它是	抚摸	.

它让我们每个人都在它的温柔抚慰下摇摇晃晃、神魂颠倒。

[æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] [ə'kɜːrd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

An	interregnum	in	our	connection	with	dogs	occurred	,	during	which	,
一个	过渡时期	在	我们的	联系	和	狗	发生	,	期间	哪个	,

我们与狗的关系曾出现过一段空白期，在此期间，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] [seɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

as	I	have	heard	masters	and	mistresses	say	after	the	loss	of	a	confidential
作为	我	有	听到	大师	和	情妇们	说	后	这	损失	的	一个	机密的

[ænd; ənd] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] ,

and	trusty	servant	,
和	可靠	仆人	,

正如我曾听一些主人在失去一位忠诚可靠的仆人后所说：

['veriəs] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [rɪ'teɪnəz] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

various	unavailable	retainers	passed	across	the	domestic	stage	without	making	a
各种各样的	不可用	预付金	通过了	穿过	这	国内的	阶段	没有	制作	一个

['leŋkθənd; 'leŋθənd] [steɪ] ,

lengthened	stay	,
加长	停留	,

各种无法到位的候选人在国内舞台上辗转，却未能长期停留。

[ɔːr] ['fɪlɪŋ] [sək'sesfəli] [ðə; ðɪ]['veɪkənt][poʊst] .

or	filling	successfully	the	vacant	post	.
或者	填充	成功地	这	空缺	邮政	.

或成功填补空缺职位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [dʒeɪmz] [kreg] , ” [ə; eɪ] [waɪt] , [streɪt] - ['herd] ['teriər] ,

There	was	“	James	Craig	,	”	a	white	,	straight	-	haired	terrier	,
那里	曾是	“	詹姆斯	克雷格	,	”	一个	白色的	,	直的	-	头发	梗犬	,

那里有一只名叫“詹姆斯·克雷格”的白色直毛梗犬，

[boʊstɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːntræst][ʌv; əv] ['laɪvli] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [noʊz] .

boasting	the	becoming	contrast	of	lively	black	eyes	and	a	black	nose	.
吹嘘	这	成为	对比	的	热闹	黑色的	眼睛	和	一个	黑色的	鼻子	.

拥有一双明亮的黑眼睛和黑色的鼻子，形成鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][ɪ'ræsəb(ə)l] ,

His	temper	was	irascible	,
他的	脾气	曾是	暴躁	,

他脾气暴躁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['rendərd] [soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs]

and	his	life	was	rendered	so	unendurable	to	him	by	the	mischievous
和	他的	生活	曾是	渲染	所以	难以忍受	到	他	经过	这	恶作剧

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [lædz] ,

attentions	of	several	lads	,
注意	的	一些	小伙子们	,

几个顽劣少年的骚扰让他的生活变得难以忍受。

[huːz] ['ɑːfɪs] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

whose	office	chanced	to	be	in	the	vicinity	of	his	home	,
谁	办公室	偶然	到	是	在	这	附近	的	他的	家	,

他的办公室恰好就在他家附近，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	who	insisted	on	stamping	their	feet	at	him	,
和	WHO	坚持	在	冲压	他们的	脚	在	他	,

他们还坚持要跺脚向他抗议。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [meɪd] [laɪf] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['neɪbərz] ,

that	he	in	turn	made	life	unbearable	to	his	human	neighbours	,
那	他	在	转动	制成	生活	难以忍受	到	他的	人类	邻居	,

而他反过来又让他的邻居们的生活变得难以忍受。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	had	to	be	banished	from	the	establishment	.
和	有	到	是	被放逐	从	这	建立	.

因此被逐出该机构。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

His	fate	was	hard	.
他的	命运	曾是	难的	.

他的命运很悲惨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [dɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [waɪl] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	always	an	excitable	dog	,	and	he	managed	,	while	quite	in	his
他	曾是	总是	一个	易激动的	狗	,	和	他	管理	,	尽管	相当	在	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他一直是一只容易兴奋的狗，而且，在神志清醒的时候，他设法.....

[tuː; tə][ɪn'spaɪər][sʌm; səm] ['kredʒələs] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

to	inspire	some	credulous	panic	-	stricken	people	with	the	notion	that	he
到	启发	一些	轻信的	恐慌	-	受打击的	人们	和	这	概念	那	他

[wʌz; wəz][mæd] ,

was	mad	,
曾是	疯狂的	,

为了煽动一些轻信恐慌的人，让他们相信他疯了。

['ʌndər] [wɪtʃ] [dɪ'luːʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] .

under	which	delusion	he	was	stoned	to	death	.
在下面	哪个	错觉	他	曾是	吸食大麻	到	死亡	.

他当时处于这种妄想状态，最终被石头砸死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['bɑːbi] , ” [ə; eɪ] ['prɪti] , [bʌt; bət] [wiːk] - ['maɪndɪd] [blæk] [-]

There	was	“	Bobby	,	”	a	pretty	,	but	weak	-	minded	black	[	148	]
那里	曾是	“	鲍比	,	”	一个	漂亮的	,	但	虚弱的	-	有思想	黑色的	[	-	]

有一个叫“鲍比”的黑人，长得漂亮，但意志薄弱[148]

['spænjəl] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

spaniel	,	which	also	suffered	a	violent	death	.
西班牙猎犬	,	哪个	还	遭受	一个	暴力	死亡	.

这只西班牙猎犬也惨遭横死。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [droʊv]

He	had	not	the	sense	to	get	out	of	the	way	of	a	coach	which	drove
他	有	不是	这	感觉	到	得到	出去	的	这	方式	的	一个	教练	哪个	驾驶

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

他没有意识到需要躲避，结果被一辆疾驰而过的马车从身上碾了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] — [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [ðæt]

There	was	a	poor	dog	—	the	very	name	of	which	I	have	forgotten	—	that
那里	曾是	一个	贫穷的	狗	—	这	非常	姓名	的	哪个	我	有	被遗忘的	—	那

[wʌz; wəz] [sə'merəli] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] ['geɪmkiːpər] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd] ,

was	summarily	shot	by	a	sanguinary	gamekeeper	for	deserting	his	master's	side	,
曾是	简而言之	射击	经过	一个	血腥	猎场管理员	为了	逃兵	他的	硕士学位	边	,

有一条可怜的狗——我甚至忘记了它的名字——因为背弃了主人而被一个残暴的猎场看守当场枪杀。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [prɪ'zɜːrv] .

for	one	brief	moment	,	to	encroach	on	a	jealously	guarded	preserve	.
为了	一	简短的	片刻	,	到	侵犯	在	一个	嫉妒	守卫	保存	.

短暂的一刻，侵入了被严密守护的领地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['mæsi] [rɪ'dæn] , ” [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['teriər] ,

There	was	“	Massey	Redan	,	”	a	promising	little	pepper	-	and	-	salt	terrier	,
那里	曾是	“	马西	雷丹	,	”	一个	有前途	小的	胡椒	-	和	-	盐	梗犬	,

还有一只名叫“梅西·雷丹”的小狗，它是一只很有前途的黑白相间的梗犬。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [ðen]

that	was	picked	up	at	the	door	of	the	house	in	the	town	where	we	then
那	曾是	挑选	向上	在	这	门	的	这	房子	在	这	镇	在哪里	我们	然后

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

那是在我们当时居住的小镇上，在自家门口捡到的。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] “ - ” [kɑːrt][baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['æmətər] [dɔːg] -

and	driven	off	in	a	“	cadger's	”	cart	by	a	company	of	successful	amateur	dog	-
和	驱动	离开	在	一个	“	-	”	大车	经过	一个	公司	的	成功的	业余	狗	-

['stiːlərz] .

stealers	.
窃贼	.

然后被一群成功的业余偷狗贼用“偷狗车”赶走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['dʒuːnoʊ] , ” [ə; eɪ] [braʊn] [rɪ'triːvər] ,

There	was	“	Juno	,	”	a	brown	retriever	,
那里	曾是	“	朱诺	,	”	一个	棕色的	寻回犬	,

还有一只名叫“朱诺”的棕色寻回犬，

[soʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dezərt] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə] [spend]

so	crazy	about	taking	to	the	water	that	she	would	desert	her	master	to	spend
所以	疯狂的	关于	采取	到	这	水	那	她	会	沙漠	她	掌握	到	花费

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

the	whole	day	by	the	sea	,
这	所有的	天	经过	这	海	,

她太喜欢水了，以至于会离开主人，整天待在海边。

['plʌndʒɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [wət'evər] [stɪk] [ɔːr] [stoʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

plunging	in	for	whatever	stick	or	stone	the	children	,	who	delighted	in	her
骤降	在	为了	任何	戳	或者	石头	这	孩子们	,	WHO	高兴极了	在	她

['swɪmɪŋ] ['paʊɚz] ,

swimming	powers	,
游泳	权力	,

孩子们看到她游泳的本领，都高兴极了，她便纵身跃入水中，去捡任何树枝或石头。

[maɪt] [θroʊ] [hɜːr; hər] .

might	throw	her	.
可能	扔	她	.

可能会把她扔出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər] , ” [ə'nʌðər] [rɪ'triːvər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['paʊərf(ə)l] , [dʒet] -

There	was	“	William	Alexander	,	”	another	retriever	,	a	handsome	,	powerful	,	jet	-
那里	曾是	“	威廉	亚历山大	,	”	其他	寻回犬	,	一个	英俊的	,	强大的	,	喷射	-

[blæk] [dɔːg] ,

black	dog	,
黑色的	狗	,

还有一只名叫“威廉·亚历山大”的寻回犬，它英俊强壮，全身漆黑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [nʌts] , [ænd; ənd] [wʊd] [paʊns] [ɑːn][ə; eɪ] [sæk] [ɪn][ə; eɪ]

which	had	a	predilection	for	nuts	,	and	would	pounce	on	a	sack	in	a
哪个	有	一个	偏好	为了	坚果	,	和	会	猛扑	在	一个	解雇	在	一个

['groʊsɚz] [ʃɑːp] ,

grocer's	shop	,
杂货店	店铺	,

它特别喜欢坚果，会扑向杂货店里的一袋坚果。

['æbstrækt] , [kræk] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði]['kɑːntents][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

abstract	,	crack	,	and	eat	the	contents	for	her	delectation	.
抽象的	,	裂缝	,	和	吃	这	内容	为了	她	愉悦	.

摘要、裂解，然后吃掉里面的东西，让她开心。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ]

She	used	to	sit	up	on	her	haunches	by	her	master's	side	while	he	sat	writing
她	用过的	到	坐	向上	在	她	臀部	经过	她	硕士学位	边	尽管	他	卫星	写作

[ɔːr] ['riːdɪŋ] ,

or	reading	,
或者	阅读	,

她过去常常蹲坐在主人身边，看着主人写作或阅读。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	William	Alexander	thought	they	had	both	had	enough	of	the
和	什么时候	威廉	亚历山大	想法	他们	有	两个都	有	足够的	的	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

当威廉·亚历山大认为他们俩都受够了这项工作时，

[hiː; hi] [wʊd] [slæp][hɪz; ɪz]['mæstər] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl]

he	would	slap	his	master	smartly	on	the	arm	with	his	paw	in	order	to	call
他	会	拍击	他的	掌握	聪明地	在	这	手臂	和	他的	爪子	在	命令	到	称呼

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

his	attention	to	the	fact	.
他的	注意力	到	这	事实	.

他会用爪子狠狠地拍打主人的手臂，以引起他的注意。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [buːts] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

His	master	had	trained	the	dog	to	bring	him	his	boots	every	morning	;
他的	掌握	有	受过训练	这	狗	到	带来	他	他的	靴子	每一个	早晨	;

他的主人训练这条狗每天早上给他叼回靴子；

[bʌt; bət][soʊ] ['hedlɔːŋ] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændɚz] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

but	so	headlong	was	William	Alexander's	race	with	them	,	up	and	down
但	所以	一头扎	曾是	威廉	亚历山大的	种族	和	他们	,	向上	和	向下

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

但威廉·亚历山大和他们上下楼梯的比赛却如此激烈，令人目不暇接。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['eni] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]

that	he	would	have	thrown	to	the	ground	any	unhappy	individual	who	had
那	他	会	有	抛掷	到	这	地面	任何	不开心	个人	WHO	有

['hæpənd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

happened	to	impede	his	progress	.
发生	到	阻碍	他的	进步	.

他会毫不犹豫地把任何阻碍他前进的不怀好意的人摔倒在地。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [wen]

Indeed	there	was	always	something	of	a	whirlwind	about	the	dog	,	and	when
的确	那里	曾是	总是	某物	的	一个	旋风	关于	这	狗	,	和	什么时候

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

to	his	[	149	]
到	他的	[	-	]

的确，这只狗总是像一阵旋风，而且当它[149]

['restləsnəs] [ænd; ənd] ['bɔistərəsnis] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz]

restlessness	and	boisterousness	were	added	the	reflection	of	the	same	qualities
躁动不安	和	喧闹	是	额外	这	反射	的	这	相同的	品质

[ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ['vɪzɪtər] ,

in	a	child	visitor	,
在	一个	孩子	游客	,

躁动不安和喧闹也反映了儿童访客身上同样的特质。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [tuː] .

the	house	seemed	too	small	to	hold	the	two	.
这	房子	似乎	也	小的	到	抓住	这	二	.

房子似乎太小，容不下两个人。

['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

William	Alexander	had	a	remarkable	objection	to	seeing	any	of	his	friends
威廉	亚历山大	有	一个	卓越	异议	到	看到	任何	的	他的	朋友们

[ɪl] [ɪn][bed] ,

ill	in	bed	,
患病的	在	床	,

威廉·亚历山大非常不愿意看到任何朋友卧病在床。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [graʊl] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fens] .

and	on	such	occasions	would	begin	to	growl	as	at	a	personal	offence	.
和	在	这样的	场合	会	开始	到	咆哮	作为	在	一个	个人的	罪行	.

每当遇到这种情况，它就会像受到了个人冒犯一样开始咆哮。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ]

The	dog	had	a	trick	,	in	accordance	with	his	species	,	of	bringing	everything
这	狗	有	一个	诡计	,	在	根据	和	他的	物种	,	的	带来	一切

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	his	master	.
到	他的	掌握	.

这条狗有它天生的本能，那就是把所有东西都叼到主人身边。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ][pet] [kə'neri] - [bɜːrd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli]

Once	,	when	a	pet	canary	-	bird	got	out	of	its	cage	,	and	began	flying	wildly
一次	,	什么时候	一个	宠物	金丝雀	-	鸟	得到	出去	的	它是	笼	,	和	开始	飞行	疯狂地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

about	the	room	,
关于	这	房间	,

有一次，一只宠物金丝雀从笼子里飞了出来，开始在房间里疯狂地飞来飞去。

['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

William	Alexander	caught	it	,	closing	his	great	jaws	upon	it	with	a	snap	,
威廉	亚历山大	捕捉	它	,	结束	他的	伟大的	下颚	之上	它	和	一个	折断	,

威廉·亚历山大一把抓住了它，张开大嘴，咔嚓一声咬住了它。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spek'teitəs] ['nevər] ['daʊtɪd] [kɪld] [ɑːn]

so	that	it	was	lost	to	sight	,	and	the	spectators	never	doubted	killed	on
所以	那	它	曾是	丢失的	到	视线	,	和	这	观众	绝不	怀疑	被杀	在

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] .

the	instant	.
这	立即的	.

因此，它消失在了人们的视线中，而旁观者们毫不怀疑它当场被杀。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [ðə; ðɪ][bɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] [seɪv]

But	when	he	delivered	up	the	bird	to	his	master	,	it	was	uninjured	save
但	什么时候	他	发表	向上	这	鸟	到	他的	掌握	,	它	曾是	未受伤	节省

[baɪ] [fraɪt] .

by	fright	.
经过	惊吓	.

但当他把鸟交给主人时，鸟除了受到惊吓外，并没有受伤。

[pʊr] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər] [traɪd] [ðɪs] [trɪk] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Poor	William	Alexander	tried	this	trick	once	too	often	.
贫穷的	威廉	亚历山大	尝试	这	诡计	一次	也	经常	.

可怜的威廉·亚历山大屡次尝试这种伎俩，结果失败了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	was	caught	attempting	to	lift	a	baby	,
他	曾是	捕捉	尝试	到	举起	一个	婴儿	,

他被抓到试图抱起一个婴儿，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ɪts]

which	happened	to	be	in	the	same	house	with	him	,	by	the	breast	of	its
哪个	发生	到	是	在	这	相同的	房子	和	他	,	经过	这	胸部	的	它是

[waɪt] [frɑːk] ,

white	frock	,
白色的	连衣裙	,

碰巧和他住在同一栋房子里，就在那件白色长袍的胸前，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	take	it	to	his	master	.
到	拿	它	到	他的	掌握	.

把它带给他的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ker] ,

He	was	conducting	the	operation	with	the	greatest	gentleness	and	care	,
他	曾是	进行	这	手术	和	这	最	温柔	和	关心	,

他以极其温柔和谨慎的态度进行了手术。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] ['mʌðər] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

but	naturally	the	baby's	mother	had	an	insuperable	prejudice	against	the
但	自然	这	婴儿的	母亲	有	一个	不可逾越	偏见	反对	这

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

但孩子的母亲自然对这种表演抱有无法克服的偏见。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændər] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .

and	William	Alexander	too	had	to	be	sent	away	.
和	威廉	亚历山大	也	有	到	是	发送	离开	.

威廉·亚历山大也不得不被遣送走。

['mɑːrkəs][wɔːrd] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['rɔɪəl] ['ʌlstər] [wɜːrks] , [ˌbel'fɑːst] .

Marcus	Ward	&	Co	.	,	Royal	Ulster	Works	,	Belfast	.
马库斯	沃德	&	合作	.	,	皇家	阿尔斯特	作品	,	贝尔法斯特	.

Marcus Ward & Co.，皇家阿尔斯特工厂，贝尔法斯特。

['futnəuts] :

FOOTNOTES :

脚注 :

脚注:

[[siː]] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [dɔːgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər]

[C] I need not say this has no reference to dogs which have doctors for

[C] 我 需要 不是 说 这 有 不 参考 到 狗 哪个 有 医生 为了

[ðer; ðər] ['mæstərz] ,

their masters ,

他们的 大师 ,

[C] 我无需赘述，这与那些以医生为主人的狗无关。

[ɔːr] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] .

or that belong to any member of the family of a medical man .

或者 那 属于 到 任何 成员 的 这 家庭 的 一个 医疗的 男人 .

或属于医生的任何家庭成员。

[[diː]] [ðɪs] [dɔːg] , [ə; eɪ] ['kɑːli] , [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæstərəl] ['pærɪʃ] ,

[D] This dog , a collie , had been reared in a pastoral parish ,

[D] 这 狗 , 一个 柯利犬 , 有 到过 饲养 在 一个 牧灵 教区 ,

[D] 这只狗是只柯利犬，在牧区长大。

[wer] [sʌtʃ] [dɔːgz] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] ,

where such dogs often accompany the shepherds to the kirk ,

在哪里 这样的 狗 经常 陪伴 这 牧羊人 到 这 柯克 ,

这些狗经常陪伴牧羊人去教堂。

[ænd; ənd] [laɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mæstərz] - [fiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and lie at their masters ' feet during the service .

和 说谎 在 他们的 大师 - 脚 期间 这 服务 .

在礼拜仪式期间，它们会匍匐在主人的脚边。

[ðə; ði] ['kɑːli] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['klɜːrdʒimən] ,

The collie in question had been the favourite of a bachelor clergyman ,

这 柯利犬 在 问题 有 到过 这 最喜欢的 的 一个 学士 牧师 ,

这只柯利犬曾是一位单身牧师最喜爱的宠物。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [sɪ'deɪtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

and was in the habit of walking sedately at his heels into his church ,

和 曾是 在 这 习惯 的 步行 平静地 在 他的 高跟鞋 进入 他的 教会 ,

她习惯性地跟在他身后，步履沉稳地走进教堂。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ɪt'self] ['kwaɪətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [dɔːr] ,

ascending the pulpit stairs and disposing itself quietly outside the pulpit door ,

上升 这 讲坛 楼梯 和 处置 本身 悄悄 外部 这 讲坛 门 ,

它登上讲坛台阶，静静地停在讲坛门外。

[tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] " ['daɪət] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] " [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

to wait there till the " diet of worship " had terminated .

到 等待 那里 直到 这 " 饮食 的 崇拜 " 有 终止 .

在那里等待，直到"宗教仪式"结束。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd]

The congregation were so used to the proceeding that it offended

这 会众 是 所以 用过的 到 这 进行中 那 它 被冒犯了

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

nobody's sense of propriety .

没有人 感觉 的 礼 .

会众对这种做法早已习以为常，所以没有人觉得有失体面。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] ,

In	course	of	time	the	clergyman	took	to	himself	a	wife	,
在	课程	的	时间	这	牧师	采取	到	他自己	一个	妻子	,

随着时间的推移，这位牧师娶妻成家。

[huː] ['ræðər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːsɪv] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjən] .

who	rather	objected	to	his	intrusive	four	-	footed	companion	.
WHO	相当	反对	到	他的	侵入性的	四	-	有脚的	伴侣	.

他很反感他那爱管闲事的四脚伙伴。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

In	consequence	of	her	sentiments	the	dog	was	thrown	a	good	deal	on	its	own	devices	,
在	结果	的	她	情感	这	狗	曾是	抛掷	一个	好的	交易	在	它是	自己的	设备	,

由于她的这种想法，那条狗被扔到一边，任其自生自灭。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	thought	fit	to	get	up	a	friendship	with	a	clergyman	of	a	rival	denomination	in	the	place	.
和	想法	合身	到	得到	向上	一个	友谊	和	一个	牧师	的	一个	竞争对手	面值	在	这	地方	.

并且认为有必要与当地一位敌对教派的牧师建立友谊。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fər'ment] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	worthy	gentleman	threw	his	people	into	a	ferment	by	walking	up	the	aisle	of	his	church	one	morning	,
这	值得	绅士	扔	他的	人们	进入	一个	发酵	经过	步行	向上	这	走道	的	他的	教会	一	早晨	,

这位德高望重的绅士某天早晨径直走上教堂的走道，此举激起了教众的强烈愤慨。

['fɑːloʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'poʊnənts] [dɔːg] ,

followed	unconsciously	by	his	professional	opponent's	dog	,
随后	不知不觉	经过	他的	专业的	对手的	狗	,

不自觉地，他的职业对手的狗也跟了上来。

[wɪtʃ] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] . [[wʌn]]

which	thus	publicly	showed	that	it	had	seceded	from	one	religious	body	and	joined	another	.	[	1	]
哪个	因此	公开	显示	那	它	有	脱离	从	一	宗教	身体	和	加入	其他	.	[	1	]

这公开表明它已脱离一个宗教团体，加入了另一个宗教团体。[1]

[lɪst] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks]

List	of	New	Books
列表	的	新的	图书

新书列表

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

JUST	PUBLISHED	BY
只是	已发布	经过

刚刚发布

['mɑːrkəs] [wɔːrd] & [ˌsiː 'oʊ] .

MARCUS	WARD	&	CO	.
马库斯	病房	&	一氧化碳	.

马库斯·沃德公司

['flɔːrəl] ['poʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Floral	Poetry	and	the	Language	of	Flowers	.
花的	诗	和	这	语言	的	花朵	.

花语与花卉诗歌。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['poʊəmz] [ɑːn] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [kəm'pliːt] ['indeksis] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	collection	of	choice	poems	on	Flowers	with	most	complete	Indexes	to	the
一个	收藏	的	选择	诗歌	在	花朵	和	最多	完全的	索引	到	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪk'skwɪzɪt] ['krəuməgrɑːf] .

Language	of	Flowers	and	eight	exquisite	Chromographs	.
语言	的	花朵	和	八	精美的	色谱图	.

精选花卉诗歌集，附最完整的花卉语言索引和八幅精美的色彩图。

[smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] [edʒ] , - / [sɪks] .

Small	quarto	,	cloth	elegant	,	gilt	edge	,	10	/	6	.
小的	四开本	,	布	优雅的	,	镀金	边缘	,	-	/	6	.

小四开本，布面精装，烫金边，10/6。

['ɪŋglɪʃ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] .

English	Echoes	of	German	Song	.
英语	回声	的	德语	歌曲	.

德语歌曲的英语回响。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] . [iː] . ['wɔlis] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [diː] . ['mɔrəl] , [ænd; ənd]

Translated	by	Dr	.	R	.	E	.	Wallis	,	Dr	.	J	.	D	.	Morell	,	and
翻译	经过	博士	.	拉	.	E	.	沃利斯	,	博士	.	J	.	D	.	莫雷尔	,	和

[ef] . - .

F	.	d'Anvers	.
F	.	-	.

由 RE Wallis 博士、JD Morell 博士和 F. d'Anvers 翻译。

['edɪtɪd] [baɪ] [en] . - .

Edited	by	N	.	d'Anvers	.
编辑	经过	N	.	-	.

由 N. d'Anvers 编辑。

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [stiːl] .

With	Twelve	beautiful	engravings	on	Steel	.
和	十二	美丽的	雕刻	在	钢	.

钢制底座上刻有十二幅精美图案。

[smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - / [sɪks] .

Small	quarto	,	cloth	elegant	,	gilt	edges	,	10	/	6	.
小的	四开本	,	布	优雅的	,	镀金	边缘	,	-	/	6	.

小四开本，布面精装，烫金书边，10/6。

['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Childhood	a	Hundred	Years	Ago	.
童年	一个	百	年	前	.

一百年前的童年。

[baɪ] ['serə] ['tɪtlər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['pepərz] [fɔːr; fər] ['θɔːtf(ə)l] ['gɝːlz] , ” & [siː] . , & [siː] . [wɪð; wɪθ] [sɪks] [k'rəʊməʊz] ,

By	Sarah	Tytler	,	Author	of	“	Papers	for	Thoughtful	Girls	,	”	&	c	.	,	&	c	.	With	Six	Chromos	,
经过	莎拉	泰特勒	,	作者	的	“	文件	为了	周到	女孩们	,	”	&	c	.	,	&	c	.	和	六	染色体	,

作者：莎拉·泰特勒，《给爱思考的女孩的论文》等书的作者，以及六位编辑。

['æftər] ['peintiŋz] [baɪ] [sɜːr] ['dʒɔʃwə] ['renldz] .

after	Paintings	by	Sir	Joshua	Reynolds	.
后	绘画	经过	先生	约书亚	雷诺兹	.

仿约书亚·雷诺兹爵士的画作。

[smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - / [sɪks] .

Small	**quarto**	**,**	**cloth**	**elegant**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**10**	**/**	**6**	**.**
小的	四开本	,	布	优雅的	,	镀金	边缘	,	-	/	6	.

小四开本，布面精装，烫金书边，10/6。

[lændsiːrz] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['stɔːriz] .

Landseer's	**Dogs**	**and**	**their**	**Stories**	**.**
兰西尔的	狗	和	他们的	故事	.

兰西尔的狗和它们的故事。

[baɪ] ['serə] ['tɪtlər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” & [siː] . , & [siː] . [wɪð; wɪθ] [sɪks] [k'rəʊməʊz] ,

By	**Sarah**	**Tytler**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**Childhood**	**a**	**Hundred**	**Years**	**Ago**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**With**	**Six**	**Chromos**	**,**
经过	莎拉	泰特勒	,	作者	的	“	童年	一个	百	年	前	,	”	&	c	.	,	&	c	.	和	六	染色体	,

作者：莎拉·泰特勒，《一百年前的童年》等书的作者，以及六位作者。

['æftər] ['peintiŋz] [baɪ] [sɜːr] ['edwɪn] ['lænd,sɪr] .

after	**Paintings**	**by**	**Sir**	**Edwin**	**Landseer**	**.**
后	绘画	经过	先生	埃德温	兰西尔	.

仿埃德温·兰西尔爵士的画作。

[smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - / [sɪks] .

Small	**quarto**	**,**	**cloth**	**elegant**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**10**	**/**	**6**	**.**
小的	四开本	,	布	优雅的	,	镀金	边缘	,	-	/	6	.

小四开本，布面精装，烫金书边，10/6。

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Stories	**of**	**Roman**	**History**	**for**	**the**	**Little**	**Ones**	**.**
故事	的	罗马	历史	为了	这	小的	一个	.

给小朋友们讲的罗马历史故事。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['stɔːriz] [ʌv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

By	**Charlotte**	**M**	**.**	**Yonge**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**Stories**	**of**	**Greek**	**History**	**for**	**the**	**Little**	**Ones**	**,**
经过	夏洛特	M	.	央街	,	作者	的	“	故事	的	希腊语	历史	为了	这	小的	一个	,

作者：夏洛特·M·扬格，《给小朋友们讲的希腊历史故事》的作者

” & [siː] . [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['wʊdkʌt] .

”	**&**	**c**	**.**	**Illuminated**	**Frontispiece**	**and**	**Title**	**-**	**page**	**,**	**and**	**numerous**	**Woodcuts**	**.**
”	&	c	.	照明	卷首插图	和	标题	-	页	,	和	很多的	木刻	.

”等等。插图精美，包括扉页和标题页，以及大量木刻版画。

[skwer] [ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , ['bevld] ['bɔrdz] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [sɪks] / - .

Square	**octavo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**bevelled**	**boards**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**6**	**/**	**-**	**.**
正方形	八开本	,	布	额外的	,	斜面	板	,	镀金	边缘	,	6	/	-	.

方形八开本，布面精装，斜面书板，烫金书边，6先令。

[læst] [kruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .

Last	**Cruise**	**of**	**the**	**Ariadne**	**.**
最后的	巡航	的	这	阿丽亚德涅	.

阿丽亚德涅号的最后一次航行。

[baɪ] [es] . ['wɪtˌtʃɝːtʃ, 'hwɪtˌtʃɝːtʃ] ['sædlɝ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [aɪs] , ”

By	**S**	**.**	**Whitchurch**	**Sadler**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**The**	**Ship**	**of**	**Ice**	**,**	**”**
经过	S	.	惠特彻奇	萨德勒	,	作者	的	“	这	船	的	冰	,	”

作者：S·惠特彻奇·萨德勒，《冰船》的作者

“ ['perələs] ['si:z] ,
“ Perilous Seas ,
“ 危险的 海域 ,

“险恶的海洋，

” & [si:] . ['kʌlərd] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
” & c . Coloured Frontispiece and Illustrations .
” & c . 有色 卷首插图 和 插图 .

”等等。彩色卷首插图和插图。

[kraʊn] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [klɔ:θ] ['ekstrə] , [faɪv] / - .
Crown octavo , cloth extra , 5 / - .
王冠 八开本 , 布 额外的 , 5 / - .

Crown 八开本，布面精装，5/-。

[θri:] ['jɪrz] [æt; ət] [wʊl'vɝ:tən] : [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] ['stɔ:ri] .
Three Years at Wolverton : a Public School Story .
三 年 在 沃尔弗顿 : 一个 民众 学校 故事 .

在沃尔弗顿的三年：一所公立学校的故事。

[baɪ][ə; eɪ] - .
By a Wolvertonian .
经过 一个 - .

一位沃尔弗顿居民撰写。

['kʌlərd] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
Coloured Frontispiece and Illustrations .
有色 卷首插图 和 插图 .

彩色卷首插图和插图。

[kraʊn] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [klɔ:θ] ['ekstrə] , [faɪv] / - .
Crown octavo , cloth extra , 5 / - .
王冠 八开本 , 布 额外的 , 5 / - .

Crown 八开本，布面精装，5/-。

['ɪndiə] , [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] .
India , Historical and Descriptive .
印度 , 历史 和 描述性的 .

印度，历史与描述。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:pɔɪ] ['mju:təni][ʌv; əv] - - - , [baɪ][si:] . [eɪtʃ] . ['i:dn] . -
With an Account of the Sepoy Mutiny of 1857 - 58 , by C . H . Eden . 66
和 一个 帐户 的 这 士兵 兵变 的 - - - , 经过 C . H . 伊甸园 . -
[ˌilə'streiʃəns] ,
Illustrations ,
插图 ,

附有C.H. Eden所著《1857-58年印度兵变记述》。66幅插图。

[mæp] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['frʌntɪspi:s] .
Map , and Coloured Frontispiece .
地图 , 和 有色 卷首插图 .

地图和彩色卷首插图。

[kraʊn] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [klɔ:θ] ['ekstrə] , [θri:] / [sɪks] .
Crown octavo , cloth extra , 3 / 6 .
王冠 八开本 , 布 额外的 , 3 / 6 .

Crown 八开本，布面精装，3/6。

[noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn]['i:dʒɪpt][ænd; ənd]['njʊbɪə] .
Notes of Travel in Egypt and Nubia .
笔记 的 旅行 在 埃及 和 努比亚 .

埃及和努比亚旅行笔记。

[baɪ][dʒeɪ] . [el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

By	J	.	L	.	Stephens	.
经过	J	.	L	.	斯蒂芬斯	.

作者：JL Stephens。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] .

Revised	and	enlarged	,	with	an	Account	of	the	Suez	Canal	.
修改	和	放大	,	和	一个	帐户	的	这	苏伊士运河	运河	.

修订扩充版，新增苏伊士运河记述。

- [ˌɪlə'streɪʃəns] , [mæp] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] .

71	Illustrations	,	Map	,	and	Coloured	Frontispiece	.
-	插图	,	地图	,	和	有色	卷首插图	.

71幅插图、地图和彩色卷首插图。

[kraʊn] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [θriː] / [sɪks] .

Crown	octavo	,	cloth	extra	,	3	/	6	.
王冠	八开本	,	布	额外的	,	3	/	6	.

Crown 八开本，布面精装，3/6。

['feri] [lænd] : [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['dwɔrfs] , ['fɛəriz] , ['wɔːtər] - [spraɪts] , [elvz] , & [siː] .

Fairy	Land	:	Tales	and	Legends	of	Dwarfs	,	Fairies	,	Water	-	Sprites	,	Elves	,	&	c	.
仙女	土地	:	故事	和	传说	的	矮人	,	仙女	,	水	-	精灵	,	精灵	,	&	c	.

仙境：矮人、仙女、水精灵、精灵等的故事和传说。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [ˌvɪlə'mɑːriə] . - [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] .

From	the	German	of	Villamaria	.	25	Illustrations	and	Coloured	Frontispiece	.
从	这	德语	的	维拉马里亚	.	-	插图	和	有色	卷首插图	.

出自德国维拉马里亚的著作。25幅插图和彩色卷首插图。

[kraʊn] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [θriː] / [sɪks] .

Crown	octavo	,	cloth	extra	,	3	/	6	.
王冠	八开本	,	布	额外的	,	3	/	6	.

Crown 八开本，布面精装，3/6。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

Robinson	Crusoe	.
罗宾逊	克鲁索	.

鲁滨逊·克鲁索。

[baɪ]['dænjəl][diː] [foʊ] .

By	Daniel	De	Foe	.
经过	丹尼尔	德	敌人	.

作者：丹尼尔·德·福。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] , ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs]

A	new	and	beautiful	edition	,	with	numerous	Illustrations	,	Coloured	Frontispiece
一个	新的	和	美丽的	版	,	和	很多的	插图	,	有色	卷首插图

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	Title	.
和	标题	.

全新精美版本，配有大量插图、彩色卷首插图和标题页。

[kraʊn] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [θriː] / [sɪks] .

Crown	octavo	,	cloth	extra	,	3	/	6	.
王冠	八开本	,	布	额外的	,	3	/	6	.

Crown 八开本，布面精装，3/6。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

The	Vicar	of	Wakefield	.
这	牧师	的	韦克菲尔德	.

韦克菲尔德的牧师。

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] .
By Oliver Goldsmith .
经过 奥利弗 金匠 .

作者：奥利弗·戈德史密斯。

['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] , ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .
Numerous Illustrations , Coloured Frontispiece and Title .
很多的 插图 , 有色 卷首插图 和 标题 .

大量插图，彩色卷首插图和标题页。

[kraʊn] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [θriː] / [sɪks] . [[ˌtuː'tuː]]
Crown octavo , cloth extra , 3 / 6 . [2]
王冠 八开本 , 布 额外的 , 3 / 6 . [2]

Crown 八开本，布面精装，3/6。[2]

['mɪldrədz] [mis'teik] .
Mildred's Mistake .
米尔德雷德的 错误 .

米尔德雷德的错误。

[ə; eɪ] [stɪl] - [laɪf] ['stʌdi] .
A Still - Life Study .
一个 仍然 - 生活 学习 .

静物习作。

[baɪ][ef] . ['lɛviːən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['eɪdəz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ” & [siː] . ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs]
By F . Levien , Author of “ Little Ada's Jewels , ” & c . Coloured Frontispiece
经过 F . 列维恩 , 作者 的 “ 小的 艾达的 珠宝 , ” & c . 有色 卷首插图
[ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
and Illustrations .
和 插图 .

作者：F. Levien，著有《小艾达的珠宝》等作品。彩色卷首插图和插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Small octavo , cloth extra , 2 / 6 .
小的 八开本 , 布 额外的 , 2 / 6 .

小八开本，布面精装，2/6。

['kæspɝ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪdʒɪns] [ʌv; əv]['wəːtsbəːg; 'vjuːrtsburk] .
Kaspar and the Seven Wonderful Pigeons of Wurzburg .
卡斯帕 和 这 七 精彩的 鸽子 的 维尔茨堡 .

卡斯帕和维尔茨堡的七只神奇鸽子。

[baɪ]['dʒuːliə] ['gɔdəːd] .
By Julia Goddard .
经过 朱莉娅 戈达德 .

作者：朱莉娅·戈达德。

['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
Coloured Frontispiece and Illustrations .
有色 卷首插图 和 插图 .

彩色卷首插图和插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Small octavo , cloth extra , 2 / 6 .
小的 八开本 , 布 额外的 , 2 / 6 .

小八开本，布面精装，2/6。

['næniz] ['treʒər] .
Nanny's Treasure .
保姆的 宝藏 .

保姆的宝藏。

[ˌnaɪn'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] .

Nineteen	**full**	**-**	**page**	**Illustrations**	**and**	**Coloured**	**Frontispiece**	**.**
十九	满的	-	页	插图	和	有色	卷首插图	.

十九幅全页插图和一幅彩色卷首插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Small	**octavo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**2**	**/**	**6**	**.**
小的	八开本	,	布	额外的	,	2	/	6	.

小八开本，布面精装，2/6。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

The	**Little**	**Head**	**of**	**the**	**Family**	**.**
这	小的	头	的	这	家庭	.

一家之主。

[ˌfɔːr'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] .

Fourteen	**full**	**-**	**page**	**Illustrations**	**and**	**Coloured**	**Frontispiece**	**.**
十四	满的	-	页	插图	和	有色	卷首插图	.

十四幅全页插图和彩色卷首插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Small	**octavo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**2**	**/**	**6**	**.**
小的	八开本	,	布	额外的	,	2	/	6	.

小八开本，布面精装，2/6。

[wer] [ðə; ði] [reɪl] [rʌnz] [naʊ] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] .

Where	**the**	**Rail**	**Runs**	**Now**	**:**	**a**	**Story**	**of**	**the**	**Coaching**	**Days**	**.**
在哪里	这	轨	跑步	现在	:	一个	故事	的	这	教练	天	.

如今铁路的走向：驿站时代的故事。

[baɪ][ef] . ['fræŋkfərt] [muə; mɔː] .

By	**F**	**.**	**Frankfort**	**Moore**	**.**
经过	F	.	法兰克福	摩尔	.

作者：F·弗兰克福特·摩尔。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	**Illustrations**	**.**
和	插图	.

附插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Small	**octavo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**2**	**/**	**6**	**.**
小的	八开本	,	布	额外的	,	2	/	6	.

小八开本，布面精装，2/6。

['dɑːbi] [ænd; ənd] [dɑːbiːz] ['mæstər] : [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mæn] .

Dobbie	**and**	**Dobbie's**	**Master**	**:**	**a**	**Peep**	**into**	**the**	**Life**	**of**	**a**	**very**	**little**	**Man**	**.**
多比	和	多比的	掌握	:	一个	窥视	进入	这	生活	的	一个	非常	小的	男人	.

多比和多比的主人：窥探一个矮小男人的生活。

[baɪ][en] . - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['mɪniːz] ['trʌblz] , " & [siː] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

By	**N**	**.**	**d'Anvers**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Little**	**Minnie's**	**Troubles**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**	**With**	**Illustrations**	**.**
经过	N	.	-	,	作者	的	"	小的	米妮的	麻烦	,	"	&	c	.	和	插图	.

作者：N. d'Anvers，著有《小米妮的烦恼》等作品。附插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Small	**octavo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**2**	**/**	**6**	**.**
小的	八开本	,	布	额外的	,	2	/	6	.

小八开本，布面精装，2/6。

['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] : [ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

Animals	**of**	**the**	**Farm**	**:**	**their**	**Structure**	**and**	**Physiology**	**.**
动物	的	这	农场	:	他们的	结构	和	生理	.

农场动物：它们的结构和生理。

[ə; eɪ] ['hændbʊk] [fɔːr; fər] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] .

A	Handbook	for	Agricultural	Students	and	Farmers	.
一个	手册	为了	农业	学生	和	农民	.

农业学生和农民手册。

[baɪ][dʒɑːn][ef] . ['hɑːdʒɪz] , [em] . [diː] . , [ef] . [siː] . [es] . , & [siː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

By	John	F	.	Hodges	,	M	.	D	.	,	F	.	C	.	S	.	,	&	c	.	Second	Edition	,	revised	by	the	Author	.
经过	约翰	F	.	霍奇斯	,	M	.	D	.	,	F	.	C	.	S	.	,	&	c	.	第二	版	,	修改	经过	这	作者	.

作者：John F. Hodges，医学博士，FCS 等。第二版，作者修订。

['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

Numerous	Illustrations	.
很多的	插图	.

大量插图。

[smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Small	octavo	,	cloth	,	2	/	6	.
小的	八开本	,	布	,	2	/	6	.

小八开本，布面精装，2/6。

[ænt] ['ʃɑːrləts] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Aunt	Charlotte's	Stories	of	Bible	History	for	the	Little	Ones	.
阿姨	夏洛特的	故事	的	圣经	历史	为了	这	小的	一个	.

夏洛特阿姨给小朋友们讲的圣经历史故事。

[baɪ][siː] . [em] . [jɒndʒ] .

By	C	.	M	.	Yonge	.
经过	C	.	M	.	央街	.

作者：CM Yonge。

[skuːl] [ɪ'dɪʃn] .

School	Edition	.
学校	版	.

学校版。

['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

Numerous	Illustrations	.
很多的	插图	.

大量插图。

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [ˌtuː'tuː] / - .

Neatly	bound	in	cloth	,	2	/	-	.
整齐地	边界	在	布	,	2	/	-	.

精装布面，2先令。

['waɪldˌflaʊər] [wɪn] : [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

Wildflower	Win	:	the	Journal	of	a	Little	Girl	.
野花	赢	:	这	杂志	的	一个	小的	女孩	.

野花赢了：一个小女孩的日记。

[baɪ] [kæθ'lin] [nɑːks] .

By	Kathleen	Knox	.
经过	凯瑟琳	诺克斯	.

作者：凯瑟琳·诺克斯

['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

Numerous	Illustrations	.
很多的	插图	.

大量插图。

[klɔːθ] ['ekstrə] , [wʌn] / [sɪks] .

Cloth	extra	,	1	/	6	.
布	额外的	,	1	/	6	.

布料另计，1/6。

[maɪ] ['dɑːli] .

My	Dolly	.
我的	多莉	.

我的娃娃。

[baɪ][eɪtʃ] . ['rʌðərˌfɜːrd] ['rʌsl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [tɑːm] , ”

By	H	.	Rutherfurd	Russell	,	Author	of	“	Tom	,	”
经过	H	.	拉瑟福德	罗素	,	作者	的	“	汤姆	,	”

作者：H·卢瑟福·罗素，《汤姆》的作者

“ [tɑːm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

“	Tom	Seven	Years	Old	,
“	汤姆	七	年	老的	,

“汤姆七岁了，

” & [siː] . ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

”	&	c	.	Coloured	Frontispiece	and	Numerous	Illustrations	.
”	&	c	.	有色	卷首插图	和	很多的	插图	.

”等等。彩色卷首插图和大量插图。

[klɔːθ] ['ekstrə] , [wʌn] / [sɪks] .

Cloth	extra	,	1	/	6	.
布	额外的	,	1	/	6	.

布料另计，1/6。

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Language	and	Poetry	of	Flowers	.
语言	和	诗	的	花朵	.

花语与诗歌。

['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] , [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] .

Pocket	Edition	,	Illustrations	in	Gold	and	Colours	.
口袋	版	,	插图	在	金子	和	颜色	.

袖珍版，金色和彩色插图。

[klɔːθ] ['ekstrə] , [wʌn] / - .

Cloth	extra	,	1	/	-	.
布	额外的	,	1	/	-	.

布料另加1先令。

[ɪn] [ðə; ði] [pres] .

IN	THE	PRESS	.
在	这	按	.

媒体报道。

[dʒə'pæn] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] .

Japan	,	Historical	and	Descriptive	.
日本	,	历史	和	描述性的	.

日本，历史与描述。

[mæp][ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

Map	and	numerous	Illustrations	.
地图	和	很多的	插图	.

地图和大量插图。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ ['ɪndiə] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] .

Uniform	with	“	India	,	Historical	and	Descriptive	.
制服	和	“	印度	,	历史	和	描述性的	.

统一的“印度，历史和描述。

″ [kraʊn] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] , [klɔːθ] [ˈekstrə] , [θriː] / [sɪks] .

″	Crown	octavo	,	cloth	extra	,	3	/	6	.
″	王冠	八开本	,	布	额外的	,	3	/	6	.

“皇冠八开本，额外布料，3/6。

[ðə; ðɪ] [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ɪts] [juːz] [ɪn] [ɑːrt] .

The	Mythology	of	Greece	and	Rome	,	with	special	reference	to	its	use	in	Art	.
这	神话	的	希腊	和	罗马	,	和	特别的	参考	到	它是	使用	在	艺术	.

希腊罗马神话，特别关注其在艺术中的运用。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ʌv; əv] [oʊ] . [ˈsiːmən] . [ˈedɪtɪd] [baɪ] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [biːˈɑːntʃi] , [biː] . [ə; eɪ] . ,

From	the	German	of	O	.	Seemann	.	Edited	by	G	.	H	.	Bianchi	,	B	.	A	.	,
从	这	德语	的	哦	.	西曼	.	编辑	经过	G	.	H	.	比安奇	,	B	.	一个	.	,

出自 O. Seemann 的德语著作。由 GH Bianchi, BA 编辑。

[leɪt] [ˈskɑːlər] [ʌv; əv] [es] . [ˈpiːtɝz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] ; [ˈbrʌðɝtən] [ˈsænskrɪt] [ˈpraizmən] , - .

late	Scholar	of	S	.	Peter's	College	,	Cambridge	;	Brotherton	Sanskrit	Prizeman	,	1875	.
晚的	学者	的	S	.	彼得的	大学	,	剑桥	;	布拉瑟顿	梵文	获奖者	,	-	.

剑桥大学圣彼得学院已故学者；1875 年布拉瑟顿梵语奖获得者。

- [ˌɪləˈstreɪʃəns] .

64	Illustrations	.
-	插图	.

64幅插图。

[bɑːdz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] .

Bards	and	Blossoms	.
吟游诗人	和	花朵	.

吟游诗人和花朵。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˈflɔːrəl] [pleɪts] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] .

With	Twelve	Floral	Plates	,	illuminated	in	Gold	and	Colours	.
和	十二	花的	盘子	,	照明	在	金子	和	颜色	.

十二个花卉图案的盘子，以金色和彩色装饰。

[baɪ] [ef] . [iː] . [ˈhʌlm] , [ef] . [el] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ˈmɔːlbərə] [ˈkɑːlɪdʒ] ; [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [plænts] : [ðer; ðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [ænd; ənd] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈtriːtmənt] ,

By	F	.	E	.	Hulme	,	F	.	L	.	S	.	,	F	.	S	.	A	.	,	Marlborough	College	;	Author	of	“	Plants	:	their	Natural	Growth	and	Ornamental	Treatment	,
经过	F	.	E	.	休姆	,	F	.	L	.	S	.	,	F	.	S	.	一个	.	,	马尔堡	大学	;	作者	的	“	植物	:	他们的	自然的	生长	和	装饰	治疗	,

作者：FE Hulme，FLS，FSA，马尔伯勒学院；《植物：其自然生长和观赏养护》一书的作者

″ & [siː] .

″	&	c	.
″	&	c	.

″等等。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkəs] [wɔːrd] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] [prbliˈkeiʃnz] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] ,

A	complete	Catalogue	of	Marcus	Ward	&	Co	.	'	s	Publications	may	be	had	,
一个	完全的	目录	的	马库斯	沃德	&	合作	.	-	s	出版物	可能	是	有	,

[friː] [baɪ]

free	by
自由的	经过

您可以免费获取马库斯·沃德公司出版物的完整目录。

[poʊst] , [ɑːn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

post	,	on	application	.
邮政	,	在	应用	.

邮寄申请。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[peɪdʒ] - , “ [məθuːsəlɛ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [mə'θjʊzələr] ” ([eɪdʒ][ʌv; əv] [mə'θjʊzələr])
Page 54 , “ Methusaleh ” changed to “ Methuselah ” (age of Methuselah)
页 - , “ 玛土撒拉 ” 已更改 到 “ 玛土撒拉 ” (年龄 的 玛土撒拉)

第 54 页，“Methusaleh”改为“Methuselah”（玛土撒拉的年龄）

[peɪdʒ] - , “ ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ” ([ðə; ði] [blɑːk] [æt; ət] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ])
Page 96 , “ Fotheringay ” changed to “ Fotheringhay ” (the block at Fotheringhay)
页 - , “ 福瑟林盖 ” 已更改 到 “ 福瑟林盖 ” (这 堵塞 在 福瑟林盖)

第 96 页，“Fotheringay”改为“Fotheringhay”（指 Fotheringhay 街区）。

[peɪdʒ] - , “ [rɑːt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [trɑːt] ” ([ænd; ənd][trɑːt]['æftər] [dɪk])
Page 125 , “ rot ” changed to “ trot ” (and trot after Dick)
页 - , “ 腐烂 ” 已更改 到 “ 小跑 ” (和 小跑 后 迪克)

第 125 页，“rot”改为“trot”（在 Dick 之后改为 trot）

[ˌædvər'taɪzmənt] :
Advertisement :
广告 :

广告：

[peɪdʒ][wʌn] ,
Page 1 ,
页 1 ,

第1页，

[lændsiːrz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [pleɪn] [keɪs] [tuː; tə] “ [baɪ][sɜːr]['edwɪn] ['lænd,sɪr] ” [tuː; tə]
Landseer's name was changed from plain case to “ by Sir Edwin Landseer ” to
兰西尔的 姓名 曾是 已更改 从 清楚的 案件 到 “ 经过 先生 埃德温 兰西尔 ” 到
[mætʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪstɪŋz] - [staɪl] .
match the rest of the listings ' style .
匹配 这 休息 的 这 列表 - 风格 .

为了与列表中的其他内容保持一致，兰西尔的名字从普通大写字母改为“埃德温·兰西尔爵士”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神